

TIRUMALA TIRUPATI DEVASTHANAMS
INSCRIPTIONS Vol. VI

INSCRIPTIONS
OF
VIRATAVARAHA'S TIME

TRANSLATED AND EDITED BY
S. V. VENKATACHARYA





GRI T T ETC , DEVASTHANAM EPIGRAPHICAL SERIES

**INSCRIPTIONS
OF
VENKATAPATIRAYA'S TIME**

From 1530 A.D. to 1542 A.D.

Tirumala Tirupati Devasthanams Inscriptions Vol. VI

**INSCRIPTIONS
OF
VENKATAPATIRAYA'S TIME**

From 1530 A.D. to 1542 A.D.

Translated and Edited by

Pandit. V. VIJAYARAGHAVACHARYA
Devasthanam Epigraphist

WITH A SUMMARY OF INSCRIPTIONS, INDEX ETC.



**Tirumala Tirupati Devasthanams
Tirupati**

1998

TIRUMALA TIRUPATI DEVASTHANAMS INSCRIPTIONS Vol. VI

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME
(From 1530 A.D to 1542 A.D.)

Translated and Edited by:

V VIJAYARAGHAVACHARYA

T.T.D. Religious Publications Series No.:526

1st Edition : 1937
Re-print : 1998
Copies : 2000

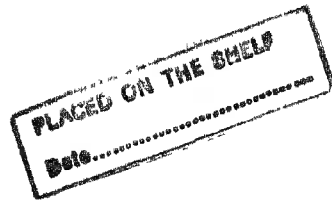
© All rights reserved

Price : Rs.100.00



Published by:

M.K.R. VINAYAK, I.A.S.,
Executive Officer
Tirumala Tirupati Devasthanams
Tirupati



Printed at:

ADSPRINT
CHENNAI-17

FOREWORD

Inscriptions are one of the basic source material for the study of history. They throw a flood of light on the spiritual and temporal aspects of a society and provide valuable information about the social and economic life of the period. The deciphering and classification of inscriptions engraved on the temple walls at Tirumala and Tirupati acquires much significance in this context. When the Devasthanams took up the formidable task of classifying and transcribing these inscriptions way back in the 20's it opened up a new chapter in the historical research on Tirumala Tirupati temples. Sri Sādhū Subrahmanya Sastry who was entrusted with deciphering and classifying them had done it with meticulous care.

In the 'Report' Sri Subrahmanya Sastry has given a general survey of the inscriptions during the Pallava, Chola, Pandya and Vijayanagar periods besides incorporating some of the inscriptions during the period of the Mahants. It may be interesting to note that while the early inscriptions are recorded in Tamil script, the bulk of the inscriptions belonging to the Vijayanagar period are in Telugu and Kannada.

The present reprint of the TTD Epigraphical series consisting of seven volumes, besides the Report will enable the readers to have a comprehensive knowledge about the sacred temples at Tirumala and Tirupati and their growth and development through centuries. We have great pleasure in bringing out the reprints of the Inscriptions which had been out of print for several years, for the benefit of the discerning public.

Executive officer
Tirumala Tirupati Devasthanams

EXPLANATION OF ABBREVIATIONS USED IN VOL. VI.

- T. T. = Inscriptions of the Dēvasthānam Collection from Śrī Vāṅkaṭeśvara's Temple at Tirumalai.
- G. T. = Inscriptions of the Dēvasthānam Collection from Śrī Gōvindarājasvāmi's Temple in Tirupati, Śrī Kapileśvara's Temple at Kapila-Tīrtham and Śrī Padmāvati-amman's (Alamelumāgemma's) Temple in Tiruchānūr.
- Dev. Ep. Rep. = Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report.



**SOME RARE WORDS (USED IN THIS VOLUME) WITH THE
MODERN MEANINGS.**

I

Śrinivāsan Tiruvākaṭamuḍaiyān Periya Perumāḷ Māla-Mūrti	}	= Śrī Vēṅkaṭeśa, abiding in Tirumalai Temple.
Malaikuniyaninṅa- Perumāḷ Malaikkiniyaninṅa- Perumāḷ Malai Perumāḷ Malayappa Svāmi Utsava Mūrti	}	= Processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa.
Vēṅkaṭattuṟaiyār	=	Ugra Śrinivāsa Svāmi in Tirumalai Temple.
Alarmēlmaṅgai- Nāchchiyār Śrī Padmāvattidevi Lakshmidēvi	}	= Divine consort of Śrī Vēṅkaṭeśa.
Gōvindapperumāḷ Gōvindarājan Paḷḷikonḍapperumāḷ	}	= Śrī Gōvindarājan, abiding in Tirupati Temple
Kṛishṇan	=	Śrī Kṛishṇa.
Raghunāḍhan Periya Raghunāḍhan	}	= Śrī Rāma.
Kaiyār-Chakram Tiruvāḷi Ājvān	}	= Śrī Sudarśana = Chakratāḷvān.
Narasiṅgapperumāḷ Aḷagiya-Śiṅgar	}	= Śrī Narasiṃha.
Nāchchimār	=	Divine consorts of Processional deity.
Varāhasvāmi	=	Śrī Varāhasvāmi at Tirumalai.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. VI

Achyuta-Perumāḷ	=	Śrī Achyutasvāmi in Tirupati.
Aḷagiya-Perumāḷ	=	Śrī Sundararājasvāmi in Tiruchānūr.
Varadarāja Perumāḷ	=	Śrī Varadarājasvāmi in Tiruchānūr.
Senai Mudaliyār	=	Śrī Vishvaksēna.
Tirukkoḷi-Ālvān	=	Flag Garuḍa=Garuḍālvān.
Śṇḍikkoḍutta-Nāchchiyār Āḇḍāḷ Śrī Gōḍāḍāvi	}	Divine consort of Lord Viṣṇu.
Ālvārs	=	Śrīvaiṣṇava Saints or Parama-Yōgis.
Uḍaiyavar Emperumānār Rāmānujan	}	Śrī Rāmānujan.
Āchāryas Pūrvāchāryas	}	Spiritual teachers.
Tirovaḍigal	=	Hanumān or Āñjaneya.
Gōvinda-Kṛishṇan	=	Śrī Kṛishṇa in Tirupati.
Viṭṭhalasvaraperumāḷ	=	Śrī Kṛishṇa in Tirupati.
Varadarājar	=	Śrī Varadarājasvāmi in Tirupati.
Tirukkachchi Nambi	=	Preceptor of Śrī Rāmānuja.
Madana Gōpālaperumāḷ	=	Śrī Kṛishṇa in Tirupati.
Janārdana Perumāḷ	=	Śrī Janārdanasvāmi in Tirupati.
Tiruvēṅkaṭa Gōpāla Kṛishṇan.	=	Śrī Kṛishṇa in Tirupati.
Tirumalai Nambi	=	Preceptor of Śrī Rāmānuja.
Lakṣmī Nārāyaṇa Perumāḷ.	=	Śrī Lakṣmī Nārāyaṇasvāmi in Tirupati.
Aḷagappirānār	=	Koluvu Śrīnivāsa in Tirumalai Temple.
Prasanna Tiruvēṅkaṭa- muḍaiyān	}	Prasanna Śrīnivāsa in Tirumalai Temple.
Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān	=	Śrīnivāsasvāmi (another God) in Tirupati.

II

Sthānatīār	=	Trustees or Managers of Tirumalai Temple.
Sabbaiyār	=	Members of the Temple assembly=Tirumalai temple councillors.

SOME RARE WORDS WITH THE MODERN MEANINGS

Tirumalai	=	Tirumalai Hills or Tirumalai village=Upper Tirupati and abode of Lord Śrī Vāṅkaṭeṣa.
Śrī-Bhaṇḍāram Śālai	}	= Temple-treasury and Temple stores.
Saṅkīrtana-Bhaṇḍāram	=	Treasury of Songs or ■ room in which the copper-plates of Saṅkīrtanas of the Tāḷlapākam poets are preserved in the first prakāra of Tirumalai Temple.
Poṭṭu Bhaṇḍāram	=	Gold-treasury and jewellery stores in Tirumalai Temple.
Tiruppaṇi-Bhaṇḍāram	=	Treasury for public works
Āsthānam or Tiruvōlakkam	=	Temple Durbar.
Tirumāla Sēvai	=	Modern Tōmālasēvā or Archanā.
Avasaram	=	Worship.
Rāyasam	=	Royal order or Royal Secretary.
Nāmārchanā	=	Worship with 1008 appellations.
Puḷugukkāppu	=	Friday abhishēkam or civet-oil ablution.
Malaikuniyaninṅān-kāl	=	Tirumalai-temple measure.
Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl	=	Tirupati-temple measure.
Tiruppaṇipillai	=	Officer of Public works.
Jiyar	=	Performer of religious duties in temples.
Ēkāṅgi Śrīvaishṇavas	=	do. do. do.
Āchārya-Purushas	=	Spiritual teachers.
Nambimār	=	Vaikhāṇasa-worshippers (= Archakas)
Dāsanambi	=	Sāttada Śrīvaishṇavas.
Tiruniṅṅa-ūr-uḍaiyān	=	Temple-accountants.
Kaikkōlar	=	Temple-servants.
Kōyil-kālvi Periya-kōyil-kālvi	}	= Priests for religious functions.
Tāvai Tāvaiyāl	}	= Temple-cooks.
Śippiyar	=	Artisan.
Uvachchar	=	Temple-servants.
Tiruppaṇiyāl	=	Temple-servants.
Kaṅṅāṇippān	=	Inspectors.
Śīgamuṅgai	=	Fuel-suppliers.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. VI

Mai-nāyam or nāyakam	=	Supervisors.
Anusandhānam	=	Performers of religious duties.
Makaraī-svarūpam	=	Suppliers of brass vessels.
Kummara-svarūpam	=	Potters.
Desāntari Paradeśi	}	Out siders or pilgrims.
Nirvāham	=	Managers.
Vagai	=	Temple Officials.
Nandavanam Tirunandavanam	}	Flower-gardens of the temples.
Iyal	=	Works of Ālvārs.
Maṭṭha-sāsham	=	Offered prasādam to be delivered to Mutt.
Aḍaippu	=	Time for distribution of offered prasādam etc.
Tirumañjanam Snapana-tirumañjanam	}	Ablution.
Jivitam	=	Salary.
Śirmai	—	Districts and Sub-districts.
Nāḍu	=	District.
Rājyam	=	Province.
Tonmai	=	Free gifts.
Tiruppaḷi-dāmam	=	Flowers.
Parivaṭṭam	=	Sacred-cloth—front lets.
Tirumun-kāṇikkai	=	Cash-offering.
Tirukkai-vaḷakkam	=	Sundry expenses.
Pañchadhārai	=	Refined sugar.
Kaḷabham	=	Perfumed chandanam.
Paṇimūrai	=	Temple-servants.
Pachchaḍikkārar	=	Distributors of Prasādam.
Tūkkam	=	Vāhanam bearers.
Vaishṇavakāri	=	Śrīvaiṣṇava officers.

III

Silasāsanam Dharma-sāsanam	}	Records or documents on stones.
Poliyūṭṭu	=	Interest on the money or lands.

SOME RARE WORDS WITH THE MODERN MEANINGS

Kaiakaryam	}	= Charity, service or donation.
Ubhaiyam		
Tiruvīḍaiyāṭṭam	=	Villages or lands granted to the temples.
Sarvamānyam	=	Tax free villages or lands.
Paṇam, Naṇṇam, Rēkhai-pon and Rēkhai-Varāhan or Gaddiyāṇam	}	= Coins and gold-coins.
Viṭṭavar-viḷukkāḍu	=	A portion of the prasādam offered to Gods , due to the donors.

IV

Sandhi	=	Prasādam (food) offerings.
Sandhi-tiruppōnakam	=	"
Tiruppōnakam	=	"
Rājāna-tiruppōnakam	=	"
Vellai-tiruppōnakam	=	"
Ardha-nāyaka-taiḷgai	=	"
Nāyaka-taiḷgai	=	"
Dadhyōdanam	=	"
Mattirai-taiḷgai	=	"
Tiruppāvāḍai	=	"
Tiruvōlakkam	=	"
Tilānnam	=	"
Akkaḷi-maṇḍai	=	"
Appa-paḍi	=	"
Atirasa-paḍi	=	A kind of cake (cake-offerings).
Vaḍai-paḍi	=	"
Gōdhi-paḍi	=	"
Sukhiyan-paḍi	=	"
Iḍḍali-paḍi	=	"
Śiḍai-paḍi	=	"
Porivīḷāṅgāy-paḍi	=	"
Pori-paḍi	=	Parched rice.
Tirukkaṇāmaḍai (modern Manōhara-paḍi	=	A kind of cake (cake-offerings).
Paruppuviyal	=	Modern Śuṇḍal = Kaḍalai-suṇḍal paḍi.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. VI

Tiruppaṇyāram } = Modern Vaḍai-paruppu.
Paṇyāram

Aval-paḍi = Flattened rice.
Teṅkuḷai = Teṅkuḷai.
Pañchahavis = Sacred food.

V

Tirunāl=Brahmōtsavam = Annual festivals.
Tirukkoḍi-tirunāl = Brahmōtsavam.
Tīṅgal divasam = Monthly festivals.
Viśsha-divasam = Special festivals.
Tiruvanantal = Śaṣha-vāhanam festival.
Tirunakshatram = Monthly birth-star festivals.
Āṭṭai-tirunakshatram = Annual birth-star festivals.
Āṅkurāraṇam = Commencement of festival etc.
Adhivāsam = Auspicious functions.

Āḍi-Ayanam } = Āṇivarai-Āsthānam festival (Dakṣiṇāyanam).
Āṇivarai-Āsthānam

Anna-āṇḍi-jal-tirunāl = Swing festival.
Tiruppaḷi-ḍḍam=Jala-kriḍā = Floating festival.
Tōṭṭa-tirunāl = Garden festival.
Vanabhōjanam = Picnic festival.
Nāvalūṅgu-tirunāl = Spring channel festival.
Paḍiyavēṭṭai = Hunting festival.
Pushpa-yāgam = Dvādasārādhnam festival.
Śami or Vannimaram = Vijaya-Dasamī festival.
Kōḍai-tirunāl = Summer festival.
Tiruppaḷi-eḷuchchi = Dhanurmāsa pūjā.
Sankramam = Makara Saṅkrānti festival.
Tiruppuḍiyadu = New harvest festival.
Tirukkalyāṇam = Kalyāṇa-Utsavam or Marriage festival.
Tiru-dvādaśi = Mukkōṭi-dvādaśi festival.
Yugādi = Telugu New year's day festival.
Vishu = Tamil New year's day festival.
Vasanta-pūrṇimā = Narasimha-Jayanti festival.
Vasantōtsavam = Spring festival.

SOME RARE WORDS WITH THE MODERN MEANINGS

VI

Tirumāṇḍi-maṇṭapam	=	Front maṇṭapam (near Baṅgāru-vākili or golden-gate) in Tirumalai temple.
Chitrakūṭa-maṇṭapam Tillaikkuvāyttān- maṇṭapam	}	Front maṇṭapam (near Dvārapālaka-entrance) in Tirupati temple.
Chakra-Tīrtham Ājvār-Tīrtham	}	Holy tank in Tirupati (=Kapila Tīrtham.)
Yānai-nambirān	=	Elephant vehicle.
Garuḍa-Vāhanam	=	Garuḍa-Vāhanam (vehicle).
Vaikunṭha-Vimānam	=	Vimāna-Vāhanam (vehicle).
Pūṅkōyil	=	Palanquin and flower palanquin.
Chivikai Tiruchchivikai Pallayan-tulām	}	Palanquin.
Kōṇēri	=	Kṛishṇarāya's tank in Tirupati.
Kōṇēri	=	Achyutarāya's tank at Tirumalai.
Tirukkōṇēri	=	Svāmi-pushkariṇi (holy tank) at Tirumalai.
Rāmānujakūṭam	=	Sacred feeding house.
Satram	=	Choultry.
Lakshmidēvi-maṇṭapam	=	Front maṇṭapam in front of the paḍikāvali gopuram in Tirupati.
Nāṇḍijivāhanam	=	Swan vehicle.
Hamsa-vāhanam	=	Swan-vehicle.
Tiruchi	=	Tiruchchi Vehicle.



Classified list of donors

(I)

No.	Class.	Serial Nos. of Inscriptions.
1.	Emperior of Vijayanagara	... 1
2.	Generals	... 3, 14
3.	Palace Officers	... 7, 13, 18, 20, 158
4.	Chiefs	... 24, 25, 26, 27, 28, 29 30, 31, 32, 117, 124,
5.	Jtyar (spiritual teachers)	... 10, 118, 123, 166
6.	Āchārya-Purushas (religious teachers)	... 5, 22
7.	Vaidika-Brāhmaṇas	... 2, 19, 23, 85, 163, 187
8.	Scholars	... 137, 161, 178, 179
9.	Mahants of Tirupati	... 130, 131, 132, 133, 134, 135
10.	Nambimār or Archakas	... 167, 177
11.	Ēkāki Śrīvaishṇavas	... 138, 164
12.	Temple-accountants	... 37, 38, 80, 121, 122, 169
13.	Citizens and Merchants	... 12, 44, 66, 86, 91, 171, 184
14.	Private (devoted) persons	.. 4, 6, 9, 11, 15, 17, 33, 34, 35, 39, 41, 42, 46, 83, 89, 100, 107, 108, 110, 117, 119, 122, 124, 125, 126, 127, 128, 136, 141, 144, 149, 165, 173, 175, 180, 181, 188.

List of donors and their periods.

(II)

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.	Donor's Name.	English Date.
1	Emperor of Vijayanagara.	1	Tirumalarāja or Tirumalayyadēva Mahārāja.	15-12-1561 A. D.
2	Generals.	3	Tillappa-Nāyakkar, son of Kavunāḍi Suṅgura Tammu-Nāyakkar, residing in Vijayanagaram City.	16-1-1583 A. D.
		14	Hanumayyar Annaṅgar, son of Lakkappa-Nāyakkar, the commanding officer of the Vijayanagara forces, stationed at Mālyavanta Hills within the limits of Vijayanagaram City.	28-11-1606 A. D.
	Palace Officers.	7	Avasaram Chennappar, son of Narasayyar of Kaundinya-gōtra.	22-4-1586 A. D.
		13	Bokkasam (royal treasurer) Krishnayyan..... Tirumalarāja.....residing in Vijayanagaram.	31-3-1606 A. D.
		18	Nōttakkāra Veṅkaṭayyan, son of Nōttakkāra Kōnappayyan of Aupasūra family, residing in Daṇḍayaka Achyutāpuram village.	4-11-1614 A. D.
		20	Nōttakkāra Nārāyaṇan, son of Nōttakkāra Veṅkaṭayyan and grandson of Nōttakkāra Kōnappayyan, residing in Daṇḍayakamaṅgalam village.	25-5-1627 A. D.
		158	Appāvayyar.	.....

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS VI:—VOL.

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.	Donor's Name.	English Date.
4	Chiefs.	24	Rājaśrī Śivarāja Rāma-chandra Yātamādarāv Dabhr̥sā of Śrīvatsa-gōtra and Timmaṇṇayaṅgār.	19-3-1684 A. D.
		25 to 32	Maṭṭa Anantarāja, (the most prominent royal benefactor).	[1628 A. D.]
		117	Ṭammarāyan.	.....
		124	Chinna Timmayyan.	.....
5	Jiyar (spiritual teachers.	10	Kōyil-kēlvi Aṇṇan Rāmānuja Jiyar.	16-1-1591 A. D.
		118	Periyaperumāḷ Jiyar.	.....
		123	Periya-kōyil-kēlvi Aṇṇan Rāmānuja Jiyar.	.....
		166	Periya-kōyil-kēlvi Yatirāja Jiyar.	.....
6	Achāryapurushas (religious teachers.)	5	Ēṭṭar Tirumalai Kumāra Tātāchāryar Ayyan, son of Ayyāvayyaṅgār and grandson of Tōḷappāchāryar of Śaṭhamarsh-pagōtra, one of the Tirupati Āchāryapurushas.	25-9-1583 A. D.
		22	Prativādi - Bhayaṅkaram Aṇṇagarāchārya, son of Aḷagarayyaṅgār and grandson of Veṅgaṇāchārya.	2-1-1636 A. D.
7	Vaidika Brāhmaṇas.	2	Komāṇḍar Appayyar, son of Appāvayyaṅgār.....	27-11-1579 A. D.
		19	Tiruvēḷkaṭa Ayyaṅgār, son of Achyutayyaṅgār and grandson of Abhaiyan Narasayyan of Ghaṭṭu (Ghaṭṭam) family, residing in Tirunārāyaṇapuram (in Mysore.)	4-11-1616 A. D.

LIST OF DONORS AND THEIR PERIODS

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.	Donor's Name.	English Date.
6	Scholars.	23	...Ayyan of Kāśyapa-gōtra, residing in Kuṇḍanālu village.	15-6-1638 A. D.
		85	Ālvān Kōyil Appan Rāmānujan, son of...	.....
		163	Ālvān-kōyil Tiruvēṅkaṭṭayyan.	.....
		187	...son of Māḍhabhūshi Aṇṇā.	.....
		161, 178 and 179	Taḷḷapākam Peda Tirumalāchārya.	.....
9	Mahants of Tirupati.	137	Taḷḷapākam Chinna Tirumalāchārya.	.....
		130 and 131	Mahārājarāja Śrī Mahant Sēvādāsa Satpurusha of Hattthirānji-Maṭham in Tirupati.	31-8-1849 A. D.
		132	Śrī Mahant Dharmadāsujī, the disciple and successor of the above-said Śrī Mahant Sēvādāsa who was the disciple of Anabhihānanda.	2-2-1865 A. D.
		133	do.	10-2-1865 A. D.
		134	do.	11-9-1878 A. D.
10	Nambimar or Archakas.	135	Adhikāri Rāmalakshmaṇadāsa, one of the brother disciples of Śrī Mahant Prayāgadāsa.	30-9-1908 A. D.
		167 and 177	Vēṅkaṭattūṇaiṇār, son of Appayyan of Vaikhānasa-sūtra.	.....
11	Ēkaki Śrīvaishṇavas.	138	Ēkaki Śrīvaishṇavas.	.....

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. VI

No.	Class.	Serial No. of Incriptions.	Donor's Name.	English date.
12	Temple-accountants.	164	Ṣeṭṭalūr Śrīnivāsayyan, one of the Tirumalai Ēkāki Śrīvaiṣṇavas, residing at Tirumalai.	.....
		37	Rāyastham Tirumalayya.	.....
		38	Rāyastham Chandrayya, son of Narasayya and brother of the above said Tirumalayya.	.....
		80	Narasayyan.	.....
		121	Bhūḷōka Siddhayyan.	.....
		121	Vaḍamalai.	.....
		122	Kuppayyan.	.....
13	Citizens and Merchants.	169	Siddhayyan (= Bhūḷōka Siddhayyan)	.....
		12	Ṣilambidaiyār Ṣeṭṭi, son of Tambi-ṣeṭṭi.....one of the merchants, residing in Rāmāpuram.	19-4-1596 A. D.
		44	Rāmuḍu, son of Rāmayya and grandson of Śrīraṅgarāja, residing in the street of Raghunāḍhan in Tirupati.	.....
		66	Narasayyan, son of Ālvār Mudaliyār, one of the Śrīvaiṣṇavas, residing in Tirupati.	.....
		86	Koṇḍu-ṣeṭṭi, son of Tippu ṣeṭṭi of Kavarai Class, residing in Tirupati.	.....
		9'	Virama-ṣeṭṭi, son of the (above-said) Tippu-ṣeṭṭi and brother of Koṇḍu-ṣeṭṭi, residing in Tirupati.	.. ..

LIST OF DONORS AND THEIR PERIODS

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.	Donor's Name.	English Date,
14	Private (devoted) persons.	171	Kōnēri-ṣeṭṭi one of the merchants residing in Tirupati.	.....
		184	Kōnēri-ṣeṭṭi.	.....
		4	Appāla-Chinnappan, son of Tākkapāḍi Sevvāṭṭi, one of the Kṛiappillai family, residing in Kijich chakkai village.	16-1-1583 A. D.
		6	Vēnkamarasa Redḍi, son of Sellappa Redḍiyār of Iṣvara-gōtra and Vivasā-sūtra, residing in Avilāli village near Tirupati.	18-10-1584 A.D.
		9	Periya Timmappa-Nāyakkar of Chaturtha-gōtra, belonging to Kavaraī (merchant) class, residing in the City of Vijayanagaram.	14-1-1592 A. D.
		11	Nārāyanar, son of Dharani Kōnēri Redḍi of Chaturtha-gōtra.	13-3-1594 A. D.
		15	Nārāyaṇa Dāsari-Nāyakkar, son of.....	.....
		17	Siṅgaya-Nāyakkan and . s. n of Chinnaya-Nāyakkar.. ...	8-11-1613 A. D.
		33 and 34	Timmayyan, son of Kōṇḍayyan of Kōḷai family.	[1523 A.D.]
		35	Vaiyya-Nāyakayyan and Vēṅkaṭāḍri.	.....
39		39	Yallayya, son of Bhairava-Bhaṭṭa, residing in Poḍattūr village.	.....
		39	Yallayya, son of Kommarasu Śivayya.	.....

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. VI

No.	Class.	Serial No. of Inscrip- tions.	Donor's Name.	English Date.
		41	Tammayyan, son of Koṇḍā Paṇḍitar of Tāvarāṇi family.	.....
		41	Anantappan, the younger brother of the above-said Koṇḍā Paṇḍitar of Tāvarāṇi family.	.....
		42	Rājāśrī Mādarasu Pantulu-gāru of Siddhalūru vil-lage.	.....
		46	Timmarasayya, son of Tirumalayya.	.....
		83	Guravayya, son of Bōḍi-yāchāri.	.....
		89	Meyyakkōṭṭi Narasayyan.	.....
		100	Koṇḍayyan, the agent for the charities made by Maṭṭa Anantārāja (men-tioned in Nos. 25-32 of this volume).	.....
		107	Koṇḍār Dāsari-Nāyakkar.	.....
		108	Chandrasēkharan and Kaṇ-ṇan.	.....
		110	Kuppayyan.	.....
		117	Tammarāyan, Muttaraiyan and Ellan.	.. ...
		119	Śrīnivāsan.	.....
		122	Nāchchiyappar.	.....
		124	Purushōttamayyan.	.....
		125	Nāgappan, son of Narasa, residing in the village of Baṭuru.	.....

LIST OF DONORS AND THEIR PERIODS

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.	Donor's Name.	English Date.
		126	Narasagaṇa (a Jain devotee.)	.....
		127	Śrī Rāmadāsa.	.....
		127	Tamma-Nāyaka, son of Śevvi Nāyaka and Rāmayya, son of Doḷamma.	.....
		128	Tirumalayya, son of Malayya, who was the son of Kamparāja.	.....
		136	Dāsari Nāyakkar.	.....
		141	Koṇḍayyan.	.....
		144	Buraḍappa.	.....
		149	Rāmayyan.	.....
		165	Kuppayyan of Mākāṇḍi family, residing in Nāraṇamaṅgalam village.	...
		173	Virappanna.	.....
		175	Vēṅkaṭayyan.	.....
		175	Kanni, son of Kuppayyan.	.....
		180 and 181	Nāgayyan.	.....
		189	Abhayan Nārasayyan.	.....



Summary of Inscriptions.

(III)

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical references.	Gifts, donations etc.
1	No. 1. (No. 190-T.T.)	1483 15-12-1561 A.D.	Tirumalarāya Mahārāya (the emperor of Vijayanagara.)	Tirumalarāya Mahārāya constructed a beautiful Uṣṣajal-maṭṭapam (known as Tirumalarāya-maṭṭapam) near the flag-staff in the temple at Tirumalai and arranged for the procession and offerings for Gods during swing festival formerly instituted by Sāḷuva Narasimha (on 15-6-1473 A.D.); (Vide No. 50 of Vol. II.)
13	No. 2. (No. 318-T. T.)	1501 27-11-1575 A.D.	Appayyar of Komāṇḍūr family.....and son of Appāvaiyāṅgār.	For the purpose of propitiating Śrī Venkaṭeśa and his divine consorts ■ his daily ubhaiyam, he excavated an irrigation channel in a temple village at his own cost.
14	No. 3. (No. 100-G.T.)	1504 16-1-1583 A. D.	Tillappa - Nāyakkar, son of Kavunaḍi Sūṅgura Tammu-Nāyakkar residing in Vijayanagarāram city.	He made provision for the celebration of his own birth-star festival in the temple of Śrī Govindarājan in Tirupati.
20	No. 4. (No. 49-G. T.)	1504 16-1-1583 A.D.	Appāla Chinnappan, son of Tākkapāḍi Sevavāṭṭi one of the Kīḷaipplī family, residing in Kīḷachchakkal village in Kunṇavardhana-Kōṭṭam.	He constructed a maṭṭapam in Tirupati and arranged for certain offerings to be made to Śrī Govindarājan while seated in the above said maṭṭapam on the two days of Māṣi-Makham and Paṇḍuni Uttiram festival in Tirupati as his ubhaiyam.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical references.	Gifts, donations etc.
26	No. 5. (No. 671-T. T.)	1595 25-9-1583 A.D.	Ēṭṭūr Tirumalai Kū-māra Tātāchāryār Ayyan, son of Ayyāvayyaṅār and grandson of Tōḷappāchārya, one of the Tirupati Achāryapurushas.	For the celebration of Kaiśika-purāṇam festival, Uḷi-āḍi festival, Friday-tirumaḷjanam, Flower-crown festival, Aṟpaṣi Brahmōtsavam and daily offerings for Śrī Vēṅkaṭṣa in the temple at Tirumalai ■ his ubhaiyam, he granted 4 villages for the temple of Śrī Vēṅkaṭṣa.
41	No. 6. (No. 4-G. T.)	1506 18-10-1584 A. D.	Vēṅkamarasa Redḍi, son of Śellappa Redḍiyār of Iṣvara-gōtra and Vivaśa-sūtra, residing at Avilāli village, near Tirupati.	Provision was made for certain offerings to be made to Śrī Govindarājan on the day of Avilāli-gārden festival newly instituted by him on the prescribed days.
45	No. 7. (No. 150-T. T.)	1508 22-4-1586 A. D.	Avasaram Channappar, son of Narasayyan of Kaundinya-gōtra, residing in Naṣilūkkūr village.	He constructed ■ maṭṭapaṇam at Tirumalai and arranged for certain offerings for the processional deities while seated in the above-said maṭṭapaṇam on the day of Viḍāyāṟi festival during Āḍi-Brahmōtsavam at Tirumalai as his ubhaiyam.
50	No. 8. (No. 34-G. T.)	1510 .....	.....	Fragmentary.
50	No. 9. (No. 412-G. T.)	1514 14-7-1592 A. D.	Periya Timmappa-Nāyakkar of Chatuṛthā-gōtra residing in the city of Vijayanagaram.	He granted Pūndamalli village, yielding an annual income of 320 rākhai-pon for certain offerings to Gods on the day of Adhyayanōtsavam celebrated for Śrī Rāmānuja, on the day of Flower-decoration festival and on the day of Tuḷasi-Māhātmyam festival in Tirupati as his ubhaiyam.
62	No. 10. (No. 413-G. T.)	1515 16-1-1594 A. D.	Kōyil-kāḷvi Appan Rāmānuja Jiyar.	He granted Timmānāyakapuram, yielding an annual income of 200 gold-coins for certain offerings to be presented in the temples at Tirumalai and in Tirupati.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. VI

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, Donations etc.,
72	No. 11. (No. 398-G. T.)	1515 13-3-1594 A. D.	Nārāyaṇar, son of Dharai Kōṇēri Reddi of Chaturtha-gōtra.	Incomplete. He constructed a maṇṭapam in Tirupati and arranged certain offerings to be made for Śrī Gōvindarājan on the days of Vijaya-Ḍaśami festival, Hunting festival etc.
77	No. 12. (No. 359-G. T.)	1518 19-4-1596 A. D.	Śilambidaiyār.śeṭṭi, son of Tambi-śeṭṭi'..... one of the merchants residing in Rāmāpuram.	He constructed a maṇṭapam in the Beri-śeṭṭi street in Tirupati and installed the divine images of Śrī Varadarājaperumāl, Nāchchimar and Tirukachchi-Nambi. Daily and festival offerings were also arranged through the excavation of an irrigation channel in the temple village of Rāmāpuram as his ubhaiyam.
86	No. 13. (No. 366-G. T.)	1521 31-3-1606 A. D.	Bokkasam (royal treasurer) Kṛishṇayyan ...residing in the city of Vijayanagaram.	For the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa, he excavated an irrigation channel for certain offerings to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Gōvindarājan in the name of his friends and subordinates on the prescribed days.
89	No. 14. (No. 97-T. T.)	1528 28-11-1606 A.D.	Hanumayyar Appaṇ-gār, son of Lakkappa-Nāyakkar, the commanding officer of the Vijayanagara forces stationed at Mālyavanta-hills situated within the limits of Vijayanagaram city.	He founded a village and granted the same for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa for the merit of emperor Vēṅkaṭa p a tirāya and queen Kṛishṇāji-amman for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa with certain daily offerings in his name.
92	No. 15. (No. 427-G. T.)	1528	Nārāyaṇa Dāsari Nāyakkar, son of..... an officer.	Much damaged. He constructed a maṇṭapam in Tirupati and installed Śrī Rāma in it ■ his charity. He made provision for certain offerings for this Śrī Rāma, Śrī Gōvindarājan through the grant of Timmāpuram.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions,	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, Donations etc.,
99	No. 16 (No. 331-G.T.)	1535 [1613 A. D.]	.....	Damaged. Arrangements were made for certain offerings on the occasion of the monthly birth-star festival of Tirumaṅgai Ālvār. Further states that certain offerings were also arranged for Flag Garuḍālvān during 4 Brahmotsavam celebrated in the temple in Tirupati.
102	No. 17. (No. 324-A.D.)	1535 8-11-1613 A. D.	Siṅgaya-Nāyakkan, son of Chinnaya-Nāyakkar...	[Damaged and Incomplete.] He made provision for daily offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai as his ubhaiyam.
103	No. 18. (No. 686-T. T.)	1536 4-11-1614 A. D.	Nōṭṭakkāra Vēṅkaṭayyan son of Nōṭṭakkāra Kōnappayyan of Bhāradvāja-gōtra, residing in Achuyutapuram village founded by Śrī Vīra Vēṅkaṭapatiṛāya.	He inaugurated a festival called Rāmāyana Paṭṭābhishēkam festival at Tirumalai. He also arranged a new Vasantōtsavam festival during Chittirai Brahmōtsavam; for which made provision by excavating two irrigation channels in the Tirumalai temple villages.
113	No. 19. (No. 687-T.T.)	1538 4-11-1616 A. D.	Chinna Timmarājayan, son of Chiragiri Rājayyan, who was the son of Bhōgalarājayyan through the agent Tiruvēṅkaṭa Ayyangār, son of Achyutayyaṅgār who was the son of Abhaiyān Narasayyan, of Tirunārāyaṇapuram.	For the purpose of feeding the Śrivaishṇava pilgrims and devotees in the Rāmānujakūṭam at Tirumalai daily provision was made by excavating two irrigation channels in Tirumalai-temple villages as his charity.
118	No. 20. (No. 329-G.T.)	1549 25-5-1627 A. D.	Nōṭṭakkāra Nārāyanan, son of Nōṭṭakkāra Vēṅkaṭayyan and grand son of Nōṭṭakkāra Kōnappayyan, residing in Daṇṭāyakamaṅgalam village, founded by the emperor Vēṅkaṭapati-dēva Mahārāyar.	[Damaged.] He constructed a maṭṭapam at Tirumalai Hills and made provision for certain offerings to be presented on all the Friday-festivals, Sunday festivals etc., in his name.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. VI

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions	Śaka era and English date	Dono's name and historical references.	Gift's donation's etc.,
127	No. 21. (No. 328-G. T.)	1553 29-9-1631 A. D.	Rāmachandra Ayyan, son of.....	Much damaged. For the celebration of Chitrā-pūrṇimā festival, Makara-saṅkramam festival etc., in Tirupati temple, he made provision for certain offerings to be presented to Gods as his charity.
134	No. 22. (No. 63-G. T.)	1557 2-1-1636 A. D.	Prativādi Bhayaṅka-ram Appaṅgarāchāryar son of Aḷagarayyaṅār and grandson of Veṅga-nāchāryar of Prativadi Bhayaṅkaram family of Śrīvatsagōtra, residing in Tirupati.	Much damaged. For the celebration of annual birth star of Periya-Ālvār, Aṇḍāl or Śrī Gōḍaḍēvī, Prativādi Bhayaṅkaram Appā and Adhyayanōtsa-vam for Śrī Lakshminārā-yaḷaperumāl in Tirupati provision was made by this donor as his ubhai-yam.
143	No. 23. (No. 5-G.T.)	1560 15-6-1638 A. D.	...Ayyan, of Kāśyapa-gōtra, one of the Brāhmaṇas, residing in Kunḍan Ālu village in Uru-vakoṇḍa-śīrmai.	Much damaged. On the occasion of his monthly birth-star certain offerings were arranged to Gods in Tirupati. He laid out a flower-garden at Tirumalai Hills and constructed ■ maṭṭapam in it for festivals offerings etc., in his name were also made.
148	No. 24. (No. 263-T. T.)	1606 19-3-1684 A. D.	Rājaśrī Śivarāja Rā-machandra Yaḍamā-tārāv Dabīra of Śrīvatsa-gōtra.	He presented a gold-Kaṇṭhi (ornament) valued at 525 gold-coins (Known as Śrīraṅgārāya gadyāna or coins) for daily offerings to be made to Śrī Varahasvāmi and Śrī Veṅkaṭeśa as his services at Tirumalai.
151	No. 25. (No. 269-G.T.)	1550 [1628 A. D.]	Maṭṭa Kumāra Anan-tarāja, son of Maṭṭa Tiruvēṅkaṭanātha and queen Chennammā of Dēvachōḍa family. He was one of the promi-nent royal benefactors for the temples at Tiru-malai and in Tirupati.	In this Telugu inscrip-tion the description of the family of Maṭṭa chief Anantarāja, extant of his country, wars with enemy kings, and his various charities in the city of Tirupati, Tiruvallūr, Tiru-malai, Kālahastī, Cudda-pah, Oṭṭimittā, Nandalūr, Chandragiri, Pushpagiri and other places were registered.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, Donations etc.,
156	No. 26. (No. 270-G.T.)	1550 [1628 A. D.]	Maṭṭa Kumāra Anantārāja, mentioned in No. 25 above.	This is an another copy (in Tamil-grantha character) of No. 25 above.
158	No. 27. (No. 279-G.T.)	[about in 1630 A. D.]	do.	This new-tower (Kottagōpuram in Telugu) on the way to Gāli-gōpuram at Tirupati-Hills was constructed by the Maṭṭa chief Kumāra Anantārāja.
158	No. 28. (No. 280-G.T.)	do.	do.	This is an another copy in Tamil for No. 27 above.
158	No. 29. (No. 277-G.T.)	do.	do.	This is the representation (figures) of Maṭṭa Tiruvēṅkaṭanātharāja and his queen Chennammā.
159	No. 30. (No. 278-G.T.)	do.	do.	This is an another copy in Tamil for the No. 29 above.
159	No. 31. (No. 281-G.T.)	[In about 1632 A. D.]	do.	This tower (gōpuram) in Śrī Gōvindarāja's Sannidhi street was constructed by Maṭṭa chief Kumāra Anantārāja.
159	No. 32. (No. 282-G.T.)	do.	do.	This is the representation (figures) of Maṭṭa Tiruvēṅkaṭanātharāja and his queen Chennammā.
160	No. 33. (No. 268-G.T.)	[1623 A. D.]	.....	Timmayya, son of Koṇḍayya always bows before the divine presence of Śrī Vēṅkaṭāṣā.
160	No. 34. (No. 267-G. T.)	[1623 A. D.]	.....	This is an another copy in Tamil for No. 33 above.
161	No. 35. (No. 204-A-T, T.)	.....	.....	Vaiyanāyaka and Vēṅkaṭādri (two devotees).
161	No. 36. (No. 204-B-T, T.)	.....	.....	Damaged and Incomplete.
161	No. 37. (No. 555-T, T.)	.....	.....	Rāyasam (secretary) Tirumalayya, a devote.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. VI

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, Donations etc.,
162	No. 38. (No. 556-T.T.)	.....	.....	Rāyasam Chandrayya, son of Narasayya who was the son of Magatalayya. (a devotee).
162	No. 39. (No. 353-T.T.)	.....	.....	Yallayya, son of Bhairavabhaṭṭa of Podaṭṭūr village and another Yallayya, son of Kummarasu Śivayya. (two devotees).
162	No. 40. (No. 352-T.T.)	.....	.....	Incomplete. States that a fine of 12 gold-varāhan will be imposed upon any one violating this rule and paid into the temple-treasury of Śrī Veṅkaṭeśa at Tirumalai.
163	No. 41. (No. 291-G.T.)	.....	.....	This is an extract of the charity instituted by Timmayya, son of Koṇḍapaṇḍīar of Tūvarīni family.
163	No. 42. (No. 290-G.T.)	.....	Rājaśrī Mādarasu Pantulugūru of Siddhailūru village.	This Dhvajastambham (Flag-staff in the temple of Śrī Gōvindarājan in Tirupati) was erected by this donor Mādarasu Pantulugūru as his ubhāyam.
164	No. 43. (No. 437-T.T.)	.....	.....	Incomplete.
164	No. 44. (No. 436-T.T.)	.....	Rāmuḍu, son of Rāmāyya who was the son of Śrīraṅgarāja, residing in Tirupati.	.....
165	No. 45. (No. 554-T.T.)	.....	.....	Damaged.
165	No. 46. (No. 333-T.T.)	.....	Timmarasayyan, of Tirumalayya.	.....
165	No. 47. (No. 427-T.T.)	.....	.....	Incomplete.
166	No. 48. (No. 590-T.T.)	.....	.....	Damaged and incomplete.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical references.	Gifts, donations etc.
166	No. 49. (No. 591-G.T.)	.....	.....	Incomplete.
167	No. 50. (No. 592-T. I.)	.....	.....	Incomplete.
168	No. 51. (No. 593-T. T.)	.....	.....	Incomplete.
168	No. 52. (No. 595-G.T.)	.. ...	.....	Incomplete.
169	No. 53. (No. 670-A T. T.)	.....	.....	Incomplete. Gōvīndar arranged for certain offerings for Śrī Hanūmān.
169	No. 54. (No. 263-A T. T.)	.....	.....	Incomplete.
170	No. 55. (No. 701-T.T.)	.....	.....	Fragmentary.
170	No. 56. (No. 679-B G. T.)	.....	.....	Fragmentary.
171	No. 57. (No. 670-C T. T.)	.....	.....	Fragmentary.
171	No. 58. (No. 670-G. T.)	.....	.....	Fragmentary.
172	No. 59. (No. 703-T. T.)	.....	.....	Fragmentary.
173	No. 60. (No. 650-T. T.)	.....	.....	Fragmentary.
173	No. 61. (No. 704-T. I.)	.....	.....	Fragmentary.
174	No. 62. (No. 32-G. T.)	.....	.....	Fragmentary.
174	No. 63. (No. 33-G. T.)	.....	.....	Fragmentary.
175	No. 64. (No. 35-G. T.)	.....	.....	Fragmentary.
175	No. 65. (No. 36-G. T.)	.....	.....	Fragmentary.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—Vol. VI

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions	Śaka era and English date	Dono's name and historical references.	Gift's donation's etc ,
176	No. 66 (No. 37-G. T.)	.....	.....	Fragmentary. Narasayan, son of Alivār Mudaliyār paid 520 paṇam for
176	No. 67. (No. 38-G. T.)	.....	Śakkan (a devotee.)	" Fragmentary.
177	No. 68. (No. 39-G. T.)	.....	.....	Fragmentary.
177	No. 69. (No. 41-G. T.)	.....	.....	Fragmentary.
178	No. 70. (No. 42-G. T.)	.....	.....	Fragmentary
178	No. 71. (No. 46-G. T.)	.....	.....	Fragmentary.
179	No. 72. (No. 73-G. T.)	.....	.....	Fragmentary. The donor arranged for certain offerings to be presented for Śrī Rāma and then to Śrī Rāmānuja (Uḍaiyavar) abiding in the same shrine of Śrī Rāma in Tirupati.
179	No. 73. (No. 74-G. T.)	.....	.....	Fragmentary.
180	No. 74. (No. 75-G. T.)	.....	.....	Fragmentary.
180	No. 75. (No. 76-G. T.)	.....	.....	Fragmentary.
180	No. 76. (No. 330-G. T.)	.....	.....	Fragmentary.
181	No. 77. (No. 284-G. T.)	.....	.....	Fragmentary. [Kuppayyan was a donee of the offered prasādam in Tirupati temple].
182	No. 78. (No. 285-G. T.)	.....	.....	Fragmentary..... on the day of Śēshavāhanam festival.
182	No. 79. (No. 325-G. T.)	.....	.....	Fragmentary. The donor arranged for certain offerings to be made to Śrī Rāmānuja and paid the sum of.....into the treasury of Rāmānuja for conducting this ubhaiyam during his Adhyayanōtsavam as his services.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.
183	No. 80. (No. 421-G.T.)	.....	Narasayyan, the Tirumalai temple-accountant and Rāmānujayan of.....	Fragmentary. Tiruppāvāḍai and other kinds of offerings were arranged during swing festival.....
184	No. 81. (No. 423-G.T.)	.....	Maṇiyāram Rāmānujayar of.....	Fragmentary. 39 rēkhai pon (gold-coins) were deposited for certain offerings to be made to Śrī Gōvindarājan while seated in the garden-maṭṭapam of Ālvār Mudaliyār.
185	No. 82. (No. 424-G. T.)	.....	Rāmānujan of.....	Fragmentary. He paid into the Tirumalai temple-treasury the sum of 200 paṇam for the purpose of
186	No. 83. (No. 162-G.T.)	.....	Guravayya, son of Boḍiyāchāri.	Fragmentary. For certain offerings to be made to
186	No. 84. (No. 425-G.T.)	... ..	.....	Fragmentary. Certain offerings were arranged for Śrī Aṇḍāl during Her Mārgaḷi-Nirāṭṭam festival in Tirupati
187	No. 85. (No. 336-G.T.)	.....	Ālvān-Kōyil-Aṇṇan Rāmānujan.	Fragmentary. provision was made by the donor for certain offerings to be presented in front of the Ahōbila-Maṭṭham in Tirupati and Reḍḍi-tank-maṭṭapam etc., on the days of.....
188	No. 86. (No. 72-G. T.)	.....	Koṇḍu-ṣeṭṭi, son of Tippu-ṣeṭṭi of Kavarai (merchant) class, residing in.....	Fragmentary. certain offerings were arranged in the name of Nārāyaṇa perumāl of.....
188	No. 87. (No. 314-G. T.)	.....	.....	Fragmentary.
188	No. 88. (No. 315-G. T.)	.....	.....	Fragmentary. Provision was made for daily offerings to Śrī Vāṅkaṭeṣa and Śrī Gōvindarājan and other Gods during
189	No. 89. (No. 316-G.T.)	.....	Meykkoṭṭi Narasayyan (an officer).	Fragmentary.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. VI

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date	Donor's name and historical reference.	Gift's donation's etc.,
189	No. 90. (No. 317-G.T.)	.....	.....	Fragmentary. Provision was made for certain offerings to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in the Alipiri-maṇṭapam (constructed by Maṭṭa Anantarāja, as mentioned in No. 25) on the prescribed days.....
190	No. 91. (No. 71-G.T.)	.....	Virama-śeṭṭi, son of Tippu-śeṭṭi residing in	Fragmentary. Certain offerings were arranged to Śrī Aṇḍāl or Gōḍaḍēvi during Her.....
190	No. 92. (No. 326-G.T.)	.....	.....	Fragmentary. The sum of 800 paṇam was deposited into the temple-treasury for.....
192	No. 93. (No. 327-G.T.)	.....	Vēṅkaṭavan (a scholar.)	Fragmentary. He installed the image of of Śrī Gōvinda Kṛishṇan in Tirupati and made provision for daily offerings to Him. Further states that this donor also paid the sum of 3500 paṇam for certain offerings to be made to Śrī Hanūmān abiding in the temple of Śrī Gōvindarājan on all the Saturdays, occurring in every year.
192	No. 94. (No. 358-G.T.)	.....	.....	Fragmentary.
193	No. 95. (No. 342-G.T.)	.....	.....	Fragmentary. The sum of 200 paṇam was deposited for certain offerings
193	No. 96. (No. 343-G.T.)	.....	.....	Fragmentary. For the celebration of the Śāttumuṇai festival for Periya-Ālvār, Nammālvār and Tirumaṅgai Ālvār abiding in the temple in Tirupati, provision was made by the donor.....
194	No. 97. (No. 353-G.T.)	.....	.....	Fragmentary. For the celebration of the Śāttumuṇai festival of Śrī Rāmānuja, the donor paid the sum of.....

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, Donations etc.,
195	No. 98, (No. 339-G. T.)	....	.....	Fragmentary. States that the donor made provision for certain offerings to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in the Timmayyan's maṇṭapam on the day of
196	No. 99. (No. 340-G. T.)	. ...	.....	Fragmentary. Provision was made by the donor for certain offerings to be presented on the day of Śrī Jayanti festival. ...
197	No. 100. (No. 431-A. G. T.)	.....	Konḍayya (agent)	This Konḍayya was ordered to conduct the charities made by Maṭṭa Kumāra Anantarāja in the temples at Tirumalai and in Tirupati.
197	No. 101. (No. 395-G. T.)	.....	.....	Fragmentary.....in the temple of Aḷagiyaperumāḷ (Śrī Sundararājan), abiding in Tiruchānūr, near Tirupati.....
198	No. 102. (No. 368-T. T.)	.....	— ..	Fragmentary. The donor constructed a maṇṭapam near the temple-car in Tirupati and made provision for certain offerings on the day of Car-festival etc.
198	No. 103 (No. 369-T. T.)	... ..	.....	Fragmentary. As arranged by the donor certain offerings to be presented to Gods at the close of the Iyal-prandham of Ālvārs near the Bai-piṭham in the temple of.....
199	No. 104. (No. 377-G. T.)	.....	.....	Fragmentary.
200	No. 105. (No. 420-G. T.)	.....	.....	Fragmentary.
200	No. 106. (No. 690-T. T.)	.....	.....	Fragmentary.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. VI

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, Donations etc.,
201	No. 107. (No. 107-T. T.)	.....	.....	Fragmentary. Koṇḍār Dāsarīnāyakkā made provision for certain offerings to God during Purattāṣi. Brahmōṣavam at Tirumalai.
201	No. 108. (No. 692-T. T.)	.....	Chandraśekharaṇ and Kaṇṇan (devotees)	Fragmentary. These two brothers paid sum money for certain offerings to Gods.....as their ubhaiyam.
202	No. 109. (No. 693-T. T.)	.....	.....	Fragmentary.
202	No. 110. (No. 463-T. T.)	.....	Kuppaiyan.	Fragmentary. Made provision for daily offerings to God Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai.
203	No. 111. (No. 464-T. T.)	.....	.....	Fragmentary For the celebration of the monthly birth star of Lord Śrī Kṛṣṇa certain offerings were arranged by the donor.....
203	No. 112. (No. 572-T. T.)	.....	.....	Fragmentary. A sum of 520 paṇam was paid for conducting certain ubhaiyam in the name of the donor.
20	No. 113. (No. 567-T. T.)	.....	.....	Fragmentary.
204	No. 114. (No. 229-T. T.)	.....	.....	Fragmentary. Two shares of lands purchased and granted by the donor for conducting his ubhaiyam on the day of Tirumalai car festival etc.
205	No. 115. (No. 265-T. T.)	.....	.....	Fragmentary.
206	No. 116. (No. 286-G. T.)	.....	.....	Fragmentary. For the celebration of Mukkōṭi-dvādaśi at Tirumalai.....
206	No. 117. (No. 3-G. T.)	.....	Tammarāyan, Temple-accountant Marāpan and Muttaraiyan.	Much damaged. Made provision for conducting Iḥanurmāsa-pūjā offerings for Tirupati Śrīrāma and for the celebration of Śāttunūgai festival for

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
208	No. 118. (No. 278-G. T.)	.....	Periya Perumāḷ Jiyar.	This is an extract of the charity instituted by Periya-Perumāḷ Jiyar. [Vide No. 7 of Vol. II.]
209	No. 119. (No. 261-G. T.)	.....	Śrīnivāsan.	Incomplete. The sum of 2730 paṇam was deposited for certain offerings to be made on the prescribed days as the ubhaiyam of this donor.
210	No. 120. (No. 191-G. T.)	.....	.. ..	Instruction was given regarding 30 stone-pillars on the site of the outer verandah in Tirupati temple.
210	No. 121. (No. 333-G. T.)	.....	Bhālōka Siddhayan (one of the Tirumalai temple-accountants).	Much damaged. For the celebration of the swing festival in Lakṣmī-dēvi maṭṭapam for Śrī Gōvindarājan and Chitrā-pūrṇimai festival he paid the sum of 430 paṇam as capital for ....[100 rēkhai-pon=1000 paṇam was also paid by Vadamalai, another temple accountant for conducting certain services in his name.
213	No. 122. (No. 267-G. T.)	.....	Nāchchiappar, Kuppayyan and others.	Much damaged. On the day of Hunting festival, Uṇi-āḍi festival and Tai-Amāvāsai festival certain offerings were arranged to Gods; for which the sum of 150 paṇam was deposited.
214	No. 123. (No. 335-G. T.)	.....	.....	Fragmentary. On the occasion of the annual birth-star of Śrī Alarmēl-maṅgāḍēvi, (the divine consort of Śrī Vēṅkaṭēśa), Mārgaḷi Nirāṭṭōtsavam and Makarasankramam festival certain services were arranged.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. VI

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gift's donation's etc.,
215	No. 124. (No. 341-G. T.)	.....	Chinna Timmayyan and Purushōttamayyan.	Much damaged He granted two villages, viz, Viṭu and Vennamapalli yielding an annual income of 1200 gold coins for daily offerings for Śrī Gōvīndarājan as his ubhaliyam.
217	No. 125. (No. 398-T. T.)	.....	Nāgappan, son of Narasa, residing in the village of Baturu.	This is an extract of the charity instituted by this donor Nāgappan.
217	No. 126. (No. 36-T. T.)	.....	Narasagaṇē, a Jain scholar and devotee.	Arrangements were made for the supply of evening lights and flowers for Śrī Vēṅkaṭeśa.
217	No. 127. (No. 198-G. T.)	.....	Śrīrāmadāsa and other devotees.	.....
218	No. 128. (No. 198-A—G. T.)	.....	Tirumalayya, son of Mallayya who was the son of Kamparāja.	This is an extract for the charity made by this donor.
218	No. 129. (No. 444-T. T.)	.....	.....	Fragmentary. For certain offerings to be presented on the day of Pūnnāga-Kūlyōtsavam or Chitrāpūrpimai festival provision was made by this,.....
219	No. 130. (No. 350-T. T.)	1771 31-8-1849 A. D.	Mahārāja Rāja Śrī Mahant Sēvādasa, of Hathirāmji Maṭham in Tirupati, the Vichārāṇakarta of Tirumalai and in Tirupati temples.	He renovated Śrī Svāmī-pushkarīṇī (the holy tank at Tirumalai Hills) and renewed the floating festival for Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai.
221	No. 131. (No. 351-T. T.)	1771 31-8-1849 A. D.	do.	This is an other copy of the No. 130 above in Dēvanāgarī character.
221	No. 132. (No. 283-G. T.)	1872 2-2-1865 A. D.	Śrī Mahant Dharmadāsai, the disciple and successor of the above-said Śrī Mahant Sēvādāsai.	This Bṛindāvanam was raised over the remains of Śrī Mahant Sēvādāsai of Tirupati Hāthirāmji Maṭham.
222	No. 133. (No. 209-G. T.)	10-2-1865 A. D.	Mahārāja Rāja Śrī Mahant Dharmadāsai of Tirupati Hathirāmji Maṭham, the Tirumalai Tirupati Dēvasthānam Vichārāṇakartā,	He renovated the pushkarīṇī (holy tank) in Kapila-Tirtham in Tirupati and its surrounding maṭṭapams.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions,	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, Donations etc.,
223	No. 134. (No. 382-G. T.)	11-9-1878 A. D.	Mahārāja Rāja Śrī Mahant Dharmadāsuji of Tirupati Hathirāmji Maṭham, the Tirumalai Tirupati Dēvasthānam Vichāraṇakartā.	He constructed the outer gōpuram of the temple at Tirumalai called Paḍikāvali-gōpuram and presented Bhūri-Dakṣiṇā for many Brāhmaṇas.
224	No. 135. (No. 242-G. T.)	30-9-1908 A. D.	Adhikāri Rāmalakṣmaṇadāsa, one of the brother disciples of Śrī Mahant Prayāga-dāsa, the then Vichāraṇakarta (trustee) of Tirumalai - Tirupati Dēvasthānams.	A beautiful golden-vase (Kānaka-kalāśa, over the Anandanilaya-Vimānam of Śrī Veṅkaṭeśvara's central shrine at Tirumalai was fixed by this donor Rāmalakṣmaṇadāsa as sixth time ubhaiyam. [Vide page 225 of this volume for previous gifts for this golden-vase.]
226	No. 136. (No. 433-T. T.)	.....	Koṇḍayyan.	Saturday-light was arranged by this Koṇḍayyan in the presence of Hanūmān.
226	No. 137. (No. 597-T. T.)	.....	Tāllapākkam Chinna Tirumalayyāṅgār, son of Periya Tirumalayyāṅgār.	.....
226	No. 138. (No. 713-T. T.)	.....	.....	Fragmentary.
227	No. 139. (No. 338-G. T.)	.....	.....	Fragmentary. Paḍuvūr village, situated in Vēstūr-śīrmai granted by.....for certain offerings to be presented on the Tīrthavāri festival days of Vaikāśi and Āni-Brahmōtsavam in Tirupati.
228	No. 140. (No. 109 A-T. T.)	.....	Penukoṇḍa Virappaṇṇan.	Fragmentary.
228	No. 141. (No. 714 A-T. T.)	.....	.....	Fragmentary. Koṇḍayyan, the agent of the charities of Penukoṇḍa Virappaṇṇa was authorised to receive the share of the offered prasādam at Tirumalai.
228	No. 142. (No. 658-T. T.)	.....	.....	Fragmentary.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. VI

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, Donations etc.,
229	No. 143. (No. 658-A T. T.)	.....	.....	Fragmentary. 25 rēkhai- pon (gold-coins) was already paid for certain offerings.
229	No. 144. (No. 658 B- T. T.)	.....	.....	Fragmentary. The name of the writer, Buradappa is mentioned.
230	No. 145. (No. 658 C- T. T.)	.....	.....	Fragmentary. Provision was made for Dhanur- māsa-pūjā offerings to Śrī Aḷagiyaperumāḷ (Śrī Sundararājasvāmi in Tiru- chānūr) and Śrī Rāmanuja or Uḍaiyavar in Tirupati.
230	No. 146. (No. 658 D- T. T.)	.....	.....	Fragmentary.
231	No. 147. (No. 702-T. T.)	.....	.....	Fragmentary. A sum of 300 paṭam was paid for the celebration of Gaurak- kuḷi-Vasantam (spring) festival in the temple at Tirumalai.
231	No. 148. (No. 702 A- T. T.)	.....	.....	Fragmentary.
232	No. 149. (No. 702 B- T. T.)	.....	Rāmayyan.	Fragmentary.
232	No. 150. (No. 702 C- T. T.)	.....	Tāḷḷapākkam Tiruma- layyāṅgār, the famous scholar, donor and donee.	Fragmentary. Tāḷḷapak- kam Tirumalayyāṅgār is hereby authorised to receive the shares of the offered prasādam and daily Yagnopavitam (sacred threads, presented to Śrī Vēṅkaṭeśa).
233	No. 151. (No. 702 D- T. T.)	.....	.....	Fragmentary.
233	No. 152. (No. 702 E- T. T.)	.....	Chandrayyan.	Fragmentary. Provision was made for 13 paruppu- viyal-paḍi offerings to be presented on the 13 days of the monthly birth-star of Śrī Govindarājan as the ubhaiyam of the donor Chandrayyan.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
234	No. 153. (No. 703A-T. T.)	.....	.....	Fragmentary. Ādittan-palli village was granted for the daily offerings for Śrī Gōvindarājan abiding in the temple in Tirupati.
234	No. 154. (No. 704A-T. T.)	... ..	.....	Fragmentary. 57 rēkhai-pon (gold-coins) and 6 paṇam is the yearly salary for the persons.....
234	No. 155. (No. 704B-T. T.)	.....	.....	Fragmentary. For the offerings to be made during Adhyayanōtsavam festival for Tirumaṅgai Ālvār.....
235	No. 156. (No. 704C-T. T.)	.....	.....	Fragmentary.
235	No. 157. (No. 376A-G. T.)	.....	.....	Fragmentary. A sum of 1300 paṇam was deposited for certain offerings to be made to Śrī Gōvindarājan during Pallavōtsavam festival, Hunting festival etc.
236	No. 158. (No. 434-G. T.)	.....	Appalayyar, son of Karaṇṭikka Kāmarasappār of Bhāradvāja-gōtra.	This is an extract of the record mentioned in No. 173 of Vol. V for Ratha-Saptamī festival instituted by this Appalayyar in the temple at Tirumalai.
236	No. 159. (No. 595-A-T. T.)	.....	.....	Fragmentary.
237	No. 160. (No. 281-A-G. T.)	.....	.....	Fragmentary. Arrangement was made for Saturday-tirumañjanam (ablution) for Hanūmān. Certain offerings were also arranged for Śrī Gōvindarājan after bearing Kaiśika purāṇam and Śrī Sudarśana installed by Tāllapākkam scholars in Tirupati.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. VI

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, Donations etc.,
238	No. 161. (No. 431-G.T.)	.....	Tāḷḷapākkam Chinna Tirumalayaṅgār, son of Periya Tirumalayaṅgār.	Fragmentary. He constructed the ruined temple at Alamēlumaṅgapuram near Chandragiri Fort. [For further reference, vide Nos. 144 and 145 of Vol. 4 of Tirupati Dēvasthānam Inscriptions.]
238	No. 162. (No. 640-G.T.)	.....	.....	Fragmentary.
239	No. 163. (No. 258-T.T.)	.....	Tiruvēṅkaṭayyan, the manager of Ālvān Kōyil (Kūratāḷvan Kōyil in the temple of Śrī Gōvindarājan in Tirupati) and the disciple of Appā.	Fragmentary. He made provision for certain offerings to be made to Śrī Gōvindarājan while seated in the maṭṭapam constructed by him in the name of his preceptor Appā on the 5th festival day of Adhyayanōtsavam.
239	No. 164. (No. 259-G.T.)	.....	Ṣeṭṭālūr Śrinivāsayan, one of the Tirumalai Ēkāki Śrīvaiṣṇavas.	This is an extract for the charity made by the donor Ṣeṭṭālūr Śrinivāsayan.
240	No. 165. (No. 431-A—G.T.)	.....	Kuppayyan of Makāṇḍi family residing in Nāraṇamaṅgalam village.	He bows always before Lord Śrī Vēṅkaṭeśa.
240	No. 166. (No. 136-A—T.T.)	.....	Periya Kōyil-kāḷvi Yaṭirāja Jiyar.	Fragmentary. A sum of 350 paṇam was deposited for certain offerings to be made during Dhanurmāsa-pūjā, garden festival, Hunting festival, Māṣi-Makham etc.
241	No. 167. (No. 274-T.T.)	.....	Vēṅkaṭatturaiṅār, son of Appayyan of Vaikḥānasasūtra.	In complete. Provision was made for certain offerings to be presented to Śrī Varāhasvāmi at Tirumalai, Śrī Achyuta-perumāl and other Gods in Tirupati on the prescribed days as his ubhaiyam.
242	No. 168. (No. 321-T.T.)	.....	.....	Fragmentary.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donation's etc.,
242	No. 169. (No. 377-T. T.)	.....	Siddhayyan, one of the temple-accountants in the temple at Tirumalai.	Fragmentary.
243	No. 170. (No. 386-T. T.)	.....	.....	Fragmentary.
243	No. 171. (No. 397-T. T.)	.....	Kōṇēri-śeṭṭi, one of the merchants of.....	Fragmentary.
244	No. 172. (No. 438-T. T.)	.....	.....	Fragmentary.
244	No. 173. (No. 449-T. T.)	.....	.....	Fragmentary. Certain offerings were made to Śrī Malayappasvāmi of Tirumalai while seated in the maṭṭapam constructed on the bank of Achyutārāya's tank at Tirumalai on the days of monthly birth-star of Virappannan, an officer under Achyutārāya.
244	No. 174. (No. 554-T. T.)	.....	.....	Fragmentary.
245	No. 175. (No. 625-T. T.)	.....	.....	Vēṅkaṭayyan and Kuppayyan always bows before the divine presence of Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai.
245	No. 176. (No. 665-T. T.)	.....	.....	Fragmentary. A sum of 400 paṇam was deposited for certain offerings while seated in stone-car-maṭṭapam at Tirumalai.
246	No. 177. (No. 705-T. T.)	.....	Appayyan, son of Vēṅkaṭattūraivār.	Fragmentary.
246	No. 178 (No. 706-T. T.)	.....	.....	Fragmentary.
247	No. 179. (No. 707-T. T.)	.....	.....	Fragmentary. Arrangements were made for the distribution of the offered prasādam etc, among the devotees assembled on the day of Vanabhōjanam (picnic) festival at Tirumalai Hills instituted by Tāḷḷapākam Periya Tirumalayyaṅgār.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. VI

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, Donations etc.,
247	No. 180. (No. 708-T. T.)	.....	Nāgayyan.	Fragmentary. He made provision for Saturday-ablution for Hanūmān.
248	No. 181. (No. 709-T.T.)	.....	do.	Fragmentary.
248	No. 182. (No. 710-T. T.)	.....	.....	Fragmentary. After the procession of Śrī Vishvak-sēna and Śrī Rāmānuja on the day of new-harvest festival at Tirumalai certain offerings were arranged by the donor.....
248	No. 183. (No. 711-T. T.)	.....	.....	Fragmentary.
249	No. 184. (No. 45-G. T.)	.....	.....	do.
249	No. 185. (No. 179-G. T.)	.....	.....	do.
250	No. 186. (No. 272-G. T.)	.....	.....	do.
250	No. 187. (No. 402-G. T.)	.....	.....	Fragmentary. He made provision for certain offerings to be presented on the days of Dipāvalī festival etc.,
250	No. 188. (No. 426-G.T.)	.....	.....son of Mādha- bhūshi Appā.	Fragmentary
251	No. 189. (No. 435-G.T.)	.....	.....	do.
251	No. 190. (No. 436-G. T.)	.....	Abhaiyan Narasay- yan.	do.
252	No. 191. (No. 437-G. T.)	.....	.....	do.
252	No. 192. (No. 438-G.T.)	.....	Siddhayyan.	do.

TEXT AND TRANSLATION OF INSCRIPTIONS.

Vol. VI

PART I

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME.



No. 1.

(No. 19c—T. T.)

[On the east wall (outer side) of the first gōpura in the
second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 స్వస్తిశ్రీ—మహాః¹
- 2 రమణోమనఃసయస్థితేః[*] తస్య పత్నీ పతివ్రతా[*] పల్లాంజిత—
- 3 నరాహవిరుదస్య[*] పుణ్యైస్తస్మాభవత్పత్నీ రామరాజ ఇతి శ్రుతః—
- 4 విరుదస్య[*] తస్య శ్రీరంగరాయాఖ్యస్తనయోభూన్మహాయశాః[*] జయంత
ఇన—
- 5 విరుదః[*] కళ్యాణపురవరాధీశః[*] భూపాలజాత ఇన యే....—
- 6 ప్రాదాత్ సాయం రంగమహీపతిః ప్రతిదినం....—
- 7 త్రిభిః ప్రఖ్యాతయజ్ఞాత్మకైః[*] అన్వైః సచ్చరితైశ్చ తత్తులమయం ప్రాసూత
పుత్రం గుణైః[*]—
- 8 అస్తి తస్మానుజ్ఞో భాతా...క్షత్రైకజన్మభూః[*] రాజా తిరుమలే.
ద్రాఖ్యః...రాఘవ—
- 9 శారధి చ ద్వాదశరదః శ్రీరామరాజం కృతీ[*] చతుష్షష్టికలోదయైః[*]
యస్య రామమహీపతిః[*] ముఖైశ్చతుభిఃశ్చంద్రమండలైః[*]
సవాదో—

NOTE 1:—The original stones of this record were misplaced during repairs made about 80 years ago. So, we are very much handicapped to give the readers the proper text and translation for it. However, we are able to give a connected account of the record for the benefit of the readers.

- 10 వీరశ్రియా భునా వాణ్యా కీర్త్యా బుద్ధ్యా చ శోభయా[*] స్వయంవృత-
వతేస్తస్య కః క్షమా భణిత్రుం గుణాక[*] సోమఖండ—
- 11 సతీ[*] నహుషోపమాన్యనానావర్ణ శ్రీమండలికగండస్య—రాయరాహు-
త్తమిండ—
- 12 పయోనిధేస్తస్య దేవీ తిరుమలంబికా[*] పత్నీ దశరథస్వేవ కౌవల్యా
వీరసూరభూత్[*] చాళిక్కినారాయణ—
- 13 (ప్రమోదనంవత్సర పాల్గున శుభ ౧౨ ఆ గిండి భసవరసు వేంకటాద్రి-
రక్షించును)
- 14 సతీ[*] తస్యాం తస్య సముత్పన్నాశ్చత్వారస్తనయా నృపాః[*] రఘు-
నాథ ఇతి ఖ్యాతో రఘునాథ ఇవావరో[*] అస్తి తస్యా-
- 15 నుజో భ్రాతా శ్రీరంగాఖ్యో మహీపతిః[*] తస్య చాస్త్యనుజన్మా హి
రామరాజ ఇతి శ్రుతః | సాహితీరసిగో—
- 16 ప్రశాస్తి (రూప) మూర్తిమానివ మన్మథః | అస్తి తస్యానుజన్మా చ
వేంకటాద్రిరితి శ్రుతః | కీర్తిస్తిరుమలేంద్రస్య—
- 17 తత్పుత్రాణాం చ లోకేస్మిన్ జీయాదాచంద్రభాస్కరం[*] భాషగు
తప్పపరాయరగండ—సమరాంగణసాహి—
- 18 శ్రీరంగరాజాఖ్య వారిపుత్రుండు అళియరామరాజయ్యదేవ మహారాజులుం-
గారి తమ్ముండు తిరుమలదేవమహారాజులుంగారి పుభయం
- 19 పోలియూట్టు శిలాశాసనం వంశావళి దిగ్విజయం తులుకాణం అల్లూను
సాధించిన బిరుదావళి[*] తిరుమలరాజయ్యవారి వూడిగం
- 20 యోదరశ్చల గోతుమ్లస్తథై వ చ | నిజామాస్యాహి యవనీయస్య
కింకరతాం గతాః[*]
- 21 స్వేదగణితే శకవత్సరే[*] దుర్మత్యాఖ్యధనుర్మాసశుక్లపక్షే హరేది=నే
[*] చోలోత్సవాధాం
- 22 చారువృత్తే సమున్నతే—
- 23 విఖ్యాతబిరుదమహీపతిః | గండ—

NOTE 1:—The ruling line of the Āraviḍu family commenced with this Tirumalarāja, who, acquiring power as the chief minister of Sadāśivarāja in 1565 A. D. after the death of his elder brother Alīya-Rāmarāja in the battle of Tālikōṭa, ascended the Vijayanagara throne ten years latter in about 1575 A. D., having at the same time changed his capital

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

Translation

[This inscription comprising incomplete Saṁskṛit verses and a few Telugu words which trace the genealogy of the Āraṇḍi family from Bukkarāja to Tirumalendra and his four sons.]

Bukka was entitled Antemba-varagaṇḍa and he had the "Boar" ensign. By Vallāṁji (Vallāmbikā or Ballāmbā) he had a son named Rāmarāja. Rāmarāja's son was Śrīraṅgarāja who had acquired great fame and resembled Jayanta. Śrīraṅgarāja was the lord of Kalyāṇapura and represented on earth the Amarataru (Bhūpārijāta) in his gifts to Brāhmaṇas. On account of his daily gifts and prayers he obtained an excellent son, namely Rāmarāja, who was well versed in the sixty-four arts and who was wedded by the goddesses of Heroism, Earth, Learning, Fame, Wisdom and Beauty. Rāmarāja was entitled Chājikkī-Nārāyaṇa, Nāṇavarṇa-Śrī-maṇḍalika-gaṇḍa and Rāyarāhuttamiṇḍa. Tirumalāmbikā was the queen of Rāmarāja, just as Kausalyā was the queen of Daśaratha. Rāmarāja's brother was Tirumalendra who was like Lakshmaṇa towards Śrī Rāma. This king Tirumalendra instituted the Dōḷa-Mahōtsavam for Śrī Vēṅkaṭeśa in the Temple at Tirumalai according to the rules of the Śāstras. By his queen Veṅgaḷāmbā he had four sons, viz., Raghunāḍha who was a second Raghunāḍha (Śrī Rāma), his brother king Śrīraṅga, the latter's brother Rāmarāja who possessed critical scholarship and who equalled Manmatha in form, and the latter's brother Vēṅkaṭādri.

Tirumalendra brought all kings under his subjection. On the 11th day of the bright fortnight of the Dhanurmāsa in the cyclic year Durmati,

to Penugōḍa. His was a brief reign lasting for two or three years during which his second son Śrīraṅgarāja or Raṅga II ruled as a co-regent with him.

Tirumalarāja or Tirumalayyadēva Mahārāja was the son of Āraṇḍi Bukkarāju. Rāmarāju-Śrīraṅgarāju, and the younger brother of Aḷiya-Rāmarāju. He constructed an Uḷjal-maṇṭapam within the Sampaṅgi-pradakṣiṇam i. e., the corridor round the inner prakāra wall which contains the Dhvajastambham (Flag-staff of the temple at Tirumalai) and therein arranged for the propitiation of the processional Deities on festive occasions. This must be the one that is now known as the "Tirumalairāyar-Maṇṭapam," situated just to the south of the Flag-staff within the said Sampaṅgi-pradakṣiṇam at its south-east corner.

In Śaka 1483, Durmati Dhanus (=15-12-1561 A. D.) he provided for offerings for the processional deities of Śrī Vēṅkaṭeśa during the five days of Vasanta-tirunāl (spring festival), during the Uḷjal tirunāl formerly instituted by Sāḷuva Narasiṁha, the ten Brahmōtsavam, fourteen other festivals and numerous holy occasions observed at the time in Śrī Vēṅkaṭeśvara's temple at Tirumalai the processions for the five days of the Vasanta-tirunāl were to be conducted on the Śeṣhavāhanam on the first day, on the Hamsavāhanam on the second day, on the Garuḍa-vāhanam on the third day, on the Vaikupṭha-vimānam on the fourth day and Ānai-nambirān (Elephant vehicle) on the fifth day. This Vasanta-tirunāl during which Tirumalarāja arranged for the processions and offerings at his Uḷjal-maṇṭapam is seen from No. 168 in Vol. V.) to have been established by Manamapōṭi Timmarāja, son of Kamparāja of the Kāśyapa-gōtra and Āpatamba-sūtra, belonging to the Solar race. Tirumalarāja's arrangement for the conduct of this Uḷjal-tirunāl or Dōḷa-Mahōtsavam is again recorded in this fragmentary inscription.

corresponding to the Śālivāhana Śaka year 1483 (=on 17th December 1561 A. D.), Tirumalarāja made provision for the celebration of the Dōlōtsavam (Swing festival) for Śrī Vēṅkaṭāḍā. An extract in Telugu at the end of this inscription mentions that the above-stone record registers the services, together with the genealogy, military conquests and the string of birudas relating Tirumalarāja's reduction of the Tulukkāṇam Allā, i. e., Turkish or hammadan chief.

The following 52 Sankṛit ślōkas describing the glory of Aṭṭiya Rāmarāja, Tirumalarāja, Vēṅkaṭādri and other kings are here given for the benefit of the readers as the original stones are misplaced in the prākāra walls of the temple at Tirumalai as stated above.

श्रीवेङ्कटेशाय नमः

(1)

यस्य संपर्कपुण्येन नारीरत्नममूच्छिला ।
यदुपास्यं सुमनसां तद्वस्तुद्वन्द्वमाश्रये ॥

(2)

यस्य द्विरदवक्त्राद्याः पारिषद्याः परश्शतम् ।
विघ्नं निघ्नन्ति भजतां विष्वक्सेनं तमाश्रये ॥

(3)

हरेर्लीलावराहस्य दंष्ट्रादण्डः स पातु वः ।
हेमाद्रिकलशा यत्न धात्री छत्तश्रियं दधौ ॥

(4)

जयति क्षीरजलधेर्जातं सव्येक्षणं हरेः ।
आलम्बनं चकोराणाममरायुष्करं महः ॥

(5)

पौत्रस्तस्य पुरुरवा बुधसुतस्तस्यायुरस्यात्मजः
संजज्ञे नहुषो ययातिरभवत् तस्माच्च पूरुस्ततः ।
तद्वंशे भरतो बभूव नृपतिस्तत्सन्ततौ शंतनु-
स्ततुर्थो विजयोऽभिमन्युरुदभूत्तस्मात्परीक्षितः ततः ॥

(6)

नन्दस्तम्याष्टमोऽभूत्समजनि नवमस्तस्य राजश्चळिक-
क्षमापस्तत्सप्तमः श्रीपतिरुचिरभवद्राजपूर्वो नरेन्द्रः ।

तस्यासीद्विजळेंद्रे। दशम इह नृपो वीरहेंमाळिराय-
स्तार्तीयको मुरारौ कृतनतिरुदभूत् तस्य मात्रापुरीशः ॥

(7)

तत्तुर्योऽजनि तातपिन्नममहीपालो निजालोकन-
त्रस्तामिलगणस्ततोऽजनि हरन् दुर्गाणि सप्ताहितात् ।
अह्वैकेन स सौमिदेवनृपतिस्तस्यैव जज्ञे सुतो
वीरो राघवदेवराडिति ततः श्रीपिन्नमोऽभून्नृपः ॥

(8)

आरवीटिनगरी विभोरभू-
दस्य बुक्कधरणीपतिः सुतः ।
येन साळुवनृत्तिहाराज्यम-
प्येधमानमहसा स्थिरीकृतम् ॥

(9)

स्वःकामिनीः स्वतनुकान्तिभिराक्षिपन्तीं
बुक्कावनीपतिलको बुधकल्पशास्त्री ।
कल्याणिनीं कमलनाभ इवाब्धिकन्यां
बल्लंबिकामुदवहत बहुमान्यशीलाम् ॥

(10)

सुतेव कलशांबुधेः सुरमिलाशुगं माधवात्
कुमारमिव शंकराल्कुलमहीभृतः कन्यका ।
जयन्तममरप्रभोरपि शचीव बुक्काधिपात्
श्रुतं जगति बल्लमालभत रामराजं सुतम् ॥

(11)

सहस्रैः सप्तत्या सहितमपि यस्मिन्धुजनुषां
सपादस्यानीकं समिति भुजशौर्येण महता ।
विजित्यादत्तेस्मादवनिगिरिदुर्गं विभुतया
विधूतेन्द्रः कासप्योडयमपि विद्राव्य सहसा ॥

(12)

कन्दनबोलिदुर्गसुरुकन्दलदभ्युदयो
बाहुबलेन यो बहुतेरेण विजित्य हरेः ।

संनिहितस्य तत्र चरणांबुषु सक्ततया
ज्ञातिभिरर्पितं सुधयति स्म निषेव्य विषम् ॥

(13)

श्रीरामराजक्षितिपस्य तस्य चिन्तामणेरर्थिकदंबकानाम् ।
लक्ष्मीरिवांभोरुहलोचनस्य लक्षांबिकामुष्य महिष्यलासीत् ॥

(14)

तस्याधिकैः समभवत् तनयस्तपोभिः
श्रीरंगराजनृपतिः शशिवंशदीपः ।
आसन् समुल्लसति धामनि यस्य चित्रं
नेत्राणि वैरिसुदृशां च निरंजनानि ॥

(15)

सतीं तिरुमलांबिकां चरितलीलयारुन्धती-
प्रथमपि तितिक्षया वसुमतीयशो रुन्धतीम् ।
हिमांशुरिव रोहिणी हृदयहारिणी सद्गुणै-
रमोदत सधर्मिणीमयमवाप्य वीराग्रणीः ॥

(16)

रचितनयविचारं रामराजं च धीरं
वरतिरुमलरायं वैकटाद्रिक्षितीशम् ।
अजनयत स एतानानुपूर्व्यां कुमारा-
निह तिरुमलदेव्यामेव राजा महौजाः ॥

(17)

सकलसुवनकण्टकानरातीन् समिति निहत्य स रामराजवरिः ।
भरतमनुभगीरथादिराजप्रथितयशाः प्रशशास चक्रमुर्व्याः ॥

(18)

वितरणपरिपाटीं यस्य विद्याधरीणां
नखरमुखरवीणानादगीतां निशम्य ।
अनुकलमयमावालांबुबिंबापदेशा-
दमरनगरशास्त्री लज्जया मज्जतीव ॥

(19)

व्यराजत श्रीवरवैकटाद्रिराजः क्षितौ लक्ष्मणचारुमूर्तिः ।
ज्याघोषदूरीकृतमेघनादः कुर्वन् सुमित्राशयहर्षपोषम् ॥

(20)

लिषु श्रीरंगक्षमापरिवृढकुमारेष्वधिरणं
विजित्यारिक्षमापान् निरुमलमद्वारायनृपतिः ।
महौजाः साम्राज्ये मुमतिरभिषिक्तो निरुपमे
प्रशास्त्युर्वीं सर्वमपि निस्तुपु मूर्तिप्विव हरिः ॥

(21)

यशस्विनामग्रसरस्य यस्य पट्टाभिषेके सति पार्थिवेन्द्रोः ।
दानांबुध्रैरभिषिच्यमाना देवीपदं भूमिरियं दधाति ॥

(22)

यस्यातिप्रौढतेजः सवितरि विमतध्वान्तभेदिन्युदीते
कीर्तिश्रीरार्णवान्तः स्फुटतरविकसत्पुण्डरीकोपमस्य ।
श्वेतछत्रस्य मध्ये कनककलशिका भासते कर्णिकाभा
तस्योपान्ते मरालद्वयमिव विचलच्चामरद्वन्द्वमास्ते ॥

(23)

भोगित्वे विदितेऽपि जिह्मग इति व्याळाधिराजं लसत्-
वृत्तत्वे जलसंश्रयीति कमठं दानेऽपि मन्दा इति ।
दिङ्नागान् भृशमुन्नतौ च कठिना इत्येव हित्वा गिरीन्
तत्तत्सद्गुणसंपदेकशरणं भूरेति हर्षेण यम् ॥

(24)

स्वैरं संहतकण्टकोऽथ सुकृतोत्कृष्टं विधायाखिलं
क्षमाकेदारमुदारदानसलिलासरैः समापूर्य च ।
संवर्ध्यानघकीर्तिसस्यनिवहं तत्पालिकां विक्रम-
श्रीकान्तां भुजकायमानशिखरे धत्ते हि यत्तेजसा ॥

(25)

जिष्णुत्वं शुचितां प्रजासु समतावर्तित्वमप्याश्रितो
वृत्तिं पुण्यजनप्रियामधिगतः रव्यातः प्रचेता इति ।
प्राप्तस्पर्शनविभ्रमो धनपतिः सर्वज्ञभावांचितः
प्रायो यः प्रकटीकरोति भुवने तत्तद्विरीशांशताम् ॥

(26)

हुत्वा मंलपुरः संरं रिपुयशोलाजान् प्रतापानले
संप्रापय्य पदानि सप्तभुवनेप्वारोप्य मेरूपलम् ।
प्रीतः कीर्तिमयीं बधूं परिणयन् सत्कौतुकोल्लासिनीं
यः सिंहासनमाश्रितो विजयते ब्रह्मन् द्विजेन्द्राशिषः ॥

(27)

अश्रान्तविश्राणनकीर्तिसाम्यं
सुरदुमा यस्य तु लब्धुकामाः ।
तेटे तपस्यन्ति वियत्तटिन्याः
प्रवाळकाषायपटा जटासाः ॥

(28)

उभयदळपितामहो नताना-
मभयपदार्पणतत्परो रिपूणाम् ।
अयमवहुलरायमानमर्दी-
त्यखिलजनैरभिधानमानधामा ॥

(29)

कां चीश्रीरंगशेषाचलकनकसमाहोबलाद्रीशमुख्ये-
प्वावृत्यावृत्य सर्वेष्वतनुत विधिवद्भूयसे श्रेयसे यः
देवस्थानेषु तीर्थेष्वपि कनकतुलापूरुषादीनि नाना-
दानान्येवोपदानैरपि सममखिलैरागमोक्तानि तानि ॥

(30)

अनन्तरं तत्तनयः प्रतीतश्चकास्ति हस्तापचित्छुशाखी ।
श्रीवेंगळांबाचिरपुण्यराशिः श्रीरंगरायः श्रितभागधेयः ॥

(31)

उद्दगिरौ स्थितः परिविजित्य च दुर्गचयान्
दुर्गमकोण्डवीडुवेनिकोण्डपुरप्रमुखान् ॥
भूवल्यैकरत्नपेनुकोण्डपुरे निवसन्
राजति यः समग्रमकरादिमल्लानतः ॥

(32)

यथाविधि महीसुरोत्तमकृताभिषेकोत्सवे
यदीयकूरवारिदे कनकवृष्टिदे सर्वतः ।
यशोमयतरंगिणी दशदिगन्तरे जृम्भते
सतां प्रशमितोऽभवत्कृपणतोरुदावानलः ॥

(33)

नीत्या निरस्तादिनृपे सपत्नान् संहृत्य संरक्षितसर्वलोके ।
श्रीरंगरायक्षितिपालकेऽस्मिन् पदं सुरारिः परमं प्रपन्ने ॥

(34)

विद्वत्ताणपरायणस्तदनुजः श्रीवेंगळांबापुरा-
पुण्योत्कर्षफलोदयस्तिरुमलश्रीदेवरायात्मभूः ।
सन्तानद्भुरिव स्थितः सुरगिरौ साम्राज्यसिंहासने
सर्वा शास्ति नयेन वेंकटपतिश्रीदेवरायः क्षमाम् ॥

(35)

यथा रघुकुलोद्भवः स्वयमरुन्धतीजानिना
स्वगोत्रगुरुणा सुधीतिलकतातयर्थेण यः ।
यथाविधि यशस्विना विरचिताभिषेकः क्षणात्
विभिद्य यवनाशरान् विजयते प्रशासन् महीम् ॥

(36)

श्रीवेंकटांबा वरराघवांबा पेदोबमांबा वरकृष्णमांबा ।
नीत्या समेता इव शक्तयो यं देव्योऽनुरुन्धन्ति पवित्रशीलाः ॥

(37)

यस्यातिप्रथितौजसो रणमुखे सेनाभटैरुद्भटैः
साटोपाहृतसैन्धवद्विपघटाशस्त्रातपलादिमः ।
निर्विण्णो मलिकीभरामतनुभूः संप्राप्य गेहं महैः
मन्दस्सन्महमन्दशाहुरयते सार्थाभिधामन्वहम् ॥

(38)

यस्मिन्नंगदनिर्विशेषमखिलामुर्वी भुजे बिभ्रति
प्रीताः पन्नगमण्डलाधिपकुलक्षोणीभृतो निर्भराः ।

यस्मै भूवल्लयैकधूर्वहकलभाशंसमानाः सदा
सेवन्ते वृषशैलतामधिगताः श्रीवैकटाद्रीश्वरम् ॥

(39)

वाराशिगांभीर्यविशेषधुर्यैश्चैराशिदुर्गैकाविभाल्लवर्धः ।
पराष्टदिप्रायमनः प्रकाममयंकरः शार्ङ्गधरान्तरंगः ॥

(40)

हतस्तिपुरनिमेषानोकहो याचकानां
होसबिरुदरगण्डो रायराहुत्तमिण्डः ।
महितचरितधन्यो मंनियान् सामुल्लादि-
प्रकटितबिरुदश्रीः पाटितारातिलोकः ॥

(41)

सारवीररमया समुल्लसन्नारवीटिपुरहारनायकः ।
कुण्डलीश्वरमहाभुजः श्रयन्मण्ठीकधरणीवराहताम् ॥

(42)

वेंगन्निभुवनीमल्लः संरन्ध्रक्षितिकलार्जुनः ।
उरिगोलसुरत्राणो हरिगोचरमानसः ॥

(43)

राज्ञां वरो रणमुखरामभद्र इति श्रुतः ।
वर्णितबिरुदो नानावर्णश्रीमण्डलीकगण्ड इति ॥

(44)

आत्रेयगोलजानामग्रसरो भूभुजामुदारयशाः ।
अतिबिरुदतुरगघट्टो मातिगुरुरारट्टमगधमान्यपदः ॥

(45)

शल्यारिनीतिशाली कल्याणपुराधिपः कलाचतुरः ।
चाळिकचक्रवर्ती माणिकमहाकिरीटमहनीयः ॥

(46)

ये बिरुदरायराहुतवेदयैकभुजंगबिरुदभरितश्रीः ।
रम्यतरकीर्तिरोद्धिरायदिशापट्टबिरुदघोषेण ॥

INSCRIPTIONS OF VENKATATATIRAYA'S TIME

(47)

ओषधिपत्युपमायितगण्डस्तोषणरूपजितासमकाण्डः ।

भाषेगेतप्पुवरायरगण्डः पोषणनिर्भरभूवनखण्डः ॥

(48)

राजाधिराजबिरुदो राजराजसमाहितः ।

मूरुरायरगण्डांको मेरुलंघियशोभरः ॥

(49)

पारदारेषु विमुखः पररायभयंकरः ।

शिष्टसंरक्षणपरो दुष्टशार्दूलमर्दनः ॥

(50)

अरीभगण्डभेरुण्डो हरिभक्तिसुधानिधिः ।

इत्यादिविरुदैर्वन्दितत्या नित्यमभिष्टुतः ॥

(51)

जय जीवेति वादिन्या जनिताञ्जलिबन्धया ।

कांभोजभोजकालिंगकरहाटादिपार्थिवैः ।

प्रतीहारपदं प्राप्तैः प्रस्तुतस्तुतिघोषणः ॥

(52)

सोऽयं नीतिजितादिभूपविततिः सुत्रामशास्त्री सुधी-

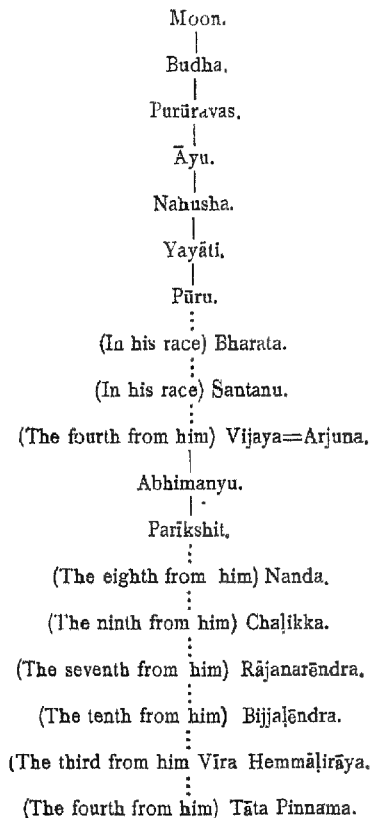
सार्थानां भुजतेजसा खवशयन् कर्णाटसिंहासनम् ।

आसेतोरपि चाहिमाद्रि विमतान् संहृत्य शासनं मुदा

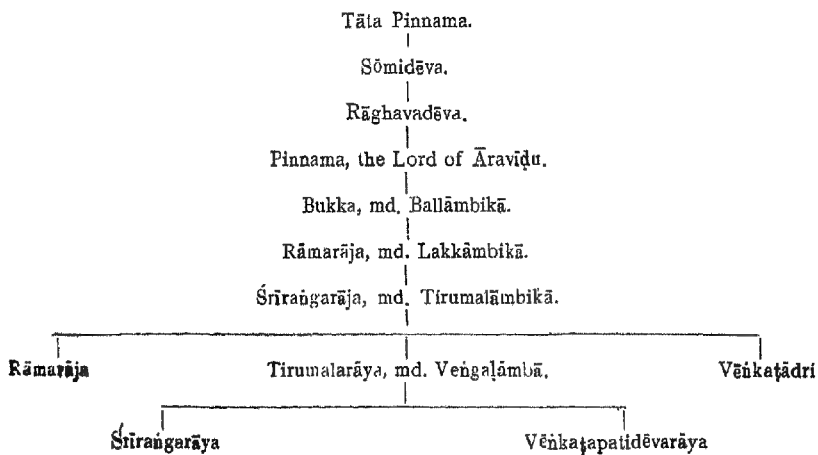
सर्वोर्वी प्रचकास्ति वैकटपतिश्रीदेवरायाग्रणीः ॥

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS;—VOL. VI

The following genealogical tree is prepared as described in the above-mentioned 52 Sanskrit Ślokas :—



The regular genealogy begins from 'lāta Pinnama and runs as follows:—



INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

No. 2.

(No. 318—T. T.)

[From ■ slab in Paḍi-pōṭu room in the second prakāra
of Tirumalai temple.]

Text

- 1 [ஸ்ரீஹரிஹ்ருக்ஷை வஸுதேவீ] ஸகாஸ்தி நூநாக ஸ்ரீமெல் செ-
2 ல்லாநின்ற ப்ரமாத்ம[ந்]வஸாஸுத்ரு¹
3 வஸுதேவயை நு வஸுதேவசுத்ருத்ரு-
4 சமியும் ஸ்ரீஹரிஹ்ருக்ஷை பெற்ற உத்திராட்ட[ந்]நித்யசுத்ரு-
5 த்துநுன் செயங்கொண்ட சொழும்ண்ட-
6 லத்த... ..
7[அப்பா] அய்யங்கார் [புத்ரு]
8சுமாண்டுப்பயருக்கு சிவாஸாஸு[ந்]-
9 ம் பண்ணிக்குத்தபடி திருமலையில்
10 திருவெங்கடமுடையானுக்கும் ²அஸ்மெலு-
11 மங்கைநாச்சியார்க்கும் தம்பிட [உபயமாக] திசு-
12 வழி ராமராசய்யன் அவசாத்தாண்டன அமுதுசெயும் [பொ]-
13 ந்கல் தளிகை உ டி³ தியொத்ததளிகை³
14 க ம் பரிசைக்கு நடக்கக்கடவதாக ஸ்ரீ க க்கு
15 னுள் நாகாட்டி க்கு ரொகைபொன் உரியசு.....
16 [இதுக்கு] திருமலையில் திருவெங்கடமுடையானு-
17 க்கும் அஸ்மெலுமங்கைநாச்சியாருக்கும்
18 அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு தம்பிட கையில்
19 [பணமிட்டு] வெட்டுவித்த கசக்கால்.... [எற்றி]த்த்.....
20 யிதுக்கு எல்லை.....
21 கொண்ட கசக்காலுக்கு திருவழி பொங்கல் தளிகை ■
22 டி⁴ தத்தளிகை க ம் பரிபண்டாரத்தி-
23 லெ விட்டுப்பொத்தக்கடவதாகவும் திருமலையில்
24 பரிசைவர்கள் பணியால் திருமலையில்
25 ஸ்ரீஹரிஹ்ருக்ஷை⁵.....
26 இப்படிக்கு கொயில்கணக்கு திருநின்-
27 றையுருடையாருக்குத்ரு யிடுவெ ஸ்ரீ-
28 வயிவ்ஸாருக்கு உ

Translation.

1-9. May there be prosperity, Hail ! On Friday,* combined with the star Uttirāṣāḍi, being the 10th solar day of the bright fortnight of the Vṛiścika

1. Read ஸ்ரீராமபெருந்திருமுறை. 4. Read ஸ்ரீராமபெருந்திருமுறை.
2. Read அருள்மேல்மங்கை. 5. Read இவை ஸ்ரீராமபெருந்திருமுறை.
3. Read சீர்த்திரிபுரத்தினிகை ஒன்றும்.

NOTE 6 :—This day corresponds to 27th November 1579 A.D

(Kārtikai) month in the cyclic year Pramādi, current with the Śalivāhana Śaka year 1501, this śilāsāsanam is executed in favour of Appayyar of Komandūr family,.... and son of Appāvayyaṅār of.. ...in the province of Jayankonda-śōja-maṇḍalam, to wit,

9-23. whereas you have excavated an irrigation channel..... at your own cost for the benefit of the temple villages with the object of propitiating Lord Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and Goddess Alarmēlmaṅgai Nāchchiyār, adorning the bosom of Śrī Vēṅkaṭēśa with 2 poṅgal taḷigai and 1 dadhyādana taḷigai along with the Rāmarājayyan avasaram (the worship and offerings instituted by Aḷiya-Rāmarāja in the temple at Tirumalai), and we, the trustees of Tirumalai temple are authorised to collect the produce thereof, the above-said 2 poṅgal-taḷigai and 1 dadhyādana-taḷigai shall be prepared from the temple funds and offered daily as your ubhaiyam at Tirumalai.

24-28. In this manner this record of charity was issued by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple with the consent of the Śrīvaiṣṇavas residing at Tirumalai..... This is the writing of the temple accountant, Tiruṅga-aruḍaiyān. This charity is placed under the protection of the Śrī-vaishnavas.

No. 3.

(No. 100—G. T.)

[On the south, east and north walls of Garuḍāyār's shrine
in front of the central shrine in the first prakāra of Śrī Gōvindarājasvāmī
Temple in Tirupati]

Text

- 1 [ஸ்ரீ]ஹ்வேத் ஸ்வதி ஸ்ரீமன்ஹோராஜாஜிராஜா: ராஜவாஜெஸ்வர ஸ்ரீஹி-
 ப்ரதாவ ஸ்ரீஹி ஸ்ரீராகுகதேவஹாராயர் ஸ்ரீவிநாயகஜி பண்ணி-
 அருளாகின்ற ஸகாஷ்டி தருளச ந்மெல் செல்லாகின்ற ஸித்தபாது-
 ஸ்வஸூர்த்த ஹோராயாற்று பூவ-பசுந்தா [பஞ்ச]-
- 2 [மி]யும் புதவாரமும் பெற்ற சதையநக்சூர்த்துணை திருமலையில்
 ஸ்ரீநாதத்தாரொடி விஜயநகரம் கவு[நடி]சுங்க[ந] தம்முழையக்கர்
 மகன் தில்லப்பனாயக்கருக்கு ஸ்ரீஸூரஸாசனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி
 தம்முடைய உபையமாக கொவிந்தராஜன் விசேஷ[திவ]-
- 3 [சம்] பாடியிவெட்டைனான் தம்மிட மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுது-
 செய்தருளும் அப்பயடி க க்கு ஸௌ ■ சுகியன்படி ■ க்கு பணம்
 ஸூ.யிட்டலீப்படி க க்கு [பணம்] ஸூ தொசைப்படி ■ க்கு பணம்
 ஸூ குணுக்குப்படி ■ க்கு பணம் ஸூ ஆக ஸூ ஸூ க்கு படி

- | | |
|-----------------------------|--------------------------|
| 1. Read பூர்த்திபாரச்சுரம். | 5. Read ஸ்ரீராமதாசாரம். |
| 2. Read வாய்மையார். | 6. Read சந்திரமாமலம். |
| 3. Read சித்தார்த்தவல்லபம். | 7. Read தம்முடைய. |
| 4. Read கருணாமயம். | 8. Read கோபாலன் என்றும். |

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

௫ க்கு ரெகைபொன் உ பணம் பணம் அ திருப்பண்ணியாரம்
பயறு [௮ மாக்காலு].

1 [க்கு பணம் ௩] பொரிஅமுது [௮ மாக்காலு]க்கு பணம் ௩ பாரு-
செற்க வெல்லம் 'ஊ உ க்கு பணம் ௩ ம் யினாரிர் ஈ க்கு பணம்
௩ கரும்பு ஈ க்கு பணம் ௩ வாழைப்பழம் ஈ க்கு பணம் உ
தெங்காயி உய்து க்கு பணம் ௩ 1 பூவாரிக்க சந்தனம் பலம்
௫ க்கு பணம் ௧ 2 அடைக்காயிஅமுது ஈ க்கும் யிலைஅமுது
உ ஈ க்கும் பணம் ௧ திருக்கைவழக்கம் வகை ௪ 3 க்கு பணம்

௮ [கை]யிக்கொளர் திருமுன்காணிக்கை பணம் ௧ தூக்கன்வளைப்புக்-
கும் மண்டபத்து பூப்பந்துக்கும் பணம் ௧ பந்தலீட திருப்பணிப்-
பிள்ளை பணம் ௧. தேவை பணம் உ ம் சிங்கமுறை பணம் ௧
பணிமுறை பணம் 1 பச்சடி பணம் 1 ஆக திருக்கைவழக்கம்
ரெகைபொன் ௧ பணம் ௪ ஆக கொவிந்தாராஜன் பாடியவெட்டை-
னாள்

3 [௭௩] ௬ ம் ஹிசெஷதிவலம் [தி]ல்லப்பலையக்கர் (௮)ஜம்நகஷதீம் மாசி-
மாவூத்தில் யிருக்கிரிஷநகஷதீத்துணர் தம்மிட தொட்மண்டபத்தில்
கொவிந்தாராசன் னாச்சிமாநம் குடிக்குடுத்தனாச்சியார் செனைமுதலியார்
யூலாஷதிகாறநம் எறி[அ].

7 [ருளி] திருமஞ்சனம் கொண்டருள எண்ணை ௩ ௮ திருமுடிக்காப்புக்கு
பயறு ௮ ௮ குழம்பு சாத்த சந்தனம் பலம் ௩ க்கும் பணம் ௧
களபத்துக்கு மெதித்த சந்தனம் பலம் ௬ க்கு பணம் உ ம் திரு-
னாமத்துக்கு கல்தூலிரி தூக்கம் 1 க்கும் திருமுகமண்டலத்துக்-

8 [கு] கம்பூரா கற்பூரம் தூக்கம் ௧ க்கு பணம் ௪ 1 திருமஞ்சனபடி
தெத்திலுதனம் ௪ க்கு ரெகைபொன் ௧ பணம் உ திருவாராதனம்
கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் தெத்திலுதனம் உய் க்கு ரெகை-
பொன் ௬ ம் வெள்ளைதிருவொலக்கம் ௩ க்கும் திருப்பொரகம்
உய் க்கு

9 ௭௩ உ பணம் ௭ ம் திருக்கனாமடை ௧ க்கு பணம் ௪ ம் வகைப்-
படிக்கு விவரம் அப்பபடி ௧ க்கு ரெகைபொன் [௧] வடைப்படி
௩ க்கு பணம் ௮ சுகியன்படி ௩ க்கு பணம் ௩ இட்டலிப்படி
௧ க்கு பணம் ௫ கொதிப்படி ௧ க்கு பணம் ௩ ம் தெனைத்தலைப்-
படி ௩ க்கு ரெகைபொன் ௧ குணுக்குப்படி ௩ க்கு [பணம்]

10 ௫ [தொ]சைப்படி ௧ க்கு பணம் ௩ ஆக வகை ௮ க்கு படி ௮ க்கு
ரெகைபொன் ௫ பணம் உ உறுவக்கொண்டைச்சீர்மையில் குண்டன்-

1. Read வீசை.

2. Read அடைக்காயமுது.

3. Read உழக்கும்.

4. Read ஆழக்கும்.

ஆளுகிறுமத்தில் ¹புராமணரில் ²காசிபமோதத்த ³வாததாயனகுத்த
⁴சக்குலவஜுஸாவாயதாய[ந]

11 [மாந]றலயன் புதர் நாயலம் திருமலை[ஐ*]யர் வடைப்படி ■ க்கு
 பணம் அ ம் கொதிப்படி க க்கு பணம் கூ ஆக படி உ க்கு
 ரொகைபொன் ■ பணம் ச திருப்பண்ணியாரம் பயறு [டு மரக்கா-
 லு]க்கு பணம் ஓ பொரிஅமுது ■ பு க்கு பணம் கூ ம் பாகு-
 செற்க வெல்ல[ம்*] விசை ச க்கு பணம் உ ம் பொரிக்கு
 [பணம் உ]

12 [சு]ம்பரம் பணம் க இள[நிர்] ஈ க்கு பணம் ந ம் கரும்பு ஈ க்கு
 பணம் ந ம் வாழைப்பழம் ஈ க்கு பணம் உ ம் மாம்பழம்
 [உா] க்கு பணம் க விளாம்பழம் ஈ க்கு பணம் க ¹தெங்காயி
 ஓய் க்கு பணம் ந ம் பலாப்பழம் ச க்கு பணம் உ புலாதிக்க
 சந்தனம் பலம் உய க்கு பணம் உ ம் அடைக்காயமுது து க்கு
 பணம் ந இலையமுது [உத க்கு]

13திருக்கைவழக்கம் நிறுவாகம் யெ க்கு ரொகைபொன் க பணம்
 உ ம் வகை ச ? க்கு பணம் ஓ திருமடிஊடியம் பணம் ■ ம்
 அலுவலந்தானம் பணம் க ம் கங்காணிப்பான் பணம் உ ம் விண்-
 ணப்பஞ்செய்வார் பணம் க ம் தூக்கன்வளைப்புக்கு பணம் உ திருப்-
 திருப்பளித்தாம செண்டு உா க்கு பணம் உ ஆக.....

14நம்பிரார் பணம் க தெவை பணம் ச ம் சிங்கமுறை பணம் உ
 பணிமுறை பணம் க ம் பச்சடி பணம் ? ம் பந்தலிட திருப்பணிப்-
 பிள்ளை ¹வந்தினை பணம் ச ம் னூர்னூல் பணம் ? சிப்பியர் பணம் ?
 கைக்கொளர் பணம் க மண்டபம் விதானிக்க பணம் க கொவிந்த-
 ராஜன் எறிஅரு[னம்]

15 [கு]திரை வா[க]ந்திலும் னாச்சிமார் பல்லக்கிலும் குடிக்கொடுத்தனாச்சி
 யாரும் செனைமுதலியார் ஸ்ரீதாஷ்டிகாறநம் எழுந்தருளப்பண்ண
 கை(யி)க்கொளருக்கு பணம் ஓ திருமுன்காணிக்கை பணம் க ஆக
 பணம் ■ ம் மண்டபக்கொத்தார் பணம் க ¹[கு]ம்மறசருபம்
 பணம் க]

1 மெகறைசருபம் பணம் க குடை பிடித்த கூலிக்கு பணம் க ஆக
 திருக்கைவழக்கம் ரொகைபொன் ச பணம் [எ ?] பந்தத்துக்கு
 எண்ணை ¹எ பு ²உ ³ப ரொகைபொன் க பணம் ■ பந்தம் பிடித்த
 கூலிக்கு பணம் உ ஆக ரொகைபொன் க பணம் எ ஆக கொவிந்த-

1. Read புராமணரில்.

2. Read காசிபமோதத்த.

3. Read வாததாயனகுத்த.

4. Read மாதவஜுஸாவாயதாய.

ரான.

5. Read தேங்காய்.

6. Read வதனை.

7. Read கும்மாஸ்டிரபம்.

8. Read மெகறைஸ்டிரபம்.

9. Read ஏழுமாக்கால் இருனுதிக்கு.

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

ராஜன் விசேஷதிவஸம் னாள் உ க்ரு ரெகைபொன் ஈயச இந்தப்
பொன் முப்பத்து

- 17 னாலுக்கும் இது [னாள்] ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு விட்ட திருவிடையாட்டம்
உள்மண்டலம் பாடிசுருமத்தில் தம்பிட கையில் ஸ்ரீபதம் பொன்னிட்டு
கெல்லுவித்து விட்ட கால்வாய் [க] க்ரு ரெகை கடமைக்காலால்
18 அயிநு ¹பு க்ரு வட்டி க க்ரு பணம் ச [ஆக ரெகைபொன்
ஈயச]
- 18 ...காலுக்கும் இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ஆக இந்த ¹வகையள்
எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுது-
செய்தருளின பூவா¹தம் பண்ணியாரத்தில் தொன்மையாக.....
- 19 ...படி க ஆக படி உ ம் மாசிமரஸத்தில் மிறுக்கிரிஷ நகரத்தினுள்
தொன்மையாக பூவா¹திக்கும் தெத்திஹதனம் ம ம் இட்டலிப்படி க
சுகியன்படி க பாடியவெட்டைனாள் தொன்மையாக பூவா¹திக்கும்
இட்டலிப்படி க தொசைப்படி க கொடிப்படி. க.....
- 20 [திக்கி] னின்ற பூவா¹தம் பண்ணியாரத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு
னாலென்றும் தாமே பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூ[வா¹தத்தில்
அடைப்பிலே.....தொன்மையாக பூவா¹திக்கும் தெத்திஹதனம்
வகை படி க பொய் உள்ளது
- 21⁴

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! We, the trustees of Tirumalai Temple have executed this śāṣṭrasanam in favour of Tillappa-Nāyakkar, son of Kavupaṭi-Suṅguva Tammu-Nāyakkar, residing in Vijayanagaram city on Wednesday,⁵ combined with the star Śatayam (Śatabhishak), being the 5th solar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the year Chitrabhānu, current with the Śālivāhana Śaka year 1504 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Śrīraṅgadēva Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

2-18. whereas you have excavated an irrigation channel for the benefit of the lands in the temple-village, Paṭi, situated in the inner division of this province, yielding an annual income of 85 vaṭṭi of paddy, valued at 34 rēkhai-pon (gold coins) at the rate of 4 paṇam per vaṭṭi of paddy and we, the trustees of Tirumalai temple are authorised to collect the income of 34 rēkhai-pon from the above-said Paṭi village, the following ubhaiyam shall be conducted from the temple-funds in the name of the donor, (Tillappa-Nāyakkar):—

1. This figure stands for சொல்லு.

3. Read வகைகள்.

2. This letter indicates as வட்டி =
பட்டி.

4. The rest of the inscription is
lost.

NOTE 5:—16th January 1583 is the equivalent date of this record.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. VI

(1. List of ubhaiyam for Hunting festival in Tirupati):—

- 5 vagai paḍi, 1 tiruppanyāram, 100 sugar-canes and fruits (as detailed below) to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in the maṇṭapam constructed by the donor, Tillappa-Nāyakkar on the day of Hunting festival, viz.,
- 1 rēkhai-pon for the preparation of 1 appa-paḍi,
- 5 paṇam for 1 sukhayan-paḍi,
- 5 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi,
- 3 paṇam for 1 dōṣai-paḍi,
- 5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi,
- 3 paṇam for 10 marakkāl of green gram for vaḍai-paruppu,
- 3 paṇam for 10 marakkāl of pori,
- 1 paṇam for 2 viṣai of jaggery,
- 3 paṇam for 100 tender-cocoanuts,
- 3 paṇam for 100 sugar-canes,
- 2 paṇam for 100 plantains,
- 1 ½ paṇam for 25 cocoanuts,
- ½ paṇam for 5 palam of chandanam for distribution,
- 1 paṇam for 100 areca-nuts and 200 betels,
- 5 paṇam for 4½ vagai of the Sthānattār, as tirukkai-vaḷakkam, (sundry expenses),
- 1 paṇam for tirumun-kāpikkai, (cash-offering),
- 1 paṇam for the decoration of the maṇṭapam and flowers,
- 3 paṇam for Tiruppaṇi-Pillai (temple-repairers) for the erection of Pandal,
- 2 paṇam for Tēvai (temple-cooks),
- 1 paṇam for Siāga-muḡai (fuel suppliers),
- ½ paṇam for Paṇi-muḡai (temple inspector), and
- ½ paṇam for Pachchaḍikārar (distributors of prāsādam, chandanam etc., during Āsthānam or Durbār ;

altogether 6 rēkhai-pon is the cost for conducting this ubhaiyam on the day of Hunting festival for Śrī Gōvindarājan in Tirupati ;

(2. List of ubhaiyam on the festival day of the annual birth-star of the donor (Tillappa-Nāyakkar) in Tirupati Temple.):—

1 paṇam for 1 ulakku of gingelly-oil, 1 ālakku of green gram and 3 palam of chandanam for His body during tirumañjanam to be conducted for Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār (two divine consorts), Śūḍikkoḍutta-Nāchchiyār (Śrī Āṇḍāl or Goddess Śrī Gōḍādevī), Senai Mudaliyār (Śrī Vishvaksēna) and Śrī Rāmānujan while seated in the maṇṭapam situated in the garden of the donor in Tirupati on the day of the star Mṛiga-sīrsham, occurring in the month of Māsī, being the annual birth-star of the donor, Tillappa-Nāyakkar of Vijayanagaram,

- 1 paṇam for 6 palam of chandanam for kaḷabham decoration,
- 4 paṇam for ½ paṇa-weight of musk for tirunāmam (Ūrdhva-puṇḍram) and 1 paṇa-weight of refined camphor for His face,

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

1 rēkhai and 2 paṇam for 4 dadhyōdana-taḷigai to be presented as tirumañjana-paḍi after-tirumañjanam, 6 rēkhai-pon for 20 dadhyōdana-taḷigai to be offered after Tiruvārāḍhanam (worship), 2 rēkhai pon and 7 paṇam for 1 vellai-tiruvōlakkam comprising 20 tiruppōnaka-taḷigai, 4 paṇam for 1 tirukkaṇā-maḍai, 1 rēkhai-pon for 1 appa-paḍi, 8 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 5 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi, 5 paṇam for 1 iḍḍai-paḍi, 6 paṇam for 1 gōdhi-paḍi (okkōrai-paḍi), 1 rēkhai-pon for 1 tentalaippaḍi (tēṅkuḷai-paḍi), 5 paṇam for 1 kuṇṇukku-paḍi, and 3 paṇam for 1 dōṣai-paḍi ; altogether 5 rēkhai-pon and 1 paṇam is the cost for the preparation of the above-said 8 kinds of paḍi ;

(3. List of additional ubhaiyam on the festival day of the annual birth-star of the donor (Tillappa-Nāyakkar) in Tirupati Temple):—

1 vaḍai paḍi and 1 gōdhi-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan after the worship and offerings instituted by Tillappa-Nāyakkar while seated in his garden-maṇṭapam on the festival day of his annual birth-star as the ubhaiyam of Rāyasam Tirumalaiyar, son of Mādarasayyan of Kāsyapa-gōtra, Kātyāyana-sūtra and Śukla-Yajus-śākhā, one of the Brāhmaṇa-residents, residing in Kuṇḍanāḷu village situated in Uruva-koṇḍa-śīrmai,

1 rēkhai-pon and 4 paṇam is the cost for the preparation of the above-said 2 paḍi, viz., 8 paṇam for 1 vaḍai paḍi and 6 paṇam for 1 gōdhi-paḍi (okkōrai paḍi), 5 paṇam for 10 marakkāl of green gram for the preparation of 1 tiruppanyāra-paḍi (vaḍai-paruppu-paḍi), 6 paṇam for 1 vaṭṭi of porī, 2 paṇam for 4 viṣai of jaggery, 2 paṇam for porī, 1 paṇam for Sambhāra-articles, 3 paṇam for 100 tender-cocoanuts, 3 paṇam for 100 sugar-canes, 2 paṇam for 100 plantains, 1 paṇam for 100 mangoes, 1 paṇam for 100 wood-apples, 3 paṇam for 50 cocoanuts, 2 paṇam for 4 jack-fruits, 1 paṇam for 20 palam of chandanam for distribution, 3 paṇam for 1000 areca-nuts and 6 paṇam for 2000 betels ;

(sunday expenses for this ubhaiyam):—

1 rēkhai-pon and 1 paṇam for 12 nirvāham (members) of the Sthānattār (trustees of Tirumalai temple) as tirukkaivaḷakkam (sundry expenses), 1 paṇam for 4½ vagai of the Sthānattār, 1 paṇam for Tirumaḍi-service, 1 paṇam for Anusandhānam officer, 2 paṇam for Kaṅgāṇippān (Supervisor), 1 paṇam for Viṇṇappam officer, 1 paṇam for Tūkkan-vaḷaiṇṇu (vāhanam bearers), 1 paṇam for 200 balls of flowers, 1 paṇam for Nambimār (temple priests), 4 paṇam for Tāvai (temple-cooks), 1 paṇam for Śūṅga-muḷai (fuel suppliers), 1 paṇam for Paṇimūḷai, 1 paṇam for Pachchaḍi (distributors of prasādam) 4 paṇam for Tiruppaṇippillai (temple repairers) for the

erection of pandal as vartanai, $\frac{1}{2}$ paṇam for fibre, $\frac{1}{2}$ paṇam for ṣippiyar (artisan), 1 paṇam for kaikkōḷar (temple-servants), 1 paṇam for the decoration of the maṇṭapam, 5 paṇam for the temple-servants for arranging Horse-vehicle for Śrī Gōvinda-rājan, palanquin for the two consorts, Śrī Gōḍādevī, Senai Mudaliyār and Śrī Bhāshyakārār (Śrī Rāmānuja), 1 paṇam for tirumun-kāṇikkai (cash-offering), 1 paṇam for maṇṭapa-kottar, 1 paṇam for kummarasvarūpam (suppliers of pots), 1 paṇam for mēgarai-svarupam (suppliers of brass vessels), 1 paṇam for the bearers of umbrellas and flags, 1 rēkhai and 5 paṇam for 7 marakkāl and 2 nāḷi of gingelly-oil for torches and 2 paṇam for the torch bearers;

thus in total 34 rēkhai-pon is the capital for conducting this ubhaiyam on the day of Hunting festival and on the day of his annual birth-star festival in the name of Tīlappa-Nāyakkār.

18-20. Cut of the preparations offered... shall be distributed freely ... 2 paṇi including this 1 paṇi of... 10 dadhyōdana-prasādam, 1 iḍḍali-paṇi and 1 sukhiyan-paṇi shall be distributed freely among the devotees assembled on the day of 1 iḍḍali-paṇi and 1 dōṣai-paṇi shall also be distributed freely among the devotees on the day of Hunting festival;....after deducting this prasādam and paṇyāram... the quarter share of the prasādam and paṇyāram due to the donor as his share shall be delivered to you. The balance of the prasādam shall be set apart for distribution during early aḍaiṇṇu Dadhyōdana prasādam and 6 vagai-paṇi offered in the name of,.... shall be delivered to.....

No. 4.

(No. 49—G. T.)

On the north wall (outer side) of Śrī Āṇḍāl's shrine in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmī Temple in Tirupatī)

Text

- 1 ஸு[ஹ]வஹு ஸவஹி ஸ்ரீ[ஹ]மா[ஹ]ராஜாதி[ஹ]ராஜ: ஸா[ஹ]வர[ஹ]பெ[ஹ]ர[ஹ] ஸ்ரீ[ஹ]வி[ஹ]ர[ஹ]
வ[ஹ]தாவ ஸ்ரீ[ஹ]கிர ஸ்ரீ[ஹ]ங்கதெவ[ஹ]ஹோ[ஹ]ராபர் 'வ[ஹ]தி[ஹ]வி[ஹ]ராஜ[ஹ]தில் பண்ணி-
அருளாகின்ற ஸகா[ஹ]ஷ்ட து[ஹ]ஞாச நு[ஹ]மெல்(ச்) செல்லாகின்ற 'சு[ஹ]த்-
பா[ஹ]னு.
- 2 ஸா[ஹ]வ[ஹ]ஸு[ஹ]ர[ஹ]த்து [ஹ]மா[ஹ]னாய[ஹ]ற்று பூ[ஹ]வ[ஹ]பே[ஹ]ஷ[ஹ]த்து பஞ்சமியும் புதவாரமும்
பெற்ற சனையநகர்த்து[ஹ]னா[ஹ] இருமலையில் 'வ[ஹ]னா[ஹ]னத்தாரோம குன்ற-
வறதனக்கொட்டத்தில் [ஹ]ழிச்சக்கயில் 'சு[ஹ]ழ[ஹ]ப்பிள்ளையாரில் [ஹ]தா[ஹ]க்க[ஹ].

1 Read ஸ்ரீ[ஹ]மா[ஹ]ராஜாதி[ஹ]ராஜ.

2 Read வ[ஹ]தி[ஹ]வி[ஹ]ராஜ[ஹ]தில்.

3 Read வி[ஹ]தவா[ஹ]நு[ஹ]வ[ஹ]வ[ஹ]த்து

4. Read உ[ஹ]ர[ஹ]தாய[ஹ]ற்று.

5. Read ஸ்ரீ[ஹ]தத்தாரோம.

6. Read கீ[ஹ]ழ[ஹ]ப் பிள்ளையாரில்.

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

- 3 ப்பாட்டி செவ்வாட்டி புதீன் அப்பாலச்சென்னப்பனுக்கு ¹ஸ்ரீராவராவனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி ²தம்மிட உபபமாக கொலிந்தராஜன் விசேஷ திருவிம் மாசமகத்துஞர் உலகப்பர் குளத்துக்கு மேல-
- 1 ண்டை வழிக்கரை மண்டபத்தில் ³திருமலையுக்கர் தொப்புமண்டபத்தில் திருப்பி எழுந்தருளி வந்து தம்மிட மண்டபத்தில் எரிஅருளி அமுது செய்தருளும் வகை வடைப்படி க க்கு ⁴படி அ உ இட்டலிப்ப
- 5 டி ஈ க்கு ரெகைபொன் க பணம் ரூ ம் சகியன்படி ■ க்கு பணம் ரூ ம் தொனசப்படி உ க்கு பணம் கூ ம் தென்தலைப்படி ■ க்கு ரெகைபொன் க ம் குணக்குப்படி க க்கு பணம் ரூ ம் அ(ந்)தி-ரலிப்படி க க்கு ரெகைபொன் க ஆக வகை எ க்கு படி ய க்கு ரெகைபொன் ரூ பணம் கூ ம் உறுவ-
- 6 க்கொண்டைச்சிமையில் குண்டின்ஆளுதிருமத்தில் பூமணரில்⁵ காசிப-மொத்த⁶ ⁷வாதிராயனகுத்த⁸ ⁹சக்கலஞ்சுராவாழியான மாதற-லிப்ப[ன் புதீர் ராயலம் திருமலை[ஐ]]யர்
- 7 அப்பபடி க க்கு ரெகைபொன் கூ ம் பாதிரிக்குப்பத்தில் கணக்கப்-பிள்ளையளில்¹⁰ பாமெஸ்ரமங்கலமுடையார் திம்மபன் புதீர் சூரிய-ஸ்ராயனர் கொதிப்படி க க்கு பணம் கூ ம் ஆகப் படி யெ க்கு ரெகைபொன் எ பணம் ரூ ம் பச்சைப்பயறு உ மர்க்காலுக்கு
- 8 பணம் உ பானகக்கன் கூ க்கு வெல்ல[ம்] விசை கூ க்கு பணம் [ஈ.] ம் திருப்பண்ணியாரம் பயறு யி மர்க்காலுக்கு பணம் ■ ம் பெரியமுது ¹¹க பு ரு பணம் கூ ம் பாகுசெற்க வெல்ல[ம்] விசை [ச] க்கு பணம் உ ம் பெரியமுதுக்கு மிளகு பலம் யி க்கு பணம் க ம் கரும்பு உ
- 9 க்கு பணம் கூ ம் இளநிர் உ க்கு பணம் கூ ம் வாழைப்பழம் உ க்கு பணம் ச ம் விளம்பழம் உ க்கு பணம் உ ம் ¹²எட்டுத்-தயிற் சட்டி ச க்கு பணம் உ வெண்ணை இருநாழிக்கு பணம் உ ம் தெங்காய் ரூயி க்கு பணம் ஈ பூவாதிக்க சந்தனம் பலம் உயி க்கு பணம் உ ம் அடைக்-
- 10 காயமுது ஈ க்கு பணம் ■ ம் இலையமுது கூ க்கு பணம் க ஆக ரெகைபொன் யெ பணம் ஈ ம் திருக்கைவழக்கம் நிறவாகம் யெ க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ ம் வகை ச டி க்கு பணம் ரூ ம் திருமடிவளையம் பணம் ■ சபையார் ¹³மெனையம் பணம் ■ ம் அனுவிந்தானம் பணம் க ம் கங்காணிப்பா-

1. Read ஸ்ரீராவராவனம்

2. Read தம்முடைய.

3. Read திருமலைநாயக்கர்.

4. Read பணம் எட்டும்.

5. Read ஸ்ரீராவணரில்.

6. Read காயமுதுவாதே, மொத்தத்து.

7. Read ■ திராயநலகுத்தத்து.

8. Read ஸுதுபஜுஸ்ராவாழியான.

9. Read கணக்குப் பிள்ளைகளில்.

10. Read ஒரு புட்டிக்கு.

11. Read எட்டுத்தயிர்.

12. Read மேலாயாகம்.



TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. VI

- 11 ன் பணம் க தாலூநம்பிமார் பணம் ■ ம் விண்ணப்பஞ்செய்வார் பணம் ■ ம் தெவை பணம் ஈ ம் சிங்கமுறை பணம் உ பணிமுறை பணம் ■ ம் பச்சடி பணம் க ம் ¹வயிலைவாரி பணம் க ம் மண்டபம் விதானிக்க கைக்கொளருக்கு பணம் ■ ம் திருமுன்கா-
- 12 ணிக்கை பணம் க ஆக பணம் உ ம் பந்தலிட திருப்ப[ணி]ப்பிள்ளை "வற்தினை பணம் ச சிப்பியர் பணம் ஓ மண்டபக்கொத்தா² பணம் க ம் மெகறை ³சுருபம் பணம் க ம்(த்) திருப்பளித்தாம செண்டு உா க்கு பணம் உ ம் து
- 13 க்கனவளைப்புக்கு பணம் உ ஆக ரொகைபொன் ச பணம் ஈ ஆக மாசி-மகத்துணை மண்டபத்துக்கு ரொகைபொன் டசு பணம் ச பங்குதி-உத்திரத்துணை ராமாபட்டர் தொடமண்டபத்தில்(த்) திரும்பி எழுந்த-
- 14 ருளித் த[ம்*] மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ■ க்கு ■ உ இட்டலிப்படி ■ க்கு பணம் ■ ம்(த்) திருப்-பண்ணியாரம் பயறு [ஈ டு] உரிக்கு பணம் க ம் பொரிஅமுது ■ மாக்காலுக்கு பணம் உ ம்
- 15 பாகுசெற்க வெல்லம் விசை க ஸு⁴ மிளகு பலம் ■ க்கும் பணம் க ம் பூவாதிக்க சந்தனம் பலம் உ ம் அடைக்காய்அமுது ஈ ம் இலை-அமுது உா க்கு பணம் க ம் கரும்பு ரூமி க்கு பணம் க ஓ இள-
- 16 [னி]ர் ரூமி க்கு பணம் ■ ? ஆக ரொகைபொன் உ பணம் ஈ திருக்கை-வழக்கம் ■ ■ ? க்கு பணம் உ ■ திருமுன்காணிக்கை பணம் க ம் மண்டபம் விதானிக்க பணம் க ம் திருப்பளித்தாம செண்டு ஈ க்கு பணம் க
- 17 ஆக பணம் ரூ வ ஆக பங்குதிஉத்திரத்துக்கு ரொகைபொன் உ பணம் அ ம் கொடைத்திருநாள் முதல் திருநாள் எல்லாப்பிள்ளை தொடட்ட-துக்கு எழுந்தருளி தமிட⁵ மண்டப-
- 18 த்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி ■ க்கு பணம் ரூ ம் திருப்பண்ணியாரம் பயறு ⁶ஹ உ சந்தனம் பலம் க ம் அடைக்காய்அமுது ரூமி ம் இலைஅமுது [ஈ]
- 19 க்கும் பணம் க ஆக பணம் சு ம் ஆக ரொகைபொன் உய் இந்த பொன் இருபதுக்கும் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு விட்ட(ம்) உள்மண்டலம் பாணகம்⁷மத்தில் தம்மிட கையில்

1. Read வெலைவகாரி.

2. Read வத-னை.

3. Read மண்டபக் கொத்தர்.

4. Read ஸ்ரீபம்.

5. Read ரொகைபொன்-ஒன்றும்.

6. Read ஒன்றுக்கும்.

7. Read தம்முடைய.

8. Read இருநாழியும்.

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

- 20 சூலாப்பொன் இட்டு கெல்லுளித்து விட்ட கால்வாய்க்கு ரெகை ■ ம்
.....ஐயக்கர்.....வட்டி ■ க்கு பணம் ச ஆக ரெகைபொன் ரிக
ஆக ரெகைபொன் உய இ-
- 21 ந்த பொன் இருபதுக்கும் யிதில் விளைந்த முதல் கொண்டு இந்த
வகையன் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
[அமுதுசெ]-
- 22 ய்தருளின படி வகையில் தொன்மையாக ஸ்ரீலோதிக்கும் வகை இட்ட-
லிப்படி உ ம் தொசைப்படி ■ ம் குணுக்குப்படி ■ க்கு.....
- 23 ிப்படி ரு ம் பங்குளித்திரத்துணர் இட்டலிப்படி ■ ம் ஆக தொன்மை-
யாக ஸ்ரீலோதிக்கும் படியன் பொய் நிக்கி நின்ற படி வகையில்
விட்டவன் வி-
- 24 முக்காடு னாலில் ஸ்ன்றும் தாமெ பெறக்கடவ[தா]கவும் நின்றது பூற்வத்-
தில் பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபரம்பரை
- 25 [சந்தி]ருதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணி-
யால் கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீ-
- 26 வைஷ்ணவர்களுக்கு உ-

Translation

1-3. May there be prosperity ! On Wednesday,* being the day of the star Śatayam (Śatabhishak) and the 5th solar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the cyclic year Chitrabhānu, current with the Śalivāhana Śaka year 1504 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Śrīraṅgadēva Mahārāyar was ruling the kingdom this śilāśāsanam is registered by the Sthānattār (trustees of Tirumalai Temple) in favour of Appāla-Chinnappan, son of Tākkappāḍi Sevvāṭṭi, one of the Kīlaippillai family, residing in Kīluchchakkai village situated in Kunṇavardhana kōṭṭam (one of the 24 districts in the province of Jayankonda-śīla-maṇḍalam), to wit,

'3-20. since you have, with the object of propitiating Śrī Gōvinda-rājan with the following offerings and paḍis on the days of Māsī-Makham, Paṅguni-Uttiram and Summer festivals, excavated an irrigation channel at your own cost of 20 rekhai-pon.....at the rate of 4 paṇam per vaṭṭi of paddy.....within the boundaries of Pāṇakam village situated in the inner division of the temple-villages and the trustees of Tirumalai temple are authorised to collect the income of the harvest raised thereby, the following supply of articles shall be made from the temple-store for conducting the under-mentioned ubhaiyam in the name of the donor, Appāla-Chinnappan, on the prescribed days in the temple of Śrī Gōvinda-rājan in Tirupati :—

1. Read வகைகள்.

2. Read ஆகப்படி.

NOTE ■ :—The date corresponds to 16th January 1583 A.D.

(1. List of ubhaiyam for Māsi-Makham festival in the temple of Śrī Gōvindarājan in Tirupati.):—

8 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 1 rēkhai-pon and 5 paṇam for 3 iḍḍali-paḍi, 5 paṇam for 1 sukhayan-paḍi, 6 paṇam for 1 dōsai-paḍi, 1 rēkhai-pon for 1 Tantalai-paḍi (Teṅkuḷai-paḍi), 5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi and 1 rēkhai-pon for 1 atirasa-paḍi; thus in total 5 rēkhai-pon and 9 paṇam is the cost for 10 paḍi of 7 kinds;

1 rēkhai-pon is the cost for 1 appa-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan along with the 10 paḍi of 7 kinds (as mentioned above) in the name of Rāyasam Tirumalayyar, son of Mādara-sappan of Kāśyapa-gōtra, Kātyāyana-sūtra and Śukla-Yajus-śākha, one of the Brāhmaṇas residing in the village of Kuṇḍa-nālu situated in Uṇuva-koṇḍa sīrmai (district), while seated in the maṇṭapam of the donor (Appāla-Chinnappan) after returning from the Tirumalai-Nāyakkar's garden-maṇṭapam situated in the western side on the way to Ulagappar-tank in Tirupati on the day of Māsi-Makham festival,

6 paṇam for 1 gōdhi-paḍi (okkōrai-paḍi) to be presented to Śrī Gōvindarājan on the same day of Māsi-Makham festival as the ubhaiyam of Sūrya-Nārāyaṇar, son of Timmayyan of Paramēsvaramaṅgalam village, one of the village-accountants, residing in Pādirikuppam village; altogether 7 rēkhai-pon and 5 paṇam is the cost for the preparation of 12 paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan on the day of Māsi-Makham festival as the ubhaiyam of Appāla-Chinnappan (the main donor), Rāyasam Tirumalayyar and Sūrya-Nārāyaṇar;

3 paṇam for 1 marakkāl of green gram, 3 paṇam for 6 vīśai of jaggery for the preparation of 6 pots of pāṇakam, 5 paṇam for 10 marakkāl of green gram for tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu), 6 paṇam for 1 vaṭṭi of pori, 1 paṇam for 4 vīśai of jaggery for pāgu, 1 paṇam for 10 palam of pepper to be mixed with pori-prasādam, 6 paṇam for 200 sugar-canes, 6 paṇam for 200 tender-cocoanuts, 4 paṇam for 200 plantains, 2 paṇam for 200 wood-apples, 2 paṇam for 4 pots of curds, 1 paṇam for 2 nāli of butter, 3 paṇam for 50 cocoanuts, 1 paṇam for 20 palam of chandanam for distribution, 1 paṇam for 300 areca-nuts and 1 paṇam for 600 betels; altogether 12 rēkhai-pon and 3 paṇam is the estimated sum for conducting the above-said ubhaiyam;

1 rēkhai-pon and 2 paṇam for 12 nirvāham of the Sthānattār as tirukkai-vaḷakkam (sundry expenses), 5 paṇam for 4½ vagai of the Sthānattār, 1 paṇam for Tirumaḍiṇaḷam services, 1 paṇam for mēl-nāyakam (supervision) for the temple-councillors, 1 paṇam for Anusandhānam officer, 1 paṇam for kaṇkāṭippān, 1 paṇam for Dāsa-Nambimār (or Śāttāda

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

Śrīvaiṣṇavas), 1 paṇam for Viṇṇappam officer, 3 paṇam for temple-cooks, 2 paṇam for Siṅgamuṇai (fuel suppliers), 1 paṇam for paṇi-muṇai, 1 paṇam for paṇchāṇḍikkāra (distributors of prasādam), 1 paṇam for Vaiṣṇavakāri, 1 paṇam for the kaikkōlar for the decoration of the maṇṭapam, 1 paṇam for tirumun - kāṇikkai, 4 paṇam for Tiruppaṇi Vilai (temple-repairers) for the construction of pandalas varirai, ½ paṇam for Śippiyar (artisan), 1 paṇam for maṇṭapam-nāṣan, 1 paṇam for the supply of brass-vessels, 2 paṇam for 200 betels of flowers and 2 paṇam for the decoration of the maṇṭapam; thus in total 4 rākhai-pon and 3 paṇam is the cost for tirukkai-vaṭakkam and other items; altogether 10 rākhai-pon and 6 paṇam is the cost for conducting this ubhaiyam on the day of Māsi-Makham festival in Tirupati;

(2. List of ubhaiyam for Paṅguni-Uttiram festival in the temple of Śrī Gōvindarājan in Tirupati):—

- 1 rākhai-pon is the cost for the preparation of 1 appa-paṇi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in the maṇṭapam constructed by him in his garden in Tirupati after returning from the Rāmābhaṭṭar's garden-maṇṭapam on the day of Paṅguni-Uttiram festival as the ubhaiyam of the donor, Appāla-Chinnappan,
- 5 paṇam for 1 iḍḍali-paṇi, 1 paṇam for 3 nāḷi and 1 uri of green gram for 1 tiruppaṇyāram (vaṭai-paruppu), 2 paṇam for 6 marakkāl of porī, 1 paṇam for 5 palam of pepper and 1 viṣai of jaggery for pāgu, 1 paṇam for 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels for distribution, 1½ paṇam for 50 sugar-canes, 1½ paṇam for 50 tender cocoa-nuts, 2¼ paṇam for 4½ vaṭai of the Sthānattār as tirukkai-vaṭakkam, 1 paṇam as tirumun-kāṇikkai, 1 paṇam for the decoration of the maṇṭapam and and 1 paṇam for flowers; thus in total 2 rākhai-pon and 8 paṇam is the cost for conducting this ubhaiyam on the day of Paṅguni-Uttiram festival;

(3. List of ubhaiyam for Summer festival in the temple Tirupati):—

- 5 paṇam is the cost for the preparation of 1 iḍḍali-paṇi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in his maṇṭapam on return from Ellappā-Pillai's garden in Tirupati on the first day of Summer festival and 1 paṇam for 1 nāḷi of green gram for vaṭai paruppu, 1 palam of chandaram, 50 areca-nuts and 100 betels; altogether 20 rākhai-pon is the estimated sum for conducting your ubhaiyam on the days of Māsi-Makham festival, Paṅguni-Uttiram and Summer-festival celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati.

21-26. Out of the preparations offered 2 iḍḍali-paṇi, 1 dōṣai paṇi and 1 kuṇukku-paṇi shall be delivered freely among the devotees assembled

in the.....and iḍḍali-paḍi also distributed freely on the day of Paṅguni-Uṭṭiram festival; after deducting this paḍi for distribution, the quarter share of the prasādam and paṇyāram due to you as the share of the donor shall be delivered to you. The balance of the prasādam and paṇyāram shall be reserved for distribution during early aḍaiṇṇu.

In this manner this charity shall continue to be in force through the succession of your heirs till the lasting of the moon and the sun.

With the permission of the Śrivaishṇavas these stipulations are drawn up by the temple accountant, Tiruṇṅga-ṇa-pḍaiyāṇ. The protection of the Śrivaishṇavas is sought for this arrangement.

No. 5.

(No. 671—T. T.)

[On the south wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

1. உ ஸ்ரீமந்நாமாச்சாரியாஜாதிபாஜ ராஜவரதேஸ்வர ஸ்ரீவிரு. வுத்தாவ ஸ்ரீவிரு ஸ்ரீரங்கராயபெவலமாராயர் வுதிவிருஜிதம் பண்ணி அருளாகின்ற சகாஸ்தி தருமாரு நடுமல் செல்லாகின்ற ஸ்ரீமந்நாமா- ப்ரபலகாரத்து கவிநாயகர் சுவரவசுத்து வஞ்சலிபுடி ஸ்ரீமந்நாமா- வாழும் பெற்ற ஸ்ரீமந்நாமாஜிதத்துடன் திருமலை ஸ்ரீமந்நாமா- ரொட்டி ஸ்ரீமந்நாமாஜிதத்து கருவலுபெவலிதத்து ஸ்ரீமந்நாமா- யஜ்ஞாபாண தொழப்பாசாரியர் பெளதர் அய்யாவயங்கார் புதர் ஸ்ரீமந்நாமாஜிதம் ஸ்ரீமந்நாமாஜிதம் உ(ன)பயவதந்தாசாரியாரான எட்டு திருமலை குமாரதா(த்)தாசாரியர்அய்யனுக்கு ஸ்ரீமந்நாமாஜிதம் பண்ணிக்குத்தபடி தம்மிட உபையமாக திருவெங்கடமுடையான் னள்வழி ஸ்ரீமந்நாமாஜிதத்துடன்கூட அமுதுசெய்தருளும் னள் க க்கு பொங்கல் திருப்பொருளம் உ ஆக ன்ரு க க்கு னள் நாகயிரு க்கு பொங்கல் திருப்பொருளம் எநகய க்கு பொங்கல் திருப்பொருளம் க க்கு [பணம் உ] ஆக ரெகைபொன் ஈசயக திருவெங்கட- முடையான்.

2. னுக்கு அற்பசி ஸ்ரீமந்நாமாஜிதம் நடக்கும் அற்பசி திருக்கொடித்திருநாள் க க்கு ஸ்ரீமந்நாமாஜிதம் முதல் விடாயாற்றிவரைக்கு னள் ய க்கு மலைகுடிய- நின்றபெருமாளும் ஸ்ரீமந்நாமாஜிதம் திருமஞ்சனம் கொண்டருள ஸ்ரீமந்நாமாஜிதம் [முக்காறுக்கு] பணம் ந குழம்புசாத்த சந்தனம் பலம் உயிரு க்கு

- | | |
|---------------------------------|--------------------------------|
| 1. Read ஸ்ரீமந்நாமாஜிதம். | 6. Read ஸ்ரீமந்நாமாஜிதம். |
| 2. Read ஸ்ரீமந்நாமாஜிதம். | 7. Read தம்முடைய. |
| 3. Read ஸ்ரீமந்நாமாஜிதத்துடன். | 8. Read ஸ்ரீமந்நாமாஜிதத்துடன். |
| 4. Read ஸ்ரீமந்நாமாஜிதம். | 9. Read ஸ்ரீமந்நாமாஜிதம். |
| 5. Read யஜ்ஞாபாணதொழப்பாசாரியர். | 10. Read ஸ்ரீமந்நாமாஜிதம். |

INSCRIPTIONS OF VENKATATATIRAYA'S TIME

பணம் று ம் களபத்துக்கு மெதித்த சந்தனம் பலம் எயி க்கு
 ரெகைபொன் று பணம் கூ திருமுகமண்டலத்துக்கு ¹கம்பூரா
 கற்பூரம் ²தூ யச க்கு ரெகைபொன் று பணம் று பவிர்செம்பு
 று ³க்கு ரெகைபொன் று பணம் று திருமுடி வைதாழியும் க மாக்கா-
 லுக்கு பணம் க தெளிக்க பால்அமுது க மாக்காலுக்கு பணம் க
 திருக்கொடிச்சேலை உ க்கு பணம் ■ னால் ⁴வி க க்கு பணம்
 உ ள ம் ⁵ஹத்துக்கு நெயி ள மாக்கால் இருநாழி உரிக்கு ரெகை-
 பொன் று பணம் ஓ ருண-⁶சா(அ)பிஷெகம் மஞ்சள் விசை க ஓ ல
 வசந்தனுக்கும் மஞ்சள் விசை [ற ஓ க்கு] மஞ்சள் விசை க க்கு
 பணம் க ஆக [பணம் று].....அப்பபடி [க க்கு] [ரெகைபொன் க]
 அமுதுபடி ■ மாக்காலுக்கு பணம் உ ஸ்பநம் நெயி ⁷நூ க்கு
 பணம் று தென் முன்னாழிக்கு பணம் று பால் முன்னாழிக்கு பணம் று
 [தயிர்] முன்னாழிக்கு பணம் [உ] ஆக ⁸ஸ்பநம் ரெகைபொன் க பணம் ■
 மதுவற்கம் நெய் ⁹உ உரிக்கு பணம் க தென் உ உரிக்கு பணம் க
 பால் உ உரிக்கு பணம் ¹⁰வ பத தயிர் முன்னாழிக்கு பணம் [வ
 அரைக்கால்] சற்கரை விசை ஓ க்கு பணம் [ஓ].....சும்பங்கள்.....மெ-

3 திக்க கற்பூரம் தூக்கம் ■ க்கு பணம் உ கஷ்டுரி தூக்கம் ■ க்கு
 பணம் க குங்குமம் தூக்கம் க க்கு பணம் று தண்ணிர் அமுது
 மெதித்த கற்பூரம் தூக்கம் க க்கு பணம் உ தாந்ததுக்கு அமுதுபடி
 க மாக்காலுக்கு பணம் க ம் உப்புஅமுது க மாக்காலுக்கு பணம்
 ஓ ம்.....நம்பிமார் [பெர் று க்கு பணம் கூ] அடிப்பாப்ப ¹அமுது
 படி [க பு க்கு ரெகைபொன் உ].....அமுதுபடி உ பு யி மாக்கா-
 லுக்கு ரெகைபொன் [ச].....வெல்ல[ம்*] விசை[ச க்கு பணம் உ]
திருவாராதநம் அற்சிக்க சந்தனம் பலம் கூ வ க்கு பணம்
 க வ அடைக்காய்அமுது ற க்கு இலைஅமுது உா க்கும் பணம்
 க பெரிசை அடிப்பாப்ப உவச்சனுக்கு [பணம் க].....பணம்
 ன அமுதுபடி க மாக்காலுக்கு பணம் [உ] நெண்ண ஆழாக்குக்கு
 பணம் அரைக்கால் தச்சனுக்கு ¹⁰உ உ மாக்காலுக்கு பணம்
 ■ அமுதுபடி இருநாழிக்கு பணம் வ நெய் ஆழாக்குக்கும் தயிர்
 ஆழாக்குக்கு பணம் அரைக்கால் சந்தனம் பலம் ற ■ க்கு பணம்
 வ ஆக உவச்சன் தச்சன் [பணம் கூ].....றுக்கு சந்தனம் பலம்
 ■ க்கு பணம் வ அடைக்காய்அமுது ற க்கு இலைஅமுது உா க்கும்
 பணம் [க].....சபையாருக்கு வாகனத்துக்கு சந்தனம் பலம் யி க்கு

1. Read மெம்ஸூரா.

2. Read தூக்கம்.

3. Read வீசை.

4. Read ஹோமத்துக்கு.

5. Read முன்னாழிக்கு.

6. Read ஸ்பநம்.

7. Read நாழிஉரிக்கு.

8. Read காலேஅரைக்கால்.

9. Read அமுதுபடி.

10. Read நெல்ல இரண்டு மாக்காலுக்கு.

பணம் உ திருப்பாவாடைக்கு அடைக்காயிஅமுது உா க்கும் இலை-
அமுது சா க்கும் பணம் ஈ கணக்கு விண்ணப்பஞ்செய்யும்
கொயில் கணக்கு திருநின்றஊருடையார்களுக்கு சந்தனம் பலம்
உ க்கு பணம் வ அரைக்கால் அடைக்காயிஅமுது ஈ க்கு இலை
அமுது உா க்கும் பணம் க ஆக பணம் ¹க வ அரைக்கால்
ஊஞ்சிவானுக்கும் (௨)கருடவாகனத்துக்கும் ²ஆனைவாகனத்துக்கும்

4 சந்தனம் பலம் [உய] க்கு பணம் [ச] ஆக திருமஞ்சனம் உள்பட
இவ்வகைக்கு ரொகைபொன் [ஈய] பணம் ௫ வ அரைக்கால் அமுது
செய்தருளும் வகை பகல்படி சிறப்பு திருப்பொரகம் உாருயஅ
³யிருதி தளிகை திருப்பாவாடை திருப்பொனகம் சாகுய திருமஞ்சன-
ப்படி திருப்பொனகம் [சய] திருமொழிப்படி திருப்பொனகம் சய ம்
சபையார் தொன்மையாக பெறும் திருச்சிவிகைப்படி திருப்பொனகம்
[ஈ ம்] திருக்கொடிஆழ்வார் திருப்பொரகம் [௫] திருக்கொடி யிறங்-
கிறபொழுது திருப்பொனகம் க ம் பலயிடம் திருப்பொனகம் ௫யஅ
ஸ ஹசெனாபதி ⁴செஷ்டிண்டை திருப்பொரகம் ச அகிவாஸதிரூப்-
பொரகம் உ யிரவு.....[மண்டப்படி]திருப்பொரகம் உயக வருக்கலம்
திருப்பொரகம் க.....ஊர் ⁵பெலிக்கு திருப்பொனகம் [க ம்] திரு-
ஊழிச்சரு யெ க்கு திருப்பொரகம் அ ம் இயல்செவிக்க திருப்-
பொனகம் [ய] கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையார் பெறும்
தொன்மை திருப்பொனகம் யெ.....க்கு இராசானதிருப்பொரகம்
க ம் கைப்பயார் சக்கரம் முதல் விடாயாற்றி வரைக்கு ஊர்
யெ க்கு வெள்ளைதிருவொலக்கம் யெ க்கு திருப்பொரகம் [ஈகாயெ]

ஆக வெள்ளைதிருப்பொரகம் ஈசாஉயெ க்கு
5 திருப்பொரகம் க க்கு [யு ஸா] ஆக ரொகைபொன் ஈயெ பணம் ௫வ
திருக்கொடிஆழ்வார் எறியருளும்பொது ⁶சித்திஷதனம் [உ] யெ ௨ திரு-
ஊர் தொட்டத்துக்கு தெத்திஷதனம் யெ ஆக சித்திஷதனம் யெ க்கு
ரொகைபொன் க பணம் ச கலந்த திருப்பொரகம் ச க்கு பணம் ச
ஊர் யெ க்கு திருக்கணுமடை யெ திருவொலக்கம் யெ க்கு
திருக்கணுமடை யெ ௨ ⁷பஞ்சவிச திருக்கணுமடை உ ஆக திருக்க-
ணுமடை உயக க்கு ரொகைபொன் [ய பணம் ச] திருக்கொடிஆழ்-
வார் எறியருளும்பொது பருப்புவியல் க ௨ திருக்கொடி யிறங்கி-
அருளும்பொது பருப்புவியல் உ பஞ்சவிச பருப்புவியல் உ ௨
ருதி பட்டணம் தொசை பருப்புவியல் உயெ ஆக பருப்புவியல்
ஈயெ க்கு ரொகைபொன் எ பணம் ச பஞ்சவிச ⁸திலாகம் உ க்கு

1. Read ஒன்றே-கால்-அரைக்கால்.

2. Read யானைவாஹனத்துக்கும்.

3. Read ரூதி.

4. Read ஸாயிண்டை.

5. Read ஸயிக்கு.

6. Read சயேஷாசுநம்.

7. Read ஸாஹவியஸு.

8. Read திலாந்னம்.

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

பணம் ச பாயஸம் உ க்து பணம் அ திருக்கோடி யிறங்க திரு-
வொலக்கம் டி க்து ரெகைபொன் க பணம் உ ஆக பல திருப்-
பொங்கம் நூனாயு உ க்து ரெகைபொன் [௩௪௩௩] பணம் எ வ வகைப்-
படிக்கு விபரம் அப்பப்படிக்கு விபரம் திருவொலக்கம் டி உ க்து
அப்பப்படி டி உ தாதாசாரியன் அய்யந் திருமாளிகைமுன் னான்
டி உ க்து அமுதுசெய்தநூனம் அப்பப்படி டி உ வகைப்படியில் அப்பப்-
படி டி உ அ க்து படி ■ க்து பணம் அ ஆக விலை ரெகைபொன்
௪௩௬ பணம் ௬ கொயில்வாசலில் வாகநம் ¹ ஏறங்கி அருளும்பொழுது
அதிரஸிப்படி டி எ ஸ்ரீவஹ்யாகம் அதிரஸிப்படி டி ஆக அதிரஸிப்-
படி உயிச க்து ரெகைபொன் உயிச வகைப்படி-

6 யில்.....படி ௩ க்து ரெகைபொன் உ பணம் ச வகைப்படி.....யிட்ட-
லிப்படிக்கு விபரம் திருமொழிப்படி யிட்டலிப்படி எ ஸ்ரீலாஷிதரார்
சஹிதியில் ² ஸ்ரீவஹ்யாகம் தொன்மை யிட்டலிப்படி உயிச
வகைப்படியில் யிட்டலிப்படி ச எ டி திருநாள் இட்டலிப்படி க
௬ ம் திருநாள் திற்தவாரி யிட்டலிப்படி க ஆக யிட்டலிப்படி
௩௪௪ க்து படி க க்து பணம் எ ஆக ரெகைபொன் உயி௩ பணம் அ
தொசைப்படிக்கு விபரம் வகைப்படியில் தொசைப்படி ௩ ம்
³ அங்குராபணம் தொசைப்படி க டும் திருநாள் ⁴ கிஷ்டி தொசைப்-
படி க ஆக தொசைப்படி ௩ க்து படி ■ க்து பணம் ■ ஆக
ரெகைபொன் உ பணம் ௩ ஸ்ரீபுஷ்பாகம் ⁵ பொரிவிளாங்காயிப்படி
க க்து பணம் உ ஆக வகைப்படி ரெகைபொன் [௩௩] பணம் [௩]
திருப்பனியாரம் பயறு ■ ⁶ பு க மாக்கால் பச்சையறு க மாக்கால்
மணிபருப்பு க மாக்கால் ஆக பயறு ■ பு ௩ மாக்கால்.....மணி-
பருப்பு க மாக்கால் இருநாழிக்கு பணம் க.....அவல் ௩ மாக்கா-
லுக்கு பணம் ௩ பொரி க பு அ மாக்காலுக்கு ரெகைபொன் க
பணம் ச தபலை ■ க்து பணம் க பாணக்கூந் ௬ க்து பணம் ■
வெண்ணை க மாக்காலுக்கு பணம் ௩ பஞ்சதாரை விசை உ ⁷ க்து
பணம் ௩ வெல்லம் விசை ௩ க்து பணம் ௩ வாழைப்பழம்
௩௩௩ க்து பணம் எ மாம்பழம் ௩௩ க்து பணம் ௩ பலரப்பழம்
டி க்து பணம் [௬] ⁸ தெங்காயி கூடு க்து பணம் ௬ லுசாதிக்க
சந்தனம்

7 லை உயிடு க்து ரெகைபொன் ச பணம் ச அடைக்காயி ஆக அடப்பத்துக்கு
திருப்பனியறைக்கு லுலாதிக்கவும் அடைக்காயி ஆக கூதாரூடு க்து
[ரெகைபொன் ௩ பணம் எ] இலை ஆக டி அதுகூர க்து ரெகைபொன் ௩

1. Read இறங்கி.

2. Read ஸ்ரீவஹ்யாகம்.

3. Read ௪௦௬௪௪௪௪௪.

4. Read கூலி.

5. Read விளாங்காய்-படி.

6. Read புட்டி or வட்டி.

7. Read தேங்காய்.

பணம் எ வினாயகற்பூரம் தூக்கம் [ய வ] க்கு ரொகைபொன் ■
 பணம் அ ஆக ¹அமுதுசெய்தருளும் வகைக்கு சென்ற ரொகை-
 [உருயெ பணம் வ] திருநுந்தாவிளக்கு ²நெ.ஆ.ரு மரக்காலு] க்கு
 ரொகைபொன் உ பந்தத்துக்கு ³நெணை யெ பு க்கு பு க க்கு
 ரொகைபொன் ■ ஆக ரொகைபொன் [சயஅ].....திருக்கைவழக்கம்
 திருக்கொடி பச்சவடம் ⁴வன்றமிட தச்சனுக்கு பணம் க ? திருத்-
 தெர் பூரிதாநம் [ரொகைபொன் உ] திருத்தெர் ந க்கு விதாநிக்க
 கைக்கொளர் ரொகைபொன் க பணம் உ சிப்பியர் ரொகைபொன் க
 ௫ உ திருப்பணிப்பிள்ளை ⁵வந்திணைக்கு னாஞ்சிவான் ரொகைபொன் ■
 பணம் உ தச்சர் பணம் ந ⁶திருத்தேருக்கு வர்ணங்களுக்கு
 பு உ க்கு ரொகைபொன் உ கூ ம் திருநாள் உஞ்சல் மண்டபம்
 விதாநிக்க கைக்கொளர் பணம் ? சிப்பியர் பணம் ௭ ஆக பணம் க
 ரும்பகுடத்துக்கு குசவருக்கு பணம் க கூ ம் திருநாள் திற்தவாரி
 பணம் க நம்பிமார் (௮)தச்சுணை பணம் ச அனுசந்தானம் பணம் க
 கங்காணிப்பான் பணம் க விண்ணப்பஞ்செயிவார்⁷ பணம் க
⁸முருத்தமிட திருவெங்கடபுரொகித[ர்*] வெங்கணனுக்கு ரொகை-
 பொன் க பணம் உ கணக்கு விண்ணப்பஞ்-

8 செய்பும் கங்காணிப்பானுக்கு ரொகைபொன் க யக ம் திருநாள் பெரிய-
 மண்டபத்துக்கு ■■■■ ச ? க்கு பணம் ௫ பெரலிணைத்துக்கு
 ரொகைபொன் [உய] பந்தம் கொடி டெக்கம் பிடித்த கூலி ரொகை-
 பொன் உ திருக்கைவழக்கம் ரொகைபொன் ௫யரு பணம் ந ஆக
 திருக்கொடி.திருநாள் க க்கு சென்ற ரொகைபொன் சாய பணம் ⁹அ ■
 திருவெங்கடமுடையான் விருஷுஷிவலம் சாத்த.....அம்பசி திருக்-
 கொடி.திருநாளில் முதல் திருநாள் முதல் விடாயாற்றி வரையல்
 முந்தின ¹⁰பூஹஸ்திவாரத்துநாள் சாத்தியருளும் திருமுகக்கட்டை
 பொலிவாட்டுக்கு அமுதுசெய்தருளும் வகை அப்பபடி க க்கு ௫ அ
 அகிரஸிப்படி ■ க்கு ரொகைபொன் க வடைப்படி க க்கு பணம் அ
 மொழிப்படி ■ க்கு பணம் அ யிட்டலிப்படி ■ க்கு பணம் ■
 சுசியன்படி க க்கு பணம் கூ ஆக வகைப்படி கூ க்கு படி கூ க்கு
 ரொகைபொன் ■ பணம் ■ பச்சைபயறு ச மரக்காலுக்கு பணம் ச
 [பானகூன் உ க்கு பணம் உ] திருப்பணியாரம் பயறு ௫
 மரக்காலுக்கு பணம் ௫ பெரி ய மரக்காலுக்கு பணம் ௫
 பாகுசெற்க வெல்லம் விசை உ க்கு பணம் உ வாழைப்பழம்

1. Read அமுதுசெய்தருளும்.
2. Read நெய்யமுது.
3. Read: செல்லெண்ணை.
4. Read வண-யமிட.
5. Read வத-ணைக்கு.

6. Read திருத்தேருக்கு.
7. Read செய்வார்.
8. Read ஸஹஸ்த-யமிட.
9. Read எட்டேழுக்காலும்.
10. Read ஸுஹஸ்திவாரத்துநாள்.

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

ஈ க்ஞ பணம் உ தெங்காயி றுயி க்ஞ பணம் று சந்தனம்
பலம் று க்ஞ பணம் க அடைக்காயிஆ உஈ க்ஞ பணம் க இலை-
அமுது சா க்ஞ பணம் க ¹பணிர்செம்பு வ க்ஞ பணம் ஈ
கற்பூரம் ²ஆ க க்ஞ பணம் உ ³திருப்பணித்தாமம் திருமுகைக்கு
ரெகைபொன் உ சமை கூலிக்கு பணம் ■ திருமுகை கட்டுகிற .
⁴பூர்வியிஷ்வானருக்கு ரெகைபொன் ஈ வகை ■ 5 க்ஞ பணம் று
தெவையார் பணம் ■ சிங்கமுறை பணம் ■ பணிமுறை பணம் ■
.....ஐன் க க்ஞ ரெகைபொன் யக பணம் று ?

விசெஷதிவலம் திருவெங்கடமுடையானுக்கு தா(த்)தாசாரியர் அய்யந்
¹தம்மிட அற்பசித்திருக்கொடித்திருகுளில் ²கட வருகிற சுக்கிர-
வாரத்துணர் புழுதுகாப்பு ஐன் ■ க்ஞ சாத்திஅருளும் ³கெம்பூரா
கற்பூரம் குதிரம் தூக்கம் [ச க்ஞ] ரெகைபொன் றுயிச புழுதுசுட்டம்
உஈ க்ஞ ரெகைபொன் சயஅ பணிர்செம்பு யஉ க்ஞ ரெகைபொன்
யஉ குங்குமம்பூ தூக்கம் ஈய க்ஞ ரெகைபொன் யக பணம் று
முகற்றில் வெள்ளைச்செலை க க்ஞ ரெகைபொன் ஈ அமுதுசெய்தரு-
ளும் அப்பபடி க க்ஞ பணம் அ வடைப்படி ■ க்ஞ பணம் அ
மொடிப்படி ■ க்ஞ பணம் அ யிட்டலிப்படி ■ க்ஞ பணம் ■
ஆக வகைப்படி ச க்ஞ ரெகைபொன் ஈ பணம் க பச்சைபயறு
உ மாக்காலுக்கு பணம் உ பானகக்கூன் உ க்ஞ பணம் உ திருப்-
பண்ணியாரம் பயறு று மாக்காலுக்கு பணம் று பொரிஅமுது ய
மாக்காலுக்கு பணம் று பாகுசெற்க வல்லம் விசை ஈ க்ஞ
பணம் ஈ வாழைப்பழம் ஈ க்ஞ பணம் உ தெங்காயி றுயி க்ஞ
பணம் ஈ பூலாதிக்க சந்தனம் பலம் ய க்ஞ பணம் உ அடைக்-
காயிஆ உஈ க்ஞ பணம் ■ இலைஆ சா க்ஞ பணம் ■ ⁴ஆ
புழுதுகாப்புணர் ரெகைபொன் ஈயக பணம் ■ ? விசெஷதிவலம்
பூ(டு)ஜயந்தி ⁵மற்றணர் உறிஅடிணர் க ⁶தாத்தாசாரியர்அய்யந்
திருமாளிகைவாசலில் உறிஅடியில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி
■ க்ஞ பணம் பணம் அ அகிரவூப்படி க க்ஞ ரெகைபொன் க
சுடைப்படி க க்ஞ பணம் அ மொடிப்படி ■ க்ஞ பணம் அ இட்டலிப்-
படி ■ க்ஞ பணம் எ சகியன்படி க க்ஞ பணம் கூ ஆக வகைப்-
படி கூ க்ஞ ரெகைபொன் ச பணம் எ பச்சைபயறு ச மாக்கா-
லுக்கு [பணம் ச] திருப்பணியாரம் பயறு ய மாக்காலுக்கு பணம்
று பொரி ய மாக்காலுக்கு பணம் று பாகுசெற்க வல்லம்

1. Read பண்ணீர் செம்பு.

2. Read தூக்கம்.

3. Read பூர்வியிஷ்வானருக்கு.

4. Read தம்முடைய.

5. கட = கடைசியாய்.

6. Read மெம்ஸவாரா—

7. Read ஆக.

8. Read மற்றைணர்.

9. Read தாதாசாரியர்.

10 விசை உ க்கு பணம் உ வெண்ணை க மாக்காலுக்கு பணம் ■ ¹ எட்டுத்-
தயிர் சட்டி உ க்கு பணம் க வாழைப்பழம் ஈ க்கு பணம் உ
தெங்காயி ரூய் க்கு பணம் ஈ சந்தனம் பலம் டிடு க்கு பணம் ஈ
அடைக்காயி ஆ உா க்கு பணம் க இலை ஆ சா க்கு பணம் க
திருக்கைவழக்கம்.....[தாணத்தார்] நிற்வாகம் டெ க்கு பணம் கூ
வகை ச ஓ க்கு பணம் உ நம்பிமார் [பணம் க] விண்ணப்பம்செய்-
வார் பணம் க மண்டபகொத்தர் பணம் உ உறி நட திருப்பணிப்-
பிள்ளை பணம் ஈ உறி விழுக்க பணம் ஈ உறி அடி.....[ஆக உறி
அடிக்கு ரெகைபொன் அ பணம் எ] விசெஷதிலவம் திருவெங்கட-
முடையான் உத்தானதுவா(டு)தகி ² கவுசிகபுராணத்துக்கு அமுதுசெய்-
தருளும் ³ தித்திலைனம் [ச] க்கு ரெகைபொன் க பணம் கூ அப்பபடி
க க்கு பணம் அ வடைப்படி க க்கு பணம் அ மொழிப்படி க க்கு
பணம் அ யிட்டலிப்படி க க்கு பணம் எ சகியன்படி க க்கு பணம் கூ
தொசைப்படி க க்கு பணம் டு ஆக வகைப்படி கூ க்கு படி கூ க்கு
ரெகைபொன் ச பணம் உ சந்தனம் பலம் கூ க்கு பணம் கூ ஓ
அடைக்காயி ஆ ஈா க்கு பணம் க ஓ இலை ஆ கூா க்கு பணம்
க ஓ ஆக ⁴ கவுலிகபுராணம் ரெகைபொன் கூ பணம் [எ ⁵] ஆக
(ஆக) இவ்வகைப்படி தாதாசாரியர் அப்பப் பொண்ணட்டுத்துகை ⁶ நிற்-
றைப்படிக்கு ரெகைபொன் ஈசயக திருக்கொடிகிருணன் க க்கு
ரெகைபொன் [சாயி] பணம் ⁷ அ ⁸ டொ திருமு[கைக்]கட்டைக்கு
ரெகைபொன் டிக பணம் [டு ஓ] புழுக்காப்புக்கு ரெகைபொன் ஈநயக
பணம் க ⁹ உறி அடிக்கு ரெகைபொன் அ பணம் எ உத்தான-
துவா(டு)தகி ¹⁰ கவுசிகபுராணம் ரெகைபொன் கூ பணம் எ ஓ யிவ்வகைக்கு
ரெகைபொன் எாஉய இந்த பொன் எழுணற்றிருபது[க்கு] இதுணர்
பூபண்டாரத்துக்கு விட்ட தெற்குமாகாணியில் [பால]வெட்டுச்சிர்மை-
யில் அய்யன்பாக்கம் மூமம் க க்கு ரெகைபொன் ஈாநய பிசாட்டுர்
மூமம் க க்கு

11 ரெகைபொன் உாடி புலிவாயி மூமம் க க்கு ரெகைபொன் ஈய துணை-
பரிவாபிசர்மையில் முல்லைவாயி மூமம் க க்கு ரெகைபொன் ஈரூய்
ஆக மூமம் ச க்கு ரெகைபொன் எாஉய இந்த பொன் எழுணற்று
இருபதுக்கு யிதில் விளைந்த முதல் கொண்டாக யிந்த ¹ வகையள்
எல்லாம் பூபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்-
தருளின பூலாநதம் பண்ணியாத்தில் தொன்மையாக பூலாநதிக்கும்
வகை அற்பகிதிருக்கொடிகிருணனில் தொன்மையாக பூலாநதிக்கும்

1. Read எட்டுத்தயிர்.

2. Read கைபரிகவாாணத்துக்கு.

3. Read உலேலாஉகம்.

4. Read கெபரிக—

5. Read தித்திப்படிக்கு.

6. Read எட்டரை அரைக்கால்.

7. Read கெபரிகவாாணம்.

8. Read வகைகள்.

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

வரலாற்றாற் சந்தியில் னுள் யிட க்கு 1^{ம்}வியதிவாளுக்கு வியல்படி உயச திருக்கொடி ஆய்வான் எந்நாளுந் பொது தொன்மையாக லுலாதிக்கும் அப்படி க யிட்டலிப்படி க தொசைப்படி க ககியன்படி க க ம் திருஞன் தொன்மையாக லுலாதிக்கும் வடைப்படி க ககியன்படி க தொசைப்படி க ஆ [படி ந ம்] இதுஞன் தொட்டமண்டபத்துக்கு.....[தொசை]படி ■ அ ம் திருஞன் தொன்மை அப்படி க யிட்டலிப்படி க.....யக ம் திருஞன் விடாயாற்றிக்கு தொன்மை யிட்டலிப்படி க வடைப்படி க தொசைப்படி க ஆக படி ந ஆ அற்பகி திருக்கொடி திருஞன்தொன்மை..... வகை நு க்கு அப்படி உ வடைப்படி உ இட்டலிப்படி 2உ.....

Translation.

1. Hail, Prosperity! On the day of the star Rōhīṇī, combined with Wednesday,³ being the 5th solar day of the dark fortnight of the Kanyā (Purattasī) month in the year Svabhānu, current with the śālivāhana Śaka year 1505 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Śrīraṅgarāyadeva Mahārāyar was ruling the kingdom, We, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Ēṭṭār Tirumalai Kumāra-Tātāchāryar Ayyan, entitled Śrīmadvādamārga-pratishṭhāpanāchārya and Ubhaya-Vaijāntāchārya, son of Ayyāvayyaṅgār and grandson of Tōlappāchāryār of Śāṭhamarshaṇa-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākṭi, to wit,

1-10. since you have granted four villages, viz.,

- (1) Ayyambākkam situated in Pālavaṭṭu-śirmai near Teṭku-māgāṇai division yielding an annual income of 330 rākhai-pon (gold-coins),
- (2) Piṣāṭṭūr situated in the same śirmai or sub-district yielding an annual income of 210 rākhai-pon,
- (3) Pulivāyi situated in the same śirmai yielding an annual income of 30 rākhai-pon and
- (4) Mullaivāvi situated in Tuḷai-parivāyi śirmai yielding an annual income of 150 rākhai-pon, (thus in total 720 rākhai-pon is an annual income to be collected from these 4 villages)

for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēākaṭēśa for the purpose of conducting the following ubhaiyam in the temple at Tirumalai ■ your ubhaiyam and the trustees of Tirumalai temple are authorised to collect the annual income of 720 rākhai-pon from these four villages, the following offerings shall be prepared from the temple-funds and offered in the name of the donor, Ēṭṭār Tirumalai Kumāra-Tātāchāryar Ayyan, thus :—

1. Read ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு.

2. The rest of the inscription is much damaged.

NOTE 3 :—The equivalent English date is 25th September 1583 A.D.

- (1) 146 rakhai-pon is the cost for the preparation of daily offerings for Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai,
- (2) 410 rakhai-pon and 8½ paṇam is the estimated sum for conducting the Arpaśī-Brahmōtsavam at Tirumalai,
- (3) 11 rakhai-pon and 5½ paṇam is the cost for conducting Tirumugai-kattu offerings,
- (4) 136 rakhai-pon and 1½ paṇam is the cost for conducting Friday-ablution,
- (5) 8 rakhai and 7 paṇam is the cost for the ubhaiyam of Uṅi-aḍi festival at Tirumalai and
- (6) 6 rakhai-pon and 7½ paṇam is the estimated sum for conducting the ubhaiyam on the day of Kaisika-Purāṇam festival; for which the above-paid 4 villages are granted by the donor;

the details of expenditure to be incurred from the income of the above-said four villages in connection with the celebration of Arpaśī Brah-mōtsavam to be conducted as the charity of Ēṭṭūr Tirumalai Kumāra Tātā-chārya and for the various offerings to be made are as follows:—

- [1. List of ubhaiyam for daily offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai.]:—

146 rakhai-pon is the estimated sum for the preparation of 730 poṅgal tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa yearly during Dadhōdana-avasaram to be conducted after morning worship at the rate of 2 poṅgal-tiruppōnakam per day at the cost of 2 paṇam per tiruppōnaka-taḷigai;

- [2. List of ubhaiyam for Arpaśī-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa in the temple at Tirumalai.]:—

5 paṇam for 1 marakkāl of gingelly-oil for tirumañjanam to be conducted for Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ and Nāchchimār (the processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa and His two divine consorts) on 10 days commencing from the day of ankurār-paṇam festival and ending with the day of Viḍāyāṅgi festival during Arpaśī-Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa as the ubhaiyam of Ēṭṭūr Tirumalai Kumāra Tātāchāryar; 5 paṇam for 25 palam of chandanam for His body, 3 rakhai- and 9 paṇam for 70 palam of chandanam for kaḷabham (chandanam decoration), 6 rakhai and 1 paṇam for 14 paṇa-weight of refined camphor for His face, 3 rakhai and 5 paṇam for 3½ rose-water vessels, 1 paṇam for 1 marakkāl of grains of 9 kinds (nava-dhānyam) (for seed-sowing ceremony), 1 paṇam for 1 marakkāl of milk for sprinkling over it, 4 paṇam for 1 cloths for the Flag-staff, 2½ paṇam for 1 viśai of thread, 3 rakhai and ½ paṇam for 7 marakkāl, 2 nāḷi and 1 uri of ghee for hōmam, 5 paṇam for 5 viśai of turmeric for the use of

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

chārṇābhishēkam and Vasantam function,.....1 rākhai for 1 appa-paḍi, 2 paṇam for 1 marakkāl of rice, 3 paṇam for 3 nāji of ghee for Snapanam-tirumāñjanam, 3 paṇam for 3 nāji of honey, 3 paṇam for 3 nāji of milk, 2 paṇam for 3 nāji of curds; 1 paṇam for 1 nāji and 1 uri of ghee for the preparation of madhuparkam, 1 paṇam for 1 nāji and 1 uri of honey, $\frac{1}{2}$ paṇam for 1 nāji and 1 uri of milk, $\frac{1}{2}$ paṇam for 2 nāji of curds and $\frac{1}{2}$ paṇam for $\frac{1}{2}$ viśai of sugar.....for carpets.....
 1 paṇam for 1 paṇa-weight of refined camphor, 1 paṇam for 1 paṇa-weight of musk, 3 paṇam for 1 paṇa-weight of saffron, 2 paṇam for 1 paṇa-weight of squeezed refined camphor, 1 paṇam for 1 marakkāl of rice for gift, $\frac{1}{2}$ paṇam for 1 marakkāl of salt,.....9 paṇam for 3 temple-priests, 2 rākhai for 1 vaṭṭi of rice for spreading beneath the images,.....
 4 rākhai for 1 vaṭṭi and 10 marakkāl of rice,.....2 paṇam for 4 viśai of jaggery, $1\frac{1}{2}$ paṇam for $6\frac{1}{2}$ palam of chandanam for the archanā during worship, 1 paṇam for 100 areca-nuts and 200 betels, 1 paṇam for Uvachchan (drummer) for spreading beneath the temple drum,..... $\frac{1}{2}$ paṇam for1 paṇam for 1 marakkāl of rice, $\frac{1}{2}$ paṇam for 1 ālakku of gingelly-oil, $\frac{1}{2}$ paṇam for 2 marakkāl of grain for carpenter, $\frac{1}{2}$ paṇam for 2 nāji of rice, 1 paṇam for 1 ālakku of ghee and 1 ālakku of curds and $\frac{1}{2}$ paṇam for $1\frac{1}{2}$ palam of chandanam; altogether 6 paṇam for temple-drummer and carpenter;

..... $\frac{1}{2}$ paṇam for 2 palam of chandanam for.....1 paṇam for 100 areca-nuts and 200 betels,.....2 paṇam for 10 palam of chandanam for the decoration of vehicles selected for this Aṟpaśi Brahmōtsavam through the Sabhaiyār (temple-councillors), 3 paṇam for 200 areca-nuts and 400 betels to be presented along with the Tiruppāvāḍai offerings, $\frac{1}{2}$ paṇam for 2 palam of chandanam for Tiruñiṅga-ṟudaiyār (temple accountants) who are engaged in presenting the temple-accounts during this Aṟpaśi-Brahmōtsavam, 1 paṇam for 100 areca nuts and 200 betels and 4 paṇam for 20 palam of chandanam for the decoration of the Nāñjivāhanam (Hamsa-vāhanam), Garuḍa-vāhanam and Ānai-vāhanam (elephant-vehicle); altogether 30 rākhai-pon and $5\frac{1}{2}$ paṇam is the cost for conducting tirumāñjanam including the above-said items;

117 rākhai-pon and $5\frac{1}{2}$ paṇam is the cost for the preparation of 1427 vellai-tiruppōnaka-taḷigai at the rate $\frac{1}{14}$ paṇam per tiruppōnaka-taḷigai, viz.,

258 āṟappa-tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Śrī Malaikuniyā-
 niṅga-Perumāḷ and Nāchchimār (Śrī Utsava-Mūrti and His two
 divine consorts), as day-offerings during this Aṟpaśi-Brahmōt-
 savam,

- 460 taḷigai-tiruppāvāḍai-tiruppōnakam to be presented as night-offerings during this Aṟpaṣi-Brahmōtsavam,
- 40 tiruppōnaka-taḷigai to be offered as tirumañjana-paḍi after tirumañjanam,
- 40 tirumōḷi-paḍi tiruppōnaka-taḷigai,
- 100 tiruchchivikai-paḍi (palanquin-paḍi) tiruppōnakam for free gifts among the Sabhaiyār or Temple-councillors and officials,
- 5 tiruppōnaka-taḷigai for Flag-Garuḍālvān,
- 1 tiruppōnaka-taḷigai to be presented to Śrī Tirukkoḍi-Ālvān (Flag Garuḍālvān) while descending from the temple-flag-staff during Aṟpaṣi-Brahmōtsavam,
- tiruppōnaka-taḷigai to be presented in various maṇṭapams and other sacred places,
- 4 baḷi-uṇḍai-tiruppōnaka-taḷigai for the image of Brahma-Sēnāpati,
- 2 tiruppōnaka-taḷigai for adhivāsam function,
- 29 tiruppōnaka-taḷigai to be presented in maṇṭapams as night-offerings,
- 1 tiruppōnaka-taḷigai for varukkalam (Yāgaśālai images),
- 1 tiruppōnaka-taḷigai for village baḷi-offerings,.....
- 17 two nāli-charuprasādam comprising ■ tiruppōnaka-taḷigai,
- 10 tiruppōnaka-taḷigai for distribution among the recitors of the Iyal-prabandham of Ālvārs during this Brahmōtsavam,
- 12 tiruppōnaka-taḷigai for distribution among the temple-accountants as free gifts,.....
- 6 rājānna-tiruppōnaka-taḷigai for . . ., and
- 12 vellai-tiruvōlakka-taḷigai comprising 392 tiruppōnaka-taḷigai to be offered on 12 days commencing from the day of Kaiyār-chakram and ending with the day of Viḍāyāṟi festival during this Aṟpaṣi-Brahmōtsavam ;
- 6 rēkhai-pon and 4 paṇam is the cost for the preparation of 16 dadhyōdana-taḷigai, viz, ■ dadhyōdana-taḷigai to be offered to Śrī Tirukkoḍi-Ālvān (Flag-Garuḍālvān) while ascending the flag-staff during this Brahmōtsavam and 14 dadhyōdana-taḷigai to be offered to Śrī Malai-Kuniyanaṅga-Perumāḷ while seated in the garden-maṇṭapam on the 11th festival day of this Brahmōtsavam,
- 4 paṇam for 4 kalanda-tiruppōnaka-taḷigai, 10 rēkhai-pon and 4 paṇam is the estimated sum for the preparation of 26 tirukkaṇāmaḍai-paḍi, viz., 12 tirukkaṇāmaḍai for 12 days of Aṟpaṣi-Brahmōtsavam, 12 tirukkaṇāmaḍai for 12 vellai-tiruvōlakkam (mentioned above) and 2 tirukkaṇāmaḍai for Paṭṭichavai-prasādam,
- 7 rēkhai-pon and 4 paṇam is the cost for the preparation of 37 paruppuviyal-paḍi (modern kaḍalai-sunḍal-paḍi), viz.,

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

- 6 paruppuviyal-paḍi to be presented to Śrī Garuḍālvān while ascending the flag-staff, 2 paruppuviyal-paḍi to be presented while descending from the flag-staff during Brahmōtsavam, 2 paruppuviyal-paḍi to be presented along with pañcha-havis-taḷigai and 27 paruppuviyal-paḍi to be offered along with the paṭṭavam dōsai offerings, 4 paṇam for the preparation of ■ pañcha-havis-tilāṇna-taḷigai, 8 paṇam for 2 pāyasam taḷigai, and ■ rēkhai and 2 paṇam for 10 tiruvōlakkam-taḷigai to be presented to Śrī Tirukkoḍi-Ālvān while descending from the flag-staff; thus in total 143 rēkhai-pon and $7\frac{1}{2}$ paṇam is the estimated sum for the preparation of 1512 tiruppōnaka-taḷigai;
- 49 rēkhai-pon and 6 paṇam is the cost for the preparation of 62 appa-paḍi at the rate of 8 paṇam per paḍi, viz., 12 appa-paḍi to be presented along with the 12 vellai-tiruvōlakka-taḷigai, 12 appa-paḍi to be offered to Śrī Utsava-Mūrti during this Appasi-Brahmōtsavam, 17 atirasa-paḍi to be presented while descending from the vāhanam (vehicles) in front of the temple after procession through the streets at Tirumalai and 10 atirasa-paḍi to be offered on the day of Pushpa-yāgam festival; thus in total 27 rēkhai-pon is the cost for the preparation of 27 atirasa-paḍi to be presented yearly as your ubhaim, ■ rēkhai-pon and 4 paṇam for 3 paḍi of... ..
- 23 rēkhai-pon and 8 paṇam is the cost for the preparation of 34 iḍḍali-paḍi at the rate of 7 paṇam per paḍi, viz., 7 iḍḍali-paḍi to be offered as Tirumōli-paḍi, during this Brahmōtsavam, 21 iḍḍali-paḍi to be presented for the free distribution among the Śrīvaiṣṇava-devotees assembled in the shrine of Śrī Bhāshyakārār (Śrī Rāmānuja) at Tirumalai, 4 iḍḍali-paḍi to be offered along with vagai-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi on the 7th festival day and ■ iḍḍali-paḍi to be offered as Tirthavāri-paḍi on the 9th festival day of this Appasi-Brahmōtsavam,
- 2 rēkhai-pon and 5 paṇam is the cost for 5 dōsai-paḍi at the rate of 5 paṇam per paḍi, viz., 3 dōsai-paḍi to be offered along with the vagai-paḍi, 1 dōsai-paḍi on the day of Āṅkurārpaṇam festival and 1 dōsai-paḍi to be presented to Śrī Kṛishṇan on the 5th day of this Brahmōtsavam, and 2 paṇam for ■ porī-vijāṅgāy-paḍi to be offered on the day of Pushpa-yāgam festival; thus in total 105 rēkhai-pon and ■ paṇam is the estimated ■■■■ for vagai-paḍi offerings;
- for ■ vaṭṭi and 3 marakkāl of green gram, viz., 1 vaṭṭi and 1 marakkāl of green gram for tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu), 1 marakkāl of green gram for.....and 1 marakkāl of green gram for.....1 paṇam for ■ marakkāl and 2 nāli of select dal,5 paṇam for 5 marakkāl of aval (flattened rice) ■ rēkhai and 4 paṇam for ■ vaṭṭi and ■ marakkāl of porī (parched rice) ■ paṇam for ■ tapalai (a kind of cake), 9 paṇam for

9 pots of pānakam, 3 paṇam for 1 marakkāl of butter, 5 paṇam for 2½ viśai of refined sugar, 5 paṇam for 5 viśai of jaggery, 7 paṇam for 350 plantains, 3 paṇam for 300 mangoes, 6 paṇam for 10 jack-fruits, 6 paṇam for 65 cocoanuts, 4 rākhai and 4 paṇam for 25 palam of chandanam for distribution during Brahmōtsavam-procession, 3 rākhai and 7 paṇam for 9150 areca-nuts to be presented while in bed-chamber for distribution among the devotees during Āsthānam or Durbar, 1 rākhai and 7 paṇam for 18300 betels, and 1 rākhai and 1 paṇam for 10½ paṇa-weight of refined camphor ;

2 rākhai for 1 marakkāl of gingelly-oil for lights, 48 rākhai-pon is the estimated cost for the supply of 12 vaṭṭi of gingelly-oil for torches at the rate of 4 rākhai-pon per vaṭṭi of oil,..... 1½ paṇam for the carpenters for painting the flags, vehicles and other required articles, 2 rākhai-pon for gift (as Bhūri-dānam) during the car-festival, 1 rākhai-pon and 2 paṇam for kaikkōḷar (temple-servants) for the decoration of the 3 temple-cars during Brahmōtsavam, 1 rākhai and 1 paṇam for śippiyar (artisan), 1 rākhai and 1 paṇam for Tiruppaṇipillai (temple-repairers) 11 vartanai, for the decoration of the Nāñjivān (Hamsa-vāhanam), 3 paṇam for the carpenters, 2 rākhai for 1 vaṭṭi of colours for the temple-car, ½ paṇam for Kaikkōḷar and ½ paṇam for śippiyar for the decoration of the swing-maṇṭapam to be visited on the 6th festival day, 1 paṇam for potters for the supply of main-pots, 1 paṇam to be paid 11 cash-offering on the day of Tīrthavāre festival, being the 9th day of this Brahmōtsavam, 4 paṇam for Nambimār (temple-priests) as their dakṣiṇai, 1 paṇam for Anusandhānam-officer, 1 paṇam for kaṅṅaṭṭippān, 1 paṇam for Viṇṇappam-officer, 1 rākhai and 2 paṇam for Veṅgaṇṇan (the temple-astrologer) for fixing the muhūrtam (auspicious hour for the Brahmōtsavam and car-procession,) 1 rākhai-pon for the Temple-accountants for the presentation of the temple-accounts during this Brahmōtsavam, 5 paṇam for 4½ vagai (temple-officials) for the council in the Periya-maṇṭapam (Tirumāmaṇi-maṇṭapam and 1000 pillared-maṇṭapam) on the 11th festival day of this Brahmōtsavam, 20 rākhai-pon for penali-bāṇam (fire-works), and 1 rākhai-pon for the bearers of torches, flags, drums and umbrellas; altogether 410 rākhai-pon and 8½ paṇam is the estimated sum for conducting the Arpaṇi-Brahmōtsavam (as detailed above) 11 the ubhaiyam of Tirumalai Kumāra-Tāṭāchāryar ;

[3. List of ubhaiyam for Śrī Vēṅkaṭeśa on the day of flower-crown festival in the temple at Tirumali]:—

4 rākhai-pon and 7 paṇam is the estimated sum for the preparation of 6 kinds of vagai-paṇi to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

on Thursday, occurring before the first day of Appasi-Brahmōsavam, being Tirumugakkattu festival (flower-crown festival) as the ubhaiyam of Tirumalai Kumāra-Tātāchāryar, viz.,

- 8 paṇam for 1 appa-paḍi,
- 1 rekhai-pon (= 10 paṇam) for 1 atirasa-paḍi,
- 8 paṇam for 1 vaḍai-paḍi,
- 8 paṇam for 1 gōdhi-paḍi (modern okkōrai-paḍi),
- 7 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, and
- 6 paṇam for 1 sukhiyam paḍi ;

1 paṇam for 4 marakkāl of green-gram, 2 paṇam for 1 pots of pānakam, 5 paṇam for 5 marakkāl of green-gram for the preparation of tiruppanyāram (vaḍai-paruppu), 5 paṇam for 10 marakkāl of pori, 2 paṇam for 2 viṣai of jaggery for pāgu-preparation, 1 paṇam for 100 plantains, 5 paṇam for 50 cocoa-nuts, 1 paṇam for 5 palam of chandanam, 1 paṇam for 200 areca-nuts, 1 paṇam for 400 betels, 3 paṇam 'or ¼ rose-water vessel, 2½ paṇam for 1 paṇa-weight of refined camphor, 1 rekhai-pon for tirumugakkattu (Flower-crown), 1 paṇam for the suppliers of flowers for flower-crown, 3 rekhai-pon for Śrivaishnavas for making the flower-crown, 5 paṇam for 4½ vagai (temple-officials), 1 paṇam for the temple-cooks, 1 paṇam for Siṅgamuṇai (fuel-suppliers), 1 paṇam for paṇi-muṇai (brass vessel suppliers),.....thus in total 11 rekhai-pon and 5½ paṇam is the estimated sum for conducting the flower-crown festival for Śrī Vēṅkaṭeśa for one day in the month of Appasi every year, as the ubhaiyam of Tirumalai Kumāra-Tātāchāryar ;

[4. List of ubhaiyam for Friday-tirumañjanam for Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai] :—

- 54 rekhai-pon is the cost for 4 kudiram-paṇa-weight of refined camphor (known as gembūrā-kaṇpūram) to be presented to Śrī Vēṅkaṭeśa during puḷugukkāppu-tirumañjanam celebrated on Friday, occurring before the Appasi-Brahmōsavam renewed by Tirumalai Kumāra-Tātāchāryar as his ubhaiyam in the temple at Tirumalai,
- 48 rekhai-pon for 200 civets, 12 rekhai-pon for 12 rose-water vessels, 11 rekhai-pon and 5 paṇam for 30 paṇa-weight of saffron and 3 rekhai-pon for a new-silk for His face ; all these articles are to be presented to Śrī Vēṅkaṭeśa during Friday-tirumañjanam ;
- 3 rekhai-pon and 1 paṇam is the cost for the preparation of 4 kinds of vagai-paḍi to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa as tirumañjana-paḍi after tirumañjanam, viz., 8 paṇam for 1 appa-paḍi, 8 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 8 paṇam for 1 gōdhi-paḍi (modern okkōrai-paḍi) and 7 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi ; 1 paṇam

for 2 marakkāl of green-gram, 2 paṇam for ■ pots of pānakam, 5 paṇam for 5 marakkāl of green-gram for tiruppaṇyāram (modern vaḍai-paruppu-paḍi), 5 paṇam for 10 marakkāl of pori, 3 paṇam for 3 viśai of jaggery for pāgu-preparation, 2 paṇam for 100 plantains, 3 paṇam for 50 cocoanuts, 2 paṇam for 10 palam of chandanam for distribution among the devotees, ■ paṇam for 200 areca-nuts and 1 paṇam for 400 betels; altogether 136 rākhai-pon and $1\frac{1}{2}$ paṇam is the cost for conducting the Friday-Tirumañjanam as the ubhaiyam of this donor;

[5. List of ubhaiyam for Uṟi-aḍi festival at Tirumalai]:—

- 4 rākhai-pon and 7 paṇam is the estimated sum for the preparation of 6 kinds of vagai-paḍi to be offered to Śrī Utsava-Mūrti of Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Kṛishṇan on the day of Uṟi-aḍi festival to be celebrated in front of the house of Tirumalai Kumāra-Tātāchārya, (the donor of this record), viz., 8 paṇam for ■ appa-paḍi, 1 rākhai-pon for 1 atirasa-paḍi, 8 paṇam for 1 siḍai-paḍi, 8 paṇam for 1 gōdhi paḍi (okkōrai-paḍi), 7 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi and 6 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi; 4 paṇam for 4 marakkāl of green-gram, 5 paṇam for 10 marakkāl of green-gram for tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu), ■ paṇam for 10 marakkāl of pori (parched-rice), 2 paṇam for ■ viśai of jaggery for pāgu-preparation, 4 paṇam for 1 marakkāl of butter, 1 paṇam for 2 pots of curds, ■ paṇam for 100 plantains, 3 paṇam for 50 cocoanuts, 3 paṇam for 15 palam of chandanam, ■ paṇam for 200 areca-nuts, and 1 paṇam for 400 betels; 1 rākhai-pon and 2 paṇam for the 12 nirvāham of the Sthānattār (twelve departments of temple-trustees), $4\frac{1}{2}$ paṇam for $4\frac{1}{2}$ vagai (temple-officials), 1 paṇam for Nambimar (temple-priests),.....1 paṇam for Viṇṇappam-officer, ■ paṇam for maṇṭapa-kottar (mason), 3 paṇam for tiruppaṇipillai (temple-repairers) for fixing the Uṟi-aḍi pillar and 3 paṇam for conducting this Uṟi-aḍi festival;thus in total 8 rākhai-pon and 7 paṇam is the capital for the celebration of Uṟi-aḍi festival on the very next-day of Śrī Jayanti-festival at Tirumalai;

[6. List of ubhaiyam on the day of Kaisika-purāṇam festival in the Temple at Tirumalai]:—

- 4 rākhai-pon and 2 paṇam is the cost for the preparation of 6 kinds of vagai-paḍi to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa after hearing the Kaisika-Purāṇam as Kaisika-Purāṇa-paḍi on the day of Utthāna-dvādāśi-festival celebrated in the temple at Tirumalai, viz., 1 rākhai-pon and 6 paṇam for 4 dadhyōdana-tajigai, 8 paṇam for 1 appa-paḍi, 8 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, ■ paṇam for ■ gōdhi-paḍi (modern okkōrai-paḍi) 7 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 6 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi and 5 paṇam for

INSRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYAN'S TIME

1 dōsai-ṣaḍi; 6½ paṇam for 6 paṇam of chandanam, 1½ paṇam for 300 areca-nuts and 1½ paṇam for 600 betels; altogether 6 rēkhai-pon and 7½ paṇam is the cost for conducting the ubhaiyam on the day of Kāśika-Pūrṇam festival in the name of Tirumalai Kumāra-Tāṭāchāryar;

thus on the above scale all the provisions shall be issued for the offerings and tirumafjanam on the respective days from the temple-store as the ubhaiyam of the donor.

11-12. Out of the prasādam and panyāsa offered 24 1/2-page prasādam shall be distributed freely among the Śrīvaiṣṇava-devotees assembled in the shrine of Śrī Bhāṣyakāra (Śrī Rāmaṇuja, abiding in Tirumalai temple) on 12 days during Appasi-Brahmotsavam celebrated for Śrī Venkatasai at Tirumalai.

1 appa-paḍi, 1 jḡḡali-paḍi, 1 dōsai-paḍi and 1 sukhīyan-paḍi offered to Śrī Utsava-Mūrti and Flag Garuḍa shall be distributed freely among the devttees on the occasion of Dhya-jārḡhaṇam during the said Arpaṇi-Brahmōtsavam :

As arranged by you, we, the temple-trustees are hereby authorised to distribute freely 1 vaḍai-paḍi, 1 sukhiyan-paḍi and 1 dōṣai-paḍi among the devotees on the 6th festival day of this Arpaṣi-Brahmōtsavam; 1 dōṣai-paḍi and 1.....paḍi also shall be distributed among the devotees in the garden-maṇṭapam on this 6th festival-day;.....as well as 1 appa-paḍi and 1 iḍḍali-paḍi on the 8th festival day of the said Arpaṣi-Brahmōtsavam;.....

We shall distribute freely 1 iḍḍali-paḍi, 1 vaḍai-paḍi and 1 dōṣai-paḍi on the day of Viḍāyārri festival ; altogether.....during this Appasi Brahmōt-savam ; Out of the vagai-paḍi presented 1 appa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi and 2 iḍḍali-paḍi shall also be distributed among the.....

No. 6.

(No. 4—G. T.)

[On the west and north walls of Śrī Pārthasārathisvāmi shrine in the first prākāra of Śrī Gōvindarājāsvarāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ மறமறவென் டுமவரி ஸ்ரீராமமொருவரையொரு ராஜவருமெய்யு
ஸ்ரீவிருபாதாவ ஸ்ரீரங்கதெவமொராயர் ²வூதிவி[ராஜம்]
- 2 உண்ணிஅருளாகின்ற ³சகாந்தத்தீ தருளாக நடுமல் செல்லாகின்ற [தாரண-
சங்]வச்சுத்து⁴ துலாநாயற்று அபஸ்-
3 உச்சுத்து தசமியும் ஆதிவாரமும் பெற்ற மகநக்சுத்தீத்துணர் திருமலையில்
⁵வூதி[னத்தா*]ரொம் திருவிடையாட்டம்* உள்மண்டலம் திருக்....

1. Read வலி.
2. Read புவியியலும்.
3. Read பக்காவுட்டி.
4. Read ஸ்வதூத்து.
5. Read ஸ்ரீமத்தாரோம்.

- 4 யில் அவுலாஸி[யில்*]திருக்கும் வெள்ளாழரில் 2யிஸ்ராமோத்திரத்து விவஷ-
குதீத்தில் செல்லப்பரெட்டியார் குமாரர் வெங்கமாசுரெட்டி-
- 5 க்கு சிலாசாசனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி கொவிந்தராசன் விசெஷதிவசம்
தைம்[மாவூ]ம்.....(௨)சதயநகர்த்தம்.....அடுத்த நாள் அவுலா-
- 6 லியில் தம்மிட தொட்டமண்டபத்தில் கொவிந்தராசன் நாச்சிமார் சென-
முதலியார் எழுந்தருளி.....அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு கட்டளை
யிட்ட விபரம் இதுனாள் திருமஞ்சனத்துக்கு
- 7 எண்ணை உரிக்கு பணம் 9 குழம்பு சாத்த சந்தனம் பலம் ௩ க்கு
பணம் 9 களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் ௨ க்கு பணம் ௩ திருமுக-
மண்டலத்துக்கு கலாநிதி தூக்கம் ௧ க்கு பணம் ௨ கற்பூரம்
தூக்கம் ௧ க்கு பணம் ௨.....
- 8திருமஞ்சனம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி
௧ க்கு பணம் [௬].....
- 9திருக்கணுமடை ௧ க்கு [பணம் ௭].... பணம் ௬ ம் திருப்பாவா-
டைக்கு திருப்பொருளம் ௩ க்கு ரெகைபொன் [௨]வகை படிக்கு
விவரம் அப்பபடி ௧ க்கு பணம் ௮ யிட்டலிபடி ௧ க்கு பணம்
௬.....
- 10சுகியன் படி ௧ க்கு பணம் ௬ தொசைப்படி ௧ க்கு பணம் ௩
ஆக படி.....
- 11உயிடு ௨ க்கு பணம் ௩ பெரிஆ ௨ மாக்காலுக்கு பணம் ௩
பாகுசெற்க வெல்லம் விசை ௨ க்கு பணம் ௨ யிளநிர் ௩ க்கும்
பச்சை[சை*]கரும்பு ௩ க்கு [பணம் ௩].....வகை ௪ க்கு.....[புலா]-
- 12 திக்க சந்தனம் ௨லம் ௨யி க்கு பணம் ௩ அடைக்காயமுது சா க்கும்
[இலையூ] அா க்கு பணம் பணம் ௩].....அமுதுபடி.....பணம் ௨
.....திருக்கைவழக்கம்.....
- 13 திருப்பதியில்.....அனுசந்தானம் பணம் ௩ கங்காணிப்பான் பணம் ௧
விண்ணப்பம்(ச்)செய்வா(ற்)க்கு பணம் ௩ தெவை பணம் ௧ [சிங்க]-
- 14 முறை பணம் ௧ பணிமுறை பணம் ௧.....தம்மிட திருப்பணிபிள்ளை
பங்கு.....கைக்கொளர்மண்டபம்.....
- 15கொவிந்தராஜன் பல்லயந்தலாத்தில் எழுந்தருளபண்ண பணம் ௪.....
எழுந்தருளபண்ண பணம் ௪ [செனை] முதலி-
- 16 யார் [திருச்சையில்] எழுந்தருளபண்ண பணம் ௨.....எழுந்தருளப்-
பண்ண பணம் ௨ திருமுன்.....ஆக.....
- 17 புக்கப்பி.....திருக்க.....தம்மிட தொட்டமண்டபத்தில் எழுந்தருள-
- 18 ம் னாள் அவுலாஸி வெள்ளாழரில்].....தொந்தமுடையாகில்.....கொகெளி
உபயம் தம்மிட தொட்டத்தில் அமுது-

1. Read ஸ்ரீராமோத்திரத்து.

2. Read விவரமுதத்தில்.

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

- 19 செய்தருளும் ஸிட்டலிபடி க க்கு பணம் சு பிறசாதிக்க சந்தணம் பலம்
க க்கும் அடைக்காயமுது ஸு க்கு பணம் [உ] இலைஅமுது ஸ [க்கு
பணம் உ] ஆக முன்.....
- 20பண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் தொசைபடி [க] க்கு பணம் சு
பிறசாதிக்க சந்தணம் பலம் க க்கும் அடைக்காயமுது ஸு இலை-
அமுது ஸ க்கு பணம் ஈ ஆக
- 21திருப்பதியில் விரப்பண்ணங்கார் மண்டபத்தில் னுள் க அமுதுசெய்-
தருளி ஸிட்டவன்.....ரெகைபொன் க பணம் சு தொன்மையாக
.....க்கு பணம் ச.....
- 22 க்கு பணம் க.....அடைக்காயமுது ஸ இலைஅமுது உ க்கும் பணம்
உ ஆக...னுள் அமுதுசெய்தருளும் வகைக்கு.....அரகொனம் சிர்மை-
யில்.....
- 23ன் ஆறுமத்தி.....ஸிட்ட னிலம் [குழி].....சய [இதின்] பணம் று
.....நகஷத்திதுணர் அமுதுசெய்தரு-
- 24 (தரு)ளும் சுகியன்படி க க்கு பணம் [சு] தொசைப்படி க க்கு பணம்
சு பிறசாதிக்க சந்தணம் [பலம் உ] அடைக்காயமுது ஸ [யிலை-
அமுது உ க்கும் பணம் [சு] ஆக.....
- 25 திரு*ப்பொனாகம் பந்திரண்டுக்கும் பிதுணர் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஸிட்ட
திருவிடையாட்டம் உள்மண்டலம் அவுலாலியில் தம்மிட.....கலி.....
- 26 கெல்லுவித்து ஸிட்ட கால்வாயில்.....சாசனம் ஸிட்ட.....வட்டி க க்கு
பணம் ச ஆக அய் வட்டி நெல்லு.....யிந்த பொன் [முப்ப]-
- 27 த்து இரண்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ஆக இந்த வகை
எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே ஸிட்டப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்-
தருளும் பிறசாதம் [பண்ணியா]-
- 28 ரத்திலே.....ஸ்ரீபண்டாரத்திலே.....தாமெ பெறக்கடவதாகவும் உள்ளது
பூர்வத்தில் அடைப்பிலே [பெற]க்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முட
[வந்]-
- 29 தானபரம்பரை சந்திருதித்தியவரை நடக்கக்கடவதாகவும் 'யிப்படிக்கு
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் திருமலையில் கொயில்கணக்கு
- 30 திருநின்றைஊருடையான் எழுத்து [இவை] ஸ்ரீவை(யி)ஷ்வரகைஷ உ

Translation

1-4. Hail, Prosperity! On Sunday,¹ combined with the star Makham, being the 10th solar day of the dark fortnight of the Tulā (Aṣṭami) month in the year Tāraṇa, current with the Śalivāhana Śaka year 1506 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrīraṅgadēva Mahārāya was ruling the kingdom, this is the śilāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Veṅkamarasa Reḍḍi, son of Sellappa Reḍḍiyār of Iṣvara-gōtra and Vivaśa-sūtra, one of the Veḷḷalar family, residing in Avilāli

NOTE 1 :—This day corresponds to 18th October 1584 A.D.

village (near Tirupati), situated in the inner division of the temple villages.....

5-27. since you have granted 40 kuḷi of lands situated in the village of.....situated in Arakōṇam śīrmai and excavated an irrigation channel for the benefit of the lands of Avilāli (one of the temple villages) at your own cost, yielding an annual income of 80 vaṭṭi of paddy, valued at 32 rākhai-pon at the rate of 4 paṇam per vaṭṭi of paddy and as the trustees of Tirumalai temple are hereby authorised to collect the income from the said lands and channel every year, the following offerings of various kinds shall be prepared and offered to Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār and Sēnai Mudaliyār on the prescribed days as your ubhaiyam :—

[1. List of ubhaiyam for Avilāli-garden festival] :—

- ½ paṇam for 1 uri of gingelly-oil for tirumañjanam to be conducted for Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār and Sēnai Mudaliyār while seated in your garden-maṭṭapam in Avilāli village on the day of ... being the star Śatayam (Śatabhishak,) occurring in the month of Tai,
- ½ paṇam for 3 palam of chandanam for tirumañjanam, 5 paṇam for 10 palam of chandanam for kaḷabham decoration, 2 paṇam for 1 paṇa-weight of musk for His face, 2 paṇam for 1 paṇa-weight of refined camphor.....6 paṇam for 1 dōṣai-paḍi to be offered as tirumañjana-paḍi after tirumañjanam,7 paṇam for 1 tirukkaṇāmaḍai-paḍi, 6 paṇam for 110 rākhai-pon for the preparation of 1 tiruppāvāḍai comprising 100 tiruppōnaka-taḷigai.....8 paṇam for 1 appa-paḍi, 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi6 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi, 6 paṇam for 1 dōṣai-paḍi.....
- 1 paṇam for 25½ palam of... 5 paṇam for 10 marakkāl of pori, 2 paṇam for 2 viṣai of jaggery for the preparation of pāgu, 3 paṇam for 100 tender-cocoanuts and 100 sugar-canes.....for 4½ vagai.....4 paṇam for 20 palam of chandanam for distribution, 3 paṇam for 400 areca-nuts and 800 betels,.....for rice2 paṇam for... ..tirukkai-vaḷakkam (sundry-expenses)..... in Tirupati.....1 paṇam for Anusandhānam officer, 1 paṇam for kaṅgāṇippān (supervisor), 1 paṇam for Viṇṇappam officer, 1 paṇam for Tāvai (temple-cooks), 2 paṇam for Siṅga-muḡai and paṇi-muḡai,for the share of Tiruppaṇippiḷai (temple-repairer) appointed by you for the.....while seated in Kaik-kōlar-maṭṭapam.....4 paṇam for palanquin-bearers for Śrī Gōvindarājan.....4 paṇam for carrying on.....2 paṇam for the bearers of Tiruchchi vehicle for Sēnai Mudaliyār.....2 paṇam for carrying on the image of.....thus in total.....
- 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār while seated in your garden-maṭṭapam in Avilāli village as the ubhaiyam of Kōṇare, son of... ..Tondamuḍaiyān, one of the Veḷḷālar-community, residing in Avilāli village;

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

2 paṇam for 1 palam of chandanam and 50 areca-nuts and 2 paṇam for 100 betels for distribution among the devotees during Āsthānam or Durbar . . . 6 paṇam for 1 dōṣai-paṇi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in your garden-maṇṭapam as the ubhaiyam of . . . 3 paṇam for 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels for distribution during Āsthānam

[2. List of ubhaiyam for Virappaṇṇāṅgār's maṇṭapam festival in Tirupati] :—

1 rakhai-pon and 6 paṇam for to be offered to Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār while seated in the maṇṭapam of Virappaṇṇāṅgār in Tirupati on returning for free distribution 4 paṇam for 1 paṇam for 2 paṇam for 100 areca-nuts and 200 betels ; thus in total

6 paṇam for 1 sukhiyan-paṇi, 6 paṇam for 1 dōṣai-paṇi and 4 paṇam for 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels to be offered to Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār along with 12 tiruppōnaka-taḷigai on the day of

In this manner all the above-said articles shall be supplied from the temple-store on the prescribed days for conducting this ubhaiyam in the name of the donor.

27-30 From the prasādam and paṇyāram offered the quartershare shall be delivered to you due to the donar as his share. The balance of the parsādam and paṇyāram shall be set apart for distribution during early aḍaippu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas, the temple accountant, Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyān has written this deed of charity and attested his signature. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for this arrangement.

No. 7.

(No. 150—T. T.)

[On the south wall of the Kalyāṇa-Maṇṭapam in the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

1	உ	ஸு.ஹ.ஹு ஹவதி ¹ ஸ்ரீவிநாயகராவ ஸ்ரீவிநாயகராவ பண்ணி அருளாநின்ற	ஸ்ரீராமகிருஷ்ணராயர் ஸ்ரீராமகிருஷ்ணராயர் ஸகாஷ்டி சூருஅ	ராஜவரதேயராயர் வ.யி.வி.ராஜியம் கடுமெல் செல்லாநின்ற
---	---	--	---	---

1. Read ஸ்ரீவிநாயகராவ.

-]லவகூறுத்து மெஷநாயற்று பூற்பவகூத்து ¹வெள்ளையும
வெள்ளிக்கிழமையும் பெற்ற சித்திரைநகூத்த்துஞள் திருமலையில்
- 2 ³வூரத்தாரோம் ⁴கவுணியமொத்தத்து ஆபவழம்பவமூத்து ⁵யஜு-
பராகாஷிபார நசிலுக்கூர் நசய்யர் குமார் அவசரம் செஹிப்பருக்கு
ஸீலாபாசனம் பண்ணிக்குத்தபடி தம்முட உபையமாக திருவெங்கட-
முடையானுக்கு ⁶ஆடிமாத்தையில் திருஆடித்திருக்கொடிஎற்றம்நாள்
விடாயாற்றிநாள் ⁷புணர்பூசநகூத்த்துஞள் திருவெங்கடமுடையானும்
- 3 அலைமலம்ங்கைநாச்சியாரும் அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருவொலக்கம்
[ந க்கு] திருப்பொநகம் நய க்கு ⁸என னு [ம்] பணம் எ திருக்-
கணுமடை க க்கு பணம் எ அப்பபடி க க்கு ரொகைபொன் க
.....அடைக்காய்அமுது ஈ இலைஆ உா [க்கு பணம் உ].....
அப்பபடி ■ க்கு ரொகைபொன் க அதிரசப்படி ■ க்கு ரொகை-
பொன் ■ பணம் உ வடைப்படி ■ க்கு [பணம் அ].....பருப்பு-
வியல் படி ■ க்கு பணம் [க] சகியன் படி க க்கு பணம் கூ.....
- 4 ரொகைபொன் னு.....சக்கரைஅமுது.....இருநாழிக்கு பணம் ■ ம் திருப்-
பணநீரத்துக்கு பணம் உ பூசாதிக்க சந்தணம் ப[லம்] ந க்கு
பணம் 9 ஆஅமுது ஈ க்கு பணம் [உ] யிலைஆ உா க்கு பணம்
உ [ஆக] ரொகைபொன் க பணம் க தெவை பணம் ச சிங்கமுறை
பணம் உ பணிமுறை பணம் க ஆ ரொகைபொன் ய பணம்
ந.....விடாயாற்றி நாள் தம்மிட மண்டபத்துக்கு மலைகுரியநின்ற-
பெருமாள் நாச்சிமார் செநமுதலியார் பூரீஜாஷிதகாரும் எழுந்தருளி
திருமஞ்சனம்
- 5 கொண்டருள எண்ணை உ உரிக்கு பணம் உ குழம்பு சந்தணம் பலம்
யந க்கு [பணம் ந 9] களபத்துக்கு மெதித்த சந்தணம் பலம்
உ க்கு பணம் க திருமுகமண்டலத்துக்கு கெம்பூரா கற்பூரம்]
துக்கம் ■ க்கு பணம் ச திருநாமத்துக்கு கஷ்டூரி துக்கம் ■ க்கு
பணம் உ பவிர்ச்செம்பு 9 க்கு பணம் னு அமுதுசெய்தருளும்
திருமஞ்சனப்படி தெத்தியொதனம் ச [க்கு ரொகைபொன் ■ பணம்
க] திருவாராதநங் கொண்டருளி அமுதுசெய்து-
- 6 அருளும் திருஒலக்கம் [க க்கு திருப்பொநகம் ய] க்கு ரொகைபொன் க
பணம் ■ வகைப்படிக்கு விவரம் அப்பபடி உ க்கு ரொகைபொன் உ
அதிரசப்படி உ க்கு ரொகைபொன் உ [பணம் ச] வடைப்படி ■ க்கு
பணம் அ கொகிப்படி க க்கு பணம் அ யிட்டலிப்படி க க்கு
பணம் [க] சகியன் படி க க்கு பணம் கூ [மனொகாப்படி க க்கு

1. Read வூயலவகூறுத்து.

2. Read வெள்ளையுமையும்.

3. Read வூரத்தாரோம்.

4. Read கொளயிதூதோத்தத்து.

5. Read யஜுபூராவாபூயாரான.

6. Read ஆடிமாஸ்தில்.

7. Read புணர்பூச—

8. Read ரொகைபொன் ஐந்தும்.

INSCRIPTIONS OF VENKATATATIRAYA'S TIME

பணம் சு] குணக்குபடி ■ க்ரு பணம் சு திருக்கணுமடை க க்ரு
பணம் எ.....

7 [க்ரு] ரொகைபொன் உ பணம் ரு.....க்ரு ரொகைபொன் உ பாருசெற்க
வெல்லம் விசை அ க்ரு பணம் அ தென்காயி ரு க்ரு பணம் ந.
வாழைப்பழம் உா க்ரு பணம் ■ பலாப்பழம் அ க்ரு [ரொகைபொன்
உ] பிறசாதிக்க சந்தனம் பலம் ய க்ரு பணம் ரு ஆஃஆஃ உா க்ரு
பணம் ச இலையூ சா க்ரு பணம் அ திருக்கைவழக்கம் நிறுவாகம்
யெ க்ரு விவ[ரம்] திருப்பதியார் நிறுவாகம் ■ க்ரு ரொகைபொன் க
பணம் சு.....நம்பிமார் நிறுவாகம் க க்ரு பணம் ச.....கொயில்-
கணக்கு

8 நிறுவாகம் க க்ரு பணம் ச.....திருப்பதியார் பணம் உ சபையார்
பணம் உ எழுந்தருளப்பண்ண திருமுன்காணிக்கை பணம் க.....

9 [ரொகைபொன் எ பணம் எ]மண்டபத்தில் எழுந்தருளி அமுதுசெய்-
தருளும் அப்படி ■ க்ரு ரொகைபொன் க அதிரலிப்படி ■ க்ரு
ரொகைபொன் ■ பணம் உ.....

10 விடாயாற்றினாள் தொட்டமண்டபத்தில்.....பாருசெர்க்க வெல்லம் விசை
■ க்ரு பணம் ச.....பிறசாதிக்க சந்தனம் [பலம் உயிரு பணம்
அ].....

11 கொதிப்படி க க்ரு [பணம் அ].....திருக்கோடித்திருனான்.....

12 அடைக்காய்அமுது ஈா க்ரு பணம் [உ] இலையுமுது [சா க்ரு பணம்
ந.].....கைக்கொளர் பணம் ச சிப்பியார் பணம் ஓ ஓர்னூல் பணம்
ஈமண்டபக்கொத்தர் பணம் ■ மண்டபபடிக்கு பூவுக்கு பணம்
[ரு].....

13-14

15ஆக இந்த வகையன் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்-
கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூலாதம் பண்ணியாரத்தில் லை-
லொன்றும் தாமெ பெறக்கடவதாகவும் நின்றது பூர்வத்தில் அடைப்-
பிலே பெறக்கடவொ-

16 மாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட லீந்தானபாம்பரை ஸ்ரீதிருதித்தவரை
நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைலீவர்கள் பணியால் கொயில்-
கணக்கு திருநின்றனாருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைலீவ-
ரெனென உ

Translation.

1-2. May there be prosperity, Hail! This is the śīlśāsanam issued
by the trustees of Tirumalai temple in favour of Avasaram Chennappar, son
of Narasayyar of Kaundīya-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajuś-śikṣā, residing

1. Read அஃதித்தவரை.

in Naalūkkār village on Friday,¹ combined with the star Chittirai, being the full-moon day of the bright fortnight of the Māsha (Chittirai) month in the year Vyaya, current with the Śalivāhana Śaka year 1508 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Śrīraṅgayayadēva Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

(1) List of ubhaiyam for Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai:—

2-14. 5 rēkhai-pon (gold coins) and 7 paṇam is the cost for the preparation of 3 veḷḷai-tiruvōlakkam-taḷigai comprising 30 tiruppōnakam to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa and Alarmēl-maṅgai-Nāchchiyār (His divine consort) as the ubhaiyam of Avasaram Chennappar on the day of the star Punarvasu, being the day of Viḍāyāṅgi festival during Āḍi-Brahmōtsavam, celebrated in the Temple at Tirumalai every year,

7 paṇam for 1 tirukkaṇāmaḍai, 1 rēkhai-pon for 1 appa-paḍi,..... 2 paṇam for 100 areca-nuts and 200 betels.....1 rēkhai-pon for 1 appa-paḍi, 1 rēkhai and 2 paṇam for 1 atirasa-paḍi, 1 paṇam for 1 vaḷai-paḍi.....6 paṇam for 1 paruppuviyal-paḍi (kāḍalai-ṣuṇḍal-paḍi), 6 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi.....5 rēkhai-pon, .. for sugar 1 paṇam for 1 nāḷi of.....2 paṇam for 1 tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu), ½ paṇam for 3 palam of chandanam for distribution, 2 paṇam for 100 areca-nuts and 2 paṇam for 200 betels; thus in total 1 rēkhai and 1 paṇam is the cost for the.....4 paṇam for Tāvai (temple-cooks), 2 paṇam for Siṅga-muḡai (fuel suppliers) and 1 paṇam for paṇi-muḡai (suppliers of brass-vessels); altogether 10 rēkhai and 3 paṇam is the cost for conducting this ubhaiyam.....

(2) List of ubhaiyam for Śrī Utsava-Mūrti at Tirumalai:—

2 paṇam for 1 nāḷi and 1 uri of gingelly-oil for tirumaṇḍjanam to be conducted for Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ (Śrī Utsava-Mūrti of Śrī Vēṅkaṭeśa), Nāchchimār, Senai Mudaliyār and Śrī Bhāshyakārār (Śrī Rāmānuja) while seated in the maṇṭapam constructed by the said Avasaram Chennappar at Tirumalai on the day of Viḍāyāṅgi festival, occurring at the end of Āḍṣai Brahmōtsavam, 3 paṇam for 13 palam of chandanam for His body, 1 paṇam for 1 palam of perfumed chandanam for kaḷa-bham decoration, 4 paṇam for 1 paṇa-weight of refined camphor (known as gembūrā-karpūram) for His face, 1 paṇam for ¼ paṇa-weight of musk for His tiruṇāmam (Ūrdhva-puṇḍram) in His forehead and 5 paṇam for ¼ rose-water vessel;

1 rēkhai-pon and 6 paṇam is the cost for the preparation of 4 dadhyōdana-taḷigai to be offered after tirumaṇḍjanam as tirumaṇḍjana-paḍi, 1 rēkhai and 5 paṇam for 1 tiruvōlakkam comprising 10 tiruppōnaka-taḷigai to be presented after

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

tiruvārāḍhanam (midday-worship), 2 rēkhai-pon for ■ appa-paḍi, 2 rēkhai and 4 paṇam for 2 atirasa-paḍi, 8 paṇam for 1 vadai-paḍi, 8 paṇam for 1 gōdhi-paḍi, 6 paṇam for 1 idḍali-paḍi, 6 paṇam for 1 sukhayan-paḍi, 6 paṇam for 1 manōhara paḍi, 6 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi, 7 paṇam for 1 tirukkaṇāmaḍai ... 2 rēkhai and 5 paṇam for ... 2 rēkhai for.....8 paṇam for 8 viṣai of jaggery for the preparation of pāgu, 3 paṇam for 50 cocoanuts, 4 paṇam for 200 plantains, ■ rēkhai for ■ jack-fruits, 5 paṇam, for 10 palam of chandanam for distribution, 4 paṇam for 200 areca-nuts and 8 paṇam for 400 betels; ■ rēkhai and 6 paṇam for 4 nirvāham of Tirupati residents..... 4 paṇam for ■ nirvāham of Nambimār (temple-priests)..... 4 paṇam for 1 nirvāham of Temple-accountant,.....■ paṇam for temple-councillors, 2 paṇam for Tirupati-residents, 1 paṇam for vāhanam bearers as tirumun-kānikkai,.....thus in total 7 rēkhai and 7 paṇam is the cost for.....1 rēkhai-pon for 1 appa-paḍi to be offered while seated in the maṇṭapam,..... 1 rēkhai and ■ paṇam for 1 atirasa paḍi.....while seated in the garden-maṇṭapam on the day of Viḍāyāṅgi festival,4 paṇam for 4 viṣai of jaggery for the preparation of pāgu.....8 paṇam for 20 palam of chandanam for distribution among the devotees.....■ paṇam for 1 gōdhi paḍi.....during Brahmōt-savam,.....3 paṇam for 300 areca-nuts, 3 paṇam for 600 betels,..... 4 paṇam for the kaikkōlar (temple-servants), $\frac{1}{2}$ paṇam for ṣippiyār (artisan), $\frac{1}{2}$ paṇam for fibre.....1 paṇam for maṇṭapam repariers, (maṇṭapa-kottar), 5 paṇam for flowers for the decoration of the maṇṭapam.....

In this manner all the above-mentioned articles shall be supplied from the temple-store on the prescribed days for conducting this ubhaiyam.

15-16. Out of the preparations offered the quarter share of the prasādam and paṇyāram due to the donor as his share shall be delivered to you. The remaining portion of the prasādam and paṇyāram shall be set apart for distribution during early aḍaiṇṇu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun last.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruvinṅa-aruḍaiyān with the permission of the Śrīvaishṇavas. Hence, may this (charity) the Śrīvaishṇavas protect !

No. 8.

(No. 34—G. T.)

[On the west wall of the first prākāra in the Temple of Śrī Gōvinda-rājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமன்மஹாராஜாதிராஜ ராஜவரபெஸ்வர ஸ்ரீவிருவாதாவ
- 2 ஸ்ரீவிரு [ஸ்ரீருஹ]ஷெவஹாராயர் பூதனி[ராஜதீம்] பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாஷத்
- 3 தருாய நமெல் செல்லாநின்ற வர்வதாரி வர்வச்சாத்து.....

Translation

1-3. Hail! Prosperity!.....on the day of the star.....in the year Sarvadhāri, current with the Śālivāhana Śāka year 1510 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrīvira Śrīraṅgadēva Mahāśāyā was ruling the kindgom,.....

No. 9.

(No. 412—G. 1.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமன்மஹாராஜாதிராஜ ராஜவரபெஸ்வர ஸ்ரீவிருவாதாவ ஸ்ரீவிரு வெங்கடபதிஷெவமஹாராயர் பூதனி[ராஜதீம்] பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாஷத் தருாய நமெல் செல்லாநின்ற தருவாஸ்தி கற்கடகனாயற்று பூவ-பசுத்து பவுர்ணமையும் ஸுதுவாரமும் பெற்ற பூராடநசுத்தித்துணர் திருமலையில் ஸ்ரீனத்தா-ரொம் விஜயநகரத்திலிருக்கும் கவறையனில் சதுர்த்தமோதத்து பெரிய திம்மப்பனாயக்கருக்கு சிலாஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருப்பதியில் எம்பெருமானார் திருவொழிதீம் திருணர் னன் யெ க்கு திருமஞ்சனத்துக்கு எண்ணை உரிக்கு பணம் ௧ குழம்புசாத்த சந்தனம் பலம் ௩ க்கு பணம் ௨ களபம் சந்தனம் பலம் யெ க்கு பணம் ௩.....விடும் பருப்புநியல் ௧ அப்பபடி ௧ இட்டலிபடி ௧ திருக்கணு மடை ௧ தொசைப்படி ௧ பாருசெர்க்க பெல்லம்
- 2 விசை [ச] ஆலாதிக்க சந்தனம் பலம் [௩] அடைக்காயமுது ௩ இக்காயமுது ௩ ஆக னன் யெ க்கு பருப்புநியல் அயிச..... அப்பபடி யெ இட்டலிப்படி யெ.....திருக்கணுமடை யெ தொசை-

NOTE 1 :—The rest of the inscription is much damaged,

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

படி யெ.....தொசைப்படி யெ க்கு ரெகைபொன் சு.....திருப்-
பண்ணியாரம் பயறு சு மாக்காலுக்கு பணம் சு.....அவலமுது சு
மாக்காலுக்கு பணம் சு.....பொரியமுது சு மாக்காலுக்கு பணம் சு
பாருசெர்க்க பெல்லம் விசை யெ க்கு ரெகைபொன் பணம் உ
புலாதிக்க சந்தனம் பலம் [யெ] க்கு பணம் எ ஆக ஆக சு
இலையு கூடா க்கு பணம் ரு ஆக ரெகைபொன் பணம் உ
அடைக்காயமுது கூதகா க்கு [ரெகைபொன் பணம் ரு] ஆக
ரெகைபொன்.....ஆக படி.....எம்பெருமானார் திருவெழிநீர் யெ ம்
திருநாள் கொயிலவாசலில் கொவிந்தாலுனம் னாச்சிமாந் எம்பெரு-
மானும் திருவெங்கடமுடையான் விய.....வாய்க்கணக்கு கெட்டரு-
ளம்பொது தொசைப்படி பணம் ரு ஆக ரெகைபொன்.....
ஆக ரெகைபொன் ருய்....

3 எம்பெருமானார் திருவெழிநீர் யெ ம் திருநாள் திருத்தெர் எறியுநளி
எறங்கியுநளம்பொது அமுதுசெய்யும் இட்டலிப்படி [க] க்கு [பணம்
சு].....திருப்பண்ணியாரம் பயறு பணம் சு மாக்காலுக்கு பணம் சு அவல்-
அமுது ய மாக்காலுக்கு பணம் சு பொரியமுது ய மாக்காலுக்கு
பணம் சு.....பாருசெர்க்க பெல்லம் விசை க க்கு பணம் க புலாதிக்க
சந்தனம் பலம் உ அடைக்காயமுது ஈ இலையமுது உா கரும்பு
[ருய்] திருத்தெர்.....களபம் சந்தனம் பலம் உ க்கு பணம் க
சாத்தியுநா கல்திரி தூக்கம் க கற்பூரம் தூக்கம் [க] பவிரி-
செம்பு [க].....[க] பூரிதாநம் பணம் உ ஆக ரெகைபொன் உ
பணம் உ ஆக எம்பெருமானார் திருவெழிநீர் ரெகைபொன் சுய
பணம் சு ி எம்பெருமானார் திருத்தெர் எறியுநளி திருவிதி எழுந்-
தருளி எறங்கியுநளம்பொது அமுதுசெய்யும் இட்டலிப்படி [க] க்கு
பணம் சு.....வைகாசி திருக்கொடிதிருநாள் க ஆனித்திருக்கொடித்-
திருநாள் ஆக திருநாள் உ ம் ஆவணிமா-

4 [வ]த்தில் சிவிலாஸ்யப்பங்கார் ஆவணிதிருநாள் திருத்தெர் சு.....குடி-
குடித்தநாச்சியார் மார்கழிதிருநாள் திருத்தெர் சு.....சிவிலாஸ்யப்பங்-
கார் மாசித்திருநாள் வைகாசித்திருநாள் ஆனித்திருநாள் திருத்தெர்
ஆக திருநாள் எ க்கு அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி பணம்
ரெகைபொன் சு பணம் [உ] திருப்பண்ணியாரம் பயறு ய மாக்காலுக்கு
பணம் சு.....பணம் உ பானககூர் க்கு பெல்லம் விசை எ க்கு
பணம் எ பிறவாதிக்க சந்தனம் பலம் எ அடைக்காயமுது நூருய்
இலையமுது எா க்கும் பணம் ரு 9 ஆக ரெகைபொன் பணம்
அ ி ஆக ரெகைபொன் சுய பணம் ரு திருக்கைவழக்கம்
திருத்தெர் திருப்பரிவட்டம் வன்றதளவாடம் ரெகைபொன் [ருய்]
.....திருத்தெர்.....[மெ]த்தைபணம் உ ஆக ரெகைபொன் [ருய்]
பணம் உ திருத்தெர் படியில் எறியுநளபன் சபையார் ரெகை-



பொன் க பணம் ௬ திருத்தெர் விதாநிக்க கைய்கொளர் ரொகை-
பொன் உ பணம் ச சிப்பியர் பணம் உ.....மதிப்பு [பணம்] அ ஆக
திருக்கைவழக்கம் திருப்பரிவட்டம்

- 5 வன்றதளவாடம்¹ ரொகைபொன் கூய்க பணம் [௩] ஆக எம்பெருமானார்
சம்மந்தம் ரொகைபொன் [௩௫௪] பணம் அ.....த்தவாயில் மெய்க்-
கொட்டி திம்மப்பளையக்கர் தொட்டமண்டபத்துக்கு சித்திரை மீத்தில்
²திருப்பூவொலத்திருநூலில் பூவ ஃபக்ஷத்தா தீயொ(டு)கசினாள் கொவிந்த-
ராஜன் பல்லயந்துலாத்திலும் ஞ்சிமார் பல்லக்கிலும் [செனைமுதலியார்]
திருச்சையிலும் எட்டு திருவிதிக்கு எழுந்தருளி திருமஞ்ச[ன]ம்
கொண்டருள எண்ணுக்கு உரிக்கு பணம் ௨ குழம்பு சாத்த சந்தனம்
பலம் ௩ க்கு பணம் ³ களப(டு)சந்தனம் பலம் ௨ க்கு பணம் ௬
திருமாமத்துக்கு கல்தூரி தூக்கம் ௩ க்கு பணம் ௩ திருமுகமண்ட-
லத்துக்கு கம்பூரா தூக்கம் ⁴ க்கு பணம் ௩ பவிர்செம்பு ௩ க்கு
பணம் ௩ ஆக ரொகைபொன் க பணம் உ அமுதுசெய்தருளும்
திருமஞ்சனப்படி ஷெத்திடிதநம் ச க்கு ரொகைபொன் [க பணம் ௬]
திருவாராதனம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம்
க.....ஆக ரொகைபொன் உ பணம் உ வ திருக்கனாமை ௩ க்கு
பணம் ௩ அப்படி ௩ க்கு ரொகைபொன் க மாத்திரை அமுது-

- 6 படி இருநாழிக்கு பணம் ௩ வகைப்படி வடைப்படி க க்கு பணம் அ
இட்டலிப்படி க க்கு பணம் ௬ சுகியன்படி ௩ க்கு பணம் ௫
குணுக்குப்படி ௩ க்கு பணம் ௫ தொசைப்படி க க்கு பணம் ச
ஆகப்படி ௫ க்கு ரொகைபொன் உ பணம் அ திருப்பணியாரத்துக்கு
பயறு [௫] மாக்காலுக்கு பணம் ௩ பொரியமுது ௨ மாக்காலுக்கு
பணம் ௫ பாகுசெர்க்க வெல்லம் விசை ௩ க்கு பணம் ௩.....
கம்பிமார்க்கு பணம் க கரும்பு ௩ க்கு பணம் [௧] பிறலாதிக்க
சந்தனம் பலம் உ க்கு பணம் உ அடைக்காயமுது ௩௩ க்கும்
இளைஅமுது ௬ க்கும் பணம் [௩].....த்துக்கு.....ஆக ரொகைபொன்
௫ பணம் உ ⁵ திருக்கைவழக்கம் நிற்வாகம் ௨ க்கு ரொகை-
பொன் ௩ பணம் உ வகை ச ௨ க்கு பணம் ச ⁶ திருப்பதியார்
பணம் [௩] சபையார் பணம் ௩ நம்பிமார் பணம் க அனுசந்தானம்
பணம் ௩ கங்காணிப்பார் பணம் க விண்ணப்பஞ்செய்வார் பணம் க
தெவை பணம் ச சிங்கமுறை பணம் உ பணிமுறை பணம் ௩
பச்சடி பணம் க.....மண்டபத்துக்கு பூவுக்கு பணம் ௩ தூக்கள்
வளைப்புக்கு பணம் உ ஃவசம் சுமை கூலி பணம் ௫ பந்தலிட
திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு கைய்கொ-

- 7 ளர் பணம் [௩] கொவிந்தராஜன் பல்லையந்துலாத்திலும் ஞ்சிமார்
பல்லக்கிலும் செனைமுதலியார் எம்பெருமானார் திருச்சையிலும்

1. Read வண்ஃதளவாடம்.

2. Read திருப்பூவொல-திருநூள்.

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

எழுந்தருளப்பண்ணி தொட்டமண்டபத்துக்கு எழுந்தருள பணம் [ச]
மண்டபம் விதாரிக்க வகக்கொடுத்து பணம் [௩] பூவுக்கு பணம்
 ௫ னூர்நூல் பணம் ௧ தும்மறசுருபம் பணம் ௧ மெகறைசுருபம் பணம்
 ௧.....பந்தம் பிடித்த வகித்த பணம் ௧ ஆக திருக்கைவழக்கம்
 ரெகைபொன் [௫].....(அ)தசம்னன் சகடுர் திருவெங்கடமுடையார்
 உபயம் மெய்க்கொட்டி திம்மப்ப நாயக்கர் தொட்டமண்டபத்துக்கு
 எழுந்தருளும்பொழுது திம்மப்பனாயக்கர் தொட்டமண்டபத்துக்கு
 கொலிந்தராஜன் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி ௧ க்கு
 பணம் ௧ சகியன்படி ௧ க்கு பணம் ௫ துணுக்குப்படி ௧ க்கு
 பணம் ௫ தொசைப்படி ௧ க்கு பணம் ௪.....

8 க்க பணம் ௨ பொரியமுது ௨ மரக்காலுக்கு பணம் ௨ ௧ பாருசெர்க்க
 வெல்லம் விசை ௩ க்கு பணம் ௩ பூவாதிக்க சந்தனம் பலம்
 ௩ க்கு பணம் ௧ அடைக்காயமுது ஈடு க்கு பணம் ௧ இலையமுது
 ௩ க்கு பணம் ௧ ஆக ரெகைபொன் ௩.....கங்காணிப்பார் பணம்
 ௧ பூவுக்கு பணம் ௧ பந்தலிட திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு பணம் ௩
 சிங்கமுறை பணம் ௧.....பணிமுறை பணம் ௧.....மண்டபம் விதா
 ரிக்க.....ஆக திருக்கைவழக்கம் ரெகைபொன் ௧ பணம் ௩ ஆக
திம்மப்பனாயக்கர் ரெகைபொன் [௨யிச பணம் ௨] மெய்கொட்டி
 பொட்டணலாயக்கர் கொ.....[திருவெங்கடமுடையார்].....தொட்ட-
 மண்டபத்துக்கு கொலிந்தராஜன்.....எழாந்திருனிலும்.....ஆவணி-
 திருநுள் திந்தவாரினுள் ௧ மாசிதிருநுள்

9 திந்தவாரினுள் ௧ வைய்யாசிதிருநுள் திந்தவாரினுள் ௧ ஆந்திதிருநுள்
 திந்தவாரினுள் ௧திருநுள் தெப்பல்லுள் ௧ ம்.....கொடைத்-
 திருநுள்.....சக்கராயமுது.....ஆக னுள் ௧ க்கு வகைபடி ௧ பாரு
 செர்க்க பெல்லம் விசை ௧ க்கு பணம் ௧ பூவாதிக்க
 சந்தனம் பலம் ௨யிச க்கு பணம் ௪ அடைக்காயமுது தசாடூயி
 பணம் [௧ ௧] இலையமுது ௨தசா க்கு பணம் [௧ ௧] ஆக ரெகை-
 பொன் ௧ பணம்.....வடக்கெய் பந்தலிட திருப்பணிப்பிள்ளை ரெகை-
 பொன் ௧ பணம் ௨ பூவுக்கு பணம் ௧ கைய்கொளர் திருமுந்-
 காணிக்கை பணம் ௧மண்டபக்கொத்தர் பணம் ௧.....சிங்கமுறை
 பணம் ௩ பணிமுறை பணம் ௧ பச்சடி பணம் ௧ ஆக திருக்கை-
 வழக்கம் ரெகைபொன் ௪ ௧.....தொன்மையாக.....

10திருமலை.....கெழுந்தருள.....திருமாசித்திருநுள்.....தைஅமாவாசை
 னுள் ௧ ஆக னுள் ௧௧.....பாருசெர்க்க வெல்லம் விசை ௪ க்கு
 பணம் ௪ அடைக்காயமுது தசா க்கு பணம் [௩ ௩] இலையமுது
 ௨தசா க்கு பணம் [௩ ௩] ஆக அமுதுசெய்தருளும் வகைக்கு
 ரெகைபொன் ௧௪ பணம் ௧ சபையார் திருமுந்காணிக்கை ரெகை-
 பொன் ௧ பணம் ௧ தெவை பணம் ௫ ௧ சிங்கமுறை பணம் ௨ ௩

பணிமுறை பணம் ■ ௨ தட்டு திருத்த....பணம் ௨ பந்தலிட.
திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு [பணம் ௫] மண்டபம் விதாதிக்க கை(யி)க்-
கொள் பணம் ௫ ௨ ஆக.....

11 மண்டபத்துக்கு ரொகைபொன் க பூவுக்கு பணம் [௨].....ஆக திருப்-
பதிக்கு திம்மப்பனாயக்கர்.....பொட்டணாயக்கர் மெய்க்கொட்டி-
திம்மப்பனாயக்கர் தொட்டத்து.....பின் ஆழ்வார் திறத்தத்துக்கு
பொறவழியில் பொட்டணாயக்கர் தொட்டம் சிவித்தத்துக்கு மாதம்
க க்கு பணம் ௬ ஆக வருஷம் ■ க்கு ரொகைபொன் ௭ பணம் ௨
ஆக திருப்பதியில் திருமாலை சிவிதம் திம்மப்பனாயக்கர் தொட்டத்தில்
.....கொண்டு கொவிந்தராஜன் எழுந்தருளி.....

12 திருமாலை ௨ க்கு மாதம் ■ க்கு கூலிக்கு.....ஆக வருஷம் க க்கு
.....ஆக ரொகைபொன்.....தொட்டத்துக்கு கொவிந்தராஜன் [னாச்சி-
மார்] செனமுதலியார்.....கெருடவாகனத்திலும் னாச்சிமார் பல்லக்-
கிலும் எழுந்தருளு.....அழகியமணதாளஜியர்.....

13ஆக ரொகைபொன்.....மாத்திரை.....அடிப்பாப்ப அமுதுபடி.....
■ ௧௦௬ ச ௧ க்கு பணம் ௬ ௧.....திருக்கைவழக்கம்.....சிங்கமுறை
பணம் க பணிமுறை பணம் ௬.....திருப்பணியாரம் பயறு க மாக்க-
காலுக்கு பணம் ௬.....பூவூதிக்க சந்தனம் பலம் ௩ மார்ஓழி-
மாலைத்தில் பெரியளகா(டு)சி மற்றனன் துவா(டு)த்சினுள்.....திருமலை
திருப்பதியில்.....மண்டபத்தில் எறிஅருளி துளசிகமகஜ்ஜபுராணம்
கெட்டருளவும் கொவிந்தராஜனும் னாச்சிமாரும் திருவிதி எழுந்-
தருளவும்.....திருமஞ்சனத்துக்கு நெணை உரிக்கு பணம் ௧ சந்தனம்
பலம் ௩ க்கு பணம் ௧.....

14பணிச்செய் ௨ க்கு [ரொகைபொன் ௩] ஆக ரொகைபொன் ௬ ௧
அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி தெத்தெஃதனம் ௬ திருநிலக்கம்
௬.....திருமஞ்சனம் கொண்டருளி அமுதுசெய்யும் தெத்தியொதனம்
[௬ க்கு ரொகைபொன் ௬ பணம் ௬] வகைப்படி அப்பபடி க க்கு
ரொகைபொன் ■ வடைப்படி ■ க்கு பணம் ௮ இட்டலிப்படி ■ க்கு
பணம் ௬ சுகியப்படி க க்கு பணம் ■ குணுக்குப்படி ■ க்கு
பணம் ௫ தொசைப்படி க க்கு பணம் ௬ ஆக படி ௬ க்கு ரொகை
பொன் ௩ பணம் ௮ திருப்பணியாரம் பயறு [௬ மாக்காலுக்கு
பணம் ௬] பெரி ■ மாக்காலுக்கு பணம் ■ பூவூதிக்க சந்தனம்
பலம் ௨ க்கு பணம் ௧ அடைக்காயமுது ஈடுய க்கு பணம்
௨ யிலுஅமுது ஈடுய க்கு பணம் ௨ இளநீர் ஈடுய க்கு பணம் ௩
தெங்காய் ௨ க்கு பணம் ■ கரும்பு ௨௮ மாம்பழம் ௨௮[க்கும் பணம்
௬].....சபையார் [திருமுந்ராணிக்கை பணம் ௬] அனு[சந்தானம்
பணம் ௬].....விண்ணப்பம் செய்வார் பணம் ௬.....[வைவ்விவகாரி]-

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

- 15 க்கு பணம் ௨ அநுசந்தித்த ஸ்ரீவயிஷ்ணுவன்.....திருமணிவடம் சொடு
.....திருமணி... ..[கா]ன்பான்.....னாள் [பெரும்].....கொவிந்தராஜன்
எட்டுத்திருவிதி எழுந்தருளி.....மண்டபம் விதாரிக்க [பணம் ௩]
.....சிப்பியர் பணம் ௧ னூர்நூல் பணம் ௧ குடை [கொடி] பிழக்க
[பணம் ௩].....க்கு புணதீமாக கணக்கப்பிள்ளை சித்தயன் பூலொகன்
பொலிவட்டி ரொகைபொன் ௧௦௦ பணம் ௨ ரீ ம் [சா]லைபார் வசத்தக்-
திருனாள் ௩ ௨ திருனாவில் தாய் சமர்பித்த பணிச்செய்கு ௧.....மண்ட-
பத்தில் எழுந்தருள் அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் ௧ [வகைபடி-
க்] அநுசந்தானம் பணம் ௧ கங்காணிப்பான் பணம் ௧ தெவை
பணம் ௧... ..அமுதுசெய்தருளின.....திருப்பளித்தாமம் கொண்டுவுற
பணம் ௨.....ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்.....
- 16 க்கு பணம் ௬ ஆக ரொகைபொன் [௩௩௨] இந்த பொன் முன்னூற்று
இருபதுக்கும் இதுனாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு விட்ட தெற்குமாகா-
ணையில் பாணையச்சிர்மையில் பூந்தமல்லி அ[கரம்] ■ க்கு வருஷம்
௧ க்கு ரொகைபொன் ௩௩௨ய் இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ஆக
இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பாதக்கடவதாகவும்
.....அமுதுசெய்தருளின பூலோதம் பண்ணியாரத்தில் தொன்மையாக
.....னாள் ௨௨ க்கு பருப்புலியல் எய் ௨ இட்டலி ௨௨.....சாலை-
வாசலில் தொசைப்படி ■ எம்பெருமானார் திருத்தொர்.....திம்ம்ப-
னாயக்கர் தை அமாவாசை இட்டலிப்படி ■ தொசைப்படி ௧.....
- 17 திருப்பதியில் தொன்மையாக பூலோதிக்கும் பருப்புலியல் ௪.....
இட்டலிப்படி ௩ தொசைப்படி ௩ க்கு.....பொய் திக்கி நின்ற
பூலோதம் பண்ணியாரத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலில் ஒன்றும்
.....[பெரிய]பெருமாள்ஜியர் பெறக்கடவாகவும் சித்தயன் பூலொகன்
விட்டவன் சித்தயன் பூலொகன் பெறக்கடவாகவும் நின்றது பூவ-1த்தில்
அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் [யிப்படிக்கு] தமிழ் சந்தான பரம்-
பரை நடக்கக்கடவது [யிப்படிக்கு] ஸ்ரீவயிஷ்ணுவர்கள் பணியால் கொயில்
கணக்கு திருநின்ற ஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவை(யி)ஷ்ண-
ராசெஷ்ட வ

Translation

1. May there be prosperity, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have registered this silāśāsanam (document on stone) in favour of Periya Timmappa-Nāyakkar of Chaturtha-gōtra, belonging to Kavarai (merchant) class, residing in the city of Vijayanagaram on Friday,¹ combined with the star Pūrāṇḍham, being the full-moon day of the bright fortnight of the Kaṇṇaka (Āṇi) month in the year Nandana, current with the Śrīlīvāhana Śaka year 154 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Vēṅkaṭapatidēva Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

NOTE:—The equivalent English date is 14th July 1592 A. D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. VI

1-16. since you have granted Agaram (Agrahāram) Pāṇdamalli (village) situated in Pālaiya śrīmai in Teṅkumāgāpai division yielding an annual income of 320 rēkhai-pon (gold-coins) for the benefit of the temple-temple of Śrī Vēṅkaṭeśa this day and we, the trustees of Tirumalai temple are authorised to collect the income from the said village, the following ubhaiyam shall be conducted from the temple funds every year as your ubhaiyam on the prescribed days in Tirupati :—

(1) List of ubhaiyam during Adhyayanōtsavam, celebrated for Śrī Rāmānuja, abiding in Tirupati :—

½ paṇam for 1 uri of gingelly-oil and ½ paṇam for 3 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted for Śrī Emperumānār (Śrī Rāmānuja) abiding in the temple of Śrī Gōvindarājan in Tirupati on the 12 days of Adhyayanōtsavam celebrated for Him (Śrī Rāmānuja),

6 paṇam for 12 palam of chandanam for kaḷabham decoration after tirumañjanam7 paruppuviyal-paḍi, 1 appa-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi, 1 tirukkaṇāmaḍai-paḍi, 1 dōṣai-paḍi... to be offered to Śrī Rāmānujan as tirumañjana-paḍi on all the 12 days of His Adhyayanōtsavam after tirumañjanam; 4 viṣai of jaggery for the preparation of pāgu, 1 palam of chandanam, 300 areca-nuts and 600 betels; at this rate 84 paruppuviyal-paḍi,.....12 appa-paḍi, 12 iḍḍali-paḍi 12 tirukkaṇāmaḍai-paḍi, 12 dōṣai-paḍi ...to be presented on all the 12 days of His Adhyayanōtsavam..... 6 rēkhai is the cost for the preparation of 12 dōṣai-paḍi,.....6 paṇam for 6 marakkāl of green gram for tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu), 6 paṇam for 6 marakkāl of aval (flattened rice), 3 paṇam for 6 marakkāl of pori (fired rice), 1 rēkhai and 1 paṇam for 12 viṣai of jaggery for the preparation of pāgu, 7 paṇam for 12 palam of chandanam for distribution during Āsthānam (temple Durbar), 5 paṇam for 600 areca-nuts and 1200 betels; thus in total 1 rēkhai and 2 paṇam is the estimated sum;.....

1 rēkhai and 1 paṇam for 3600 areca-nuts and 1 rēkhai and 5 paṇam for 7200 betels to be distributed among the devotees during... 5 paṇam for 1 dōṣai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan and His divine consorts first and then to Śrī Rāmānuja while presenting the temple accounts of Śrī Gōvindarājan in the front-maṇḍapam of Śrī Rāmānuja on the 12th day of Adhyayanōtsavam celebrated for Him (Śrī Rāmānuja); altogether 50 rēkhai-pon is the estimated sum for tirumañjanam, offerings and other items of expenditure during the 12 days Adhyayanōtsavam;

6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Rāmānuja after the car-procession to be conducted on the 12th (last) day of the said Adhyayanōtsavam,.....6 paṇam for 6 marakkāl of

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

- green gram for tiruppanyāram (vaḍai-paruppu), 6 paṇam for 10 marakkāl of aval, 6 paṇam for 10 marakkāl of pori,.....
 1 paṇam for 1 viśai of jaggery for the preparation of pāṇam,
 1 paṇam for 1 viśai of jaggery for the preparation of 1 pot of pānakam, 2 palam of chandanam for distribution, 100 areca-nuts, 200 betels and 50 sugar-canes; for the decoration of the car.....1 paṇam for 2 palam of kaḷabha-chandanam, 1 paṇa-weight of musk, 1 paṇa-weight of refined camphor, 1 rose-water ves el.....2 paṇam for Bhūridānam (liberal-gift) during the car-procession; thus in total 2 rēkhai and 2½ paṇam is the cost for.....altogether 60 rēkhai-pon and 6½ paṇam for conducting the Adhyayanōtsavam-ubhaiyam for Śrī Rāmānuja in the name of Periya Timmappa-Nāyakkar;
- 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Rāmānuja after the car-procession through the streets during His Adhyayanōtsavam;.....
- 4 rēkhai-pon and 2 paṇam is the cost for the preparations of 7 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Govindarājan, viz., 1 iḍḍali-paḍi on the first day of Vaikāśi-Brahmōtsavam, 1 iḍḍali-paḍi on the first day of Āni-Brahmōtsavam, 1 iḍḍali-paḍi to be offered while seated in the car during Āvaṇi-Brahmōtsavam instituted in the name of Śrīniyāsaiyaṅgār in the month of Āvaṇi for Śrī Govindarājan, 1 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Śāḍik-koḍutta-Nāchchiyār (Āṇḍāl or Śrī Gōḍādevi) while seated in the car during Mārgaḷi-Nirāṭṭōtsavam celebrated for Her; 1 iḍḍali-paḍi to be presented while seated in the car during Māśi-Brahmōtsavam as the ubhaiyam of Śrīniyāsaiyaṅgār, 1 iḍḍali-paḍi while seated in the car during Vaikāśi-Brahmōtsavam and 1 iḍḍali-paḍi while seated in the car during Āni-Brahmōtsavam; thus in total 6 iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Govindarājan and 1 iḍḍali-paḍi to Śrī Gōḍādevi or Āṇḍāl enshrined in the temple of Śrī Govindarājan in Tirupati;
- 4 paṇam for 10 marakkāl of green gram for tiruppanyāram (vaḍai-paruppu), 2 paṇam for.....7 paṇam for 7 viśai of jaggery for 7 pots of pānakam and 5½ paṇam for 7 palam of chandanam, 350 areca-nuts and 700 betels for distribution during Āsthānam or Temple-Durbar; thus in total 5 rēkhai and 8½ paṇam is the cost; altogether 66 rēkhai-pon and 5 paṇam is the estimated sum for conducting this ubhaiyam;
- 51 rēkhai-pon is the estimated sum for the supply of painting materials, flags and cloths for the temple-car, 2 paṇam for cushion to be arranged in the seat.....in the car, 1 rēkhai and 6 paṇam for the Sabhaiyār (temple-councillors) for carrying the image into the inner seat in the car, 1 rēkhai and 4 paṇam for kaikkōlar (temple-servants) for the decoration of the car,

2 paṇam for Śippiyar (artisan),..... and 8 paṇam for Madippu images to be decorated on the sides of the car; thus in total 91 rēkhai-pon and 3 paṇam is the estimated sum for the car; altogether 157 rēkhai-pon and 8 paṇam is the cost for conducting this Adhyayanōtsavam festival for Śrī Rāmānuja as the ubhaiyam of Periya Timmappa Nāyakkar;

(2) List of ubhaiyam on the day of Flower-decoration festival celebrated for Śrī Gōvindarājan:—

½ paṇam for 1 uri of gingelly-oil, ½ paṇam for 3 palam of chandanam for His body and 6 paṇam for 12 palam of kaḷabha chandanam for tirumañjanam to be conducted for Śrī Gōvindarājan while seated in the garden maṇṭapam of Meykkōṭṭi Timmappa-Nāyakkar after the procession through the eight streets in Tirupati, viz., while Śrī Gōvindarājan seated in pallayamtulām vehicle, His two consorts in palanquin and Senai Mudaliyār in Tiruchchi-vehicle on the day of Tiruppāvōla-tirunāl (Flower-decoration festival), celebrated for Śrī Gōvindarājan for 4 days commencing from the 10th solar day of the bright fortnight of the Chittirai month in every year as the ubhaiyam of Meykkōṭṭi Timmappa-Nāyakkar in Tirupati; 1 paṇam for ¼ paṇa-weight of musk for His tirunāmam (Ūrdhava-puṇḍram in forehead), 1 paṇam for ½ paṇa-weight of gambūra (refined camphor) for the decoration of His face and 3 paṇam for ¼ rose-water vessel; thus in total 1 rēkhai-pon and 1 paṇam is the cost for conducting this tirumañjanam on the day of Flower-decoration festival;

1 rēkhai-pon and 6 paṇam for 4 dadhyōdana-taḷigai to be offered to Śrī Gōvindarājan, 1 tiruvōlakkam-taḷigai to be presented after tiruvārāḍhanam (worship)..... altogether 2 rēkhai-pon and 2½ paṇam for... 4 paṇam for 1 tirukkaṇāmaḍai, 1 rēkhai-pon for 1 appa-paḍi, ½ paṇam for 1 nāḷi of rice for the preparation of Māttirai-prasādam, 8 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 5 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi, 1 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi and 4 paṇam for 1 dōṣai-paḍi, altogether 1 rēkhai-pon and 8 paṇam is the cost of these 6 kinds of vagai-paḍi; 5 paṇam for 5 marakkāl of green gram for 1 tiruppaṇyāram, 5 paṇam for 10 marakkāl of pori, 3 paṇam for 3 viṣai of jaggery for the preparation of pāgu,..... 1 paṇam for Nambimār (temple-priests), 1 paṇam for 100 sugar-canes, 2 paṇam for 2 palam of chandanam for distribution during Āsthānam or Durbar, and 3 paṇam for 300 areca-nuts and 600 betels;.....

1 rēkhai-pon and 1 paṇam for 12 nirvāham of the Sthānattār (twelve departments of temple-trustees) as Tirumun-kāṇikkai (cash-offering), 4½ paṇam for 4½ vagai (temple officials), 3 paṇam

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

for Tirupati residents, 1 paṇam for Sabhaiyār (temple-councillors), 1 paṇam for Nambimār, 1 paṇam for Anusandhānam officer, 4 paṇam for Tāvai (temple-cooks), 2 paṇam for siāga-muṇai (fuel suppliers), 1 paṇam for paṇi-muṇai (basket-suppliers), 1 paṇam for prasādam distributors,..... 1 paṇam for the purchase of flowers for the decoration of the maṇṭapam, 2 paṇam for flower-decorators, 5 paṇam for vegetables, 3 paṇam for Kaikkōḷar (temple-servants) and Tiruppaṇippiḷḷai (temple repairers),..... 4 paṇam for carrying on Śrī Gōvindarājan in Pallayantulām-vehicle, His two consorts in palanquin and Śrī Sānai Mudaliyār in Tiruchchi vehicle into the garden-maṇṭapam on the day of..... 3 paṇam for Kaikkōḷar for the special decoration of the maṇṭapam, 5 paṇam for flowers, $\frac{1}{2}$ paṇam for fibre, 1 paṇam for kummara-svarāpam (suppliers of earthen vessels) 1 paṇam mēgai-svarupam (suppliers of brass-vessels)..... 1 paṇam for the bearers of flags and torches,..... thus in total 5 rēkhai-pon is the cost ■ Tirukkai-vaḷakkam (sundry expenses).....

6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 5 paṇam for sukhiyan-paḍi, 5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi, 4 paṇam for 1 dōṣai-paḍi.....to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in the garden-maṇṭapam of Periya-Timmappa-Nāyakkar after the visit of the garden-maṇṭapam of Meykkōṭṭi-Timmappa-Nāyakkar as the ubhaiyam of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyār of Śagaṇūr village on the day of Daśami (10th solarday) of this festival; 2 paṇam for $2\frac{1}{2}$ paṇam for 2 marakkāl of pori, 3 paṇam for 3 viśai of jaggery for the preparation of pāgu, $\frac{1}{2}$ paṇam for 3 palam of chandanam for distribution, $\frac{1}{2}$ paṇam for 150 areca-nuts and $\frac{1}{2}$ paṇam for 300 betels;..... 1 paṇam for kaṅgāṇippān (supervisor), $\frac{1}{2}$ paṇam for flowers, 3 paṇam for Tiruppaṇippiḷḷai (temple repairers) for the erection of maṇṭapam, 1 paṇam for siṅga-muṇai, 1 paṇam for paṇi-muṇai,.....altogether 24 rēkhai-pon and 2 paṇam is the cost for conducting this ubhaiyam in the name of Meykkōṭṭi Timmappa-Nāyakkar on the day of Flower-decoration festival;

... .. as the ubhaim of Meykkōṭṭi-Poṭṭaṇa-Nāyakkar.....in the name of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyār.....to Śrī Gōvindarājan while seated in the garden-maṇṭapam.....on the 7th festival days of.....

..... for 9 vagai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan on 9 days, viz., 1 vagai-paḍi on the Tīrthavāri day of Āvaṇi-Brahmōt-savam, 1 vagai-paḍi on the Tīrthavāri day of Māsi-Brahmōt-savam, 1 vagai-paḍi on the Tīrthavāri day of Vaikāsi-Brahmōt-savam, 1 vagai-paḍi on the Tīrthavāri day of Āni-Brahmōt-savam, 1 vagai-paḍi on the day of Floating festival..... 1 vagai-paḍi on the day of Summer festival.....sugar.....

4½ paṇam for 4½ viśai of jaggery for pāgu preparation, 4 paṇam for 24 palam of chandanam for distribution during Āsthānam (temple Durbar), 6½ paṇam for 1450 areca-nuts, 6½ paṇam for 2900 betels; 1 rēkhai and 2 paṇam for Tiruppaṇi-piḷḷai for the erection of paṇḍal on the northern side of.....6 paṇam for flowers, 1 paṇam for kaikkōḷar as Tirumun-kāṇikkai (cash-offerings).....½ paṇam for maṇṭapam repairers,.....3 paṇam for siṅga-muḡai, 1 paṇam for paṇi-muḡai, 1½ paṇam for prasādam distributors (pachchaḍikkārar),.... as free gifts..... at Tirumalai . . .during Māsi Brahmōtsavam.....on the day of Tai Amāvāsai;.....on these 11 days of.....4 paṇam for 4 viśai of jaggery for pāgu, 3½ paṇam for 1100 areca-nuts and 3½ paṇam for 2200 betels; thus making a total sum of 14 rēkhai-pon and ½ paṇam is the cost for the preparation of these prasādam and paṇyāram; 1 rēkhai and 1 paṇam for Sabhaiyār (temple-councillors) as Tirumun-kāṇikkai (cash-offerings), 5½ paṇam for temple-cooks, 2½ paṇam for fuel-suppliers, 1½ paṇam for Paṇi-muḡai (basket-suppliers)..... 2 paṇam for the cleaning of the vegetables, fruits and other articles; 5 paṇam for Tiruppaṇi-Piḷḷai for the erection of paṇḍal and 5½ paṇam for Kaikkōḷar (temple-servants) for the decoration of the maṇṭapam;.....1 rēkhai forof maṇṭapam, 1 paṇam for flowers;.....for the purpose of conducting this ubhaiyam in the name of Timmappa Nāyakkar,.....Poṭṭaṇa-Nāyakkar and Meykkoṭṭi Timmappa-Nāyakkar.....in the garden-maṇṭapam.....and 7 rēkhai-pon and 2 paṇam is the jivitam (yearly salary) for the cultivators of the flower-garden of Poṭṭaṇa-Nāyakkar situated on the way to Ālvār Tīrtham in Tirupati at the rate of 6 paṇam per month;.... thus in allfor the festival in the garden of Timmappa-Nāyakkar including the salaries of the gardeners of.....while Śrī Gōvindarājan seated in the.....for the supply of garlands..... per month.....on the arrival of Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār and Sanaḷ Mudaliyār in the garden maṇṭapam.....while Śrī Gōvindarājan sea'ed in Garuḍa-vāhanam and Nāchchimār in palanquin.....Aḷagiya-Manavāḷa Jiyar'sfor rice for spreading beneath the4½ paṇam for 4½ vagai of the Sthānattār,as sundry expenses,1 paṇam for siṅgamuḡai, 1 paṇam for paṇi-muḡai.....1 paṇam for 1 marakkāl of green gram for tiruppaṇyāram,... for 3 palam of chandanam for distribution.....

- (3) List of ubhaiyam on the day of Tuḷasī-Mahātmyam festival in Tirupati Temple :—

16 rēkhai-pon and 2½ paṇam is the estimated sum for the celebration of Tuḷasī-Mahātmyam festival to be conducted for Śrī Gōvindarājan on the day of Dvādasi, occurring on the next

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

day of Periya-Ēkādaśi (known as Mukkōṭi-Ēkādaśi or Vaikuṇṭha-Ēkādaśi) during the month of Mārgaṣi at the following scale as the ubhaiyam of Bhālōkan, son of Siddhayyan, one of the Tirumalai temple-accountants instituted for the merit ofthus:—

- $\frac{1}{2}$ paṇam for uri of gingelly-oil, $\frac{1}{2}$ paṇam for 3 palam of chandanam for His body and 6 paṇam for 12 palam of kalaba-chandanam for tirumañjanam to be conducted for Śrī Gōvindarājan while seated in the maṇṭapam for the purpose of hearing Tuḷast-Māhātmya Purāṇam after the procession through the streets..... and 3 rākhai-pon for 2 rose-water-vessels, 1 tiruvōlakka-taḷigai to be offered to Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār as trumañjana-paḍi after tirumañjanam along with the various offerings as mentioned below:—
- 1 rākhai-pon and 6 paṇam for 4 dadhyōdana-taḷigai, 1 rākhai-pon for 1 appa-paḍi, 8 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 5 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi, 5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi and 4 paṇam for 1 dōṣai-paḍi, 1 paṇam for 1 marakkāl of green gram for 1 tiruppaṇyāram, 1 paṇam for 1 marakkāl of porī, $\frac{1}{2}$ paṇam for 1 palam of chandanam for distribution during Āsthānam (temple-Durbar), $\frac{1}{2}$ paṇam for 150 areca-nuts, $\frac{1}{2}$ paṇam for 150 betels, 3 paṇam for 50 tender-cocoanuts, 1 paṇam for 10 cocoanuts, 6 paṇam for 200 sugar-canes and 200 mangoes.....1 paṇam for Sabhaiyār (temple-councillors) as tirumun-kāṇikkai (cash-offering), 1 paṇam for Anusandhānam officer,.....1 paṇam for Viṇṇappam officer.....1 paṇam for Vaishṇavakāryam officer, 1 paṇam for the Śrīvaishṇavas, reciting the prabandham of Ālvārs,.....for 1 pair of Tirumaṇi-vaḍam (beeds),.....for supervisor, after the procession through the streets.....to Gōvindarājan,.....3 paṇam for the decoration of the maṇṭapam,.....1 paṇam for Ṣippiyar (artisan), 1 paṇam for fibre and 3 paṇam for the bearers of flags, torches and umbrellas;

- (4) List of ubhaiyam on the 3rd day of Spring-festival (Vasanta-tirunāl) celebrated in Tirupati:—

...rākhai-pon and 6 paṇam is the estimated sum for conducting (the ubhaiyam instituted by Śāliyār (Managers of the temple-stores) on the 3rd day of Spring festival, viz.,

- 1 rose-water vessel,.....1 tiruvōlakka-taḷigai and 6 vaḍai paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in the maṇṭapam1 paṇam for Anusandhānam officer, 1 paṇam for Kaṅkā-ṇippān (supervisor), 1 paṇam for Tāvai (temple-cooks),..... $\frac{1}{2}$ paṇam for the supplier of flowers,.....for Śrīvaishṇavas.....

In this manner all the above-said articles shall be supplied from the temple-store for conducting this ubhaiyam on the prescribed days in the name of the donors.

This arrangement shall continue to be effective throughout the succession of your heirs, as long as the moon and the sun endure.

No. 10.

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājāsvarāmī Temple in Tirupati.]

1 உ ஸாஹைவாஸ் வலிவி ஸ்ரீஹைமாநாதிராஜ ராஜவரபெரஸ் ஸ்ரீவிநாயகர்
புத்தாவ ஸ்ரீவிநாயகர் வெங்கடவதிசெவ்வைமாநாதிராஜர் புத்திராஜனும்
பண்ணிஅருளாகின்ற ஸகாஷ்ட தூதராய்நி ன்மெல் செவ்வாகின்ற
விஜயவல்லபர் அருந்து [மகர்]நாயற்று புவ-வேசுடித்து பஞ்சமியும்
குருவாரமும் பெற்ற ரெவதிநாள் திருமலையில் வூணத்தாரொம்
கொயில்கெழ்வி அண்ணன் ராமானுஜையர்க்கு ஸ்ரீராவலாஸநம் பண்-
னிக்குடுத்தபடி தம்மிட உபையமாக திருமலையில் சித்திராமாலத்தில்
சித்திரைசுந்தரில் வஞ்சககொபன் மடத்துக்கு எழுந்தருளி அமுது-
செய்தருளும் வகை திருமஞ்சனத்துக்கு நெனை உரி குழம்பு சாத்த
சந்தனம் பலம் 12 களபம் சந்தனம் பலம் 8 கஸ்தூரி தூ

69

INSCRIPTIONS OF VENKATATATIRAYA'S TIME

- 3 எண்ணை.....திருக்கைவழக்கம் நிர்வாகம் 10௨ க்கு ரொகைபொன் க பணம் ௨.....வகை ச ௨ க்கு பணம் ச ௧.....[திருப்பதியார்] ஊடியம் பணம் ௨ சபையார் பணம் ௨.....நம்பிமார் பணம் க..... கங்காணிப்பார் பணம் க விண்ணப்பஞ்செய்வார் பணம் க சிங்க- முறை பணம் ௩ பணிமுறை பணம் ௩ பச்சடி பணம் க..... வெங்கடத்துறைவார்.....ஆக திருக்கைவழக்கம் [ரொகைபொன் ௩ பணம் அ].....ஆக திருவூரில் தொட்டத்துக்கு [௭௩ கூ]..... திருளுளுக்கு தம்மிட தொட்டத்துக்கு எழுந்தருளும் திருக்கொடித்- திருநாள் பத்துக்கு ஒன்பதாந்திருநாளுக்கு குணுக்குப்படி. [10] வடைப்படி [10] தொசைப்படி [10] சுகியன்படி [10] அதிரசப்படி 10 யிட்டலிப்படி. 10.....
- 4அப்பப்படி க.....திருப்பண்ணியாரம் பயறு க மாக்கால்.....பொரி- யமுது க மாக்கால்.... திருமலையில் புரட்டாசித்திருளுளுக்கு எழாந்- திருளில் தம்மிட தொட்டமண்டபத்தில் எழுந்தருளி அமுதுசெய்- தருளும் திருவொலக்கம் ச வகைப்படி ச ம் அடைக்காயமுது ஈ இலைஅமுது ௨௦ ஆக அடைக்காயமுது துகா க்கு ரொகைபொன் க பணம் ௨ யிலையமுது ௨௨௨௦ க்கு ரொகைபொன் க பணம் ௨..... ஒன்பதாந்திருளுளுக்குகொயிலாழ்வார் திருமஞ்சனம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் [தெத்தீதேதம் ச திருவொலக்கம் க வகைப்படி கூ ம்].....
- 5 மண்டபத்துக்கு எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் னாள் ௩ க்கு படி ௩.....அடைக்காயமுது ௩௦ க்கு பணம் ௨ இலையமுது ௬௦ க்கு பணம் ௨.....சிப்பியர் பணம் ௨ பணிமுறை பணம் ௩.....மண்ட- பம் விதாதிக்க கைக்கொளர் பணம் க.....திருப்பளித்தாமம் [பணம்] ௩ ன்.....மண்டபத்தில் அமுதுசெய்யும் அப்பப்படி [௧] யிட்டலிப்- படி க தொசைப்படி க வடைப்படி ■ சுகியன்படி க [குணுக்குப்- படி க]
- 6திபளிகைஞர் தம்மிட தொட்டத்துக்கு எழுந்தருளி [விசேஷ- திருமஞ்சனம் கொண்டருளி] அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் ௨ ம் ■ [வகைப்படியும்].....திருப்பணியாரம் பயறு ௨ மாக்காலுக்கு பணம் ௨ பூலாதிக்க சந்தணம் பலம் ௨ அடைக்காயமுது ஈ யிலையமுது ௨௦ க்கு பணம் [௩] திருமுன்காணிக்கை.....திருப்பதியில் தம்மிட மடத்து வாசலில் அமுது செய்தருளும் ஊ கொலிந்தாஜந் விசேஷதிவலம் உறிஅடிநாள் அப்பப்படி க
- 7[ஆக] கொயில்கெழவி அண்ணன் ராமானுஜையர் பொலிஊட்டு ரொகைபொன் ௩௨௩.....ராமானுசந் திருவிதியில்.....திருமங்கை- ஆழ்வார் ஆட்டைதிருநக்சுதீம் காந்திகைமாலெலையில் காந்திகை- நக்சுதீத்துஞர் அமுதுசெய்தருளும் தெத்தீதேதம் ச [நாயகதளிகை]

க.....அப்பபடி க இட்டலிப்படி ■ கொதிப்படி க கசியன்படி க
.....கொவிந்தராஜன் விசேஷதிருஞன் கொடைத்திருனளில் விடா-
யாற்றினான்.....திருமஞ்சனம் கொண்டருள நெண்ண உரி குழம்பு
சாத்த சந்தனம் பலம் ஈ களபம் சந்தனம் பலம் ஈ கற்பூரம்
தூ ௨ கவ்வூரி தூ ௨.....புலாதிக்க சந்தனம் பலம் க.....
திருப்பதியார் பணம் க.....

8[கவ்வூரி தூக்கம் க க்கு பணம் ஈ கற்பூரம்] தூக்கம் க க்கு
பணம் ச.....திருப்பதி ஸ்ரீவயிஷ்வர்களில் [காஸ்திப]மொத்தது ஆஸா-
யனலுத்தது ரிமஸாகாடிபரான மாடபுஜெ திருவப்பங்கார்
அண்ணாவின் அப்பங்கார் பொலியூட்டு திருமலையில் திருவெங்கட-
முடையான் சித்திரா திருக்கொடித்திருநாள் பதினொர்த்திருஞன்,
விடாயாற்றினான்.....ஆசெய்தருளும் திருவொலக்கம் க ஈ வகை-
படியும் திருப்பதியில் கொவிந்தராஜன் [கருட].....ஞாச்சிமார் பல்லக்-
கிலும் செநமுதலியார் எம்பெருமானார் திருச்சையில் எழுந்தருளி
அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொருகம் யெ.....வலந்தனுக்கு

9 நம்பியார் பணம் ■ அனுசந்தானம் பணம் ■ சிங்கமுறை பணம் க
விண்ணப்பஞ்செய்வார் பணம் க.....திருமஞ்சனப்படி தெத்திடுதனம்
ச.....திருவாராதனம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் திரு-
வொலக்கம் க.....வகைப்படிக்கு விபரம் அப்பபடி ■ க்கு ரொகை-
பொன் [க] வடைப்படி க க்கு பணம் அ அதிரலிப்படி க க்கு
பணம் [சு] கசியன்படி க க்கு பணம் று குணுக்குப்படி ■ க்கு
பணம் று கொதிப்படி க க்கு பணம் று ஆகப் படி ஈ க்கு
ரொகைபொன் [ச பணம் உ]... ..மண்டபத்துக்கு ...அடைக்காயமுது
[உா] இலையமுது [சா].....திருநாமத்துக்கு கவ்வூரி தூக்கம் க
திருப்பதியார் பணம் க சபையார் பணம் க திருச்சிலிகைப்படி
[க].....

10அடைக்காயமுது ஈடுயி க்கு பணம் ? இலையமுது ஈா க்கு பணம்
?.....திருப்பளித்தாமத்துக்கு பணம் று திருவிளக்கு மிட பணம் உ
தெவை பணம் ■ சிங்கமுறை பணம் ■ பணிமுறை பணம் க.....
சிப்பியர் பணம் று ஞாணல் [பணம் ?] ஆக திருக்கைவழக்கம்
ரொகைபொன் உ.....[விண்ணப்பஞ்செய்வார் பணம் க.....மண்ட-
பத்தில் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும்.....குணுக்குப்படி க.....
பாருசெர்க்க வெல்லம் விசை க க்கு பணம் க.....புலாதிக்க
சந்தனம் பலம் க அடைக்காயமுது ஈ இலையமுது உா க்கு பணம்
[ஈ]

11திருக்கைவழக்கம்.....ஆதிஅப்பங்கார் பொலிண்டி ரொகைபொன்
உயி க்கு திருமலையில் தாந்தாரில் திருச்சகனூரில் சபையாரில்.....
உகாதினான் அமுதுசெய்தருளும்.....பருப்புளியல் வட்டம் று க்கு

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

பாடி.....திருப்பணியாரம் பயறு ந மாக்கால்.....குழப்ப சாத்த சந்தனம் பலம் [௩].....

- 12தென்காய் [௧௦] க்கு ரெகைபொன் க வாழைப்படிம் ஈ க்கு ரெகைபொன் க ஸ்ரீலாதிக்க சந்தனம் பலம் டி க்கு பணம் ௬..... எழுந்தருள்.....அடைக்காயமுது உா இலையமுது சா.....அப்பபடி. க க்கு [ரெகைபொன் க] வடைப்படி க க்கு பணம் ௮ அநிலாப்படி. க க்கு பணம் [௬] சகியன்படி. க க்கு பணம் ௫ குணுக்குப் படி. க க்கு பணம் ௫ அகப்ப படி. ௬ க்கு.....கொவிந்தப்பெருமான் உகாதி..... திருவிதி [எழுந்தருளி அமுதுசெயும் நாயகதளிகை உ]..... நாச்சிமார் பல்லக்கிலும்.....ஸ்ரீலாதிக்க.....திருப்பணியாரம் பயறு டி மாக்காலுக்கு [ரெகைபொன் க].....
- 13திருக்கைவழக்கம் தாந்தார்.....திருமலையில்.....சந்தனம் பலம் ௬ க்கு பணம் ௨.....தெவை பணம் ௧ சிங்கமுறை பணம் ௩ பணிமுறை பணம் ௧.....செனமுதலியார் எம்பெருமானார் திருச்சையிலும் எழுந்தருளுகையில்.....மண்டப.....
- 14 சபை, கூலிக்கு பணம் ௨ பத்தலிட திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு பணம் ௨ ஆக திருக்கைவழக்கம் ரெகைபொன்.....திருப்பதியில் அமுதுசெய்தருளும்வகை.....கொவிந்தராஜன் குணுக்குப்படி.....அடைக்காயமுது உா இலையமுது சா.....திருப்பதி.....சிப்பியர் பணம் ௧.....
- 15 கெல்லயாரு.....செட்டிமண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி ௩ க்கு பணம் ௬ குணுக்குப்படி. க க்கு பணம் ௫ தோசைப்படி. க க்கு பணம் ௪.....குப்பாவய்யங்கார்.....விஜய[தசமி]னாள் திருப்பாவாடைக்கு சந்தி ஈ க்கு.....அப்பபடி. க க்கு [ரெகைபொன்]ஆக ரெகைபொன்..... திருப்பண்ணியாரம் பயற்றமுது ௩ மாக்காலுக்கு பணம் ௧ பாகுசெற்க பெல்லம் விசை க க்கு பணம் ௧பெரியமுதலி கொவிந்தப்பந் பெரலிண்டு.....கொயில்கணக்குப்பிள்ளை..... அப்பபடி. க ஸ்ரீலாதிக்க சந்தனம் பலம் ௨ அடைக்காயமுது ௩ இலையமுது உா.....திருப்பதியார் ஊடியம் பணம் ௧ சபையார் பணம் ௧ அனுசந்தானம் பணம் ௧ மண்டபக்கொத்தர் பணம் ௧....
- 16வகை.....தொட்டமண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும்.....ஃபியொதநம் [அ].....தண்ணிரமுதுநாள் யிட்டலிப்படி. ௧.....ஆக ரெகைபொன் [சமி].....திருமுன்காணிக்கை தாந்தார் நிறவாகம் பணம் ௬ வகை பணம் ௪ கம்பிமார் பணம் ௧ சபையார் பணம் ௩ திருப்பணிப்பிள்ளை பணம் ௧.....கை(ய)க்கொளர் பணம் ௧ மண்டபம் விதாதிக்க [சிப்பியர் பணம் ௧].....திருக்கைவழக்கம்.....மண்டபத்தில் [அக்கரா] வெங்கடராயர் பெரலியூட்டு தம்மிட தொட்டமண்டபத்தில்.....

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. VI

கொலிந்தராஜன் விசேஷதிவஸம் சித்திரை திருவாதிரைநகரத்தினுள்
அமுதுசெய்தருளும் அர்த்தநாயகதனிகை ச.....

- 17எம்பெருமானார் கொயில் வாசலில்.....தொசைப்படி ■ க்கு பணம்
ச ஆகப் படி.....புலாதிக்க சந்தனம் பலம் று க்கு பணம் [க]
அடைக்காயமுது றா க்கு பணம் உ யிலையமுது து க்கு பணம்
உ.....திருவெங்கடபர் பொலியூட்டு கொவில்கணக்கு திருநின்ற ஊரு-
டையான்.....
- 18ஆவணித்திருநுள்.....வடைப்படி ■ க்கு பணம் அ யிட்டலிப்படி
க க்கு பணம் க சகியப்படி ■ க்கு பணம் [ரு] சந்தனம் பலம் க
.....அடைக்காயமுது உா யிலையமுது சா.....திருநாள் பன்னி-
ரண்டுக்கு.....கைலாஸநாதர் பெரியசெட்டி பொலியூட்டு ரெகைபொன்
ா கொண்டவிட்டுசிரமையில் திம்மநாயக்க[புரம்] ரெகைபொன் [உா]
.....திருத்தவாரினுள்.....
- 19 கொலிந்தராஜன் விசேஷதிவஸம் திருப்பாடியவெட்டைநாள்.....குணுக்கு-
ப்படி கனாள் று க்கு கொடைத்திருநுள்.....தெவை பணம் க
மண்டபம்.....பணம் க அடைக்காயமுது றா இலையமுது உா க்கு
பணம் க மண்டபம் விதாதிக்க பணம் ■ சிப்பியர் பணம் ■
னூர்னூல் பணம் ? மண்டபக்கொத்தர் பணம் ? ஆக பணம் க
.....தொட்டமண்டபத்தில் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும்.....
வைகாசிதிருநுள் திற்தவாரினுள் படி க ஆரிதிருநுள் திற்தவாரினுள்
படி க ஆவணிதிருநுள் திற்தவாரினுள் படி க
- 20 த்தில்.....மாசித்திருநாள் திற்தவாரினுள் படி க ஆக திருக்கொடி-
திருநாள் ச க்கு அகிரசப்படி ச.....சந்தனம் பலம் உ.....அடைக்-
காயமுது உா யிலையமுது சா கணக்கப்பிள்ளையளில் பாமெய்யுமங்கல-
முடையான் கயிலாஸநாதர் புலர்.....
- 21 திருப்பதியில் தொன்மையாக புலாதிக்க.....புலாதிக்கும் தெத்தி-
கனம் [க].....தொட்டாலமாமத்தில் கெல்லுவித்து விட்ட கால்-
வாய்.....
- 22தொன்மை.....தொட்டத்து தொப்பில்.....அமுதுசெய்தருளின
புலாதம் பண்ணியாரத்தில்.....திருமலையில்.....சகியப்படி.....
தெத்திகுதனம்.....அப்படி.....
- 23தொன்மையாக.....தொசைப்படி.....லாலதிம்மபர் மாசித்திருநுளில்
.....
- 24யிட்டலிப்படி ■ திருப்பதியில்.....திருக்கனமுடை.....நின்ற
புலாதம் பண்ணியாரத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு.....பொலியூட்டு
.....புரிவைவிவர்கள்.....[புரிவைவிவர்கள்]பெறக்கடவர்களாகவும்
நின்றது பூவடித்தில் அடைப்பிலை பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு
தங்களிட வந்தானபரம்பரை சந்திரதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும்

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கோயில்களுக்கு திருவின்ற-
ணருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவருடைய உ

Translation

1. Hail, Prosperity! On Thursday,¹ combined with the star Ravi, being the 5th solar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the year Vijaya, current with the Śālivāhana Śaka year 1515 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Venkaṭapatideva Mahārāya was ruling the kingdom, this is the śilāśāsanam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Kōyil-kōṭṭi Anṇan Rāmānuja Jiyar, to wit,

(1) List of ubhaiyam on the day of Chitrā-Pūrṇimai festival in the temple at Tirumalai :—

- 1-11. 1 uri of gingelly-oil, 3 palam of chandanam for His body and 6 palam of chandanam for kaṭabhām-decoration during tirumañjanam to be conducted to Śrī Utsava-Mūrti (known as Malaikuniyaninga Perumā) and Nāchchimar (His two divine consorts), while seated in Vaṇṇa-Śaṭhakōpan-Maṭham (Śrī Ahōbila-Maṭham founded by Śrī Ādi-Vaṇṇa-Śaṭhakōpa Jiyar) at Tirumalai on the day of the star Chittirai, occurring in the month of Chittirai (commonly called Chitrā-Pūrṇimai festival) at Tirumalai as the ubhaiyam of Anṇan Rāmānuja Jiyar,
- $\frac{1}{2}$ paṇa-weight of musk for His tirunāmam (Ūrdhva-puṇḍram in the forehead), $\frac{1}{2}$ paṇa weight of refined camphor for the decoration of His face, ... 12 tiruppōnaka-taḷigai and 8 dadhyōdana-taḷigai to be presented to Śrī Utsava-Mūrti as tirumañjana-paḍi after tirumañjanam, 1 vaḍai-paḍi 1 appa-paḍi, 1 iḍḍai-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 dōṣai-paḍi, 1 sukhayan-paḍi and 1 tirukkaṇṇamaḍai-paḍi to be presented after tiruvārādhanam or worship on the same day of Chitrā-pūrṇimai festival; for the purpose of conducting this ubhaiyam the village Devarāyapallī yielding an annual income of 150 rēkhai pon (gold-coins) is granted ... 1 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels for distribution during Āsthānam or Temple-Darbār; 1 rēkhai and 2 paṇam for 12 nirvāham of the Sthānattār as tirukkai-vaḷakkam (sundry expenses) $4\frac{1}{2}$ paṇam for $4\frac{1}{2}$ vagai of the Sthānattār, 2 paṇam for the services of Tirupati-residents, 2 paṇam for the Sabhaiyār (temple-councillors) 1 paṇam for Nambimār (temple-priests) 1 paṇam for Kaṇḍāṇippān (supervisor), 1 paṇam for Viṇṇappam officer, 3 paṇam for Siṅgamuṇai (fuel suppliers), 3 paṇam for paṇimuṇai (basket suppliers), and 1 paṇam for distributor of prasādam, for Venkaṭattuṇaiyār; thus in total 3 rēkhai and 8 paṇam is the estimated sum as sundry expenses; altogether 9 rēkhai-pon is the cost for conducting this tirumañjanam, Āsthānam

NOTE 1 :—This day corresponds to 16th January 1594 A.D.

and the festival in Tiruvāral-garden at Tirumalai as the ubhaiyam of Aṇṇan Rāmānuja Jiyar ;

- (2) List of ubhaiyam during 10 Brahmōtsavam at Tirumalai :—

10 kuṇukku paḍi, 10 vaḍai-paḍi, 10 dōsai-paḍi, 10 sukhiyan-paḍi, 10 atirasa-paḍi and 10 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Utsava-Mūrti (Śrī Malayappasvāmi or Malaikuniyaninṅa-Perumāl) and His two consorts while seated in the garden-maṇṭapam of Aṇṇan Rāmānuja Jiyar at Tirumalai on all the 9th festival days during 10 Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa in the temple at Tirumalai,.....1 appa-paḍi to be offered..... 1 marakkāl of green gram for tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu) 1 marakkāl of pori.....

4 tiruvōlakka-taḷigai and 4 vagai-paḍi to be offered to Śrī Utsava-Mūrti while seated in the garden-maṇṭapam of Aṇṇan Rāmānuja Jiyar on the 7th festival day of Purattāsi-Brahmōtsavam.....1 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels ; at this rate 10 palam of chandanam, 1000 areca-nuts and 2000 betels to be presented during 10 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa yearly at Tirumalai ;

- (3) List of ubhaiyam on the day of Kōyilālvār-tirumañjanam in the temple at Tirumalai :—

4 dadhyōdana-taḷigai, ■ tiruvōlakka-taḷigai and 6 vagai-paḍi, to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (Periya Perumāl or Śrī Vēṅkaṭeśa) after Kōyilālvār-tirumañjanam to be conducted on the day of.....3 paḍi to be presented on the 3 days of.. .. while seated in the maṇṭapam,.....2 paṇam for 3 palam of chandanam, 2 paṇam for 300 areca-nuts and ■ paṇam for 600 betels.....2 paṇam for Śippiyar (artisan), ¼ paṇam for paṇi-muḍai,1 paṇam for Kaikkōlar for the decoration of the maṇṭapam,... ..5½ paṇam for flowers,.....1 iḍḍali-paḍi, ■ appa-paḍi, ■ dōsai-paḍi, ■ vaḍai-paḍi, 1 sukhiyan-paḍi and 1 kuṇukku-paḍi to be offered to Śrī Utsava-Mūrti while seated in the maṇṭapam

- (4) List of ubhaiyam on the day of Śrī Jayanti festival in the temple at Tirumalai :—

2 tiruvōlakkam and 6 vagai-paḍi to be presented to Śrī Utsava-Mūrti after special-tirumañjanam (snapana-tirumañjanam) on the day of Dipāvaḷi festival.....2 paṇam for 2 marakkāl of green-gram for 1 tiruppaṇyāram, 5 paṇam for ■ palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels.....to be paid as Tirumun-kāṇikkai (cash-offering),.....

- (5) List of ubhaiyam on the day of Uḷi-aḍi festival in Tirupati :—

1 appa-paḍi to be offered to Śrī Gōvir.darājan, His two consorts and Śrī Kṛiāṇan in front of your maṭham situated in Tirupati

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

on the day of Uṟi-aḍi festival,.... altogether 120 rākhai-pon is the estimated sum for conducting the above-mentioned ubhaiyam in the name of Kēyil-kēlvi Aṇṇan-Rāmānuja Jiyar...

- (6) List of ubhaiyam on the day of annual birth-star of Tirumaṅgai Ālvār in Tirupati :—

4 dadhyōdana-taḷigai, 1 nāyaka-taḷigai.....along with 1 appa-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi, 1 gōdhi-paḍi (modern okkōrai-paḍi) and 1 sukhiyan-paḍi to be offered to Śrī Tirumaṅgai Ālvār on the day of the star Kṛittikai, occurring in the month of Kārtikai, being His annual birth-star.. ..

- (7) List of ubhaiyam on the day of Viḍāyāṅgi festival during Summer festival in Tirupati :—

1 uri of gingelly-oil and 3 palam of chandanam for tirumaṅjanam to be conducted for Śrī Gōvindarājan and His consorts on the day of Viḍāyāṅgi festival during Summer festival, 6 palam of chandanam for kaḷabham decoration, 1/2 paṇa-weight of refined camphor, 1/2 paṇa-weight of musk for His face.....1 palam of chandanam.....1 paṇam for Tirupati residents,.....3 paṇam for 1 paṇa-weight of musk, 4 paṇam for 1 paṇa-weight of refined camphor,.....

- (8) List of ubhaiyam on the day of Viḍāyāṅgi festival during Chittirai-Brahmōtsavam at Tirumalai :—

1 tiruvōlakka-taḷigai and 6 vagai-paḍi to be presented to Śrī Utsava-Mūrti of Śrī vōkaṇṇa on the day of Viḍāyāṅgi festival, being the 11th day of Chittirai-Brahmōtsavam as the ubhaiyam of Appaṅgār, son of Maḍabhūshi Aṇṇa who was the son of Maḍabhūshi Tiruvappaṅgār of Kāśyapa-gōtra, Āvalāyana-sūtra and Rik-sākhā, one of the Śrīvaishṇavas, residing in Tirupati

12 tiruppōnaka-taḷigai to be presented after the procession through the streets while Śrī Gōvindarājan seated in Garuḍa-vāhanam, Nāchchimār in palai quin and Sēnai Mudallyār and Śrī Rāmānuja in Tiruchchi vehicle.....on the day of Vasantan festival (spring festival)..... 1 paṇam for Nambimār (temple-priests), 1 paṇam for Anusandhānam officer, 1 paṇam for Siṅga-muṟai (fuel suppliers), 1 paṇam for Viṇṇappam officer,.....4 dadhyōdana-taḷigai to be offered tirumaṅjana-paḍi after tirumaṅjanam,..... 1 tiruvōlakka-taḷigai to be offered after tiruvārā-dhanam (midday worship); 1 rākhai-pon for 1 appa-paḍi, 8 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 9 paṇam for 1 atirasa-paḍi, 4 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi, 5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi, and 5 paṇam for 1 gōdhi-paḍi.....for decoration of the maṇṭapam..... 200 arca-nuts and 400 betels.1 paṇa-weight of musk for the ārdhva-puṇḍram (tiruṇmām) in His forehead,.....1 paṇam for Tirupati residents, 1 paṇam for the Sabhaiyār (temple-

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. VI

councillors), 1 paḍi as palanquin-offering $\frac{1}{2}$ paṇam for 150 areca-nuts and $\frac{1}{2}$ paṇam for 300 betels..... ■ paṇam for garlands, 2 paṇam for lighters, 1 paṇam for Tāvai (temple-cooks), 1 paṇam for Siṅga-muḡai, 1 paṇam for paṇi-muḡai,..... 5 paṇam for ṣippiyar (artisan) and $\frac{1}{4}$ paṇam for fibre.....thus in total 2 rēkhai-pon is to be paid as tirukkai-vaḷakkam (sundry expenses of temple-trustees),1 paṇam for Vinṇappam officer,.....to be presented while seated in the maṇṭapam ■ kuṇukku-paḍi... 1 paṇam for ■ viśai of jaggery for the preparation of pāgu.....3 paṇam for 1 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels for distribution during Āsthānam or temple-durbar; altogether 20 rēkhai-pon is the cost for conducting this charity as the ubhaiyam of Ādi-Ayyaṅgār;

(9) List of ubhaiyam on the day of Yugādi festival at Tirumalai :—

11-22. 5 paruppuviyal-(kaḍalai-ṣuṇḍal-paḍi), to be offered.....on the day of Yugādi festival as the ubhaiyam of...one of the temple-councillors and trustees of Tirumalai temple.....1 marakkāl of green gram3 palam of chandanam for His body..... ■ rēkhai-pon for 30 cocoanuts, 1 rēkhai-pon for 100 plantains, 6 paṇam for 10 palam of chandanam for distribution among the devotees during Āsthānam.....200 areca-nuts and 400 betels.....1 rēkhai for ■ appa-paḍi, 8 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 9 paṇam for 1 atirasa-paḍi, 4 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi and ■ paṇam for ■ kuṇukku-paḍi.....

(10) List of ubhaiyam on the day of Yugādi festival in Tirupati :—

■ nāyaka-taḷigai to be presented to Śrī Gōvindarājan after the procession on the day of Yugādi festival.....while Nāchchimār seated in palanquin,.....1 rēkhai for 10 marakkāl of green gram for the preparation of tiruppaṇyāram.....sundry expenses of trustees of the temples... 2 paṇam for 6 palam of chandanam.....1 paṇam for Tāvai, 1 paṇam for Siṅgamuḡai, ■ paṇam for paṇi-muḡai.....while Senai Mudaliyār and Śrī Rāmānuja seated in Tiruchchi vehicle.....2 paṇam for the bearers of ... and 2 paṇam for Tiruppaṇipillai (temple-repairers) for the erection of pandal,.....to be presented to Śrī Gōvindarājankuṇukku-paḍi,... 200 areca-nuts and 400 betels..... ■ paṇam for ṣippiyar (artisan),.....6 paṇam for ■ iḍḍali-paḍi, ■ paṇam for 1 kuṇukku-paḍi and 4 paṇam for 1 dōṣai-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in Ṣeṭṭi-maṇṭapam on the day of.....

(11) List of ubhaiyam on the day of Vijaya-Deśami festival in Tirupati :—

1 tiruppāvāḍai comprising 100 tiruppōṇaka-taḷigai to be offered to Śrī Gōvindarājan on the day of Vijaya-Deśami festival..... as the ubhaiyam of Kuppāvayyaṅgār..... ■ rēkhai-pon for

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

1 appa paḍi, ... 1 paṇam for 1 marakkāl of green gram for the preparation of tiruppaṇyaram, 1 paṇam for 1 viśai of jaggery for pāgu, ... to be offered as the ubhaiyam of Periya-Gōvindappan.... 1 appa-paḍi to be offered on the day of..... in the name of temple-accountant (Kōyil-kaṇakku-piḷḷi),..... along with 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels.. ... 1 paṇam for the services of Tirupati residents, 1 paṇam for the Sabhaiyār (temple councillors), 1 paṇam for Anusandhānam officer, 1 paṇam for the maṇṭapam repairers, ... 4 dadhyōdana-taḷigai to be offered while seated in the maṇṭapam.. .. on the day of Taṇṇiramudu festival, ... for 1 iḍḍali paḍi..... thus in total 40 rākhai-pon is the estimated sum for conducting this charity.. .. 6 paṇam for 12 nirvāham of the Sthānattār (temple trustees), 4 paṇam for vagai (temple officials), 1 paṇam for Nambimār (temple-priests), 1 paṇam for the Sabhaiyār (temple-councillors), 1 paṇam for tiruppaṇi-piḷḷai (temple-repairers),... 1 paṇam for kaikkōḷar (temple-servants) ... 1 paṇam for artisan for the decoration of the maṇṭapam while seated in the garden maṇṭapam of Rāmānuja-Jiyar, (the main donor of this record)... as the ubhaiyam of Akkāra-Vēṅkaṭarāyar on the day of.....

(12) List of ubhaiyam on the day of Chittirai-Tiruvādirai festival in Tirupati :—

4 ardha-nāyaka-taḷigai and..... to be offered to Śrī Gōvinda-rājan on the day of the star Tiruvādirai, occurring in the month of Chittirai, being the annual birth-star of Emperumānār (Śrī Rāmānuja)... to be presented in front of the shrine of Śrī Rāmānuja..... 4 paṇam for 1 dōṣai-paḍi 3 paṇam for 5 palam of chandanam, 1 paṇam for 500 areca-nuts and 2 paṇam for 1000 betels..... as the ubhaiyam of Tiruvēṅkaṭayyan for the merit of the temple-accountants..... during Āvaṇi-Brahmōtsavam,..... 1 paṇam for 1 vaḍai paḍi, 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 4 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi,..... 1 palam of chandanam, 200 areca-nuts and 400 betels..... on the 12 days of..... thus in total 100 rākhai-pon is the cost for conducting this ubhaiyam in the name of Kailāsanāḍhar Periya ṣeṭṭi ;

for the purpose of conducting the above-said ubhaiyam in the name of all the donors, Timmānāyakapuram situated in Koṇḍaviṭṭu ārmāi yielding an annual income of 200 rākhai-pon was granted this day for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa.....

(13) List of ubhaiyam on the day of Hunting festival celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati :—

1 kuṇukku-paḍi .. to be offered to Śrī Gōvindarājan on the day of Hunting festival..... on the day of Summer festival..... 1 paṇam for the temple-cooks,..... for the decoration of the

maṇṭapam.....1 paṇam for 100 areca-nuts and 200 betels;
 1 paṇam for the decoration of maṇṭapam, 1 paṇam for Śippiyar
 (artisan), ½ paṇam for fibre, ½ paṇam for maṇṭapa-kottar
 (repairers of maṇṭapam),... .. to be presented while seated in
 the garden-maṇṭapam.....

4 atirasa-paṇi to be offered to Śrī Gōvindarājan on the 4 days
 viz. 1 atirasa-paṇi on the day of Tīrthavāri festival during
 Vaikāśi-Brahmōtsavam, 1 atirasa-paṇi on the day of Tīrthavāri
 festival during Āni-Brahmōtsavam, 1 atirasa-paṇi on the day of
 Tīrthavāri festival during Āvapi-Brahmōtsavam and 1 atirasa-
 paṇi on the day of Tīrthavāri festival during Māsī-Brahmōt-
 savam,.. . 2 palam of chandanam, 200 areca-nuts and 400... ..
 as the ubhaiyam of . son of Kailāsanādhara, one of the
 accountants residing in Paramāśvaramaṅgalam... .. for the free
 distribution in the temple in Tirupati . . 6 dadhyōdana-taḷigai
 to be distributed . . .

22-24. whereas you have excavated an irrigation channel within the
 limits of Tōṭṭālam village.....the above-mentioned your ubhai-
 yam shall be conducted on the prescribed daysat Tiru-
 malai . . .sukhiyan-paṇidadhyōdanamappa-paṇi,.....
 dōśai-paṇi ...shall be distributed among the devotees freely
 .. . Out of the prasādam and paṇyāram offered in the name of
 Bāla-Timmayyan during Māsī-Brahmōtsavam1 iḍḍali-paṇi
in the temple in Tirupati, . . . 1 tirukkaṇṇi-maḍai.....out of
 the remaining prasādam and paṇyāram the quarter share due
 to the donor shall be delivered to you..... to the Śrīvaishṇavas.
 The balance of the prasādam and paṇyāram we shall set apart
 for distribution during fore-noon aḍaiṇṇu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succe-
 sion of your descendants as long as the moon and the sun endure.

Thus has the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ṭruḍaiyān written up this
 deed under the orders of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas
 protect!

No. 11.

(No. 398—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi
 Temple in Tirupati.]

Text

1 உ டுமலவலு வலி ஸ்ரீகுமாரரஜாஜ ராஜவரமெஸ்ர ஸ்ரீவிரு-
 பராவ ஸ்ரீஸ்ர வெங்கடபதிசெவ்வமாராயர் ஸ்ரீவிருரஜதம் பண்ணி-
 அருளாநின்ற ஸகாஷத தூருயிரு நெமல் செல்லாநின்ற விஜயபரம்-
 வசுஅருத்து மிநனயற்று பூவபேசுத்து துதினையும் புகவாஸூம்

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

பெற்ற ரெவநகரத்திற் றுள்ள திருமலையில் ஸ்ரீரத்தாரொம் ஸுதந்த-
மொத்தா சிறுப்பிள்ளையார் தாணி கொடுநிரொட்டி மகம் ஞாயண்-
ருக்கு ஸ்ரீரஸ்யாஸ்தம் பன்னிக்குந்தத்தடி கொவிந்தாரஜன் விசேஷ-
திவஸம் தம்மிட மண்டபத்தில் அமுதுசெய்யும் உஹிமர்த்துணர்
யிட்டலிப்படி க க்கு பணம் ௬ தொசைப்படி க க்கு பணம் ௪
திருப்பணஜீரம் பயறு இருநாழிக்கு பணம் ௧ ஸ்ரீ ஸ்ரீரத்தாநிக்க சந்தனம்
பலம் ௧ அடைக்காயமுது நுயி இலைஅமுது ௩ க்கும் பணம் ௧
திருக்கைவழக்கம் மண்டபம்

2 விதாரிக்க கை(யி)க்கொளர் பணம் ௩ ம் திருமுன்காணிக்கை பணம் ௩
ஆக பணம் ௧ ௩ ம் மண்டபம் பூவுக்கு பணம் ௩ ஆக ௩ஹிமர்த்து-
ணர் ரெகைபொன் ௧ பணம் ௨ ௨ பாடியவெட்டைணர் அமுதுசெய்-
தருளும் அப்பப்படி க க்கு ரெகைபொன் ௩ குணுக்குப்படி க க்கு
பணம் ௩ யிட்டலிப்படி க க்கு பணம் ௬ தொசைப்படி க க்கு
பணம் ௪ ஆக படி ௪ க்கு ரெகைபொன் ௨ பணம் ௩ திருப்-
பணஜீரப்பயறு ௬ மரக்காலுக்கு பணம் ௧ பொரிஅமுது ௨ மாக்-
காலுக்கு பணம் ௧ பாடுசெர்க்க பெல்லம் விசை [அரையெ அரைக்-
காலுக்கு பணம் அரையெ அரைக்கால் பிறசாதிக்க சந்தனம் பலம்
௨ க்கு பணம் அரையெ அரைக்கால் அடைக்காயமுது நுயி இலை-
அமுது ௩ க்கும் பணம் ௨ ஆக ரெகைபொன் ௨ பணம் ௩ ம்
திருக்கைவழக்கம் வகை ௪ ௨ க்கு பணம் ௨ ௩ ம் திருப்பதியார்
ஊடியம் பணம் ௨ சபைபார் ஊடியம் பணம் ௨ ஸ்ரீமார் ஊடியம்
பணம் ௧ அனுஷந்தாநம் பணம் ௧ கங்காணிப்பார் பணம் ௧
விண்ணப்பஞ்செய்வார் பணம் ௩ ம் மண்டபம் பூவுக்கு பணம் ௧
தெவை பணம் ௧ ம் சிங்கமுறை பணம் ௧ பணிமுறை பணம் ௩
பச்சடி பணம் ௩ ம் மண்டபம்

3 விதாரிக்க கை(யி)க்கொளர் பணம் [காலெ அரைக்கால்] எழுந்தருப்பண்ண
திருமுன்காணிக்கை பணம் ௩ வ னார் னால் பணம் ௩ சிப்பியர் பணம்
அரைக்கால் மண்டபக்கொத்தார் பணம் ௩ ஆக திருக்கைவழக்கம்
பணம் ௩ ௧ ஆக பாடியவெட்டைணர் ரெகைபொன் ௩ பணம்
௩ னை தை(யி) மிறகசிரிஷம் வெங்கடாசிரோட்டி தொட்டத்துணர்
அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி ௩ க்கு பணம் ௪ திருப்பணஜீரம்
பயறு இருநாழிக்கு பணம் ௨ பிறஸாதிக்க சந்தனம் பலம் ௧ ம்
அடைக்காய[ய்*]அமுது நுயி இலைஅமுது ௩ க்கும் பணம் ௩ ஆக
பணம் ௩ ௩ திருக்கைவழக்கம் மண்டபம் பூவுக்கு பணம் ௩
தை(யி)க்கொளர் மண்டபம் விதாரிக்க பணம் ௩ எழுந்தருளப்பண்ண
திருமுன்காணிக்கை பணம் ௩ ஆக பணம் ௧ ௧ ஆக திருக்கைவழக்கம்
பணம் ௩ ௧ ஆக தை(யி) மிறகசிரிஷத்துணர் பணம் ௬ னை
தைபுணர்பூசம் தெக்கூர்

- 4 திருவெம்பியடையார் தொடட்டத்துடன் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி
க க்கு பணம் ௪ ம் திருப்பணதீராம் பயறு இருநாழிக்கு பணம் ௨
வீரலாதிக்க சந்தணம் பலம் ■ ம் அடைக்கா[ய்*]அமுது நூய்
இலைஅமுது ௩ க்கும் பணம் ௩ ஆக பணம் ௩ வ ம் திருக்கை-
வழக்கம் மண்டபத்து பூவுக்கு பணம் ■ மண்டபம் விதாரிக்க
கை(யி)க்கொளர் பணம் ௩ எழுந்தருளப்பண்ண திருமுந்தாணிக்கை
பணம் ௧ ஆக திருக்கைவழக்கம் பணம் ■ ௧ ஆக தை(யி) புனர்-
பூசத்துடன் பணம் ௬ ■ மாசமகத்துடன் அமுதுசெய்தருளும்
அப்பப்படி க க்கு ரொகைபொன் ■ யிட்டலிப்படி ■ க்கு பணம் ௬
குணுக்குப்படி க க்கு பணம் ௩ தொசைப்படி க க்கு பணம் ௪
ஆக படி ௪ க்கு ரொகைபொன் ௨ பணம் ௩ திருப்பணதீராம் பயறு
௨ மாக்காலுக்கு பணம் ௨ பொரி ௩ மாக்காலுக்கு பணம் ௨ ௧
பாருசெர்க்க பெல்லம் விசை க க்கு பணம் ■ யிளநிர் நூய் க்கு
பணம் ௩
- 5 கருப்பு ௩ க்கு பணம் ௩ வரையப்பழம் ௩ க்கு பணம் ௨ பூசாதிக்க
சந்தணம் பலம் ௪ க்கு பணம் ௩ அடைக்கா[ய்*]அமுது ௩ நூய்
யிலைஅமுது ௩ க்கும் பணம் ■ ஆக ரொகைபொன் ௪ பணம்
[வ ம்] திருக்கைவழக்கம் வகை ௪ ௧ க்கு பணம் ௨ திருப்பதியார்
பணம் [௪] சபையார் பணம் ௪ நம்பிமார் பணம் ௨ அனுசந்தானம்
பணம் ௧ கங்காணிப்பான் பணம் ■ விண்ணப்பஞ்செய்வார் பணம் ■
.....தெவை பணம் ௧ சிங்கமுறை பணம் ௧ பணிமுறை[பணம் ௧]
.....மண்டபம் விதாரிக்க கை(யி)க்கொளர் பணம் ■ அரைக்கால்
எழுந்தருளப்பண்ண திருமுந்தாணிக்கை பணம் ■ ஆக பணம் ௧ காலெ-
அரைக்கால் சிப்பியர் பணம் ௨ ■ ஞர்னூல் பணம் ■ மண்டப[க்]
கொத்தர் பணம் ௧ ஆக திருக்கைவழக்கம் ரொகைபொன் ௨ பணம்
௩ ஆக மாசமகத்துடன் ரொகைபொன் [௬] பணம் ௨ பங்குனி-
உத்திரத்துடன் அமுதுசெய்தருளும் தொசை-
- 6 ப்படி ■ க்கு பணம் ௪ திருப்பணதீராம் பயறு இருநாழிக்கு பணம் ௨
பூசாதிக்க சந்தணம் பலம் [௧] அடைக்கா[ய்*]அமுது நூய் இலை-
அமுது ௩ க்கும் பணம் ௩.....¹

Translation

1. May it be prosperous, Hail! This is the śilāśāsanam issued by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Nārāyaṇar, of Dharanī-Konāri Reṭṭai of Chaturtha-gōtra, one of the Śiṟuppiḷḷai (cultivators) on Wednesday,² combined with the star Ravaḷi, being the 2nd solar day of the bright fortnight of the Mīna (Paṅguni) month in the cyclic year Vijaya,

NOTE 1:—The rest of the inscription is covered by the road of G. T. North Māda street in Tirupati.

NOTE 2:—13th March 1594 A.D. is the equivalent English date of this record.

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

current with the Śalivāhana Śaka year 1515 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Venkaṭapatidēva Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

(1) List of ubhaiyam on the day of Vannimaram (Vijaya-Daśami) festival in Tirupati :—

6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 4 paṇam for 1 dōśai-paḍi, $\frac{1}{2}$ paṇam for 2 nāli of green gram for the preparation of 1 tiruppayāram (modern vaḍai-paruppu-paḍi) and $\frac{1}{2}$ paṇam for 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels for distribution during Āsthānam (Temple-Durbar); these iḍḍali-paḍi, dōśai-paḍi, tiruppayāram, chandanam, areca-nuts and betels are to be prepared and offered to Śrī Gōvindarājan and His consorts while seated in your maṇṭapam on the day of Vanni-maram (Vijaya-Daśami) festival celebrated for Śrī Gōvidarājan in Tirupati as your ubhaiyam ;

$\frac{1}{2}$ paṇam to be paid to the kaikkōlar (temple-servants) for the decoration of your maṇṭapam, 1 paṇam as tirumunkāṭikkai (cash-offerings) and $\frac{1}{2}$ paṇam for flowers for the decoration of the same maṇṭapam; thus in total 1 rēkhai-pon and $2\frac{1}{2}$ paṇam is the estimated sum for conducting this ubhaiyam on the day of Vannimaram festival in Tirupati in the name of the donor ;

(2) List of ubhaiyam on the day of Hunting festival in Tirupati :—

1 rēkhai-pon for 1 appa-paḍi, 5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi, 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 4 paṇam for 1 dōśai-paḍi, 1 paṇam for 1 marakkāl of green gram for the preparation of tiruppayāram (vaḍai-paruppu), 1 paṇam for 1 marakkāl of porī (parched rice), $\frac{1}{16}$ paṇam for $\frac{1}{2}$ viśai of jaggery for pāgu, $\frac{1}{16}$ paṇam for 1 palam of chandanam for distribution during Āsthānam and $\frac{1}{2}$ paṇam for 50 areca-nuts and 100 betels; these appa-paḍi, kuṇukku-paḍi, iḍḍali-paḍi, dōśai-paḍi, vaḍai-paruppu, porī, chandanam, areca-nuts and betels are to be prepared and offered to Śrī Gōvindarājan and His consorts on the day of Hunting festival, celebrated for Him ;

$2\frac{1}{2}$ paṇam for $4\frac{1}{2}$ vagai of the Sthānattār, $\frac{1}{2}$ paṇam for the services of Tirupati residents, $\frac{1}{2}$ paṇam for the services of the Sabhai-yār (temple-councillors), $\frac{1}{2}$ paṇam for the services of Nambimār (temple priests), $\frac{1}{2}$ paṇam for Anusandhānam officer, 1 paṇam for kaṅgāṇippān (supervisor), $\frac{1}{2}$ paṇam for Viṇṇappam officer, $\frac{1}{2}$ paṇam for flowers for the decoration of the above-said maṇṭapam, 1 paṇam for Tāvai (temple-cooks), $\frac{1}{2}$ paṇam for Siṅgamuṇai (fuel suppliers), $\frac{1}{2}$ paṇam for paṇi-muṇai (basket-suppliers), $\frac{1}{2}$ paṇam for the distributor of the offered prasādam, $\frac{1}{16}$ paṇam for kaikkōlar (temple-servants) for the decoration of the maṇṭapam, $1\frac{1}{2}$ paṇam for carrying the vehicles during procession, $\frac{1}{2}$ paṇam for fibre, $\frac{1}{2}$ paṇam for ṣippiyar (artisan)

and $\frac{1}{2}$ paṇam for maṇṭapam repairers; thus in total $9\frac{1}{2}$ paṇam is to be paid as tirukkai-vaṭakkam (sundry expenses) of the trustees; altogether 3 rekhai pon and $7\frac{1}{2}$ paṇam is the estimated sum for conducting this ubhaiyam on the day of Hunting festival for Śrī Gōvindarājan in the name of the donor;

(3) List of ubhaiyam on the day of Garden festival in Tirupati:—

4 paṇam for 1 dōṣai-paṭi, $\frac{1}{2}$ paṇam for 2 nāḷi of green gram for the preparation of tiruppaṇyāram (vaṭai-paruppu), and 1 paṇam for 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels; these dōṣai-paṭi, vaṭai-paruppu, chandanam, areca-nuts and betels, are to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in the garden-maṇṭapam of Vāṅkaṭadri Reḍḍi, on the day of the star Mṛigasīrsham, occurring in the month of Tai ■ the ubhaiyam of the donor;

$\frac{1}{2}$ paṇam for flowers, $\frac{1}{4}$ paṇam for kaikkōḷar (temple-servants) for the decoration of the above-said maṇṭapam and 1 paṇam for the vāhanam bearers during procession as tirukkai-vaṭakkam (sundry expenses) of the Sthānattār; altogether $6\frac{1}{2}$ paṇam is the estimated sum for conducting this ubhaiyam on the day of garden-festival for Śrī Gōvindarājan in Tirupati;

(4) List of ubhaiyam on the day of another garden festival Tirupati:—

4 paṇam for 1 dōṣai-paṭi, $\frac{1}{2}$ paṇam for ■ nāḷi of green gram for the preparation of tiruppaṇyāram (vaṭai-paruppe) and $\frac{1}{4}$ paṇam for 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels for distribution during Āsthānam (temple Darbar); these dōṣai-paṭi, vaṭai-paruppu, chandanam, areca-nuts and betels are to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in the garden-maṇṭapam of Tiruvāmbiṭaiyār of Tekkūr village situated in Tirupati on the day of the star Puṇarpūṣam, occurring in the month of Tai every year;

$\frac{1}{2}$ paṇam for flowers, $\frac{1}{4}$ paṇam for kaikkōḷar (temple-servants) for the decoration of the maṇṭapam and 1 paṇam for carrying the vehicle ■ tirumun-kāṇikkai (cash offering); thus in total $6\frac{1}{2}$ paṇam is the estimated sum for conducting this ubhaiyam on the day of Punarvasu-festival for Śrī Gōvindarājan in Tirupati;

(5) List of ubhaiyam on the day of Māsi-Makham festival in Tirupati:—

1 rekhai-pon for 1 appa-paṭi, 6 paṇam for 1 iḍḍali-paṭi, 5 paṇam for 1 kuṇukku-paṭi, 4 paṇam for 1 dōṣai-paṭi, 2 paṇam for 2 marakkāl of green gram for the preparation of 1 tiruppaṇyāram (vaṭai-paruppu), $2\frac{1}{2}$ paṇam for 5 marakkāl of porī, 1 paṇam

INSCRIPTIONS OF VENKATATATIRAYA'S TIME

- for 1 viśai of jaggery, 3 paṇam for 50 tender-cocoanuts, 3 paṇam for 100 sugar-canes, 2 paṇam for 100 plantains, $\frac{1}{2}$ paṇam for 4 palam of chandanam for distribution and 1 paṇam for 150 areca-nuts and 300 betels; these appa-paḍi, iḍḍali-paḍi, kuṇukku-paḍi, dōśai-paḍi, vaḍai-paruppu, porī, tender-cocoanuts, sugar-canes, plantains, chandanam, areca-nuts and betels are to be presented to Śrī Gōvindarājan on the day of Māsī-Makham festival in the name of the donor;
- 2 paṇam for $4\frac{1}{2}$ vagai of the Sthānattār, 4 paṇam for Tirupati residents, 4 paṇam for the Sabhaiyār (temple-councillors), $\frac{1}{2}$ paṇam for Nambimār (temple-priests), 1 paṇam for Anusandhānam officer, 1 paṇam for kaṅḡḡippān, (supervisor), 1 paṇam for Viṇṇappam officer,..... 1 paṇam for Tāvai (temple-cooks), 1 paṇam for Siṅga-muṇai (fuel suppliers), 1 paṇam for paṇimurai, $\frac{1}{8}$ paṇam for kaikkōlar for the decoration of the maṇḍapam, 1 paṇam for carrying the vehicle during procession, $2\frac{1}{4}$ paṇam for ṣippiyar (artisan), $\frac{1}{4}$ paṇam for fibre and 1 paṇam for maṇḍapa-kottar (maṇḍapam repairer); altogether 6 rakhai and 2 paṇam is the estimated sum for conducting this ubhaiyam on the day of Māsī-Makham festival;

(6) List of ubhaim on the day of Paṅguni-Uttiram festival in Tirupati;

- 4 paṇam for 1 dōśai-paḍi, to be offered to Śrī Gōvindarājan on the day of Paṅguni-Uttiram festival in the name of the donor (Nārāyaṇar), $\frac{1}{2}$ paṇam for 2 nāḷi of green gram for the preparation of 1 tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu-paḍi) and $\frac{1}{4}$ paṇam for 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels for distribution during Āsthānam (Temple Durbar),.....

No. 12.

(No. 359—G. T.)

[On the south wall of the second prakāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹைவஸு வஸுவி ஸ்ரீநகைஹாரஜாதிராஜ ராஜவாஸஸுஸ்ர ஸ்ரீவிர-
புத்ராவ ஸ்ரீவிர வெங்கடபதிசெவ்வஹாராயர் பூதிவிராஜிதம் பண்ணி-
அருளாநின்ற பக்காஸூழ் தூளுயிஅ நமெல் செல்லாநின்ற துற்றுகி-
வஸு[வசு*]அரத் மெஷனையற்று பூவ-பசுஷத்து விதிசெய்யும் சொல-
வாரமும் பெற்ற ரொகணிநசுஷத்துஞள் திருமலையில் ஸூனத்தாரொம்
ராஜாபுரத்தில்
- 2 இருக்கும் நகரத்தாரில் வியாபாரியனில்தம்பிசெட்டி மகன் சிலம்பிடை-
யார் செட்டிக்கு சிலாஸாவனம் பணிக்குடுத்தபடி [கிருப்பதி] மெற்கில்

பெரியாஜவிதி.....வியாபாரிதெருவில் தாம் கட்டுவித்த கல்மண்டபத்-
தில் எறிஅருளபண்ணி வாதாஜப்பெருமான் னாச்சிமார் திருக்கச்சி-
நம்பியும் எறிஅருளப்பண்ணிவித்து அமுது.

3 செய்தருளும் நிற்ப்படி னுள் க க்கு வெள்ளைதிருப்பொருளும் ■ க்கு
பணம் ■ ? ன ஆக ஹு க க்கு னுள் னாகயடு க்கு திருப்-
பொருளும் னாகயடு க்கு ரொகைபொன் சுய பணம் உ ■ னுள்
■ க்கு திருவிளக்கு நெணை உரி ஆக ஹு ■ க்கு னுள் னாகயடு
க்கு நெணை [உயஉ மாக்கால் முன்னாழிக்கு உரி]பணம் உ
ஊ க்கு நெணை க மாக்காலுக்கு பணம் ச ஆக ரொகைபொன்
[அ பணம் சு வ!] னுள் !க! க்கு சந்தணம் னு ? ஆக ஹு
!க! க்கு னுள் னாகயடு க்கு ௩ ஈஅயஉ ௨ க்கு பணம் க க்கு
௩ னு ஆக ரொகைபொன் ன பணம் சு ? னுள் க க்கு ஆஹு யஉ
ஆக னுள் னா-

4 கூயடு க்கு ஆஹு சதநாஅயு க்கு.....ஆக ரொகைபொன் ■ பணம்
ச ௨ இலையு னுள் க க்கு உயச ஆக னுள் னாகயடு க்கு
[இலையு] அதுளாகயு க்கு பணம் ■ க்கு.....ரொகைபொன் உ
பணம் ச ? ஆக நிற்ப்படி ரொகைபொன் எயசு சிவிதகட்டை
மாசம் ■ க்கு.....ருசவர் ஊடியம் பணம் ச ஆக ஹு ■ க்கு
.....ரொகைபொன் ச பணம் அ ஆக ரொகைபொன் அய பணம் அ
திங்கள்திவசம் வாதாஜபெருமான் திருவெண்கைசும் ஹு !க! க்கு
(இலையு)சும் !யஉ! க்கு திருமஞ்சனம் நெணை [தாழி உழக்கு
ஆழாக்கு] திருமுடி-

5 க்காப்பு பயறு உ உரி [திருப்பணிஆத்துக்கு] பச்சைபயறு ■ மாக்கா-
கால் உ பெல்லம் விசை க ௨ அனாக்கால் சந்தணம் னு யஉ ஆஹு
கூயடு இலையுமுது தநா க்கு ரொகைபொன் ■ பணம் ன ம்
விசைதிவசம் ஸ்ரீ(இலையு)க்கு தொசை படி ■ க்கு பணம் ச
பொரி க மாக்கால் மிளகு ஆழாக்கு பெல்லம் விசை வ பிறலாதிக்க
சந்தணம் னு !க! ஆஹு னுய இலையு ன க்கு பணம் க ஆக
பணம் ன திபாளிக்கு ஷாசைபடி க க்கு பணம் ச ம் திருப்பணி-
யாரம் பயறு இருநாழி பெல்லம் விசை [வ] ஸ்ரீ.

6 திக்க சந்தணம் னு க ஆஅமுது னுய இலையுமுது ன க்கு பணம் க
ஆக பணம் ■ திருக்காந்திகைக்கு ஷாசை படி க க்கு பணம் ச
திருப்பணியாரம் பயறு இருநாழிக்கு[ம்] மிளகு ■ க்கு பெல்லம் விசை
■ ஸ்ரீலாதிக்க சந்தணம் னு க ஆஅமுது னுய இலையுமுது ■ க்கு
பணம் க ஆக பணம் ■ மார்கழிமாலம் தனுமாலம் ■ க்கு
னுள் னய க்கு னுள் ■ க்கு திருப்ப[ள்*]ளிளிச்சி திருப்பொருளும்
■ க்கு பணம் க வ ஆக திருப்பொருளும் னய க்கு ரொகைபொன் ■
பணம் எ ௨ தை(யி)ப்பூசம் திருப்பதியின் பச்சைஅமுது க மாக்கால்

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

- 7 பெல்லம் விசை [க] மிளகு ஆழாக்கு பிரஸாதிக்க சந்தனம் ௩ ௩ ஆஅமுது நுமி இலைஅமுது ௩ க்கு பணம் [உ] வை(யி)காசிவிசாக-
நாளில் பால்மாங்காய்க்கு பணம் ௧ திருப்பண்ணியாரம் பயறு ௩௩
[பெல்லம் விசை வ] மிளகு [௭௭] பிரஸாதிக்க சந்தனம் ௩ ௧
அடைக்காய்அமுது நுமி இலைஅமுது ௩ க்கு பணம் ௧ வ ம் ஆக
விசேஷதிவஸம் ரெகைபொன் ௩ பணம் ௩ ண ம் ஆக வரதாஜ-
பெருமான் நிற்ப்படி திங்கன்திவஸடி விசேஷதிவஸடி பரிசாதக-
சிவீதம் உள்.
- 8 பட னுரு க க்கு ரெகைபொன் அயிள பணம் ௬ ண கொவிந்தாஜ(ய)ந்
திங்கன்திவஸடி னுரு க க்கு புரட்டாசுமால விசாகநக்சூதம் | ௧ |
[மார்கழி] மாலவிசாகநக்சூதம் | ௧ | தைமாலவிசாகநக்சூதம் | ௧ |
மாசிவிசாகநக்சூதம் | ௧ | பங்குனிவிசாகநக்சூதம் | ௧ | சித்திரை-
விசாகநக்சூதம் | ௧ | அதிகவிசாகநக்சூதம் | ௧ | ஆக விசாகநக்சூதம்
[௭] க்கு கொவிந்தாஜயந் பல்லயந்தலாத்திலும் ஐச்சிமார் பல்லக்-
கிலும்
- 9 உள்திருவிதி எழுந்தருளி தாம் கட்டிவித்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி
திருமஞ்சனம் கொண்டருள எண்ணை[க்காப்பு] உரி [திருமுடிக்காப்பு
பயறு உரி] குழப்பு சரத்த சந்தனம் ௩ ௩ களபத்துக்கு சந்தனம்
பலம் ௬.....௨ க்கு ரெகைபொன் [௧ பணம் ௩] திருமாமத்துக்கு
கல்தூரி தூக்கம் ■ க்கு பணம் ௧ ௨ திருமுகமண்டலத்துக்கு
கற்பூரம் தூக்கம் ௧ ௩ க்கு பணம் ௩ ௩ சாத்தியருள பவிர்செம்பு
[௧ க்கு ரெகைபொன் ௧] அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி
திருப்பொனகம் உயிஅ க்கு ரெகைபொன் ௨ பணம் ௬
- 10 இட்டலிப்படி ௭ க்கு ரெகைபொன் ௪ பணம் ௨ தொசைபடி ௭ க்கு
ரெகைபொன் ௨ பணம் ௮ திருப்பண்ணியாரம் பயறு ■ மாக்காலுக்கு
பணம் ௭.....அமுது[யி] ௪ மாக்காலுக்கு பணம் ௭ பாகுசெற்க
பெல்லம் விசை [௨ க்கு பணம் ௨].....சந்தனம் ௩.....■ க்கு
பணம் ௧.....ரெகைபொன் ■ ஆஅமுது துருமி க்கு பணம் ■ ௨
இலைஅமுது உதா க்கு பணம் [௬ ௩] பந்தத்துக்கு நெணையிடா
[௨].....ஆக ரெகைபொன் ௩௩௬ பணம் ௩.....திருக்கைவழக்கம்
தானத்தார் நிற்வாகம் பணம் ௪ ■■■ பணம் ■ ம் திருப்பதியார்
பணம் ■ சபையார் பணம் ௩ நம்பிமார் பணம் ■ தெசாந்திரியர்
பணம் ௧ கொயில்-
- 11 கணக்கு கங்காணிப்பான் பணம் ௭ தெவை பணம் ௩ சிங்கமுறை
பணம் ௨ ௩ ■■■ பணிமுறை பணம் ௩.....மண்டபபூவுக்கு பணம்
■ கை(யி)க்கொளருக்கு மண்டபம் விதானிக்க பணம் ௩ ௩ முத்திரை
[மனுஷிர் பணம் ௧] கைக்கொளர் பணம் ௧ ஆக ௧௬ ரெகை-
பொன் [௨ பணம் ௬] ஆக திருக்கைவழக்கம் ரெகைபொன் [௨]

- பணம் ௮ ௨ ஆக விசாகநக்ஷத்ரம் [௭] க்கு ரெகைபொன் [௩௮௮]
[பணம் ௬ ௨] மாகிபூராதநக்ஷத்ரம் செனமுதலியார் பூராதம் தொசை-
படி க க்கு பணம் ௪
- 12 ஆக.....[சிலம்பிடைபசெட்டி] பொலியூட்டு ரெகைபொன் [௩௮௮].....
வெங்கடப்பன் பொலியூட்டு கொவிந்தராஜ(ய)ன் வை(ய)காசிநருண்
நிறத்தவாரிணன் ஆழ்வார்திறத்தத்துக்கு எழுந்தருளும்பொழுது எருமைக்-
காரத்தெருவில் நெய்க்கா[றர்] பொதமண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும்
இட்டலிப்படி க க்கு பணம் ௬ தொசைபடி க க்கு பணம் ௪ திருப்
பணியாரம் ப-
- 13 யறு இருநாழி பிறவாதிக்க சந்தணம் ௩௬ க பிளவு ரூய இலைஅமுது
௩ க்கும் பணம் ௬ இளநிர் உய க்கு பணம் [௬ ௨] ஆக ரெகைபொன்
■ பணம் ௨ ௨ கொவிந்தராஜ(ய)ன் கொடைநருண் ய ம் திருண்
திருப்பளிஷடத்துக்கு ஆழ்வார் நிறத்தத்துக்கு எழுந்தருளும்பொழுது
இட்டலிப்படி க க்கு பணம் ௬ தொசைபடி க க்கு பணம் ௪ திருப்
பணியாரம் பயறு இருநாழி பூவாதிக்க சந்தணம் ௩௬ க பிளவு
ரூய யிலை அமுது ௩ க்கும் பணம் ௬ இளநிர் உய க்கு
- 14 பணம் ■ ௨ ௨ ஆக ரெகைபொன் ௬ பணம் ௨ ௨ ஆக வெங்கடப்பன்
பொலியூட்டு ரெகைபொன் ௨ பணம் ௩ கொயில்கெழ்வி அழகிய-
மணவாள இராமாதலஜ[ஜி]யர் பொலியூட்டு சித்திரமாலுத்து பவுற்-
ணமைஞன் கொவிந்தராஜன் அமுதுசெய்தருளும் வடைபடி ■ க்கு
பணம் ௮ மாசிமகத்துஞன் திருமலையக்கர் தொப்புக்கு எழுந்தருளும்-
பொழுது கணக்கப்பிள்ளை.....கிஷ்டம்-
- 15 புட்டுருள[க்*]கிழில் அமுதுசெய்தருளும் தொசைபடி க க்கு பணம் ௪
.....விஜய(த)சமீனன் இராமாபுரம் தொப்புக்கு எழுந்தருளும்-
பொழுது இராமாபுரத்தில் கணக்கப்பிள்ளையன் பொலியூட்டு தாங்கள்
மண்டபத்தில் கொவிந்தராஜன் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும்
இட்டலிப்படி க க்கு பணம் ௬ ம் தொசைபடி க க்கு பணம் ■
பிறவாதிக்க சந்தணம் ௩௬ க பிளவு ரூய இலைஅமுது ௩ [க்கும்
பணம் ௬
- 16 ஆக ரெகைபொன் [௬] பணம் ௬ ௨ ஆக ரெகைபொன் ௩௮௮ இந்தப்-
பொன் னூற்று னூற்பதுக்கும் இது னுள் தம்மிட கை(ய)யில் ௨விப-
பொயிட்டு கெல்லுவித்து பூபண்டாரத்துக்கு ராயன்னரி கயல்கால்-
வாய் பழகாரம்பாய் பொ[சை*]கயில் தஜவாசு இட்டு இராமாபுரத்து
எல்லை[க்கு] விட்ட[] கால்வாய்க்கு ரெகைபொன் ௩௮௮ இந்தப்—
- 17 க்கடவாராகவும் அமுதுசெய்தருளின பிறவாநதம் பண்ணியாரத்தில்
தொன்மையாக பூவாதிக்கும்.....விசாகநக்ஷத்ரத்துக்கு தொசைபடி
[௭] மாகிபூராதம் செனமுதலியார் தொடம் தொசைப்படி [௬]
.....பொன் னூற்றுநூற்பதுக்கும் இதில்—

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TMIE

- 18ஆக படி உ ராஜாபுரம்கொயில் கணக்கப்பிள்ளை மண்டபத்தில்
இட்டளிப்படி க.....தொன்மையாக பூவராதிகக்கும் இட்டளிப்படி
க ம் வடைப்படி க ம் தோசைப்படி ம் ஆகப் படி [க ம்].....
ஆக இந்முடிபுரத்தில் நயினார் அய்யங்கார் திருமாளிகையில் சித்திரைப்
பவற்ணமைஞன் வடைப்படி க—
- 19 நின்ற படிவகை பூவராதம் பண்ணியாரம் ஸிட்டவன் விழுக்காடு னாலி-
லொன்றும் கொயில்கெழி வஞ்சடகொபன் அழகியமணவாள-
இராமாது[ஜ*]ஜியார் பெறக்கடவாகவும் நின்றது பூர்வத்தில்
அடைப்பிலை பெறக்கடவொமாகவும் [இப்படிக்கு]
- 20 தம்முடைய ஸ்ரீராமபரம்பரை ஸ்ரீராமாதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
இப்படிக்கு ஸ்ரீவெணுவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-
ஊருடையான் எழுத்து இவ்வெ ஸ்ரீவெணுவரகெஷ உ

Translation

1-2. May prosperity abide! This is the śilāśāsanam issued by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Śilambīḍaiyār-Ṣeṭṭi, son of Tambi-ṣeṭṭi.....one of the merchants, residing in Rāmāpuram ¹on Monday, combined with the star Rōhini, being the 2nd solar day of the bright fortnight of the Mēsha (Chittirai) month in the cyclic year Durmukhi, current with the Śālivāhana Śāka year 1518 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamāśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Venkṛṣapatideva Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-15. since you have, with the object of propitiating Śrī Varadarāja-Perumāi, His divine consorts, Śrī Tirukkachchi-Nambi and Śrī Gōvindarājan with the following offerings on the prescribed days in your name, renewed the old channel (known as Rāyanēri-kāṣakkālvāy) so as to irrigate the lands in the village of Rāmāpuram (one of the temple villages) executing all these at your own cost of 140 rekhai-pon (gold-coins,) we, the trustees of Tirumalai temple have agreed to conduct your ubhaiyam at the following scale in the temples of Śrī Gōvindarājan in Tirupati, thus :—

- (1) List of ubhaiyam for Śrī Varadarāja-Perumāi and
Śrī Tirukkachchi-Nambi in Tirupati :—

[A. List of daily offerings] :—

60 rekhai-pon and 2½ paṇam is the estimated cost for 365 vellai-tiruppōnakam, (modern veṇ-poṇḡal-taiḡai) to be offered yearly to Śrī Varadarāja-Perumāi, His consorts and Śrī Tirukkachchi Nambi whom the donor, Śilambīḍaiyār-ṣeṭṭi installed in the stone-maṇḍapam constructed by him in the merchants' street connected with the Periyarājaviḍhi or main street in Tirupati at the rate of 1½ paṇam per tiruppōnakam taiḡai to be presented daily in the name of the above-said donor,

NOTE 1 :—This day corresponds to 19th April 1596 A.D.

8 rakhai-pon and $9\frac{1}{2}$ paṇam is the estimated sum for 22 marakkāl, ■ nāji and 1 uri of gingelly-oil for lights yearly at the rate of 4 paṇam for ■ marakkāl of oil..... at the rate of 1 uri of oil per day.....,

3 rakhai-pon and $6\frac{1}{2}$ paṇam for $182\frac{1}{2}$ palam of chandanam to be presented yearly at the rate of 1 paṇam for 5 palam of chandanam.....at the rate of $\frac{1}{5}$ palam of chandanam per day,

1 rakhai-pon and $4\frac{1}{2}$ paṇam is the cost for 4380 areca-nuts to be offered yearly at the rate of 12 areca-nuts per day,

1 rakhai-pon and $4\frac{1}{2}$ paṇam is the cost for 8760 betels to be presented yearly at the rate of 24 betels per day,..... altogether 76 rakhai-pon is the estimated sum for conducting these daily offerings for Śrī Varadarājaperumāḷ, abiding in Tirupati ;

4 rakhai-pon and 8 paṇam is to be paid yearly for the supply of pots for the temple kitchen at the rate of 4 paṇam per month ;

[B. List of monthly offerings for Śrī Varadarāja Perumāḷ] :—

■ rakhai-pon and 3 paṇam is the estimated sum for 13 offerings, viz., 1 nāji, ■ ulakku and 1 ālakku of gingelly oil for tirumañ-janam to be conducted on the 13 days of the star Tiruvāṇam (Śravaṇam), occurring in every month, being the monthly birth-star of Śrī Varadarāja Perumāḷ, 1 nāji and ■ uri of green gram for His head, 3 marakkāl and ■ nāji of green gram for the preparation of 13 tiruppaṇyāram (modern vaḍai-paruppu-paḍi), $1\frac{1}{2}$ viśai of jaggery, 13 palam of chandanam, 650 areca-nuts and 1300 betels ; all these are to be presented after tirumañ-janam on the above-said 13 days of the star Śravaṇam yearly ;

[C. List of ubhaiyam on the day of Śrī Jayanti festival] :—

4 paṇam for 1 dōśai-paḍi and ■ paṇam for 1 marakkāl of pori, 1 ālakku of pepper, $\frac{1}{2}$ viśai of jaggery, ■ palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels ; all these offerings are to be presented to Śrī Varadarāja-Perumāḷ and His consorts on the day of Śrī Jayanti festival ;

[D. List of ubhaiyam on the day of Dipāvaḷi festival] :—

4 paṇam for ■ dōśai-paḍi and ■ paṇam for 2 nāji of green gram and $\frac{1}{2}$ viśai of jaggery for the preparation of 1 tiruppaṇyāram, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels ; all these offerings are to be presented to Śrī Varadarāja-Perumāḷ and His consorts on the day of Dipāvaḷi festival ;

[E. List of ubhaiyam on the day of Kārtikai festival] :—

4 paṇam for 1 dōśai-paḍi and 1 paṇam for ■ nāji of green gram for the preparation of ■ tiruppaṇyāram, ■ ulakku of pepper,

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

$\frac{1}{2}$ viśai of jaggery, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels; all these offerings are to be offered to Śrī Varadarāja Perumāḷ on the day of Kārtikai festival;

[F. List of ubhaiyam on the 30 days of Mārgaḷi-month] :—

3 rākhai-pon and $7\frac{1}{2}$ paṇam is the estimated sum for the preparation of 30 tiruppōnaka-taḷigai to be offered Śrī Varadarāja Perumāḷ on the 30 days of Mārgaḷi-month as the Dhanurmāsā-pāḷa offerings at the rate of 1 tiruppōnaka-taḷigai per day at the cost of $1\frac{1}{4}$ paṇam per tiruppōnaka-taḷigai (modern veṇ-pongal-taḷigai);

[G. List of ubhaiyam on the day of Tai-Pūsam festival] :—

2 paṇam is the cost for the preparation of 1 new-harvest offerings with 1 marakkūḷ of new-rice, 1 viśai of jaggery, 1 āḷakku of pepper, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels; all these offerings are to be presented for Śrī Varadarāja Perumāḷ on the day of Tai-Pūsam festival;

[H. List of ubhaiyam on the day of Vaikāśi-Viśākham festival] :—

1 paṇam for 100 unripened mangoes and $1\frac{1}{4}$ paṇam for 1 tiruppaṇ-yāra-paḍi (modern vaḍai-paruppu), $\frac{1}{4}$ viśai of jaggery, 1 āḷakku of pepper, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels; all these offerings are to be presented to Śrī Varadarājan on the day of Vaikāśi-Viśākham festival; all together 87 rākhai-pon and $6\frac{1}{4}$ paṇam is the cost including the salaries of potters for conducting these ubhaiyams for Śrī Varadarāja Perumāḷ in the name of the donor;

(2) List of ubhaiyam for Śrī Gōvindarājan :—

[A. List of ubhaiyam on the days of the star-Viśākham] :—

1 rākhai and 3 paṇam is the estimated sum for conducting 7 tirumafjanam for Śrī Gōvindarājan while seated in your *maṇṇapam* after the procession through the streets in Tirupati on 7 days yearly, viz.,

- 1 day of the star viśākham, occurring in the month of Puraṭṭāśi,
- 1 day of the star viśākham, occurring in the month of Mārgaḷi,
- 1 day of the star viśākham, occurring in the month of Tai,
- 1 day of the star viśākham, occurring in the month of Māsī,
- 1 day of the star viśākham, occurring in the month of Paṅguni,
- 1 day of the star viśākham, occurring in the month of Chittirai and
- 1 day of the extra star viśākham, occurring in the same month of Chittirai,

while He (Śrī Gōvindarājan) seated in Pallayan-tulām-vehicle and His two consorts in palanquin for the same procession;

- 1 uri of gingelly-oil and 3 palam of chandanam for conducting the above-mentioned tirumañjanam for Śrī Gōvindarājan, 1 uri of green gram for His head, 6 palam of chandanam for kaḷabham decoration, $1\frac{1}{2}$ paṇam for ■ paṇa-weight of musk for His ūrdhva-puṇḍram on His forehead, $3\frac{1}{2}$ paṇam for $1\frac{1}{2}$ paṇa-weight of refined camphor for His face and 1 rākhai-pon for ■ rose-water vessel ;
- 2 rākhai-pon and 6 paṇam for 28 tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Śrī Gōvindarājan as tirumañjana-paḍi on the above-said 7 days of the star viśākhā after tirumañjanam, 4 rākhai-pon and 2 paṇam for 7 iḍḍali-paḍi, 2 rākhai and ■ paṇam for 7 dōṣai paḍi ; 7 paṇam for 7 marakkāl of green gram for the preparation of 7 tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu),..... 7 paṇam for 4 marakkāl of rice, 2 paṇam for ■ viśai of jaggery,..... chandanam..... 1 paṇam for..... ■ rākhai-pon for..... $6\frac{1}{2}$ paṇam for 1050 areca-nuts and $6\frac{1}{2}$ paṇam for 2100 betels ; for ■ jars of gingelly-oil for torches.....altogether 36 rākhai-pon and 3 paṇam.....
- 4 paṇam for the nirvāham (managements) of the Sthānattār, 1 paṇam for the vagai of the Sthānattār, ■ paṇam for Tirupati residents, $\frac{1}{2}$ paṇam for the Sabhaiyār (temple-councillors), ■ paṇam for Nambimār (temple-priests), 1 paṇam for Dāsān-tari, 7 paṇam for the keeper of the temple-accounts, 5 paṇam for Tāvai (temple-cooks), $2\frac{1}{2}$ paṇam for Siṅgamuḡai, $\frac{1}{2}$ paṇam for paṇi-muḡai,... . 1 paṇam for flowers for the decoration of the maṇṭapam, $3\frac{1}{2}$ paṇam for kaikkōḷar for the decoration of the maṇṭapam,.....for maintaining seal and ■ paṇam for kaikkōḷar ; thus in total 38 rākhai-pon and $9\frac{1}{2}$ paṇam is the estimated cost for conducting this ubhaiyam on 7 Viśākhā days, occurring in every year ;
- 4 paṇam is the cost for 1 dōṣai-paḍi to be offered to Śrī Sēnai Mudaliyār (Śrī Vishvaksēna)..... on the day of the star Pūrāḍham, occurring in the month of Māsi ;.....altogether 127 rākhai-pon is the cost for conducting all these ubhaiyam in the name of Śilambiqai-Ṣeṭṭiyār (the main donor) ;

[B. List of ubhaiyam ■ the day of Vaikāśi-Tīrthavāri festival in Tirupati] :—

- 1 rākhai-pon and $2\frac{1}{2}$ paṇam is the estimated sum for the following offerings to be made to Śrī Gōvindarājan while seated in the Neykkārar-maṇṭapam situated on Erumaikārar street in Tirupati on return from the Ālvār-Tīrtham on the day of the Tīrthavāri festival during Vaikāśi Brahmōtsavam as the ubhaiyam of Vāṅkaṭayyan, viz.,
- 6 paṇam for ■ iḍḍali-paḍi, 4 paṇam for 1 dōṣai-paḍi, 1 paṇam for 2 nāḷi of green gram for the preparation of 1 tiruppaṇyāram

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

(vaḍai-paruppu), 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels for distribution during Āsthānam (Temple-Durbar) and 1½ paṇam for 20 tender-cocoanuts; and

1 rekhai-pon and 2½ paṇam is the estimated cost for the following offerings to be offered to Śrī Gōvindarājan before proceeding to Ālvār-Tirtham for the celebration of Floating festival on the 10th festival day of Kōḍai-Tirumāl, viz.,

6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 4 paṇam for 1 dōsai-paḍi, 1 paṇam for 1 nāji of green gram for the preparation of 1 tiruppayāram, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels, for distribution during Āsthānam; thus in total 2 rekhai-pon and 5 paṇam is the estimated sum for conducting these two ubhaiyams on two days (mentioned above) in the name of Vēṅkaṭayyan;

[C. List of ubhaiyam on the day of Chitrāpūṇimai, Māsi-Makham and Vijaya-Daśami festival in Tirupati]:—

8 paṇam for 1 vaḍai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan on the day of Chitrā-Pūṇimai festival ■ the ubhaiyam of Kōyil-kāḷvi Aḷagiyaṁavāḷa Rāmānuja Jīyar,

4 paṇam for 1 dōsai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in the Kaṇakkappiḷḷai-maṇḍapam, situated below the Kṛishṇanpaṭṭu tank on the way to Tirumalai-Nāyakkar's garden on the day of Māsi-Makham festival,

6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi and 4 paṇam for 1 dōsai-paḍi and 1 paṇam for 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in your maṇḍapam situated in Rāmāpuram village on the way to Rāmāpuram garden on the day of Vijaya-Daśami festival as the ubhaiyam of Rāmāpuram-accountants.

17-20. Out of the prasādam and payyāram offered.....shall be distributed freely. From the dōsai-paḍi offered on the 7 days of the star Viśākhā and on the day of the star Māsi-Pūrāḍham.....1 iḍḍali-paḍi offered, shall be distributed freely among the devotees assembled in the maṇḍapam of Rāmāpuram temple-accountants.....1 iḍḍali-paḍi, 1 vaḍai-paḍi and 1 dōsai-paḍi shall be distributed..... from the 1 vaḍai-paḍi offered to Śrī Gōvindarājan while seated in front of the house of Nayinārāyaṅgar, residing in Nāḍhamuni-puram (modern Nāḍhamuni Street in Tirupati) on the day of Chitrā-Pūṇimai festival..... the remaining quarter share of the offered prasādam and payyāram due to the donor, shall be delivered to Kōyil-kāḷvi-Śaṅhakōpan and Kōyil-kāḷvi Aḷagiyaṁavāḷa Rāmānuja Jīyar. The balance of the prasādam and payyāram shall be set apart for distribution during early āḍaippu.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the moon and the sun shine.

With the suggestion of the Śrīvaiṣṇavas this deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiruṅga āṇ-udaiyāṇ. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

Text

- [illegible]

1. Read பொக்கலம்.

2. Read க்ஷஜ்ஜய்யன்.

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

- 5 க்கைவழக்கம்.....திருப்பதியார் ஷடியம் பணம் ௧ அழுத்தருளப்பண்ண
திருமுன்காணிக்கை ரெகைபொன் ௧ பணம் ௨ ஆக..... தெவை
பணம் ௨ சிங்கமுறை பணம் ■ பணிமுறை பணம் ௧ பச்சடி
[பணம் ௧] திருத்த பணம் ௧ மண்டபத்து பூவுக்கு பணம் ௬... ..
மண்டபம் விதாரிக்க கை(யி)க்கெ-
6 ளர் பணம் ௧ சிப்பியர் பணம் ௧ ஞர்னூல் பணம் ௧ மண்டபக்-
கொத்தார் பணம் ௧ ஆக திருக்கைவழக்கம் ரெகைபொன் [௨ பணம்
அ] (ஆக உலயம்) திருமலையில் தம்மிட தொட்டசிவித்து[க்கு*]
மாலம் ௧ க்கு [பணம் ௨] ஆக ரெகைபொன் யெ பணம் ■ ஆக
திருமலைக்கு ரெகைபொன் உயரு பணம் ௧ திருப்பதிக்கு விசெஷ-
திவலம் விஜயம் நகரகீர்மையில் வடகுந்திமாமத்தில் பூராமணில்
சூழிபமொத்தது க[ர*]தூயநலுத்தித்து சக்கு-
7 வயசுராசாத்தூயான எல்லமறலயம்.....கொவிந்தராஜயு கொடைத்-
திருணர் உய ம் திருணர் மொவிந்தராஜன் திருப்பளிசுடத்துணர்
மொவிந்தபுலிசுடனுக்குக் கொடுக்கையில் தங்கள் [மண்டபத்தில்]
.....[ரெய்த்தரம்] நரசயத் பூசிரெஷு பண்ணின அனுமான்-
கொயில் முந் மண்டபத்தில்.....
8 கொவிந்தராஜன் அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி ■ க்கு பணம் ௬
தொசைப்படி ■ க்கு பணம் ௪ ஆகப் படி ௨ க்கு ரெகைபொன்
■ திருப்பண்ணியாரம் பயறு ௧ மாக்காலுக்கு பணம் ௧ பொரிஅமுது
௨ மாக்காலுக்கு பணம் ௧ அடைக்காயிஅமுது ௩ க்கு பணம் ௨
இலைஅமுது ௨ க்கு பணம் ௧ ஆக ரெகைபொன் ௧ பணம் ௩ ௧
திருப்பதியில் ஆசாரத்தாரில் பவுண்டலமொத்தத்தில் [கைப்பயன்].....
வைப்பாசிதிருணர் (ஆநிதிருணர்) வெடுபறியில் தம்மிட மண்டபத்தில்
மொவிந்தராசன் லுச்சிமார் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி ௧ க்கு
பணம் ■ அடைக்காபமுது ௬ இலைஆ ௩ சந்தனம் பலம் ■ க்கு
பணம் ■ ௧ ஆக பணம் ■ ௧ ஆக திருப்பதிக்கு ரெகைபொன்
[௧ பணம் ௬] ஆக ரெகைபொன் உயெ இந்தப் பொன் இருபத்து
எழும் இதுணர் தம்மிட கையில் திறவழிப்பொண்டிடு கெத்து-
10 [வித்துவிட்ட].....

Translation

1-2. May prosperity abide! On Monday,² combined with the star
Mṛigaśirsham, being the 5th solar day of the bright fortnight of the Māsha
(Chittirai) month in the year Parābhava, current with the Sālivāhana Śaka
year 1528 while Srīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī
Vīra Vēṅkaṭapatiḍeva Mahārāyar was ruling the kingdom, this is the śilāśā-
sanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Bokkasam
Kṛishṇayyan.....Tirumalarāya.....residing in Vijayanagaram, to wit,

NOTE 1 :—The rest of the inscription is covered by Road.

NOTE 2 :—The equivalent English date is 31st March 1606 A.D.

2-9. since you have excavated, by expending 27 rēkhai-pon at your own money, an irrigation channel for the benefit of the lands in the temple-village of.....the following offerings shall be prepared and offered to Śrī Vākaṭṭṣā and Śrī Gōvindrājan on the prescribed days as your ubhaiyam at the under-mentioned scale, thus:—

(1) List of ubhaiyam during Brahmōtsavam at Tirumalai:—

8 rēkhai-pon is the estimated sum for the following offerings to be presented to Śrī Malaikuniyaninga-Perumāḷ while seated in the garden-maṇṭapam of Tirumaḍaiyār (temple guards) on all the 7th festival days during 11 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vākaṭṭṣā in the temple at Tirumalai, viz., 4 rēkhai and 4 paṇam for 11 dōṣai-paḍi, 5 paṇam for 11 marakkāl of green gram for the preparation of 11 tiruppaṇyāra-paḍi (vaḍai-paruppu), 11 paṇam for2 paṇam for 11 palam of chandanam for distribution during Āsthānam, 2 paṇam for 550 areca-nuts and 4 paṇam for 1100 betels, 1 paṇam for the Sabhaiyār (temple-councillers) for permission to conduct this ubhaiyam, 1 rēkhai and 1 paṇam as tirumun-kāṇikkai (cash-offering) and 1 ½ paṇam for flowers for the decoration of the maṇṭapam

(2) List of ubhaiyam during Āvaṇi garden festival at Tirumalai:—

17 rēkhai and 1 paṇam is the cost for the following offerings to be offered to Śrī Utsava Mūrti while seated in the garden-maṇṭapam of the donor (Bokkasam Narasayyan) at Tirumalai on the day of...occurring in the month of Āvaṇi, viz., 1 rēkhai for 1 appa-paḍi, 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 6 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi, 4 paṇam for 1 dōṣai-paḍi, 2 paṇam for 1 marakkāl of green gram for the preparation of 1 tiruppaṇyāram, 1 paṇam for 2 viṭai of jaggery,1 paṇam for 1 nāji of butter, 2 paṇam for 4 marakkāl of curds, 2 paṇam for 5 marakkāl of pori, 1 paṇam for 1 palam of chandanam and 500 areca-nuts, 1 paṇam for 1000 betels,.....1 paṇam for the services of Tirupati residents, 1 rēkhai and 1 paṇam for permission to conduct procession including the cost of vāhanam bearers,.....2 paṇam for Temple-cooks, 1 paṇam for Śiṅga-muṇai, ½ paṇam for paṇimuṇai, ½ paṇam for the distributors of the offered prasādam, 1 paṇam for the cleaners of the fruits, vegetable and other articles1 paṇam for the Kaikkōḷar for the decoration of the maṇṭapam, 1 paṇam for Śippiyar, ½ paṇam for fibre, 1 paṇam for maṇṭapam repairers and 1 paṇam for the persons cultivating the flower garden of Bokkasam Narasayyan at Tirumalai per month as their salary ;

(3) List of ubhaiyam on the day of Floating festival in Tirupati:—

1 rēkhai and 9 paṇam is the cost for the following offerings to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in front-maṇṭapam of Hānūmān whom Noyttāma-Narasayyan installed in the

maṭṭapaṇam constructed by the donor (the above-said Bokkaṣam Narasayyan) on the bank of Gōvinda-Pushkarīgī (holy tank in Tirupatī) on the day of Floating festival, celebrated on the 10th day of the Summer festival for Śrī Gōvindarajan in Tirupatī as the ubhaiyam of Ellamarasayyar.....of Ātraya-gōtra, Kātyāyana-sūtra and Śukla-Yajus-Sikha, one of the Brāhmaṇas, residing in Vaḍagundi village situated in Vijaya-nagara-śirmai, viz., 6 paṇam for 1 iḍḍai-paḍi, 4 paṇam for 1 dōṣai-paḍi, 1 paṇam for 1 marakkāl of green gram for the preparation of 1 tiruppanyāram, 1 paṇam for 2 marakkāl of kori, 1 paṇam for 100 areca-nuts and 1 paṇam for 200 betels,

4 paṇam for 1 dōṣai-paṇi and 1 $\frac{1}{2}$ paṇam for 50 areca-nuts, 100 betels and 1 paṇam of chandanam; these dōṣai-paṇi, areca-nuts betels and chandanam are to be offered to Śrī Gōvindarājan and His consorts while seated in the maṇṭapam constructed by the donor, (Bokkasam Narasayyan) during the procession of Vēḍupaṇi (Horse vehicle procession) during Vaikāśi Brahmōtsavam as the ubhaiyam of Nāgappayyan of Pauruṣa-gōtra, one of the Āchārattār (gold-smiths), residing in Tirupati.....

89

- 3 பொங்கல் ! ஓ ! க்ரு ரெகைபொன் ! க ! ஆக வருஷம் [க்ரு] நாள்
 ! நாகயிரு ! க்ருப் பொங்கல் ! தஅரையிரு ! க்ரு ரெகைபொன்
 ! நாகயிரு ம் ! யிர்தப் பொன் முன்னூற்று அறுபத்து அஞ்சுக்கும்
 விதுநாள் ஸ்ரீஹண்டாரத்துக்கு விட்ட திருவிடையாட்டம் உள்-
 மண்டலம் ஆலிப்புறம் கொட்டாலம் எல்லையில் தாம் கட்டுவித்த
 அண்ணங்கா[ரி]பாளையம் ஸ்ரீமம் ■ க்ரு தம்மிட கையில் தெவ்-
 வியப் பொன்னிட்டுக் கெல்லுவித்து விட்ட
- 4 வெங்கட்டாரயர்ஸமுதம் எரி[சுழி] கல்லாற்று கயக்கால்வாய் ! க ம் !
 ஆலிப்புரத்தில் ஆற்றில்(க்) தலைப்பருக கயக்கால்வாய் ! க ! ம் நரி-
 யாற்றுக்கயக்கால்வாய் ! க ! ஆக ஸ்ரீமம் ! க ! எரிக்கால்வாய் ! ந !
 க்கும் தங்கள் வகையாருக்கு நிறுத்திக்கொண்ட ! நில க ! க்ரு
 ஸ்ரீமம் ! வ ! க்ரு உண்டாக எரிகால்வாய் நீங்கலாக பங்கு ! ச ! க்ரு
 ஸ்ரீமம் ! ன் ! க்ரு உண்டாக எரிகால்வாயளுக்கு வருஷம் ! க !
 க்ரு ரெகைபொன் நாகயிரு ம் யிர்தப் பொன் முன்னூற்று
- 5 அறுபத்து அஞ்சுக்கும் யிதில் வினைத்த முதல் கொண்டாக யிர்த வகை
 ஸ்ரீஹண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளிக
 பொங்கலில் தொன்மையாக எம்பெருமானார் ஸந்தியில் பூலாதிக்கும்
 பொங்கல் ! உ ! பொய் நிக்கி நின்ற பொங்கலில் விட்டவற் கிழுக்காடு
 நாலிலொன்றும் தாங்கள் கட்டளை பண்ணின ராமயர் அண்ணாவையங்-
 காருக்கும் மாடபூசை அண்ணாவிக் குமாரர் அப்பாவய்யங்காரும் [பொ]-
- 6 ங்கல் நாழி பொய் நிக்கி நின்ற பொங்கல் யிருநாழி[யும்] தாங்களே
 பெறக்கடவாகவும் நின்றது பூர்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொ-
 மாகவும் யிப்படிக்கு தங்கள் ஸந்தாநபரம்பரை சஹீராதீத்யவரை
 நடக்கக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு ஸ்ரீவை(யி)ஸ்ரீவர்கள் பணியால்
 கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து யிவை ஸ்ரீவை(யி)-
 ஸ்வரவென உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity ! We, the trustees of Tirumalai temple have issued this śilāśāsanam in favour of Hanumayyar Aṅgaṅgār, son of Lakkappa-Nāyakkār, the commanding officer of the Vijayanagara forces stationed at Mālyavanta-Hills, situated within the limits of Vijayanagaram city on Friday,¹ combined with the star Uttaraṣṭādi (Uttarābhadrā), being the 10th solar day of the bright fortnight of the Vṛ̥ścika (Kārtikai) month in the year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1528 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Veṅkaṭapati Ayyaśa Mahārāyar ■ ruling kingdom, to wit,

2-5. whereas you have, with the object of propitiating Śrī Tiru-veṅkaṭamuḍaiyān and Śrī Alarmēmaṅgai Nāchchiyār (Śrī Veṅkaṭeśa and His divine consort, Śrī Padmāvatidevi, adorning His bosom) with 5 pañchadhārāi-

NOTE 1 :—This day corresponds to 28th November 1606 A.D.

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRĀYA'S TIME

poṅgal (modern Śarkkarai-poṅgal-taḷigai) daily during Dadhyōdana avasaram as your ubhaiyam, excavated 3 irrigation channels at your own cost, viz, first channel with its fountain-head in the limits of Kaḷḷāru, (a river) situated below the irrigation tank, known as Vēṅkaṭarāyar-samudram, second channel with its fountain-head in the river, passing near the Ālipuram village and third channel with its fountain-head in the limits of Nariyāru river, and granted $\frac{1}{2}$ share of the Appaṅgār-Pālaiyam village, newly founded by you within the boundaries of Ālipuram-Kōṭṭālam village, situated in the inner division of the temple villages yielding an annual income of 365 rākhai-pon (gold-coins) after reserving $\frac{1}{2}$ share of the lands and the rights of the channels for the purpose of maintaining your officers and armies, and as we are authorised to collect the income from the granted village. Appaṅgār-Pālaiyam for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa, the above-mentioned your ubhaiyam shall be conducted in the temple of Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai Hills till the lasting of the moon and the sun as detailed below :—

- 1 rākhai-pon (gold-coin) is the estimated cost for the preparation of 5 pañchadhārāi-poṅgal-taḷigai (Śarkkarai-poṅgal-taḷigai) to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa and His divine consort, Śrī Alamēlu-māṅamma, daily in your name for the merit of the emperor
¹Vēṅkaṭapatideva Mahārāyar and queen Kṛishṇāji-amman;

NOTE 1 :—Vēṅkaṭapatirāya, generally known as Vēṅkaṭa I, was the fourth son of Tirumala and the youngest brother of Śrīraṅga II. From a record from Mārkaṭūr in the Karnool district, he is seen to have been a subordinate of Sadaśivarāya in Śaka 1489 (1567 A.D.) In two epigraphs from the Seiam and North Arcot Districts he is stated to be referred by his title alone, viz., “Vīra-Vasantarāya.” During the reign of his father Tirumalarāja he governed the Chandragiri-rājya as its viceroy, as indicated in the Telugu Kāvya “Vasu-charitramu” in Śaka 1494 (1572 A.D.), during the reign of his elder brother Śrīraṅga II, and next held the “charge of Udayagiri, Kōḍavidi and other outlying hill for tresses.”

He had married five queens out of whom Kṛishṇanāmbā or Kṛishṇāji-amman (mentioned in this No. 97-T. T.) was one. During his reign, Rāṅga III surnamed “Chikkarāya.” the son of his elder brother Rāma III, was co-regent with him, as also Rāma IV. the son of Rāṅga III. His minister was Pemmasāni Pedda-Timmarāja. the great-grandson of Pemmasāni Rāmalingarāja who was served as the general of Kṛishṇa-dēvarāya and bore the brunt of the fight in the battle waged against the Muhammadan Sultans on the southern bank of the Kṛishṇa river early in 1514 A. D. This minister's younger brother Chinna Timmarāja, was the ruler of the Gaḍḍikōṭṭai-sirmai at the time.

His coronation was performed by Eṭṭūr Tirumalai Kumāra Tātāchārya was his family priest. On his accession to the Karṇāṭa throne, he transferred the seat of his Government from Penugonda to Chandragiri. Having been initiated by his guru Kumāra Tātāchārya, he became an ardent Vaishṇava and encouraged the propagation of Vaishṇavism. He was a staunch devotee of Śrī Vēṅkaṭeśa. As a memorial of His bhakti, a copper statue of his with folded hands and clasped palms in a prayerful aspect is found placed on the south said within the inner front maṅṭapam adjoining the first entrance gōpuram of the temple of Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai with the name “Vēṅkaṭapatirāyalu” incised in Telugu characters on its right shoulder. [Vide Fig No. 52 of Illustrations in Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report.]

at this rate 1825 Śaṅkarai-poṅgal-taiḷgai shall be prepared and offered yearly from the temple-funds.

5-6. As arranged by you, ■ Śaṅkarai-poṅgal-taiḷgai shall be distributed freely among the devotees, assembled in front of the shrine of Emperumāṇār (Śrī Rāmānuja abiding in the first prākāra of Tirumalai temple), out of the 5 poṅgal-taiḷgai offered.

We shall deliver 1 nāḷi of poṅgal-prasādam to Appāṇḍavaiyāṅgār, son of Rāmāyār, 1 nāḷi of poṅgal prasādam to Appāṇḍavaiyāṅgār, son of Māḍhabhāshi Appā and ■ nāḷi of poṅgal-prasādam to you out of the remaining portion of poṅgal-prasādam. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during early aḍaiḍippu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your hairs, till the lasting of the moon and the sun.

In this manner this deed of charity is composed by the temple accountant, Tiruṇiṅa-aruḍaiyāṇ with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 15.

(No. 427—G. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Śrī Gōvendarajasvāmī Temple in Tirupati.]

Text

- 1 பாண்டவோ வல்லி ப்ரீதமொராராஜாதிராஜ ராஜவரமெய்யு ப்ரீதிரு. ப்ரதாப ப்ரீதிரு வெங்கடபதிடெவமஹாராய ப்ரதாவிராஜம் பண்ணி- அருளாகின்ற மகாபுஷி துஞ்சையி அமெல் செல்லாகின்ற பாரபவ- வாவகிஅர்த்த மினனாற்று அபரபகூத்து பஞ்சமியும்.....[பெற்ற] மகநகூதித்துஞள் திருமலை ஸ்ரீனத்தாரொம்.....ராராயணபுலரி- னாயக்கரு விலாவிவாசம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட உபயமாக திருப்பதியில் ப்ரீதொவுந்தாராஜன் [தினவழி]
- 2 அமுதசெய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொகதளிகை உயிடு க்ரு பணம் ௧ ■சந்தனம் பல் உ க்ரு பணம் ௨ அடைக்காய்அமுத லாருயி இலைஅமுத னா க்ரு பணம் ௨ ி ஆக னுள் ௧ க்ரு ரொகைபொன் ■ பணம் ௧.....கட்டுக்கறிவகைக்கும்.....பொரிக்கறிக்கும் பணம் ௧ வ
- 3மாலும் ௧ க்ரு பணம் ௪ ஆக வருஷம் ௧ க்ரு ரொகைபொன் அ பணம் ௪.....திருப்பதியில் ப்ரீராராதுஜகடத்துக்கு ரொகைபொன் [ருயி].....புலரி ராராயணபுலரினாயக்கர் கொவிந்தபுஷ்காணிக்கரை- யில் கட்டிவித்த கல் மண்டபத்தில் தாம் எழுந்த-
- 4 ரூபபண்ணிவித்த ருதுநாதுக்கு தினவழி திருப்பொனகம் ௧ புணர்பூசம் ௧௦ ௧ க்ரு யௌ நகூதித்துக்கு பருப்புப்பல் யௌ ப்ரலாதிக்க சந்தனம்

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

- பலம் [ய௩] அடைக்காய்அமுது [த௩௩] இலைஅமுது த௩௩ க்கும்
 ரெகைபொன் ■ பணம் ச.....னன் ■ க்கு விளக்கு எண்ணை உரி
ஆக ரெகைபொன் ச பணம் இ வருஷம் ■ க்கு.....தொன்-
 மைக்கு.....
- 5 திருவாராதம்.....சித்திராமாலத்தில்.....கொலிந்தாரான் செஷ்வரகனத்-
 தில் திருவிதி எழுத்தருளி.....
- 6தெங்காய் ஓய் [கரும்பு உா] அடைக்காய்அமுது ஈடுய்.....
 இலைஅமுது ஈ௩.....திருப்பொநகம் உ.....
- 7தயிமுது க மாக்காலுக்கு பணம் உ பன்னிருக்கு பணம் க
 தெங்காய் உய் க்கு பணம் ■ கரும்பு ஈ க்கு பணம் உ வாழைப்-
 பழம் உா க்கு பணம் ச பூலூதிக்க சந்தனம் பலம் உ க்கு.....
 அமுதுசெய்தருளும்.....
- 8 சிராஸீன் மொபுரம் திருவாழிஆழ்வானுக்கு.....திருப்பள்ளிஎழுச்சி திருப்-
 பொநகம் ஈய ம்.....திருப்பணியாரம்...பயறு.....க மாக்காலுக்கு
 பணம் க.....அமுது.....எண்ணை.....
- 9சித்திராபவன்றிணை அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி உ க்கு ரெகை-
 பொன் உ தென்தலைப்படி உ க்கு ரெகைபொன் உ வடைப்படி
 உ க்கு ரெகைபொன் உ யிட்டலிப்படி உ க்கு ரெகைபொன் க
 பணம் உ குணுக்குப்படி உ க்கு ரெகைபொன் உ தொசைப்படி
 உ க்கு [ரெகைபொன் ■ பணம் உ]
- 10ஆக ■■■■■ க்கு படி ஈகயிடு க்கு ரெகைபொன் கூயக பணம்
 உ திருப்பண்ணியாரம் பயறு உ வட்டி அ மாக்காலுக்கு ரெகை-
 பொன் ■ பணம் க பச்சைபயறு அ மாக்காலுக்கு பணம் அ
 பெரிஆட அ மாக்காலுக்கு பணம் க பாநககூர் ஈயஉ க்கு பெல்லம்
 விசை ஈயஉ க்கு ரெகைபொன் ஈ வெண்ணை [ச உ].....
- 11 பிறலூதிக்க சந்தனம் பலம் ■ க்கு பணம் இ அடைக்காய்அமுது
 ஈ௩ க்கு பணம் ச ஆக ரெகைபொன் உ ஆக வைகாசிதிருக்-
 கொடித்திருனன்.....
- 12 ஆக ரெகைபொன் ஈ பணம் உ ஆக படி யச க்கு ரெகைபொன் அ
 பணம் ச.....திருப்பணியாரம் பயறு.....பிறலூதிக்க சந்தனம் பலம்
 உ க்கு பணம் உ.....
- 13ரெகைபொன் க பணம் இ.....என்பருப்பு ■ மாக்காலுக்கு.....
 திருவொலக்கம்.....தொசைப்படி ச.....திருப்பதியில் ஊடிபம் பணம்
 க சபைபார் பணம் ■
- 14திருப்பணியாரம் பயறு க மாக்காலுக்கு பணம் க பிறலூதிக்க
 சந்தனம் பலம் உ க்கு பணம் அடைக்காய்அமுது உா க்கு பணம்
 ? இலைஅமுது உா க்கு பணம் ?.....தென்தலைப்படி க.....

யிட்டலிப்படி க.....திருப்பள்ளிஎழிச்சி கொவிந்தப்பர் கிஷியன்
பொலிண்டி.....திருக்கொடித்திருநாள்.....

- 15யிட்டலிப்படி க க்கு பணம் சு தொசைப்படி க க்கு பணம் ச
.....மண்டபத்தில் அமுதுசெய்யும் அப்பபடி க.....அடைக்காயமுது
நாடு இலையமுது நா.....புரீராமநவமி.....
- 16உ க்கு ரெகைபொன் க திருப்பணியாரம் பயறு க மாக்காலுக்கு
பணம் க அடைக்காயமுது நாடு க்கு பணம் க இலையமுது
நா க்கு பணம் க ஆக ரெகைபொன் உ வைகாசிதிருக்கொடி-
திருநாள் சு ம் திருநாள்.....அமுதுசெய்தருளும் யிட்டலிப்படி
■ க்கு பணம் சு தொசைப்படி க க்கு பணம் ச.....திருப்பணி-
யாரம் பயறு உ மாக்காலுக்கு பணம் உ... ..புலூதிக்க சந்தனம்
பலம் உ க்கு.....
- 17ஆதிதிருநாள் யி ம் திருநாள் யிட்டலிப்படி ■ க்கு பணம் சு
தொசைப்படி க க்கு பணம் ச.....சந்தனம் பலம் சு க்கு பணம் ந
அடைக்காயமுது சா க்கு பணம் [உ] இலையமுது அந க்கு பணம்
[உ].....காந்திகை.....
- 18திருப்பணியாரம் பயறு ■ மாக்காலுக்கு பணம் ■ புலூதிக்க
சந்தனம் பலம் க.....பாருசெற்க வெல்லம் விசை ■ க்கு பணம் ■
திருப்பணியாரம் பயறு க மாக்காலுக்கு பணம் க.....பொலிண்டி
ரெகைபொன் நா.....
- 19விண்ணப்பஞ்செய்வார் பணம் ■ கங்காணிப்பான் பணம் க தெவை
பணம் க.....பொலிண்டி ரெகைபொன் [ய] பணம் று கொயில்-
கணக்கப்பிள்ளை.....தம்மிட கணக்கு எழுத்து வெங்கடத்துஅண்ணன்
.....
- 20திருமுந்காணிக்கை பணம் க.....அடைக்காய்அமுது று இலையமுது
நா க்கு பணம் உ ஆக ரெகைபொன் ■ பணம் க ன் வகை.....
கொவிந்தராஜன் முசுருந்தமொஷுத்துக்கு அமுதுசெய்யும் திருநிலக்கம்
க.....வை(ய்)காசிதிருநாள்.....
- 21ரெகைபொன் று பணம் உ அடைக்காய்அமுது நா இலையமுது
கா.....திருமலையில்.....தொன்மைபாக.....கொவிந்தராஜன் னாச்சிமார்
.....அப்பபடி க.....அடைக்காய்அமுது று இலையமுது நா க்கு
.....
- 22ரெகைபொன் ■ பணம் உ திருப்பணியாரம் பயறு க மாக்காலுக்கு
பணம் க ஆக ரெகைபொன் க பணம் உ.....ஆக ரெகைபொன்
கா இந்தப் பொன் அறுநூற்றுக்கும் இதுநாள் புரீபண்டாரத்துக்கு
யிட்ட [சுருகிராஜத்திற்].....[கிம்மாபுரம்] ஸ்ரீமம் ■ க்கு.....
- 23விண்ணப்பம்செய்வான் பணம் ■ சிங்கமுறை பணம் ■ பணிமுறை
பணம் க ஆக திருக்கைவழக்கம்.....அதிரசப்படி க மலேகாப்படி க

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

-திருமுன்காணிக்கை.....மாசம் க க்கு பணம் சு.....தொசைப்படி.....
- 24சணீசம் பலம் உ க்கு பணம் உ.....திருமாலேவெளியில் அமுதுசெய்தருளும் பொங்கல் [தளிகை உ].....அப்பபடி க.....அடைக்காயமுது நுய இலைஆ ஈ.....மண்டபத்தில் தாம் பூதிஷ்டை பண்ணின பட்டாவி வெங்கடேசரப்பெருமாள் ஆசெய்தருளும் தினவழிதளிகை கபூவரதிக்஑ும் படி.....தெத்தி஑ீதம் க.....சித்திராவிஷ்ணுன் னுள் திருமஞ்சனம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் [உ] பிறவரதிக்஑ சந்தனம் பலம் க ஆஆ நுய இலைஆ ஈ.....
- 25 மலையப்பன்பொலி஑ட்டுமொலிந்தர஑ன்சூடிக்கொடுத்தஞ்செய்யார் மார்கழிதிரு஑ள் ஑ு ம் திரு஑ள் தம்மிட மண்டபத்தில் எறிஅருளி ஆசெய்தருளும் நாயகதளிகை க.....பிறவரதிக்஑ சந்தனம் பலம் ■அடைக்காய்அமுது [நா க்கு பணம் ச] இலையமுது [கா க்கு பணம் ச]..... பிட்டலிப்படி க க்கு..... காற்கிகை஑ுள் பிறவரதிக்஑ இட்டலிப்படி [க]..... கண்ணபன் மண்டபத்துக்கு உத்திரத்து஑ள் [எறியருளி அமுதுசெய்தருளும்]
- 26திம்மானாயக்கர் வெங்கடயன் பொலி஑ட்டு தம்முடைய உபையமாகபொலி஑ட்டுக்கு.....தென்தலைப்படி க பிட்டலிப்படி ■ குணக்குப்படி ■ தொசைப்படி ■ பெரியலீயர் தொசைப்படி க.....
- 27அமுதுசெய்தருளும் சிடைப்படி க.....பிட்டலிப்படி யசு குணக்குப்படி யசு தொசைப்படி யசுமண்டபத்தில் பிறவரதிக்஑ சணீசம் பலம் யசு.....கொயில்கணக்கு கணக்கர் மலையப்பர் பொலி஑ட்டு வை(ய்)காசிதிருக்கொடிதிரு஑ளில் ஑ு ம் திரு஑ளில்
- 28தாம் கட்டுவித்த வரி஑ிவிவாச[ல்] கல்துமண்டபத்தில்.....குணக்குப்படி க ஆக.....
- 29வைகாசிதிரு஑ள் சு ம் திரு஑ள்.....பொலி஑ட்டு.....கொகைபொன் ஑ு பணம் சுமாசிமகத்து஑ள்.....஑ீவரினாயக்கர்.....
- 30பங்குனிஉத்திரத்து஑ள்.....அடைக்காயமுது [சா] இலையமுது [அா].....

Translation

1. May it be prosperous, Hail! This is the śilāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Nārāyaṇa-Dāsari Nāyakkār, son of.....on the day of the star Makham, combined with.....being the 5th solar day of the bright fortnight of the Mīna-(Pāṅuni) month in the year Parābhava, current with the Śalivāhana Śaka year 1528 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Vēkaṣapatidēva Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

NOTE 1 :—The rest of the inscription is much damaged.

1-22 since you have granted Timmāpuram village, situated in..... in Chandragiri Rājyam yielding an annual income of 600 rākhai-pon (gold-coins) this day into the temple-treasury of Śrī Vākaṭṭāsa for the purpose of propitiating Śrī Gōvindarājan and other deities with the following offerings on the prescribed days as your ubhaiyam we shall collect the income from the above-said village and supply the required articles from the temple-store for conducting this ubhaiyam:—

6½ paṇam is the cost for the preparation of 25 vellai tiruppōnakam (modern ven-poṅgal-taḷigai) to be offered to Śrī Gōvindarājan daily as your ubhaiyam.....2 paṇam for 2 palam of chandanam and 2½ paṇam for 250 areca-nuts and 500 betels; thus in total 1 rākhai and ½ paṇam is the estimated sum for daily offerings ;.....1½ paṇam for kūṭṭukkāṭi-vagai and porikkāṭi-vagai (vegetables).....8 rākhai and 4 paṇam is to be paid yearly.....at the rate of 7 paṇam per month ;

50 rākhai-pon is the estimated sum for feeding the devotees in Tirupati Rāmānujakūṭam every year at the rate of.....

1 tiruppōnaka-taḷigai to be offered daily to Śrī Raghunādhana, installed by the donor, Nārāyaṇa-Dāsari-Nāyakkar in the maṇṭapam constructed by him on the bank of Gōvinda-push-kariṇi in Tirupati as his ubhaiyam,

13 paruppuviyal-paḍi (vaḍai-paruppu-paḍi) to be offered to this Śrī Raghunādhana on the 13 days of the star Punarvasu, occurring in every month, being His monthly birth-star ; 13 palam of chandanam, 1300 areca-nuts and 1300 betels for distribution during Āsthānam or temple-Durbār; for which 1 rākhai and 4 paṇam is the estimated cost... ..1 uri of gingelly oil for daily lights..... 4 rākhai and 5 paṇam per yearfor free distribution..... after worship.....in the month of Chittirai.....while Śrī Gōvindarājan seated in Śaṣha-vāhanam (serpent vehicle) on the day of.....50 cocoanuts 200 sugar-canes, 150 areca-nuts and 300 betels.....2 tiruppōnaka-taḷigai to be presented.....

2 paṇam for 1 marakkāl of curds, 6 paṇam for 1 rose-water vessel, 1 paṇam for 20 cocoanuts, 2 paṇam for 100 sugar-canes, 4 paṇam for 200 plantains, 2 palam of chandanam..... to be presented to... ..30 tiruppōnaka taḷigai to be offered to Śrī Chakrattāḷvān (Śrī Sudarśana) enshrined in the tower of the temple of Śrī Gōvindarājan on the 30 days of Mārgaḷi month as Dhanurmāsa-pūjā offerings ■ the ubhaiyam of Śrī-rāman..... ..for the preparation of ■ tiruppaṇyāram..... 6 marakkāl of green gram..... for the supply of gingelly-oil.....

■ rākhai-pon for 2 appa-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan on the day of Chitrā-Paṇimai festival, 2 rākhai-pon for

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

- 2 Tār-tālā-paḍi, 2 eḷu-puḍi for 2 vaḍai-paḍi, 1 rēkhai-pon and 4 paṇam for 2 ḍḍai-paḍi, 2 rēkhai-pon for 2 kuṇṇukku-paḍi, 1 rēkhai-pon and 2 paṇam for 2 ḍḍai-paḍi thus in total 99 rēkhai-pon and 2 paṇam is the estimated cost for the preparation of 156 paḍi of 6 kinds;
- 2 rēkhai-pon and 4 paṇam for 2 vatt. and 8 marakkāl of green gram for the preparation of tīruppanyāram (vaḍai-paruppu), 8 paṇam for 8 marakkāl of green gram, 6 paṇam for 8 marakkāl of peri, 3 rēkhai-pon for 32 viṣai of jaggery for the preparation of 32 pots of pīṇakam,... for 4 nāli of butter, 5 paṇam for 5 palam of chandanam, 4 paṇam for 300 areca-nuts and 4 paṇam for 30 betels;.... altogether .. for conducting this ubhāiyam during Vaikāśi-Brahmōtsavam in Tirupati... 3 rēkhai and 2 paṇam, .. thus making a total of 8 rēkhai and 4 paṇam is the cost for 14 paḍi .. of green gram for tīruppanyāram, .. 2 paṇam for 2 palam of chandanam .. 1 rēkhai and 5 paṇam .. for 5 marakkāl of sesame .. 1 tīruvōlakkam-taliḡai .. 4 ḍḍai-paḍi, 1 paṇam for the services rendered by Tirupati residents, 1 paṇam for the Sabhaiyāi .. 1 paṇam for 1 marakkāl of green gram for 1 tīruppanyāram, 2 paṇam for 2 palam of chandanam, ½ paṇam for 200 areca-nuts and ½ paṇam for 100 betels for distribution during Āsthānam .. 1 tentalai-paḍi (modern Tān-kuḷai-paḍi),... 1 iḍḍali-paḍi .. 10 tīruppalli-eḷuchchi-tīruppōnakam to be presented as the ubhāiyam of Kōvīndappār Kṛishṇayyan;
- .. during Brahmōtsavam, .. 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 4 paṇam for 1 ḍḍai-paḍi, .. 1 appa paḍi to be offered while seated in the maṣṭapam of .. along with 150 areca-nuts and 300 betels; .. on the day of Śrī Rāma-Navami festival, 1 rēkhai-pon for .. 1 paṇam for 1 marakkāl of green gram for the preparation of 1 tīruppanyāram, 1 paṇam for 150 areca-nuts and 1 paṇam for 300 betels; 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Gōvīndarājan on the 9th festival day of Vaikāśi-Brahmōtsavam, 4 paṇam for 1 ḍḍai-paḍi, .. 2 paṇam for 2 marakkāl of green gram for 1 tīruppanyāram .. 2 palam of chandanam for.....
- 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi and 4 paṇam for 1 ḍḍai-paḍi to be presented on the 10th festival day of Āni-Brahmōtsavam .. 3 paṇam for 6 palam of chandanam for 2 paṇam for 400 areca-nuts and 2 paṇam for 800 betels... on the day of Kārtikai festival .. 1 paṇam for 1 marakkāl of green gram for 1 tīruppanyāram, 1 palam of chandanam .. 1 paṇam for 1 viṣai of jaggery for the preparation of pāgu, 1 paṇam for 1 marakkāl of green gram for 1 tīruppanyāram, .. thus in total 500 rēkhai-pon is the estimated sum for conducting this ubhāiyam in the name of 1 paṇam for Viṇṇappam officer, 1 paṇam for supervisor, 1 paṇam for lāvat (temple-cooks),.... to rēkhai-pon and

5 paṇam is the cost for these ... in the name of temple-accountant.....as the ubhaiyam of his (donor's) accountant, Vēṅkaṭattu-Aṇṇan,.....1 paṇam as tirumun-kāṇikkai,.....and ■ paṇam for 50 areca-nuts and 100 betels ; altogether 1 rēkhai-pon and 1 $\frac{1}{2}$ paṇam for.....

- 1 tiruvōlakka-taḷigai to be offered to Śrī Gōvindarājan on the day of Muchukunda-mōksham festival celebrated for Him,.. ... during Vaikāśi-Brahmōtsavam,.....5 rēkhai and 2 paṇam for300 areca-nuts and 600 betels ;in the temple at Tirumalai.....while Śrī Gōvindarājan and His two consorts seated in the.....1 appa-paḍi50 areca-nuts and 100 betels

- 1 rēkhai-pon and 2 paṇam for.....1 paṇam for 1 marakkāl of green gram for 1 tiruppanyāram,... ..1 paṇam for Viṇṇappam officer, 1 paṇam for Śiṅga-muḡai, 1 paṇam for paṇi-muḡai..... 1 atirasa-paḍi, 1 maṇhara-paḍi,as tirumun-kāṇikkai..... 6 paṇam per month2 paṇam for 2 palam of chandanam,2 poṅgal-taḷigai to be offered to Śrī Gōvindarājan during Tirumālai function (flower decoration and worship in the evening)1 appa-paḍi,..... 50 areca-nuts and 100 betels... ..

- 1 tiruppōnaka-taḷigai to be offered daily to Śrī Paṭṭābhi Vēṅkaṭṣa-Perumāḷ installed by you in the maṇṭapam ... 1 dadhyō-dana-taḷigai.....

- 1 tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Śrī Paṭṭābhi Vēṅkaṭṣa-Perumāḷ along with 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels after tirumājanam on the day of Chittirai-Vishu-festival.....in the name of Malayappan... ..

- nāyaka-taḷigai to be presented to Śrī Śūḍikkoḍutta-Nāchchiyār (Āḍāḷ=Śrī Gōḍāḍēvi) while seated in your maṇṭapam on the 5th festival day during Mārgaḷi-nīrāṭṭam festival, celebrated for Her in the temple of Śrī Gōvindarājan in Tirupati.....1 palam of chandanam,.....4 paṇam for 300 areca-nuts, 4 paṇam for 600 betels.....for 1 iḍḍali-paḍi.....1 iḍḍali-paḍi for distribution on the day of Kārtikai festival..... while seated in Kaṇṇayyan-maṇṭapam on the day of the star Uttiram..... in the name of Timmānāyakkar Vēṅkaṭayyan.....1 tāntalai-paḍi (tēnkuḷal-paḍi) 1 iḍḍali-paḍi, 1 kuṇukku-paḍi, and 1 dōṣai paḍi, to be offered as the ubhaiyam of Periya Jiyar.....

- dōṣai-paḍi.....16 iḍḍali-paḍi, 16 kuṇukku-paḍi, 16 dōṣai-paḍi..... 16 palam of chandanam for distribution among the devotees assembled in the maṇṭapam on the 5th festival day of Vaikāśi-Brahmōtsavam ■ the ubhaiyam of Malayappan, one of the Tirumalai temple-accountant.....

- kuṇukku-paḍi.....to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in the stone-maṇṭapam constructed by you in the

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

Sannidhi-street... on the 9th festival day of Vaikāṣī-Brahmāṣavam . . . altogether 5 rākhai-pon and 6 paṇam is the estimated ■■■■ for conducting this ubhaiyam in the ■■■■ of.....

..... on the day of Māṣī-Makham festival.....as the ubhaiyam of Dāsari Nāyakkar.....on the day of Paṅguni Uttiram festival400 areca-nuts and 800 betels.....

No. 16.

(No. 331—G. T.)

[On the south wall (inner side) of the Prākṣara of Śrī Rāmānuja's shrine in the Temple of Śrī Govindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 ஸௌக்யே ஸௌக்யே ஸ்ரீமஹாராஜாஜா ராஜவரஸேபுர ஸ்ரீவிநாயகா
புத்தவ ஸ்ரீவிநாயக வலங்கடபதிதேவமஹாராயர் பூமிவிநாயகம் பண்ணி-
அருளாகின்ற சகாஷ்டி திருநாமம் ஸ்ரீமெல் செல்லாகின்ற பூமாரி-
சங்கத்சாத்தி.....நகரத்தினுள் திருமலையில் தானத்தாரொம்.....
- 2பாற்கு சிலாஸாவலம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபையமாக
.....
- 3ஸ்ரீகொவிந்தாஜன் ஆவணித்திருநுள் திருக்கொடித்திருநுள் ■ ம்
வைகாசிதிருநுள் திருக்கொடிதிருநுள் க ம் ஆதித்திருநுள் திருக்-
கொடிதிருநுள் க ம் மாசித்திருநுள் திருக்கொடிதிருநுள் க ம் ஆக
திருநுள் ச க்கு திருக்கொடிஆழ்வாறுக்கு செலை ச சந்தனம் பலம்
ச ஆக ஆக உா இலை ஆக சா. பருப்புவிதல் ச.....
- 4கொடைதிருநுள் உ ம் திருநுள் திருப்பதி.....
- 5திருப்பணியாரம் பயற்று ■ பு ■ மாக்காலுக்கு ■ பணம் ச
திருப்பொருளம் ஸ்ரீ க்கு கொடைபொன் ■ பணம் உ பாருசெற்க
பெல்லம் விசை ச க்கு பணம் ஸ்ரீ.....
- 6சிங்கமுறை பணம் ■ பணிமுறை பணம் 1க ■ .பச்சடி பணம் ■
மண்டபக்கொத்தர் பணம் க.....
- 7பணம் [ஈ] காந்திகைநகரத்திற் காந்திகைநுள் திருமங்கைஆழ்வார்
கொயிலுக்கு எழுந்தருளி அமுது செய்தருளும் திருநெல்லை ■ திரு-
மஞ்சளபடி நாயகதளிகை [உ].....
- 8 களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் ஸ்ரீ.....திருக்கனாமடை [படி உ].....
- 9க்கு கொடைபொன் க.....திருமுகமண்டலத்துக்கு கலாவிநாயகம் ■
கற்பூரம் ஆக க.....
- 10தென்தலைபடி ■ க்கு கொடைபொன் க அநிசபடி ■ க்கு கொடை-
பொன் ■ அப்படி ■ க்கு கொடைபொன் க வடைபடி ■ க்கு

1. Read ஈன்றே முக்கால்.

2. Read தாக்கம்=weight.

பணம் அ சகியன்படி க க்து பணம் ௬ குணுக்குபடி ■ க்து ■ க
ஆக ரெகைபொன் று பணம் ௪.....இட்டலிபடி ■ க்து பணம் [௧]
.....

- 11அமுதுசெய்தருளும்.....
- 12ரெகைபொன் ௬ பணம் ■ திருமங்கையாழ்வார் திருநக்ச்சீம் காற்-
திகைநக்ச்சீம் ஹு க க்து நக்ச்சீம் யீந க்து அமுதுசெய்யும்
பருப்புவியல் யீந சந்தனம் பலம் யீந ஆக ஆக காநுயி இலையு
தநா.....
- 13கொலிந்தாரஜன் பல்லக்கிலும் நாச்சியார் திருச்சையிலும் தெர்-
மண்டபத்துக்கு எழுந்தருளி திருமஞ்சனங் கொண்டருள [எண்ண]
[௨].....
- 14திருவாராதநம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் தெத்திசைதநம்
உய [க்து] ரெகைபொன் [௪] ஆக தெத்திசைதநம் நயக க்து ரெகை-
பொன் ௭ பணம் உ.....
- 15வகைப்படிக்கு விவரம் அப்பபடி உ க்து ரெகைபொன் ௨ அநிசை-
படி உ க்து ரெகைபொன் ௨ மனொகரபடி உ க்து ரெகைபொன்
௨ தென்தலைப்படி உ க்து ரெகைபொன் உ.....
- 16தெங்காய் றுயி க்து பணம் ௩ கரும்பு ௩ க்து பணம் ௩ வாழைப்-
பழம் ௨௩ க்து பணம் ௪.....
- 17பணியான் பணம் ௨ விண்ணப்பஞ்செய்வான் பணம் ௧ தெவை
பணம் ௧ சிங்கமுறை பணம் ■ பணிமுறை பணம் ௨ ௪.....
- 18மண்டபத்தில் எழுந்தருளப்பண்ண கையிக்கொளற்கு ரெகைபொன்
௧ பணம் ■ திருமுங்காணிக்கை பணம் உ.....
- 19 —25.....¹

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On the day of the star...combined with.....
in the year Pramādi, current with the Śālivāhana Śaka year 1535 while Śrīman
Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Vākaṭapatiḍava
Mahārāya was ruling the kingdom, this śilāśāsanam was issued by the trustees
of Tirumalai temple in favour of.....to wit,

2-18. 4 cloths, 4 palam of chandanam, 200 areca-nuts, 400 betels
and 4 paruppuviyal-paḍi (modern vaḍai-paruppu) to be pre-
sented to Tirukkoḍi-Ālvān (Garuḍa-Ālvān or Flag Garuḍālvān)
while ascending the flag-staff during 4 Brahmōtsavam cele-
brated for Śrī Gōvindarājan in the month of Vaikāṣi, Āni, Āvaṇi
and Māsī every year... ..

.....on the second day of Summer festival... ..1 rēkhai-pon and
6 paṇam for 1 vaṭṭi and 6 marakkāl of green gram for the
preparation of 4 tiruppanyāram (vaḍai-paruppu), 1 rēkhai-pon

NOTE 1 :—This record is much damaged at the end.

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

and 2 paṇam for 5 tiruppōnakam, 5 paṇam for 4 viśai of jaggery for pāgu..... 1 paṇam for Siṅgamuṇai, 1½ paṇam for paṇi-muṇai, 1 paṇam for distributors of offered prasādam, 1 paṇam for maṇṭapam-kottar..... ¼ paṇam for.....

- 1 tiruvōlakkam-taḷigai to be presented to Śrī Gōvindarājan first and then to Śrī Tirumaṅgai-Ālvār while seated in the shrine of the said Tirumaṅgai-Ālvār on the day of the star Kṛittikai, occurring in the month of Kārtikai, being the annual birth star of Tirumaṅgai-Ālvār, 1 nāyaka-taḷigai to be offered to Śrī Gōvindarājan as tirumañjana-paḍi after tirumañjanam..... 5 palam of chandanam for kaḷabham decoration..... 2 tiruk-kaṇmaḍai 1 rēkhai-pon..... 1 paṇa-weight of musk, 1 paṇa-weight of refined camphor for His face ... 1 rēkhai-pon for 1 tentalai-paḍi, 1 rēkhai-pon for 1 atirasa-paḍi, 1 rēkhai-pon for 1 appa-paḍi, 8 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 6 paṇam for 1 sukhayan-paḍi and 1 rēkhai-pon for 1 kuṇukku-paḍi; altogether 5 rēkhai-pon and 4 paṇam for the preparation of these 6 vagai-paḍi..... 8 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi..... to be offered..... 6 rēkhai-pon and 1 paṇam.....
- 13 paruppuviyal-paḍi, 13 palam of chandanam, 650 areca-nuts and 1300 betels to be presented to Tirumaṅgai-Ālvār on the 13 days of the star Kṛittikai, occurring in every month, being the monthly birth-star of Tirumaṅgai-Ālvār, abiding in Tirupati,...
- 1 uḷakku of gingelly-oil for tirumañjanam to be conducted to Śrī Gōvindarājan and His two consorts while seated in the car-maṇṭapam after procession, viz, while Śrī Gōvindarājan in palanquin and His two consorts in Tiruchi-vehicle..... and 4 rēkhai-pon for 20 dadhyōdana-taḷigai to be offered to Śrī Gōvindarājan after tiruvārāḍhanam (midday worship); thus in total 7 rēkhai-pon and 1 paṇam for 36 dadhyōdana-taḷigai to be presented.....
- 2 rēkhai-pon for 1 appa-paḍi, 2 rēkhai-pon for 2 atirasa-paḍi, 1 rēkhai-pon for 2 maṇḍhara-paḍi, 2 rēkhai-pon for 1 tentalai-paḍi..... 3 paṇam for 50 cocoanuts, 3 paṇam for 100 sugar-canes, 4 paṇam for 200 plantains..... 1 paṇam for paṇiyāl (temple-servants), 1 paṇam for Viṇṇappam officer, 1 paṇam for Tāvai (temple cooks), 1 paṇam for Siṅga-muṇai, 2½ paṇam for paṇi-muṇai..... 1 rēkhai-pon and 1 paṇam for Kaikkōḷar (vāhanam bearers), 1 paṇam for tirumun-kāṇikkai (cash offering).....

No. 17.

(No. 324—T. T.)

[From a slab of Paṇi-Paṇu (kitchen) in the second prakāra of
Tirumalai Temple.]

Text

- 1 மஹேஸ்வர வடிவீ [மகாஷ்ட தினாநயிநு ௧]
- 2 [மெல்] செல்லாரின்ற பூராதி-
- 3 சவநு விற்குகனாபற்று பூவ-¹
- 4 பசுத்த [ஸப்த]மியும் [திங்கன்கிழமை]-
- 5 யும் பெற்ற நிருவெணநகூ²த்துணர்
- 6செயங்கொண்டசொழம்[ண்ட]லத்து.....
- 7கூற்றத்து.....
- 8களில் சிவையனாகர் குமாரர்
- 9சின்கனாகற்கும்.....
- 10 களுக்கும் சிலாசாதனம் பண்ணிஞ-
- 11 டத்தபடி பூண்டியில்.....
- 12 ன்ற.....குணக்காரயின்.....[விடாமழை]
- 13 யிருந்தபடியினாலே நாட்டுக்கால்வாய்.....
- 14 [எ]ல்லையிலே தலைப்பரிசு யிட்டு
- 15 மறைத்து பொய்.....
- 16—17
- 18 து பொருவழிக்கு தெற்கும்.....
- 19 மெற்கு உண்டான எல்லைக்கு.....கால்வாயும்
- 20திலம் பங்கு உ ம் பள்ளத்திலும்.....கால்வாயிலும்[வந்த முதலில்]
- 21[தினவழி ஒரு தளிகை பூரிபண்டாரத்திலே] விட்டுப்-
- 22 பொதக்கடவதாகவும் யிர்தபடிக்கு வெ-
- 23 ங்கடபதி ஷேவமகாராயர் முன்[பா]-
- 24 [க] சிலாசாதனம்³ பண்ணிக்குத்தொம்
- 25 யிதுக்கு யாதாமொருவற் விகாத-
- 26 ம் பண்ணினால் கங்க கரையில் கயிலப்ப-
- 27 சுவை கொண்ண⁴ தொஷத்தில்
- 28 பொகக்கடவன்⁵.....

Translation

1-10. May it be prosperous, Hail! On Manday,⁴ combined with the
star Tiruveṇam (Śravanam), being the 7th solar day of the bright fortnight of

1. Read மஹேஸ்வரவடிவீ.

2. Read கொன்ற.

NOTE 3 :—A few letter are lost at the end of this record.

NOTE 4 :—The English equivalent date is 8th November 1613 A. D.

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYANA'S TIME

the Vriścika (Kārtikai) month in the year Pramādicha, current with the Śāli-vāhana Śāka year 1535, this is the *śilāśāsanam* issued in favour of Śingaya-Nāyakkan and... son of Chinnaya-Nāyakkar... in the province of Jayāṁ koṇḍa-śrī-maṇḍalam, to wit,

1-28. since you have renewed, at your own cost, the old channel, known as Nāṭṭu-kāly which runs from the south of main road,.....and west of the boundaries of..... and which was disappeared owing to heavy rain, so as to pass within the limits of Pūṇḍi village from its head basin within the boundaries of..... to irrigate the lands in the temple village.....and raise fresh crops with the help of the water of this channel and granted 2 shares of lands called Paḷḷam lands in the village of.....and their yield was increased in lieu of the interest on the said investment, 1 tiruppnakam taḷigai shall be prepared and offered to Śrī Venkateśa daily in your name in the temple at Tirumalai.

In this manner this *śilāśāsanam* is registered by the trustees of Tirumalai temple in the presence of the emperor Venkatepatidēva Mahārāya.

Those that are guilty of this sacrilege shall be liable to the sin of killing cows at the bank of the Ganges. ...

No. 18.

(No. 686—T. T.)

[On the north wall (inner-side) of the third prākāra (near Yamunai-
thurai in Tirumalai Temple)]

Text

- 1 உ முஹேஷு ஸ்ரீமதுமாராஜாதிராஜ ராஜவரமேஸ்வர ஸ்ரீவிரு-
வாதாவ ஸ்ரீவிரு வெங்கடாபதேவமஹாராயர் வுதிவிருஜும்
பண்ணிஅருளாகின்ற மகாஸூர தருமாயுக் கும்மெல் செல்லாகின்ற
சூதன்தவ்வைவசூதர்த்து விற்செகநாயற்று பூவடவசூத்து தியொ-
தெசியும் சக்கிரவாரமும் பெற்ற சபுநிசகூத்தனாள் திருமலையில்
வூரனத்தாரொம் ஸ்ரீதேவாதிராஜ ராஜவரமேஸ்வர ஸ்ரீவிருவாதாவ
ஸ்ரீவிரு வெங்கடபதியாதேவமஹாராயர் உணராய்.
- 2 அச்சதரபுரம் மூர்த்திலிருக்கும் ஹரஹமொத்தத்து சூலிஹாயத-
ஸூலித்தத்து நிமபராகாஹியாரக [வொவூசூ] கொட்டக்காற
கொட்பயன் புதர் கொட்டக்காற வெங்கடபனுக்கு சரிஹாரஸைநம்
பண்ணிக்குடுத்தபடி திருமலையில் திருவெங்கடமுடையான் சித்திரா
திருக்கொடி திருநாள் பத்தாந்திருநாளில் ராமாதுஜன் திருவிதியில்
திருமலை திருப்பதி பெரியகொயில்கெழ்வி அண்ணன் ராமாது[ஜ*]-
ஜியர் மடப்புறமாக கட்டிக் பெரியதிம்மக்கன் வலந்தன் மண்ட-
பத்தில் எழுந்தருளு-

- 3 [ம் வலுத்ததிருநாருககு]... மலைதனிபரீஸ்வரபெருமான் தம்மிட
காணிக்கை! வெள்ளிசெஷவாகனத்திலும் நாச்சிமார் பல்லக்கிலும்
சென்னாபுதியார் எம்பெருமானார் திருச்சையிலும்.... மண்டபத்தில்
எழுந்தருளி... அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க க்கு ரெகைபொன்
க ம வடைப்படி க க்கு பணம் அ ம இட்டலிப்படி க க்கு
பணம் சு தொசைப்படி க க்கு பணம் ச ஆகப் படி ச க்கு
ரெகைபொன் உ பணம் அ ம திருப்பண்ணியாரம் பயறு க மாக்கா-
லுக்கு பணம் க ம பொரி க மாக்காலுக்கு பணம் 7 ம வெல்லம்
விசை வ க்கு 4 [வெசு] ஆக ரெகைபொன் உ பணம் சு 9
வசந்தன் திருமஞ்சனத்துக்கு எண்-
- 4 கை வ க்கு பணம் 11 குழம்பு சரத்த சந்தனம் பலம் க க்கு
பணம் க களபத்துக்கு ரெதித்த சந்தனம் பலம் 3 க்கு பணம் 11
களபத்துக்கு மெதித்த சந்தனம் பலம் உய க்கு ரெகைபொன் க ம
மலையுதியரீஸ்வரபெருமான் நாச்சிமார் வலுத்ததிருமஞ்சனத்துக்கு
கலுதி தூக்கம் உய க்கு ரெகைபொன் ச ம குங்குமப்பூ தூக்கம்
பு [வ] க்கு பணம் அ பனிரிச்செம்பு க க்கு ரெகைபொன் க ம
விஷன் வலுத்தனுக்கு சந்தனம் பலம் உய க்கு ரெகைபொன் உ ம
அலத்தி கற்பூரம் தூக்கம் உ க்கு பணம் 11 லாம்பிராணி தூக்கம்
ய க்கு பணம் உ விடையகற்பூரம் தூக்கம் [உ] க்கு பணம் க
மஞ்சள் விசை [க க்கு பணம் க] பலாசம் பூவுக்கு பணம் 11
ஆக ரெகைபொன் 10 பணம் உ அமுதுசெய்த-
- 5 ருளும் திருமஞ்சரப்படி தத்திரைதரம் ச க்கு [ரெகைபொன் க பணம் சு]
திருவாராதனம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் தெத்திரைதரம்
நயக ம்கு ரெகைபொன் 10 பணம் ச 6 புளிகரை சய க்கு
ரெகைபொன் அ அகசாந்தி அயக க்கு ரெகைபொன் உயச ம
வகைப்படிக்கு விபரம் அப்பபடி ச க்கு ரெகைபொன் ச அநிரலிப்-
படி 11 க்கு ரெகைபொன் 11 தெனைத்தலைப்படி 11 க்கு ரெகைபொன்
11 மலாகாப்படி 11 க்கு ரெகைபொன் 11 வடைப்படி ச க்கு
ரெகைபொன் 11 பணம் உ ம குணுக்குப்படி 11 க்கு ரெகைபொன்
உ பணம் 11 ம எள்ளுண்டைப்படி 11 க்கு ரெகைபொன் உ
மணிப்பருப்பு உண்டைப்படி 11 க்கு ரெகைபொன் உ பிட்டலிப்படி
11 க்கு ரெகைபொன் 11 தொசைப்படி ச க்கு ரெகைபொன் க
பணம் சு ஆக வகை ய க்கு படி சயள க்கு
- 6 ரெகைபொன் நயக பணம் 11 ம திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது
ச மாக்காலுக்கு பணம் ச பெல்லம் விசை ச க்கு பணம் ச ம
வாழைப்பழம் உ க்கு பணம் [ச] தெங்காய் 11 க்கு ரெகைபொன்
சு ம கரும்பு 11 க்கு பணம் 11 பூலாதிக்க சந்தனம் பலம்
உய க்கு பணம் ச ம அடைக்காயமுது 11 க்கு பணம் உ ம

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

யிலையமுது நூலா க்கு பணம் உ ம் திபாராதனைக்கும் பந்தத்துக்கும்
எண்ணை ■ பு க்கு ரெகைபொன் ௮ ம்.....ஆக அமுதுசெய்-
தருளும் வகைக்கு ரெகைபொன் கூட பணம் ௭ ௧ வசு ம்
திருக்கைவழக்கம் நிறுவாகப் யெ க்கு ரெகைபொன் ■ பணம் உ ம்
வகை ௪ ௭ க்கு பணம் ௪ ௧ ம் திருப்பதியார் [பணம் ௪]
வாகனத்தின்பெரிசெ மண்டபத்துக்கு

7 மலைகுரியநின்றபெருமாள் நாச்சிமாரையும் எழுந்தருளப்பண்ணவும் திருப்பி
கொயிலுக்கு திருச்சையில் எழுந்தருளப்பண்ணவும் கீழ்வண் பல்லக்-
கிலும் செனைமுதலிபார் எப்பெருமாரார் திருச்சையிலும் எழுந்தருளப்-
பண்ண ரெகைபொன் உ பணம் ௪ ம் ஆக ரெகைபொன் உ பணம்
௬ நம்பிமார் பணம் உ அனுசந்தானம் பணம் உ கங்காணிப்பான்
பணம் உ விண்ணப்பம்செய்வான் பணம் ௧ தூக்கன் பணம் உ
மடக்கு பணம் [உ] ஐதிரி பணம் உ மண்டபம் திருப்பனித்தாமத்-
துக்கு ரெகைபொன் ௭ பணம் ௫ ம் திருவிளக்கு யிடவும் திபாராதனை
பண்ணவும் [பணம் ௫]சிங்கமுறை பணம் உ ம் பண்முறை
பணம் உ ம் பச்சடி பணம் உ [தட்டு]

8 திருத்த பணம் ௧ ம் மண்டபம் முன் பந்தலிட திருப்பனிப்பிள்ளைக்கு
பணம் ௩ வலுந்தன் தொட்டம் திருமஞ்சனத்தொட்டம் காரை
பண்ணவும் சொப்பநிடவும் பணம் ௪ ம் மண்டபம் விதாசிக்க கைக்-
கொளர் பணம் ௧ ம் கிப்பிபர் பணம் ௧ ம் நார்துல் பணம் ௧ ம்
கும்மறசருபம் திருவிளக்கு அகல் உள்பட பணம் ௪ ம் மெகறை-
சருபம் பணம் உ ம் யிலைத்தளிகை பணம் ௬ ம் மண்டபக்-
கொத்தர் பணம் ௧பெண்டலிசாணத்துக்கும் ரெகைபொன்
■ ம் ஆக திருக்கைவழக்கம் ரெகைபொன் உயச பணம் ௩ ஆக
வலுந்தன் எழுந்தருள[ம்*] நான் ௧ க்கு ரெகைபொன் ஈயச ஆக
திருமலையில்.....திருநாள் ■ க்கு கையார் சக்கரம் முதல்

9 விடாயாற்றிவரைக்கு நான் யெ ஆக நான் ஈயயெ க்கு திருவாய்-
மொழி மண்டபத்தில் மலைகுரியநின்றபெருமாள் நாச்சிமார் தெத்தி-
ஒதநஅவலுரத்துடன் அமுதுசெய்தருளும் தெத்திஒதநம் ஈயயெ க்கு
தெத்திஒதநம் ௧ க்கு பணம் ௪ ஆக ரெகைபொன் ௫யெ பணம்
அ எட்டுத்தயிர் நான் ■ க்கு வட்டில் ௧ க்கு தயிர்அமுது திருநாழி
க்கு பணம் அரைக்கால் ஆக தயிர் வட்டில் ஈயயெ க்கு தயிர்முது
௩ [வட்டி] ௬ மரக்காதுக்கு ரெகைபொன் ■ பணம் ௬ ■ ஆக
ரெகைபொன் ௫யச பணம் ௪ ௭ திருக்கொடித்திருநாள் யெ க்கு
யெ ம் திருநாள் யெ க்கு தம்மிட தொட்டமண்டபத்தில் அமுது-
செய்தருளும் தொசைப்படி யெ க்கு ரெகைபொன் ■ பணம்
■ திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது யெ மரக்காதுக்கு ரெகை-
பொன் ■ பணம் ■

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

பணம் க ஸ்ரீலக்ஷ்மீதீர்க்க சந்தணம் பல' தி க் து பணம் க ஆடைக்கா-
யமுது கூா க் து பணம் க ம் யிலேயுமுது கூா க் து பணம் க ம்
ஆக ரெகைபொன் அ ஆக அமுதுசெய்த நூம் வரவக்து ரெகை-
பொன் யிக பணம் க ம் திருக்கைவழக்கம் வரவ ச ம் க் து
பணம் ச ஓ

14 எழுந்தருளப்பண்ண திருமுன்காஸிர்க்கை சாயபயர் பணம் க விண்ணப்-
பஞ்செய்வார் பணம் ம் தெவை பணர் க சிங்கமுறை பணர்
[9] பணிமுறை பணம் வ பச்சடி பணம் ம ஸ்ரீலக்ஷ்மீபணப்பட்டபி-
ஷெகத்துக்கு] வாயுபுராணப் படிக்கிற புராணப்பட்டருத்ர பச்சவடம்
க க் து பணம் ச ம் துத்துவிளக்கிட பணம் உ ம் மண்டபம்
திருப்பளித்தாமம் பணம் ஓ ஆக திருக்கைவழக்கம் ரெகைபொன் க
பணம் கூ னை வசு ஆக ரகுநாதன் பட்டாரிஷெகத்திருநான் க க் து
வெங்கடம்பன் அவர்கள் பொலியூட்டு ரெகைபொன் மெ பணம் ச ஓ
ஆக திருமலைக்கு பொலியூட்டு ரெகைபொன் உா யிந்தப்பொன் யிரு-
ணாற்றுக்கு யிதுநான் தாய் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு விட்ட திரு

15 விடைபாட்டம் உன்மண்டலம் திருக்குடயூர்நாட்டில் நாயக்கக்கால்வாய்
மீமத்தில் தம்மிட கையில் தெதுவழப்பொன்னிட்டுக் கெல்லுவித்து
விட்ட கால்வாய்க்கு ரெகைபொன் ம் கடமைக்காலால் உா பு க் து
வட்டி ம் க் து பணம் ச ஆக ரெகைபொன் சயிர் திரமெரிசுழில்
நரியனார் மீமத்தில் தம்மிட கையில் தெதுவழப்பொன்னிட்டுக்
கெல்லுவித்து விட்ட கால்வாய்க்கு ரெகைபொன் ம் கடமைக்காலால்
உ சா பு க் து வட்டி க க் து பணம் ச ஆக ரெகைபொன் நகலி
ஆக கால்வாய் உ க் து ரெகைபொன் [உர] கடமைக்காலால் உ
[கூா] பு க் து ரெகைபொன்.....ஆக ரெகைபொன் உா

16 யிந்தப் பொன் யிருணாற்றுக்கும் யிதில் விண்ண முதல் கொண்டாக யிந்த
வகையன் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதுக்கடவதாகவும்
அமுதுசெய்தருளின ஸ்ரீலக்ஷ்மீதம் பண்ணியாரத்தில் தொன்மையாக
ஸ்ரீலக்ஷ்மீதும் திருமலையில் சித்திரைதிருக்கொடித்திருநான் ம்
திருநான் வலுந்திருநான் க க் து தொன்மையாக ஸ்ரீலக்ஷ்மீதும்
திருமஞ்சனம் கொண்டருளுதிறத்துக்கு முன்னே ஸ்ரீலக்ஷ்மீதும்
அப்பபடி க ம் வடைப்படி ம் யிட்டலிப்படி க ம் தொசைப்படி
க ம் ஆகப் படி ச ம் திருவாராதனம் கொண்டருளின பிற்பாடு
ஸ்ரீலக்ஷ்மீ.

17 திக்கும் தெத்திதேதம் மெ ம் பிரிசெகரை உயி ஆக சந்தி கூயி ம
அப்பபடி உ ம் அகிரஸ்ப்படி உ ம் தெத்திஸ்ப்படி உ ம் வடைப்-
படி உ ம் யிட்டலிப்படி உ ம் குணக்குப்படி உ ம் மனெகாப்படி
உ ம் எள்ளுண்டைப்படி கூ ம் மணிப்பருப்புண்டைப்படி ம்
தொசைப்படி உ ம் ஆக வகை ம் க் து படி உயி ம்.....திருக்-

கொடிநிருண் யக க்து ஏ ம் திருநாள் யக க்து தொட்டமண்ட-
பத்தில் பூலாதிக்கும் தொசைப்படி யக பூராமநவமி மற்றநாள்
(௧௦)தசமியும் பூசநஷத்திநாள் பூலாதிக்கும் தெத்திதநம் கூ ம்
அப்பபடி கூ ம் யிட்டலிப்படி ■ ம் குணுக்குப்படி க ஆகப் படி
கூ ம்

- 18 ஆக திருமலையில் தொன்மையாக பூலாதிக்கும் சந்தி சயச ம் படி
[சயச ம்] பொய் நின்ற பூலாதம் பண்ணியாரத்தில் விட்டவன்
விழுக்காடு நாலிலொன்றும் தாங்களை பெறக்கடவாகவும் நின்றது
பூவூதித்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு
தம்மிட வந்தானபாம்பரை சஞ்சரித்தியவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
யிப்படிக்கு பூரீவைவிவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-
ணருடையான் எழுத்து இவெவ பூரீவைவிவர்களைக் கொ

Translation

1-2. May prosperity abide! This is the *śilāsāsanam* issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Nōṭṭakkāra Vēkaṭayyan, son of Nōṭṭakkāra Kōnappayyan of Aupaṣṭra family, belonging to Bhāradvāja-gotra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-śākhā, residing in Daṇḍayaka Achyutapuram village founded by Śrīmat-Rājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Vēkaṭapatirāyaḍa Mahārāyar on Friday,¹ combined with the star *Aśvinī* being the 13th solar day of the bright fortnight of the *Vṛiśchika* (Kārtikai) moth in the year *Ānanda*, current with the *Śālivāhana* Śaka year 1536 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Vēkaṭarāyaḍa Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-15. since you have excavated 2 irrigation channels, at your own cost, viz., the first channel excavated for the benefit of the lands in Nāyakan-kālvāy village, situated in Kuḍavār nāḍu in the inner division of the temple villages, yielding an annual income, which is increased by the use of the water of this channel, of 100 puṭṭis of paddy in Kaḍamaikkāl measure (common measure in the Chandragiri province), valued at 40 rekhai-pon (gold-coins) at the rate of 4 paṇam per puṭṭi of paddy and second channel excavated for the benefit of the lands in Nariyarūr village situated in the same nāḍu and division yielding an annual income, which is increased by the use of the water of this channel, of 400 puṭṭis of paddy in Kaḍamaikkāl measure valued at 160 rekhai-pon (gold-coins) at the rate of 4 paṇam per puṭṭi of paddy, and as we, (the trustees of Tirumalai temple) are authorised to collect the annual income of 200 rekhai-pon from these two *davadāna* villages, the following 4 ubhaiyam shall be conducted in your name in the temple at Tirumalai every year at the under mentioned scale, thus:—

- (1) List of ubhaiyam on the day of *Vasantotsavam* during
Chittira *Brahmōtsavam* at Tirumalai:—

■ rekhai-pon for 1 appa-paḍi, 8 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 6 paṇam
for 1 iḍḍai-paḍi and 4 paṇam for 1 dōṣai-paḍi; altogether

NOTE 1:—This day corresponds to 4th November 1614 A.D.

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

2 rākhai-pon and 8 paṇam is the estimated cost for preparing these 4 paḍi offerings which are to be presented to Śrī Malaikuniyaninṅa Perumāl (Śrī Utsava Mūrti of Śrī Vēṅkaṭeśa) and His two consorts while seated in the Vasanta-maṇṭapam constructed by Aṇṇan Rāmānuja Jiyar, entitled Tirumalai Tirupati Periya-kōyil-kāḷvi (Periya Jiyar for the temples at Tirumalai and in Tirupati) in the name of Periya Timmakkan as Maṅhapuram (temple buildings) in Rāmānujan street at Tirumalai while Śrī Utsava-Mūrti seated in silver śeṣha-vāhanam which was presented by you (the donor, Nōṭṭakkāra Vēṅkaṭayyan) as your kāṇikkai (ubhaiyam or service). Nāchchimār (consorts) in palanquin, Senai Mudaliyār and Śrī Rāmānuja in Tiruchchi vehicle and after the procession through the streets at Tirumalai on the 10th festival day of Chittirai Brahmōtsavam celebrated for Śrī Tiruvēṅkaṭamudaiyān at Tirumalai;

- 1 paṇam for 1 marakkāl of green gram for the preparation of 1 tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu), $\frac{1}{2}$ paṇam for 1 marakkāl of pōri (parched rice) and $\frac{1}{4}$ paṇam for $\frac{1}{4}$ viṣai of jaggery; 1 paṇam for 1 nāli of gingelly-oil for tirumañjanam to be performed for Vasantan function, 1 paṇam for 1 palam of chandanam for His body, 1 rākhai-pon for 20 palam of chandanam for kaḷabham decoration, 4 rākhai-pon for 20 paṇa-weight of musk for Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāl and Nāchchimār for Vasanta-tirumañjanam, 8 paṇam for $\frac{1}{4}$ paṇa-weight of saffron and 1 rākhai-pon for 1 rose-water vessel; 2 rākhai-pon for 20 palam of chandanam for Śrī Kṛishṇan enshrined in the temple at Tirumalai for Vasantan function, 1 paṇam for 2 paṇa-weight of camphor for hāratī, 2 paṇam for 10 paṇa-weight of benzoin, 1 paṇam for 1 paṇa-weight of camphor, 1 paṇam for 3 viṣai of turmeric and 5 paṇam for palāśam flowers; thus in total 16 rākhai-pon and 11 paṇam for this tirumañjanam and offerings of different kind;
- 1 rākhai-pon and 6 paṇam for the preparation of 4 dadhyōdana-taḷigai to be presented after tirumañjanam as tirumañjana-paḍi, 16 rākhai and 4 paṇam for 36 dadhyōdana-taḷigai to be offered to Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāl and Nāchchimār after mid-day worship, 11 rākhai-pon for 40 puḷi-ōgarai-taḷigai and 24 rākhai-pon for 81 agha-śānti-taḷigai (food offerings) for Hōma-images;
- 4 rākhai pon for 4 appa-paḍi, 5 rākhai-pon for 5 atirasa-paḍi, 5 rākhai-pon for 5 tēnaittalai-paḍi (=tēn-kulal), 5 rākhai-pon for 5 māṇḍhara-paḍi, 3 rākhai-pon and 2 paṇam for 4 vaḍai-paḍi, 2 rākhai-pon and 5 paṇam for 5 kuṇṇukku-paḍi (=muṇṇukku-paḍi), 11 rākhai-pon for 5 eḷḷuṇḍai-paḍi, 2 rākhai-pon for 5 maṇipparuppu-uṇḍai-paḍi, 3 rākhai-pon for 5 iḍḍali-paḍi and

- rēkhai-pon and 6 paṇam for 4 dōṣai-paḍi; thus in total 33 rēkhai pon and 3 paṇam is the cost for the preparation of 47 vagai-paḍi ;
- 4 paṇam for 4 marakkāl of green gram for the preparation of 1 tiruppaṇyara-paḍi, 4 paṇam for 4 vīṣai of jaggery, 4 paṇam for 200 plantains, 6 paṇam for 100 cocoanuts, 3 paṇam for 100 sugar-canes, 4 paṇam for 20 palam of chandanam for distribution, ■ paṇam for 600 areca-nuts and 2 paṇam for 1200 betels; 8 rēkhai-pon for 1 vattī of gingelly-oil for torches; and Dipārādhana; ... altogether 92 rēkhai-pon and 7½ paṇam is the cost for offerings and other expenses ;
- rēkhai-pon and 2 paṇam for 12 nirvāham of Sthānattār, 4½ paṇam for 4½ vagai of the Sthānattār, 4 paṇam for Tirupati residents, ... 2 rēkhai-pon and 4 paṇam for vāhanam-bearers of Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ and Nāchchimār on vehicles up to the maṇṭapam (vāhana-maṇṭapam) and of Śrī Kṛṣṇa on palanquin and Śrī Rāmānuja in Tiruchi vehicle from the vāhana-maṇṭapam to the inner shrine in the temple at Tirumalai; thus in total 2 rēkhai-pon and 6 paṇam is the cost for vāhanam-bearers ;
- 2 paṇam for Nambimār (temple priests or Archakas), 2 paṇam for Anusandhānam officer, 2 paṇam for kaṅḡaṇippan, ■ paṇam for Viṇṇappam officer (Vēda-viṇṇappam officer), 2 paṇam for decorators, 2 paṇam for earthen-vessals, 2 paṇam for flowers for archana, 7 rēkhai-pon and 5 paṇam for the garlands and flowers for decoration of the Vasanta-maṇṭapam, 2 paṇam for Pachchaḍikkārar, (distributers of prasādam and paṇyāram), ■ paṇam for cleaning the fruits and vegetables, 3 paṇam for Tiruppaṇippiḷḷai (temple-repairers) for the erection of pandal in front of the Vasanta-maṇṭapam, 4 paṇam for cleaners of Vasantan-garden and Tirumaṇḍana-garden at Tirumalai, 1 paṇam for Kaikkōḷar for the decoration of this Vasanta-maṇṭapam, ½ paṇam for artisan, ½ paṇam for fibre, 4 paṇam for earthen-vessels including the vessels for lights, 2 paṇam for māgarai-svarūpam, 9 paṇam for leaves for the distribution of prasādam, 1 paṇam for maṇṭapam masonand 6 rēkhai-pon for peṇḍili-bāṇam (fire-works); thus in all 24 rēkhai-pon and 3 paṇam is the estimated sum for sundry expenses for conducting this vasantan festival; altogether 117 rēkhai pon is the cost for conducting this vasantan festival on the above-mentioned day in the name of the donar, Nōṭṭakkāra Vēṅkaṭayayan ;

(2) List of ubhaiyam for offerings in Tirumoli-paḍi-maṇṭapam at Tirumalai :—

- 5■ rēkhai-pon and 8 paṇam is the cost for the preparation of 132 dadhyśdana-taḷigai at the rate of 4 paṇam per dadhyśdana-

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

taḷigai) to be offered to Śrī Malaikuniyaninṇaperumāl and His two Nāchchimār while seated in the Tiruvāymoḷi-maṇṭapam at Tirumalai on 132 days yearly at the rate of 12 days, commencing from the day of Aṅkurārpaṇam and ending with the day of Viḍāyaṅḡi festival during the 11 Brahmōtsavam celebrated yearly for Śrī Venkateśa at Tirumalai, and

- 1 rākhai-pon and $6\frac{1}{2}$ paṇam for 3 vaṭṭi and 6 marakkāl of curds for 132 cups to be offered on 132 days (as mentioned above) at the rate of 2 nāḷi of curds per day; altogether 54 rākhai-pon and $4\frac{1}{2}$ paṇam is the cost for the preparation of offerings to be presented in Tirumōḷi-paḍi-maṇṭapam at Tirumalai;

(3) List of ubhaiyam on the 10th festival day of every Brahmōtsavam at Tirumalai :—

- 4 rākhai-pon and 4 paṇam is the estimated sum for the preparation of 11 dōśai-paḍi to be offered to Śrī Utsava-Mūrti and His consorts while seated in your garden-maṇṭapam on all the 10th festival days of Brahmōtsavam at Tirumalai;
- 1 rākhai-pon and 1 paṇam for 11 marakkāl of green gram for the preparation of 11 tiruppaṇyāram (1 vaḍai-paruppu-paḍi), $2\frac{1}{2}$ paṇam for 11 palam of chandanam for distribution, $1\frac{9}{10}$ paṇam for 50 areca-nuts and $1\frac{9}{10}$ paṇam for 100 betels; and 4 paṇam for Sabhaiyār (temple-councillors) for conducting this festival as tirumun-kāṇikkai (cash-offerings); altogether 7 rākhai-pon and $1\frac{1}{4}$ paṇam is the cost for this ubhaiyam;
- 4 rākhai-pon and 4 paṇam is the estimated sum for the preparation of 11 dōśai-paḍi to be offered to Śrī Utsava-Mūrti and His two consorts while conducting karpūra-hāraṭi (tiruvandik-kāppu) after the night-procession on silver-śaśha-vāhanam (vehicle) presented by you on the first festival day of every Brahmōtsavam and
- 4 rākhai-pon and 4 paṇam is the estimated sum for the preparation of 11 dōśai-paḍi to be offered to Śrī Utsava-Mūrti and His two consorts while conducting karpūra-hāraṭi after the night-procession on silver-Simha-vāhanam (vehicle) presented by you on the third festival day of every Brahmōtsavam at Tirumalai; thus in total 187 rākhai-pon and $5\frac{1}{4}$ paṇam is the cost for conducting all these ubhaiyam every year in the name of Nōṭṭakkāra Vēṅkaṭappayyan in the temple at Tirumalai;

(4) List of ubhaiyam for Rāmāyapa-Paṇṭabhishakam festival in the temple at Tirumalai :—

- 3 paṇam for 3 nāḷi of gingelly-oil for tirumāḷijavam to be conducted for Śrī Malaikuniyaninṇa Perumāl (Śrī Utsava Mūrti of Śrī Vēṅkaṭeśa) and His two consorts, Śrī Rāma, Sītā, Lakshmana, Sēnai Mudaliyār, Śrī Rāmānuja, Hanumān, Sugrīva

and Aṅgada, (abiding in the temple at Tirumalai) while seated on the throne, decorated in the Venṇumālaiyittān-maṇṭapam at Tirumalai on the day of Paṭṭābhishēkam festival, occurring on the next day of Śrī Kāmā Navami festival and combined with the star Pūṣam, being the 10th day of the bright fortnight in the month of Phālguna as the ubhaiyam of Vēṅkaṭamman, wife of Nōṭṭakkāra Vēṅkaṭappayyan and daughter of Vēṅkaṭayyan of Gautama-gōtra, Kātyānana-sūtra and Śukla Yajus-sākhā, residing in the village of Chinna-Hottār, one of the suburb of Vijayanagaram,

- 1 rēkhai-pon for 25 palam of perfumed chandanam for kaṭabham decoration, 6 paṇam for 1 paṇa-weight of musk for tirunāmam, 1 rēkhai-pon for 1 paṇa-weight of refined camphor for His face,
- 1 rēkhai-pon and 6 paṇam for 4 dadhyōdana-taḷigai to be presented as tirumaṇḍana-paḍi after tirumaṇḍanam and 1 rēkhai-pon and 4 paṇam for 6 dadhyōdana-taḷigai, to be offered after tiruvārādhnam (midday-worship); thus in total 4 rēkhai-pon is the cost for 10 dadhyōdana-taḷigai to be presented during tirumaṇḍana-function,

- 1 rēkhai-pon for 1 atirasa-paḍi,
- 1 rēkhai-pon for 1 tāntalai-paḍi (tēnkuḷai-paḍi),
- 1 paṇam for 1 appa-paḍi,
- 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi,
- 5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi, and
- 4 paṇam for 1 dōṣai-paḍi;

altogether 4 rēkhai-pon and 3 paṇam is the cost for the preparation of these 6 kinds of paḍis; 2 paṇam for 1 marakkāl of green-gram for the preparation of 1 tiruppaṇyāra-paḍi (vaḍai-paruppu), 2½ paṇam for 4 marakkāl of pori, 1 paṇam for 1 viṣai of jaggery for pāgu, 1 paṇam for 5 palam of chandanam for distribution, 1 paṇam for 300 areca-nuts and 1 paṇam for 600 betels; altogether 11 rēkhai-pon and 1½ paṇam is the estimated sum for the preparation of taḷigai-offerings and paḍis;

- 4½ paṇam for 4½ vagai of the Sthānattār as sundry-expenses, 1 paṇam for Sabhaiyār temple-councillors) for conducting this Paṭṭābhishēkam festival as tiruman-kāṇikkai (cash-offering for God), ½ paṇam for Viṇṇappam officer, 1 paṇam for Tōvai (temple-cooks), ½ paṇam for Siṅgamuḡai, ½ paṇam for paṇimuḡai, ½ paṇam for prasādam distributors, 4 paṇam for 1 pachchivaḍam (garland) for Purāṇa-Bhaṭṭar (scholar) engaged in reading Vāyupurāṇam for the celebration of Śrīmat-Rāmāyaṇa-pattābhishēkam festival, 2 paṇam for lights and ½ paṇam for flowers for the decoration of the said maṇṭapam; thus in total 1 rēkhai-pon and 3½ paṇam is the sundry expenses for conducting this function; altogether 12 rēkhai-pon and 4½ paṇam is the estimated sum for the celebration of this

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

Paṭṭābhishēkam festival as the ubhaiyam of the said Veāka-
ṭamman: for conducting the above-said 4 kinds of ubhaiyam
in the temple at Tirumalai 200 rēkhai-pon is the estimated sum
of money granted by the donor.

17-18. Out of the prasādam and paṇyāram offered, the following
paḍi and prasādam shall be distributed among the devotees assembled in the
temple at Tirumalai on the day of Vasantam festival, being the 10th day of
Chittirai Brahmōtsavam (as mentioned above), as free gift thus:—

1 appa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi and 1 dōṣai-paḍi shall be dis-
tributed before tirumāñjanam as free gift;

18 dadhyōdana-taḷigai, 20 puli-ōgarai-taḷigai, 2 appa-paḍi, 2 atirasa-
paḍi, 2 tāntalai-paḍi, 2 vaḍai-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi, 2 kuṇukku-paḍi, 2 manōhara-
paḍi, 8 eḷḷu-uḍḍai-paḍi, 1 maṇipparuppu uḍḍai-paḍi and 2 dōṣai-paḍi shall be
distributed after tiruvārāḍhanam or midday-worship;

11 dōṣai-paḍi offered in the garden-maṇṭapam on all the 7th festival
days during 11 Brahmōtsavam at Tirumalai shall be distributed among the
devotees; and 6 dadhyōdana-taḷigai, 1 appa-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi and 1 kuṇukku-
paḍi shall be distributed on the day of the star Pūṣam, being the 10th solar
day (i. e. Paṭṭābhishēkam festival day, as already mentioned) at Tirumalai;
after deducting these 44 sandhi or taḷigai-prasādam and 41 paḍi for free gifts
the remaining portion of the prasādam and paṇyāram shall be delivered to
you as the share of the donor. The balance of the prasādam we are
authorised to receive during early āḍaippu.

This arrangement shall duly observed in practice by the trustees of
Tirumalai temple throughout the succession of your heirs as long as the moon
and the sun last.

This is written by the temple-accountant, Tīruninṅa-ṇṛuḍaiyāṇ 11 per
the order of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought
for its perpetuation.

No 19.

(No. 687—T. T.)

[On the east wall (inner side.) North of Paḍikāvali-Gōpuram
in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ முலவெழு பூதீநெஹாராஜாநீராஜ ராஜவரமெழு பூதீநிலிதாவ
பூதீநிர வெங்கடராயதெவஹாராயர் விதிவினாஜமும் பண்ணிஅருளா-
கின்ற மகாஷ்ட தருநாயகு நமெல் செல்வாகின்ற தளவெவசீ-
சரத்து விபிகையற்று பூவெவசீத்து [பஞ்சமியும்] சொமவாசமும்
பெற்ற உத்திராடகஷத்தினுள் திருமலையில் வூரணத்தாரொம்
காஸ்தீமொதத்து காத்தியாயநவமூதத் முவூனஜுமகாபதாய-
நாந திருநாராயணபுரம் மட்டு அ(ரு)ஹ[ய நரசயர்] வெள(வ)நர்
அச்சக[அய்ச்]-

- 2 யங்கார் புதீர் திருவெங்கட[அய்¹]யங்கார் வசம் பண்ணின தற்ம்மலாராவ-
நம் காலிமொழித்து சூலவழி² மலர்³ உதீத்து எஃ⁴பாகாயு⁵யாரான
ஸ்ரீ⁶மஹாமண்டலெய்யா⁷ மொழி⁸பாஜயந் வெளதீர் [அ⁹யிரி¹⁰]-
ராஜயந் புதீர் சிவீதம்மாராஜய¹¹யனுக்கு ஸீலாவாராவ¹²னடி பண்ணிக்-
குடுத்தபடி திருமலையில் திருவெங்கடமுடையான் னாவழி அமுது-
செய்தருளும் நிற்ப்படி ராமராஜயந் அவல¹³றம் அமுதுசெய்தருளும்
புலா¹⁴தத்திலெ ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு வரும் புலா¹⁵தத்து.....[காணி-
யாகி] கிறைய
- 3 மாக கொண்டு திருமலையில் ராமானுஜகூடத்தில் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களை அமுது-
செய்தருளப்பண்ண.....ஆக புலா¹⁶தம் டெ.....ஆக னு¹⁷ க க்கு
னுள் ஈாகயி¹⁸ரு க்கு [ச¹⁹த²⁰நா²¹அ²²ய்].....கொயில்திவல²³ம் விட்டு
அமுதுசெய்தருளும் னுள் ■ க்கு பெரியதளிகை க க்கு [ஆ²⁴ படி-
க மாக்²⁵கால்] பயறு உரிக்கும் பணம் 1 ஆக னு²⁶ ■ க்கு னுள்
ஈாகயி²⁷ரு க்கு ரெகைபொன் டெ²⁸ பணம் 2 1 மிளசுசம்பா²⁹ம்
உன்பட பச்சடி பொரிக்கறிதளிகை க கூட்டுக்கறிதளிகை க ஆக
கறிஅமுது தளிகை 2 க்கு பணம் 3 ஆக னு³⁰ க க்கு னுள்
ஈாகயி³¹ரு க்கு ரெகைபொன் [உயி³²] பணம் 4 வசு.....மிளசு-
சம்பா³³ம்.....
- 4மொர்சாறுகூ³⁴ க மிளசுசாற்றுக்கூ³⁵ க ஆக கூ³⁶ 2 க்கு பணம் 5
ஆக னு³⁷ க க்கு னுள் ஈாகயி³⁸ரு ரெகைபொன் உயி³⁹ பணம் 6 வசு
.....க ஆக னுள் ஈாகயி⁴⁰ரு க்கு ரெகைபொன் 7 பணம் ■ ■
னுள் க க்கு நெய்⁴¹ஆ வட்டில் 8 க்கு நெய்⁴²ஆ 9⁴³பு⁴⁴ க்கு
பணம் 10 ஆக னு⁴⁵ க க்கு னுள் ஈாகயி⁴⁶ரு க்கு ரெகைபொன்
உயி⁴⁷ பணம் 11 வசு ஆக கொயிலில் விடும் தவல⁴⁸த்துக்கு ரெகை-
பொன் [நாக பணம் 12] ஆக னு⁴⁹ ■ க்கு புலா⁵⁰திக்கிற கொயிலில்
விடும் தவல⁵¹கிறயம் உன்பட ரெகைபொன் உாசயி⁵²ச.....ஸ்ரீராமா-
னுஜகூடத்து ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களை அமுதுசெய்த-
- 5 ருள.....இலைதளிகை 13 க்கு பணம் ■ ஆக னு⁵³ க க்கு னுள்
ஈாகயி⁵⁴ரு க்கு இலைதளிகைக்கு ரெகைபொன் ■ பணம் 14 15.....
சிவிதம்.....ராமானுஜகூடத்துக்கு கொயில்திவல⁵⁵ம் விடும்.....அமுது-
செய்யப்பண்ணவும்.....ஆக னு⁵⁶ க க்கு னுள் ஈாகயி⁵⁷ரு க்கு
(⁵⁸ஜநம் ■ க்கு.....ஆக னு⁵⁹ ■ க்கு சிவிதச்சிலவு ரெகைபொன்
16⁶⁰2 பணம் 3 ஆக ராமானுஜகூடத்துக்கு னு⁶¹
- 6 க க்கு ரெகைபொன் உாருய⁶²1 பணம் 4 5 திருநாராயணபுரம் 16⁶³டு
திருவெங்கட[அ⁶⁴]யங்கார் திருமலை சிவிதம்.....திருவெங்கடமுடை-
யான் அமுதுசெய்தருளும் பொங்கல் [ச⁶⁵] க்கு பணம் 6 ஆக
திருமலைக்கு.....மால⁶⁶ம் க க்கு சிவிதம் பணம் 7.....னு⁶⁷ க க்கு
திருமலைக்கு.....திருவெங்கடமுடையான் மார்கழி மாவ⁶⁸த்தி⁶⁹கி

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

திருவெஃதீரம் முதல் திருநாள் முதல் யி ப் திருநாள் வரைக்கு.....
வரைக்கு.....திருமாமணமண்டபத்தில் மலைகுத்யன் உபெருமாள் நாச்சி-
டார் அமுதுசெய்தருளும்

- 7 இட்டலிப்படி யி க்கு ரெகைபொன் [க] திருப்புட்டாசி திருநாள்
முதல்திருநாள் முதல் கூ ம் திருநாள் வரைக்கு னான் கூ க்கு
திருக்கொடி ஆழ்வார் அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி கூ க்கு
ரெகைபொன் எ பணம் உ.....ஆக திருமலைக்கு ரெகைபொன்
உளையக.....திருப்பதியில்.....னான் அமுதுசெய்தருளும்.....தில்லைக்கு
வாய்த்தான் மண்டபத்தில்.....கொவிர்த்தப்பெருமாள் அமுதுசெய்தரு-
ளும் இட்டலிப்படி கூ க்கு ரெகைபொன் எ பணம் உ.....திருப்-
பண்ணியாரம் பயறு ரு மரக்காலுக்கு
- 8 பணம் ரு.....கொவிர்த்தாஜன் திருக்கொடி திருநாள் உ ஆவணித்திருக்-
கொடித்திருநாள் ■ மாசிதிருக்கொடித்திருநாள் ■ ஆக திருக்கொடித்-
திருநாள் ச க்கு.....கொவிர்த்தாஜன் ஸச்சிமார் அமுதுசெய்தருளும்
தொசைப்படி ச க்கு ரெகைபொன் க பணம் கூ ஆக திருப்பதிக்கு
ரெகைபொன் அ பணம் க.....ஆக ரெகைபொன் உளைய இற்தப்
பொன் இருநூற்று எண்பதுக்கும் தாம் இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்-
துக்கு விட்ட உள்மண்டலத்தில்
- 9 விட்ட [இளமண்டியம்].....கால்வாய் க ஆக கால்வாய் உ க்கு ரெகை-
.....கூயக பணம் ரு க்கு.....ஆக ரெகைபொன் உளையக பணம்
கூ இற்தப் பொன் இருநூற்று எண்பத்தொன்று பணம் ஆறுக்கும்
இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு இந்த வகையள் எல்லாம் ஸ்ரீபண்-
டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்.....திருமலையில் ஸ்ரீபண்டார்
காணியாகி கிறயம் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் நிற்ப்படி
நாள்வ-
- 10 பி அமுதுசெய்தருளும்.....ராமராஜபன் அவலாரம் அமுதுசெய்தருளின
புலாரத்தத்தில்.....ராமராஜபுடத்திலே ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் அமுதுசெய்-
தருள.....னான் க க்கு புலாரதம் யெ க்கு தானத்தார் நிறுவாகம்
யெ க்கு.....வகை ச ரு க்கு புலாரதம் க.....வ்ரானத்தார் நிற-
வாகத்தக்கு விட்ட புலாரதம் உ ரு பொய் ரிக்கின புலாரதம்
க ரு ரு.....பருப்பு ரெய் கறி[ஆ]சாறு தயிர் யிது.....ராமராஜ-
புடத்தில் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் அமுதுசெய்தருளக்கடவதாகவும் திருமலையில்
- 11 திருவெஃதீரம்.....தொன்மையாக புலாரதிக்கும் திருப்புட்டாசிதிருநாள்
.....புலாரதிக்கும்.....திருப்பதியில் கொவிர்த்தாஜன் திருவெஃதீர-
திருநாள்.....புலாரதிக்கும் விட்டலிப்படி.....ஆக திருமலை திருப்பதி-
யில் திருவெஃதீரத்திருநாளில் அனுலார்தானம் பண்ணும் ஸ்ரீவைஷ்ண-
வர்க்கு புலாரதிக்கும் இட்டலிப்படி உயக சுமங்கலியருக்கு
புலாரதிக்கும்.....பொய்

1-2. May there be prosperity! On Monday,¹ combined with the star Uttirāṣṭham, being the 5th solar day of the bright fortnight of the Vṛiścika (Kārtikai) month, in the cyclic year Naḷa, corresponding to the Śalivāhana Śaka year 1538 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Vēkaṭaṣṛayadēva Mahārāyar was ruling the kingdom, this is the silāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Chinna Timmarājayyan, son of Chiragiri (Śrīgiri?) Rājayyan, who was the son of Bhāgaḷa Rājayyan through the agent Tiruvēkaṭa Ayyaṅgār, son of Achyutayyaṅgār who was the son of Abhaiyan Nara-sayyan of Gaṭṭu (Ghaṭṭam?) family, residing in Tirunārāyaṇapuram (situated in Mysore state), belonging to the Kāśyapa-gōtra, Kātyāyana-sūtra and Śukla-yajus-śākhā, to wit,

2-10. whereas you have excavated ■ irrigation channels, viz., one channel for the benefit of the lands situated in the village of Iḷamaṇḍiyam (one of the temple villages), and another channel for the village.....at your own cost..... yielding an annual income of 28ṛ rēkhai-pon and 6 paṇam at the rate of 16 paṇam per vaṭṭi of paddy.....the followinng ubhaiyam shall be conctucted in your name both at Tirumalai and in Tirupati :—

as arranged by you, 12 prasādam (taḷigai) shall be delivered daily out of the prasādam received by the trustees of Tirumalai temple as their kāṇiyākshi (shares) during Rāmarājayan's (Aḷiya Rāmarāja's) avasaram (time for offering to Śrī Vāṅkaṭeśa at Tirumalai) for feeding 12 Brāhmanas in the Rāmānujakūṭam at Tirumalai; at this rate 4,380 prasāda-taḷigai shall be delivered yearly for Tirumalai Rāmānujakūṭam;

18 rakhai-pon and 2½ paṇam is the cost for the preparation of 356 periya-taḷigai-prasādam to be presented to Śrī Veṅkaṭeśa yearly at the rate of ½ paṇam for 1 marakkāl of rice and 1 uri of green gram for taḷigai-prasādam ;

27 rākhai-pon and 3½ paṇam is the cost for the preparation of 365 porikkaṇi-taḷigai and 365 kūṇṇukari-taḷigai yearly at the rate of ½ paṇam per taḷigai including miḷagu-sambhāram and sauses :

27 rēkhai-pon and $3\frac{1}{2}$ paṇam is the cost for the preparation of 365 mōrchārū-gūn (pots of curds) and 365 mīḷagu-chēru-gūn yearly at the rate of 1 paṇam per gūn..5 rēkhai-pon and $1\frac{1}{2}$ paṇam yearly.....;

116

27 rākhai-pon and $3\frac{1}{4}$ paṇam is the cost for the preparation of 1095 ghee-cups (comprising 3 nāli of ghee) yearly at the rate of $\frac{1}{4}$ paṇam for 3 ghee cups per day; thus in total 101 rākhai-pon and 5 paṇam is the cost for the preparation of daily offerings (as mentioned above);..... $\frac{1}{4}$ paṇam for 50 leaves for the feeding of the Śrivaishṇavas in the above-said Rāmānujakṇam; at this rate 9 rākhai-pon and $3\frac{1}{4}$ paṇam is the cost for the yearly supply of leaves;for the persons carrying on the articles to the Rāmānujakṇam,.....altogether 32 rākhai-pon and 4 paṇam is the salary for the persons yearly.....253 rākhai-pon and $6\frac{1}{4}$ paṇam is the capital for conducting the Brāhmaṇa-bhōjanam function as your ubhaiyam in the Rāmānujakṇam at Tirumalai;

6 rākhai-pon is the yearly salary for the supply of garlands under the supervision of Gaṭṭu Tiruvākaṭayyaṅār of Tirunārāyaṇapuram (Meikōṭa in Mysore state) residing at Tirumalai;

4 paṇam per month.. ...as salary.....8 paṇam is the cost for the preparation of 4 poṅgal-taḷigai to be presented daily to Śrī Venkaṭeśa as the ubhaiyam of.....

.. ...to be presented on 10 days of Adhyayanōtsavam celebrated for Śrī Venkaṭeśa in the month of Mārgaḷi.....

6 rākhai-pon is the capital for the preparation of 10 iḍḍali-paḍi yearly to be presented to Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ and Nāchchimār while seated in Tirumāmaṇi-maṇṭapam during 10 Brahmōtsavam at Tirumalai;

7 rākhai-pon and 2 paṇam is the cost for the preparation of 9 iḍḍali-paḍi to be offered to Tirukkoḍi-Ālvān (Flag-garuḍa) on 9 days, commencing from the first day of Purattāsi-Brahmōtsavam at Tirumalai,.....

7 rākhai-pon and 1 paṇam is the cost for the preparation of 9 iḍḍali paḍi to be offered to Śrī Garuḍālvān on 9 days commencing from the first day of Vaikāsi-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati

5 paṇam for 5 marakkāl of green gram for the preparation of 1 tiruppaṇyāram to be offered on the day of.....during 4 Brahmōtsavam, viz., Vaikāsi-Brahmōtsavam, Āni-Brahmōtsavam, Āvaṇi-Brahmōtsavam and Māsi-Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Gōvindarājan every year in Tirupati ;... ..

1 rākhai-pon and 6 paṇam is the cost for the preparation of 4 dōṣai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan and His two consorts (Nāchchimār) on 4 days of.....during the said 4 Brahmōtsavam in Tirupati; thus in total 8 rākhai-pon and 1 paṇam is the cost for conducting Tirupati-ubhaiyam (as mentioned above) in the name of.....

10-12. Out of the daily preparations offered in the name of Rāmārājayan arranged as Kāṇiyākshi-ubhaiyam under the supervision of the

officers of Tirumalai Temple.....prasādam shall be delivered to Turumalai Rāmānujakūṭam for the feeding of Śrīvaiṣṇava pilgrimsprasādam shall be delivered towards 12 nirvāham of the Sthānattār;.....1 prasādam for 4½ vagai of the Sthānattār; after deducting these 2½ prasādam for the Sthānattār, the remaining 9½ of prasādam, ghee, curds, dholl, sauces and vegetables shall be delivered to the managers of the Tirumalai Rāmānujakūṭam for feeding the Śrīvaiṣṇava-pilgrims; . . during Adhyayanōtsavam.. . shall be delivered freely among the devotees during Purattāsī-Brahmōtsavam at Tirumalai ; Out of the iḍḍali-paḍi offered to Śrī Gōvindarājan and Flag-Garuḍa during Brahmōtsavam in Tirupati..... iḍḍali-prasādam shall be delivered ; altogether 21 iḍḍali-paḍi shall be distributed among the Śrī vaiṣṇavas chanting the Prabandham of Ālvārs during Adhyayanōtsavam, celebrated both in the temple at Tirumalai and in Tirupati;.... shall be delivered to the Sumaṅgalis (Married women).....after deducting all these prasādam, paṇyāram and other articles, the remaining quarter share of the offered prasādam and paṇyāram shall be delivered to you (the donor of this record)

The balance of the prasādam, we are authorised to distribute during forenoon adaippu.

This arrangement shall last throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrī vaiṣṇavas this deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiruṅga-āruḍaiyān. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

No.

(No. 329—G. T.)

[On the north wall (inner side) of old kitchen in the Temple of
Śrī Gōvindarājāsāmī in Tirupati.]

Text

- [illegible]

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

- 4 [கம்மத்தந்] பொலிஷ்டு வலுத்தநவம், னுள் பெரிய கம்மத்தந் வலுந்த-
மண்டபத்தில் எழுந்தருளும் பட்டினத்தின், பெருமான் பல்லந்துலாத்-
திலும் வாச்சிமார் பல்லக்கிலும் செனமுதலியார் எம்பெருமானார்
[திருச்சையிலும் எற்பருளி].....
- 5 [லம்] வலுந்தத்து.....வலுந்தமண்டபத்தில் எழுந்தருள் திருமஞ்சநங்-
கொண்டருள் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி | க | க்கு ரெகைபொன் க
வடைபடி | க | க்கு ரெகைபொன் | க | இட்டலிபடி | க | க்கு
பணம் [க] தொசைபடி | க | க்கு பணம் | க | [குணுக்குபடி]
| க | க்கு பணம் [ந]
- 6 ம் பயறு | க | மாக்காலுக்கு பணம் | க | பொரி | க | மாக்காலுக்கு
பணம் | க | [அவல் அமுது] | உ | க்குஆக ஸ | உ | பணம்
[க] வசந்ததிருமஞ்சநத்துக்கு [எண்ணை] | உ | க்கு பணம் | க |
குழம்பு சாத்த சந்தனம் பலம் | உ | க்கு பணம் | ர | இளநீர்
[நெய்] பந்திச்செம்பு..... பணம் | க | ... திருமஞ்சனத்துக்கு
கலூரி.....
- 7 க்கு ரெகைபொன் | க | பணம் | க | மெம்பூரகற்பூம் தூக்கம் | உ |
க்கு ரெகைபொன் | ச | குங்குமம் தூக்கம் [உ] க்கு ரெகைபொன்
[உ] பந்திச்செம்புக்கு பணம் | க | உத்திரவலுந்தனுக்கு சந்தனம்
பலம் | ர | க்கு ரெகைபொன் [உ] ஆலத்திகற்பூம் தூக்கம் | உ |
க்கு பணம் | க | சாம்பிராணி [பலம் யி க்கு பணம் உ]..... | க |
க்கு பணம் | ர | மஞ்சள் விசை | யி | க்கு பணம் | ந | பலாசம்-
புஷி
- 8 [த்துக்கு] பணம் | ந | ஆக ரெகைபொன் | யி | பணம் | உ |
அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி. ஷெத்திஷெதம் | ச | க்கு
ரெகைபொன் | க | பணம் | க | திருவாராதி² கொண்டருளி அமுது-
செய்தருளும் ஷெத்திஷெதம் | உ | க்கு பணம் [யிஉ] ஆக ரெகை-
பொன் [உயக] பணம் | ச | பிளிசிகரை | சய | க்கு ரெகைபொன்
[உய உளுத்து ஷெரை சய க்கு] ரெகைபொன் | உயச | வகைபடிக்கு
விபரம் அப்பபடி | ந | க்கு ரெகைபொன் | ■ |
- 9 அநிராபடி | ந | க்கு ரெகைபொன் | ந | தெந்தலைப்படி | ந | க்கு
ரெகைபொன் | ந | மனெகாப்படி | ந | க்கு ரெகைபொன் | ந |
வடைப்படி | ந | க்கு ரெகைபொன் | எ | பணம் | உ | குணுக்குப்படி
| க | க்கு ரெகைபொன் | உ | பணம் | ச | எள்ளுண்டைபடி | ந |
க்கு ரெகைபொன் | உ | மணிபருப்புஉண்ணைபடி | ■ | க்கு ரெகை-
பொன் | உ | இட்டலிபடி | ச | க்கு ரெகைபொன் | உ | பணம்
| ச | தொசைபடி | ச | க்கு ரெகைபொன் | க | பணம் | க | ஆக
வகைபடி

1. Read உத்திரவலுந்தனுக்கு.

2. Read திரு-ஆலத்தி.

- 10 [ரெகைபொன் அயக பணம் | ௯ | திருப்பநியாரம் பயறு | 10 | மரக்காலுக்கு
ரெகைபொன் | ௧ | பொரி | 10 | மரக்காலுக்கு ரெகைபொன் | ௧ |
.....வாழைப்பழம் | ௨௮ | க்ரு பணம் | ௬ | தென்காமி | ௮ | க்ரு
ரெகைபொன் | ௧ | கரும்பு | ௮ | க்ரு பணம் | ௩ | பூவாதிக்க
சந்தணம் பலம் | ௨1 | க்ரு பணம் | ௪ | அடைக்காமி அமுது | ௬ |
க்ரு பணம் | ௨ | இலையூ | ௩௨ | க்ரு பணம் | ௨ |.....
- 11 த்துக்கு நெய் எண்ணை..... | ௧ | கட.....ரெகைபொன் | ௮ | ஆக
ரெகைபொன் | 10௩ | பணம் | ௬ | அமுதுசெய்தருளும் வகைக்கு
ரெகைபொன் | ௬1௨ | பணம் | ௭ ? | திருக்கைவழக்கம் திருப்பதி-
யார் நிறுவாகம் | ௪ | க்ரு பணம் | ௪ | சபையார் நிறுவாகம் | ௩ |
க்ரு பணம் | ௩ | நம்பிமார் நிறுவாகம் | ௧ | க்ரு பணம் | ௧ |
கொயில்கெழ்வியர் நிறுவாகம் | ௧ | க்ரு பணம் | ௧ |
- 12 கொயில்கணக்கு நிறுவாகம் | ௧ | க்ரு பணம் | ௧ | திருமலைஇல்
கொயில்கெழ்வியர் நிறுவாகம் | ௨ | க்ரு பணம் | ௨ | ஆக
நிறுவாகம் | 10௨ | திருப்பதியார் வகை | ௧ | க்ரு பணம் | 11 |
சபையார் வகை | ௧ | க்ரு பணம் | ௩ | நம்பிமார் வகை | ௧ | க்ரு
பணம் | ௧ |.....
- 13கறிக்கு பணம் | ௨ | ஆக வகை | ௬ | க்ரு பணம்.....சபையார்
ண்டியம் படி | ௨ | திருமுன்காணிக்கை பணம் | ௧ | மலைகுதிய-
நின்றபெருமான் பல்லயம் தலாத்திலும் னுச்சிமார் பல்லக்கிலும் சென-
முதலியார் எம்-
- 14 [பெருமானார் திருச்செயிலும்].....திருவலிந்தமண்டபத்துக்கு எழுந்-
தருளப்பண்ணவும் கூலிநு பல்லக்கிலும் னுலுதிருவிதியும் எழுந்தருளப்-
பண்ணவும் இராசீ திரும்பி எழுந்தருளிப்பண்ணவும் ரெகைபொன்
| ௨ | பணம் | ௪ | ஆக ரெகைபொன் [10௮ பணம் ௬].....கங்கா-
ணிப்பார் பணம் | ௧ | விண்ணப்பம் பணம் | ௧ |.....
- 15க்ரு மண்டபம் [விதாநிக்க] ரெகைபொன் | ௧ |.....திருவிளக்கு
இட பணம் | ? | தெவை ரெகைபொன் | ௧ | பணம் | 10 | சிங்க-
முறை பணம் | ௭ ? | பணிமுறை பணம் | ௪ | [தட்டி] திருத்த
பணம் | ௧ | பந்தலுக்கு பணம் | 10 | வசந்தக்கொடியின்
- 16பணம் | ? | குழம்பு.....கும்மறவீருபம் திருவிளக்கு அகல் உள்பட
பணம் | ௪ | மெகாலுருபம் பணம் | ௨ | [இலை].....மண்டபப்-
கொத்தர் பணம் | ௨ | உலா படிக்க பெங்கள.....ஆக திருக்கை-
வழக்கம் ரெகைபொன் | ௨1௪ |.....
- 17ஊ ணை திருமலையிலே திருவெங்கடமுடையான் திருக்கொடிதிரு-
னாள் | 10௧ | க்ரு ௩ ம் திருனாள் னாள் | 10௧ | க்ரு திருமலையிலே

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

தமிழ்மீது தெரிவிப்பதற்குப் பரிசீலனை, பெருமான் எழுந்தருளி
ஆழிவெள்ளம், நெருங்கும் ஸ்ரீ கிருஷ்ண வடைபடி | உ | க்ரு ரொகை-
பொன் உ | இட்டலிபடி | உ | க்ரு ரொகைபொன் [க பணம் [உ]
.....

18படி | க | க்ரு.....நிருப்பணியாரம் பயறு | ம மாக்காலுக்கு
ரொகைபொன் | அவல்கு | ம மாக்காலுக்கு பணம் | உ | பொரிஆ
| க | மாக்காலுக்கு பணம் உ | ம பாதுசெற்க பெல்லம் விசை
| உ | க்ரு பணம் உ | ம பாதுசெற்க சந்தனம் பலம் | ந | க்ரு
பணம் ந | ம பாதுசெற்க சந்தனம் பலம் | உ | இலையுலக
தம் | ம பாதுசெற்க பணம் உ | ம பாதுசெற்க ரொகைபொன் | உ | பணம் எ
வலங்கதந்திருக்கைவழக்கா... .

19நிருநான் ஸ்ரீ | க க்ரு ரொகைபொன் | உ பணம் ந | உ ஆக
வருஷம் | க | க்ரு நிருக்கொடித்திருநான் | ம | க்ரு உ | ம நிரு-
நான் | ம | க்ரு ரொகைபொன் | ச | ம | பணம் [சு ர] நிருமலையில்
வெள்ளிக்கிழமை.....[மெல்லந்நடையில் தாய் கட்டிவிட்ட தூதுகால்
மண்டபத்தின் மலையிலிருந்து, பெருமான் [நாச்சிமார் எரியருளி]

20 அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி | க | க்ரு ரொகைபொன் | க | இட்டலி-
படி | க | க்ரு பணம் | உ | வடைபடி | க | க்ரு பணம் | சு |
தொசைபடி | க | க்ரு பணம் | ச | ஆக வகை | ச | க்ரு படி
| ச | க்ரு ரொகைபொன் | உ | பணம் | சு | நிருப்பணியாரம் பயறு
| உ | மாக்காலுக்கு பணம் | உ | பொரிஆ | ச | மாக்காலுக்கு
பணம் | உ | பாதுசெற்க பெல்லம் விசை | ச | க்ரு பணம் | ச |
புலங்கதந்திருக்கைவழக்கா... .

21 [ஆக] ரொகைபொன் | உ | பணம் | அ | | ச | நம் | நிருக்கைவழக்கம்
வகை | ச | உ | க்ரு பணம் | ச | ர | தெவை பணம் | க | சிங்க-
முறை பணம் | உ | பணிமுறை பணம் | உ | பச்சடி பணம் | வசு |
நிருமுன்காணிக்கை பணம் | க | தூக்கன்(வ்)வலைப்புக்கு பணம் | க |
மண்டபம் பூவிறம் பணம் | உ |நிருக்கைவழக்கம் பணம் | சு |
பிளவு | ம | க்ரு பணம் | க | இலையுலக | உ | க்ரு பணம்
| உ |

22 ரொகைபொன் [உயிசு] பணம் | ச | வ | தொட்டிலிதம் ஜகம் | | |
க்ரு மாலம் | க | க்ரு ரொகைபொன் | உ | ஆக வருஷம் | க | க்ரு
ரொகைபொன் | உ | யிசு | 'நிருமலையில் நிருவெங்கடமுடையார் வலங்கி-
யில் 'நித்தியவேவை பண்ணிக்கொண்டுநிருக்கும் [தொட்டிக்கா]
வெங்கடயபனு[க்ரு].....ரொகைபொன் | க | பணம் | | |ஆக
ஆகிவாரம் | க | க்ரு இட்டலிபடி | க | தொசைபடி | | | ஆக வருஷம்
| க | க்ரு ஆகிவாரம் | ம | க்ரு [ரொகைபொன் ம | உ]

1. Read நிருமலையில்.

2. Read நித்தியவேவை.

- 23 திருமலை[ஐ]யனுக்கு னான் | க | க்கு ஜிவிதம் பணம் | வ | பூலாதம்
தளிகை | க | க்கு பணம் | வ | ஆக பணம் | ௧ | ஆக வருஷம்
| க | க்கு னான் | நாகயிடு | க்கு ரெகைபொன் | யஅ | பணம்
| ௨ ௧ | ஆக ரெகைபொன் | சாசய | பணம் | வ | இந்தப்பொன்
னுற்று னற்பது பொன்னும் பணம் காலுக்கு இதுனான் பூபண்-
டாரத்தக்கு.....றுக்கு 1பூதியாக பண்ணிக்கொண்டு.....த்துக்கு
பரிசாரகம் பண்ணும்.....
- 24 யில் ஸாமத்தில் 2தம்மிட கையிள் 3திறவழிப்பொஹிட்டு கெல்லுவித்து
விட்ட கால்வாயி | க | க்கு ரெகை | யக | கடமைக்காலால்
ருய [வ]5 க்கு வட்டி | க | க்கு பணம் | ௬ | ஆக ௭ [௩ய].....
[திருவெங்கடமுடையானுக்கு] விட்ட திருவிடையாட்டம் உள்மண்ட-
லம் குடலூர்னாட்டில் பாடி.....
- 25 ரெகை.....கடமைக்காலால் ௨ [ருய] ■ க்கு வட்டி | க | க்கு பணம்
[௬] ஆக ரெகைபொன் | ௩ய | ஆக [௭] | ௨௦௨யக | ம் லா.....
ஆக கால்வாயி | ௨ | க்கு ரெகைபொன் | சா | பணம் | ௩ | ஆக
ரெகைபொன் | சாசய | பணம் | வ | ஆக இந்தப் பொன் னுற்று
னற்பது பணம் காலுக்கும் கெல்லுவித்து இதில் விளைந்த முதல்
கொண்டாக இந்த ■
- 26 1கையள் எல்லாம் பூபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
அமுதுசெய்தருளி[ன] பூலாதபண்ணிபாரத்தில் தொன்மையாக
பூலாதிக்கும் திருமலையில் சித்திரைதிருக்கோடிதிருநான் முதல்
திருநான் மற்றைநான் வலிந்தன் மண்டபத்தில் தொன்மையாக
பூலாதிக்கும்.....திருமஞ்சளம் கொண்டருளும்.....
- 27[க்கும்] அப்பபடி | க | வடைப்படி | க | இட்டலிபடி | க |
தொசைபடி | க | ஆக படி | ௪ | திருவாராதம் கொண்டருளிக
பிறகு அமுதுசெய்து பூலாதிக்கும் தெத்திசெதம் | யஅ | பிளி
சுகரை [௨ய] ஆக சந்தி | ௩யஅ | அப்பபடி | ௨ | அநிரலிப்படி
| ௨ | கொதிபடி | ௨ | வடைபடி | ௨ | குணுக்குபடி | ௨ | மனெ-
காபடி
- 28 | ௨ | எள்ளுண்டைபடி [௩] மணிப்பருப்புண்டை[படி] | ௪ | இட்டலி-
படி | ௨ | தொசைபடி | ௨ | ஆக வகை | ய | க்கு படி | ௨௦௩ |
ஆக படி | ௨ய௭ | திருக்கோடித்திருநான் | யக | க்கு | ௩ | ம் திரு-
நான் | யக | க்கு தொட்டமண்டபத்தில் பூலாதிக்கும் அப்பபடி
| யக | ஆக படி | ௩யஅ | ஆகிவாரம் மண்டபத்தில் பூலாதிக்கும்

1. Read பூதியாக.

2. Read தம்முடைய.

3. Read துவழிப்பொன்-இட்டு.

4. Read கெல்லு.

5. Read வட்டிக்கு.

6. Read வகைகள்.

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

- 29 ஆதிவாரம் | க | க்ரு இட்டலிபடி | க | தொசைபடி | க | ஆக படி
 | உ | ஆக வருஷம் | க | க்ரு ஆதிவாரம் | நுமிந | க்ரு இட்டலிபடி.
 | நுமிந | தொசைபடி | நுமிந | ஆக.....தொன்மைபாக வுலாதிக்க
நயி.....வடைபடி | க | க்ரு.....பெயி கின்ற வுலாதம்
 பண்ணியாரத்தில்
- 30 விட்டவன் விழுக்காடு ஞாலில் ஒன்றும் தாமை பெறக்கடவராகவும்
 நின்றது பூதவத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு
 தம்மிட வந்தானபரம்பரை சக்தி¹ தித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
 இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கண-
- 31 க்ரு திருகின்றனருடையான்² எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரெனக் உ

Translation

1-3. May there be prosperity, Hail! On the day of the star Śravaṇam, combined with Friday,¹ being the 5th solar day of the dark fortnight of the Rishabhā (Vaikāṣī) month in the year Prabhava, current with the Śailivāhana Śaka year 1549 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira² Rāma Rāvudēva Mahārāyar was ruling the kingdom, this is the śilāśāsanam registered by the trustees of Tirumalai Temple in favour of Nōṭṭakkāra Nārāyaṇan, son of³ Nōṭṭakkāra Vēṅkaṭayyan and grandson of Nōṭṭakkāra Kōṇappayyan of Bhāradvāja-gotra, Śaśvalāyana-sūtra and Rik-śākhā, residing in Daṇṭāyaka-Maṅgalam village, established by the emperor Vēṅkaṭapatidēva Mahārāyar, entitled Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa and Śrī Vira, to wit,

(1) List of ubhaiyam on the day of Vasantōtsava-Navami to be celebrated during Brahmōtsavam at Tirumalai :—

- 3-26. 1 rēkhai-pon is the cost for the preparation of 1 appa-paḍi, 1 rēkhai-pon for 1 vaḍai-paḍi, 9 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 6 paṇam for 1 dōṣai-paḍi, 5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi,.....1 paṇam for 1 marakkāl of green gram for the preparation of 1 tiruppaṇyāra-paḍi, 1½ paṇam for 1 marakkāl of porī (parched rice), and 1 paṇam for 1 marakkāl of aval (flattened rice), thus in total 2 rēkhai-pon and 6 paṇam is the cost for.....all the above-said offerings to be offered to Śrī Malaikuniyaṇinṇa-Perumāi and other deities after tirumaṇṇjanam while seated in the Vasanta-Maṇṭapam constructed by Kammattan for the celebration

NOTE 1 :—This day corresponds to 25th May 1627 A. D.

NOTE 2 :—This Rāma Rāvudēva Mahārāyar, generally known as Rāma IV, was the son of Rāṅga III who was the son of Rāma III, the elder brother of Vēṅkaṭa I. During the reign of Vēṅkaṭa I, Rāma IV served as his co-regent and ascended the throne of Vijayanagara in Śaka 1536, Ānanda (= 1614 A. D.)

NOTE 3 :—Nōṭṭakkāra Vēṅkaṭayyan was seen to have served Vēṅkaṭapatirāya I as ■ Nōṭṭam officer, (i.e., estimator of jewels and other valuables.) This Brāhmaṇa family acquired expert knowledge in the testing and valuation of precious metals, stones and jewels, and served the government for three generations ■ its Nōṭṭam officers,

of Vasanta-Navami festival on the last day of all the Brahmōtsavam at Tirumalai after the procession through the streets while Śrī Utsava-Mūrti in Pallayamtulām vehicle, Nāchchimār in palanquin and Senai Mudaliyār and Śrī Rāmānuja in Tiruchchi vehicle.....

- 1 paṇam for 1 nāḷi of gingelly-oil and ½ paṇam for 3 palam of chandanam for Vasanta-tirumañjanam to be conducted on the same day while seated in the above-said Vasanta-Manṭapam,for 50 tender-cocoanuts,.....for 1 rose-water vessel,..... for musk... during tirumañjanam,..... 1 rēkhai-pon and 6 paṇam for..... 4 rēkhai-pon for 20 paṇa-weight of refined camphor, 3 rēkhai-pon for 2 paṇa-weight of saffron, 6 paṇam for 1 rose-water vessel, 2 rēkhai-pon for 100 palam of chandanam to be distributed during garden-Vasantam festival, 1 paṇam for 2 paṇa-weight of camphor for Hārati, 2 paṇam for 10 palam of benzoin,½ paṇam for..... 5 paṇam for 10 vīṣai of turmeric and 5 paṇam for Palāsa-flowers; altogether 19 rēkhai-pon and 2 paṇam is the cost for the preparation of the above-said offerings and for the purchase of the above said articles;
- 1 rēkhai-pon and 6 paṇam for 4 dadhyōdana-taḷigai to be offered as tirumañjana-paḍi after tirumañjanam and 1 rēkhai-pon and 2 paṇam for 3 dadhyōdana-taḷigai to be presented after the Hārati during midday-worship; altogether 21 rēkhai-pon and 4 paṇam is the cost for the preparation of the above-said offerings;
- 20 rēkhai-pon for 40 puḷi-ōgarai-taḷigai,
- 24 rēkhai-pon for 40 uḷundōgarai-taḷigai,
- 5 rēkhai-pon for 5 appa-paḍi,
- 5 rēkhai-pon for 5 atirasa-paḍi,
- 5 rēkhai-pon for 5 tēntalai-paḍi (tēn-kuḷal-paḍi),
- 5 rēkhai-pon for 5 manōhara-paḍi,
- 7 rēkhai-pon and 1 paṇam for 5 vaḍai-paḍi,
- 2 rēkhai-pon and 4 paṇam for 6 kuṇukku-paḍi (muṇukku-paḍi),
- 2 rēkhai-pon for 5 eḷḷu-uṇḍai-paḍi,
- 2 rēkhai-pon for 5 maṇipparuppu-uṇḍai-paḍi,
- 2 rēkhai-pon and 4 paṇam for 4 iḍḍali-paḍi and
- 1 rēkhai-pon and 6 paṇam for 4 dōṣai-paḍi; altogether 81 rēkhai-pon and 6 paṇam is the cost for the preparation of the above-said offerings and paḍis;
- 1 rēkhai-pon for 10 marakkāl of green gram for the preparation of 10 tiruppaṇyāram-paḍi, 1 rēkhai-pon for 10 marakkāl of pori,..... 6 paṇam for 200 plantains, 1 rēkhai-pon for 100 cocoanuts, 3 paṇam for 100 sugar-canes, 4 paṇam for 20 palam of chandanam for distribution during Āsthānam (temple-durbar,) 2 paṇam for 600 areca-nuts and 2 paṇam for 1200

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

betel ;.....for oil and ghee.....8 rēkhai-pon for.....thus in total 13 rēkhai-pon and 6 paṇam is the estimated sum for..... 62 rēkhai-pon and $7\frac{1}{2}$ paṇam is the cost for the preparation of the above-said offerings;

- 4 paṇam for 4 nirvāham (Managements) of Tirupati-residents,
- 3 paṇam for 3 nirvāham of Sabhaiyār (temple-councillors),
- 1 paṇam for 1 nirvāham of Nambimār (temple-priests),
- 1 paṇam for 1 nirvāham of Periya-Kōyil-kāḷvi Jiyar,
- 1 paṇam for 1 nirvāham of temple-accountant and
- 2 paṇam for 1 nirvāham of Chinna-Kōyil-kāḷvi Jiyar;

altogether 12 paṇam is to be paid for 12 nirvāham of the Sthānattar as tirukkai-vaḷakkam (sundry expenses) for conducting this ubhaiyam;

- 1 paṇam for 1 vagai of Tirupati residents, 1 paṇam for 1 vagai of Sabhaiyār, 1 paṇam for 1 vagai of Nambimār.....2 paṇam for vegetables,.....2 paṇam for the services of the temple-councillors, and 1 paṇam for cash-offerings;

- 2 rēkhai-pon and 4 paṇam for conducting day-procession and night-procession through the four streets at Tirumalai while Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ seated in Pallayamtulām vehicle, consorts in palanquin and Sēnai Mudaliyār and Śrī Rāmānujan on Tiruchchi vehicle.....altogether 18 rēkhai-pon and 6 paṇam is the estimated cost for conducting this ubhaiyam;.....
- 1 paṇam for kaṅgāṇippān (temple-supervisor),.....1 rēkhai-pon for flowers for the decoration of the maṇṭapam,.....5 paṇam for maintaining lights, $\frac{1}{2}$ paṇam for five-faced lights, 1 rēkhai-pon and 5 paṇam for temple cooks, $7\frac{1}{2}$ paṇam for fuel-suppliers, 4 paṇam for paṇimūgai, 1 paṇam for cleaning the vegetables and fruits, 5 paṇam for the erection of pandal,.....for Vasanta-flag.....4 paṇam for potters for the supply of earthen vessels for lights and pots, 2 paṇam for mēgarai-svarāpam,.....
- 2 paṇam for maṇṭapam-repairers,for Ulā-songs.....thus in all 24 rēkhai-pon is the estimated sum for sundry expenses for conducting this ubhaiyam in the temple at Tirumalai;

- (2) List of ubhaiyam in the garden-maṇṭapam on the 3rd festival day of every Brahmōtsavam at Tirumalai:—

- 2 rēkhai-pon for 2 vaḍai-paḍi, 1 rēkhai-pon and 2 paṇam for 2 iḍḍali-paḍi,.....1 rēkhai-pon for 10 marakkāl of green gram, 1 rēkhai-pon for 10 marakkāl of aval, 2 paṇam for 1 marakkāl of pori, 3 paṇam for 3 visai of jaggery, 5 paṇam for 5 paḷam of chandanam for distribution among the devotees, 3 paṇam for 100 areca-nuts and 3 paṇam for 100 betels; thus in total 5 rēkhai-pon and 7 paṇam is the cost.. ...for sundry expenses as Vasanta-tirukkai-vaḷakkam ;.....13 rēkhai and $5\frac{1}{2}$ paṇam is the cost for conducting 3rd day festival ubhaiyam in your

name ; at this rate 13 rēkhai-pon and $5\frac{1}{2}$ paṇam is the cost for conducting 3rd festival day ubhaiyam on all the 11 Brah-mōtsavam, celebrated for Śrī Vēṅkaṭēśa at Tirumalai ;

(3) List of Friday festival ubhaiyam at Tirumalai :—

■ rēkhai-pon for 1 appa-paḍi, 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 9 paṇam for ■ vaḍai-paḍi and 4 paṇam for 1 dōṣai-paḍi ; thus in total 2 rēkhai-pon and 9 paṇam is the cost for the preparation of these four paḍis ; 2 paṇam for ■ marakkāl of green gram for the preparation of ■ tiruppaṇyāra-paḍi, ■ paṇam for 4 marakkāl of pori, 4 paṇam for 4 viśai of jaggery, ■ paṇam for 5 palam of chandanam for distribution.....altogether 3 rēkhai-pon and 8 paṇam is the estimated sum for the paḍi-preparation to be offered while Śrī Utsava-Mūrti and His two consorts seated in the four pillared maṇṭapam constructed by the donor on the western-side of.....on all the 53 Fridays, occurring every year in the name of the donor ;..... $4\frac{1}{2}$ paṇam for..... $4\frac{1}{2}$ paṇam for $4\frac{1}{2}$ vagai of the Sthānattār as tirukkai-valakkam ; 1 paṇam for Tēvai (temple-cooks), 2 paṇam for Singamuḡai (fuel suppliers), 2 paṇam for paṇimuḡai, $\frac{1}{2}$ paṇam for prasādam-distributers, ■ paṇam for cash-offering, 1 paṇam for supervision, ■ paṇam for flowers for the decoration of the maṇṭapam,.....6 paṇam for sundry-sepenses, ■ paṇam for 100 areca-nuts, 2 paṇam for 200 betels... ..altogether 29 rēkhai-pon and $4\frac{1}{2}$24 rēkhai-pon is the salary for the two persons cultivating the flower-garden of the donor at the rate of 2 rēkhai-pon per month ;

(4) List of Sunday ubhaiyam at Tirumalai :—

6 paṇam for ■ iḍḍali-paḍi and 4 paṇam for ■ dōṣai-paḍi ; thus in total ■ rēkhai-pon is the cost for the preparation of these two paḍis to be presented to Śrī Utsava-Mūrti on all the 53 Sundays, occurring every year for the merit of Nōṭṭakkāra Vēṅkaṭayyan, residing at Tirumalai and doing His services in the temple of Śrī Vēṅkaṭēśa ; at this rate 53 rēkhai-pon is the estimated sum for the offerings to be presented on all the 53 Sudays, occurring every year in the name of the donor ; and 8 rēkhai-pon and $2\frac{1}{2}$ paṇam is to be paid as yearly salary to Tirumalayyan at the rate of $\frac{1}{2}$ paṇam per day, viz., $\frac{1}{2}$ paṇam as salary and $\frac{1}{2}$ paṇam for 1 taḷigai prasādam to be delivered to this Tirumalayyan for his maintenance ; altogether 440 rēkhai-pon and $\frac{1}{2}$ paṇam is the estimated sum for conducting the above-said ubhaiyam as the services of the donor, Nōṭṭakkāra-Nārāyaṇan in the temple at Tirumalai ; for which the donor excavated 2 irrigation channels in the villages ofin the Kuḍavār-nāḍu, situated within ulmaṇḍalām forming the group of the villages granted to Śrī Vēṅkaṭēśa,

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

at his own cost, yielding an annnal income of 440 rakhai-pon valued on 100 vattis of paddy at the rate of 6 paṇam per vaṭṭiand the trustees of Tirumalai temple are authorised to collect the income of 440 rakhai-pon every year for these two channels and shall conduct the ubhaiyam on the prescribed days at Tirumalai.

26-31. Out of the preparations offered in Vasantan-maṭṭapam on the second festival day of Chittirai-Brahmōtsavam.....shall be distributed freely among the devotees.....18 dadhyōdana-taḷigai and 20 puli-ōgarai-taḷigai offered after tiruvārāḍhanam or midday-worship shall be distributed freely along with 1 appa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi and 1 dōṣai-paḍi offered after tirumaḷḷjanam2 appa-paḍi, 2 atirasa-paḍi, 2 gōḍi-paḍi, 2 vaḍai-paḍi, 2 kuṇu-kku-paḍi 2 maṇḍhara-paḍi, 3 eḷlu uṇḍai-paḍi, 4 maṇipparuppu-uṇḍai-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi and 1 dōṣai-paḍi, also shall be distributed among the devotees and pilgrims11 appa-paḍi offered in the garden-maṭṭapam on the 3rd festival day of all the 11 Brahmōtsavam at Tirumalai shall also be distributed....

53 dōsai-paḍi and 53 iḍḍali-paḍi offered in the maṇṭapam on all the 53 Sundays, occurring in each year shall be distributed freely at the rate of 1 dōsai-paḍi and 1 iḍḍali-paḍi per Sunday 1 vadai-paḍi...

You are entitled to receive the quarter share of the offered prasādam and paṇyāram after deducting the above-mentioned offerings and paṭis for free distribution as arranged by you.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above-manner, the said stipulations are drawn by the temple-accountant, Tiruṅga aruḍaiyān with the assent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 21.

(No. 328—G. T.)

[On the north wall (inner-side) of old kitchen in the Temple of
Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- [illegible]

பெருபாவும் வாச்சிமாறும் எழுந்தருள் திருமஞ்சனம் கொண்டருளி
அமுதுசெய்தருளும் [தெத்திதனம் ச].....புலாதிக்க சந்தனம்
பலம் | ௩ | க்ரு பணம் | ௧ | களபச்சந்தனம் பலம் | யரு | க்ரு
பணம் | ௫ | திருமுகத்துக்கு நலூரி தூக்கம் | ௧ | க்ரு பணம்
| ௧ | திருமுகமண்டலத்துக்கு கெம்பூர கற்பூரம் தூக்கம் | ௧ | க்ரு
பணம் | ௨ | சாத்தியருள.....பிளவு | ௩ | க்ரு பணம் | ௨ | யிசை
| ௬ | க்ரு பணம் | ௨ | ஆக [௭- ௧௩].....

- 3தென்றையடி | ௧ | க்ரு ரெகைபொன் | ௧ | குணுக்குப்படி | ௨ |
க்ரு ரெகைபொன் | ௧ | தொசைபடி | ௨ | க்ரு பணம் | ௮ | ஆக
வகைப்படி | ௪ | இட்டலிபடி | ௧ | க்ரு ரெகைபொன் | ௧ | திருப்-
பண்ணியாரம் பயறு | ௩ 4 | க்ரு பணம் | ௫ | பொரி | ௩ 4 |
க்ரு பணம் | ௫ | பாருசெற்க பெல்லம் விசை | ௨ | க்ரு பணம் | ௨ |
புலாதிக்க சந்தனம் பலம் | ௪ | க்ரு பணம் | ௧ | பிளவு | ௩ |
க்ரு பணம் | ௨ | இலையமுது | ௩ | க்ரு பணம் | ௨ | ஆக
அமுதுசெய்தருளும் வகைக்கு ரெகைபொன் | யரு | பணம் | ௨ |
திருக்கைவழக்கம் திருப்பதியார் நிறுவாகம் | ௪ | க்ரு பணம் | ௪ |
லையார் [நிறுவாகம்] | ௩ | க்ரு பணம் | ௩ | நம்பிமார் நிறுவாகம்
| ௧ | க்ரு பணம் | ௧ | பெரியகொயில் கெ-

- 4 [ழலியர் நிறுவாகம்] | ௧ | க்ரு பணம் | ௧ | இளங்கொயில் கெழ்வியர்
நிறுவாகம் | ௧ | க்ரு பணம் | ௧ | கொயில்கணக்கு நிறுவாகம் | ௨ | க்ரு
பணம் | ௨ |எழுந்தருளப்பண்ண பணம் | ௧ | திருமுடிக்கரணிக்கை
பணம் | ௧ | ஆக பணம் | ௩ | நம்பிமார் பணம் | ௧ | 2பெலாந்திரி-
பள் பணம் | ௧ | கங்காணிப்பான் பணம் | ௧ | விண்ணப்பம்செய்-
வான் பணம் | ௧ | தெவை பணம் | ௩ | சிங்கமுறை பணம் | ௧ 1 |
பணிமுறை பணம் | ௩ | தச்சர் பணம் | ௨ | மண்டபம் விதாதிக்க
கைய்கொளற்கு பணம் | ௨ ௨ | சிப்பியர் பணம் | ௨ | [எழுந்-
தருளப்பண்ண கைக்கொளர்] பணம் | ௨ | பந்தலிட பணம் | ௨ 1 |
மண்டபகொத்தர் பணம் | ௩ | மண்டபம் பூவிறம் பணம் | ௧ ௨ |
தூக்கம்வளைப்பு பணம் | ௨ | ஆக திருக்கைவழக்கம் ...[௨யச] க்ரு
ரெகைபொன் | ௪ | பணம் | ௧ | ஆக திருப்புரட்டாதிருஞர் | ௪ ௨ |
திருஞர் தொடமண்டபத்துக்கு ரெகைபொன் | யசு |

- 5[சங்கறமத்துஞர்] அப்பபடி | ௧ | க்ரு ரெகைபொன் | ௧ |
இட்டலிபடி | ௧ | க்ரு ரெகைபொன் | ௧ | தொசைபடி | ௨ | க்ரு
பணம் | ௮ | குணுக்குப்படி | ௨ | க்ரு ரெகைபொன் | ௧ | ஆக
வகை | ௪ | க்ரு படி | ௧ | க்ரு ரெகைபொன் | ௩ | பணம் | ௮ |
திருப்பணியாரம் பயறு | ௨ 4 | க்ரு பணம் | ௨ | பொரி | ௫ 4 |
க்ரு பணம் | ௨ 1 | பாருசெற்க பெல்லம் விசை | ௩ | க்ரு பணம்

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

| க | ஆலாதிக்க சந்தர' பணம் க, க்ரு பணம் க சொவு
 | நா | க்ரு பணம் [உ] ஓடி ஆமுது நா | க்ரு பணம் உ ஆக
 ஆமுது லெதருள் வகைக்ரு கெகைபொன் | க பணம் ■ ஓ |
 திருக்கவழக்கம் வகை | ச °, க்ரு பணம் , ச ° திருப்பதியார்
 ஊடியம் பணம் | க | லைபயார் ஊடியம் பணம் , க திருமுன்-
 காணிக்கை பணம் : உ | ஆக பணம் , ச | நயிமார் பணம் ' க |
 நிறவாகம் [விஉ க்ரு] பணம் ! விஉ !

- 6திருப்பதிக்கு கொங்கிராஜன் திருவய்யாசிதிருநான் ௫ ௭ திருநான்
வண்ணிதிருவிதிக்கு தெற்கு திருவிதி தென்சிறுகல் இரங்கெழுவி-
சியபர் மடத்துக்கு மெலண்டையில் தாம் கட்டுவித்த மண்டபத்தில்
மொனிந்தராஜன் எழுந்தருளி அமுதுசெய்திருநான் அப்பபடி ௭
க்கு ரொகைபொன் ௭ மிட்டலிபடி ௭ க்கு ரொகைபொன் ௭
பணம் ௭ தெந்தலைபடி ௭ க்கு ரொகைபொன் ௭ வடைபடி
௭ க்கு பணம் ௭ அகியன்படி ௭ க்கு பணம் ௭ சு
குணுக்குபடி ௭ க்கு ரொகைபொன் ௭ ஆக வகை ௭ க்கு
படி ௭ ௭ க்கு ரொகைபொன் ௭ அ பணம் ௭ திருப்பண்ணி-
யாரம் பயறு ௭ ௭ ௭ க்கு பணம் ௭ அவல் ௭ ௭ க்கு
பணம் ௭ பொரி ௭ ௭ க்கு பணம் ௭ பாருசெற்க்க
[வெல்லம் விசை ௭ க்கு பணம் ௭].....ஆக ஆக ௭ க்கு பணம் ௭
இலைஆக ௭ க்கு பணம் ௭ சந்தனம் பலம் ௭ க்கு [பணம் ௭]
.....
- 7பணம் [௭].....மண்டபகொத்தர் பணம் ௭ ஆக திருக்கை-
வழக்கம் ரொகைபொன் ௭ பணம் [௭ ௭] ஆக திருவய்யாசி-
திருநான் ௫ ௭ திருநானில் மண்டபத்துக்கு ரொகைபொன் ௭ பணம்
௭ ௭ குடிக்கொடுத்ததைச்சியார் மார்கழிசிராடல் ௫ ௭ திருநான்
தம்மிட மண்டபத்துக்கு குடிக்குடுத்ததைச்சியார் எறிஅருளி அமுது-
செய்தருநான் அப்பபடி ௭ க்கு ரொகைபொன் ௭ மிட்டலிபடி
௭ க்கு ரொகைபொன் ௭ ௭ ௭ வடைபடி ௭ க்கு பணம் ௭ அ
கியன்படி ௭ க்கு பணம் ௭ குணுக்குபடி ௭ க்கு ௭
௭ தெந்தலை படி ௭ க்கு ரொகைபொன் ௭ ஆக வகை
௭ க்கு படி ௭ ௭ க்கு ரொகைபொன் ௭ அ பணம் ௭
திருப்பண்ணியாரம் பயறு ௭ ௭ க்கு பணம் ௭
- 8திருமுருகாணிக்கை பணம் ௭ தெவை பணம் ௭ ௭ சிங்க-
முறை பணம் ௭ ௭ பணிமுறை பணம் ௭ வ ஷு ௭ பச்சடி
பணம் ௭ ௭ பூவறம் பணம் ௭ மண்டபக்கொத்தர் பணம்
௭நம்பிமார் பணம் ௭மண்டப.....மண்டபத்தில்
எழுந்தருளியிருக்கிற [கருட]ஆழ்வார் அமுதுசெய்தருநான் அப்பபடி

1. Read காலே-அரைக்கால்.

| க | க்ரு ரெகைபொன் | க | யிட்டலிபடி | க | க்ரு பணம் | ௨ |
 குணுக்குபடி | க | க்ரு பணம் | ௩ | தொசைபடி | க | க்ரு பணம்
 | ௪ | ஆக வகை | ௪ | க்ரு படி | ௪ | க்ரு ரெகைபொன் | ௨ |
 பணம் | ௩ | திருப்பண்ணியாசம்

- 9 அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்பொருகம் | க | ஆக வருஷம்
 | க | க்ரு நாள் | ௩௪௯யிடு | க்ரு திருப்பொருகம் | ௩௪௯யிடு | க்ரு
ஆக திருமலை திருப்பதிக்கு 'ராமசக்திராய்ய' பொலியூட்டு
 | அயி |புலோரதபண்ணியார்த்து.....திருவிடையாட்டம் குடலூர்
 னாட்டில் வாதிசாஸ்திரமத்தில் முன்னாள் [நூதனி]கால்வாய் ஆரம்பிக்க-
படி கால்வாய் 'பொதைஞ்சு யிருக்கையில்.....[அ]பணத்துக்கு
 கெல்லுவித்து விட்ட.....
- 10 திருமலையில் திருப்புரட்டாசிதிருநாள் ௪ ம் திருநாள் தொட்டமண்டபத்தில்
 புலோதிக்கும் அப்பபடி | க | இட்டலிபடி | க | கொதிபடி | க |
 குணுக்குபடி | க | தொசைபடி | க |பிறலோதிக்க இந்த வகை-
 படி [௩] திருப்பதியில் 'திருவய்யாசிதிருநாள் ௩ ம் திருநாள் மண்ட-
 பத்தில் பிறலோதிக்கும் அப்பபடி | க | யிட்டலிபடி | க | குணுக்கு-
 படி | க | கதியன்படி | க |குடிக்கொடுத்தாச்சியார் [மார்கழி
 நிராட்டம் திருநாள்].....
- 11ஆக திருப்பதிக்கு தொன்மை.....திருப்பதிக்கு.....விட்டவன்
 விழுக்காடு குலில் 'சென்னும் தாமெ பெறக்கடவாராகவும் நின்றது
 பூர்வத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு
 'தம்மிட லுணா'னபாரம்பரை.....வகையும் நடக்கக்கடவா'கவும் யிப்ப-
 டிக்கு பூரீவெண்காசு பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-
 னருடையான் எழுத்து பூரீவெண்காசு

Translation

1. Hail, prosperity! On the day of the star Uttirāṣṭādi, combined with Thursday,* being the full-noon day of the bright fortnight of the Kanyā (Purāṣṭai) month in the cycle year Prajāpati, current with the Śilivāhana Śāka year 1553 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamaśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira 'Kumāra Veṅkaṭapatirāyaśva Mahārāya was ruling the kingdom, this is the Śilivāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Rāmachandra Ayyan, son of.....to wit,

1. Read ராஜாதி-அய்யன்.

2. Read பொதைஞ்சுபுதைத்து.

3. Read வைகாசி.

4. Read ஒன்றம்.

5. Read தம்முடைய.

NOTE 6:—This day corresponds to 29th September 1631 A. D.

NOTE 7:—This Kumāra Veṅkaṭapatirāya known as Peda-Veṅkaṭa II, was the son of Rāṅga IV who was the son of Aḷiyārāmāṇja. He was chosen Crown-Prince along with his successor Rāṅga VI by Rāma IV in Śāka 1544 (=1622 A. D.)

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

- (1) List of ubhaiyam on the day of Chitrāpūrṇimā festival in Tirupati :—

2-9. 4 dadhyōdana-taḷigai to be offered to Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār after tirumañjanam.....while seated in your garden-maṇṭapam situated near the Villavarāyar's garden..... on the day of Chitrāpūrṇimā festival, celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati.....

- . paṇam for 3 palam of chandanam for distribution, 5 paṇam for 15 palam of chandanam for kaḷabham decoration after tirumañjanam, 1 paṇam for 1 paṇa-weight of musk for His tirunāmam (Ūrdhva-puṇḍram), 1 paṇam for 1 paṇa-weight of gembārā-karpāram (refined camphor) for His face, 1 paṇam for 300 areca-nuts and 2 paṇam for 600 betels for offering; altogether 16 rēkhai-pon is the estimated sum for conducting this ubhaiyam on the day of Chitrā-pūrṇimai in the name of the donor in the temple of Śrī Gōvindarājan in Tirupati;

- (2) List of ubhaiyam on the fourth festival day during Purattāṣi-Brabhmōtsavam at Tirumalai :—

- 1 rēkhai-pon for 1 tāntalai-paḍi (tān-kuḷai-paḍi),..... 1 rēkhai-pon for 2 kuṇukku-paḍi (muṇukku-paḍi), 8 paṇam for 1 dōṣai-paḍi, 1 rēkhai-pon for 1 iḍḍali-paḍi, 5 paṇam for 3 marakkal of green gram for the preparation of 1 tiruppanyāra-paḍi (vaḍai-paruppu-paḍi), 5 paṇam for 3 marakkāl of pori, 2 paṇam for 2 vīṣai of jaggery for the preparation of pāgu, 1 paṇam for 4 palam of chandanam for distribution during Āsthānam (temple-durbar), 1 paṇam for 300 areca-nuts and 2 paṇam for 300 betels; thus in total 15 rēkhai-pon is the estimated sum for the preparation of the above-said offerings;

- 4 paṇam for 4 nirvāham of Tirupati residents, 3 paṇam for 3 nirvāham of the Sabbhaiyār, 1 paṇam for 1 nirvāham of the Nambimār, 1 paṇam for 1 nirvāham of Periya-Kōyil-Kāḷvi Jiyar (Periya Jiyar), 1 paṇam for 1 nirvāham of Iḷaṅkōyil-kāḷvi Jiyar (Chinna Jiyar), 1 paṇam for 1 nirvāham of the temple-accountants.....1 paṇam for vāhanam-bearers, 1 paṇam for tirumun-kāṇikkai (cash-offering), 1 paṇam for Deśāntaris (pilgrims), 1 paṇam for kaṅgāṇippān (supervisor) 1½ paṇam for Siṅgamu-rāi, ¾ paṇam for paṇi-muṇai, 1 paṇam for carpenter, 1 paṇam for Viṇṇappam officer, 3 paṇam for temple-cooks, 2½ paṇam for kaikkōḷar for the decoration of the maṇṭapam, 2 paṇam for ṣippiyar (artisan), 2 paṇam for vāhanam-berears, 2½ paṇam for erection of pandal, 1 paṇam for maṇṭapam-repairers, 1½ paṇam for flowers for the decoration of the maṇṭapam and 2 paṇam for tūkkan-vaḷaippu; thus in total 1 rēkhai-pon and 1 paṇam is the estimated sum for tirukkai-vaḷakkam (sundry expenses); altogether 4 rēkhai-pon is the cost for conducting this

ubhaiyam on the 4th festival day during Purattāsi-Brahmōtsavam at Tirumalai in the name of the donor ;

- (3) List of ubhaiyam on the day of Makara-Sankramam-festival in Tirupati:—

1 rēkhai-pon is the cost for the preparation of 1 appa-paḍi, 1 rēkhai-pon for 2 iḍḍali-paḍi, 8 paṇam for 2 dōśai-paḍi and 1 rēkhai for 2 kuṇukku-paḍi; altogether 3 rēkhai-pon and 9 paṇam is the cost for the preparation of these 4 kinds of paḍis to be presented to Śrī Gōvindarājan on the day of Makara-Sankramam festival in Tirupati; 2 paṇam for 2 marakkāl of green gram for the preparation of 1 tiruppanyāram, 2½ paṇam for 5 marakkāl of porī, 1 paṇam for 1 viśai of jaggery for pāgu, 1 paṇam for 1 palam of chandanam for distribution among the devotees during Āsthānam or temple durbar, 2 paṇam for 300 areca-nuts and 2 paṇam for betels; thus in all 6 rēkhai-pon and 1½ paṇam is the estimated sum for preparation of these paḍis (offerings); 4½ paṇam for 4½ vagai of the Sthānattār, 1 paṇam for the services, rendered by the Tirupati residents, 1 paṇam for the services of the Sabhaiyār (temple-councillors), 2 paṇam for tirumun-kāṇikkai (cash-offering), 1 paṇam for Nambimār, 12 paṇam for the 12 nirvāham of the Sthānattār,.....

- (4) List of ubhaiyam on the 5th festival day of Vaikāśi-Brahmōtsavam in Tirupati:—

2 rēkhai-pon for 2 appa-paḍi, 1 rēkhai and 2 paṇam for 2 iḍḍali-paḍi, 1 rēkhai-pon for 1 tāntalai-paḍi, 8 paṇam for 1 vaḷai-paḍi, 9 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi and 3 rēkhai-pon for 6 kuṇukku-paḍi; thus in total 8 rēkhai-pon and 9 paṇam is the cost for the preparation of these 13 paḍis; 1 paṇam for 1 marakkāl of green gram for the preparation of 1 tiruppanyāra-paḍi (vaḍai-paruppu-paḍi), 1 paṇam for 4 marakkāl of porī, 1 paṇam for 1 viśai of jaggery, 2 paṇam for 300 areca-nuts, 2 paṇam for 300 betels and 1 paṇam for 1 palam of chandanam; all these 13 vagai-paḍis, tiruppanyāram, porī, chandanam, areca-nuts and betels are to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in the maṇṭapam, constructed by you on the western side of the maṭham of Iḷai-kōyil-kāḷvi Jiyar (Chinna Jiyar) on the southern side of the south-māḍa street connected with the Sannidhi street of Śrī Gōvindarājan in Tirupati on the 5th festival day of Vaikāśi-Brahmōtsavam as the ubhaiyam of the donor, Rāmachandrayyan; ... 1 paṇam for ... and 2 paṇam for maṇṭapam repairers; altogether 10 rēkhai-pon and 6½ paṇam is the estimated sum for conducting this ubhaiyam on the above-said 5th festival day of Vaikāśi-Brahmōtsavam in Tirupati;

INSCRIPTIONS OF VALUKATAPATHI RAYAS TIML

(5) List of ubhaiyam on the 5th festival day of

Mārgaḷi-Nīrāṭṭotsavam celebrated for

Śrī Gōḍādevī in Tirupati :—

2 rēkhai-pon for 2 appa-paḍi, 1 rēkhai-pon and 2 paṇam for 2 iḍḍali-paḍi, 1 rēkhai-pon for 1 tantala-paḍi, 3 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 9 paṇam for 1 sukhiyam-paḍi, and 3 rēkhai-pon for 6 kuṇukku-paḍi; thus in total 8 rēkhai-pon and 9 paṇam is the cost for the preparation of these 13 vagai-paḍis; 1 paṇam for 1 marakkāi of green grain for 1 tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu),all these offerings are to be presented to Śrī Śāḍikkoṭutta-Nāchchiyār (Śrī Gōḍādevī or Āṇḍāl) while seated in your maṇṭapam on the 5th festival day of Mārgaḷi-Nīrāṭṭotsavam celebrated for Her in the temple of Śrī Gōvindarājan in Tirupati; 1 paṇam as tirumun-kāṇikkai, 1½ paṇam for temple-cooks, 1½ paṇam for Śāṅga-muḍai, ½ paṇam for paṇi-muḍai, 1 paṇam for prasādam-distributers, ½ paṇam for flowers, 2 paṇam for maṇṭapam-repairers, ... 1 paṇam for Nāmbimār (Archakas or Temple-priests),.....

(6) List of ubhaiyam for Śrī Garuḍālvār enshrined in the

temple of Śrī Gōvindarājan in Tirupati :—

2 rēkhai and 5 paṇam is the cost for the preparation of 4 vagai-paḍi, viz., 1 rēkhai-pon for 1 appa-paḍi, 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi and 4 paṇam for 1 dōsai-paḍi; these 4 vagai-paḍis along with 1 tiruppaṇyāra-paḍi are to be presented to Śrī Garuḍālvār, enshrined in front-maṇṭapam of Śrī Gōvindarājan on day of the.....

365 tiruppōnaka-taḷigai to be offered yearly to this Śrī Garuḍālvār at the rate of 1 tiruppōnakam per day;

9-11. Since you have renewed an irrigation channel in the temple-village Vādirājapuram situated in Kuḍavūr-nāḍu.....the above-mentioned ubhaiyam shall be conducted on the prescribed days in the name of the donor Rāmachandrayyan.....

Out of the prasādam and paṇyāram offered in the garden-maṇṭapam on the 4th festival day of Purattāsi-Brahmōtsavam at Tirumalai, 1 appa-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi, 1 gōdhi-paḍi, 1 kuṇukku-paḍi, and 1 dōsai-paḍi shall be distributed among the devotees. Out of the preparations offered to Śrī Gōvindarājan on the 5th festival day of Vaikāsi-Brahmōtsavam in Tirupati, 1 appa-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi, 1 kuṇukku-paḍi and 1 sukhiyam-paḍi shall be distributed among the pilgrims.....shall also be distributed on the 5th festival day of Mārgaḷi-Nīrāṭṭotsavam, celebrated for Āṇḍāl;After deducting these prasādam and paṇyāram, the quarter share of the prasādam, paḍi, chandanam, areca-nuts and betels shall be delivered to you. The remaining shares of the prasādam and paṇyāram shall be set apart for distribution among the trustees and temple-officials on the prescribed days.

In this manner, this practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaishṇavas, his deed of charity was composed by the temple-accountant, Tiruṇiṅṇa-ṛūḍaiyaṇ. The protection of this charity is placed under Śrīvaishṇavas.

No. 22.

(No 63—G. T.)

[On the west wall (inner side, near Yāgasālai) in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹவீஷு வவலி ஸ்ரீரஹ்மாராஜாதிராஜ ராஜவரஹேஸ்வர ஸ்ரீவிரு-
புதாவ ஸ்ரீவிரு வெங்கடபதிஹேவஹாராயர் ப்ருவிவிராஜதீம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி துருநுருயுள ஹேமல் செல்வாநின்ற யுவஹம்.
வசீஸாஸு த்து மகாலயபுற்று புவஸிபசுத்த த்ருதீயெயும் சனிக்கிழமை-
யும் பெற்ற பூட்டாநிசுஷுத்தநாள் திருமலையில் ஹோனத்தாரோம்
.....
- 2 த் திருப்பதியில் ஸ்ரீரஹ்மாராஜாதிராஜ ராஜவரஹேஸ்வர ஸ்ரீவிரு-
புதாவ ஸ்ரீவிரு வெங்கடபதிஹேவஹாராயர் ப்ருவிவிராஜதீம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி துருநுருயுள ஹேமல் செல்வாநின்ற யுவஹம்.
வசீஸாஸு த்து மகாலயபுற்று புவஸிபசுத்த த்ருதீயெயும் சனிக்கிழமை-
யும் பெற்ற பூட்டாநிசுஷுத்தநாள் திருமலையில் ஹோனத்தாரோம்
.....
- 3 ராஜவரஹேஸ்வர ஸ்ரீவிரு வெங்கடபதிஹேவஹாராயர் ப்ருவிவிராஜதீம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி துருநுருயுள ஹேமல் செல்வாநின்ற யுவஹம்.
வசீஸாஸு த்து மகாலயபுற்று புவஸிபசுத்த த்ருதீயெயும் சனிக்கிழமை-
யும் பெற்ற பூட்டாநிசுஷுத்தநாள் திருமலையில் ஹோனத்தாரோம்
.....
- 4அமுதுசெய்தருளும் ஸ்ரீவயிஷ்வரர்களில்.....அப்பபடி க
இட்டபடி க.....
- 5 [னா] வாசுதேவ.....வ.....புனக்கு நய.....ஆக மிருகசிரிஷ-
நகரத்தினால் [அமுதுசெய்தருளும் பொங்கல் திருப்பொனகம் உ-]
.....திருப்பண்ணியாரம்,....பெரியாழ்வார் [ஆட்டைதிருநகரத்தீம் ஆதி-
மாதத்தில் சொதினாள்] மொவிந்தாராஜன்.....
- 6புருளி கொவிந்தாராஜன் நரசிம்மார் செனாமுதலியார் எம்பெருமானார்
வசீஸாஸு த்து மகாலயபுற்று புவஸிபசுத்த த்ருதீயெயும் சனிக்கிழமை-
யும் பெற்ற பூட்டாநிசுஷுத்தநாள் திருமலையில் ஹோனத்தாரோம்
.....
- 7 மண்டலத்துக்கு கவலிநி துக்கம் வ கற்பூம் துக்கம்.....ஆக திருமஞ்சன
.....திருக்கணமடை க்கு பணம் அ.....[நம்பிமார்]நிர்வாகத்-
துக்கு பணம் ஸ்ரீசாஸீக்க சந்நாதி பலம் து க்கு பணம் உ.....
கணக்கிலும் பெரியபிள்ளை

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

- 8நாலுதிருவிதியும் எழுந்தருள் உந்து ஸ்ரீநாராயணபெருமாள்
கொயிலுக்கு எழுந்தருள் வந்து அமுது செய்தருளுநீ வகைப்படி-
களுக்கு வி[பரம்] அப்பபடி ■ வடைபடி ■ இட்டலிபடி க
தொசைபடி க.....திருவாராதரம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும்
[திருப்போநகம் உயி]... ..அப்பபடி [க] க்கு ரொகைபொன் க
யிட்டலிப்படிக்கு பணம் ௬ குணுக்குபடி க க்கு பணம் ௫ தொசை-
படி க க்கு பணம் ௪.....ஆக வகை.....ரொகைபொன் ■ பணம் ௭
.....[தானத்தார்] வகை ௩ க்கு பணம் ■ சபையார் வகை ௧ க்கு
பணம் ௧ நம்பிமார் வகை ௧ க்கு பணம் ௧.....சந்தனம்.....
பணம் ௬.....பணம் ௧ பந்துலுக்கு எண்ணை-
- 9 டி உ.....ஆக ஆசெய்தருளும் வகைக்கு ரொகைபொன் உயிடு பணம் ௫
... ..திருக்கைவழக்கம் திருப்பதியார் நிற்வாகம் க க்கு பணம் ■
.....நம்பிமார் நிற்வாகம் ௧ க்கு பணம் ௧ பெரியகொயில்கெழவிஜியர்
நிற்வாகம் ௧ க்கு பணம் ௧ ஸ்ரீளகணக்கப்பிள்ளையன் நிற்வாகம்
௧ க்கு பணம் ௧.....[தானத்தார்] வகைக்கு பணம் ■ சபையார்
■■■■ க க்கு பணம் ௧.....பெரியாநியன் வகை ௧ க்கு பணம் ■
.....
- 10கணக்கப்பிள்ளை வகை ௨ க்கு பணம் ௨ ஆக வகை ௪ ௨ க்கு
பணம் ௪ ௨ தேவை பணம் ௫ சிங்கமுறை பணம் ௫ பணிமுறை
[பணம் ௨] பச்சடி பணம் ௧.....கையிக்குகொளர் பணம் ௧.....
திருமுன்காணிக்கை பணம் ௨ எழுந்தருளப்பண்ண [பணம் ௨] ஆக
வகை கையிக்குகொளர்.....
- 11 பணம் ௨.....னா[னா].....மண்டபம்.....ஆழ்வாற்சும்.....வரும்படி-
யும் பரிவட்டத்துக்கு பணம் [௧] ஆக.....திருநாளுக்கு ரொகைபொன்
௩௨ பணம் ௬.....விசெஷ-
- 12 ஶீவலிம் திருவாடிப்பூர்த்துள் ஸ்ரீநாராயணபெருமாள் கொயிலுக்கு[ள்]
[புரிமொலிந்தப்பெருமாள் நாச்சிமார்] கூலின் குடிக்குடுத்தனாச்சியார்
எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் பொங்கல் ௫ க்கு பணம் [௩]
வகைபடிக்கு விபரம் அப்பபடி ■ க்கு ரொகைபொன் ௧ குணுக்குபடி
■ க்கு பணம் [௫] அதிரலிப்படி ௧ க்கு ரொகைபொன் ■ வடை-
படி ௧ க்கு பணம் ௮ இட்டலிபடி ௧ க்கு பணம் ௬ தொசைபடி
௧ க்கு பணம் ௪ ஆக படி ௬ க்கு ரொகைபொன் ௪ பணம் ௩
திருப்பண்ணியாரம் பயறு ௨ மாக்காலுக்கு பணம் ௨ பூசாதிக்க
சந்தனம் பலம் ௨ ௨ க்கு பணம் ௧.....திருக்கைவழ-
- 13 க்கம் ■■■■■ ௨ க்கு பணம் ௪ ௨ திருமுன்காணிக்கை பணம் ௧
ஆக பணம் ௫ ௨ ஆக திருவாடிப்பூர்த்துக்கு ரொகைபொன் ௫
[௮ ௮ ௨] ஆக ௩ த்து பூசநகலுத்தநான் பெரியபுருஷவாழிபயங்-
காழி அண்ணாதிருநகலுத் தான் மொலிந்தருளிக் கொயில் சமைத்து

வந்து ஸ்ரீநாராயணபெருமான் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க க்கு
 ரொகபொன் க இட்டபடி க க்கு பணம் [க] குணக்குபடி
 உ க்கு [ரொகபொன் க பணம் உ] தொசைபடி உ க்கு பணம் அ
 ஆக படி சு க்கு ரொகபொன் ஈ பணம் சு குடிக்கொடுத்த னைச்சி-
 யார் மார்கழிநீரடல் திருநான் எ ம் திருநான் ஸ்ரீநாராயணபெரு-
 மான் கொயிலுக்கு

14 குடிக்குடுத்தனுச்சியார் எழுநூளி ஆசெய்தருளும் பஞ்சதாரை பொங்கல்
 படி உ க்கு ரொகபொன் உ வகை படிக்கு விவரம் குணக்குபடி
 உ க்கு பணம் ய தொசைபடி சு க்கு ரொகபொன் க பணம் சு
 ஆக படி சு க்கு ரொகபொன் உ பணம் சு ஆக அமுதுசெய்-
 தருளும் வகைக்கு ரொகபொன் ச பணம் சு திருக்கைவழக்கம்
 வகை ச ஓ க்கு பணம் ச ி திருமங்கலாணிக்கை பணம் க ஆ
 பணம் ஓ ி ஆக குடிக்குடுத்தனுச்சியார் மார்கழிநீரடல் திருநான்
 எ ம் திருநான்கு ரொகபொன் ஓ பணம் க ி.....ஸ்ரீநாராயண-
 பெருமான் திருவிடித்திருநான் மொவிநாராஜந் திருவிடித்திருநான்
 திருநான்

15 உயச ம் திருநான் தன்றிர்அமுதுக்கு மற்றனன்.....துவக்கமாக நடக்கும்
 னன் யெ க்கு மொவிந்தாராஜன் கொயில் சமந்தா ிட்ட ஸ்ரீநாரா-
 யணபெருமான் அமுதுசெய்தருளும் தொசைபடி யெ க்கு ரொகை-
 பொன் ச பணம் அ ஆக திங்கள் திவ்வாழ பெரியஆழ்வார்
 திருநெல்வேலி [சுவாதி]நகரத்துக்கு மொவிநாராஜன் கொயில் சமைத்து
 ிட்டும் தொசைப்படி க ஆக ன்ரு க க்கு நகரத்தின் யெ க்கு
 ரொகைப்படி யெ க்கு ரொகைபொன் ஓ பணம் உ ஸ்ரீநாராயண-
 பெருமான் திருவிடித்திருநான் மொவிநாராஜந் திருவிடித்திருநான்.....
 திருமொழிசாத்துக்குமுறை.....[புதி]-

16 வாழிலயங்குரூ அண்ணங்காசாரியர் பொலிஷட்டு பொங்கல் [ச] க்கு
 பணம் [அ] சிடைபடி க க்கு பணம் ■ தொசைப்படி ஈ க்கு
 ரொகைபொன் க பணம் உ ஆக திருமொழி சாத்துமுறை சிறப்புக்கு
 ரொகைபொன் உ பணம் ஓ ஸ்ரீநாராயணபெருமான் தாடிமுநிலையார்கொயில்
 சக்கிரவர்த்தி திருமகனாளுக்கு மொவிநாராஜன் கொயில் சமைத்து
 ிட்டும் தொசைப்படி உ க்கு பணம் அ ஆக புதிவாழிலயங்காம்
 அண்ணங்காசாரியர் பொலிஷட்டு ரொகைபொன் ஈசயெய் பணம் அ
 இந்தப் பொன் முந்துற்று நாற்பத்தெட்டும் பணம் எட்டும் அடை-
னன் ஸ்ரீபண்டார-

17 த்துக்கு திருவிடையாட்டம் அவுலாவிமத்திஸ் பூர்வம் மொபிளயந்
 கால்வாய் துந்துபொக அக்கால்வாய் கம்பாக பொகயில் னானது.....

1. Read தண்ணீர் முதுக்கு.
2. Read மற்றைனன்.

3. Read ிட்ட=கொண்டுவந்து.

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

தம்முடைய கையில் திருவெண்கையென் னெட்டு கெல்லாந்த அட்ட
லக்ஷிநாராயணபெருமான் கால்வாய்க்கு லக்ஷிநாராயணபெருமான்
சிதவ்ருஷிவெண்கையென் னெட்டுகைபொன் உயி
க்கு ம[ர]கழியாவகலையலா,மவடிநுக், பாஷி 1* புதி து
.... முப்பத்துரைந்து அடி-

18 கொலால் குழி ஈடும.....நின்ற கால்வாய் ■ க்கு கெகைபொன் மெ
பணம் முதல்வதி க ஆக.....சீர்த்துபம் உள்பட கெகை
பொன் ஈசாயிபணம் ■ இஃ பொன் முதல்து னுப்பது
எட்டும் பணம் எட்டும் இதில் ஈனந்த முதல் கொண்டாக இஃ
லகையன் எல்லாம் ஸீர்த்துபத்திலே விட்டுப்பொத்தகடவகையு
அமுதுசெய்தருளின வ ஸீர்த்துபண்பாத்தில் தொம்மையாக
வ்ருவாடிக்கும் லக்ஷிநாராயணபெருமான்.....

19 ஸீவாஜிவர்கள் பரதேசிபகூடாக தொம்மையாக விட்டு.... னுன் க க்கு
செடிசெடினம் க ஆக னுப ■ க்கு செடிசெடினம் ஈகயிடு ம்
லக்ஷிநாராயணபெருமான் ஸீவாஜிவ பணம் திருமாளிகை
ஸ்ரீவை(யி)ஜிவர்கள் தொம்மையாகப் பெரும் வ்ருவாதம் க....பகல்
பாதி திருப்பொகம் உ ஆக னுப க க்கு சோதிராஷத்திரம் பெரி
யாழ்வார் திருநகர்த்-

20 [ம்].....வகைப்படியனுக்கு வி[ப]ரம் அப்படி. ■ க்கும் இட்டளிப்படி ■
க்கும் குணக்குப்படி க க்கும்.....ஆகதிருவாடிபூத்தனன்
பிறவாடிக்கும் பொங்கல் உ குணக்குப்படி க தொசைபடி ■ ஆக
படி உ குடிக்குடித்தனஞ்சியார் மார்கழி திரட்டம்திருநன் எழாச்
திருநன் பிறவாடிக்கும் பஞ்சதாரைபொங்கல் ௫தொசைப்படி க
ஆக படி.....ஆக மீ.....நகர்த்துநன்.....சொதிராஷத்துநன்
தொம்மையாக பிறவாடிக்கும் திரு[ப்*]பாவாடை க.....பொங்கல்
ச.....

21 லக்ஷிநாராயணபெருமான் திருவஜியெநன் மெ க்கு பிறவாடிக்கும்
சொசைபடி மெ தங்கள் சிவவாடி லொசிதகூத்தம் ௧௩ க்கு சொசை
படி மெ மொன்காரான் திருவஜியெநத்திருநன் ௧ க்திருநன் திரு
மொழிசாத்துமுறைநன் பிறவாடிக்கும் தொசைபடி உ பொங்கல் உ
ஸ்ரீராமலலினன் னாடிமுதிஆழ்வார்கொயில் சக்கிரவர்த்தி திருமகன்
லவாடிமில்.... சொசைபடி க இஃப்படி தொம்மையாக பிறவாடிக்கும்
.....திருநாளிகை ஸீவெண்கையென் பரதேசிபகூடாக பிறவாடிக்கும்
சொசைப்படி க.....

22 கெநன்.....விட்டு.....எடுத்து லபையார் விதியொயிம் பண்[ன]க்கடவ-
ராகவும் மொன்காரான் குடிக்குடித்தனஞ்சியார் எழுநுளினி.....
திருமாளிகை ஸீவாஜிவர்கள் பரதேசிபகூடாக விதியொயிடி
பண்[ன]கட்டளைகவும் நின்ற பிறசாடிபண்ணியாரத்தில் விட்டவன்

விழுக்காடு னாசில் ஓன்றும்] தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது
 பூற்றவத்து அடைப்பினில் பெறக்கடவராகவும் இப்படிக்கு தம்மிட
 லாநாநபரப்பரை சந்திரதிவ்வரை நடக்ககடவதாகவும் இப்படிக்கு
 பூர்வெனவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றன-

23 ருடையா[ன்ச] எழுத்து இவ்வெ ஸ்ரீவெஷ்வரகெஷ உ

Translation

1-2. May prosperity abide! On the day of the star Pārattādi, combined with Saturday,¹ being the 3rd solar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the cyclic year Yuva, current with the Śalivāhana Śaka year 1557 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Vēśakaṣapatirāyadeva Mahārāyar was ruling the kingdom, the following śilāsasanam is registered by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Aṇṇaṅgarāchāryar, son of Aḷagarayyaṅgār and grandson of Prativādi-Bhayaṅkaram Veṅgaṇāchāryār of Śrīvatsa-gotra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śikhā, residing in Ayyaṅgār-tiruvīdhi (Ayyaṅgār-street) alias Śrī Bhāṣyakārār Agrahāram in Tirupati, to wit,

(1) List of ubhaiyam during Vaikāśi-Brahmōtsavam
 in Tirupati:—

3-18. 1 appa-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi .. to be offered to Śrī Gōvindarājan on the day of .. during Vaikāśi-Brahmōtsavam, celebrated for Him.....in the name of.....

(2) List of ubhaiyam for the celebration of annual
 birth-star of Periya-Ālvār in Tirupati:—

■ poṅgal-tiruppōnakam and 1 tiruppap̄yāram to be offered to Śrī Gōvindarājan on the day of the star Mṛigaśrīrsham, be ng the day of.....

1 paṇam for 1 nāḷi of gingelly-oil for tirumañjanam to be conducted for Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār, Senai Mudaliyār and Emperumānār (Śrī Rāmānuja) while seated in front maṇḍapam of Śrī Lakṣmī-Nārāyaṇa-Perumāḷ, (enshrined in the South Māḍa street in Tirupati), on the day of the star Svāti, being the annual birth-star of Periya-Ālvār... 2 paṇam for 3 palam of chandanam for kaḷabham decoration during tirumañjanam,.. .. ½ paṇa-weight of musk and ½ paṇa-weight of refined camphor for the faces of Gods after tirumañjanam..... is the cost for conducting this tirumañjanam,.....8 paṇam for ■ tirukkaṇṇamaḍai,.....1 paṇam for 1 nirvāham of Nambimar, 2 paṇam for 5 palam of chandanam for distribution during Āsthānam,.....for Periya-Piḷḷai (the chief-accountant of the temples) for the entering of the.....

1 appa-paḍi ■ vaḍai-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi and 1 dōṣai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in the front maṇḍapam

NOTE 1:—This day corresponds to 2nd January 1636 A. D.

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYAS TIME

of Śrī Lakṣmī-Nārāyaṇa-Perumāḷ after the procession through the four streets for the celebration of the annual-birth star festival in Tirupati,

- 20 tiruppōnaka-taḷigai to be presented to Śrī Gōvindarājan and other Gods after tiruvārādhnam (midday-worship) along with 1 rēkhai-pon for 1 appa-paḍi, 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi and 4 paṇam for 1 dōsai-paḍi..... thus in total 5 rēkhai-pon and 7 paṇam is the estimated sum for this..... 1 paṇam for 1 vagai of the Sthānattār, 1 paṇam for 1 vagai of Sabhaiyār (temple councillors) 1 paṇam for 1 vagai of Nambimār..... palam of chandanam..... 10 nāji of oil for torches; altogether 25 rēkhai-pon and 5 paṇam is the estimated sum for... .. 1 paṇam for 1 nirvāham of Tirupati residents, as tirukkai-vaḷakkam,..... 1 paṇam for 1 nirvāham of Nambimār, 1 paṇam for 1 nirvānam of Periya-Kōyil-kāḷvi Jiyar (Periya Jiyar), 1 paṇam for 1 nirvāham of Sthāḷa-karṇan (village-accountants),... .. 1 paṇam for 1 vagai of the Sthānattār, 1 paṇam for 1 vagai of Sabhaiyār (temple councillors),..... 1 paṇam for 1 vagai of Dēsāntaris (pilgrims),and 2 paṇam for 2 vagai of temple-accountants; thus in total 4½ paṇam for 4½ vagai (temple officials) is to be paid as tirumun-kāṇikkai, ... 5 paṇam for temple-cooks, 5 paṇam for Siṅgamuṇai, 1 paṇam for paṇi-muṇai, 1 paṇam for distributors of prasādam, 1 paṇam for kaikkōḷar, 2 paṇam for tirumun-kāṇikkai, 2 paṇam for vāhanam bearers,..... 1 paṇam for parivaṭṭam (sacred cloth) for Periya Ālvār,.....altogether 30 rēkhai-pon and 6 paṇam is the estimated cost for conducting the annual birth-star ubhaiyam of Periya-Ālvār in Tirupati;

- (3) List of ubhaiyam on the day of Tiruvāḍi-Pūram festival in Tirupati :—

- 3 paṇam for 5 poṅgal-taḷigai, 1 rēkhai-pon for 1 appa-paḍi, 6 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi, 1 rēkhai-pon for 1 atirasa-paḍi, 8 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi and 4 paṇam for 1 dōsai-paḍi; altogether 4 rēkhai-pon and 7 paṇam is the cost for the preparation of these 6 kinds of vagai-paḍis; all these poṅgal-taḷigai and paḍis are to be offered to Śrī Gōvindarājan and other deities while Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār, Śrī Kṛṣṇan and Śūḍikkoḍutta Nāchchiyār seated in front maṇṭapam of Śrī Lakṣmī-Nārāyaṇa-Perumāḷ on the day of Tiruvāḍi-Pūram festival, being the annual birth-star of Śūḍikkoḍutta Nāchchiyār or Āṇḍāl, enshrined in the temple of Śrī Gōvindarājan in Tirupati; 2 paṇam for 2 marakkāl of green gram for the preparation of 1 tiruppanyāram (vaḍai-paruppu), 1 paṇam for 2½ palam of chandanam for distribution..... 4½ paṇam for 4½ vagai of the Sthāntār as tirukkai-vaḷakkam

and 1 paṇam for tirumun-kāṇkkai; thus in total 5 rēkhai-pon and $8\frac{1}{2}$ paṇam is the estimated sum for this ubhaiyam;

- (4) List of ubhaiyam on the day of Aṇḍā-tirunakshatram in Tirupati:—

1 rēkhai-pon for 1 appa-paḍi, 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 1 rēkhai-pon and 2 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi and 8 paṇam for 2 dōṣai-paḍi; all these 6 paḍis to be prepared in the temple-kitchen of Śrī Gōvindarājan and carried on to the temple of Śrī Lakshmi-Nārāyaṇa-Perumāḷ and offered to this Śrī Lakshmi-Nārāyaṇa-Perumāḷ on the day of the star Pāsam, occurring in the month of Āḍi every year, being the annual birth-star of Periya Prati-vādi Bhayaṅkaram Aṇḍā as the ubhaiyam of the donor;

- (5) List of ubhaiyam on the 7th festival day of Mārgaḷi-Nīrāṭṭotsavam festival in Tirupati:—

2 rēkhai-pon is the cost for the preparation of 2 pañchadhārai poṅgal-paḍi (śaṅgarai-pongal-taḷigai) to be offered to Śrī Āṇḍāl (known as Śrī Śāṇḍikkōḍutta-Nāchchiyār) while seated in the front maṭṭapam of Śrī Lakshmi-Nārāyaṇa-Perumāḷ on the 7th festival day of Mārgaḷi-Nīrāṭṭam festival, celebrated for Her in Tirupati;

10 paṇam or 1 rēkhai-pon for 1 kuṇukku-paḍi and 1 rēkhai-pon and 6 paṇam for 4 dōṣai-paḍi; thus in all 4 rēkhai-pon and 6 paṇam is the cost for the preparation of these paḍis and taḷgai offerings; $4\frac{1}{2}$ paṇam for $4\frac{1}{2}$ vagai of the Sthānattār and 1 paṇam as tirumun-kāṇkkai is to be paid for conducting this ubhaiyam in the name of the donor; altogether 5 rēkhai-pon and $1\frac{1}{2}$ paṇam is the estimated sum for conducting this ubhaiyam on the 7th festival day of Mārgaḷi-Nīrāṭṭotsavam, celebrated for Śrī Āṇḍāl or Śrī Gōḍādevī every year in the name of the donor;

- (6) List of ubhaiyam on the 12 days of Adhyayanōtsavam celebrated for Śrī Lakshmi Nārāyaṇa Perumāḷ enshrined in Tirupati:—

4 rēkhai-pon and 8 paṇam is the cost for the preparation of 12 dōṣai-paḍi to be prepared in the temple-kitchen of Śrī Gōvindarājan and carried on to the temple of Śrī Lakshmi Nārāyaṇa Perumāḷ and presented to this Śrī Lakshmi Nārāyaṇa on the 12 days of His Adhyayanōtsavam, commencing on the very next day of Taṇṇiramudu festival, celebrated on the 24th day of the Adhyayanōtsavam of Śrī Gōvindarājan;

- (7) List of ubhaiyam on the days of monthly birth-stars of Śrī Periya Ālvār, in Tirupati:—

5 rēkhai-pon and 2 paṇam is the cost for the preparation of 13 dōṣai-paḍi to be prepared in the temple-kitchen of Śrī

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

Gōvindarājan and carried on to the temple of Śrī Lakshmī-Nārāyaṇa-Perumāḷ and offered to this Śrī Lakshmī-Nārāyaṇa-Perumāḷ first and then to Śrī Periya Ālvār, enshrined in the temple of this Lakshmī Nārāyaṇa-Perumāḷ on the 13 days of the star Svāti, occurring every year, being the monthly birth-star of this Periya Ālvār at the rate of 1 dōṣai-paḍi per day of Svāti-star as the ubhaiyam of the donor ;

- (8) List of ubhaiyam on the day of Tirumoḷi-śāttumūgai during Adhyayanōtsavam of Śrī Lakshmī-Nārāyaṇa-Perumāḷ in Tirupati :—

8 paṇam for 4 poṅgal-taḷigai, 5 paṇam for 1 dōṣai-paḍi and 1 rēkhai-pon and 2 paṇam for 3 dōṣai-paḍi ; thus in total 11 rēkhai-pon and 5 paṇam is the estimated sum for the preparation of these paḍis and taḷigai to be presented to Śrī Lakshmī-Nārāyaṇa-Perumāḷ on the day of Tirumoḷi-śāttumūgai during Adhyayanōtsavam, celebrated for this Lakshmī-Nārāyaṇa-Perumāḷ as the ubhaiyam of Prativādi-Bhayaṅkaram Aṇṇaṅgarāchāryar ; and

- (9) List of ubhaiyam on the day of Śrī Rāma Navami festival in Tirupati :—

8 paṇam for 2 dōṣai-paḍi to be prepared in the temple-kitchen of Śrī Gōvindarājan, and carried on to the temple of Śrī Nādhāmuni Ālvār (Śrī Nādhāmuni) and offered to Śrī Chakravarti-Tirumaganār (Śrī Rāma), abiding in the temple of the above-said Śrī Nādhāmuni, constructed in the Nādhāmuni street in Tirupati, on the day of Śrī Rāma-Navami festival as the ubhaiyam of the donor ; altogether 348 rēkhai-pon and 8 paṇam is the estimated sum for conducting these 9 kinds of ubhaiyam in the name of Prativādi-Bhayaṅkaram Aṇṇaṅgarāchāryar in Tirupati ; for which the donor renewed the old and damaged irrigation channel (known as Gōpīlayyan-kālvāy) in the temple-village of Avilāli (near Tirupati) at his own cost,..... granted 25 rēkhai-pon for the Bhādānam (gift of land) during consecration of Śrī Lakshmī Nārāyaṇa-Perumāḷ for the renovation of the channel (known as Lakshmī-Nārāyaṇa-Perumāḷ-kālvāy) and 150 kuḷi of wet-lands measured with 32 span-measuring-rod for Kṛishnayya-Bhāgavatar (a scholar and devotee)..... during the month of Mārgaḷi... and 18 rēkhai-pon for the remaining part of the channel . . . altogether yielding an annual income of 348 rēkhai-pon and 8 paṇam through the above-said gifts, the trustees of Tirumalai-temple are authorised to collect the above-said annual income of 348 rēkhai-pon and 8 paṇam every year and conduct the 9 kinds of ubhaiyam on the prescribed days in the name of the donor, Prativādi-Bhayaṅkaram Aṇṇaṅgarāchāryar of Tirupati.

19-23. Out of the prasādam and paṇyāram offered to Śrī Gōvinda-rājan, Āṇḍāl, Śrī Lakshmi Nārāyaṇa-Perumāḷ and other deities 1 dadhyōdana-taḷigai-prasādam shall be distributed among the Śrīvaiṣṇava Parādāsī (Śrī-vaishṇava-pilgrims) daily; 2 tiruppōnaka-taḷigai-prasādam and 1 alankāra-taḷigai-prasādam shall be delivered to the Tirupati Śrīvaiṣṇavas for their services in the Lakshmi Nārāyaṇa-Perumāḷ temple out of the offerings presented as day offerings;.....1 appa-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi and 1 kuṇukku-paḍi.....shall be distributed among the devotees out of the preparations offered on the day of monthly-birth-star of Periya-Ālvār; 2 poṅgal-taḷigai, 1 kuṇukku-paḍi and 1 dōṣai-paḍi shall be distributed among the devotees out of the prasādam offered on the day of Tiruvāḍi-Pāram festival, celebrated for Śrī Āṇḍāl;

Five pañcha-dhārai-poṅgal-taḷigai (Śarkarai-poṅgal-taḷigai)..... ..and 1 dōṣai-paḍi.... offered on the day of 7th festival day of Mārgaḷi-Nirāṭṭam festival, celebrated for Śrī Āṇḍāl shall also be distributed.....1 tiruppāvāḍai-prasādam and 4 poṅgal-prasādam.. ...shall be distributed... ..

As arranged by the donor, the Sabhaiyār (temple-councillors) are authorised to distribute the following prasādam and paṇyāram among the Tirumāḷigai Śrīvaiṣṇavas (the local Śrīvaiṣṇava-devotees, residing in Tīrupati) and other pilgrims (Parādāsīs) as free gift, viz.,

- 1 tiruppāvāḍai-prasādam and 4 poṅgal-taḷigai offered on the day of the star Svāti, being the Sāttumūgai-day of Periya-Ālvār,
- 12 dōṣai-paḍi on the 12 days of Adhyayanōtsavam, celebrated for Śrī Lakshmi Nārāyaṇa-Perumāḷ,
- 13 dōṣai-paḍi on the 13 days of the star Svāti, being the monthly birth-star of Periya Ālvār,
- 2 dōṣai-paḍi and 2 poṅgal-taḷigai on the day of Tirumōḷi-Sāttumūgai, being the 10th day of Adhyayanōtsavam, celebrated for Śrī Gōvindarājan and
- 1 dōṣai-paḍi offered to Śrī Rāma, enshrined in the Nāḍhamuni Ālvār's shrine, situated in the Nāḍhamuni-street in Tirupati; and 1 dōṣai-paḍi.....shall be distributed... ..while Śrī Gōvinda-rājan and Āṇḍāl.....

after deducting all the above-mentioned prasādam and paṇyāram, the remaining quarter share of the prasādam shall be delivered to you. The balance of the prasādam and paṇyāram we shall receive for distribution among the temple-officials during forenoon sandhi.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your prosterity till the moon and the sun abide.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas, this deed is written up by the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ūruḍaiyāṇ. May this (charity) the Śrīvaiṣṇavas protect |

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

No. 23.

(No. 5—G. T.)

[On the north wall of the verandah of Śrī Pārthasārathisvami-shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvami in Tirupati.]

Text

- 1 ஸௌந்தரே ஸுவதி ஸ்ரீஹ்மஹாராஜாதிராஜ ராஜவரபெஸ்ஸா [ஸ்ரீ]விர-
புதாவ ஸ்ரீவிர ஸ்ரீரங்கதெவஹாராயர் ப்ரதீவிராஜஜ்ஜி பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி சுநாகயி ன்மெல் செல்லாநின்ற ஸைஹ-
தாத்திலும்வச்சாத்து மிது[னனு]யற்று பூவ-பசுத்து அது-புரீ.
- 2 யும் சுக்குறவாரமும் பெற்ற முலசுஷித்தனன் திருமலையில் ஸ்ரீனத்தா-
ரோம் உறுவக்கொண்டைசுர்மையில் குண்டன்அருமாமத்தில் ஸ்ரீமண-
ரில் காசிபமொத்த ஆபலும்புருத்தாத்து ஸ்ரீசாகாத்பாயநாந.....
- 3அய்யதுக்கு சிலாஸாஸதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி புரட்டாசிதிரு-
னன் னலாந்திருநன் தம்முடைய தொட்டமண்டபத்தில் மல்குதிய-
நின்றான்[மண்டபத்தில்] அமுதுசெய்தருளும் [திருவொலக்கம் உ ஆறு-
வகைபடியும்].....
- 4திருமஞ்சனம் [கொண்டருள்] எண்ணை உ.....பஞ்சதாரை விசை
[உ]...பிறசாதிக்க சந்த[னம்] பலம் ஸ்ரீ க்கும் அடைக்காயமுது
[ஸா] இலையமுது [சு க்கும் பணம் சு].....திருமுகமண்டலத்துக்கு
கற்பூரம் தூக்கம் வ க்கு பணம் க கஸ்தாரி தூக்கம் ■ க்கு பணம்
க.....
- 5அமுதுபடி வகை திருமஞ்சனப்படி.....திருக்கணுமடை ■ க்கு பணம்
சு அப்பபடி க க்கு ரொகைபொன் க அகிரசபடி ■ க்கு ரொகை-
பொன் க வடைபடி ■ க்கு பணம் அ.....
- 6வகைப்படிக்கு விபரம் அப்பபடி க க்கு ரொகைபொன் ■ அகிரசப்-
படி க க்கு ரொகைபொன் க வடைப்படி க க்கு பணம் அ மொதிப்-
படி க க்கு [ரொகைபொன் க] குணுக்குப்படி ■ க்கு பணம் சு
சுசியன்படி க க்கு பணம் ஸ்ரீ ஆக வகை க க்குப் படி சு க்கு
ரொகைபொன் ச பணம் சு.....
- 7பெரி ஸ்ரீ மாக்காதுக்கு பணம் உ பயற்றமுது ஸ்ரீ மாக்காலுக்கு
பணம் உ [அவல்] ஸ்ரீ மாக்காலுக்கு பணம் ஸ்ரீ பானககன் அ க்கு
வெல்லம் விசை ச க்கு பணம் ச தெங்காய் உயி க்கு பணம் உ
[கரும்பு ஸ்ரீ] க்கு பணம் உ ப்ரவாதிக்க சந்தணம் பலம் யி க்கு
பணம் சு ம் அடைக்காயமுது [ஸா] இலையமுது [சுா க்கும் பணம் சு]
- 8பந்தத்துக்கு எண்ணை மணங்கு ஸ்ரீ க்கு [ரொகைபொன் ஸ்ரீ] திரு-
முன்காணிக்கை [தானத்தார்] நிற்வாகம் [சு க்கு பணம் சு] திருப்-
பதியார் நிற்வாகம் க க்கு பணம் க சபையார் நிற்வாகம் க க்கு
பணம் ■ பெரிபதியார் நிற்வாகம் க க்கு பணம் க கம்பிமார்

நிர்வாகம் ■ க்ஞ பணம் க [இளங்கொயில்] கெழ்சியர் நிர்வாகம்
க க்ஞ பணம் க கொயில்கணக்கு திருகின்-

- 9 நறனருடையான் நிர்வாகம் ■ க்ஞ பணம் க ஆக நிர்வாகம் யெ க்ஞ
செகைபொன் க பணம் உ.....வகை ச ஓ க்ஞ பணம் ச ஓ
வயிலுவர்கள்.....திருமணிவடம் பணம் க திருமுன்காணிக்கை பணம்
க.....பணம் க ஆக பணம் கூ அனுசந்தானம் பணம் தீதி கங்கா
ணிப்பான் பணம் தீதி தெவை பணம் தீதி சிங்கமுறை பணம் தீதி
- 10மண்டபம் விதானிக்கும் கைக்கொளர் பணம் க.....திருப்பணியுள்
பணம் க மண்டபத்தில்.....பூவுக்கு பணம் தீதி தூக்கனுக்கு பணம் தீதி
.....க்கும் முத்த.....தொட்ட சிவத்திக்கு மாலம் க க்ஞ பணம்
க.....
- 11திருக்கொடிதிருநாள் [யக] க்ஞ.....தம்மிட தொட்டமண்டபத்தில்
அமுதுசெய்தருளும்.....தொசைப்படி [யக] க்ஞம் ப்ரவாதிக்க சந்-
தணம் பலம் [யக] அடைக்காயமுது கூதூர இலையமுது கூதூர]...
- 12திருமலைக்கு செகைபொன் [சய] திருப்பதி கொவிந்தராஜன் [சபாநு]-
வருஷம் கட்டி[ன] திங்கள் திவலம் தம்மிட ஜன்மநகஷத்ம் [முல-
நகஷத்]த்தநாள் கொவிந்தராஜ[னம்] னாச்சிமாரும் உள்திருவிதி னாலும்
(௨)கருடவாகனத்தில் எழுந்தருள.....
- 13வகை வருஷம் க க்ஞ முலநகஷத்ம் யெ க்ஞ வைகாசித்திருக்கொடி-
திருநாளில் கூடின நகஷத்ம் க ஆனிதிருக்கொடிதிருநாளில் கூடின
நகஷத்ம் ■ ஆக உ நகஷத்ம் பொய் ரிக்கி நகஷத்ம் யெ க்ஞம்
நகஷத்ம் க க்ஞ மொவந்தராஜன் னாச்சிமாரக்கு திருமஞ்சனம் பண்ண
- 14 எண்ண உரி.....குழம்புசாத்த சந்தணம் பலம் [கூ?] க்ஞம் பணம் கூ ம்
களபத்துக்கு மெதித்த சந்தணம் பலம் கூ க்ஞ பணம் கூ திருமுகத்-
துக்கு கலூரீ தூக்கம் ■ க்ஞ பணம் க திருமுகமண்டலத்-
துக்கு கற்பூரம் தூக்கம் ■ க்ஞ பணம் க பவிர்செம்பு வசு க்ஞ
பணம் உ அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி தெத்திலத்தனம் ச...
- 15 மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் [அப்ப]ப்படி க க்ஞ செகைபொன் க
அகிரசபடி க க்ஞ செகைபொன் க வடைபடி க க்ஞ பணம் அ
இட்டலிபடி க க்ஞ பணம் கூ.....ஆக திருப்பண்ணியாரம் பயறு ச
மாக்காலுக்கு பணம் உ பொரிஅமுது ய மாக்காலுக்கு பணம் கூ
பாருசெற்க பெல்லம் [விசை] உ க்ஞ [பணம் உ] மெதித்த சந்தணம்
பலம் உ.....அனுசந்தானம் பணம் க.....
- 16உபையம் பணம் க சபையார் திருமுன்காணிக்கை பணம் கூ.....
அனுசந்தானம் பணம் [க] கங்காணிப்பார் பணம் க மண்டபத்தில்
திருவிதி னாலும் எழுந்தருளப்பண்ணுகைக்கு [கைக்கொளர்] பணம்
[௫].....நித்தி.....பண்ணி

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

- 17பத்தம் குடைப்பிடித்த கூலி பணம் அனாக்கால் ஆக நகஷத்தம்
[வருஷம் க] க்கு முலநகஷத்தம் மக க்கு.....எண்ணை.....பிரசாதிக்க
சத்தணம் பலம் [மக]
- 18திருமுகமண்டலத்தக்கு க[ற்]பூரம் தூக்கம் உத க்கு பணம் [க]
பணிர்செய்யு க வ வுசு க்கு [பணம் க] அமுதுசெய்தருளும் திரு-
மஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் சமசு க்கு.....பணம் து.....மண்டபத்-
தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி [க க்கு ரெகைபொன் க]
- 19திருப்பணியாரம் பயறு உரி.....க்து.....மண்டபத்தில் அமுதுசெய்-
தருளும் அப்பபடி மக க்கு ரெகைபொன் மக.....
- 20அனுசந்தானம் பணம் க.....மொயிர்தாரஜன் ஓச்சுமார்.....வகை
அடைக்காயமுது ந ஓய்யமுது உத.....திருப்பதியார்.....
- 21ஆக சபையார் திருமுன்காணிக்கை.....பணம் க அனுசந்தானம்
பணம் க.....திருமலை.....பொர் தொண்ணூற்று அஞ்சக்கு
- 22த்தில் தம்மிட கை(ய்)வசத்தில் (விட்ட) பொன்னிட்டு கெல்லுவித்து
விட்ட கால்வாய் க க்கு.....கடமைக்காலால் உ ராகய வட்டிக்கு.....
இற்றைநாள் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விட்ட திருவிடையாட்டம் உள்-
மண்டலம் மணி.
- 23 யக்கொன்பட்டு.....ஆக ரெகைபொன் சமசு ஆக கால்வாய் உ க்கு.....
தாங்கல் கிலத்தில் கெல்லுவித்து விட்ட கால்வாய்க்கு.....ரெகை
கடமை.....
- 24 க்கும் விவரம் திருவெங்கடமுடையான் [திரு]க்கொடித்திருநாள் தம்மிட
தொட்டமண்டபத்தில் தொன்மையாக பூவராதிக்கும் இட்டலிப்படி
[க] ஆக [இட்டலிப்படி மக].....ஆக.....திங்கள் திவரம் முல-
நகஷத்தம் [மக] க்கு இட்டலிப்படி [மக] ஆக தொன்மையாக
- 25 பூவராதிக்கும்படி [உயச].....பொய் நிக்கி நின்ற பூவராதம் பண்ணி-
யாரத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு ஓலில் ஒன்று தாமெ [பெற]க்கடவ-
ராகவும் நின்றது பூறுவத்தில் சந்திரிலை அழிக்கக்கடவொமாகவும்
இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபரம்பரை சந்திரஆதித்தவரை கடக்கக்-
கடவதாகவும் [இப்படி].
- 26 க்கு ஸ்ரீவை(யி)ஜீவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றைஊருடை-
யான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவயிஜீவரரெசு[*]

Translation

1-2. May there be prosperity ! On the day of the star Māla, combi-
ned with Friday,¹ being the 14th solar day of the bright fortnight of the
Mithuna (Āni) month in the cyclic year Bahudhānya, current with the Śaka
year 1560 while Śrīman Mahārājādhirāja, Rājaparamēśvara, Śrī Virapratāpa
Śrī Vīra Śrīraṅgaḍeśvara Mahārāya was ruling the kingdom, the Sthānattār
(trustees) of Tirumalai temple have registered this record on stone

NOTE 1:—15th June 1638 A. D. is the corresponding date of this record.

in favour of.....Ayyan of Kāśyapa-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-sikhā, one of the Brāhmaṇas, residing in Kuṇḍan-Ālu village, situated in Uṇuvakoṇḍa-śīrmai, to wit,

(1) List of ubhaiyam on all the 4th festival day
of 11 Brahmōtsavam at Tirumalai :—

- 3-21. 2 tiruvōlakkam and 6 vagai-paṭi to be offered to Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāi and Nāchchimār while seated in your garden-maṇṭapam (known as Malaikuniyaninṅān garden-maṇṭapam) on the 4th festival day of Purattāsi-Brahmōtsavam,
- 1 rāji of oil for tirumañjanam, ... 2 vīśai of refined sugar, ... 6 paṇam for 5 palam of chandanam, 500 areca-nuts and 1000 betels for distribution during Āsthānam, ... 1 paṇam for ½ paṇa-weight of refined camphor for His face, 1 paṇam for ¼ paṇa-weight of musk.....rice and for tirumañjana-paṭi, 6 paṇam for 1 tirukkaṇāmaḍai, 1 rēkhai-pon for 1 appa-paṭi, 1 rēkhai-pon for 1 atirasa-paṭi, 8 paṇam for 1 vaḍai-paṭi,
- 1 rēkhai-pon for 1 appa-paṭi, 1 rēkhai-pon for 1 atirasa-paṭi, 8 paṇam for 1 vaḍai-paṭi, 1 rēkhai-pon for 1 gōḍhi-paṭi, 6 paṇam for 1 kuṇukku-paṭi and 5 paṇam for 1 sukhian-paṭi; thus in total 4 rēkhai-pon and 9 paṇam is the cost for the preparation of these 6 kinds of vagai-paṭis, ... 2 paṇam for 5 marakkāl of pori, 1 paṇam for 5 marakkāl of green gram, 5 paṇam for 5 marakkāl of aval, 4 paṇam for 4 vīśai of jaggery for the preparation of 8 pānakam pots, 2 paṇam for 20 cocoanuts, 1 paṇam for 50 sugar-canes, 6 paṇam for 10 palam of chandanam for distribution, 6 paṇam for 300 areca-nuts and 600 betels; ... 5 rēkhai-pon for 5 maunds of gingelly-oil for torches;
- 6 paṇam for 6 nirvāham of Sthānattār, 1 paṇam for 1 nirvāham of Tirupati residents, 1 paṇam for 1 nirvāham of Sabhaiyār (temple-councillors), 1 paṇam for 1 nirvāham of Periya Jiyar, 1 paṇam for 1 nirvāham of Nambimār (temple-priests), 1 paṇam for 1 nirvāham of Iṭāṅkōyil-kāḷvi Jiyar and 1 paṇam for 1 nirvāham of the Kōyil-kaṇakku Tiruninga-ārudaiyār (temple-accountants); thus in total 12 paṇam is to be paid for 12 nirvāham of the Sthānattār and other officials as tirumun-kāṇikkai (cash-offering) for conducting this ubhaiyam in the name of the donor; 4½ paṇam for 4½ vagai, for Vaishṇava (Vaishṇava-agent), 1 paṇam for the supply of tirumaṇi-vaḍam (sacred garlands), 1 paṇam as tirumun-kāṇikkai,altogether 9 paṇam for .. 1/16 paṇam for Anusandhānam officer, 1/16 paṇam for kaṅgēṇippān, 1/16 paṇam for temples cooks, 1/16 paṇam for Siṅgamuṇai (fuel suppliers), 1 paṇam for kaikkōḷar for the decoration of maṇṭapam, 1 paṇam for temple-repairers (Tiruppaṇippillai), 1/16 paṇam for flower-

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

for the decoration of the maṭṭapam 1,16 paṇam for vāhanam bearers,.....6 paṇam as salary per month for the cultivation of the donor's flower garden at Tirumalai; ... In this manner 11 dōṣai-paḍi;... 11 palam of chandanam, 3300 areca-nuts and 6600 betels are to be presented to Śrī Malayappasvāmi and His two divine consorts while seated in your garden-maṭṭapam on all the 4th festival days of 11 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vāṅkaṭāṣa every year at Tirumalai; altogether 40 rēkhai-pon is the estimated sum for conducting this ubhaiyam in the name of the donor at Tirumalai;

- (2) List of ubhaiyam on the 11 days of the Mālam star festival in Tirupati :—

- 1 uri of gingelly-oil for tirumūḥjanam to be conducted for Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār after the Garuḍa-vāhanam procession through the inner four streets in Tirupati on 11 days of the star Mālam (being the donor's monthly birth-star), occurring every month, after deducting the 2 days of the star Mālam, combined with the days of Vaikāṣi-Brahmōtsavam and Āni-Brhmōtsavam (as the provision was already made for the offerings on these two days of the star Mālam in the previous year, Svabhānu),
- 3 paṇam for 6½ palam of chandanam for kaḷabham decoration after tirumūḥjanam, 3 paṇam for 6 palam of chandanam for His body, 1 paṇam for ½ paṇa-weight of musk for tirunāmam (Ūrdhva-puṇḍram), 1 paṇam for ¼ paṇa-weight of refined camphor for His face and 2 paṇam for ½ vessel of rose-water; 4 dadhyōdana-taḷigai to be offered to Śrī Gōvindarājan and His two Nāchchīmār as tirumūḥjana-paḍi after tirumūḥjanam,... ..
- 1 rēkhai-pon for 1 appa-paḍi, 1 rēkhai pon for 1 atirasa-paḍi, 8 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 9 paṇam for 1 iḍḍali paḍi... .. all these paḍis to be presented while seated in the maṭṭapam... ..
- 2 paṇam for 4 marakkāl of green gram for the preparation of 1 tiruppanyāram, 3 paṇam for 10 marakkāl of porī, 2 paṇam for 1 viśai of jaggery for pāgu, 1 palam of chandanam..... 1 paṇam for Anusandhanam officer.....1 paṇam for ubhaiyam, 6 paṇam for Sabhaiyār as tirumun-kāṇikkai,1 paṇam for Anusandhanam, 1 paṇam for Kaṇḍāṇippār (supervisor), 5 paṇam for kaikkōḍar to carry off the vāhanam through the four streets in Tirupati..... after deducting.....and ½ paṇam for the bearers of umbrellas and flags... .. for conducting this ubhaiyam on the 13 days of the star Mālam, occurring in every years..... 13 palam of chandanam for distribution.. ...
- 6 paṇam for 2½ paṇa-weight of refined camphor for His face, 6 paṇam for 1½ vessel of rose-water.. ...for the preparation of 44 tiruppōnakam.....5 paṇam for.....1 rēkhai-pon for 1 appa-

paḍi to be presented in maṭṭapam.....1 uri of green gram for
 1 tiruppayyāram.....thus in total 11 rēkhai-pon is the cost for
 the preparation of 11 appa-paḍi to be presented in this maṭṭa-
 pam.....1 paṇam for Anusandhānam officer,.....1000 areca-
 nuts and 2000 betels to be presented for śrī Gōvindarājan and
 Nāchchimār.....Tirupati residents.....for temple-councillors
 as tirumun-kāṇikkai (cash-offering),.....6 pavam for.....
 1 pavam for Anusandhānam officer; altogether 95 rēkhai-pon
 is the estimated sum of capital for conducting these ubhaiyam
 in the name of the donor in the temple at Tirumalai and in
 Tirupati;

21-26. whereas in view of the excavation by you at your own cost
 of the two channels, viz., one channel in the temple village of.....yielding an
 annual income of 160 vaṭṭi of paddy measured with the Kaḍamaikāl, (village-
 measure) and other channel in the temple village of Agaram Maṇiyakkōn-paṭṭu
 situated in uḷ-maṇḍalam (inner division of the temple-villages) yielding an
 annual income of 44 rēkhai-pon.....the above-mentioned your ubhaiyam shall
 be conducted on the prescribed days.

Out of the prasādam and paṇyāram offered during 11 Brahmōtsavam
 at Tirumalai 11 iḍḍali-paḍi shall be distributed freely among the devotees
 assembled in your garden-maṭṭapam at Tirumalai at the rate of 1 iḍḍali-paḍi
 per Brahmōtsavam.

As arranged by you, 11 iḍḍali-paḍi offered on the 13 days of the
 star-Mūlam shall also be distributed freely among the devotees at the rate of
 1 iḍḍali-paḍi per star Mūlam; after deducting these 24 iḍḍali-paḍi for distribu-
 tion, the remaining quarter share of the prasādam and paṇyāram shall be deli-
 vered to you. The balance of the prasādam shall be set apart for distribu-
 tion among the temple-officials during forenoon aḍaiṇṇu.

This arrangement shall be duly observed in practice throughout the
 succession of your descendants as long as the moon and the sun last.

In this manner this document is written by the temple-accountant,
 Tiruṇinra-ṭṭuḍaiyān with the permission of the śrīvaishṇavas. This charity is
 placed under the protection of the śrīvaishṇavas.

No. 24.

(No. 263—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 శ్రీవేంకటేశా ! శుభమస్తు శ్రీవిజయాభ్యుదయ శాలివాహన శకవరు-
 షబులు ౧౬౦౬ అగు రక్తా-
- 2 ఓనామ సంవత్సర వైశాఖ శుద్ధ ౧౪ లు అంగారక[వారం మా]నవక్షత్రం
 యీశుభదినమందు తిరుమల తిరుపతి స్థానాలవారం శ్రీవత్సగోత్ర ఆ.

- 3 శ్రీలాయనసూత్ర రుగ్గుళాభాధ్యాయులై[న] రాజశ్రీ శివరాజ రామ-
దేంద్ర యెతమానిరావు డబ్బిరశాయిగారికి తిమ్మ-
- 4 కాయ్యంగారికిని కిలాశాసనం [చేసి నడిపించి] నది తిరుమలమీందరు
తిరువేంగళనాథస్వామి మహారాజశ్రీ
- 5 షూడాభా[నుడ] పంతులుగారి అవసరం తవ్విత మీ అవసరంగాను ఆర-
గించెచ్చివి శ్లోకాన్నం ర అలం-
- 6 కారం ౧ వరాహస్వామి తిలిగె ౧ పాయసం గూన ౧.....వచ్చడి
౧.....గూన ౧ దోసపడి ౧.....
- 7 ౧ కి తెచ్చె శింగమోర [ర] పణిమోర ౬ జియ్యంగారు చినజియ్యం-
గారు ౨ న్నానాలవారు ౪ కంగ్గాణిప్ప ౧ దేశాయి ౧
- 8 నాలుగు.....[పడి]కావలి ౨.....దొరానకు వుత్తరపారపత్త్యం ౧
అధ్యాపకులకు ౨ చిల్లర
- 9 ౧ వినియోగం :విశవణ ౧ [కి] అరపడి ౧ కి దోశెలు ౫౧
వోరగలు ౪ శ్రీరంగారం తలిగే 11 2
- 10 తెమాగంవోర :[పెడ] శ్లోకంగారు.....[చిన] జియ్యంగారు ౧
నాలు న్నానాలవారు ౧ కంగ్గాణిప్ప 2
- 11 దేసాయిల ౧ అధ్యాపకులు ౧ స్తలం శ్రీవైష్ణవులకు ౧.....
[వినియోగం ౫ విశవణతలిగి అంపోగరలు
- 12[దవనం] బియ్యం కోవిలసోలలు ౪ టి ౪ కి క్రయం ౫౫ ౧
పెసల సొల ౪ శ్రీ గగ వి శ్రీ ౪
- 13 ఉప్పు సొల 1.....౫౫ అ.....చింతపండు వీశ ౧ కి ౫౫ ౪ |
సంబారులు కూరకాయలకూలి సహ ౫౫—! నెయ్యి సొ
- 14 ల ర శ్రీ కి ౫౫ ౭ శ్రీ పెడ.....కి ౫౫ ౪ తెల్లం వీశ శ్రీ కి ౫౫ ౩ అందినం
౧ కి దవనక్రయం ౫౫ శ్రీ—...తెలి నెల ౧ కి ౫౫....౨౫...
- 15 యిందుకుగాని మీరు శ్రీభండారానకు చెల్లించిన అవరంజి బంగారు
కంటె ౧ కి వరాపత్తు ౫ టికి క్రయం శ్రీరంగరాయ ౫౫ ౫౨౫
- 16 యిందుకు పదిన.....రూద ౨౦౦ కుండ్రపాక అయ్యవారి పాశక్వం
యీవిశవణ.....అనుభవి.చేసి యీ

17 లాగున తమ.....చారంవర్సం నడవగ లదియిట.....తిరుమల తిరుపతి

శ్రీవిల్ స్ర్శక్రకృణాల చైవాల ||—

Translation

1-4. Śrī Vēṅkaṭeśa (Salutation to Śrī Vēṅkaṭeśa). May Prosperity abide! [On the day* of the star Hastam, combined with Tuesday,¹ being the 14th lunar day of the bright fortnight of the Chaitra (Chittirai) month in the cyclic year Raktākṣi, current with the Śalivāhana Śaka year 1606, the Sthānikās (trustees) of the temples at Tirumalai and in Tirupati registered this record on stone in favour of Rājāśrī Śivarāja Rāmachandra Yadamātarāv Dabirśā of Śrīvatsa-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-śākhā and Timmaṇayyaṅgār, to wit,

List of ubhaiyam for Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai :—

- 4-15. 4th suddhāṇṇa-alaṅkāra-taḷigai and 1 alaṅkāra-taḷigai to be offered to Śrī Tiruvēṅkaḷanātha-Svāmi (Śrī Vēṅkaṭeśa) daily as your avasaram (worship and offerings) after the avasaram arranged in the name of Mahārājāśrī Shūdā Bhānūj-Pantulugāru,
- 1 taḷigai-prasādam and 1 pot of pāyasam-offerings to be presented daily to Śrī Varāhasvāmi, abiding at Tirumalai along with.....1 pachchaḍi, (sauces),.....1 pot of.....
- 1 dōṣai-paḍi..... 4 dōṣai for Siṅga-muḡai (fuel suppliers), 6 dōṣai for Paṇi-muḡai, 1 dōṣai for Peda Jiyaṅgār, 1 dōṣai for Chinna Jiyaṅgār, 4 dōṣai for Sthānikas (temple-trustees), 1 dōṣai for Kaṅgāṇippān (supervisor), 1 dōṣai for Dēśāntaris (pilgrims or out-siders),..... 2 dōṣai for Paḍi-kāvali officers (temple-door-officers),.....1 dōṣai for Uttara-Pārapatyam officer, 2 dōṣai for Adhyāpakas, reciters of the Prabandham of Ālvārs, 1 dōṣai for sundry expenses.....1 dōṣai for executers... thus in total half dōṣai-paḍi, comprising 51 dōṣai 7 dōṣai for horagal officers,.....out of the Śrī-Bhaṇḍāram-taḷigai,.....for Peda Jiyaṅgār,... 1 for Chinna Jiyaṅgār . . 1 for 4 Sthānam officers, 1 for Kaṅgāṇippān (supervisors), 1 for pilgrims, 1 for the reciters of the Prabandham of Ālvārs, 1 for local-Śrī-vaishṇavas,.....5 for free distribution among the devotees,Śrī-Bhaṇḍāram-taḷigai .. Gadyāṇālu (gold-coins) price for daily supply of rice, ...green gram, 1 solagai of salt,..... 1 gadyāṇam for 1 viśai of tamarind, sambārams and vegetables;1 solagai of ghee, ... and 1 viśai of jaggery ; 25 gadyāṇam (gold-coins) is the cost for the preparation of daily offerings in the temple at Tirumalai ; for which you have granted 1 gold-kanṭhi (ornament) weighed with 5 varāhan-weights and valued at 525 gold-coins (known as Śrīraṅgarāya-

NOTE 1 :—This day corresponds to 19th March 1684 A.D.

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

gadyāṁśas) for the benefit of the temple-treasury of Śrī Venkaṭāśa

16-17. In this manner this charity shall continue to be in force under the supervision of Kuṅṭapakkam-Ayyavāru and his successors... as long as the pārapatyam of the Sthānatār (temple trustees at Tirumalai).

This was written by Tirumalai-Tirupati-Kōvil-Sthāṇa-Karṇam (the temple-accountants, in the temples at Tirumalai and in Tirupati).

No 25

(No. 269—G. T.)

[On the east wall (inner side) of the Pādāla-maṇḍapam in Alipiri.
Foot of the hill in Tirupati.]

Text

- 1 శుభమున్ను । శ్రీచాలివాహనోపేశకకాల్పములు । చెయునేన్నులయాం-
బద్వియైన విధివవల్లంబున । ధానుమాశపాధోరాశీరాకాసుధాంశుండు ।
రాజసింహ । మైవరగండ్డ-
- 2 మహాబిరుదాంకుండు । బిరుదసామజసింహభీషణుండు । గంధరబాలప్రచండ-
విక్రమశాలి మానిజనమునోమన్మథుండు । శ్రీసేకటేశ్వరసేవాధురం-
ధరుండు । [అ]శ్రమంబుంబుంబునుతు-
- 3 ండు । వేంకటాచార్యోపేశధర్మద్యయ మధ్యభూభాగ సాళోగవై భవుండు ।
ఫాలగియలమీల ఫీలేరు చప్పలి వేనువల్లి రంగోపేశకకాదిక । కొట్టికల-
నలకడ గుండురు మువ్వారు శత్రుభూభృత్పక్షజంబభే-
- 4 ది । కళితకీర్తిక సుమాశ్వ కాలువ సంగ్రామగవికాహితభిధాఖర్వ-
బాహుం । దుందయాచలాధీశ్వరోపధీకృత డమామీసామజధ్వజభాస-
మానుం । జాభేటమంటపోద్భావకైంకర్యాభినందిత శ్రీ-
- 5 రంగనాయకుండు । వాసంతమంటపోద్భావిత శ్రీతిరువల్లారికారాఘవ-
ప్రమోది । స్వకేశ్వ సింధుర సమరభూపాలవాహన పద్మపీఠరత్నా-
భ్యమకుట వైవేద్యభాజనోన్నతకేళీమంటప సోపానమాంగాగ్రగోపురా-
- 6 ది కైలార్యసంతుష్ట వేంకటాచలపతి । దేవదోడాన్వయదీపకుండు ।
గాంగేయ గజతురంగమ వాహనాపణ భాజిష్ఠ్యగోవిందరాజమూర్తి ।
కనక మోహనమయూరవాహనాసక్త కాళహస్తీగ్రా-

- 7 మ సీలగభుండు । తిరుపతిపురమాగఁకురువ ప్రజ్ఞిపిత వేంకటాధీశ్వర-
విగ్రహుండు । నెలందలూరి స్వామినిలయ చతుర్గోపుర సరసీమంట-
పారామవర్త । ప్రాకారబాహ్యభూభాంగ-
- 3 కాంతప్రదక్షిణ దక్షిణోత్తర విశాలగోపుర వివిధనిత్యోపచారోల్లసదోంటి-
మిట్టపురి రఘూద్యహుండు । చెన్నమాంబాపుర చెన్నమాంబాసము-
ద్రాభిధాన ప్రసిద్ధా-
- 9 గ్రహార । సిద్ధవటప్రతిష్ఠిత చెన్నకేశవ ప్రాకారగోపురాభరణసుకృతి ।
హాటక వృషభవాహన సమారోహణాభీష్టద సిద్ధవటేశ్వరుండు । గోపుర-
కైంకర్య దీక్షితానంతరాజపురసరగ్రామ-
- 10 చక్రధరండు । పటుతర గోపురప్రతిపాదన దయావభోకన సోమశిలాకవదిఁ ।
ప్రసవాచలేశ్వర ప్రాకారగోపుర ప్రతివత్సరోత్సవప్రవాణుండు । ప్రాకార-
యతగోపుర ప్రవృద్ధానంద మాన-
- 11 స కడపరమావిభుండు । ¹మౌళ గోపురద్వయవిరాజిత రాజవీటీ-
పురోన్నిద్ర వీరభద్రుం । జాల్వారీతిర్థ శేషాచలకురువసిద్ధవటాంటిమిట్ట-
ప్రసవమహీభృ దొరముపాడు దు-
- 12 వ్యయ గుండ్లూరు పామాకమిశ్ర [నెలుటలూ]మఁటనంకరాజపురవర-
గ్రామకల్పితానేతుశీతాచలాయూత పథిక । నకలజనానందసంధానబంధుర-
మద్రసోపేతాన్న సత్రదాత । ²రజితసువనా-
- 13 భిరామ తులాదాన మహీదాన గోదాన బహుసహస్రకన్యకాదానాది-
ధన్యభూసురకుంబుంబ ప్రతిష్ఠాధ్వరప్రముఖ । నిఖిలదానధర్మాద్యన్యపాన-
పారీణుండు । కటకపురి చూరకారకుండు । ప్రతివత్సరానీక-
- 14 పావన గంగాజలాభిషేక పవిత్రుండనఘముూతిఁ । కరువ చెన్నూరికాపుర-
.....తటాకాకార నిజితనిరాకరుండు । మట్లతివేంగళ మానవాధీశ్వర-
పుత్రరత్నము రాజపుంగవుండు । శ్రీవైభవాలంబ చెన్నమా-
- 15 బాగభా కమనీయశక్తిముక్తాఫలుండు । లోకోత్తరుండు । జగదేశవదాం-
న్యండు । ధీరుండు । మట్లకుమారనంతం । డబ్బనంభవ భవ సనకాది-
దేవమానిసేవ్యంబు । శ్రీపాదమంటంబు । ప్రబలతర శేషభూధర-
- 16 ప్రాంతకాంత ధరణి గట్టించె నాచంద్రతారగముగ [||*]

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

Translation

These two inscriptions (Nos. 269 and 270 G. T.) composed in Sisamālika stanza in Telugu and engraved in the east and west walls on the inner side of the maṇḍapam constructed by Maṭṭa Kumāra Anantarāja of Dāvachōḷa family in Śaka 1550 (1628 A.D.) recount the deeds of valour and act of charity of the above said Anantarāja, the most prominent Royal benefactor, thus :—

(1) Description of the family of Maṭṭa Anantarāja :—

1-5. Anantarāja, son of Chennamma and Maṭṭa-Tiruvāgaḷanātha of Dāva-chōḷa family who was the moon to the ocean of the Solar race and who exercised authority over the tract of country lying between the Vākaṭa (Tirupati) and Ahōbala hills.

(2) Extent of his country.

Like Kapardi Śiva), he fought out fiercely the battels at Pālagiri, Animela, Pīḷaru, Chappalli and Vāmupalli; destroyed the armies of the enemies at Koṭṭagaḷa, Palakaḷa, Guḍḍūru and Muṣṭūru; and also at Kumāḷlakāḷva.

(3) His charity at Udayagiri.

From God Udayāchalādhisvara (Śrī Raṅganāyaka of Udayagiri) he received ■ ḍamāyi (drum) a Sāmaja-dhvaja (elephant banner) (as a flag), and constructed for that deity an Ākhōṭa (sport maṇḍapam) and an Udyāna (garden);

(4) His charity at Tiruvallūr.

He built for Śrī Virarāghava-Svāmi of Tiruvallūru (Tiruvallūr near Madras) ■ Vasanta-maṇḍapam for the purpose of conducting spring festival for that God;

(5) His services in Tirumalai Temple :—
for Śrī Vākaṭaśa, he presented

- (1) a svarnāśva (golden horse-vehicle),
- (2) a sindhura (elephant-vehicle),
- (3) a samara-bhāpāla-vāhana-(war-chariot),
- (4) a padma-pīṭha (lotus-shaped seat),
- (5) a ratnāḍhya-makuṭa (gem-set crown), and
- (6) a naivedya-bhājana (plate for offerings); and constructed
- (7) an Unnata-Kāṭi-maṇḍapa (high-sport-maṇḍapa),
- (8) ■ sōpāna-mārga (path-way with ■ flight of steps),
- (9) an agra-gōpura (the tower on the top of the front hill called Gāli-gōpuram) and other structures;

(6) His services in Tirupati temple :—
for Śrī Gōvindarāja, he presented

- (1) a gaja (elephant vehicle), and
- (2) ■ turaṅgama (horse-vehicle);

7-11. (7) His presentation at Kālahasti.

for Śrī Kālahastīśvara of Kālahasti (near Tirupati)
he presented Kanaka-mayūra (golden peacock-vehicle) and a
Mōhana-vāhana (syren or demon vehicle).

(8) His charity at Tirumalai Hills.

He also installed an image of Vēṅkaṭādhīśvara (Śrī Vēṅkaṭāśa)
on the pathway over the hill to Tirumalai from Tirupati.

(9) His charity in the Temple at Nandalūr :—

For the God at Nelandaiūr in Cuddapah district) he constructed
the four gōpurams on the four sides of the temple and Sarasī-
maṇṭapam (Nirālī-maṇṭapam) and laid a flower garden also.

(10) His endowment in the temple at Vontimitta.

For Śrī Raghunātha of Oṇṭimitta (modern Vontimitta in the
Cuddapah district) he constructed the outer maṇṭapas adjoining
the prākāra walls and the two huge gōpuras on the north and
the south and laid the inner-court-yard of the temple and
arranged for the nityōpachāra (daily worship).

(11) He established two Agrahāras.

He established the two agrahāras (villages) of Chennamāmbā-
pura and Chennamāmbāsamudra.

(12) His charity in the temple of Vishṇu at Siddhavaṭa.

He installed God Chennakēśava at Siddhavaṭa (near Cuddapah),
constructed the prākāra and the gōpura of the temple and
presented ornaments to the deity ;

(13) His charity in the temple of Śrīva at Siddhavaṭa.

For God Śiddhavaṭēśvara of the same place he presented ■
hāṭaka-vṛishabha-vāhana (golden bull-vehicle).

(14) His charity at Chandragiri.

For Kapardi (Śrīva) at Sōmaśilā (Chandragiri) he built a gōpuram.

(15) He inaugurated ■ festival in the temple at Pushpagiri.

For Prasavāchalēśvara of Pushpagiri he constructed the prākāra
and the gōpura of the temple and arranged for the celebration
of the annual festival therein.

(16) His charity in Cuddapah.

For Śrī Ramāvibhu (Vēṅkaṭāśa of Cuddapah) he built the prākāra
walls together with the gōpura.

(17) His charity in the temple at Rāyachōṭi.

For Śrī Virabhadra of Rāchaviṭṭu (Rāyachōṭi in the Cuddapah) he
painted the two gōpuras of the temple.

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

(18) His choultries in 12 cities.

11-16. He established anna-satra (daily free feeding houses) at

- (1) Āṇṇar-Tīrtham in Tirupati ;
- (2) Śśhāchala-kuguva (pathway over the Tirupati Hills),
- (3) Siddhavatṭa (in Cuddapah district),
- (4) Onṇimitta (in Cuddapah district),
- (5) Pushpagiri town,
- (6) Ōramupāḍu village,
- (7) Duvvūru village,
- (8) Guṇḍūru village,
- (9) Pormāmiṭṭa (in Cuddapah district),
- (10) Nelavanūru,
- (11) Urmīṭṭa village and
- (12) Anantarājapuram village (in Cuddapah district)

for the satisfaction of the travellers performing their pilgrimage on foot (pathika) between Śetu (Rāmāsvaram) and Śtāchala (Badari hills) over the Himālayas.

(19) List of various gifts performed by him.

He performed the

- (1) Rajata-dāna (gift of silver),
- (2) Suvarṇa-dāna (gift of gold),
- (3) Tulā-dāna (weighing himself in scales against precious metals and stones),
- (4) Mahī-dāna (gift of lands),
- (5) Gōdāna (gift of cows),
- (6) Bahu kanyakā-dāna (marriages for many thousands of girls) to the Brāhmaṇas whom he enabled through these dānas to perform sacrifices and other dāna-dharma.

(20) His charity at the foot of Tirupati-hills.

He was lord of Anantarājapura with its gōpura built by him, ruling the surrounding tract of country, being entitled Kāta-kapuri-chārakāra and purified by the bath in the water of the Ganges brought every year.

He constructed a huge tank at the hill-path near chennūru (in Cuddapah). Beside the lovely and spacious śśesha-hill he constructed this śrīpāda-maṇṭapam adored by Brahma, Īśvara, Sanaka and other Devas and Sages, so as to stand as long as the moon and the stars endure.

No. 26

(No. 270—G. T.)

[On the west wall of a maṭṭapam known as Pādāla-maṭṭapam
at Alipiri, foot of the hill of Tirupati.]

Text

[Another copy of No. 25 above in Grantha and Tamil Character.]

- 1 ஸுஜைஷு ஸ்ரீஸாவிவாஹமொஹிஷுஸாஸுமூரு வையுமெனாபயாழ்
ஸதிகெயெத விஹவவசிலாஸுந ஸாதுவஸபவாஸொராஸர்ராகா
ஸுயா.
- 2 ஸுமூணு ராஜலிஹ | லெவரமணைஹ வர்ஸுதாஃகூண்டு விருசி-
லாஜலிஹஸிஷ்ணுண்டு | மனாஸவாபு அணுவிசுதி[ஸா].
- 3 இ ராததீஜதெனாஜதயணு | ஸ்ரீவெங்கடெபுர லெவாபுராயருணா-
புத்திர்தாராணாயதீதமதுண்டு | வெங்கடாமொஸபொனா.
- 4 வீடியராய சித்திஹிஹாமலாமொமவெஹவாண்டு | வாமுமிருதி-
லென விருறு அபுயி வெமுபக்ஷி ருணாவிஜ[க].
- 5 வடிஷ கொட்டிமரு கருமப மூணுவிரு மு[வ-திரு]ரு ஸதுஹிஹ-
தக்ஷிணலெதி | கருதகீதீஷ காலாஸ காலாஸமொர மணி-
தாஹிதமிதா.
- 6 வவடிஸாஹு | ஸுதயாஅனாஸீஸுரொவசீகூத வலாஸாஜயுஹா-
ஸாராது | ஸாஸெடெடெவொதூத கெகங்கயதீஷி.
- 7 தக்ஷிதருராமநாயகூண்டு | வாலாஸெடெவொசிலாஸித ஸீதிருவானுரிசா-
ராவவபுரொதி | ஸுஷாஸுரலிஃயா ஸாரஹி.
- 8 வாமுவாஹத வதலீ ரதூபிஷகூட | கெவெதூதாமாஸதெனதெனூ-
டெவ லொவாதராமதாமொவாஸாதி | கெகங்கயதீஷி.
- 9 ஸனுஷ வெங்கடாசபதி தெவசொபாநயதீவருண்டு | மாஃமெய-
(மெ)மஜதாஸுமெ வஹநாவ டுண ஸாஸிஸுமொஹிந்தராஜலிஷி |
- 10 கதகையிர ஸொஹதவஹநாவக காமஹிமாமலிஹாண்டு | திருபதி-
வாஸ ராமதருவ பூசிஷித வெங்கடாஸீஸுரஹி.
- 11 ஹுமூ | லெலாஷுரி ஸாமிநிஷய அதமொபாஸுரலிஃடவாரா-
கேதீஷி | ஸாஸாரஸாஹிஹிஹாமணாஹி | பூகக்ஷி.
- 12 ஸ கக்ஷிணாதுர விஸாஸமொபுர விஸிததெதூவ[அ]ரொஸுலொஷாபி-
மிட்டி ராவதிஷ்ணுண்டு | செஹமாஸுபாஸ செஹமாஸபா.
- 13 ஸாஸாஹியாத ஸுவிதாமஹா | ஸிதவடபூசிஷித தெஹ கெஸவ-
வாஸாரமொவாஸாஸுரணலாகூதி | ஹாடகவலுஹவஹ.

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

- 14 த ஸ்ரீரெமணாஹ்ஷ்ட லிங்கபெயரூணு ! மொவாரகெம்.
கயத்தி டிவித்தாதணராஜவாரவர மூலதகயரூணு வடாதர.
- 15 மொவார ப்ரதிவாடநயாவனொகத ஸ்ரீரெமணாகவத்தி ! வ ஸ்வாத.
நெயர ப்ரகார மொவார ப்ரதிவகிவரெமணாவ.
- 16 ப்ராவணு ! ப்ரகாரயாத மொவாரபுவரூதாந்மொதல கலவரநா.
வினுணு ! வத்தித்த மொவாரகய கிராகித ராதி.
- 17 வீதிவாரெமணத்தி வீரலகணாஸாரித்தி செஷாதருதாவ லித்தி.
பொம்பித்தி ப்ரவவஹ்மித்தொரு வாணுஹ்வதிரு.
- 18 முணுஹ்ரு பொத்திவி நெருவனூத்தித்தணராஜவாராதிவர மூல.
கத்திதாவெ துரீதாநாயாத வகிகலகருதாநநல[ஹ்].
- 19 த ஸ்யார ஷ்ரீவொவெதாஹத்தி ! ருத்தலுவஹ்ஷாநிரா துநா.
தாத ஷ்ரீதாத மொதாத ஸ்ரீலஹ்ஷகந்நகா தாநாதிவந்ந
லுலுவ.
- 20 ரகாஹ்ஷ ப்ரதிவிதாயுர ப்ராவ ! தினிநூதலகாத்திநூலாத.
வாரீணு கடுகவாரீ[ரெமணகாரகூணு] ப்ரதிவகிவரநித.
வாவ.
- 21 தமமாதரூதிஷ்க வதிதலவதத்தி ! குமவ[வெஹ்நிகா]வார
..... தடாகாரகாணித திராகரூணு துருவெம்.
- 22 மஹாதவாரீயர வாதரதா ராஜவாஹ்வாஹ் ந்ரீவெஹ்வாஹ்வி.
வெஹ்ஷாநாவதா கலீயரூகிதூதாமஹ்ஸ !
- 23 மொகொதரூணு (ஹ்)கமகெகவதாஹ்ணு வீரூஷா துருவாரத.
ணு[ஸ]லஹ் வ வாதகாதிஷெவெனதி ஸெவதூஷா
ந்ரீவாதி.
- 24 ஸ்வரூணு ப்ரஸுதா செஷலுயர ப்ரானகாநயரணி மதி
நாஹ்ஷதாரகாம[]

Translation²

NOTE 1:—For the translation of this No. 26, vide, the translation appeared in No. 25 above.

No. 27.

(No. 279—G. T.)

[On the east base (inner side) of the Kotta-Gōpuram on the way to Gāli-Gōpuram. Near Alipiri, Foot of the hill of Tirupati.]

Text

- 1 శుభమస్తు ఈగోపురం కట్టెం-
- 2 చ్చినవారు మట్ల కుమార
- 3 అనంతరాజువారు [||*]

Translation

1-3. Hail, Prosperity! This Gōpuram (tower) was constructed by Maṭṭa Kumāra Anantarāja.

No. 28.

(No. 280—G. T.)

[On the east base (inner-side) of the kotta-Gōpuram on the way to Gāli-Gōpuram (near Alipiri.)
Foot of the hill of Tirupati.]

Text

- 1 అంతరేణ గోపురం కట్టె-
- 2 విశిష్టశాల మట్ల[కొండ]-
- 3 క్రమంబు నిర్మితంబు [||*]

Translation

1-23. This Gōpuram (tower) was constructed by Maṭṭa Kumāra Anantarāja.

No. 29.

(No. 277—G. T.)

[On the east base (inner side) of the Kotta-Gōpuram on the way to Gāli-Gōpuram. Near Alipiri, Foot of the hill of Tirupati.]

Text

- 1 శుభమస్తు మట్లతిరువెం-
- 2 గణనాథరాజగారున్న
- 3 వారిదేవులు చెన్నమమ్మ-
- 4 వారున్న [||*]

Translation

1-4. Hail, Prosperity! This is the representation of Maṭṭa Tiruveṅgaṇādharaṇḍa and his queen Chennamma.

No. 30.

(No. 278—G. T.)

[On the east base (inner side) of the kotta-Gōpuram
on the way to Gāli-Gōpuram. Near Alipiri.
Foot of the hill of Tirupati.]

Text

- 1 மட்டி திருவேங்கட-
2 இராசாவும் அவர்
3 தெவியார்
4 சென்னம்மனும்[|| ௭]

Translation

1-4. This is the representation of Maṭṭi Tiruvāṅgaḷanāḍharāja and his queen Chennamma.

No. 31.

(No. 281—G. T.)

On the south base (inner side) of high Gōpuram in the middle of the Sannidhi street of Śrī Gōvindarājasyāmi in Tirupati.]

Text

- 1 శ్రీగుణమస్తు శ్రీమయ్యహమ్-
2 ండలేవ్వోర్ మల్ల తిరుమేగ్గనా-
3 ధరాజయ్యదేవ చోడమహారా-
4 జాలయ్యనారి కుమార అనంత-
5 రాజయ్యనాథ తమ ఉభయం-
6 గా కటించిన గోపురం శ్రీ—[*]

Translation

1-6. May there be Prosperity! This Gōpuram (tower) was constructed by Maṭṭa Kumāra Anantarāja, son of Śrīman Mahāmaṇḍaleśvara Maṭṭa Tiruvākaṭaṇḍharājayya of Devachōḷa Maharāja family as his ubhaiyam (charity).

No.

(No. 282--G. T.)

[On the north base (inner left side) of high gōpura in the middle of Śrī Gōvindarājasvāmi Sannidhi street in Tirupati.]

Text

- 1 శుభమును మట్ల తిరుపెం.
- 2 గళనాధరాజువారును వారి
- 3 దేవులు చన్నమ్మవారును [1*]

Translation

1-3. Hail, Prosperity ! This is the representation of Maṣṭa Tiru-
vāṅgaḷaṇāḍharāja and his queen Chennamma.

No. 33

(No. 268—G. T.)

[On the slab in front of Śrī-Pādāla-Maṇḍapam at Alipiri.
Foot of the hill of Tirupati.]

Text

- 1 శ్రీశాలివాహన శకవషంబులు ౧౫[౪]౪ అగు
- 2 రుధిరోద్ధారివంపత్సర.....వెంకటేశ్వర అల-
- 3 మెలు మంగ[మ్మ]
- 4 పాడవ[ధోల]
- 5
- 6 కొండయను
- 7 కొమారండు
- 8 మయ సదాశీవ [||*]

Translation

1-8. Hail ! Maya, son of Koṇḍayya.....always bows before the
civine presence of Śrī Vākaṇṭha and Goddess Śrī Alamaḷumaṅḡamma for the
.. .. in the cyclic year Rudhīrōḍḡārī, current with the Śālivāhana Śaka year
1545(=1623 A.D.)

No. 34

(No. 267—G. T.)

[On a slab lying in front of Śrī Pādāla-Maṇḍapa
at Alipiri. Foot of the hill of Tirupati.]

Text

- 1 పుణ్యలెమ్-
- 2 కడెల్లు-
- 3 1౮ అలమెల్లు
- 4 మఱక పుణ్యపాద-
- 5 శివత్తమఱక-
- 6 ఇంతకు కొలగూరి కొణ్-
- 7 డబన్ శ్రుమారన్ తమ్మయన్ శత్రాసెయ[|| *]

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

Translation

1-7. Tammayyan, son of Kolāl Kōḍayyan always bow before the lotus-like feet of Śrī Vēṅkaṭeśa and Goddess Śrī Alamelūmāgama.

No. 35.

(No. 204-A—T. T.)

[On the south base (right lower side) of the first Gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 [నంవత్సర] పైత్రశుద్ధ ౧౨ లు నిమకల
- 2 సదాసేవ శ్రీరామచంద్రా
- 3 వైయ్యనామకప్ప వేంకటాద్రి సదాశేవ ||—

Translation

1-3. On the 10th lunar day of the bright fortnight of the Chaitra month in the cyclic year.....always bow.....Śrī Rāmachandra. Vaiya Nāyakapya and Vēṅkaṭāḍri always bow before the divine presence of Śrī Vēṅkaṭeśa.

No. 36.

(No. 204-B—T. T.)

[On the south (outer side) base of the first Gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—[ఇంత] వొట్టెంను సావీమి శ్రీభండారానకే సమ—
- 2—నుసావీమి శ్రీభండారానకే సమహి[ంచి]—
- 3—సడతరం అరసింపులుంచ్చు తిరువతి—

Translation

1-3. For the supply of the above-mentioned articles the ■■■ of..... paid into the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa—for the temple treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa—this paḍi and offerings shall be conducted in the temple in Tirupati as the ubhaiyam of—

No. 37.

(No. 555—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 [రా]యస్త తిరుమల
- 2 య్య సదాసేవ ||—

Translation

1-2. Rāyastham (Rāyasam or Secretary) Tirumalayya always bows before the divine presence of Śrī Vēṅkaṭeśa.

No. 38.

(No. 556—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 మగతలయ్య సరస-
- 2 య్య కొమార రాయస్త చ-
- 3 [౧౮య్య] సదాసేవే ||—

Translation

1-3. Rāyastham (Rāyasam) Chandrayya, son of Narasayya, who was the son of Magatalayya always bows before the divine presence of Śrī Vēṅkaṭeśa.

No. 39.

(No. 353—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 పొడటూరి భయరవభట్ల కొడుకు యల్లయ్య సేవ!
- 2 కుంభరసు సేవయ్య కొడుకు యల్లయ్య సేవ!

Translation

1. Yallayya, son of Bhairava-Bhaṭṭa, residing in Podaṭuru village always bows before the divine presence of Śrī Vēṅkaṭeśa.
2. Yallayya, son of Kummarasu-Sivayya also bows before the divine presence of Śrī Vēṅkaṭeśa.

No. 40.

(No. 352—T. T.)

[On a slab lying on the way of Gōgarbha-Tirtham at Tirumalai.]

Text

- 1 కొణ్ణండు ఇంత తర్థమ్ నడత్తక్కడ-
- 2 వారాకలమ్ ఇంత తర్థాత్తుక్కు
- 3 బాదెయ్యవన్ శిక్కితమ్ పణ్-
- 4 న్నియల్ తిరువెవ్వుక్కడ-
- 5 డెయ్యన్ ప్రిపణ్డారాత్తుక్కు [తుర్రొక్కం శెయ్తు]

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

- 6 தம் சன்மார்த்தில்.....
7 புருவாதான்.....
8 வராகம் பன்னிரண்டு.....
9 மதித்து பொக சிலாஸாசனம் பண்ணித்து இப்
10 படிக்கு பிடுவெவாஜுவாடுகெந் உ

Translation

1-10. . . .with the income obtained thereby this charity shall be conducted as his ubhaiyam. Those that are guilty of this sacrilege shall be liable to the sin of . . .and the sin of misappropriation of the temple-treasury of Śrī Vṣakatāsaa fine of 12 gold-varāham will be imposed upon anyone voilting this rule and paid into the temple-treasury of Śrī Vṣakatāsa.

In this manner this *śilāśāsanam* was executed. The protection of the *Śrīvaiṣṇavas* is sought for this arrangement.

No. 41.

(No. 291—G. T.)

[On ■ stone pot lying in the first prākāra of Śrī Gōvinda-
rājasvāmi Temple in Tirupatī.]

Text

- 1 రుదీర్శోక్తాఁగి సంవత్సరం వై శాక 3 ది లు
- 2 తూవరాని కొండాపండితుల కొ-
- 3 మారులు తంమ్మయ్య.....పుభయం
- 4 ఆయన తమ్ములు అనఁతప్ప [నదా]నేవ [|| *]

Translation

1-3. This is the charity instituted by Tammayya, son of Kouṇḍa Paṇḍita of Tūvarāni family on the 3rd lunar day of the Vaiśākha month in the cyclic year Rudhirōdgāri.

Anantappan, the younger brother of this donor always bows before the divine presence of Śrī Vāṅkaṭeśa.

No. 42.

(No. 290—G. T.)

[On the lotus-base of the old Dvajastambha in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 శ్రీవేంకటపతి
2 రాజశ్రీ శిద్ధలూరి రామా-

3 ఓ మాదర్స పంతలుగ్గా-

4 ఓ ప్రభయం [|| *]

Translation

1-4. Prostration to Śrī Vēṅkaṭeśa. This Dvajastambha (Flag-staff) was erected by Rājāśrī Mādarsu Pantulugāru of Siddhalāru village ■ his ubhaiyam.

No. 43.

(No. 437—T. T.)

[On a slab now preserved in Tirumalai Temple.]

Text

1 సాలగ్రామణియవ

■ తిరువేంగళనాదని-

3 సదాసేవ నిత్యముగా [|| *]

Translation

1-3. Salutation to Śrī Sālagrāmasvarāpi, Śrī Vēṅkaṭeśa. I, always bows before the divine presence of Śrī Vēṅkaṭeśa.

No. 44.

(No. 436—T. T.)

[On ■ slab now preserved in Tirumalai Temple.]

Text

1 తిరువతి రఘునాథని తిరువి-

2 ది శ్రీరంగరాజులు రామ[య్య-]

3 [సు]త రాముడు తిరువేంగళనా-

4 థని సన్నిధిని సదాశేవ పరి . . .

5 నియుశావశ్రీ శ్రీ [|| *]

Translation

1-5. Rāmuḍu, son of Rāmayya who was the son of Śrīraṅga-rāja, residing in the street of Śrī Raghunāḍha in Tirupati always bows before the divine shirine of Śrī Vēṅkaṭeśa.....Hail!

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

No. 45.

(No. 554—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 గారు లలశిరమ-
- 2 టి తళమగిరియ-
- 3 వ్పన సదాసేవె [॥ *]

Translation

1-3. I, always bows before the divine presence of Appan (Śrī Vēṅkaṭeśa) . . . of Tajamagiri.

No. 46.

(No. 335—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 తిరుమలయగళ మగ తిమ్మ-
- 2 రనయ్య సదాసేవె మహాశ్రీ [* ॥]

Translation

1-2. Timmarasayyan, son of Tirumalayya always bows before the divine presence of Śrī Vēṅkaṭeśa. Hail, Prosperity !

No. 47.

(No. 427—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—[వ్రుళ్ళం ■ క్కు] శెకైబెరాన్ నెయి క్కు—
- 2—తరుణం అతిరాసప్పది పెన క్కు శెకైబెరాన్—
- 3—మీరివిరాసయర్ జుమ్మరశశ్శీమ్ వ్రు—
- 4—.....న శ్శుక వ్రు క క్కు నకుయె—
- 5—త్తిల్ తిప్పకుండన్బన్లీ కిర్రుమ్—

Translation

- 1.—120 rakhai-pon is the cost for the ubhaiyam to be conducted every year—
- 2.—13 rakhai-pon is the cost for the preparation of 13 atirasa-paṭi to be presented to Śrī—

- 3.—on the day of the star.. .. being the birth-star of Śrīnivāsaiyyar—
- 4.—3.....at this rate 163 rākhai-pon is the cast for the purpose of conducting your ubhaiyam—
- 5.—for which you have granted Tippaguṇṇapallī village, yielding an annual income of—

No. 48.

(No. 590—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1.—தெவமகாராயர் வுயிராஜிதம் பண்ணி அருளாசின்ற—
- 2.—பூவ-பேசுத்து தசமியும் புதவாரமும் பெற்ற—
- 3.—நிருக்கும் வியாபாரியனில்.....—
- 4.—பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபையமாக—
- 5.—எழுந்தருளும் நாள் ஒன்றுக்கு படி ஒன்று—

Translation

- 1.—while Śrī Raṅgaḍeṣa Mahārāyar was ruling the kingdom—
- 2.—on Wednesday combined with the starbeing the 10th solar day of the bright fortnight—
- 3.—one of the merchants residing in.....—
- 4.—this silāsāsanam was executed in favour of.....as your ubhaiyam—
- 5.—1 paḍi to be offered per day during the visit.. ..—

No. 49.

(No. 591—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai]

Text

- 1.—.....திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு பந்தலிட மாமுங்கல்—
- 2.—மெகறைசுருபம் பணம் உ [நெய்] உரி க்கு பணம் 1 ம் திருவிளக்கு இடுகிறவனுக்கு பணம் 1 பந்தம்]—
- 3.—திருநாள் நாள் உய க்கு அதிராசப்படி உய க்கு ரொகைபொன் ய பச்சைபயறு ■ பு க்கு ரொகைபொன் [க]—
- 4.—அதிராசப்படி மட க்கு.....திருப்பதியில்.....அப்பபடி உய க்கு ரொகைபொன் மசு ம் உடையவர்—
- 5.—.....ஆவணிமாசத்து பாணிநசுஷித்து.....பெருமாள் திருக் கொடிதிருநாள் திருத்தெற்கு—

Translation

- 1.—.....pavam for tiruppaṇi-piḷḷai (temple repairer) for the supply of bamboos and other articles for the erection of pandal—

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

- 2.—2 paṇam for māgarai-svarāpam (suppliers of brass vessels), $\frac{1}{2}$ paṇam for 1 uri of ghee, $\frac{1}{2}$ paṇam for lighter,paṇam for the bearers of torches—
- 3.—10 rēkhai-pon is the cost for the preparation of 20 atirasa-paḍi on the 20 days of Summer festival, 1 rēkhai-pon for 1 vaṭṭi of green gram—
- 4.—for the preparation of 13 atirasa-paḍi.....in Tirupati... . . .16 rēkhai-pon is the cost for the preparation of 20 appa-paḍi, for Śrī Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja)—
- 5.—..... on the day of the star Bharani, occurring in the month of Āvaṇi.....Perumāi while seated in the temple-car during Brahmōtsavam.

No. 50.

(No. 592—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—திருமுன்காணிக்கை பணம் க நம்பிமார் பணம் க அனுசந்தர—
- 2—நஷ்டமும் இஃ க க்கு பூசநஷ்டமும் [யந க்கு]—
- 3—அப்பபடி யந க்கு ரெகைபொன் யந ம் பஞ்சதாரை—
- 4—நஷ்டமும் யந க்கு பெரியபெருமான்—
- 5—தூற்று அறுபத்து முன்றுக்கும் மூபண்டார—

Translation

- 1.—1 paṇam as tiruman-kāṇikkai (cash-offering), 1 paṇam for Nambimār (temple-priests), 1 paṇam for Anusandhānam—
- 2.—on 13 days of the star Pūṣam (Pushyam) occurring in every year—
- 3.—13 rēkhai-pon is the cost for the preparation of 13 appa-paḍi to be offered,.....refined sugar—
- 4.—for Periya Perumāi (Tiruvēṅkaṣamuḍaiyān or Śrī Vēṅkaṣa) on the 13 days of the star—
- 5.—for this sum of 163 paṇam the above-mentioned articles shall be supplied from the temple-store (Śrī-Bhaṇḍāram)—

No. 51.

(No. 593—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—[அழகப்]பிராணர் திருமஞ்சனகாலத்தில் அமுது செய்தருள மிளவு களாகவு[வரா]தத்துக்கு [பணம் க]

- 2—கங்காணிப்பான் பணம் க ஆக பணம் எ ஆக திருமலைக்கு கடைய
ரெகைபொன் [யஅ] —
- 3—க்கு ரெகைபொன் க பணம் ந ஆக ரெகைபொன் உயெ பணம்
க ம் திருமாமணி மண்டபத்தில் அலைகதிர்—
- 4—த்தில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி க ஆக அதிரசப்படி ய
இந்த—
- 5—மெற்கு மாகாணியில் குழி [கூா க்கு] ரெகைபொன் னுய இதுக்கு
தம்மிட பெ[ராலெ]—

Translation

- 1.—9 paṇam for areca-nuts and kaṭaka prasādam to be offered to
Śrī Vēṅkaṭeśa during Aṭagappirāṇār-tirumāṇjanam (daily holy
bath) performed in Tirumalai temple—
- 2.—1 paṇam for kaṅḡāippān (supervisor); altogether 7 paṇam is
the sundry expenses; thus in total 18 rēkhai-pon is the estima-
ted sum for daily abbution to be conducted in Tirumalai
temple.
- 3.—1 rēkhai and 3 paṇam; altogether 27 rēkhai-pon and 1 paṇam is
the cost; for the offerings to be made in Tirumāmaṇi-maṇḍapam
on the day of Alaikadir (New-harvest festival) at Tirumalai.—
- 4.—1 atirasa-paṇi to be offered on the day of..... .. altogether 10
atirasa-paṇi to be offered—
- 5.—since you have granted 50 kuḷi of land (worth of 50 rēkhai-pon)
in Teṅku-māḡḡai village, the above-said ubhaiyam shall be con-
ducted in your name—

No. 52

(No. 595—T. T.)

[On the north wall of the second prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—புரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி நற் பணம் நூ இப்பணம் முன்னா-
றம்—
- 2—ஆடி அயனத்துணர் திருமஞ்சனம்கொண்டருளி அமுதுசெய்தரு-
ளும்]—
- 3—[கரை]கால்வாய்க்கு உண்டானது முதல் கொண்டு இது—
- 4—கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து—

Translation

- 1.—the sum of 300 naṭ-paṇam is paid into the temple-treasury ■
capital—
- 2.—these offerings shall be presented after tirumāṇjanam on the day
of Āḍi-Ayanam (Ānivarai Āsthānam festival)—

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

- 3.—this sum of 300 paṇam shall be utilised for improvement of the lands in Kūraikkālvāy (a temple village) and with the harvest reaped—
- 4.—This is the writing of the temple-accountant, Tiruninga-ṭṭu-ḍaiyan—

No. 53.

(No. 670 A—T. T.)

[On the west wall (inner side) of Ināmahāl-maṇḍapam in Tirumalai Temple]

Text

- 1.—ஆடிஅயனத்துஞள் கொலிந்தர் உபயம் பருப்புவியல் க ஆக ஆக ரூபி இலைஆக ஈ—
- 2.—ஞள் யக க்கு ரூ ம் திருநாள் அநமன்சன்னதியில் பருப்புவியல் யக பூசாதிக்க ஆக ஆக ரூபரூப இலைஆக தா—
- 3.—சுங்கமுறை பணம் உ பணிமுறை பணம் க தெங்காய ஈ க்கு [பணம் ச] பயறு க மரக்கால் நூல சக்கரை விசை க—
- 4.—விட்டுப்பொருக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின.... பெறக்கடவர்-ஆகவும் நின்ற விட்டவன் உள்ளது தாமெ—

Translation

- 1.—1 paruppuviyal-paḍi, 50 areca-nuts and 100 betels to be presented on the day of Āḍi-Ayanam (Ānivarai Āsthānam festival) as the ubhaiyam of Gōvindar—
- 2.—11 paruppuviyal-paḍi, 550 areca-nuts and 1100 betels to be offered to śrī Hanumān while śrī Utsava Mūrti seated in His shrine on all the 5th festival days during 11 Brahmōtsavam at Tirumalai—
- 3.—2 paṇam for Siṅgamuḡai, 1 paṇam for Paṇimuḡai, 4 paṇam for 100 cocoanuts, 6 marakkāl and 2 nāji of green gram, 1 viṣai of sugar—
- 4.—all the above-said articles shall be supplied from the temple-store. Out of the preparations offered..... shall receive.....the balance of the prasādam shall be delivered to you—

No. 54.

(No. 597 A—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1.—ஒரு க க்கு திருக்கோடிதிருஞள் யக க்கு ரொகைபொன் யக—
- 2.—அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவியல் யக வடைப்படி [யக]—

3—[தம்மிட மண்]டபத்தில் அமுதுசெய்தருளக்கடவ—

4—பெறக்கடவராகவும் சிற்றது பூர்வத்தில்—

Translation

- 1.—11 rēkhai-pon to be paid during 11 Brahmōtsavam celebrated every year—
- 2.—11 paruppuviyal and 11 vaḍai-paḍi to be offered—
- 3.—to be presented while seated in your maṇṭapam—
- 4.—You are entitled to receive.....The balance of the prasādam—

No. 55.

(No. 701—T. T.)

[On the south wall (inner side) of the Ināmahāl-maṇṭapam in Tirumalai Temple.]

Text

1—ஸ்ரீமொஹந்தப் பெருமான் அமுதுசெய்தருளும் மாசித்திருநாள்—

2—திருக்கொடி-ஆழ்வார் எய்யருளும்பொழுது அமுதுசெய்—

3—[திம்மவர்] விட்டவனும் தாமெ பெறக்கடவராகவும்—

4—தமிட சந்தானபாம்பரை சனிராஜித்யவரை நடக்க—

Translation

- 1.—to be presented to Śrī Gōvindapperumāi during Māsī-Brahmōtsavam, celebrated for Him—
- 2.—to be presented to Tirukkoḍi-Āḷvān (Flag Garuḍa) while raised into the flag-staff—
- 3.—you are entitled to receive the quarter share of the offered prasādam also instituted by Timmayyar—
- 4.—This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure—

No. 56.

(No. 679 B—T. T.)

[On the west wall (inner side) of the Ināmahāl-maṇṭapam in Tirumalai Temple.]

Text

1—மலைகுதியின்றபெருமான் உகாதினாள் திருவிதி எழுந்தரு[ளி]—

2—[திருமாமணி]மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பாவாடை [சின்னக்-
கும்]—

3—இதில் விநோத முதல் கொண்டு ஆக இந்த ■■■■■ ஆட்செய்தருளக்கடவ—

4—பரம்பரை சந்திராஜித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும்—

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

Translation

- 1-3. 1 tiruppāvāḍai prasāda-taḷigai to be offered to Śrī Malaikuniya-ninga-Perumāḷ while seated in Tirumāmaḷi-maṇṭapam on the day of Yūgādi festival at Tirumalai—and with the income derived from the granted lands the above-said your ubhaiyam shall be conducted in Tirumalai temple.
4. In this manner these services shall be carried on throughout the succession of your posterity till the lasting of the moon and the sun.

No. 57.

(No. 670 C—T. T.)

[On the west wall (inner side) of the Ināmahāl-maṇṭapam in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—திருமுகமண்டலத்துக்கு கஸ்தூரி ஹ [வ]—
- 2—பெருமாளும் ஸ்ச்சிமாரும் திருவாராதகம் [கொண்டருளி]—
- 3—கங்காணிப்பான் விண்ணப்பம்செய்வான்—
- 4—சுயர் தொட்டமண்டபத்தில் எரியருளி—
- 5—திருவிதிபந்தத்துக்கு நெனை மீடா க க்கு—

Translation

- 1.— $\frac{1}{2}$ papa-weight of musk for the decoration of His face—
- 2.—to be presented to Perumāḷ and His two consorts after worship—
- 3.—papam to be paid to Kaṅkāṇippān and Viṇṇappam-śeyvār—
- 4.—while seated in the maṇṭapam constructed in the garden of Jiyar—
- 5.—for 1 jar of oil for the torches during procession—

No. 58.

(No. 670—T. T.)

[On the west wall (inner side) of the Ināmahāl-maṇṭapam in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—பணம் ■ பால்குழம்பு க மாக்காலுக்கு பணம் க வடிதயிர் உ மாக்கா-
லுக்கு பணம் உ ம் கரும்பு றா—
- 2—கொதிப்படி க க்கு பணம் அ இட்டலிப்படி க க்கு பணம் ■ சுசியன்
படி க க்கு பணம் [று]—
- 3—[பஞ்சதாரா விசை று க்கு ரொகைபொன் க ம் கரும்பு றா க்கு பணம்
உ தெக்காய் று க்கு பணம் [று]—

- 4.—வெள்ளைவகாரிக்கு பணம் ௩ சபையார் மெனும் பணம் ௨ ம் எழுந்-
தருளப்பண்ண [பணம் ௨]—
5.—செங்கழுநை பணம் ௩ பணிமுறை பணம் ■ சிப்பியர் பணம் ௨ திருப்-
பளித்தாடத்துக்கு பணம் [௨]—
6.—கலந்து அமுதுசெய்தருளும் [திருநலக்கம்]—
7.—த்து முலகச்சூத்துளை [பெரியமண்டப]—
8.—சாத்தியருள பந்நீர் செம்பு [க க்கு பணம் ௩]—
9.—அகிரசப்படி க க்கு ரெகைபொன் ■ [குணக்குபடி]—
10.—யிப்படிக்கு தம்மிட பொலிண்டாக நடக்க—

Translation

- 1.—4 paṇam for ... 1 paṇam for 1 marakkāl of milk, 2 paṇam for
2 marakkāl of curds.....for 500 sugar canes—
2.—8 paṇam for 1 gōdhi-paṇi (okkōrai-paṇi), 6 paṇam for 1 iḍḍali-paṇi,
5 paṇam for 1 sukhiyan-paṇi—
3.—1 rēkhai for 5 viṣai of refined sugar, ■ paṇam for 100 sugar-canes,
3 paṇam for 50 cocoanuts—
4.—3 paṇam for Vaiṣṇavakāri, 2 paṇam for the supervision of the
Sabhayār (temple councillors), ■ paṇam for carrying on the
deities on the day of—
5.—3 paṇam for Siṅgamuṇai, 1 paṇam for Paṇimūṇai, ■ paṇam for
ṣippiyar (artisan), 2 paṇam for the flowers—
6.—1 kalanda-tiruvōlakkam to be presented to Śrī—
7.—while seated in Periya-maṇṭapam on the day of the star Mūlam—
8.—10 paṇam for 1 rose-water vessel for the—
9.—1 rēkhai for 1 atirasa-paṇi,.....for 1 kuṇukku-paṇi—
10.—all the above-said offerings shall be prepared and offered as your
poliyūṭu ubhaiyam—

No. ■

(No. 703—T. T.)

[On the north wall (inner side) of the Inmālāi-maṇṭapam in
'Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸௌபஸு ஸௌதி ஸ்ரீமகாஹாராஜாதிராஜ ராஜவரமே—
2 திருமலையில் ஸ்ரீராமத்தாரொம் [பாகிரிசுப்பத்திரிக்கும்]—
3 ஆபடி மெ ௪ ௫ ௬ ௭ உகாதினை ஆசெய்தருளும்—
4 மண்டலத்துக்கு கெம்பூர கற்பூரம் [தூ ■ க்கு பணம் ௬]
5 [திருப்]பொனகம் உமெ க்கு ரெகைபொன் ௨ பணம் ௨ ஆக em—

Translation

1. Hail prosperity !.....while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēś-
vara—

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

2. we, the trustees of Tirumalai temple.....residing in Pādirikupam village—
3. 12 vaṭṭi and 5 marakkal of rice,... to be offered on the day of Yugaḍi festival at Tirumalai—
4. 6 paṇam for ■ paṇa-weight of gambāra (refined camphor) for the decoration of His face—
5. 2 rēkhai and 2 paṇam for the preparation of 27 tiruppōnaka-tāḷi-gai; thus in total—

No. 60.

(No. 650—T. T.)

[On the west wall of the second Prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1.—கங்காணிப்பான் ■ க பணி[முறை] டு க—
- 2.—ட டு தெவை டு டு திருமடிவளம்—
- 3.—விதாதிக்க கைக்கொளர் டு [ஐ] வகை—
- 4.—பெறக்கடவர் ஆகவும் தின்ற பிறலாடம்—

Translation

- 1.—1 paṇam for kaṅgāṇippān (supervisor), 1 paṇam for paṇimugai—
- 2.—3 paṇam for... 3 paṇam for temple-cooks,.. for tirumaḍivaḷam—
- 3.—5 paṇam for Kaikkōḷar (temple servants) for the decoration of the maṇṭapam—
- 4.—shall be delivered. The balance of the prasādam—

No. 61.

(No. 704. T. T.)

[On the north wall (inner side) of the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1.—மண்டபக்கொத்தர் ■ ■ மண்டபம் விதா[னிக்க]—
- 2.—கொடைதிருஞன் நிலத்தெரில் அமுதுசெய்தருளும்—
- 3.—கொவிந்தராஜன் வையகாசி ஆந்திரஞன்—
- 4.—மண்டபத்துக்கு யிட்டலிப்படி க க்கு டு ள ஆக—

Translation

- 1.—1 paṇam for maṇṭapam repairers, ..for the decoration of the maṇṭapam—
- 2.—to be presented while seated in stone-car on the days of Summer festival—

3.—during Vaikāṣi and Āni Brāhmōtsavam celebrated for Śrī Gōvinda-
rājan in Tirupati—

4 —7 paṇam for 1 iḍḍali paḍi to be presented while seated in the
maṇṭapam; thus in total—

No 62.

(No. 32—G. T.)

[On the west wall of the first prākāra in the Temple of
Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1.....வெண்ணை ௭௭ க்ரு ௩ சக்கரைஆல் விரிசை ௨ க்ரு—
- 2 உள்ளிட்ட வகை விட்டவன் பெற்றுவாக்கடவர்—
- 3.....அமுதுபடி ௧ 4 நெய்ஆல் ௭௭ சக்கரைஆல்—
- 4..... எண்ணைக்காப்பு 6௭ சந்தனம் பலம் ௨ 9—
- 5... .. அடைக்காய்அமுது ௫0 இலைஅமுது ௩ சந்தனம்—
- 6.... னாள் ௩ க்ரு அமுதுபடி ௫ 4 ௩ 4 நெய்அமுது—

Translation

- 12 paṇam for 2 nāli of butter,.... paṇam for 2 vīṭai of sugar—
- 2.. ...the balance of the prasādam shall be delivered to the donor—
- 3.. ... 1 marakkāl of rice, 2 nāli of ghee,.....of sugar—
- 4.. ...1 āḷakku of oil and 2½ palam of chandanam for tirumanaṇjanam—
- 5.....50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam—
- 6.....5 vaṇṇi and 6 marakkāl of rice per day.....of ghee—

No. 63.

(No. 33—G. T.)

[On the west wall of the first prākāra in the temple of
Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1.. ...அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ௧ வடைப்படி ௧—
- 2.....ஆக அப்பப்படி இரண்டும் கம்மிட மண்டபத்தில்—
- 3.....முதல் விடாயாற்றினாள் வரை னாள் ௩௨ க்ரு—
- 4.....தம்மிட மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்—
- 5.....பூரிவைவிவர்கள் பணியால் கொயில்நணக்கு திருநின்—

Translation

- 1.....1 appa-paḍi and 1 vaḍai-paḍi to be offered to Śrī—
- 2.. ...thus in total 2 appa-paḍi to be presented while seated in your
maṇṭapam—

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

- 3.....on the 12 days commencing from the first festival day to Viṣṇuśaṣṭi festival, during—
- 4.. ...to be offered while seated in your maṭapam—
- 5.. .. Under the orders of the Śrīvaiṣṇavas the temple-accountant, Tiruṅga-āruṇaiyaṅ composed this deed—

No. 64.

(No. 35—G. T.)

[On the west wall of the first prakāra in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1.....முன்னெ அமுதுசெய்தருளும் திருவொலககம் வகைபடி—
- 2.....சாத்துமுறையளிலே அமுதுசெய்தருளும் படிவகை—
- 3.....கொய்யூ ச மாக்காலுக்கு கொகைபொன் ■ யூ க பயற்றமுது க மாக்காலுக்கு—
- 4.....அப்பபடி க க்கு கொகைபொன் க அநிரசபடி ■ க்கு கொகைபொன் க—
- 5.....ஆக இவ்வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொத—
- 6.....அநிரசபடி [படி ய] அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி உ க்கும் விடும்—
- 7.....பெறக்கடவொமரகவும் இப்பபடிக்கு விவரிஷ்வர்கள் பணியால்—

Translation

- 1.. ...tiruvlakkam taligai and Vagai-paṭi to be presented first as arranged by you previously—
- 2.....the paṭi-vagai (paṇyāram) to be offered then on the day of śāttumurai (last day of the festival)—
- 3.....1 rakkhai and 6 paṇam for 4 marakkāl of ghee, for 6 marakkāl of green gram—
- 4.....1 rakkhai-pon for ■ appa-paṭi, ■ rakkhai-pon for 1 atirasa-paṭi—
- 5.....all the above-mentioned articles shall be supplied from the temple-store—
- 6.....for the preparation of 10 atirasa-paṭi and ■ appa-paṭi—
- 7.....shall be reserved. With the permission of the Śrīvaiṣṇavas—

No. 65.

(No. 36—G. T.)

[On the west wall of first prakāra in the temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1.....செய்யும் அப்பபடி ஒன்றுக்கு அமுதுபடி உ மாக்கால்—
- 2.....நான் ஒன்றுக்கு அடைக்காய் அமுது ஐய இலை அமுது ஈ—
- 3.....கொவிந்தராசன் அமுதுசெய்தருளும் நான் ஒன்றுக்கு—

1.....[அமுதுசெய்த¹நாளும் பருப்புலியல் [௬] க்கு பயற்றமுது ந
மரக்கால்—

5.....மண்டபப்படி ஒவ்வொன்றுக்கு தானத்தார் நம்பிமார்—

Translation

1.....2 marakkāḷ of rice for the preparation of ■ appa-paḍi to be offered—

2.....50 areca-nuts and 100 betels to be offered daily to Śrī—

3.....for the preparation of 1 taḷigai-prasādam to be presented daily to Śrī Gōvindarājan—

4.....for the preparation of 3 paruppuviyal-paḍi 3 marakkāḷ of green gram—

5.....paṇam to be paid for Sthānattār and Nambimār for each maṇṭapa-paḍi—

No. 66.

(No. 37—G. T.)

[On the south wall of the first prākāra in the temple of
Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupate.]

Text

1.....ஸ்ரீவெங்கடேசுவராய நமஸ்காரம் நமஸ்காரம் நமஸ்காரம் நமஸ்காரம் நமஸ்காரம்

2.....சுவாமிநாதன் ஆழ்வார்க்கு நமஸ்காரம் நமஸ்காரம் நமஸ்காரம் நமஸ்காரம் நமஸ்காரம்

3.....பண்ணிக்கொடுத்தபடி திருப்பதியில் கொணர்தாரான்—

4.....[தம் ௫] நூலய இப்பணம் அஞ்ஞாற்று இருபதம்—

5.....கொணர்தாரான் அமுதுசெய்யும்படி செண்டாரத்திலே—

Translation

1—5. This is the śiṣāsānam executed in favour of Narasayyan, son of Ālvār Mudaliyār alias... dāsar.....while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa.....for the purpose of propitiating Śrī Gōvindarājan with the following offerings on the prescribed days the sum of 520 paṇam paid into the temple treasury—this sum of 520 naṅ-paṇam shall be utilised—

No. 67.

(No. 38—G. T.)

[On the south wall of the first prākāra in the temple of
Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1.....சொங்கராயர் மஹாராயர் வுஜிவிராஜம் பண்ணி அருளாசின்ற
சகாப்தம்.....

2.....ஆன சக்கன்.....திருவெங்கடமுடையான்.....

3.....திருவெங்கடவெளார்நயினர் எரிசிறிதில் கொண்டு விட்ட.....

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

Translation

- 1.....while Śrī Raṅgarāja Mahārāja was ruling the kingdom.....
- 2.....alias Śakkan.....for the purpose of propitiating Śrī Venkateśa ..
- 3the share of lands situated below the tank, known as Tiru-
venkaṭaveḷār Nayinār's tank.....

No. 68.

(No. 39—G. T.)

[On the south wall of the first prakāra in the Temple of
Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1.....சங்கராமத்துணை அமுதுசெய்தருளும் படி க—
- 2.....ஓ ம் கொ[விந்]தராஜன் கொடைத்திருணை ஆறந்திருணையில்—
- 3.....அப்பபடி [க] சகியன் [க] வடைபடி ■ கொதிப்படி க—
- 4.....முப்பதம் உடையவர் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் நய
- 5.....திருப்பதியார் கைக்கொளர் கம்பிமார் சிங்கமுறை பணம் ச—

Translation

- 1...., ■ paḍi to be presented on the day of Makara-Saṅkramam festival—
- 2...., to be offered to Śrī Gōvindarājan on the 6th day of Summer festival—
- 3.....1 appa-paḍi, 1 sukhayan-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, ■ gōdhi-paḍi—
- 4.... 30 tirupponaka-taḷigai to be offered to Śrī Rāmaṇuja ■ the 30 days of Mārgaḷi month ■ Dhanurmāsa-pūjā offerings—
- 5.....4 paṇam to be paid for Tirupati residents, Kaikkōḷar, Nambimār and Siṅgamuṟaiyān—

No. 69.

(No. 41—G. T.)

[On the west wall of the first prakāra in the Temple of
Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—வினேந்த முதல் கொண்டு கொவிந்தராஜன்—
- 2—[ராஜன்] நான்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம்]—
- 3—திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு சாளுத்திராராயணன் காலால் —
- 4—அமுதுபடி ■ 4 பயற்றமுது இருகாழி—
- 5—உப்பமு[து] கறிஅமுது தயிரமுது ஆக—
- 6—[க]ணக்கு திருநின்றண[ரு]டையான் எழுத்து—

Translation

1-6.....with the harvest reaped thereby, the following articles shall be supplied from the temple-store for conducting your ubhaiyam in Tirupati temple:—

for the preparation 1 tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Śrī Gōvinda-rājan daily 1 marakkāl of rice measured with the Tirupati temple-measure, 1 nāli of green gram.....salt, vegetables and curds.

Thus has the temple-accountant, Tiruṇiṅga-aruḍaiyān composed this deed and attested his signature.

No. 70.

(No. 42—G. T.)

[On the west wall of the first prākāra in the Temple of Śrī Gōvinda-rājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—தொட்ட[த்துக்கு] எழுத்தருளும்ஈள் அமுதுசெய்யும்படி—
2—சபையார் காணிக்கை பணம் 1 கங்காணிப்பார் பணம் ௧—
3—[௧]ம்பிமார் பணம் 1 அனுசந்தானம் [பணம் ௧] விண்ணம்செய்—
4—காணிக்கை பணம் [௧] ஆக ரொகைபொன் ௧ [யிதுவும்].....

Translation

- 1.—1 paḍi to be presented while seated in the garden of—
2.—1 paṇam for Sabhaiyār (temple-councillors) as cash offering, 1 paṇam for supervisor—
3.—1 paṇam for Nambinār (temple-priests), 1 paṇam for Anusandhanam, 1 paṇam for Viṇṇappam officer—
4.—altogether 2 paṇam to be paid as kānuka or cash offering; thus in total 6 rēkhai-pon is the capital for conducting this services; further;

No. 71.

(No. 46—G. T.)

[On the south wall of the first Prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1.....அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி 1 க்கு பணம் [௮].....
2.....க்கு பணம் ௧ ௨ தொசைப்படி 1 க்கு பணம் ௪.....
3.....ஐச்சிமாரும் பெருமாரும் எயிஅருளி திருமஞ்சன.....
4... ..[சபையார்க்கு] பணம் ௧ ஆக திருமுன்காணிக்கை [பணம் ௧]
.....
5.....திருமுன்காணிக்கை பணம் [௧] திருநாள்களில் நம்பிமார்.....

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

Translation

- 1.—8 paṇam for 1 appa-paḍi to be presented to Śrī—
- 2.—6 paṇam for.....4 paṇam for 1 dōṣai-paḍi—
- 3.—tirumañjanam to be conducted while Śrī Gōvindapperumāḷ and His two consorts seated in the—
- 4.—and 1 paṇam for temple-councillors; altogether 6 paṇam to be paid as tirumun-kāṇikkai (cash-offering)—
- 5.—6 paṇam for cash-offering,.....for Nambimār (temple-priests) during festival occasions—

No. 72.

(No. 73—G. T.)

[On the west wall (inner side) of the second prākāra (near Yāgaśālai) in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—மாவல நகரத்திற் புணர்நூசந்தொறும் அமுதுசெய்யும் சகியன்படி—
- 2—ராம நாதன் அமுதுசெய்யு*தருளி உடையவர் அமுதுசெய்யு*ம் திருப்—
- 3—தமக்கு சகியன் பிறவாரதம் ஆறும் னாட்டு சிவெனீவர்—
- 4—[பெற்றுப்பொதி]க்கடவராகவும் இப்படிக்கு தம்மிடய கஷய—
- 5—[புனீவை]ஜீவராகவும் உ

Translation

- 1.—1 sukhi-paḍi to be offered to Śrī Raghunāḍhan as your ubhaiyam on all the 13 days of the star Punarpūṣam, occurring in every year, being His monthly birth-star—
- 2.—30 tiruppōnaka-taḷigai to be presented to Śrī Rāman first and then to Śrī Rāmanujan—
- 3.—6 sukhiyan-prasādam shall be delivered to you after deducting 7 sukhiyan prasādam to Nāṭṭu (Local) Śrīvaishṇavas—
- 4.—he shall receive.....In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your disciples—
- 5.—May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 73.

(No. 74—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1—பெறக்கடவொமாகவும் னிக்கி னின்ற அக்காளிபு[லாரதம்]—
- 2—ஊருடையாடு எழுத்து இவெவ புனீவெனீவராகவும் உ

Translation

1-2. The balance of the akkāḷi-prasādam after deducting the donor's share we are empowered to distribute among the assembled devotees during forenoon aḍaiṭṭu.

This is the writing of the temple accountant, Tiruṅga-ṭṭuḍaiyān. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 74.

(No. 75—G. T.)

[From a slab now preserved on a platform in front of
Śrī Gōvindarājāsyaṁ Temple in Tirupatī.]

Text

- 1—அமுதுபடி க பு யி 4 நெய்அமுது நெய் நை பயற்றமுது க பு
ந 4 [ந உ] உரி—
2—[சம்பிரமார்] தெவை சிங்கமுறை பணிமுறை (கைய்)கொளந் நிக்கி—

Translation

1-2. ■ vaṭṭi and 10 marakkāl of rice, 3 nāḷi and 3 uḷakku of ghee, 1 vaṭṭi, 3 marakkāl, 3 nāḷi and 1 uri of green gram—after deducting the shares for Nambimār (temple priests), Tevai (temple-cooks), Siṅgamuḷai (fuel suppliers), paṇimūḷai (brass vessel suppliers) and Kaikkōḷan (temple servants)—

No. 75.

(No. 76—G. T.)

[From a slab now preserved on ■ platform in front of Śrī Gōvinda-
rājāsyaṁ Temple in Tirupatī.]

Text

- 1—இரண்டும் ஆக அப்பம் [யஉ]
2—[முரிப]ண்டாரத்திலே னைக்கக்கடவதாக—
3—[அடைப்பிலே] பெற்றுவாக்கடவதாகவும்—

Translation

- 1.—2 appam for ;—thus in total 12 appam—
2.—shall be supplied from the temple store—
3.—shall receive during early distribution (aḍaiṭṭu—)

No. 76.

(No. 330—G. T.)

[On the west wall of the front maṇṭapam of Śrī Rāmānuja's shrine
in the Temple of Śrī Gōvindarājāsyaṁ in Tirupatī.]

Text

- 1—[சபையார்] மண்டபத்தில் அடைய[வளத்துஞன் எறியருளி]—
2—கொலிந்தாரஜன் அமுதுசெய்தருளக்கடவதாகவும்—

INSCRIPTIONS OF VLNKATAPATIRAYA'S TIME

3—[யார்மனை].....விட்டுப்பாதிக்கடவதாகவும்—

4—விழுக்காட்டிலெ... ..திருமஞ்சளாப்படி உள்நனை—

5—இவை முநிவைவிவரஞெழு வ

Translation

- 1.—while seated in the maṭṭapam of Sabhaiyār (temple-councillors),
.. ..
- 2.—to be offered to Śrī Gōvindarājan as his ubhaiyam—
- 3.—in the site of.....shall be supplied—
- 4.—out of the share of the donor . the tirumaṇṇjaṇa-paḍi and prasādam shall be distributed—
- 5.—May this the Śrīvaishṇavas protect !

No. 77

(No. 284—G. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarāja-svāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1—[தம்மிட] தொப்புமண்டபத்தில் கொவிந்தராஜனும் நுச்சிமாரும் எறிஅருளி
அமுதுசெய்த—
- 2—அப்பபடி க வடைப்படி ■ கொதிப்படி ■ பூவாதிக்க சந்தனம்
[பலம் க]—
- 3—நாள் தம்மிட மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி க—
- 4—படி க சங்கிரமமஞள் படி க விஷ்ணுவஞள் படி க செனைமுதலியூர்—
- 5—பெறக்கடவர் தம்மிட விட்டவன் விழுக்காட்டிலுள்ளது ருப்பயன் [உள்-
விட்டார்]—

Translation

- 1.—to be presented to Śrī Gōvindarājan and His consorts while seated in your garden-maṭṭapam on the day of—
- 2.—1 appa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 gōḍhi-paḍi, 1 palam of chandanam for distribution—
- 3.—1 dōṣai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in your garden maṭṭapam on the day of—
- 4.—1 paḍi on the day of Makara-Saṅkramam festival, 1 paḍi on the day of Chittirai-vishu-festival, ■ paḍi on the day of.....annual birth-star of Senai Mudaliyār (Śrī Vishvaksēna),—
- 5.—shall receive....Kuppayyan and others are entitled to receive the share of the prasādam due to the donor—

No. 78.

(No. 285—G. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Śrī Gōvinda-
rājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1.—சுடையபடி க வெண்ணை வ பால் வ தம்[மிட]—
- 2.—படி அமுதுசெய்தருள விட்ட வகை நாளது—
- 3.—திருவனந்தல் நாள் அமுதுசெய்தருளும் நொ[சைபடி க]
- 4.—நக்சுதும் உத்திரட்டாதநாள் இட்டலிப்படி க—

Translation

- 1.—1 ṣṭṭai-paṭi, 1 nāli of butter and 1 nāli of milk to be presented as your ubhaiyam—
- 2.—in addition to the taḷigai and vagai-paṭi previously arranged—
- 3.—1 dōṣai-paṭi to be offered on the day of Tiruvanantal (Śeṣha-vāhanam festival)—
- 4.—1 iṭṭali-paṭi to be presented on the day of the star Uttirāṣṭāṭi, occurring in every month—

No. 79.

(No. 325—G. T.)

[On the north and east walls of the front verandah (left of entrance)
of the old kitchen in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi
in Tirupati.]

Text

- 1.—கால்வாய்க்கு எழுபது பொன்றிட்டு கெல்லுவித்து இதில் விளைந்த முதல்
கொண்டு உடையவர் திருவெழிந்நாள் றெ க்கு [படி யெ ம்].....
திருவெழிந்நாளுக்கு.....
- 2.—வருஷம் க க்கு அமுதுபடி ற மாக்கால் இருநாழி நெ[ய்] அமுது
[க வ லது]..... பயற்றமுது [ரு மாக்கால்] மாலநக்சுதும் உத்திரா-
டத்துநாள் திருக்கணுமடை க ஆக ஒரு க க்கு திருக்கணுமடை யந
.....பந்தம் பிடிக்க [நெல்லெண்ணை க மாக்கால்].....
- 3.—சித்திரை பவுன்றமைநாள் தண்டு சாத்த திருப்பதியார் பணம் உ நம்பி-
மார் பணம் க.கயி.....அடைப்பிலெ.....சாத்துநிற நம்பிமார்
ஊடியத்துக்கு பணம் ந னூற்றந்தாதி சிறப்புநாள் [எழுபது செலை]
சாத்திற ஊடியத்துக்கு.....பணம் ரு விண்ணப்பம்செய்வார் பணம்
■ திருவெழிந்நாளுக்கு.....
- 4.—ருய ஆக இந்த வகை எல்லாம் உடையவர் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்-
பொதக்கடவதாகவும் அமுது செய்தருளின ஸ்ரீஸூதத்தில் உடைய-
வர் கொயில் அடைப்பிலெ.....பெறக்கடவர்களாகவும் இப்படிக்கு

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்களுக்கு திருசின்ற ஊருடையான் எழுத்து [1*]

Translation

- 1.—as you have excavated an irrigation channel at the cost of 70 pon (gold-coins) for the benefit of the lands of Śrī Rāmānuja and the trustees of Tirumalai temple are authorised to collect the income of the lands . . . 12 paṇi of tirukkaṇṇāmaḍai to be presented to Śrī Rāmānujan enshrined in the temple of Śrī Govindarājan, on the 12 days of Adhyayanōtsavam celebrated for Him—
- 2.—10 marakkāl and 2 nāḷi of rice, 6 nāḷi and 1 āḷakku of ghee,..... and 5 marakkāl of green gram shall be supplied from the temple-store per year ; 1 tirukkaṇṇāmaḍai to be offered on the day of the star Uttirāḍham, being His monthly birth star; at this rate 13 tirukkaṇṇāmaḍai to be prepared and offered yearly as his ubhaiyam ; 6 marakkāl of gingelly-oil for torches.....—
- 3.—2 paṇam for Tirupati residents for the supply of flowers for garlands on the day of Chitrā-pūṇimai festival,.....60 paṇam for3 paṇam for Nambimār for the services of... ..for Lord's garlands,..... for the decoration with the 70 garments on the day of Nāṅṅandī festival ; 5 paṇam for... . 1 paṇam for Viṇṇappam-officer,.....during Adhyayanōtsavam ;
- 4.—thus in total 50.....all the above-said articles shall be supplied from the Rāmānuja's temple-store every year as his ubhaiyam. Out of the prasādam and panyāram offered.....shall be delivered during Uḍaiyavar's koyil-aḍaiṇṇu.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas, the temple-accountant, Tiruṇiṅṅa-aruḍaiyān has composed this deed of charity and attested his signature.

No. 80.

(No. 421—G. T.)

[On the east wall (inner side) of the west Prākāra of Śrī Rāmānuja's shrine in the Temple of Śrī Govindarājasvāmī in Tirupati.]

Text

- 1—தொசைபடி க வடைபடி க சுகியன்படி ■ பராகத்துக்கு—
- 2—கணக்குப்பிள்ளை நாசய்யன் பொரலெ தொசைப்படி க—
- 3—கம்பிமார் பணம் க அருசந்தாரம் பணம் க கங்காணிப்பார் பணம் க—
- 4—இராமாறுஜய்யன் பொலிஊட்டுவகை ரதசத்தமிநாள்—
- 5—னாள் ■ ௨ திருனாள் ஆ.செய்தருளும் சுகியன்படி ௫ ௨ ஆக—

- 6—மண்டபத்தில் எந்அருளி திருமஞ்சனம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்படி க க்து ரெகைபொன் க ம்—
 7—திருநாள் முதல் திருநாள் உஞ்சலில் எறியருளி அமுதுசெய்தரு—
 8—ம் திருப்பாவாடைக்கும்..... பொதுவுக்கும் பணம் ரு.....—
 9—வாழைப்பழம் ௪ க்து பணம் க கரும்பு ௨௪ க்து பணம் க பலாப்பழம்—
 10—பனிமுறை பணம் ௩ மெகறைகருபம் பணம் க கும்மரசு[ருபம்]—

Translation

- 1.—1 dṣai-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 sukhian-paḍi and for pānakam—
 2.—1 dṣai-paḍi to be presented in the name of Narasayyan, one of the temple-accountants—
 3.—1 paṇam for Nambimār, 1 paṇam for Anusandhānam, 1 paṇam for Kaṅḡaṇippān—
 4.—on the day of Ratha-Saptamī festival as the ubhaiyam of Rāmānujayan—
 5.—5 sukhian-paḍi to be presented on the 6th festival day.....on the.....—
 6.—1 rēkhai-pon for 1 appa paḍi to be offered after tirumaṇḡjanam while seated in this maṇḡṇapam—
 7.—to be offered while seated in the swing on the first day of summer festival—
 8.—5 paṇam for 1 tiruppāvṛḍai offering.....the Sthānappoduvu (temple officials)—
 9.—1 paṇam for 100 plantains, 1 paṇam for 200 sugar-canes and paṇam for jackfruits—
 10.—1 paṇam for paṇimuṇai (cleaners of vessels), 1 paṇam for māgaraiśvarūpam (suppliers of brass vessels), 1 paṇam for kummarasvarūpam (potters),—

No. 81.

(No. 423—G. T.)

[On the east wall (inner-side) of the Prākāra of Śrī Rāmānuja's shrine in the Temple of Śrī Govindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—[இன்றை]நாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு விட்ட பொத்தப்பிடுட்டில்—
 2—வகை ரெகைபொன் யிரு முச்சம் ஆக விட்ட படிண்டப்பள்ளியில் ரெகைபொன் ருய்—
 3—[மணிலூம்] இராமானுஜய்யர்.....வைவ் வ கள்—
 4—பொங்கல் ரு இட்டலிபடி ரு தொசைபடி ரு ஆக—
 5—ஆழ்வார்முதலிலூர் தொட்டமண்டபத்தில்—
 6—.....தொன்மையாக லுலாதிக்கக்கடவ—

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

Translation

- 1.—you have granted this day the lands situated.....in Pottappi-nāḍu—
- 2.—15 rakhai-pon; this sum of 50 rakhai-pon shall be collected yearly by the trustees of Tirumalai temple—
- 3.—Maniyāram (Maṇiyakāran) Rāmānujāyār.....for Śrīvaiṣṇavas—
- 4.—5 poṅgal-taḷigai, 5 iḍḍali-paḍi, 5 dōṣai-paḍi to be offered—
- 5.—while seated in the garden-maṇṭapam of Āḷvār-Mudaliyār—
- 6.—... shall be distributed freely among the devotees assembled ..—

No. 82.

(No. 424—G. T.)

[On the east wall (inner side) of the Prākāra of Śrī Rāmānuja's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmī in Tirupati.]

Text

- 1—வடைபடி ௨ க்கு பணம் [யசு] தொசைபடி ௨ க்கு பணம் [ய௨]—
- 2—[வன்னிமரத்து].....எழுந்தருளும்பொது.....கரைமண்டபத்துக்கு—
- 3—ஆக வடைபடி ௪ க்கு ரோகைபொன் [ச பணம் யு] தெதிடிதகம்
யு க்கும்—
- 4—.....அமுதுசெய்தருளக்கடவதாகவும்,.....—
- 5—.....படி ௩ க்கு பணம் ௩.....—
- 6—அமுதுசெய்தருளம்படிக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி பணம் ௨௪—
- 7—விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பிறவோகம் பண்ணி.
யாரத்திலை விட்டவர்—
- 8—ராமாநுசனெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது ஸ்ரீவத்திலடைப்பினெ பெறக்-
கடவதாக—

Translation

- 1.—16 paṇam for 2 vaḍai-paḍi, 12 paṇam for 2 dōṣai-paḍi—
- 2.—while proceeding towards the Vanni-maram,.....while seated in the maṇṭapam constructed on the bank of.....—
- 3.—altogether 4 rakhai-pon and ௩ paṇam for 6 vaḍai-paḍi, ௩ paṇam for ௩ dadhyōdana-taḷigai and—
- 4.—to be offered to the processional daity of Śrī.....—
- 5.—5 paṇam for 1 paḍi.....—
- 6.—for the preparation of all these paḍi and taḷigai you have paid 200 paṇam into the temple-treasury of Śrī Venkateṣa—
- 7.—shall be supplied from the temple-store. Out of the prasādam and paṇyāram offered, the donor's share of the,.....—

8.—Rāmānujan is hereby authorised to receive the prasādam and paṭi. The balance of the prasādam and paṭi shall be set apart for distribution during early āṣāṭṭham.

No. 83.

(No. 162—G. T.)

[On the west base (outer-side) of the gōpuram of Śrī Rāmānuja's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmī in Tirupati]

Text

1—ஹிஷயநி ஸாமாந்யம் குரவய்ய

2—.....சிலாஸநமஸு வீசிநாது [1*]

Translation

1-2 This is the polytūṭṭu charity made by Guravayya, son of Bōḍi-
yāchari for the purpose of conducting the

No. 84.

(No. 425—G. T.)

[On the east wall (inner side) of the prakāra of Śrī Rāmānuja's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmī in Tirupati.]

Text

1—குடிக்குடுத்தனாச்சிபார் அமுதுசெய்தருளும் வ[கைபடி. க] —

2—அப்பபடி. - க - சகியன்படி. - க - இட்டபடி. - க - தொசைபடி. - க - —

3—விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவாத்திலை—

4—[இலை]அமுது து [வைகரை] பொயி அமுதுசெய்தருளும் அவல்—

5—திருநாளைக்கும் [பூக்கொவிந்தப்பெருமாள்].....—

6—.....பொலிவட்டு.....பூவாத்தம்..... —

7—.....திருக்கனாமடை உள்ளது தாமெ பெறக்கடவர்.....—

Translation

1.—6 kinds of vagai-paṭi to be offered to Śrī Śēṇḍikkoṭutta Nachchiyār (Śrī Gōḍāḍavi or Āṇḍal) during the—

2.—1 appa-paṭi, 1 sukhiyan-paṭi, 1 iḍḍali-paṭi and 1 dōṣai-paṭi to be presented to Śrī—

3.—all the above-said offerings shall be prepared and offered to Śrī.....—Out of the preparations offered—

4.—and 1000 betels; 1 aval-paṭi to be offered while seated in the tank-manṭapam during Mārgaḷi-Nirāṭṭotsavam—

5.—for the purpose of conducting Nirāṭṭotsavam and daily offerings for Śrī Gōvindarājan—

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

6.—out of the poliyṣṣu-prasādam..... —

7.—you are entitled to receive the remaining prasādam and tiruk-
kaṇāmaḍai—

No. 85.

(No. 336—G. T.)

[On the east wall (inner-side) of the Prakāra of Śrī Rāmānuja's shrine
in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1—ஸ்ரீமகாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவிநாயகாவ —

2—மகனார் ஆழ்வார்கொயில் [அண்ணன்] இராமானுஜன் கணக்குப்பிள்ளை —

3—வஞ்சடகொபன் மடத்துவாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரசபடி க.....

பணம் உ வித்தகன்—

4—பணம் [கூடா] க்கு திருவிடையாட்டமுதல் கொண்டு தமிழ் உபயம்—

5—பாடிய வெட்டைனான் ரெட்டிகுளத்தண்டை மண்டபத்தில் அமுதுசெய்-

யும் அதிரசபடி க—

6—[வைக]பாபடிக்கும் ஆக இவை எல்லா[வற்றுக்கும்]—

7—வையாசித்திருநான் ஆசித்திருநான் மாசித்திருநான்.....—

8—.....கொவிந்தராஜன் அமுதுசெய்யும் அதிரசபடி | க !.....—

Translation

1.—while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa
..... Mahārāyar was ruling the kingdom—

2.—for the merit of Kaṇakkuppiḷai (temple-accountants) the following
ubhaiyam was arranged by Rāmānujan, son of Ālvāṅkōyil-
Aṇṇan.....and the managers of Ālvān-kōyil (shrine of Kūrāṇḍālvān)
situated in the temple Śrī Gōvindarājan—

3.—1 atirasa paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan in front of the
Vaṇ-śaṭhakōpan-maṭham in Tirupati on the day of—

4.—this capital sum of 300 paṇam shall be utilised for the improve-
ment of the temple-lands and with the income raised thereby
your ubhaiyam shall be conducted—

5.—1 atirasa-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated
in the maṭṭapam constructed on the bank of Reḍḍi-tank in
Tirupati on the day of Hunting festival—

6.—and for the preparation of Vaikarai-maṭṭapa-paḍi.....—

7.—during Vaikāṣi, Āni and Māsī Brahmōtsavam celebrated for Śrī
Gōvindarājan in Tirupati—

8.—1 atirasa-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan during.....—

No. 86.

(No. 72—G. I.)

[From a slab now preserved on a platform in front of
ri Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1—இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் தம்மமாக நடத்தி—
- 2—கவரை தீப்திசெட்டிமகன் கொண்டு செட்டி—
- 3—[அமுது]படி க மாக்காலும் ஞாயணப்பெருமான் படி ■ க்து—
- 4—[அடை]க்காயமுதும் இதுக்கு வெண்டும்.....—
- 5—மிளகமுது சொலைக உ] மற்றும் வெண்டு.....—

Translation

- 1.—this deed of charity is instituted as the Dharmam of the Śrīvaishnavas—
- 2.—Kcṇḍu-ṣṭṭi, son of Tippu-ṣṭṭi of Kavarai class—
- 3.—1 marakkāl of rice,.... for 1 paḍi instituted by Nārāyaṇa Perumāl—
- 4.—areca-nuts and other kinds of articles shall be issued—
- 5.—2 ṣolakai of pepper and other kinds of articles—

No. 87.

(No. 314—G. T.)

[On the right (inner side) wall of the Paḍikāvali Gōpuram of
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1—[கிழுக்]காடு புவந்தம் னாழியும் தாமெ பெற்றுவாக்கடவர்—
- 2—[ஊ]ருடையான் எழுத்தா இ[வை]ஸ்ரீவை[ஷ்ணவர்களை]—

Translation

- 1.—1 nāḷi of prasādam due to the donor shall be delivered to you—
- 2.—This is the writing of the temple-accountant, Tirunīḷa-ūruḍaiyān.
May this the Śrīvaishnavas protect!

No. 88.

(No. 315—G. T.)

[On the right (inner side) wall of the Paḍikāvali Gōpuram of
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1—[காது]வாவகிஅந்து கீர்க்கைய[ற்று] அபாபகா[த்து]—
- 2—[உபய]பாக திருவெங்கடமுடையான் ஞர்வழி அமுதுசெய்தமுனம்—

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

3—திருப்பொனகம் க ம் பூமொலிந்தப்பெருமாள் அமுதுசெய்யும் திருப்-
பொனகம் க ம்—

4—சுடைப்படி -க ம்- அற்பசி பூராதத்துஞள் அதிரசப்படி ■ ம்—

Translation

- 1.—on the day of the dark fortnight of the Vṛ̥ṣ̥chika (Kārtikai, month in the cyclic year Dhātu—
- 2.—1 tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Śrī Vēṅkaṭasa daily as your ubhaiyam—
- 3.—1 tiruppōnaka-taḷigai to be presented to Śrī Gōvindarājan daily,—
- 4.—1 ṣṭai-paḍi on the day of.....1 atirasa-paḍi on the day of the star Pūrāḍham, being the annual birth-star of Senai Mudaliyar (Śrī Vishvakṣāna)—

No. 89.

(No. 316—G. T.)

[On the right (inner side) wall of the paḍikāvali Gōpuram of
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1—[மெய்க்கொட்டி]நரசனும் நா[னும்] னுள[து] கட்டின வகை—
- 2—[படி] முன்றும் ஆக இந்த வகையள் உள்ளது சிபண்டார[த்திலெ]—
- 3—[வரு]கையில் அவரிட ஸந்தானபரம்பரை—

Translation

- 1.—This charity is instituted this day by Meikkoṭṭi Narasayyan and I, in addition to those arranged previously—
- 2.—thus in total ■ paḍi of.....shall be prepared and offered yearly as your charity—
- 3.—the donor's portion of the prasādam and paḍi offered shall be delivered to Narasayyan throughout the succession of his heirs—

No. 90.

(No. 317—G. T.)

[On the right (inner side) wall of the Paḍikāvali Gōpuram of
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1—[முலத்து]னள் திருமலையில் ஓனாததார் சிலாசாவீனம்[பணி]—
- 2—[திற்]த்தவாரினள் யாகசாலையில் அமுதுசெய்தருளும் வடை—
- 3—[ஆகி]திரு[னில்] திற்றவாரினள் யாக[சாலை]வாசலில் அமுதுசெய்த—
- 4—[மொலி]ராஜனும் னுச்சொரும் திருமலையடிவார[மண்டபத்து]க்கு—

Translation

- 1.—This śilāśāsanam is issued on the day of the star Mūlam.....by the trustees of Tirumalai Temple—
- 2.—1 vaḍai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan in front of the Yāga-śālai on the day of Tīrthavāri festival during Vaikāṣī Brahmōtsavam—
- 3.—1 vaḍai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan in front of the Yāga-śālai on the day of Tīrthavāri festival during Āni Brahmōtsavam—
- 4.—to be presented to Śrī Gōvindarājan and His two consorts while seated in the maṇṭapam constructed at the foot of the Tirupati Hills (known as Alipiri maṇṭapam) (Tirumalai-Aḍivāra-maṇṭapam), on the day of (Tiruvāḍippāram festival)—

No. 91.

(No. 71—G. T.)

[From ■ slab now preserved on a platform in front of the Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 மஹாஜயம் வவ்வி ஸ்ரீஜநகரராஜாதிராஜ ராஜபாமேசுர—
- 2 கவரை திப்புசெட்டி மகன் வி[ரம] செ[ட்டி உபய]மாக—
- 3 [யார்] குடிக்குடுத்தஞ்சியாரும் எந்நாளி அமுதுசெய்தருளும்—

Translation.

1. May there be prosperity, Hail! Śrīman Mahārājādbhirāja Rājaparamēśvara—
2. as the uabaiyam of Virama-śeṭṭi, son of Tippu-śeṭṭi of Kavarai class (family)—
3. to be offered while Senai Mudaliyār and Śēḍikkoḍutta-Nāchchi-yār (Āṇḍā or Śrī Gōdādevi) seated in the maṇṭapam of—

No. 92.

(No. 326—G. T.)

[On the east base of the front verandah (left of entrance) of old kitchen in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—2.....
- 3—எழுந்தருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும் சுகியன்படி க இட்டவி-
படி க.....—
- 4—[பாடிய வெட்டை]காள் கொவிந்தாராஜன் அமுதுசெய்தருளும் சுகி-
யன்படி க.....—

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

- 5—ஒடுக்கி பணம் அஃ இப்பணம் எண்ணாறும் உடையவர் பட்டடை-
யிவிட்டு—
- 6—.....அடைக்காயமுது [௩] இலையமுது [௨௩] சந்தனம் பலம்
[௪].....—
- 7—.....ஆக படி உலக க்து சாளுக்கிராயணன் காலால் அமுது—
படி—
- 8—.....உடையவர் பூரி பண்டாரத்திலே சிட்டுப்—
- 9—திருவெலாக்கத்திலே வுலாதிக்கக்கடவதாகவும்.....—
- 10—..... கொவிந்தாராஜன் பாடியவெட்டைனாள் திருமுன்காணிக்கை—
- 11—எழுந்தருளப்பண்ணுகைக்கு கைக்கொளற்கு பணம் ■ திருமுன்-
காணிக்கை பணம் க—
- 12—.....உடையவர் [பரிவட்டம்] பணம் க அறுசந்தானம் பணம்
■ நப்பிரமார் பணம் க.....

Translation

- 1—2.....
- 3.—1 sukhian-paḍi and 1 iḍḍali-paḍi to be offered while proceeding to the....—
- 4.—1 sukhian-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan on the day of Hunting festival.....—
- 5.—the sum of 800 paṇam was paid by the donor; and this sum of 800 paṇam shall be utilised for the improvement of the lands of Uḍai-yavar (Śrī Rāmānuja)—
- 6.—.....100 areca-nuts, 200 betelṣ and 4 palam of chandanam to be presented to Śrī—
- 7.—.....for the preparation of 23 paḍi.....marakkāl of rice measured with the Tirupati temple-measure.....—
- 8.—shall be supplied from the temple-store of Śrī Rāmānuja.....—
- 9.—shall be distributed during tiruvōlakka aḍaiippu.....—
- 10.—1 paṇam to be paid as cash offering on the day of Hunting festival celebrated for Śrī Gōvindarājan.....—
- 11.—1 paṇam for Kaikkōlar for carrying the deities.....—
- 12.—1 paṇam to be paid for the parivaṣṭam (sacred cloth for Śrī Rāmānuja), 1 paṇam for anusandhānam, 1 paṇam for Nambimār (temple-priests).....—

No. 93.

(No. 327—G. T.)

[On the west base of the front verandah (right of entrance) of old kitchen in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—[உபபமாக].....கொலிந்தராஜன் னைவழி அமுதுசெய்தருளும்
திருப்பொனகம்]—
- 2—வெங்கடவந் பூதுலெஷு பண்ணின மொலிந்தகஜன் னைவழி—
- 3—ராஜன் கொயிலுக்குள் அதுமார் னைவழி அமுது செய்தருளும்
திருப்பொனகம் [க]—
- 4—சனிவாரம்தொறும் பருப்புபியல் ■ ஆக வுந் ■ க்ரு பருப்புபியல்
ருமஉ க்கும் ஒடுக்கின பணம் நகருா—

Translation

- 1.—1 tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Śrī Gōvindarājan daily ■ the ubhaiyam of . —
- 2.—1 tiruppōnaka-taḷigai to be offered daily, to Śrī Gōvinda-Kṛishṇan installed by Vēṅkaṭayyan—
- 3.—1 tiruppōnaka-taḷigai to be presented daily to Śrī Hanūmān enshrined within the Temple of Śrī Gōvindarājan—
- 4.—1 paruppuṇiyal-paḍi (vaḍai-paruppu) to be presented to Śrī Hanūmān on all the 52 Saturdays, occurring in every year, for which the sum of 3500 paṇam was deposited as capital—

No. 54

(No. 358—G. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 விதானிக்க பணம் உ ம் விடாயாற்றி மண்டபம் விதானிக்க பணம்
உ ம் திற்தவாரி விடாயாற்றிக்கு திருமுன்காணிக்கை பணம் உ ம்
பணிமுறைக்கு பணம் உ ம்—

Translation

- 2 paṇam for the decoration of the maṇṭapam, 2 paṇam for the decoration of the Tīrthavāri-maṇṭapam, ■ paṇam ■ cash offering for conducting the Viḍyāṅṅri festival, 2 paṇam for paṇimūrai—

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

No 95.

(No. 342—G. T.)

[On the east wall (inner side) of the Prākāra of Śrī Rāmānuja's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi at Tirupati.]

Text

- 1—ஜியர் பொலிஷ்டு வகை உடைபவர் திருவதேஜம் சாத்துமுறை—
- 2—செனகபொன் [ய] அர் திருநாந் திருமஞ்சனங்கொண்டநாந் அமுது-
செய்தருளும்—
- 3—[ஸ்ரீ]பண்டாரத்துக்கு [உா பணம்] குடுத்து கல்லுவித்து விட்ட-
கால்வாய் முதலிலே—
- 4—முதல் கொண்டு யிந்த திவசங்களிலே படி வகை அமுதுசெய்யக்-
கடவர்—
- 5—பூசகஷத்தினுள் அமுதுசெய்தருளின தொசைபடியில் விட்டவன்—
- 6—தொசைபடிபூசகஷத்திப்படி விட்டவன் விழுக்காடு—
- 7—..... தொப்புண்டபத்தில்.....வூர்திக்க சந்தணம் பணம் க—

Translation

- 1.—to be offered on the day of Sāttumugai festival of Adhyayanotsa-
vam celebrated for Śrī Rāmānuja as the poliyaṅṅu ubhaiyam of
Jiyar—
- 2.—to rekhai-por;to be offered after tirumāṇjanam on the 8th
festival day of—
- 3-4.—as the sum of 200 paṇam ■■■ paid into the temple-treasury for
the excavation of an irrigation channel, we, the temple-trustees
are authorised to excavate the channel and to collect the income
of the lands irrigated by the said-channel, the ubhiyam shall be
conducted on the prescribed days—
- 5.—from the dōṣai-paṇi offered on the day of the star Pūṣam.
donor's portion of the dōṣai-prasādam shall be delivered to—
- 6.—from the dōṣai-paṇi.....the donor's portion of the dōṣai-paṇi off
on the day of the star Pūṣam—
- 7.—..... to be presented while seated in the garden-maṇṭapam of
■ palam of chandanam for distribution—

No. ■■■

(No. 343—G. T.)

[On the east wall (inner side) of the Prākāra of Śrī Rāmānuja's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—[பெரிய] ஆழ்வார் நம்[மாய்வார்] திருமங்கை ஆழ்வார் சாத்துமுறை
யளில்—

2—நம்மாழ்வார் பரிவட்டம் பணம் க.....இட்டலிபடி க க்கு பணம்
க தொசைப்படி ■ க்கு பணம் ரு—

3—உ ர ம் வகைபடி க ம்.....தொசைபடி உள்ள கும்.....பெற்று-
.....—

4—சித்திரை நட்சத்திரம் சாத்தமுறையில் அமுதுசெய்தருளும் வகைபடி—

5—[ருகிரைவா]ஹந்தில் எறியருளி.... மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தரு-
ளும் திருவொலக்கம் க]—

Translation

1.—to be offered on the 3 days of Śāttumugai festival celebrated for Periyālvār, Nammālvār and Tirumaṅgai Ālvār—

2.—1 paṇam for parivaṭṭam (sacred cloth or frontlet) for Nāmmālvār, 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 5 paṇam for 1 dōṣai-paḍi—

3.—paṇam 2½... 6 vagai-paḍi . dōṣai-paḍi and other kinds of offerings.....shall be delivered to ... —

4.—6 vagai-paḍi to be presented to (Śrī Madhurakavi Ālvār) on the day of His Śāttumugai festival, occurring on the day of the star Chittirai in the month of... —

5.—1 tiruvōlakkam taḷigai to be presented while seated in the maṇṭa-pam after the procession on Horse-vehicle on the day of—

No. 97.

(No. 353—G. T.)

[On the east wall (inner side) of the Prākāra of Śrī Rāmānuja's shrine in the Temple of Śrī Govindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1—எம்பெருமானார் அமுதுசெய்தருளும் திருவாரூரைத் திரு—

2—சாத்தமுறைஞன் நம்பிமார் திருக்கைவழக்கம் பணம் 4 ௩ அநுசந்-
தானம் 4 ■ விண்ணப்பம்—

3—திருப்பளிஎழிச்சினை ௩ய க்கு திருப்பொனகம் ௩ய ம்.....—

4—பாடிபவெட்டைஞன் மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் மனோ[காப்படி க]
.....—

Translation

1.—tirupponaka-taḷigai to be offered to Emperumānār (Śrī Rāmānuja) on the day of the star Tiruvādirai (Ārdrā), being His monthly birth-star,—

2.—3 paṇam to be paid to Nambimār (temple-priests) as tirumun-kaṭṭikkai (cash-offering) on the day of Śāttumugai of Adhya-yanōtsavam, celebrated for Śrī Rāmānuja, 4 paṇam for Anusan-dhānam (religious officer), 4 paṇam for Viṇṇappam officer—

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

- 3.—30 tiruppōṇaka-taḷigai to be offered on the 30 days of Tiruppaḷḷi-eḷuchchi as Dhanurmāsā-pūjā—
- 4.—1 manōshara-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in the maṇḍapam on the day of Hunting festival.... —

No. 98.

(No. 339—G. T.)

[n the south wall (inner side) of the first Prākāra of Śrī Rāmānuja's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—.....வைப்பாசுதிருஞன் ௨ ௨ திருஞன் தம்மயன் மண்டபத்தில்—
- 2—[ஆ.ஆ. ா] க்கு ௫ ௨ இல.ஆ. ௨௮ க்கு [௫ ௨] திருக்கைவழக்கம் பணம் ■ திருப்பதியார் ஊடியம் பணம் ௧—
- 3—.....வைப்பாசுதிருஞன் ஆநித்திருஞன்.....வெச்சம் பணம் ௧ ஆக வைப்பாசு ஆநித்திருஞன்—
- 4—...தானத்தார்.....பூவுக்கு பணம் [௬] ஆக திருக்கைவழக்கம் [ரொகை-பொன் ■ பணம் ௫] ஆக வைப்பாசு ஆநித்திருஞன்—
- 5—திருக்கைவழக்கம் திருப்பதியார் ஊடியம் ரொகைபொன் ௧ சபையார் பணம் ௧ நம்பிமார் பணம் ௧ அனுசந்தானம் பணம் ௧—

Translation

- 1.—to be offered while seated in the maṇḍapam constructed by Tammayyan on the 2nd festival day of Vaikāśi Brahmōtsavam—
- 2.—2 paṇam for 100 areca-nuts, 2 paṇam for 200 betels, ■ paṇam for tirukkai-vaḷakkam, ■ paṇam for the services rendered by residents of Tirupati—
- 3.—1 paṇam for sundry expences.....during Vaikāśi and Āni Brahmōtsavam; altogether.....paṇam for Vaikāśi and Āni Brahmōtsavam—
- 4.—.....Sthānattār (trustees of Tirumalai temple).....3 paṇam for flowers; thus in total 1 rēkhai and 5 paṇam to be paid as tirukkai-vaḷakkam; during Vaikāśi and Āni-Brahmōtsavam—
- 5.—1 rēkhai-pon for the services rendered by the residents of Tirupati ■ tirukkai-vaḷakkam, 1 paṇam for the Sabhaiyār (temple councillors), 1 paṇam for Nambimār (temple priests), 1 paṇam for anusandhānam officer—

No. 99.

(No. 340—G. T)

[On the east wall (inner side) of the first prākāra of Śrī Rāmānuja's shrine in the temple of Śrī Govindarājasvāmī in Tirupathi.]

Text

- 1—கொவிந்தராஜன் ஆவணி மாவூத்தில் பூசெய்தினான் அவதார—
- 2—கொவிந்தராஜன் ஞாச்சிமாரும் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் அதிராஸப்-
படி [உ]—
- 3—அமுதுசெய்தருளும் தெதிசைநம் [யக] அதிராஸபடி க க்கு ரெகைபொன்
■ அப்பபடி க க்கு ரெகைபொன் ■ இட்டலிபடி க க்கு ரெகை-
பொன் [க]—
- 4—அப்பபடி ■ இட்டலிபடி ■ சுகியன்படி க தொசைபடி க—
- 5—சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுது[படி ச பு உ டு] பெல்லம் வினச லி
கடலை சு டு—
- 6—ஆக ■■■■ சு க்கு படி ■ க்கு ரெகைபொன் க பணம் ச.....—
- 7—திருப்பனித்தாமம் பூவுக்கு பணம் சு மண்டபம் விதானிக்க பணம் உ—
- 8—தம்மிட மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் வகைப்படி திருநிலக்கம்
- 9—பூபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்.....—
- 10—[பெரு]மான் சந்தியில் விட்டவன் விழுக்காடு உள்ளது பெறக்கடவர்—
- 11—கடலொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபாரம்பரை நடக்க—

Translation

- 1.—to be presented to Śrī Govindarājan on the occasion of the incor-
nation of Śrī Kṛishṇan on the day of Śrī Jayanti festival, occurring
in the month of Āvaṇi—
- 2.—2 atirasa-paḍi to be offered while Śrī Govindarājan and Nāchchi-
mār seated in the—
- 3.—16 dadhyōdana-taḷigai to be presented on the day of.....1 rekhai-
pon for ■ atirasa-paḍi, 1 rekhai-pon for 1 appa-paḍi, 1 rekhai-pon
for 1 iḍḍali-paḍi—
- 4.—1 appa-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi, 1 sukbiyan-paḍi, ■ dōṣai-paḍi—
- 5.—4 vaṇṇi and ■ marakkāl of rice measured with the Chālukya-
Nārāyaṇan-kāl (Tirupati temple-measure), 10 viṣai of jaggery,
6 marakkāl of bengal gram—
- 6.—1 rekhai pon and 4 paṇam per paḍi ; at this rate for the 6 kinds
of vagai-paḍi—
- 7.—6 paṇam for flowers, 2 paṇam for the decoration of the maṇṇapam—
- 8.—6 vagai-paḍi and ■ tīruvōlakka-taḷigai to be offered while seated
in your maṇṇapam—
- 9.—all the above-said articles shall be supplied from the temple-
store—

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

- 10.—the donor's portion of the prasādam and paṇyāram shall be distributed among the devotees assembled in the shrine of Śrī Aṭṭaṭṭa-Perumāḷ—
- 11.—the remaining prasādam and paṇyāram shall be set apart for general distribution. In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs—

No. 100.

(No. 431 A—G. T.)

[On a slab in front of the first entrance of Alipiri Periya-Āḷvār's ruined temple at Alipiri (Foot of the Hill of Tirupati.)]

Text

- 1 மட்டிளாராஜா தர்மம் கொண்ட கொண்டயக் தி—
 2 குலெங்கடமு[ரை*]டயாரை சநா [செவிக்கிறென்] [|| *]

Translation

- 1-2. Koṇḍayyan who ordered to conduct the 'charities of Maṭṭa-Kumāra Anartarāja at Tirumalai and in Tirupati, always bows before the foot of the Tirumalai Hills and the divine presence of Śrī Venkaṭeśa.

No. 101.

(No. 395—G. T.)

[On the south wall (inner side) of the first prakāra of Śrī Rāmānuja's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—பணம் அ.....நிக்கும்.....அமுதசெய்தருளும் அப்பபடி க—
 2—திருக்கடும் அமுதியபெருமாள் கொயிலில்—
 3—காற்றிகைகசைத்தீத்துள்ள அப்பபடி க—
 4—படி க ஆக படி ச பெரிய கிஷியறுக்கு—

Translation

- 1.—8 paṇam for..... 1 appa-paḍi to be presented to Śrī.....—
 2.—the monthly birth-star ubhaiyam shall be conducted in the shrine of Aṭṭaṭṭa-Perumāḷ, abiding in Tiruchānūr—
 3.—1 appa-paḍi to be offered on the day of the star Kṛittikai—
 4.—1 appa-paḍi; altogether 4 appa-paḍi to be presented to Śrī Periya Kṛishṇan—

NOTE 1:—The charities arranged by this Maṭṭa chief for Śrī Venkaṭeśa at Tirumalai and for Śrī Gōvindarājan in Tirupati are registered in Nos. ■ and ■ of this Volume.

No. 102.

(No. 368—T. T.)

[On the south wall (inner side) of the first Prākāra of Śrī Rāmānuja's shrine in the Temple of Śrī Govindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1.—மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் தொசைபடி ■ க்கு [ரொகைபொன் உ பணம் ௪]—
- 2.—ரொகைபொன் ௧ ௨ இட்டலிபடி [உ] க்கு ரொகைபொன் [௧ பணம் ௬] தொசைபடி ௧ க்கு பணம் ௬—
- 3.—அப்பபடி ௧ க்கு பணம் ௬ தென்தலைபடி ■ க்கு ரொகைபொன் ௧—
- 4.—வைகாசிதிருஞள் ௭ ௨ திருஞள் திருத்தெர் அண்டையில் தம்மிட மண்டபத்தில் தாலத்திலே—

Translation

- 1.—2 rākhai and 4 paṇam for 4 dōṣai-paḍi to be presented while seated in the maṇḍapam—
- 2.—1 rākhai; ■ rākhai and 6 paṇam for 2 iḍḍali-paḍi, 6 paṇam for ■ dōṣai-paḍi—
- 3.—5 paṇam for 1 appa-paḍi, 1 rākhai for ■ tāntalai-paḍi (tēnkuḷal-paḍi)—
- 4.—while seated in your maṇḍapam constructed near the temple-car after the slow-walk in the tālam vehicle on the 7th festival day of Vaikāṣi Brahmōtsavam—

No. 103.

(No. 369—G. T.)

[On the south wall (inner side) of the first Prākāra of Śrī Rāmānuja's shrine in the Temple of Śrī Govindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1.—[சபையார்] திருமுடிக்காணிக்கை பணம் ௧ மண்டபம் விதாநிக்க—
- 2.—பலிபிடத்தண்டையில் இயல்முடிவிலே கொண்ணாஜு அமுதுசெய்தருளும்—
- 3.—தம்மிட மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் படி ௧—
- 4.—தொசைபடி ௧ க்கு பணம் ௬ ஸ்டைபடி ௧ க்கு பணம் ௩ பாருபெல்லம் விசை—
- 5.—பொலிண்டாக.....கொயல்.....த்துஞள்.....—
- 6.—வைகாசிதிருஞள் ஆகித்திருஞள் முதல்திருஞள் ௨ க்கு படி ௨—

Translation

- 1.—1 paṇam for the sabhaiyār (temple-councillors) as tirumun-kāṇikkai,paṇam for the decoration of the maṇḍapam—

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

- 2.—1 paḍi to be presented to Śrī. Gōvindarājan in front of the Bali-pīṭham at the close of Iyal-prabandham—
- 3.—1 paḍi to be offered while seated in your maṇṭapam on the day of—
- 4.—6 paṇam for 1 dōṣai-paḍi, 3 paṇam for 1 ṣṭṭai-paḍi,... viṣai of sugar for the preparation of pāḡu—
- 5.—as the poliyūtu-charity of.....in the temple of.....on the day of.....—
- 6.—2 paḍi to be offered on the first day of Vaikāṣi and Āni-Brahmōt-savam—

No. 104.

(No. 337—G. T.)

[On the east wall (inner side) of the first Prākāra of Śrī Rāmānuja's shrins in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1.—படி கடக்கும்படிக்கு தம்மிட பொலிண்டி ஆக விட்ட—
- 2.—கட்டுவித்த மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும்.....—
- 3.—கொகைபொன் 1 பணம் ௪ க்கு.....—
- 4.—ஆக பணம் ௬ இட்டலிபடி 1 க்கு பணம் [அ] ஒருரை படி ௧ க்கு பணம் ௬—
- 5.—கொவிந்தராஜன் அமுதுசெய்தருளும் பஞ்சதாரைபடி ௨ க்கு கொகைபொன் ௧—
- 6.—நாடு இட்டலிபடி.....க்கு பணம் ௬—
- 7.—படி ௧ க்கு பணம் ௬ கொயில்படிக்கு பணம் ௪ ஆக வகைபடி 1 க்கு—
- 8.—கொவிந்தராஜன் னைச்சிமார் செனமுதலியார்—

Translation

- 1.—since you have granted the lands.. ...for the purpose of conducting your poliyūtu charity—
- 2.—to be offered while seated in your maṇṭapam.....—
- 3.—1 rakhai and 4 paṇam.....
- 4.—6 paṇam for 1 dōṣai-paḍi, 3 paṇam for 1 ṣṭṭai-paḍi, 6 paṇam for 1 ṣṭṭai-paḍi (okkōrai) paḍi—
- 5.—1 rakhai-pon for the 2 pañichadhārai-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan—
- 6.—150.....for the preparation of iḍḍali-paḍi.....6 paṇam for.....
- 7.—6 paṇam for 1.....4 paṇam for 1 kōyil-paḍi; altogether 1 vagai-paḍi—

8.—while seated.....for Śrī Govindarājan, Nāchchimār and Sēnai Mudaliyār—

No. 105.

(No. 420—G. T.)

[On the east wall (inner side) of the first Prākāra of Śrī Rāmanuja's shrine in the Temple of Śrī Govindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—வைப்பாசிதிருஞள் ஆந்திருஞள் உக்கு னு . திருஞள் அப்பபடி [உ]—
- 2—திருஞள் எ ல திருஞள் அதிகம் ஸ்ரவணதிக்க படி மெ—
- 3—கம்பிமார் பொலிஷ்டுக்கு வடைபடி. ■ தொசைபடி க—
- 4—திருப்பதி பிராமானுஜகூடம் உள்பட—
- 5—திருவிளக்கு [பணம் கூ]......தம்மிட தொட்டத்தில்—

Translation

- 1.—2 appa-paḍi to be presented on the 5th festival days of Vaikāṣī and Āni Brahmōtsavam—
- 2.—12 paḍi for additional distribution on the 7th festival day of—
- 3.—1 vaḍai-paḍi and 1 dōṣai-paḍi to be presented as the charity of Nambimār (temple-priests),—
- 4.—for the pilgrims in the Rāmānujakūṭam (free feeding house) established in Tirupati—
- 5.—6 paṇam for lights.. ...in your garden—

No. 106.

(No. 690—T. T.)

[On the south wall of Pāvila-bāvi (tank) in the second Prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1—கட்டளை பண்ணி மலைகுதியகின்றபெருமான் எழுந்தருளும்—
- 2—[தொசை]படி. ■ க்கு பணம் னு அதிரசப்படி க க்கு பணம் கூ—
- 3—அடைக்காயமுது ௩ இலையமுது ௨௩ சந்தனம் பஸம் கூ—

Translation

- 1.—to be offered to Śrī Malaikuniyaninṇa Perumāḷ (ProceSSIONAL deity of Śrī Vēṅkaṭeṣa, while seated in your.. ...as stipulated by you—
- 2.—5 paṇam for 3 dōṣai-paḍi, 6 paṇam for 1 atirasa-paḍi—
- 3.—1 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels for distribution—

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

No. 107.

(No. 691—T. T.)

[On the north wall (inner side). East of Śrī Yamunaittugaivar Maṇṭapam in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1.—கும் கொண்டார்தாசரி உபயம் திருமலையில் புட்டாசி—
- 2.—வொமாகவும் ஆஆ அா இலைஅமுத தகா சந்தனம் பலம் அ—
- 3.—பெறக்கடவொமாகவும் புவாடிஅடைப்பிலெ சிக்கி நின்றுத—
- 4.—சிவயிஷ்வரரெசெநி [|| *]

Translation

- 1.—as the ubhaiyam of Kovḍār Dāsari.....during Paraṇḍi Brahmt-savam at Tirumalai—
- 2.—we shall reserve the offerings as well as 800 areca-nuts, 1600 betels and 8 palam of chandanam—
- 3.—we shall receive...after deducting this prasādam during prasāda-aḍaippu ; and the balance of the prasādam—
- 4.—May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 108.

(No. 692—T. T.)

[On the north wall (inner side) East of Śrī Yamunaittugaivar Maṇṭapam in the second Prākāra of Tirumalai-Temple.]

Text

- 1.—சனூ நித்தவரை சிபண்டாரத்திலெ விடக்கடவ—
- 2.—.....முண்ணவர் மண்டபத்திலெ விட்ட—
- 3.—.....சனூசெகரனும் கண்ணநம்—
- 4.—சிவெண்ணவாரெசெநி [|| ■]

Translation

- 1.—shall be supplied from the temple-store as long as the moon and the sun endure—
- 2.—..... as arranged for offering in the Muṇṇavar-maṇṭapam—
- 3.—.....Chandraśekharaṇ and Kaṇṇan—
- 4.—The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for this arrangement.

No. 109.

(No. 693—T. T.)

[On the north wall (inner-side.) East of Śrī Yamunaitturaivar Maṇṭapam in the second Prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1.—அனுலந்தானம் [பணம் க] கங்காணிப்பான் பணம் க—
- 2.—செய்தருளும் தொசைப்படி ய ம் சந்தனம் பலம் ய—
- 3.—கல்கு எந்அருளி அமுதுசெய்தருளும் சிடை[ப்படி க]—
- 4.—எழாந்திருளுளில் மலைநின்றபெருமாளும் நாச்சிமாரும்—

Translation

- 1.—1 paṇam for anusandhanam, 1 paṇam for kaṅḡḷippān (super-visor)—
- 2.—10 dōṣai-paḍi and 10 palam of chandanam to be presented—
- 3.—1 ṣṭṭai-paḍi to be offered to Śrī Kṛishṇan while seated—
- 4.—to Śrī Malaikuniyanīṅa Perumāḷ and Nāchchimār—

No. 110.

(No. 463—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1.—[குப்ப]னுக்கு சிலாஸாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய—
- 2.—அமுதுசெய்தருளும் நாள் ஒன்றுக்கு திருப்பொருகம் க—
- 3.—க்கு படி 11 க்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்கால் நெய்—
- 4.—[சிபண்]டாத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின—

Translation

- 1.—This is the śilāśāsanam issued in favour Kuppayyan.....as his ubhaiyam—
- 2.—one tiruppōṇaka-taḷigai to be presented daily—
- 3.—2 marakkāl of rice and 11 nāli of ghee for the preparation of 1 atirasa-paḍi—
- 4.—In this manner the above-said articles shall be supplied from the temple-store. Out of the preparations offered—

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

No. 111.

(No. 464—T. T.)

[On the west wall of the third Prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—ராஜபரமேசுர ஸ்ரீவிசுவநாத பரமேசுர—
- 2—தசமியும் சுக்கிரவாரமும் பெற்ற—
- 3—திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்முடய—
- 4—ரொஹிணிநக்ஷத்ரம் யுக க்ரு அமுதுசெயும்—
- 5—அமுதுபடி ௪ 4 நெய்யமுது நூ—

Translation

- 1.—Rājaparamēśvara śrī Vīrapratāpa śrī Vīra—
- 2.—on Friday, being the 10th solar day of the—
- 3.—to be presented to śrī Venkatasā as his ubhaiyam—
- 4.—13 paḍi to be presented on the 13 days of the star Rōhini—
- 5.—4 marakkāl of rice, 3 nāli of ghee—

No. 112.

(No. 572—T. T.)

[On the east wall (outer side) North of first Gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—பாடியவெட்டைநாள் படி ௧ மாசிமகம் னாள் படி ௧—
- 2—இப்பணம் ஐநூற்று இருபதும் திருவிடைஆட்ட ஊர்கனில்—
- 3—ஸ்ரீபண்டாரத்திலை ஸ்டீடப்பொதக்கடவதாகவும் அமுது—
- 4—இவர் சந்திரனபரம்பரை [சந்திராதித்யவரை]நடக்க—

Translation

- 1.—1 paḍi to be offered on the day of Hunting festival, 1 paḍi on the day of Māsī-Makham festival—
- 2.—This sum of 520 paṇam shall be utilised for the improvement of the tanks and channels in the temple-villages—
- 3.—shall be supplied from the temple-store. Out of the offered prasādam—
- 4.—shall continue to be in force throughout the succession of his heirs as long as the moon and the sun shine—

No. 113.

(No. 567—T. T.)

[On the north wall of the second Prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1—உயிரிசரஜமும் பண்ணி அருளா தீன்ற மகாஷ்டி—
- 2—தம்முடைய உபையமாக திருவெங்கடமுடையா நக்கு—
- 3—திருவாரிணன் படி ௩ - கனுவனான் படி ௧ - பாடிய—
- 4—துறைவார் அமுதுசெய்தருளும் படி ௧—

Translation

- 1.—while the emperor was ruling the kingdom in the Śālivāhana Śaka year—
- 2.—to be presented to Śrī Vēṅkaṭeśa as your ubhaiyam—
- 3.—1 paṇi to be offered on the day of Tirthavāri festival, 1 paṇi on the day of Kanuvu festival, 1 paṇi on the day of Hunting festival—
- 4.—1 paṇi to be presented to Śrī Vēṅkaṭaṭṭuraivār (Śrī Ugra-Śrīnivāsasvāmi) on the day of—

No. 114.

(No. 229—T. D.)

[On the east wall (outer side) south of first Gōpuram in the second Prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1—ராஜாதிராஜ ராஜபரமேசா ஸ்ரீஹ்ரிதாப—
- 2—தம்முடைய கையில் கிறயம் கொண்டு விட்ட நிலம் [பங்கு ௨]—
- 3—உபையமாக பெரியபெருமாள் திருத்துவாதெகிணன் அமுது—
- 4—நெல்லு சயிடு ௪ [பயறு] ௪ ௪ நெய் ௮ ௪ இருநாழி—
- 5—திருவெங்கடமுடையானுக்கு திருப்புரட்டாசி திருத்தெரிலை—
- 6—வாசலில் ஸன்னதியில் பிறலாதிக்கும் பருப்புநியல் ௩ ஆக—
- 7—[மலை]கிடியநின்றபெருமாளும் நாச்சிமாளும் செனமுதலிலுரும் எழு—
- 8—அடைக்காய் அமுது ௩ இலை அமுது ௩ சந்தனம் பஸம் ௨ சபையார்.....—
- 9—தஞ்சை இலையமுது ௩ சந்தனம் பஸம் [௩௨].....—

Translation

- 1.—while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa—
- 2.—for the 2 shares of lands purchased at your cost and granted by you—

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

- 3.—to be offered to Periya Perumāḷ as his ubhaiyam on the day of Tiruvādaṣi (Mukkōṭi-dvādaṣi)—
- 4.—45 vaṭṭi of paddy, 4 vaṭṭi of green gram, 8 marakkāl and 2 nāḷi of ghee—
- 5.—to be presented to Śrī Vākaṭeśa while seated in the temple-car during Purattāṣi Brahmōtsavam—
- 6.—1 paruppuviyal-paḷi (vaḍai-paruppu-paḷi) shall be distributed in front of the shrine of Hanūmān; at this rate—
- 7.—while seated Śrī Malaikuniyaninṅa Perumāḷ, Nāchchimār and Śanai Mudaliyār—
- 8.—500 areca-nuts, 1000 betels and 10 palam chandanam;.....for the the Sabhaiyār (temple-councillors)—
- 9.—1500 areca-nuts, 3000 betels and 30 palam of chandanam.....—

No. 115.

(No. 265—T. T.)

[On the south wall of the second prakāra in Trumalai Temple]

Text

- 1—ஐத்தமுழை சாத்தமுழைக நடக்கும்—
- 2—திருப்பொனகம் அ க்கு அமுதுபடி அ 4 பயறுஅமுது—
- 3—திருப்பொனகம் [உயசு] அப்பபடி [சு வடைப்படி சு]—
- 4—உருய இலையமுது னா புவாதிக்க சந்தனம் பலம் னு—
- 5—கடவதாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சந்தானபாம்பரை—

Translation

- 1.—the śāttumuḡai of the festival to be conducted on the day of your birth-star—
- 2.—for the preparation of 8 tiruppōnaka-taḷigai 8 marakkāl of riceof green gram—
- 3.—26 tiruppōnaka-taḷigai, 6 appa-paḷi, 6 vaḍai-paḷi—
- 4.—250 areca-nuts, 500 betels and 10 palam of chandanam for distribution during Āsthānam—
- 5.—all the above-said articles shall be supplied from the temple-store In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs—

No. 116.

(No. 285—G. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Śrī Gōvinda-
rājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1—வைய்யாசித்திருநாள் ஆசித்திருநாள் எழாந்திருநாள் படி ௨—
- 2—[எ ம் திருநாள்] மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் சுகியன்படி
க—
- 3—கொலிங்கராசனும் னைச்சிமாரும் எழுந்தருளி திருமஞ்சன—
- 4—[திருதுவாதேசி] நாள் தம்மிட மண்டபத்தில் அகிரவரப்படி ■ ஆக
படி ௩—
- 5—அமுதுபடி ௩ 4 பயற்றமுது ௩௩ செய்யமுது நூ—

Translation

- 1.—2 atirasa-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan on the 7th
festival days of Vaikāṣi and Āni-Brahmōtsavam—
- 2.—1 sukhīyan-paḍi to be offered while seated in your maṇḍapam on
the 7th festival day of—
- 3.—tirumaṇḍījanam (holy bath) to be conducted for Śrī Gōvindarājan
and Nāchchimār (consorts)—
- 4.—1 atirasa-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in
your maṇḍapam on the day of Tiru-dvādaśi (Mukkōṭi-dvādaśi);
thus in total 3 atirasa-paḍi—
- 5.—for the preparation of the above-said 3 atirasa-paḍi 3 marakkāl
of rice, ■ nāḷi of green gram and 3 nāḷi of ghee—

No. 117.

(No. 3—G. T.)

[On the south and west walls of the inner Prākāra of Śrī Pārthasārathi-
svāmi shrine in the first Prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi
Temple in Tirupati.]

Text

- 1
- 2[தம்ம]ராயன் பொண்ணட்டு திருப்பதி ரகுநாதன் திருப்பளி.....
- 3குடுத்த பணம் கூடுய்.....
- 4திருநாள்களில் ■ ௨ திருநாள் கண்ணுக்கு சுகியன் படி [௨].....
- 5 இட்டலிபடி ௧.....திருநாள் சாத்துமுறைநாள் திருப்பாவாடை ■ க்கு
திருப்பொனகம் [௩ ௨].....
- 6 பணம் ௬ தென்காய் இய க்கு பணம் ௪..... வடைப்படி ■ இட்டலி-
படி ■ தொசைபடி ௧.....

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

- 7சபையார் பணம் க நம்பிமார் பணம் க அனுசந்தானம் பணம்
கங்காணிப்பான் பணம் க.....
- 8வருஷம்தொறும் பொலியூட்டாக.....பணம் ச தீவலம்.....
- 9அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் யசு.....
- 10படிக்கு பணம் சு.....வெல்லம் விசு அ க்கு பணம் ச.....
- 11 எழுந்தருளப்பண்ண சபையார்க்கு பணம் சு... ..சிபண்டாரத்திலே விட்டு
.....
- 12 திருநின்றஹருடையான் மாரப்பன் உபயமாக
- 13[பணம் யஅ முக்கால்].....
- 14 எல்லந் பொலியூட்டுக்கு ஒடுக்கிந் பணம் சுய.....
- 15 சந்தனம் பலம் சு.....தெவை பணம் க.....
- 16பயற்றமுது ச டு.....பணம் க தொசைபடி [க] திருக்கணுமடை
[க].....
- 17ஆக.....உ க்கு.....வெல்லம் விசை உய க்கு.....
- 18 எண்ணை சு மாக்கால்.....பணம் ஈ.....அனுசந்தானம் பணம் க...
- 19பிறசாதிக்க சந்தனம் பலம் உய அடைக்காய்அமுது ஞா இலை
அமுது து.....
- 20அமுதுசெய்தருளும்.....கொவிந்தராஜன் மாசிமாவூர்த்தில் மிருக-
சிரிஷத்துளள்.....
- 21அமுதுசெய்தருளும்... ..கொவிந்தராஜன் மாசிமாவூர்த்தில் மிருக-
சிருஷ்ணசுத்தித்துளள்.....
- 22 முத்தரையப்படி.....அமுதுசெய்தருள..... விட்ட.....
- 23 திரு.....அடைக்காய்அமுது உது இலைஅமுது சது.....தம்மிட தொட்ட
மண்டபம்.....
- 24செய்த.....தொசைபடி ■ க்கு பணம் சு.....ஆக.....
- 25சுங்கமுறை.....தொசைப்படி.....
- 26

Translation

- I.....
- 2.....30 tiruppōnaka-taligai to be presented to Śrī Raghunāḍhan
enshrined in Tirupati on the 30 days of Tiruppaḷi-eḷuchchi ■
Dhanurmāsa-pāḷā ■ the ubhaiyam of Tammarāyan.....
- 3.....the sum of 650 paṇam was paid into the temple treasury.....
- 4... ..2 sukhīyan-paḷi to be offered to Śrī Kṛishṇan on the 2 days of
5th festival during Vaikāṣi and Āni-Brahmōtsavam.....
- 5.....1 iḍḍali-paḷi.....1 tiruppāṅvāḍai comprising 100 tiruppōnaka-
taligai to be offered to Śrī Gōvindarājan on the day of Śāttu-
māgai of Adhyayanōtsavam.....

- 6.....6 paṇam for.... 4 paṇam for 50 cocoanuts,1 vaḍai-paḍi,
1 iḍḍali-paḍi, 1 dōṣai-paḍi.....
- 7.... 1 paṇam for Sabhaiyār (temple-trustees), 1 paṇam for Nambi-
mār (temple-priests), 1 paṇam for Anusandhānam, 1 paṇam for
kaṅgāṇippān (supervisor).....
- 8.... every year as the poliṇṇu ubhaiyam of..... 4 paṇam.... on
the day of.....
- 916 tiruppōṭṭa taḷigai to be presented to Śrī.....
- 10.... 6 paṇam for paḍi4 paṇam for 8 viṣai of jaggery.....
- 11 6 paṇam for Sabhaiyār for carrying the images .. shall be
supplied from the temple-store.....
- 12.... as the ubhaiyam of Mārappan, one of the temple-accountants. ..
- 13.....18½ paṇam for
- 14.....60 paṇam was paid into the temple-treasury for the purpose of
conducting the ubhaiyam in the name of Ellan,.....
- 156 palam of chandanam.....1 paṇam for the temple-cooks.....
- 16.... 4 marakkāl of green gram,.....1 paṇam for.. ...for dōṣai-paḍi,
1 tirukkaṇmaḍai.....
- 17.....thus in total.. ...for the 2.... for 20 viṣai of jaggery.....
- 18.....6 marakkāl of gingelly-oil,...100 paṇam for.....1 paṇam for
Anusandhānam (religious officer for prabandham).....
- 19.....20 palam of chandanam, 500 areca-nuts and 1000 betels for
distribution during Āsthānam (Durbar).....
- 20.....at Tirumalai.....with the permission of the
- 21.....to be presented... to Śrī Gōvindarājan on the day of the star
Mṛigaśirsham, occurring in the month of Māsi... .
- 22.....1 paḍi instituted by Muttaraiyan.....to be offered.....granted...
- 23.....2000 areca-nuts, 4000 betels.. .. while seated in your garden
maṇṭapam.....
- 24.....6 paṇam for 1 dōṣai-paḍithus in total.....
- 25.....for Śiṅgamuṇai (fuel suppliers).....1 dōṣai-paḍi.....

No. 118.

(No. 278—G. T.)

[On the east wall (front side) of the front-maṇṭapam in the first
Prākāra in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1 உ பெரிய பெருமா-

2 ள் சியர் தற்மம் [|| *]

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

Translation

1-2. This charity is intituted by Periyaperumāl Jiyar.¹

No. 119.

(No. 261—G. T.)

[On the south wall (inner side) of the room in P. W. D. store in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1
- 2
- 3 ஸ்ரீலாலாலாலம் பண்ணிக்குடுத்தபடி ஸ்ரீகொலித்தப்பெருமானுக்கு
- 4 [மண்டப]த்தில் கைபூசத்துணர் எம்அருளி அமுதுசெய்தருளிட் சகியன்-
படி.....
- 5 திருமஞ்சனப்படி தெஜெஜாமம் - ச - அப்பபடி க வடைபடி க.....
- 6 திருவெங்கடமுடையான் மார்கழிமாலத்தில் அமுதுசெய்தருளும்.....
- 7 அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி தாம் ஒடுக்க பணம் [சா] ..
- 8 பதியில் அமுதுசெய்தருளின தொசைப்படியில்.....
- 9 கு ஸ்ரீவிவாலன் ஒடுக்கை நற் பணம் உதளாகய இப்பணம்.....
- 10 நின்றான்காலல் அமுதுபடி [யக பு அ மாச்சால்].....
- 11 உயிச உ எகாதெதி ஸ்ரீபணதருமஞ்சனத்துக்கும்.....
- 12அப்பபடி க வடைபடி க தொசைபடி க இட்டலிபடி க.....
- 13தெங்காய் ருய கரும்பு உ வாழைப்பழம் உ.....
- 14 திருமஞ்சனகாலத்திலெ... நட்பிமார் பணம் ச.....
- 15 ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
வ்ரலாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு.....

Translation.

1-2.

3. This is the silāsāsanam issued in favour of.....for Śrī Gōvinda-
rājan.....
4. 1 sukhiyan-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in
your maṭṭapam on the day of Tai-Pūsam festival.....
5. 4 dadhyōdana-taḷigai, 1 appa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi.. ...to be offered
as tirumaṇḍjana- paḍi after tirumaṇḍjanam—.....
6. 30 tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Śrī Vākaṇṇa on the
30 days of Mārgaḷi month ■■ Dhanurmāsa-pūjā.....

Note 1 :—This is an extract of the charity made by Periyaperumāl Jiyar for
Śrī Gōvindarājan in Tirupati. For other charities instituted by him, vide
Tirupati Devasthānam Inscription No. 7 of Vo. II,

7. the sum of 400 paṇam was paid by you for the purpose of conducting your ubhaiyam in Tirumalai and in Tirupati.....
8. out of the dōsai-paḍi offered to Śrī Gōvindarājan in Tirupati.....
9. the sum of 2730 naṭ-paṇam was paid by Śrīnivāsan; this sum of 2730 paṇam shall be utilised for.....
10. 16 vaṭṭi and 8 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure.....
11. 24 paḍi to be offered..... after tirumaṇḍjanam on 24 days of Ēkādaśī, occurring in every year as his ubhaiyam
12. 1 appa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 dōsai-paḍi and 1 iḍḍali-paḍi to be presented on the day of.....
13. 50 cocoanuts, 200 sugar-canes, 200 plantains.....
14. during tirumaṇḍjanam4 paṇam for Nambimār (temple-priests).....
15.all the above-said articles shall be supplied from the temple-store. Out of the prasādam and payyāram offered, the donos's portion of the prasādam shall be delivered

No 120.

(No. 191—G. T.)

[On the south wall (outer side) of the front verandah (right of entrance) of Śrī Śālaināchchiyār's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in tirupati.]

Text

- 1 சாலையிற் தொடர் வெளி-
- 2 யில் கிடக்கும் கற்றூண்
- 3 முப்பது [|| *]

Translation

1-3. There are 30 stone-pillars presented on the site of the outer verandah of the Śālai (temple store) of Śrī Gōvindarājan in Tirupati.

No. 121.

(No. 333—G. T.)

On the north wall (inner-side) of the Prākāra of of Śrī Rāmaṇuja's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1
- 2
- 3 தம்மிட உபயமாக பூவெலா சித்தயன் சிபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கி பணம்
சாடய... ..

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

- 4 அமுதுசெய்தருளும் பொங்கல் தடிகை [௩௦] பகரங்காமத்துஞள்.....—
- 5—உ க்கு பணம் ■ அடைக்காயமுது ௩ இலையமுது [௨௩] க்கு பணம் [௧].....—
- 6—பணம் ௧ ௨ கங்காணிப்பார் பணம் ௧ விண்ணப்பஞ்செய்வார் பணம் ௧.....—
- 7—திருமலை திருப்பதி பெரியகொயில் கெழ்வி சிவர பரிவட்டம் பணம் ௧
- 8—ஞள் ௬ க்கு ௧ ம் திருஞாள் அமுதுசெய்தருளும் சகியன்படி ௧.....—
- 9—மண்டபத்துக்கு எழுந்தருள் உலாவும்பொது அமுதுசெய்தருளும்..... —
- 10—.....பணம் ௬ ஆக திருக்கைவழக்கம் ரெகைபொன் ௨ பணம் ௬.....—
- 11—பொரியமுது பணம் ௨ பாருசெறக்க வெல்லம் விசை ௩ க்கு பணம் ௩.....—
- 12—செய்வார் பணம் ௧ இந்த ழிவலங்களில் திருப்பளித்தாமம் பணம் ௩...
- 13—[௧௩]ம்புத்திருவிறல் ரெகைபொன் ௨ க்கும் சமற்ப்பிணசெய்ய நட்டி-
மார்—
- 14—தலைப்பாகை [வஜ்ரம்].....திருச்சாந்துளில் அழகியபெருமாள்—
- 15—சித்திராபுலன்மலைஞள்.....எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் படி வகை—
- 16—புலவாதிக்க சந்தனம் பலம் [௩] அடைக்காயமுது ௩ இலையமுது து
.....—
- 17—[சந்தனம் பலம் ௪] அடைக்காயமுது ௨௩ இலையமுது ௪.....
- 18—.....௩ க்கு ரெகைபொன் ௪ ம்.....பணம் ௨ திருப்பணியாரத்துக்கு—
- 19—.....அனுசந்தானம் விண்ணப்பம்செய்வார் பணம் ௧.....—
- 20—திருப்பணியாரத்துக்கு பயற்றமுது ௨ மாக்கால்.....—
- 21—.....பொலியூட்டாக நடக்கும்படி.....—
- 22—கொலித்தாஜன் கொயிலுள் எம்பெருமானார் திருமங்கையாழ்வார்...—
- 23—.....திருக்கைவழக்கம் பணம் ௪ நட்டிமார் பணம் ௧ சபையார் பணம் ௧—
- 24—.....அமுதுசெய்தருளும் குணக்குபடி ௧ க்கு பணம் ௩.....—
- 25—லகஷ்மிதெவிமண்டபத்தில் தாம் கட்டு[வித்த] உஞ்சலிலே எறியருளி —
- 26—பணம் ■ ஆக [கொயிறி]கணக்கு உபயம் ரெகைபொன் ௨௩ பணம் ௩...
- 27—.....ரெகைபொன் ௩ க்கு கொயிற்கணக்கு வடமலை பொலிண்டி.....—

Translation

1-2.....

3.—the sum of 430 paṇam was paid into the temple-treasury as the ubhaiyam of Bhāṭṭaka- Siddhayyan.....—

4.—30 poṅgal-taṭigai to be offered on the 30 days of Dhanurmāsa-pūjā, occurring in the month of Mārgaṣīrṣi.....on the day of Makara Saṅkramam festival—

5.—1 paṇam for 2 palam of chandanam, ■ paṇam for 100 areca-uts and 200 betels—

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. VI

- 6.—1 paṇam for..... 1 paṇam for kaṇṇaṇippān (supervisor), 1 paṇam for viṇṇappam-śeyvar.....—
- 7.—1 paṇam for parivaṭṭam (sacred cloth or frontlet) for Jiyar, entitled Tirumalai Tirupati Periyakōyil-keḷvi Jiyar—
- 8.—1 sukhiyan-paḍi to be offered on the 1st festival day of.....for 6 days of.....—
- 9.—to be presented while Śrī Gōvindarājan goes on in slow walk in the maṇṭapam—
- 10.—2 rākhai and 6 paṇam to be paid as tirumun-kāṇikkai (cash-offering).....—
- 11.—2 paṇam for pori, 3 paṇam for 3 viśai of jaggery for pāgu preparation,.....
- 12.—1 paṇam for Viṇṇappam-śeyvār, 3 paṇam for flowers for the decoration of maṇṭapam during the festival days.....—
- 13.—10 rākhai-pon is the cost for the ornaments for the fingers of Gods, 1 paṇam for the Nambimār (temple-priests) for the decoration with ornaments and silks—
- 14.—..... paṇam for turban and fresh cloths,.....for Śrī Aḷagiya-perumāḷ enshrined in Tiruchānār—
- 15.—6 kinds of vagai-paḍi to be offered while seated... on the day of Chitrāpūrṇimai festival—
- 16.—5 paḷam of chandanam, 500 areca-nuts and 1000 betels for distribution.....—
- 17.—4 paḷam of chandanam, 200 areca-nuts and 400 betels for.....—
- 18.—4 rākhai-pon for 3..... 10 paṇam for... for the preparation of the tiruppaṇyāram (vaḷai-paruppu)—
- 19.—..... 1 paṇam for Anusandhānam officer, 1 paṇam for Viṇṇappam (religious officer).....—
- 20.—2 marakkāḷ of green gram for tiruppaṇyāram.....—
- 21.—to be conducted as the poliṇṇu charity of.....—
- 22.—on the day of Śāttumuḷai celebrated for Emperumānār (Śrī Rāmānujan) and Tirumaṅgai Ālvār enshrined within the temple of Śrī Gōvindarājan—
- 23.—4 paṇam for tirukkaivaḷakkam, 1 paṇam for Nambimār, 1 paṇam for the Sabhaiyār (temple-councillors)—
- 24.—5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi to be offered on the day of.....—
- 25.—while seated in swing arranged by you in Lakshmidēvi-maṇṭapam—
- 26.—1 paṇam..... altogether 18 rākhai-pon and 5 paṇam is the cost for conducting this ubhaiyam instituted by the temple-accountants—
- 27.—..... thus in total 100 rākhai-pon is the capital for the charity instituted by Vaḍamalai, the temple-accountant—

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

No. 122.

(No. 334—G. T.)

[On the north wall (inner side) of the Prākāra of Śrī Rāmānuja's shrine in the Temple of Śrī Govindarājasvāmī in Tirupati.]

Text

- 1—.....கொலிந்தராஜன் உலர்ந்தமனன் அமுதுசெய்தருளும்—
- 2—.....பயறு ௩ மாக்கால் சக்கரையமுது பலம் ௩ ௨ வு லாதிக்க சந்தனம் பலம் [௩]—
- 3—.....சபையார் பெரினெ தண்டவிட்டுக்கொண்டு தம்மிட—
- 4—.....வூலாதிக்க சந்தனம் பலம் ௧ அடைக்காயமுது ௩ இலையமுது உள.....—
- 5—.....அனுலாபதானம் பணம் ௧ நம்பிமார் பணம் ௩ விண்ணப்பம் பணம் ௧—
- 6—.... வாழைப்பழம் ௪௩ பலாப்பழம் ௨ கரும்பு ௪௩.....—
- 7—ஞாசிப்பார் பொலிவிட்டு கொலிந்தராஜன் பாடிய—
- 8—.....பணம் ௩ தொசைபடி ௧ க்கு பணம் ௧.....—
- 9—.....தொப்பில் மண்டபத்தில் தைஅமாவாசைனா—
- 10—.....பொலிவிட்டுக்கு கொலிந்தராஜனும் ஞாசிமாறும்—
- 11—.....[பொலிவிட்டு] திருமலைஅய்யங்கார் உறியடிக்கு படி ௧—
- 12—.....ம் பணம் ௩௨௧ ஆக உறியடினா ரொகைபொன் ௨ பணம் ௩.....
- 13—தொப்பில் இறங்கிஅருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும்—
- 14—.....கொயில்கணக்கு ருப்பய்யன் உபயமாக அமுதுசெயும்.....—
- 15—.....கொயில்கணக்கு பொலிவிட்டு ஆக நடத்த கட்டிக பணம் ௩௩௨ ஆக இவ்வகை—

Translation

- 1.—..... to be offered to Śrī Govindarājan on the day of Vasantam festival—
- 2.—.....3 marakkāl of green gram, 100 palam of sugar, 5 palam of chandanam for distribution during Āsthānam—
- 3.—.....the sabhaiyar (temple-councillors) are hereby authorised to conduct your ubhaiyam and collect the income of the—
- 4.—..... 1 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels for distribution.. —
- 5.—.....1 paṇam for Anusandhānam officer, 1 paṇam for temple priests, 1 paṇam for Viṇṇapam officer—
- 6.—.....400 plantains, 10 jack-fruits, 400 sugar-canes..... —
- 7.—to be presented to Śrī Govindarājan as the poliyyettu ubhaiyam of Nāchchiyappar on the day of Hunting festival—
- 8.—.... 6 paṇam for.....6 paṇam for 1 dēṣai-paṇi—

- 9.—to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in your garden maṇḍapam on the day of Tāi Amāvāsai—
- 10.—.....Śrī Gōvindarājan and His consorts.....to be presented as the ubhaiyom of.....—
- 11.—.....1 paḍi to be offered at the Uḡi-aḍi instituted by Tāḷḷapākam Tirumalayaṅgār—
- 12.—.....thus in total 36 paṇam ; altogethere 8 rekhai-pon and 5 paṇam is the capital for the ubhaiyam of Uḡi-aḍi . . .—
- 13.—to be presented while seated in your grove . . .—
- 14.—.....to be offered as the ubhaiyam of Kuppayyan, the temple-accountant,.....—
- 15.—.....the sum of 150 paṇam is the capital for conducting this offerings as the charity of the temple-accountants—

No. 123.

(No. 335—G.T.)

[On the north wall (inner-side) of the Prākāra of Śrī Rāmānuja's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—கொதிபடி உ க்கு ■ உ தொசைபடி க க்கு பணம் ச ஆக திருப்-
பதிக்கு சங்கிரமத்துள்ள கொவிந்தரான—
- 2—பூவாரதம் பண்ணியாரத்தில் தொன்மைக்கு விவரம்.... ஓடு க க்கு.....
- 3—பலம் [கூகாமடு] அவல் நயக மரக்கால்.... தொன்மையாக பூவாரதிக்கு
கும் பொக்கலம்.....—
- 4—பெரியகொயில்கெழுவி அண்ணன் இராமானுஜயன் ஓடு க க்கு செவிக்கும்
பூவைவிவர்கள்.....—
- 5—அலைமெல்மங்கைஞ்சியார் ஆட்டை திருநகரத்தினுள்.....கொயிலில்
பூவாரதம்.....—
- 6—கொடுளிக்கரையில் குடிக்குடுத்தஞ்சியார் எறியருளி.....—
- 7—அப்பபடி க கசுபன்படி க இட்டலிபடி க ஆக படி ந குடிக்குடுத்த
யார்.....—
- 8—னன் வெங்கடத்த அண்ண [மரு]மண்டபத்தில் பூவாரதிக்கும் ஈத்தி-
தேதம் அப்பபடிக்கு—
- 9—பூவாரதிக்கும் குணக்குப்படி ■ தொசைபடி க மார்கழிநுனன் ச ம்
நிருனன் குணக்குப்படி ௪ தொசைபடி க—
- 10—திருப்பொருகம் [நடவாஅயடு].....ததிதேனம் நா.....—

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

Translation

- 1.—2 lakṣai-pon for 2 gōdhi-paḍi (okkōrai-paḍi), 4 paṇam for 1 dōṣai-paḍi; altogether..... paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan on the day of Makara-saṅkramam festival.....—
- 2.—the following is the detailed list for free distribution of prasādam and paṇyāram offered . . . per year . . . —
- 3.—1950 palam of sugar, 31 marakkāl of aval.... shall be delivered as free gifts to Bokkasam officer.....—
- 4.—shall be delivered every year to the Śrīvaiṣṇavas, chanting the Iyal-prabandham of Ālvārs through the Periyakōyil-kāḷvi Annan Rāmānujayan.....—
- 5.—on the day of the star Uttirāḍham, being the annual birth-star of Alarmēlmaṅgai Nāchchiyār (Śrī Padmāvatidevi)prasādam in the shrine of—
- 6.—while Śrī Śīṇḍikkoḍutta-Nāchchiyār (Āṇḍāl or Śrī Gōḍādevī) seated in the tank maṇṭapam during Mārgaḷi-Nirāṣṭam festival.....—
- 7.—3 paḍi viz., 1 appa-paḍi, 1 sukhian-paḍi and 1 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Śīṇḍikkoḍutta-Nāchchiyār on the day of . . .
- 8.—the following is the detailed list for the distribution of dadhyōdanam taḷigai and appa-paḍi in the Kanuvu-maṇṭapam constructed by Veṅkaṭattu Aṇḍā—
- 9.—1 kuṇukku-paḍi and 1 dōṣai-paḍi shall be distributed on the day of.....1 kuṇukku-paḍi and 1 dōṣai-paḍi shall also be distributed on the 4th day of the Mārgaḷi-Nirāṣṭam festival, celebrated for Śrī Āṇḍāl (Śrī Gōḍādevī)—
- 10.—thus in total 3285 tiruppōnaka-taḷigai,.....300 dadhyōdana-taḷigai.. ...

No. 124.

(No. 341—G. T.)

[On the east wall (inner side) of the prākāra of Śrī Rāmānuja's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmī in Tirupati.]

Text

- 1—...[த்தண்டையில் விழுமம் ■ வெண்மயல்விழுமம் க ஆக மீரம்
[இரண்டுக்கு ரெகைபொன் தூஉ].....—
- 2—கொடைக் கடமைக்காலால் ஊ அய பு க்கு பு ■ க்கு பணம் ■ ஆக
.....ஆக ரெகை.....தூஉ இந்த பொன் ஆயிரத்து இருநூற்றுக்கு
.....—
- 3—ஊள் ஊகயடு க்கு திராந்த திருப்பொனகம் சந்தி தூகயடு [க்கும்]
ராஜாதிருப்பொனகம் உதூகய [க்கும்].....—

- 4—சிபண்டாரத்தில் பூலாதிக்கும் இட்டலிபடி. ■ தொசைபடி க ஆக படி
உ ஆக சின்னதீம்மயன் உபயம்.....—
- 5—க க்ரு தொசைபடி..... திலானம் தண்ணீர் அமுது இட்டலிபடி தொசை-
படி.....—
- 6—மண்டபத்தில் திருப்பாவாடையில் பிறலாதிக்கும் திருப்பொனகம் று
தொசைபடி க.....—
- 7—தொசைபடியும் புருஷோத்தமபர் பொலிண்டுக்கு கொகிற்தராஜன் உறி-
அடினாள் தண்ணீர்பந்தல் மண்டபத்தில் தொசைபடியும்.....—
- 8—..... படி ■ க்ரு பணம் உ ஆக னுப க க்ரு படி.....—
- 9—பிறலாதிக்கும் பொங்கல்.....ஆதிதான்பள்ளியில் ...பொலிண்டு.....—
- 10—இட்டலிபடியில் கணக்குபிள்ளை.....—
- 11—சமை கூலி பணம் று குடை பந்தம் பிடிப்பாணுக்கு பணம் [உ].....—
- 12—பூசத்துக்கும்.....—
- 13—தொசைப்படி. [ச].....—

Translation

- 1-4.—As Chinna Timmayyan granted ■ villages, viz., Viṭṭu and Vennanapalli situated near the ...yielding an annual income of 1200 rēkhai-pon (gold-coins) for the purpose of propitiating Śrī Gōvindarājan with 1095 Tilānna-tiruppōnaka-taḷigai yearly at the rate of 3 Tilānna-tiruppōnaka-taḷigai per day and Śrī Venkaṭeśa with 2190 rājānna-tiruppōnaka-taḷigai yearly at the rate of 6 rājānna-tiruppōnaka-taḷigai per day as his ubhaiyam along with 1 iḍḍali-paḍi and 1 dōṣai-paḍi, we, the trustees of Tiruṇalai temple are authorised to collect the income from the above-said 2 villages and supply 80 vaṭṭi of paddy measured with the Kōḍai-kaḍamaik-kāl (public and approved measure in the province near Tiruvēṇkaṭa-kōṭṭam) at the cost of 4 paṇam per vaṭṭi of paddy and other articles for conducting the ubhaiyam of the donor.....
- 5.—1 dōṣai-paḍi.....tilānna taḷigai,.....holy water for worship..... iḍḍali-paḍi and dōṣai-paḍi.....
- 6.—5 tiruppōnaka-taḷigai and ■ dōṣai-paḍi to be distributed along with the tiruppāvāḍai- taḷigai in the maṇṭapam of.....—
- 7.—1 dōṣai-paḍi and 1 dōṣai-paḍi instituted by Puruṣōttamayyan to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in the Taṇṇir-pandal-maṇṭapam on the day of Uṇi-aḍi festival in Tirupati.....—
- 8.—1 paṇam for paḍi; at this rate.....per paḍi every year.....—
- 9.—poṅgal-taḷigai shall be distributed... ..from the income of the Ādittanpaḷḷi village, this ubhaiyam instituted by.....—
- 10.—out of the iḍḍali-paḍi offered.....shall be delivered to the temple-accounts.....—
- 11.—5 paṇam for the bearers of articles, 2 paṇam for the bearers of umbrellas, torches and flags.....—

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

12.—on the day of Tai-Pāsam festival... —

13.—4 dōśai paḍi to be presented on the day of.....—

No. 125.

(No. 398—T. T.)

[On the east face (front right side) of the Paḍikāvali Gōpuram
in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 బతురు నర-
- 2 ను కొడుకు [నా]-
- 3 గవ వుభయమ్ [|| *]

Translation

1-3. This charity is instituted by Nāgappan, son of Narasa, residing in the village of Baturu.

No. 126.

(No. 36—T. T.)

[On the north wall (inner side). Near the right entrance of the
Pālikā-room in the first Prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 శ్రీస్వామితిమాఱన్
- 2 మనతిమణి నరస-
- 3 గణే నిరంతర రక్షిత
- 4 సుమంకమాహసే [||*]

Translation

1-4. Arrangements were made for the supply of evening lights and flowers for Śrī Svāmi (Śrī Vākaṇṭha) by Narasagaṇḍa for the prosperity of his family. May Lord Śrī Vākaṇṭha protect the donor!

No. 127.

(No. 198—G. T.)

[On a slab in the west side of the Bazaar street in Tirupati.]

Text

- 1 శ్రీరామ[దా]సుని సదానీవ
- 2 చెప్పినాయని

- 3 కొమారుడు
- 4 తంమనాయం-
- 5 దును చెప్పినా-
- 6 యదును విరిలొ
- 7 (బు)డిన అమె కొళమ
- 8 కొమారుడు రా[మ]య్య
- 9 సదాసేవ [॥ *]

Translation

1-2. Śrī Rāmadāsa always bows before the divine presence of Śrī Veākaṭeśa. Tammanāyaka, son of Śevvi Nāyaka and Rāmayya, son of Dēlamma also bows before the divine presence of Lord.

No. 128.

(No. 198 A—T. T.)

[On the east wall (outer side) of the second Prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 కంపరాజమ-
- 2 అయ్య కొమా-
- 3 దుండు తిరుమల-
- 4 య్య చేసిన అవ-
- 5 సరం [॥ *]

Translation

1-5. These avasaram (worships and offerings) were instituted by Tirumalayya, son of Mallayya, who was the son of Kamparāja.

No. 129.

(Nos. 444, 488 and 680—T. T.)

[On the north wall of the third Prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

A

1—తిరుమలీ తిరుప్పతి.....—

2—[అవతూ]ర్తూ అం మండపత్తిల్లె అభిపరుణి.....—

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

3—[திரு]ப்பாவாடை அமுதுசெய்தருளி வ.வரதக்க—

4—பயற்றமுது ௩ ௨ சக்கரைஅமுது நிய பலம் ஆ.ஆ.—

B

1—[எகா]கி ஸ்ரீவைஷ்ணவர் பெற்றுவாக்கடவராக—

2—அதிரவஸிதலராதம் உள்ளது திருமங்கை—

3—ஒரு பலமும் சந்தனம் பலம் ■ ஆ.ஆ.[ருய]—

4—[வரு]ஷாப்தி[யிலே] பெற்றுவாக்கடவர்—

C

1—பெருமான் கொயிற் கொழுத்து—

2—அப்பபடி [யுட.] சந்தனம் பலம் [யுட.]—

3—விட்டுப் பொதக்கடவதாகவும்—

A

Translation

1.—.....at Tirumalai and in Tirupati—

2.—while seated in this maṇḍapam on the day of Nāvalṅgu..... festival (Punnāga-kulyōtsavam) or Chitrāpūrṇimā festival, ...—

3.—1 tiruppāvāḍai prasādam to be offered along with the.....—

4.—3 nāli of green gram, 50 palam of sugar, 40 areca-nuts.....—

B

1.—Ēkākī Śrīvaishṇavas shall receive..... —

2.—atirasam and other prasādam shall be distributed in the shrine of Tirumāṅgai Ālvār—

3.—1 palam of.....1 .alam of chandanam, 50 areca-nuts—

4.—shall be paid every year—

C

1.—abiding in the tower of the temple of Śrī Gōvindaperumāi—

2.—13 appa-paḍi to be offered to Śrī Chakrattāṇvān or Śrī Sudarśana along with 13 palam of chandanam—

3.—shall be supplied from the temple-store—

No. 130.

(No. 350—T. T.)

[On a slab on the west side of Svāmi-Pushkariṇi at Tirumalai.]

Text

சீராம.

1 சீமதாஸிவாஹ சகாப்த: ௧22௧ அகஸை.

2 டி சாமுநாம சுவதூர ஹ்ருவத ச ௧3 ஹ.

- 3 గణపమానం శ్రవణసప్తమ్య క్త శ్రీమదఖలాం-
- 4 డకోటి బ్రహ్మాండనాయక శ్రీవేంకటేశ్వరస్థా-
- 5 పక: శ్రీవిష్ణుక్నేస ముద్రాధికార: శ్రీతిరుమల తిరుప-
- 6 తిత్వాది దేవస్తాన విచారణకలక మహారాజ-
- 7 రాజే శ్రీహత్తిరాంమఠ శ్రీమహంత్తు శేవా-
- 8 దాన్ నామధేయస్సత్పురుష: శ్రీవరాహ శ్రీ-
- 9 వాసమహాతీర్థయో: మాకశంజేయాగ్నేయ-
- 10 యామ్య వశిష్టవరుణవాయువ్య కుబేరగాలవి-
- 11 మధ్యే సరస్వత్యాది నవతీర్థ సమాము-
- 12 క్త స్వామిపుష్కరణీ జీనోద్ధ్రారకృ-
- 13 తానంత్తరై శ్రీమదలమైంగ్గా-
- 14 సమేత శ్రీనివాసస్య జలకెలి మంట్ట-
- 15 పోత్సవమకారయత్ || శ్రీరామా || *

Translation

1-16. On Thursday 'combined with the star Śravanam, being the 13th lunar day of the Bhādrapada (Puraṭṭāsi) month in the year Saumya, current with the Śālivāhana Śaka year 1771, Mahārāja Rāja Śrī Mahant Sevā-dāsa Sat-puruṣa of Hāthirānji-Maṭham (in Tirupati) entitled Śrīmadakhi-lāṇḍakōṭi Brahmāṇḍanāyaka Śrī Vishvakṣēna Mudrādhikāri and Vichāraṇa-kartā of Tirumalai, Tirupati and other Devasthānams renovated Śrī Svāmi-Push-kariṇi (the holy tank at Tirumalai Hills) situated in the middle of Śrī Varāha-Pushkariṇi and Śrīnivāsa-Mahātīrtha containing eight holy tanks, viz.,

- (1) Mārkaṇḍēya Tīrtha in the east,
- (2) Agni-Tīrtha in the south-east,
- (3) Yāmya-Tīrtha in the south,
- (4) Vasishṭha-Tīrtha in the south-west
- (5) Varuṇa-Tīrtha in the west,
- (6) Vāyu-Tīrtha in the north-west,
- (7) Kubāra-Tīrtha in the north and
- (8) Gālava-Tīrtha and Sarasvatī-Tīrtha in the north-east,

and renewed the Jalakṣī-maṅṭapō:savam (floating festival) for Śrī Vāṅkatāśa, the Lord of the Goddess Śrī Alamelūmāgāmma.

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

No. 131.²

(No. 351—G. T.)

[On a slab on the west side of Svāmi-Pushkariṇī (holy tank) at Tirumalai.]

Text

■ || శ్రీవేంకటేశ ప్రసన్న ||

- 1 శ్రీమత్సాలీవాहनశకాబ్దః ౧౭౭౧
- 2 వర్తమాన సౌమ్యనామసంవత్సర భాద్ర-
- 3 పద శుక్ల ౧౩ భాగవవాసరే శ్రవణన-
- 4 క్షత్రయుక్తే శ్రీమదఖిలాంధకోటి-
- 5 బ్రహ్మాండనాథక శ్రీ శ్రీవేంకటేశస్వా-
- 6 మినః శ్రీవిష్ణ్వక్త్రేన ముద్రాధిక్రమః శ్రీ-
- 7 తిరుమలత్తిరుపతి ఆదిదేవ[స్థా]నవి-
- 8 చారణకర్తా మహారాజరాజశ్రీ హృదీ-
- 9 రామమఠ శ్రీమహాన్త సేవాదాసనామ-
- 10 ధేయసత్పురుషః శ్రీవరాహశ్రీనివాస-
- 11 మహాతీర్థయోః మార్కండేయమియామ్యవ-
- 12 సిష్టవర్ణనావాయవ్యకౌబేరగాలవమ-
- 13 ధ్యే సరస్వత్యాదినవతీర్థసమాయుక్త-
- 14 స్వామిపుష్కరీణీజీర్ణోద్ధారకృతాన-
- 15 తరే శ్రీమద్దలమేలమంగాసమేత శ్రీశ్రీని-
- 16 వాస].....[||]

Translation

[For translation of this No. 131 vide No. 130 above.]

No. 132.

(No. 283—G. T.)

[On the east base of a Samādhi-Maṇḍapa in the Mutta garden on the western-side of Narasimha-Tirtham tank in Tirupati.]

Text

- 1 శ్రీలనభిహసంధ్య తస్య శిష్య శ్రీమాత్తీరాంజీ మఠం శ్రీమహాంతుశేవా
దానుజీ తస్య బృందావనం తస్య శిష్యమహాంతు ధర్మ-

NOTE 1 :—This is an another copy of No. 130 above.

- 2 దాసుజీవారు శాలివాహనశకం ౧౭౮౨ రక్తాక్షి సం || రం మాఘశుద్ధ
రథసప్తమి గురువారం అశ్వినీనక్షత్రం మిన-
3 లగ్నమందు వెదయాది రుగ్గడియలకు ప్రతిష్ఠచేయబడ్డది [|| *]
సంవత్సరపూర్తి మాఘ బహుళ ౫ లు బుధవారం శ్రీ—[|| *]

Translation

1-3. This Brindāvanam was raised over the remains of Śrī Mahant Śevadāsujī of Śrī Hāthirāmji Maṭham by Śrī Mahant Dharmadāsujī, the disciple and successor of the above-said Śrī Mahant Śevadāsujī, who was the disciple of Anabhibananda in the Mina-lagna (auspicious time) on Thursday ¹ combined with the star Aśvinī, being the Ratha-Saptamī festival day, occurring in the bright fortnight of the month of Māgha in the year Raktākṣi, corresponding with the Śālivāhana Śāka year 1782 ? The annual ceremony is observed on Wednesday, being the 5th lunar day of the dark fortnight of the Māgha month.

No. 133.

(No. 209—G. T.)

[On ■ slab in the west verandah of Kapila-Tīrtham tank in front of
Śrī Kapileśvarasvāmī Temple at Kapila-Tīrtham.]
(North of Tirupati.)

Text

- 1 స్వస్తి శ్రీ విజయాభ్యు-
- 2 దయ శాలివాహనశక-
- కవమాబులు ౧౭౮౭ అ-
- 4 గునేటి రక్తాక్షినామ సం-
- 5 వత్సరం మాఘశుద్ధ ౧౫ శ్రీమ-
- 6 దళిలాండ్డకోటి బ్రం-
- 7 హృద్దనాయక శేనాధి-
- 8 పతి ముద్రాధికారి శ్రీ-
- 9 హరిగురుభక్తి పారా-
- 10 యణులయిన తిరు-
- 11 మల తిరుపతి వగైరా-
- 12 దేవస్థానం విచారణ-

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

- 13 కళకలయిన మహారా.
- 14 జరాజశ్రీ హస్తారా.
- 15 శివతం శ్రీమహాంతు
- 16 ధర్మదాసుజ వారిన-
- 17 ల్ల కరిలతిథికం పచ్చ-
- 18 రణండ్ల మంటపాలు-
- 19 యక్షకోకా[ద్ధార]-
- 20 అం నది || శ్రీరామ ||

Translation¹

1-20. Hail prosperity ! Mahārāja Rājāsri Śrī Mahant Dharmadāsujī of Hāthirāmji Maṭham entitled Śrīmadakṣhiṇāḍakṣi-Brahmaṇḍanāyaka Sēnādhīpati-mudrādhikāri Śrī Harigurubhakti-parāyaya and Tirumalai Tirupati Dēvas-thānam Vichāraṇa-kartā renovated the Pushkarinī (holy tank) known as Kapila Tīrtham and its surrounding maṭapams on the full moon day¹ of the bright fortnight of the Mākha month in the year Raktāshi, current with the Śalivāhana Śāka year 1782 ?

No. 134.

(No. 382—T. T.)

[On the north base (left inner side) of Paḍikavali-Gōpuram in Tirumalai-Temple.]

Text

శ్రీవేంకటేశస్వామినే నమః

- 1 శ్రీశాలివాహన శకమెండుసాహస్ర అష్టశతంబ్యునశ-
- 2 వ్యవదిత | బహుదాన్యవచ్చర బౌద్ధపదాజ్ఞానపూని-
- 3 మతిథియండ్ల పొండ్లగాను | శ్రీహరిగురుభక్తసేవా-
- 4 దురీణండ్ల హతిరాంమతశాలి అర్యసుగుణ |
- 5 ధైర్యగుణాడ్యండుదాన శూరుడనంగనేవకదానుజీ సీవ్యసునుడు-
- 6 ధర్మదానుజీ యనధన్యసామకమూర్తి శేషగిరీశునిచిత్త-
- 7 మలర | గొవురంబును చాలగొప్పగాగల్పించి భూరిదక్షిణలిచ్చిభూసురు-
- 8 లకు | ధర్మంబునాచంద్ర తారారకమగునట్లు నిమిరంచ్చెమంటపాల్ నెమ్మి-
- 9 తోడ | యిట్టికైంకర్యవరులకు సీప్పితంబు | లిచ్చివై కుంత-

NOTE II :—This day corresponds to 10th February 1865 A.D.

10 పదరాజ్యమిమ్ముశ్రీ శచిన్మయాచ్యురజయసిల

11 శింహాద్వయాప । విశదరవిగోటిసంకాశ హేకాశేనా [1 *]

Translation

1-11. Prostrate to श्री Venkatesa ! On full moon day¹ of the month of Bhādrapada in the year Bahudhanya, current with the Śalivāhana Śaka year 1771, Dharmadāsujī, the disciple of श्री Mahant Śivādāsujī constructed the outer gōpuram of the temple at Tirumalai called Paḍikāvali-gōpuram and also certain other maṅṭapams so as to please Śēshagiriśa (Śrī Venkatesa, abiding on the serpent-like Hills) and presented Bhūri-dakṣiṇā gifts for many Brāhmaṇas.

May this charity continue as long as the moon and the sun endure !

No. 135.

(No. 242—T. T.)

[On the south base (right inner side) of the first Gōpuram (west of Dhvajastambha) in Tirumalai-Temple.]

Text

- 1 శ్రీమతే శ్రీనివాసవరబ్ర-
- 2 హతేనమః । ఆనందసిల-
- 3 యనామని విమానధా-
- 4 మని విభాసమానం తత్ ।
- 5 ధామ చిరత్నం రత్నం (॥)
- 6 శ్యామలమివ హైమసంపుటే జ-
- 7 యతి ॥ ౧ ॥ వై రాగ్యచక్రవర్తి-
- 8 ప్రధాజుషః శ్రీమహాతుష-
- 9 దభాజిః ॥ శ్రీశైలశ్రీపదపుర-
- 10 ముఖభగవద్దామకార్య-
- 11 ధుర్యన్య ॥ ౨ ॥ శ్రీమత్ప్రియా
- 12 గదాసాభిదానవిలస్సద్వి-
- 13 రాగిహాలిమతేః ॥ యో-
- 14 భాతి రామలక్ష్మణ-
- 15 దాసాభ్యోవరజనిర్వి-

NOTE 1:—This day correspondent to 11th September 1878 A D.

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

- 16 శేషతయా ॥ ౩ చిరశిషి-
 17 లితవిధ్వస్తం మఘ్న[ధమ్]-
 18 నైర్విర్రారేః కృపావశతః ' అ.
 19 మునాస్థాపిత్రీవతిదివ్య
 20 విమానాగ్రకనకమయ-
 21 కలశమ్ ॥ ౪ ॥ ఆనందని-
 22 లయనామ్నో విమానదా-
 23 మ్నో సమాననిజధామ్న [ః]
 24 శిరసి స్ఫురతు సుమెరోర్హ-
 25 రిదశ్య ఇవైష హేమమయక-
 26 లశః ॥ ౫ ॥ ఘృతరేద్రయా-
 27 తే ఘృతసహస్రే కలౌ య-
 28 శే భాసామ్ కీలకవహ్నా-
 29 శ్వయూజా సితఘృతమౌ-
 30 మియం కృతా నేవా ॥ ౬ ॥

Translation

1-30. Salutation to Śrī Venkaṭeśa! Rāmalakṣhmaṇadāsa, one of the brother-disciples of Śrī Mahant Prayāgadāsa, the then Vichāravakarta of these Devasthānams arranged for fixing of the kanaka-kalāśa (golden vase)¹ over the Vimānam of Śrī Venkaṭeśvara's central shrine on the 5th lunar day² of the

NOTE 1 :—For the view of this golden vase vide Nos. 17th and 18th of illustrations in Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report.

The following will show the list of the benefactors who had under taken the fixing the Kanaka-Kalāśam (golden vase) over the Ānanda-Nīlaya-Vimānam of Śrī Venkaṭeśvara's central shrine at Tirumalai :—

1. Jaṣāvarman Sundara Pāṇḍya I ... (1260 A.D.), (See No. 49 of Vol. I of Tirupati Dēvasthānam Inscriptions.)
2. Sāluva Maṅgidēva Mahārāja ... (1359 A.D.), (6-7-1359), (No. 179 of Vol. I.)
3. Minister Mallanna of Chandragiri ... (1417 A.D.), (20-4-1417), (No. 198 of Vol. I.)
4. Kṛṣṇadēvarāya Mahārāja ... (1518 A.D.), (9-9-1518), (No. 81 of Vol. III.)
5. Kōṭṭikanyādānam Tātāchārya — (1630 A.D.), (2-4-1630), (No. 650 of 1919 of Madras Govt. Epig. Records.) and
6. Adhikāri Rāmalakṣhmaṇadāsa ... (1908 A.D.), (30-9-1908), (No. 135 of Vol. VI.)

NOTE 2 :—The equivalent English date is 30th September 1908 A. D.

bright fortnight of the month of Āṣvayuja in the year Kīlaka, current with the Kaliyuga year 5010.

No. 136

(No. 433—G. T.)

[On the west wall (inner side) of the second prākāra of
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 கொண்டயன் சநிவாரனினக்கு ■ ம்—
- 2 தாசரிநாயக்கர் வினக்கு க ம் ஆக அதுமான்—
- 3 [நட]த்தக்கடவதாக்கம்[|| *]

Translation

1-3. One Saturday light was arranged by Koṇḍayyan—and 1 light was also arranged by Dāsari-Nāyakkar; altogether 2 Saturday-lights were provided in the presence of Śrī Hanūmān (Āñjanāya)—In this manner this charity shall continue to be in force—

No. 137.

(No. 597—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 தாழ்வுச்சம் சிவசுமலய்யுசரி ஸ்—
- 2 வியூப ஸ்நன்.....[|| *]

Translation

1-2. This is the poliyyāṅṅ charity arranged by Tāḷapākam Chinna-Tirumalayyaṅṅār.

No. 138.

(No. 713—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—மலைகுதியின்றபெருமானும் நாச்சிமா[ரும்] திருவிதி—
- 2—திந்தம் பிறசாதித்து ஞானப்பிரான் சன்னதி—
- 3—பிறசாதிக்க சந்தனம் பலம் ■ அடைக்காயமுது இள—
- 4—எகாதிபுரீவைவர பெறக்கடவாக்கம் நின்றது பூற்பு—
- 5—சந்தானபரம்பரை சநுதிதவரை நடக்கக்கடவு—

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

Translation

- 1.—while Śrī Malaikunjanīya-Perumāḷ and His consorts seated in this maṇṭapam after the procession—
- 2.—to be offered while seated in the shrine of Śrī Varāhasvāmi, abiding at Tirumalai Hills after the holy-bath (Tīrthavāri) on the day of Puraṭṭāṣī-Brahmōtsavam—
- 3.—5 palam of chandanam, 500 areca-nuts and 1,000 betels for distribution—
- 4.—Ēkāki Śrīvaishṇavas shall receive The balance of the prasādam shall be distributed—
- 5.—In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of his heirs till the lasting of the moon and the sun.—

No. 139.

(No. 338—G. T.)

[On the south wall (inner side) of the prakāra of Rāmaṇuja's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1.—வெலூர்சிரமையுள் விட்ட படுவூர் கிராமம்.....—
- 2.—.....கால்வாய் க க்கு ஒருதாம் பணம் சா க்கும்.....—
- 3.—கட்டளை பண்ணி ஒரு க க்கு மொவிந்தராஜன் ஆக—
- 4.—விஷ்ணுன் கொவிந்தராஜன் அமுதுசெய்தருளும்[படி]—
- 5.—வைகாசி திற்த்தவாரினுள் படி க ஆனிதிற்த்தவாரினுள் படி க—

Translation

- 1.—the shares of lands situated in the village of Paḍuvār in Velūr-śīrmai—
- 2.—400 paṇam was utilised for the excavation of an irrigation channel—
- 3.—as stipulated by you, Lord Śrī Gōvindarāja shall receive.....every year—
- 4.—1 paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan on the day of Chittirai-vishu festival—
- 5.—1 paḍi on the day of Tīrthavāri festival of Vaikāṣī-Brahmōtsavam, 1 paḍi on the day of Tīrthavāri festival of Āni Brahmōtsavam—

No. 140.

(No. 109 A—T. T.)

[On the east wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—திருமாமணிமண்டபத்தில் எந்அருளி அமுதுசெயும்படி கூ—
- 2—வகை தம்மிட பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு—
- 3—கருடன்சிறப்பு படி அடைப்பிலே பெற்று தமிட—
- 4—சிப்டவன் நிக்கி நின்றது தாமெ பெறக்கடவர்—

Translation

- 1.—9 paḍi to be offered while seated in Tirumāṇi-maṇṭapam—
- 2.—all the above said offerings shall be presented as your poliyaṇṭu—
- 3.—he shall receive during Garuḍan-ṣiṟappu-paḍi distribution—
- 4.—after deducting these shares, the remaining prasādam shall be delivered to you—

No. 141.

(No. 714 A—T. T.)

[On the west wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—விரப்பணர் தொடட்டத்தில் அமுதுசெய்தருளும் படி வகை—
- 2—சிவிதமும் கொண்டயடு பெற்று நடத்திவாக்கடவனாக—

Translation

- 1-2. The donor's portion of the paḍi-vagai-prasādam offered in the name of Penukoṇḍa Virappaṇṇan in his garden at Tirumalai shall be delivered to Koṇḍayyan and he is authorised to maintain and cultivate this flower-garden at Tirumalai—

No. 142.

(No. 658—T. T.)

[On the east wall (inner side) of the Ihāmahāḷ maṇṭapam in Tirumalai temple.]

Text

- 1—இப்பணம் அறுமாற்று அறுபத்து முன்றுக்கும் இவ்வகை—
- 2—சிப்டவன் கிழுக்காடு னாலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவர்—
- 3—தம்மிட சந்தானபரப்பரை சன்துதிதவரை நடக்க—

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

Translation

- 1.—This sum of 663 paṇam is the capital—
- 2.—The quarte srhare of the offered prasādam shall be delivered to you—
- 3.—This charity shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun—

No. 143.

(No. 655 A.—T. T.)

[On the east wall (inner side) of Ināmahāl-maṇṭapam in Tirumalai temple.]

Text

- 1.—எ. மீரு யுவ வரூஷம் புதுக்கி எ. மீ—
- 2.—ஊள் வழி அமுதுசெய்யும் திருப்பொனகம் க ஓ—
- 3.—பெறக்கடவாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய—

Translation

- 1.—15 rēkhai-pon (gold-coins) was paid by you in previous year; 10 rēkhai-pon is paid by you in the year Yuva; altogether 25 rēkhai-pon is the capital for—
- 2.—1 tiruppōnaka-taṭigai to be presented daily to (Śrī Vēṅkaṭēśa)—
- 3.—You are entitled to receive the share of the offered prasādam due to you. In this manner this ubhaiyam shall continue to be inforce throughout the succession of your hairs—

No. 144.

(No. 658 B.—T. T.)

[On the east wall (inner side) of the Ināmahāl maṇṭapam in Tirumalai Temple.]

Text

- 1.—காள்வழி கிட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்—
- 2.—தம்மிட சந்தானபாப்பரை பெற்றுவா—
- 3.—ஊர்ஷம் ஊர்ஷம்....—

Translation

- 1.—(all the above-said articles) shall be supplied daily from the temple-store—
- 2.—You are entitled to receive the share of the (offered prasādam due to the donor) throughout the succession of your hairs—
- 3.—This is the writing of Buradappa.....

No. 145.

(No. 658 C—T. T.)

[On the east wall (inner side) of the Ināmahāl-maṇṭapam
in Tirumalai Temple.]

Text

- 1.—தம்மிட பொலியூட்டாக விட்டு நடத்தக்கடவ—
- 2.—திருவிளக்கு [செல்லெண்ணை] ஐக ஆக னாள் நய க்கு—
- 3.—அமுதுசெய்தருளும் தெந்தலைப்படி நய ஆக—
- 4.—உடையவர் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொருளம் [நய]
- 5.—அழகியபெருமாள் திருப்பள்ளி எழிச்சி(யி)னாள் ஆசெயும்—

Translation.

- 1.—shall be conducted as your poliyāṭṭu (charity)—
- 2.—1 āḷakku of gingelly-oil for lights ; altogether for 30 days—
- 3.—30 tāntalai-paḍi (tānkuḷal-paḍi) to be presented during these
30 days of Dhanurmāsa-pūjā—
- 4.—30 tiruppōnakam to be offered to Uḍaiyavar (Śrī Rāmaṇuja)—
- 5.—(30 tiruppōnakam) to be presented to Śrī Aḷagiya-Perumāḷ
(Śrī Sundararājan, abiding in Tiruchānūr) on the 30 days of
Tiruppaḷli-eḷuchchi (Dhanurmāsa-pūjā)—

No. 146.

(No. 658 D—T. T.)

[On the east wall (inner side) of the Ināmahāl-maṇṭapam
in Tirumalai Temple.]

Text

- 1.—அவதாரகாலத்திலே கூலின் அமுதுசெயும் அதிசயடி க—
- 2.—பருப்பு உ மாக்காலுக்கு பணம் உ வெல்லம் விசை கூ க்கு பணம்
[கூ]—
- 3.—சந்தனம் பலம் ஐ ஆக நாள் கூ க்கு தம்மிட—
- 4.—விண்ணப்பம்செய்வார் பணம் க கங்காணிப்பான் பணம் ■ அனு-
சந்—
- 5.—குமமாசுருபம் பணம் ? மெகறசுருபம் பணம் உ சிங்கமு[றை]—

Translation

- 1.—1 atirasa-paḍi to be offered to Śrī Kṛishṇan on the occasion of His
incarnation—
- 2.—2 paṇam for 2 marakkal of split pulse, 6 paṇam for 6 viṣai of
jaggery—
- 3.—5 palam of chandanam ; altogether for nine days.....in your...—

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

- 4.—1 paṇam for Viṇṇappam officer, 1 paṇam for supervisor, 1 paṇam for Anusandhāni—
 5.—½ paṇam for kummara-svarūpam (pots), 2 paṇam for mēgarai svarūpam (brass vessels).....for Siāgamurai (fuel suppliers) ...—

No. 147.

(No. 702—T. T.)

[On the 'south wall (inner side) of Ināmahāl-maṇṭapam in Tirumalai Tirupati.]

Text

- 1—களபத்துக்கு மெதித்த சந்தநம் பலம் ௬ குழம்பு சாத்த சந்தநம் பலம் ௨
 அமுதுசெயும் திருமஞ்சர—
 2—[திரு]வாராதநம் கண்டருளி அமுதுசெய்கருளும் திருஒல[க்]கம் 1 ம்
 வகைப்படியும்—
 3—கௌரக்குழிவலந்தனுக்கு கூடிய [பணம் ௩௦].....சபையார் பணம் 1
 திருமுன்காணிக்கை பணம் ௧—
 4—பணியால் கௌரிகணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து ஸ்ரீவெண்க
 ரகெஷ உ

Translation

- 1.—6 palam of chandanam for kaṭabbam decoration, 1 palam of chandanam for covering His body,.....to be presented as tirumaijana-paṭi after tirumaijanam—
 2.—1 tiruvōlakka-taṭigai and 6 vagai-paṭi to be offered after tirumaijanam (worship) on the day of—
 3.—thus in total 300 paṇam is the cost for conducting this Kōḷarkuji-vasantham festival.....1 paṇam for Sabhaiyār (temple-councillors), 1 paṇam as tirumun-kāṇikkai (cash-offering)—
 4.—On the assent of the Śrivaishnavas, the temple accountant Tiru-ninga-ruṇḍaiyān has written this deed of charity. May this the Śrivaishnavas protect!

No. 148.

(No. 702 A—T. T.)

[On the south wall of Ināmahāl-maṇṭapam in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—பள்ளிகொண்ட[பெருமாள்] திருப்பளிஎழிச்சிக்கு—
 2—ஆக திருப்பதியில் திருக்கொடித்திருணன் ௩ க்கு—
 3—அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொருகம் ௩௦ [யிட்டலிடி ௧]—

Translation

- 1.—to be presented to Śrī Paṭṭikonda-Perumāḷ (Śrī Gōvinda-rājan) as tiruppaṭṭi-eḷuchchi (Dhanurmāsa-pūjā-offerings)—
- 2.—for the celebration of 3 Brahmōtsavam in Tirupati yearly—
- 3.—30 tiruppanaka-taḷigai and 6 iḍḍali-paḍi to be offered—

No. 149.

(No. 702 B—T. T.)

[On the south wall of Ināmahāl-manṭapam in Tirumalai Temple.]

Text

- 1.—தெக்காய் நுடு க்கு பணம் ௬ அதிரசப்படி நு க்கு—
- 2.—வகைப்படி ௬ அடைக்காய் அமுது ௬ இலை அமுது துஅ—
- 3.—ராமயன் உபயமாக அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி ௬—
- 4.—ஆக னான் ■ க்கு அமுதுபடி ௬ 14 ௬ மாக்கால் இருநாழி—
- 5.—தானத்தார் நிற்வாகம் யெ க்கு ரெகைபொன் ■ பணம் ௨ [வகை]—

Translation

- 1.—6 paṇam for 50 cocoanuts,.....for 5 atirasa-paḍi.....—
- 2.—6 vagai-paḍi, 900 areca-nuts and 1800 betels to be presented—
- 3.—1 atirasa-paḍi to be offered as the ubhaiyam of Rāmāyan—
- 4.—thus in total 1 vaṭṭi, 6 marakkāl and 2 nāḷi of rice per day—
- 5.—1 rākhai-pon and 2 paṇam for 12 nirvāham (officers) of the temple trustees,.....for vagai offices—

No. 150

(No. 702 C—T. T.)

[On the south wall of Ināmahāl-manṭapam in Tirumalai Temple.]

Text

- 1.—திருமலைக்கும் திருப்பதிக்கும் சுட்டின திருவொலக்கம் [௬ ல்]—
- 2.—திருமஞ்சனவெளியில் சாத்தியருளும் பங்கிர்செம்பு [௬ய்ரு]
- 3.—திருமலையங்காரெ பெறக்கடவராகவும் திரு[யக்ஞரபவித]—
- 4.—எழுத்து இவை மூரெவ்வூவருச்செய்த [|| *]

Translation

- 1.—altogether 6 tṛuṇḷakka-taḷigai are arranged for offerings in the temple at Tirumalai and in Tirupati—
- 2.—65 rose-water vessels to be presented yearly during tirumāḷ-
janam (holy bath)—

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

- 3.—Tāḷḷapākam Tiruṭṭalayaṅṅār alone shall receive the portion of the.....and Yagnyōpavitam (sacred threads)—
- 4.—The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangement.

No. 151.

(No. 702 D—T. T.)

[On the south wall of Ināmahāl maṇṭapam in Tirumalai Temple.]

Text

- 1.—பானககூர் ■ க்ஞ பஞ்சதாரை விசை [உ] க்ஞ பணம் [உ] —
- 2.—அடைக்காயமுது உரூய க்ஞ பணம் க இலைஅமுது ஞா க்ஞ பணம்
க—
- 3.—வரும் திருப்பனித்தாம தூக்கனுக்கு பணம் க மண்டபம் [அலங்கரிக்க]—
- 4.—திருமூத்துக்கு கலூஉரி தூ க க்ஞ பணம் க கெம்பூரா கற்பூரம்
தூ—

Translation

- 1.—2 paṇam for 2 viśai of refined sugar for the preparation of
■ pānakam pot—
- 2.—1 paṇam for 250 areca-nuts, and 1 paṇam for 500 betels—
- 3.—1 paṇam for the supplier of flowers,.....for the decoration of
maṇṭapam—
- 4.—1 paṇam for 1 paṇa-weight of musk for tirunāmam (Urdhva-
puṇḍram),.....for 1 paṇa-weight of refined camphor—

No. 152.

(No. 702 E—T. T.)

[On the south wall of Ināmahāl-maṇṭapam in Tirumalai Temple.]

Text

- 1.—தொசைபடி மௌ கொவிந்தராஜன் நகஷத்ரம் மௌ க்ஞ—
- 2.—அமுதுசெய்தருளும் சந்திராயன் பருப்புவிடல் [மௌ உ]—
- 3.—ஸ்ரீவெணுவர்கள் பணியால் கொயில்களைக்கு திருநின்ற—

Translation

- 1.—13 dōśai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan on the 13 days of
His star.....—
- 2.—13 paruppuviyal-paḍi to be presented in the name of Chandi-
rayyan on the 13 days of.....—
- 3.—with the permission of the Śrīvaiṣṇavas the temple-accountant
has written this deed of charity—

No. 153.

(No. 703 A—T. T.)

[On the north wall (inner side) of the Ināmahāl-maṇṭapam in Tirumalai Temple.]

Text

- 1.—ஆதித்தன்பள்ளி கிராமம்—
- 2.—கொலிந்தப்பெருமாளுக்கு நாள்வழி அமுது—
- 3.—அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் பயற்றமுது செல்—

Translation

1.—3. . since you have granted Ādittanpaḷḷi village for the purpose of propitiating Śrī Govindapperumāḷ with 1 tiruppōnaka-taiḷgai daily—and for the preparation of 1 tiruppōnaka-taiḷgai (poṅgal taiḷgai) 1 marakkāḷ of rice, 1 ṣāḷḷu of green gram and—

No. 154.

(No. 704 A—T. T.)

[On the north wall (inner side) of the Ināmahāl-maṇṭapam in Tirumalai Temple.]

Text

- 1.—சிவதம் கொகைபொன் றூயின பணம் ௬ ஆக வரு—
- 2.—சந்தனம் பலம் அ க்கு பணம் ௩ திருமுடி—
- 3.—திருக்கனாமடைக்கு பணம் ௬ அப்பபடி—
- 4.—மணிப்பருப்பு ௬ [மாக்காலுக்கு பணம் ௧] என்—

Translation

- 1.—altogether 57 rēkhai-pon (gold-coins) and 6 paṇam per year the salary—
- 2.—4 paṇam for 3 palam of chandanam,.....for His face—
- 3.—6 paṇam for the preparation of 1 tirukkaṇāmaḍai,.....for 1 appa-paḍi—
- 4.—1 paṇam for 1 marakkāḷ of select dal,—

No. 155.

(No. 704 B—T. T.)

[On the north wall (inner side) of the Ināmahāl-maṇṭapam in Tirumalai Temple.]

Text

- 1.—கொண்டு திருமங்கைஆழ்வார் திருவு—
- 2.—திருக்கொடி ஆழ்வானுக்கு பருப்புகியல் [௨]—

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

3—குணக்குபடி ௩ ஆக வருஷம்தொறும்—

4—விட்டவன் உள்ளது கொயில்படி அடைவிலை—

Translation

- 1.—from the income realised.....shall be supplied from the temple-store during the Adhyayanōtsavam celebrated for Tirumaṅgai Ālvār—
- 2.—2 paruppuviyal-padi to be offered to Tirukkoṭi Ālvān (Flag Garuda or Garuḍālvān) during the—
- 3.—3 kuṇukku-paḍi; thus in total.....shall be prepared and offered every year—
- 4.—the balance of the prasādam due to the donor shall be distributed during kōyil-paḍi aḍaivu—

No. 156.

(No. 704 C—T. T.)

[On the north wall (inner side) of the Ināmahāl-maṇḍapam in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—திருப்பதியில் திருநாள் முன்றுக்கு எ ம் திருநாள்—
- 2—மண்டபத்தில் உறியடிநாள் படி ஒன்றுக—
- 3—[அடை]க்காய் அமுது நூயி இலை அமுது ஈ சந்த[நம்] பலம் க—
- 4—[பணம் ௩] திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு படி ஒன்றுக்கு—

Translation

- 1.—on all the 7th festival days during 3 Brahmōtsavam celebrated in the temple of Śrī Gōvindarājan in Tirupati—
- 2.—1 paḍi to be offered while seated in the maṇḍapam on the day of Uḡi-aḍi-festival—
- 3.—50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam—
- 4.—3 paṇam for.....per paḍi for Tiruppaṇḍippillai (temple-repairers.)—

No. 157.

(No. 376 A—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarāja-svāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1—கொவிந்தராசன் பல்லவொற்ச்சுவதிருநாளில் திருவொலக்க—
- 2—[பாடிய]வெட்டைநாள் திருவெங்கடவொளர்நயினார் குளக்கரை—

3—[திரு]மஞ்சநம்படி ததியரதனம் ச வகைப்படிக்கு விவரம்—

4—இப்பணம் ஆயிரத்து முன்னுதம் திருவிடைபாட்ட—

Translation

- 1.—one tīruvōlakkam (taḷigai) to be offered to Śrī Gōvindarājan during ¹Pallavōtsavam festival—
- 2.—one paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in the maṭṭapam constructed on the bank of the tank of Tīruvōṅkaṭṭa-vāḷār Nayinār—
- 3.—four dadhyōdanam to be presented as tirumañjana-paḍi; along with this vagai-paḍi of six kinds—
- 4.—This sum of 1300 paṇam shall be utilised for the improvement of the tanks and channels of the temple villages—

No. 158.

(No. 434—G. T.)

[On the west wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1—ஆப்பலயர் உபைய—

2—ம் ரதசத்தமி [|| *]

Translation

- 1-2. The Ratha-Saptami festival is instituted by Appalayar¹ as his ubhaiyam (charity).

No. 159.

(No. 595 A—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1—திருமுகமண்டலத்துக்கு கற்பூரம் [தூ வ]—

2—பஞ்சதாரா விசை ■ பாணககடன் உ—

3—விண்ணப்பம்செய்வார் பணம் க கம்பிமார் பணம் க—

NOTE 1 :—This Pallavōtsavam festival for Śrī Gōvindarājan was instituted by Karaṇika Appalayar in the name of Pāpayyan on 26th January 1564 A. D. Vide No. 173 of Vol. V of Tirupati Devasthānam Inscriptions.

NOTE 2 :—He (Appalayar or Appala-Ayyar) ■ the son of Karaṇikkam Kāmara-sapper of Bhāradvāja-gōtra, Aśvalāyanasūtra and Rik-śākhā instituted this Ratha-Saptami festival for Śrī Vēṅkaṭeśa abiding at Tirumalai on 26th January 1564 A. D. through a grant of Sēngallēru village surnamed Tīruvēṅkaṭapuram situated in Gaḷḷikōḷai-śīrmai yielding an annual income of 150 rēkhai-pon (gold-coins). For further reference vide No. 173 of Vol V of Tirupati Devasthānam Inscriptions.

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

4—எரிகால்வாயிட்டு இதில் விடீர்த்த முதல்—

5—விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்..... —

Translation

- 1.— $\frac{1}{2}$ paṇa-weight of refined camphor for His face—
- 2.—1 viśai of refined sugar, 2 pots of pānakam—
- 3.—1 paṇam for Viṇṇappamśeyvār, 1 paṇam for Nambimār (temple-priests)—
- 4.—we are authorised to utilise this sum of.....paṇam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income realised thereby—
- 5.—all the articles shall be supplied from the temple-store—

No. 160.

(No. 281 A—G. T.)

[On the east wall (inner side) north of first gōpuram in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi temple in Tirupati.]

Text

- 1—சரிவாரந்தொறும் அதுமான் திருமஞ்சனம்—
- 2—[அ]மாவாசை மாதப்பிறப்பு [ஆக]...நாள் நடிகு க்கு—
- 3—கவுசுகபுராணம் கெட்டருளி கொவிந்தபெருமானுக்கு—
- 4—தாளன்பாக்கத்தார் திருவாழி ஆழ்வாறுக்கு பருப்புவியல் நட—
- 5—வசந்தபவுன்றிஞன் அழகியசுங்கர் திருமஞ்சனம்—

Translation

- 1.—tirumañjanam (ablution) to be conducted for Hanūmān on every Saturday—
- 2.—altogether 36 paruppuviyal-paṇi to be presented to this Hanūmān on the 36 days, viz., 13 days of Amāvāsai, occurring every year, 12 days of Māsa-saṅkramam—
- 3.—to be offered to Śrī Gōvindapperumāl after hearing Kaisika-Purāṇam on the day of—
- 4.—13 paruppuviyal-paṇi to be offered yearly to Tiruvāḷi-Āḷvān (Śrī Sudarśana) installed by Tāḷapākkam āchārya—
- 5.—tirumañjanam to be performed to Aḷagiya-Śiṅgar (Śrī Narasimhasvāmi) on the day of Vasanta-Pūrṇimā, being His annual birth-star—

No. 161.

(No. 431—G. T.)

[On a slab in front of the ruined temple of Śrī Kalyāṇa
Vāṅkaṭṭā-Perumāḷ in Maṅgāpuram at Chandragiri]

Text

- 1 శ్రీకృష్ణపాళ పెదతిరుమలయ్య గారి కొమాండు చినతిరుమలయ్యంగారు
.....అలమేలుమంగపుర జీనోఁడూరణ.....
- 2శ్రీవేంకటేశ స్మరణ.....

Translation

1-2. Tāḷapākkam Chinna-Tirumalayyaṅgār,¹ son of Tāḷapākkam Śrī Periya-Tirumalayyaṅgār reconstructed the ruined temple at Alamēlumaṅgā-puram near Chandragiri Fort,.....the blessings.....Śrī Vāṅkaṭṭā.....

No. 162.

(No. 640—T. T.)

[On the south wall of the second Prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1—[పుత్తి]వారముం పెற்ற ఉత్తిరాడనశ్శ్రీణ్—
- 2—క య్రు క క్కు కుణ్ణుక్కుప్పడి కాశయిన్ [శ్రీక శ్శ్రీతమన్ శ]—
- 3—[కలపత్తుక్కు] మెత్తిత్త శంతనమ్ పలమ్ క క్కు పణమ్ [క]—
- 4—యిక క్కు త్తిరువొలక్కమ్ ■ క్కు వెల్లెణ్ణిత్తిరుప్పొణకమ్ [యెన్]—
- 5—...క్కు పణమ్ ■ వెల్లెణ్ణయి[యె]యిక్కు పణమ్ శ—

Translation

- 1.—On Wednesday, combined with the star Uttirāṇḍham—
- 2.—365 kuṇukku paḍi to be presented yearly ; altogether ... kuṇukku-paḍi to be offered to Hanūmān—
- 3.—1 paṇam for ■ palam of perfumed chandanam for kaḷabham decoration—
- 4.—during these 11 Brahmōtsavam 11 tiruvōlakka-taiḷgai comprising 27 vellai-tiruppōṇaka-taiḷgai (per tiruvōlakkam) to be presented—
- 5.—1 paṇam for..... $\frac{1}{2}$ paṇam for ■ nāḷi and 1 uri of fenugreek—

NOTE 1 :—The reconstruction of the ruined temple of Śrī Kalyāṇa Vāṅkaṭṭā at Alamēlumaṅgāpuram, reinstalation of the Ananta, Garuḍa, Vishvakṣēṇa, Āḷvārs, Uḍaiyavar, Pūrvāchāryas (Śrī Kūraṭṭāḷvān, Śrī Vedānta-Dēśika and other Āchāryas) and Annamāchārya (his own grand-father and preceptor) and the arrangement for offerings for them were registered in Nos. 144 and 145 of the 4th Volume of Tirupatī Dēvasthānam Inscriptions.

For other gifts made by this Chinna-Tirumalayyaṅgār vide. Section III of Part II, Vol. VI.

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

No. 163.

(No. 258—T. T.)

[On the west wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—அப்பாவின பரிஷாராது அழ்வான்கொடில் திருவெங்கடய்ய—
- 2—யெனம் அஞ்சாத்திருநாலை அப்பாவின மண்டபத்தில் எழியருளி—
- 3—[கொண்]டருளி அமுதுசெய்யும் திருப்பொனகம் ச திருவாராதந—
- 4—சத்தனம் பலம் உ ஆஆ. உள இஃஆ. சா சபயார் திருமுத்—
- 5—கரும் ஸ்ரீவைஷ்ணவர் பெறக்கடவர்ஆகவும் நின்றது பூவடித்தில்—

Translation

- 1.—This is the *śilāśśānam* issued in favour of Tiruvēṅkaṭayyan,¹ the manager of Āṭvān-kōyil (Śrī Kūrattāṭvān's shrine) and disciple of Appā (one of the religious teachers)—
- 2.—to be presented while seated in the maṇḍapam constructed by Appā on the 5th festival day of Adhyayanōtsavam—
- 3.—4 tiruppōṇaka-taḷigai to be offered after tirumaṇḍanam and..... taḷigai after tiruvārāḍhanam or worship—
- 4.—2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 400 betels for distribution,... as tirumun-kāṇikkai (cash-offering) for the Sabhaiyār (temple-councillors)—
- 5.—the Śrīvaiṣṇavas residing in the shall receive..... The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early aṭaiappu—

No. 164.

(No. 259—T. T.)

[On the south wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 திருமகாமெல் யெகாதி ஸ்ரீவைஷ்ணவர் செடலூர் ஸ்ரீநிவாசய்யன்² பொலி-
யூடு சிவாசாசனம்[|| *]

Translation

This is the *poliyāṭṭa-śilāśśānam* (record of charity) instituted by *Seṭṭalār Śrīnivāsayyan*, one of the Tirumalai *Ekāki Śrīvaiṣṇavas* residing at Tirumalai.

NOTE 1:—On 7th June 1589 A. D., he made a gift of 2,800 naṅ-ṇaṇam for certain offerings to Tiruvēṅkaṭamuḍāiyān and other deities. Vide No. 184 of Vol. IV of Tirupati Dēvasthānam Inscription.

NOTE 2:—He paid the sum of 2,770 naṅ-ṇaṇam into the temple-treasury of Śrī Venkaṭeśa for certain offerings on 13th February 1541 A.D. Vide No. 157 Vol. IV of Tirupati Dēvasthānam Inscriptions.

No. 165

(No. 431 A—G. T.)

[On the north wall of the central shrine of Alipiri Periyāṣṭvar at Alipiri (Foot of the Tirupati Hills).

Text

- 1 நாரணமங்கலமு-
- 2 டையான் மாகாண்டி-
- 3 குப்பயன் திருவெங்கடமுடை-
- 4 யானை செவிக்கென்ற[|| *]

Translation

1-4. 1, Kuppayyan of Maṅḡḡ family residing in Nāraṇamaṅḡalam village bows Lord Śrī Vēṅkaṭeśa abiding at Tirumalai-Hills.

No. 166.

(No. 136. A.—T. T.)

[On the north wall of the second prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—பஞ்சமியும் [புதுவா]மும் பெற்ற ரொகிணிநக்ஷத்ரத்துநாள் திருமலையில் தானத்தாரொம் பெரியகொயில் ஸ்ரீவி எதிரா[ச]—
- 2—திருப்பாவை கெட்டருளி ஆசெய்தருளும் னாள் நய க்கு திருப்பொனகம் நய தொப்புதிருநுனில் ராமசன்திருநகர்—
- 3—பாடியவெட்டைனாள் அதிரசப்படி ■ மாசமகத்துனாள் அதிரசப்படி க வசன்தெவளன்றமைனாள் படி ௧ ஆக படி—
- 4—பொனகம் நய அதிரசப்படி யம் எதிராசகியர் பொலெ நடக்கும்படி கட்டளை பண்ணி ஓடுக்கின பணம் [நாளு]—
- 5—திருப்பாவை அதுவந்தித்த னாட்டு ஸ்ரீவைஷ்ணவர் பெறக்கடவர்ஆகவும்—

Translation

- 1.—This is the śilāśāsanam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Periya-Kōyil Kōḷvi Yatirāja Jiyar on the day of the star Rōhiṇī combin'd with Wednesday, being 5th solar day of the month of—
- 2.—30 tiruppōnakam to be offered after hearing the Tiruppāvai prabandham on the 30 days of Mārgaḷi month,.....in the name of Rāmachandra Dikshitar on the day of Garden festival—
- 3.—1 atirasa-paḍi on the day of Pāḍiyavṇṇai (hunting festival), 1 atirasa-paḍi on the day of Māṣi-Makham festival and 1 atirasa-paḍi on the day of Vasanta-Pūrṇimā festival; thus in total—
- 4.—30 tiruppōnaka-taḷigai and 10 atirasa-paḍi to be offered in the name of Yatirāja Jiyar; for which the sum of 350 naṅ-panam was paid into the temple-treasury as capital—

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

5—shall be delivered to the Nāṭṭu Śrīvaishnavas, reciting the Tiruppāvai-prabandham on the 30 days of Mārgaḷi month—

No. 167.

(No. 274—T. T.)

[On a slab in Kāṭi-chowk garden at Tirumalai]

Text

- 1 ஸௌமஸ்து ஸௌவீரீ ஸகாஸ்து¹ து.....
- 2 விற்சிகனயாற்று அபரபசுத்த சதுந்தெசியும் சொமவார.....
- 3 [வ]யிகாருத்தி² எகஸாநாடி³யாநீ அப்பயத் டுதீர் வெங்கட-
- 4 [த்து]றைவாற்கு⁴ திருமலை தானத்தார் சிவாசாதனம்⁵ பண்ணிக்குறித். ப-
- 5 [டி தம்மிட] உபமமாக ஞானப்பிரான் உத்தான துவாதெசியில்.....
- 6 திருத்துவாதெசியில் ஆசெயும் தொசைபடி க அற்பசி பூராதம்
செனமு-
- 7 [தலிஆர்]⁷ ஆட்டைதிருநாத்தி⁸ தொசைபடி க திருவெங்கடமு-
- 8 டையான் சக்கிறவாரத்துஞன் படி. ■⁹ ஆட டுந் க ரு படி டுந்
- 9 திருப்பதியில் அச்சுதபெருமாள் ஆடிஅயனம்¹⁰ தொசை[படி. க]
- 10 கொவித்தப்பெருமாள் மகாசங்கிறம் பாடிய[வட்]டை மாசிகமம்.....
- 11தொசைபடி அ.....¹¹

Translation

1-4. May prosperity shower! On Monday, being the 14th solar day of the dark fortnight of the Vriśchika (Kārtikai) month in the year.....the trustees of Tirumalai temple executed this śiṣṣāsanam in favour of Vēkaṣaṭ-turaivār, son of Appayyan of Vaikhāṣa-sūtra and Yajus-śākhā.....—

5-21. since you have paid the sum of... papam the following offerings shall be offered every year as your ubhaiyam, viz.,

1 dōṣai-paḍi to be presented to Śrī Varāhasvāmi at Tirumalai on the day of Uthāna-dvādaś.....,

1 dōṣai-paḍi on the day of Tirudvādaś (Mukkaḍi-dvādaśi),

1 dōṣai-paḍi to be offered to Śrī Vishvaksēna on the day of the star Pūrāḍham, occurring in the month of Aṟpaṣi, being His annual hirth-star—

53 dōṣai-paḍi to be presented to Śrī Vēkaṣaṣa on all the 53 Fridays, occurring every year,

- | | |
|--------------------------------|-----------------------------------|
| 1. Read ஸகாஸ்து. | 7. Read ஸௌவைமுதலியார் = |
| 2. Read வெவாதல ஸுதித்து. | ஸ்ரீவிஷ்ணுவேவாதர். |
| 3. Read யஜுஸாவாயுயியான. | 8. Read ஆக-பருஷம்-ஒன்றுக்கு. |
| 4. Read திருமலையில்-ஸ்ரீநாதர். | 9. The rest of the inscription is |
| 5. Read ஸ்ரீஸாஸானம். | lost. |
| 6. Read அமுதசெய்யும். | |

- dōṣai-paṭi to be presented to Śrī Achyuta Perumāḷ, abididg in Tirupati on the day of Āḍi-Ayanam festival,
 3 dōṣai-paṭi to be presented to Śrī Gōvinda-Perumāḷ on the 3 days of Makara-saṅkramam, Pāḍiyavṣṭai and Māṣi-Makham festival.....,
 ■ dōṣai paṭi.....

No. 168.

(No. 321—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—நாழியும் தாமெ பெறக்கட[வராகவும்]—
 2—அடைவிலெ சிலவழிக்கக்கடவதாக—
 3—[பூ]வெவ்வாருகெகூ[|| *]

Translation

- 1.—you are entitled to receive the one nāḷi of prasādam offered—
 2.—shall be distributed during early aḍaippu—
 3.—May this the Śrivaishṇavas protect !

No. 169.

(No. 377—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—சித்தயநுக்கு சிலாசாசனம் பண்ணி—
 2—கொடைதிருநாள் அஞ்சாந்திருநாளிலெ—
 3—[ச] மரக்காலும் நெய்அமுது நாழியும்]—
 4—.....கடவராகவும் தம்மிட தொட்ட—
 5—.....பெற்றுவாக்கடவ.....—

Translation

- 1.—this is the śilāśāsanam issued in favour of Siddhayyan, one of the temple-accountants—
 2.—on the 5th festival day of Summer festival at Tirumalai—
 3.—4 marakkāl of rice, 1 nāḷi of ghee—
 4.—shall be delivered to the cultivators of your garden—
 5.—shall receive..... —

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

No. 170.

(No. 386—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—அவிவாலியில் தம்பிட திறையப்பொந்—
- 2—[நம்பி]மார் பணம் ■ தெவை பணம் க—
- 3—சந்தனம் பலம், ௨, அடைக்காயமுது சா—
- 4—பூசாம் பணம் 9 நார்தூல் பணம் வ—

Translation

- 1.—as you have excavated ■ channel at Avilali village at your own cost—
- 2.—1 paṇam for Nambimār (temple-priests), 1 paṇam for temple-cooks—
- 3.—2 palam of chandanam, 400 areca-nuts—
- 4.— $\frac{1}{2}$ paṇam for garlands, $\frac{1}{2}$ paṇam for fibre—

No. 171.

(No. 397—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸௌவஸ்தி ஸௌவஸ்தி—
- 2 கொத்திரத்து யெசசாகாத்—
- 3 [வியா]பாரி கொநெரி[செட்டி]
- 4 திருவழி திருப்பொனகம்—
- 5 பயற்றமுது உ நெய்[அமுது]—
- 6 ம் கிபண்டாரத்திலே விட்டு—
- 7 உபயம் நடக்கக் கடவ—

Translation

1. Hail, Prosperity !—
2. gōtra and Yajussākhā—
3. in favour of Kōneri-ṣeṭṭi, one of the merchants—
4. ■ tirupponaka-taḷigai to be offered—
5. nāḷi of green-gram, 1 nāḷi of ghee—
6. shall be supplied from the temple-stores—
7. this ubhaiyam shall be conducted—

No. 172.

(No. 438—T. T.)

[On the north wall of the third Prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—படைவிட்டுராஜித்தில் விரகம்ப—
- 2—சியர் சிற்வாகம் க கணக்கு—
- 3—எழுந்தருளப்பண்ணை கைக்கொளர்—
- 4—[ஆ]ட்டைநிருக்கைச் சதய—

Translation

- 1.—in the village of Virakampanallār in Paḍaiviṭṭu rājyam—
- 2.—1 nirvāham for Jīyar, 1 nirvāham for the temple-accountant—
- 3.—for kaikkōlar (temple-servants) for carrying on the vāhanam—
- 4.—on the day of the star Śatayam (Śatabhishak), being the annual birth-star of—

No. 173.

(No. 449—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—விரப்பணன் செம்மநகரத்திரம்—
- 2—ராயகொனெரிகரை மண்டபத்திம்—
- 3—[ஆக] அப்பபடி யசு சந்தனம்—

Translation

- 1.—on the day of the star (Rohiṭ), being the monthly birth-star of Virappan—
- 2.—while seated in the maṇḍapam constructed on the bank of Achyutarāya's tank at Tirumalai—
- 3.—thus in total 16 appa-paḍi, 16 palam of chandanam—

No. 174.

(No. 554—T. T.)

[On the south-wall of piṇḍi-room in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1—எம்பெருமானார் நிருவத்தினம்மன் யெ—
- 2—கஸ்தூரி தூக்கம் வ கற்பூரம் தூக்கம் வ—
- 3—தொசைபடி யெ அமுதுபடி அறைவாசலில்—
- 4—நிருக்கணமடை ய ஆக ஒரு க க்கு—

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

Translation

- 1.—On the 12 days of Adhyayanotsavam celebrated for Emperu-mānār (Śrī Rāmānuja or Uḍaiyavar)—
- 2.—1 paṇa-weight of musk, 1 paṇa-weight of refined camphor—
- 3.—altogether 12 dōṣai-paḍi to be presented—to be offered in front of the Amudu-paḍi-aṅgai (temple-store)—
- 4.—10 tirukkaṇṁmaḍai—altogether per year—

No. 175.

(No. 625—T. T.)

[On the south wall of piṇḍi-room in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 வெங்கடயன் சதாசெர்வை
- 2 குப்பயன் மகன் கன்னி ஸ-
- 3 தாசெர்வை திருமலை.....
- 4பரனெ.....

Translation

1. Venkaṭayyan always bows before the divine presence of Śrī Venkaṭeśa.
2. Kanni, the son of Kuppayyan also bows before the divine presence of Śrī Venkaṭeśa.
- 3-4. Parān (Parama-Purusha or Śrī Venkaṭeśa) abiding in Tirumalai—

No 176

(No. 665—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—கொவிந்தராசன் அமுதுசெய்த—
- 2—கல்தெர் மண்டபத்தில் மலைகுதிய—
- 3—கய்யார் சக்கரத்துக்கு செனமுதலி—
- 4—பிரான் திருப்பளிஎழுச்சிக்கு நாள்—
- 5—ஒடுக்கின பணம் சா இப்பணம் நாணூறு—

Translation.

- 1.—to be offered to Śrī Govindarājan on the day—
- 2.—while Śrī Malaikuniyanīḥaperumā seated in the stone-car-mapṭa-pam at Tirumalai—

- 3.—after the procession of Senai Mudaliyār (Śrī Vishvaksēna) on the day of Kaiyār-chakram (Āṅkurapaṇam)—
- 4.—to be presented to Śrī Gnānappirān (Śrī Varāhasvāmi) everyday during Dhanurmāsā-pūjā—
- 5.—the sum of 400 paṇam was paid into the temple-treasury at Tirumalai—

No. 177.

(No. 705—T. T.)

[On the south base of Paṭikāvali-gōpuram at Tirumalai Temple.]

Text

- 1—அப்பயன் வெங்கடத்துறைவார் படி க—
- 2—உறிஅடினான் படி. ■ வன்னிமர—
- 3—பெரி க மாக்கால் அவல் ■ மாக்கால் கரும்பு இடு—
- 4—பெறக்கடவர்க்கவும் நின்றது[பூநவ]—

Translation

- 1.—I paṭi to be presented to Śrī Vākaṭatturaivār (Śrī Ugra-Srinivāsa) as the ubhaiyam of Appayyan—
- 2.—I paṭi on the day of Uṇi-aḍi, ■ paṭi on the day of Vijayadasami festival—
- 3.—I marakkāl of pori, ■ marakkāl of aval, 50 sugar-canes—
- 4.—shall receive. The remaining prasādam shall be distributed during early āḍaippu—

No. 178.

(No. 706—T. T.)

[On the north-base of the paṭikāvali gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—நிருமல[பங்*]கார் உறிஅடிக்கு கட்டின—
- 2—கனுவக்கு மஞ்சள் பணம் க—
- 3—விட்டுப்பொதக்கடவது ஆகவும்—

Translation

- 1.—was paid for conducting Uṇi-aḍi festival at Tirumalai in the ■■■■■ of Tāḷapākam Tirumalai Ayyaṅgār—
- 2.—I paṇam for turmeric to be presented on the day of Kanu-festival—
- 3.—all these articles shall be supplied from the temple-stores—

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAVA'S TIME

No 179.

(No. 707—T. T.)

[On the north wall (inner side, near Yamunaithugai) in the second prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1—வநபொசனத்திலெ நெசாநிக்கக்கடவ—
- 2—பாக்கு வெற்றிலை சந்தனம் உண்டானா—
- 3—பருந்து கொண்டு கூற்றிடுக[க்கு]—
- 4—சிபண்டாரத்துக்கு கட்டி வர[வ]—

Translation

- 1.—shall distributed among the devotees assembled on the day of Vanabhōjanam (picnic) festival instituted by Tallapakam Periya Tirumalayaṅgar at Tirumalai—
- 2 —areca-nuts, betels, chandanam and other articles shall be supplied—
- 3.—shall receive as his share on the day of Kārtikai festival—
- 4.—this sum shall be paid every year for conducting this ubhaiyam—

No. 180.

(No. 708—T. T.)

[On the north wall (inner side) of the paḍikāvali-gōpuram at Tirumalai Temple.]

Text

- 1—சனிவாரங்களிலெ அதுமனுக்கு திருமஞ்சளம்—
- 2—நாகய்யன் பொரலெ பருப்புவிலுக்கு—
- 3—அமுதுசெய்தருள்க்கடவர் அமுதுசெய்—
- 4—[பற்றிக்கொண்டு] தண்ணீர் ற்க்க—

Translation

- 1.—tirumamjanam (holy bath) to be conducted for Śrī Hanūmān on all the Saturdays, occurring every year—
- 2.—for the purpose of preparing paruppuviyai-paḍi in the name of Nāgaypan—
- 3.—all these offerings to be offered on the prescribed days. Out of the prasādam—
- 4.—receiving this (prasādam) and maintain the water-shed—

No. 181.

(No. 709—T. T.)

[On the north wall of the third prakāsa in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 நாகய்ய நே
- 2 சீமேங்குச்சு.....
- 3நித்யமுகு.....

Translation

1-3. Nāgayya (a devotee) always bows before the divine presence of Śrī Vākaṭṭāsa, abiding in the temple at Tirumalai.

No. 182.

(No. 710—T. T.)

[On the north wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—கதிரநாள் செணைமுதலியாரும் இராஜித்கார—
- 2—மண்டபத்திலே அமுதுசெய்தருளினபடி—
- 3—திருநின்றபூருடையான் எழுத்தா[|| *]

Translation

- 1.—after the procession of Śrī Vishvakṣṇa and Śrī Rāmānuja on the day of Alaikadir festival (new harvest festival) at Tirumalai—
- 2.—out of the prasādam and paṭi offered in Tirumāmaṇi-maṭṭapam—
- 3.—This was written by the temple-accountant Tiruniṭṭa-ūruṭṭaiyān.

No. 183.

(No. 711—T. T.)

[On the north wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text.

- 1—சக்கிரவார(மு)ம் படி ■ ஆக ஒரு—
- 2—[ஆறு] வகைபடியும் அமுதுசெய்ய—
- 3—சாமாணசயன் மண்டபத்திலே—
- 4—காற்றிகை பங்குனி திருத்தொகிலே—
- 5—[விட்டு] நடத்தக்கடவதாகவும்—

Translation

- 1.—one paṭi to be offered on every Friday; thus in total—
- 2.—six kinds of vagai-paṭi to be offered—
- 3.—while seated in the maṭṭapam constructed by Rāmānujāyan—

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

- 4.—while seated on the temple-car during Kārtikai and Paṅguni-Brahmōtsavam at Tirumalai—
 - 5.—all the articles shall be supplied from the temple-stores—
-

No. 184.

(No. 45—G. T.)

[On the west wall (inner-side) of the second prākāra in the temple of
Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1.—ரொகிணிநக்ஷத்ருநாள் திருமலையில்—
- 2.—[செட்டி]க்கு சிலாசாசனம் பணிக்குடுத்த[படி]—
- 3.—ராமாபுரத்தில் திருவெங்கடகொபால—
- 4.—பணம் யிருனூற்று நூற்பதுக்கும்.....—

Translation

- 1.—On the day of the star Rōhiṇī, the trustees of Tirumalai temple—
 - 2.—this is the record on stone issued in favour of.... Seṭṭi—
 - 3.—to be presented to Śrī Tiruvāṅkaṭa-Gōpālakṛishṇan abiding in Rāmāpuram, one the suburbs of—
 - 4.—this sum of 240 paṇam shall be utilised for—
-

No. 185.

(No. 179—G. T.)

[On the west wall (inner-side) of the second prākāra of the temple of
Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1.—கொநெரிக்கரையில் ஆதமன் மண்டப—
- 2.—காத்யாயன சூத்திரத்து சுக்குலயஜு—
- 3.—வைகாசிதிருநாள் ஆநிதிருநாள் இரண்டாம்—

Translation

- 1.—while seated in front-maṇṭapam of Hanūman's shrine, constructed on the bank of (Kṛishṇarāya) kōṇēri (tank) in Tirupati—
 - 2.—of Kātyayana-sūtra and Śukla-Yajus-śākhā—
 - 3.—on the second festival days of Vaikāṣī and Āni-Brahmōtsavam celebrated in Tirupati—
-

No. 186.

(No. 272—G. T.)

[On the north wall (inner-side) of the second prakāra in the temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—கொடியத்து நிருவாழி ஆழ்வான்—
- 2—பொலெ ரொகணிகரன் ஆசெய்—
- 3—உலகநீதியில் பெறக்கடவ—

Translation

- 1.—to be presented to śrī Sudarśana (Tiruvāḷi Ālvān) abiding in the tower of the temple of Śrī Gōvindarājan—
- 2.—to be offered on the day of the star Rōhiṇī in the name of—
- 3.—is authorised to receive during early sandhi—

No. 187.

(No. 402—G. T.)

[On the east wall (in the old-kitchen) in the second prakāra of the temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—மாடபூஜெ அண்ணயிற் குமார்—
- 2—படி ■ திவளிகைநாள் படி க உத்தாந—
- 3—பயற்றமுது க மாக்கால் கெபுஆ ஓ. [உப்புஆ.]—
- 4—நடத்தக்கடவர்.....—
- 5—.....நாழியும் பெற்று.....—

Translation

- 1.—as the ubhaiyam of.....son of Appā of Maḍhabhūshi family—
- 2.—1 paḍi.....1 paḍi on the day of Dīpāvalī, 1 paḍi on the day of Utthāna (Tikādaśi)—
- 3.—1 marakkāl of green gram, 2 nāḷi of ghee, salt—
- 4.—shall conduct (this ubhaiyam),.....—
- 5.—1 nāḷi of prasādam shall be delivered—

No. 188.

(No. 426—G. T.)

[On the north wall (inner-side, near Bokkasam-room) in the second prakāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1—சித்திரகூடமண்டபத்தில் எழியருளி—
- 2—விஷ்ணுவனான் தம்மிட தம[யன்]—

INSCRIPTIONS OF VENKATAPATIRAYA'S TIME

3—சீயிலை எழுந்தருளினதறு[வாயிலை]

4—அதிரசப்படி செண்டும் அமுது—

Translation

- 1.—while seated in Chitrakūṭa-maṇḍapam (front-maṇḍapam near Dvāra-pālakas (Jaya and Vijaya)—
- 2.—on the day of (Chittirai) Vishu-festival as the ubhaiyam of your elder brother—
- 3.—while the temple-car reaches its destination—
- 4.—two atirasa-paḍi to be offered to (Śrī Gōvindarājan)—

No. 189.

(No. 435—G. T.)

[On the east wall (inner-side) in the second prakāra of the temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1 கிருஷ்ண ரஹுநாத—

2அபய நரசய்ய—

Translation

- 1.—for Śrī Raghunāṭhan (Śrī Rāma), abiding in Tirupati—
- 2.—.....Abhayan Narasayyan (donor)—

No. 190.

(No. 436—G. T.)

[On the east wall (inner-side) in the second prakāra of the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1—உஞ்சலிலை எழுந்தருளி ஆசெய்த—

2—கட்டின பொலியூட்டு வகைபடி ஒன்றும்—

3—சாளுக்கிராயணன் காலால் அமுதுபடி—

4—ச [வட்டி] ௩ [மாக்கால்] இருநாழி—

5—நாழியும்.....தயிரமுது விட்டுப்போத—

Translation

- 1.—to be presented while seated in Swing ■ the day of—
- 2.—along with one vagai-paḍi arranged as the charity of—
- 3.—of rice, measured with the Chālukya Nārāyaṇa-kāl (Tirupati temple-measure)—

4....4 vaṭṭi, ■ marakkāl and ■ nāḷi of—

5.—1 nāḷi of.....curds..... shall be supplied from the temple-stores—

No. 191.

(No. 437—G. T.)

[On the east wall (inner-side) in the second prākāra of the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—இயல்சாத்தும்பொழுது அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு—
- 2—தம்மயன் படி ■ ம் சித்தயன் படி ■ ம் விட்டவன்—
- 3—சற்கரையமுது பலம் இடு செய்கு இருநாழி.....—

Translation

- 1.—to be presented during Iyal-śattu function—
- 2.—1 paḍi in the name of Tammayyan and 1 paḍi in the name of Siddhayyan; after deducting the share of prasādam due to the donor—
- 3.—50 palam of sugar, 2 nāḷi of ghee.....—

No. 192.

(No. 438—G. T.)

[On the east wall (inner-side) in the second prākāra of the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—மடசெஷபிறசாதம் நாழி நிக்கி நின்ற—
- 2—விட்டவர் நிக்கி உள்ளது தாமெ பெற்று—
- 3—[திரு]வொலக்கம் படி நிக்கி எனாகி பெறக்—
- 4—.....[பொலியூட்டு]கட்டி நின்றது பூர்வத்திலே—

Translation

- 1.—after deducting ■ nāḷi of prasādam for Jiyar's Maṭham as Maṭha-prasādam—
- 2.—you are entitled to receive the remaining prasādam as your share—
- 3.—Ēkaki-Śrīvaishṇavas shall receive the remaining portion of the Tiruvēlakka-prasādam—
- 4.—the remaining portion of the offered prasādam shall be distributed among the (officials and devotees).....—

INDEX

INDEX.



A

Abhaiyam (family) 116
 Abhaiyam Narasayyan (scholar) 116, 251
 Abhimanyu (king) 4, 12
 Āchārattār (goldsmiths in Tirupati). 89
 Achyutaperumāl (God in Tirupati) 241
 Achyutapuram, village 108
 Achyutayyāṅgār F. 116
 Āḍi-Ayanam=Ānivarai Āsthānam festival 168
 Āḍi-Brahmōtsavam at Tirumalai 48
 Āḍittanpaḷḷi (Tirupati temple village) 216, 236
 Aḍivāra-maṇṭapam (=Alipiri-maṇṭapam in Tirupati) 190
 Adhikāri Rāmalakṣhmaṇadēsa (donor) 225
 Adhivāsam function during Appāṣi-Brahmōtsavam 86
 Adhyāpakas, the recitors of the prabandham of Āḷvārs 150
 Adhyayanōtsavam for Śrī Gōvindarāja in Tirupati 140
 Adhyayanōtsavam for Śrī Lakṣmī-Nārāyaṇaperumāl in Tirupati 140
 Adhyayanōtsava ubhaiyam by Timmappa-Nāyakkar 56, 57
 Agaram (Agrabhāram)=village 56
 Agaram (Maṇiyakkōṇpaṭṭu village) 148
 Agaram (Pūndamallī village) granted by Timmappa Nāyakkar 56
 Aghaśānti (sacrificial function) 109
 Aghaśānti-taḷigai (offerings) 109
 Agni-Tīrtha in Svāmi-pushkariṇī at Tirumalai 220
 Agrabhūpuram at Tirumalai Hills, constructed by Maṭṭa Anantarāja 153
 Agrabhāras, established by Maṭṭa Anantarāja 154
 Ahōbala=Ahōbala-Hills 8, 153
 Ahōbala-Maṭṭham at Tirumalai 67

Ākṣṛṣṭa-maṇṭapam (sport-maṇṭapam) at Tirumalai by Maṭṭa Anantarāja 153
 Akhilāṇḍakōṭi Brahmāṇḍanāyaka=Śrī-Vēṅkaṭēsa 220
 Akkāḷi-prasādam 180
 Akkāra (family) 71
 Akkāra Vēṅkaṭayyan (donor) 71
 Aḷagarayyāṅgār = Prativāḍibhayaṅkaram Aḷagar Ayyāṅgār 188
 Aḷagappirānār tirumāṇjanam at Tirumalai 168
 Aḷagiya Maṇavāḷa Jiyar (religious teacher) 60
 Aḷagiya Maṇavāḷa Rāmānuja Jiyar (religious teacher) 85
 Aḷagiya perumāl in Tiruchānūr 197
 Aḷagiyasīṅgar=Śrī Narasiṁha 237
 Alaikadir (new harvest festival) 168
 Āḷakku (measure) 85—
 Alaṅkāra-taḷigai (offerings) 150
 Alamēlumaṅgāpuram (village, Chandra-giri) 298
 Alarmēlmaṅgai Nāchchiyār = Lakṣmī (Divine consort of Śrī Vēṅkaṭēsa at Tirumalai) 14
 Alipiri=foot of the hills in Tirupati 155
 Alipiri Śrīpādāla-maṇṭapam, constructed by Maṭṭa Anantarāja 155, 190
 Ālipuram (Tirupati temple village) 91
 Āḷiya Rāmarāja (Officer and donor) 2
 Āḷiya Rāmarāja's avasaram (worship) in the temple at Tirumalai 116
 Āḷiya Rāmarāja's death in 1565 A.D. 2
 Āḷiya Rāmarāja's glory ■
 Āḷiya Rāmarāja's younger brother, Tirumalarāja ■
 Allā=Tuḷukkāṇam Allā (chief) 4
 Allā's reduction ■
 Āḷvāṅkōyil=Kūrattāḷvāṅkōyil 187
 Āḷvāṅkōyil Appan (agent) 187
 Āḷvār Mudaliyār's son Narasayyan 176
 Āḷvār Mudaliyār's garden in Tirupati 185

Ālvār=Śrivaishṇava saints 60
 Ālvār Tīrtham (tank in Tirupati) 60
 Ālvār-Tīrtham Anna-satram (free feeding house) by Maṭṭa Anantarāja 155
 Amarataru=Bhūpārijāta 3
 Anabhibhānanda, preceptor of Tirupati Mahant 222
 Ānai-Nambirān, Elephant vehicle at Tirumalai presented by Maṭṭa Anantarāja 3
 Anantappa, brother of Tammayya 163
 Anantarāja=Maṭṭa Kumāra Anantarāja, chief (donor) 153
 Anantarāja's Anna-satram (free feeding house) at Ālvār-Tīrtham in Tirupati 155
 Anantarāja's Anna-satram at Anantarāja puram 155
 Anantarāja's Anna-satram at Duvvūru village 155
 Anantarāja's Anna-satram at Guṇḍlūru village 155
 Anantarāja's Anna-satram at Nelavanūru village 155
 Anantarāja's Anna-satram at Ūgamapāḍi village 155
 Anantarāja's Anna-satram at Pormāmīḷa village 155
 Anantarāja's Anna-satram at Pushpagiri city 155
 Anantarāja's Anna-satram at Siddhavaṭṭam city 155
 Anantarāja's Anna-satram at Tirupati (=Tirumalai village) 155
 Anantarāja's Anna-satram at Ūrmīḷa village 155
 Anantarāja's Anna-satram at Voṇṭimīṭṭa city 155
 Anantarāja's banner (Elephant-mark and drum) 153
 Anantarāja's charity at Chandragiri city 154
 Anantarāja's charity at Kālahasti city 154
 Anantarāja's charity at Nandalūr city 154
 Anantarāja's charity at Pushpagiri city 154
 Anantarāja's charity at Rāyachōṣi town 154

Anantarāja's charity at Siddhavaṭṭa city 154
 Anantarāja's charity at Tirumalai Hills 153
 Anantarāja's charity at Tirupati 153
 Anantarāja's charity at Tiruvallūr city 153
 Anantarāja's charity at Voṇṭimīṭṭa city 154
 Anantarāja's flag (Elephant-flags) 153
 Anantarāja's Gāli-gōpuram in Tirupati hills 153
 Anantarāja's Sannidhi-street gōpuram in Tirupati 159
 Anantarājapuram Anna-satram by Maṭṭa Anantarāja 155
 Āṇḍāl=Śrī Gōṇḍādevī. (Goddess) enshrined in Tirupati 181
 Āṇḍāl's Mārgaḷi-Nirāṭṭōtsavam in Tirupati 140
 Āṇḍāl's Tiruvāḍi-pūram festival in Tirupati 142
 Āṇḍāl's Vaikarai-maṭṭapam in Tirupati 187
 Āṇi-Brahmōtsavam in Tirupati 57
 Āṇi-Brahmōtsava ubhaiyam by Bokkasam Narasayyan 89
 Āṇi-Brahmōtsava ubhaiyam by Dāsari Nāyakkar 97
 Animēla, village 153
 Animēla battle 153
 Ānivarai Āsthānam festival at Tirumalai 168
 Āṅkurārpaṇam festival at Tirumalai 111
 Āṅkurārpaṇam for Appaṣi-Brahmōtsavam at Tirumalai 34
 Annamayyaṅgār=Tāḷḷapākam Annamayyaṅgār (great scholar) 238
 Appā=Māḍhabhūshi Appā (scholar) 79 92
 Appan=Ālvānkōyil Appan (agent) 187
 Appaṅgarāchārya, Tirupati Āchārya-purusha-prativādi-bhayaṅkaram Appaṅgarāchārya (donor) 133
 Appaṅgār-pāḷaiyam (Tirupati temple village) granted by General Appaṅgār 91
 Appan Rāmānuja Jiyar (donor) 67, 109, 215
 Appan Rāmānuja Jiyar's Maṭṭham in Tirupati 68
 Appaṅgār=Hanumayyar Appaṅgār (Officer and donor) 90

INDEX

Appāvayyaṅgār (donee) 92
 Anna-satram in Tirupati Ālvār Tīrtham 155
 Anna-satram at Anantarājapuram city 155
 Anna-satram at Duvvūru village 155
 Anna-satram at Guṇḍlūru village 155
 Anna-satram at Nelavanūr village 155
 Anna-satram at Ūganiapāḍu village 155
 Anna-satram at Pōrnāmīḷḷa village 155
 Anna-satram at Pushpagiri city 155
 Anna-satram at Siddhavaṭam city 155
 Anna-satram at Tirupati Hills 155
 Anna-satram at Voṭṭiniṭṭa village 155
 Anna-satram at Ūrmīḷḷa village 155
 Appā-tirunakshatram (birth-star celebration in Tirupati) 140
 Annual birth-star of Periyālvār 138
 Annual birth-star of Prativādi-Bhayaṅka-ram Appā (scholar) 140
 Annual birth-star of Tillappa-Nāyakkar 18
 Annual birth-star of Tirumaṅgai Ālvār 69
 Annual ceremony of Tirupati Mahant Sēvādāsa 222
 Annual festival at Pushpagiri city 154
 Anusandhānam officer in the temples 19
 Antamberagaḍa (title) 3
 Āpastamba-sūtra 8
 Appāla (family) 23
 Appāla-Chinnappan (donor) 23
 Appāla Chinnappan's garden in Tirupati 24
 Appalayyar (officer and donor) 286
 Appaṅgār (donor) 69
 Appa-paḍi (cake offerings) 18—
 Appāvayyaṅgār (scholar) 11
 Appāvayyaṅgār (donee) 92
 Appayyar (donor) 14
 Appayyan, father of Vēṅkaṭatturaivār 241
 Arkōṇam (city and śīrmai) 44
 Āravīḍu, city 3
 Āravīḍu Nāgarī (city) 4
 Āravīḍu (Royal family) 2
 Āravīḍu Bukkarāja (king) 3
 Āravīḍu Śrīraṅgarāja 3
 Āravīḍu Śrīraṅgarāja's son Tirumalarāja 3
 Āravīḍu Tirumalarāja (king and donor) 2, 3

Arjuna (Pāṇḍu's son) 12
 Army at Guṇḍlūru village 153
 Army at Koṭṭagaḷa village 153
 Army at Kumāḷḷakūṭra village 153
 Army at Muṣṭūru village 153
 Army at Palagaḍa village 153
 Arpaṣi-Brahmōtsavam at Tirumalai 34
 Arpaṣi-Brahmōtsavam ubhaya m h y Kumāra Tātāchārya 34
 Arpaṣi-Tīrtlavāri festival 37
 Art (sixty four arts) 3
 Arundhati (wife of sage Vasishṭha) 6
 Āsthānam (temple durbar) 18—
 Atirasa-paḍi (offerings) 24—
 Aval (flattened rice, offerings) 57—
 Āvaṇi-Brahmōtsavam in Tirupati 57
 Āvaṇi garden festival at Tirumalai 83
 Avanigiri-durga (Ādhoni fort) 5
 Avasaram (worship) 14
 Avasaram by Āliya Rāmārāja 14
 Avasaram Chennappar (donor) 47
 Avilāḷi (a village, near Tirupati) 44
 Avilāḷi-garden festival 44
 Avilāḷi Vēṅkamarasa Redḍi 43
 Āyu (king) 4, 12
 Ayyampākkam (temple village) granted by Kumāra Tātāchārya ■
 Ayyan, Kumāra Tātāchāryar Ayyan (religious teacher and donor) 38
 Ayyaṅgār street in Tirupati 138
 Ayyavāru, (Kunṇapākkam Ayyavaru, agent) 151
 Ayyāvayyaṅgār (F) 38

B

Badari hills, over the Himālayas) 155
 Bahukanyakādāna (by Maṭṭa Anantarāja) 155
 Bāla Timmayyan (accountant) 72
 Bali-uṇḍai-tiruppōnakam (offerings) 36
 Banner (Maṭṭa kings' banner) 153
 Banner, Elephant-banner 153
 Battle at Animēla village 153
 Battle at Cheppalli village 153
 Battle at Guṇḍlūru village 153
 Battle at Koṭṭagaḷa village 153
 Battle at Kumāḷḷakūṭra village 153
 Battle at Muṣṭūru village 153
 Battle at Phālagiri village 153
 Battle at Palagaḍa village 153

Battle at Pilēru village 153
 Battle at Talikōṭa 2
 Battle at Vēmupalli village 153
 Baṭṭuru village 217
 Baṭṭuru Nāgappan 217
 Baṭṭuru Narasa 217
 Bed-chamber in the temple at Tirumalai

Benefactor, Maṭṭa Anantarāja 153
 Bhagīratha (king) 6
 Bhairava Bhaṭṭa (donor) 152
 Bhānūj pantulu (donor) 150
 Bhāradvāja-gōtra (parantage) 128
 Bhāradvāja-gōtra Nārayaṇa (donor) 128
 Bharata (king) 4, 12
 Bhāsheḡu-tappuvarāya (title) 11
 Bhōgajarājayyan (chief) 116
 Bhōja (king) 11
 Bhūlōkan (donor) 61
 Bhūlōkan-Siddhayyan (donor) 211
 Bhūpārijāta (title) ■
 Bhūridānam (liberal-gifts) 57
 Bhūri-dakṣiṇā 224
 Bhūri-dānam during Car-festival 88
 Bijjalendra (king) 12
 Biruda (title) 4
 Boar-ensign ■
 Bōḡiyāchāri (engraver) 186
 Bokkasam=treasurer 87, 88
 Bokkasam Kṛishṇayyan (donor) 87
 Bokkasam Narasayyan ■
 Bokkasam Narasayyan's flower-garden
 at Tirumalai 88

Brāhmaṇa-Bhōjanam at Tirumalai 117
 Brāhmaṇa-Bhūri-dakṣiṇā 224
 Brāhmāyda-dāna by Maṭṭa Anantarāja
 155

Brahmā (Creator) 155
 Brahmasaṇāpati (image) 36
 Brahmōtsavam at Tirumalai 88
 Brahmōtsavam Car-festival 88
 Brahmōtsavam procession 48
 Brahmōtsava-ubhaiyam by Aṇṇan Rāmā-
 nuja Jiyar 68
 Brahmōtsavam ubhaiyam by Bokkasam
 Kṛishṇayyan 88
 Brandāvanam for Tirupati Mahant Sēvā-
 dāsa 222
 Brother disciple, Adhukāri, Rāmalaksh-
 mapadāsa (benefactor) 225

Budha (king) 4, 12
 Budha (scholar) 5
 Budha-Kalpasākhi (title) 5
 Bukkarāja=Āravīḡu Bukkarāja (king) 3
 Bukkarāja's queen Vallāmji 3
 Bull-vehicle=Vṛishabha-vāhanam at
 Siddhavaṭam city presented by Maṭṭa
 Anantarāja 154
 Burudappa (writer) 229

C

Capital (change of capital city) 2
 Car-decoration in Tirupati 57
 Car festival at Tirumalai 38
 Car-procession during Māsi-Brahmōtsavam
 in Tirupati 57
 Car-procession during Āṇḍāl's Nīrāṭṭōtsa-
 vam 57
 Car-procession during Rāmānuja's festival
 56
 Cash-offering=Tirumun-kāṇikkai 58
 Cash-payment for temple-officials 75, 77,
 84—
 Chakravarti-Tirumaganār=Śrī Rāma in
 Tirupati 141
 Chālīkki (king) 4, 12
 Chālūkki-Nārāyaṇa=Ramarāja 3
 Chandragiri (Hill-fort) 154
 Chandragiri Kapardi (God Śiṇa) 154
 Chandragiri Mallapṇa (donor), (1417 A.D.)
 225
 Chandragiri-rāja 91
 Chandraśekharaṇ (donor) 201
 Chandrayya (secretary) 162
 Chandrayya 288
 Chappalli village 153
 Chappalli-battle 153
 Charu-prasādam (offerings) 86
 Chaturtha-gōtra 74
 Chenna-Kēṣava (God at Siddhavaṭam city)
 154
 Chenhamman, queen of Maṭṭa Anantarāja
 153
 Chennamāmbāpuram, capital city of
 Maṭṭa Anantarāja 154
 Chennamāmbāsamudram (city) established
 by Maṭṭa Anantarāja (donor) 154
 Chennappan=Appāla Chennappan (donor)
 28

INDEX

Chennappar=Avasaram Chennappar (donor) 47
 Chennūru (village, near Tirupati) 155
 Chief minister, Tirumalairāja 2
 Chikkarāja=King Raṅga III 91
 Chinna-Hottūr, village 112
 Chinna-Hottūr Vēṅkaṭayyan 112
 Chinna Jiyāṅgār (donee) 150
 Chinna Jiyar-maṭham in Tirupati 132
 Chinna-Kōyil-kāḷvi Jiyar 125
 Chinnappan (donor) 24
 Chinnappan's maṭṭapam in Tirupati 24
 Chinna-Timmarāja, younger brother of Tirumalarāja 91
 Chinna-Timmarājayyan, (chief and donor) 116
 Chinna-Timmayyan (donor) 216
 Chinna Tirumalāchārya of Tāḷḷapākam family (scholar and donor) 226
 Chinnaya-Nāyakkar, F. 108
 Chintāmaṇi (title) 6
 Chiragiri Rājayyan F. 116
 Chittirai Brahmōtsavam at Tirumalai 69
 Chittirai Tiruvādirai (star) festival in Tirupati 71
 Chittirai Viśākhā function 88
 Chittirai Viśākhā tirumaṇjanam 88
 Chittirai-Vishu festival in Tirupati 181
 Chitrakūṭa-maṭṭapam in Tirupati 251
 Chitrāpūrṇimai festival at Tirumalai 67
 Chitrāpūrṇimai festival in Tirupati 181
 Chitrāpūrṇimai festival ubhaiyam by Aṇṇan Rāmānuja Jiyar 67
 Chitrāpūrṇimai festival ubhaiyam by Dāsari Nāyakkar 96
 Chitrāpūrṇimai festival ubhaiyam by Rāmachandrayyan 131
 Chitrāpūrṇimai festival ubhaiyam by Kōyilkāḷvi Alagiya Maṇavāla Jiyar 85
 Chōḷa=Dēvachōḷa Mahārāja=Maṭṭa Tiruvēṅgaḷanātha (king) 159
 Chōḷa=Dēvachōḷa Mahārāja Maṭṭa Anantarāja (king and donor) 159
 Chūrākāra (title) 155
 Chūrābhishēkam festival at Tirumalai 85
 Commanding officer, Hanumayyar Aṇṇaṅgār (donor) 90
 Copper-statue of Vēṅkaṭapatiṛāya I at Tirumalai 91
 Co-regent (Śrīraṅgarāja or Raṅga II) ■
 Co-regent (Raṅga III) 91

Councillors, temple-councillors 146—
 Councillor's nirvāham 146—
 Crown-prince, Kumāra Vēṅkaṭa II 130
 Cuddapah district 153, 154
 Cuddapah city 154
 Cuddapah Rāmāvivhu (Śrī Vishṇu in Cuddapah city) 154
 Cuddapah Vēṅkaṭēśa (Śrī Vēṅkaṭēśa in Cuddapah) 154

D

Dabīrsa (title) 150
 Dadhyōdana-avasaram (time for offerings) 91
 Daily bath=Aḷagappirānār-tirumaṇjanam at Tirumalai 168
 Daily gifts=by king Śrīraṅgarāja 8
 Daily prayers 8
 Daily offerings by Dāsari Nāyakkar 96
 Daily offerings by Yadamātarav 150
 Daily offerings for Śrī Varadarājaperumāl in Tirupati 81
 Daily offerings for Śrī Vēṅkaṭēśa 84
 Daily prayers by king Śrīraṅgarāja 8
 Daily worship at Voṭṭimiṭṭa city by Maṭṭa Anantarāja 154
 Dānāyi (banner-mark-drum) 153
 Dāna Dharma (charity by Maṭṭa Anantarāja) 155
 Dapāyaka Achyutāpuram village 108
 Dapāyaka Maṅgalam village 123
 Dāsanambimār=Sāttāda Śrīvaishṇavas 24
 Dāsari Nāyakkar (donor) 95
 Day offering during Aṇṇaśī Brahmōtsavam ■
 Day procession at Tirumalai 125
 Demon vehicle at Kāḷahastī city, presented by Maṭṭa Anantarāja 154
 Dēva-Chōḷa family (Royal family) 153
 Dēva-Chōḷa Mahārāja=Maṭṭa Anantarāja (donor) 159
 Dēva-Chōḷa Mahārāja=Maṭṭa Tiruvēṅgaḷanātha 159
 Dēvarāyapalli (temple village) granted by Aṇṇan Rāmānuja Jiyar 67
 Dēvas 155
 Dhanapati=Kubēra 7
 Dhanurmāsa-pūjā for Śrī Raghunāthan 96
 Dhanurmāsa pūjā for Śrī Sudarāṇa=Chakratāḷvān ■

Dhanurmāsa=pūjā for Tirupati Varadarājaperumāl 88
 Dhanurmāsa pūja-ubhaiyam by Dāsari Nāyakkar 98
 Dharanī Kōnāri Redḍi F. 74
 Dharanī-Varaha (title) 10
 Dharmadāsa (Śrī Mahant of Tirupati) 222
 Dhātṛī (Goddess of earth) 4
 Dhvajastambha=Flag-staff at Tirumalai 8
 Dīpāvalī festival for Varadarājaperumāl in Tirupati 82
 Dīpārādhana (Hārati) 110
 Dōḷamahōtsavam (Swing festival at Tirumalai) 8
 Dōḷamma, mother of Rāmayya 218
 Dōsai-paḍi (offerings) 18—
 Drum=Drum-banner for Maṭṭa chiefs 158
 Durga (fort) 4
 Duvvūru-(village) 155
 Duvvūru-Anna-satram by Maṭṭa Anantarāja 155

E

Ēkāki Śrīvaishnavas at Tirumalai 236
 Elephant-vehicle presented by Maṭṭa Anantarāja 153
 Elephant-vehicle procession at Tirumalai 3
 Ellamarasayyar (donor) 89
 Ellan (donor) 208
 Ellappā-Piḷḷai's garden in Tirupati 25
 Elluṇḍai-paḍi (cake offerings) 109
 Emperumānār (Śrī Rāmānuja=Uḍaiyavar) 92
 Emperumānār's shrine at Tirumalai 92
 Entrance gōpuram at Tirumalai 91
 Ēṭṭūr (village) 33
 Ēṭṭūr Tirumalai Kumāra Tātāchārya (donor) and the performer of the coronation of Vēṅkaṭapatirāya 33, 91
 Evening lights 217
 Expert knowledge for donor 123

F

Family priest=Kumāra Tātāchārya 91
 Feeding house (anna-satra) in Tirupati by Maṭṭa Anantarāja 155
 Feeding house at Anantarājapuram 155
 Feeding house at Duvvūru village 155

Feeding house at Guḍḍūru village 155
 Feeding house at Nelavānūru village 155
 Feeding house at Ūramapāḍu village 155
 Feeding house at Pormāmīḷḷa village 155
 Feeding house at Pushpagiri-city 155
 Feeding house at Siddhavaṭa city 155
 Feeding house at Tirumalai Hills 155
 Feeding house at Ūrmiḷḷa village 155
 Feeding house at Voṭṭimīṭṭa 155
 Fifth-day vehicle=Elephant vehicle in the temple at Tirumalai 8
 Fire-works at Tirumalai 110
 First-day procession, Śeṣhavāhanam procession 8
 Five queens 91
 Flag Garuḍa=Garuḍālvān 36
 Flag-staff (Dhvajastambha) in the temple at Tirumalai 8, 34
 Floating festival in Tirupati 59
 Floating festival ubhaiyam by Kṛṣṇapayan 88
 Floating festival ubhaiyam by Śīlambiḍaiyār Śeṭṭi 85
 Flower-crown festival at Tirumalai 88
 Flower-decoration festival in Tirupati by Timmappa-Nāyakkar 58
 Flower-garden at Nandalūr by Anantarāja 154
 Flower-garden (Narasayyan's flower-garden) at Tirumalai 88
 Flower-worship in Tirupati 98
 Four-gōpuram at Nandalūr, by Maṭṭa Anantarāja 154
 Fourth-festival-day vehicle=Vaikuṇṭha vimānam vehicle at Tirumalai 3
 Foot of Tirupati-hills (Alipiri-) 155
 Free gifts 36
 Friday-ablution in the temple at Tirumalai 34
 Friday-ablution ubhaiyam by Kumāra Tātāchārya 34
 Friday-festival at Tirumalai 126
 Front-maṭṭapam of Hanūman 83

G

Gadyāpa gold-coins, issued by king Śrī-raṅgarāja 150
 Gaja=Elephant-vehicle for Śrī Gōvindarāja, presented by Maṭṭa Anantarāja 153

INDEX

Gilava-Tirtha in Svāmi-pushkariṇī at Tirumalai 220
 Gili-gōpuram, constructed by Maṭṭa Anantarāja 153, 158
 Gaṇḍikōṭa (Gaṇḍikōṭa Fort) 91
 Gaṇḍikōṭa ruler, Chinna Timmarāja 91
 Gaṇḍikōṭa-śīrmai (district) 91
 Ganges-water for Maṭṭa Anantarāja 155
 Garden=Ayyan Rāmānuja Jīr's garden at Tirumalai 68
 Garden at Avilāli village (near Tirupati) 44
 Garden=Chinnappan's garden in Tirupati 25
 Garden=Rāmābhaṭṭar's garden in Tirupati 25
 Garden=Rāmachandrayyan's garden in Tirupati 131
 Garden at Nandalūr by Maṭṭa Kumāra Anantarāja 154
 Garden in Tirupati, by Poṭṭava-Nāyakkar 60
 Garden=Timmappa-Nāyakkar's garden in Tirupati 59
 Garden=Tirumalarāyar's garden at Tirumalai Hills 88
 Garden=Tirumalai-Nāyakkar's garden in Tirupati 24
 Garden festival in Tirupati 76
 Garden festival at Tirumalai 88
 Garden festival ubhaiyam by Bokkasam Narasayyan 88
 Garden festival ubhaiyam by Nārāyaṇar 76
 Garden Vasantan festival at Tirumalai 124
 Garuḍālvān=Flag garuḍa 117
 Garuḍālvār in Tirupati 132
 Garuḍan-śiṅgappu (offerings) 228
 Garuḍavāhanam (vehicle) at Tirumalai 3
 Garuḍavāhanam (vehicle) in Tirupati 147
 Gautama-gōṭa (parantage) 112
 Gautama-gōtra Veṅkaṭayyan 112
 Ghaṭṭu (family)
 Ghaṭṭu Tiruveṅkaṭayyan 117
 Gōḍāḍēvi (Āṇḍāḷ) 18, 155
 Gōḍāḍēvi's Mārgaḷi Nīrāṭṭōtsavam in Tirupati 140
 Goddess=Alarmēlmaṅgai Nāchchiyār 14
 Goddess=Gōḍāḍēvi or Āṇḍāḷ 18
 Gōḍni-paḍi=Okkōrai-paḍi (offerings) 39, 172—

Gold-coins=Gadyāpās of king Śrīraṅga-rāja Mahārāja 150
 Gold-kaṭṭikai=ornament, presented by Yaṭamādarāv 150
 Golden-bull vehicle for Śiva at Siddhavṛṇa city 154
 Golden-horse vehicle presented by Maṭṭa Kumāra Anantarāja 153
 Golden-peacock vehicle for Śiva at Kāḷa-hasti 154
 Gōpināḍhan-Kāḷāy (channel) 141
 Gōpuram (tower) at Anantarājapuram by Maṭṭa Anantarāja 155
 Gōpuram at Chandragiri by Maṭṭa Anantarāja 151
 Gōpuram at Cuddapah by Maṭṭa Anantarāja 154
 Gōpuram at Nandalūr by Maṭṭa Anantarāja 154
 Gōpuram at Rōyachōṭi village by Maṭṭa Anantarāja 154
 Gōpuram at Pushpagiri city by Maṭṭa Anantarāja 154
 Gōpuram=Gili-gōpuram on the way to Tirumalai by Maṭṭa Anantarāja 154
 Gōpuram in Tirupati Sannidhi street by Maṭṭa Anantarāja 154
 Gōpuram at Voṭṭimīṭṭa city by Maṭṭa Anantarāja 154
 Gōvindappar Kṛṣṇayyar (donor) 97
 Gōvinda (donor) 169
 Gōvindaṛajan (God in Tirupati) 18—
 Gōvin lakṣhṇan (God) in Tirupati, installed by Veṅkaṭayyan 192
 Gōvinda-Pushkaripi (tank in Tirupati) 89
 Guṇḍlōru Anna-satram by Maṭṭa Anantarāja 155
 Guṇḍlōru-army 133
 Guravayya (a devotee) 186
 Guravayya's son Bōḍiyāchāri 186

II

Hamsa-vāhanam festival at Tirumalai 3
 Hanumān=Āṇjaneya (at Tirumalai) 111, 169
 Hanumān in Tirupati 88
 Hanumayyar Aṇṇāṅgār (officer and donor, 30
 Hārati=Karpura-hārati 124

Hātaka-Vṛ̥ṣṣhabha-(golden-bull vehicle for
God Śiva at Siddhavaṭam city 154
Hattiramjee Maṭham (Mahant Matham in
Tirupati) 220, 222
Hemādri-Kalaśa 4
Himālaya-mountains 155
Holy occasions 3
Home-images 109
Harigurubhakti-parāyaya (title for Tiru-
pati Mahant) 223
Horse-vehicle 20
Horse-vehicle procession in Tirupati 89
Horse-vehicle presented by Maṭla Anan-
tarāja 154
Hosabirudara-gauḍa (title) 10
Hunting festival in Tirupati 71
Hunting festival ubhaiyam by Narāyaṇan
75
Hunting festival ubhaiyam by Tillappa-
Nāyakkar 18

I

Iḍḍali-paḍi (offerings) 18—
Iṭamapḍyam (temple village) 116
Iṭankōyil-kēlvi Jiyar=Chinna Jiyar 131,
146
Image of Śrī Venkaṭeśa, installed on the
way to Tirumalai by Maṭla Ananta-
rāja 154
Īsvara 155
Īsvara-gōtra (parantage) 48
Īsvara-gōtra Venkamarasa Redḍi 48
Iyal-prabandham of Ālvārs 36—

J

Jalakṣiḍamaṇṭapam at Tirumalai 220
Jatāvarman Sundara Pāṇḍya I (1260 A.D.)
225
Jaya (divine Dvārapālaka-image in Tiru-
pati temple) 251
Jayankōḍa-Chōla ~ maṇḍalam (province)
14, 28
Jayanta 3
Jivntam (salary) 60
Jiyar (spiritual teacher) 67
Jiyar=Aṇṇan Rāmēnuja Jiyar 67
Jiyar=Iṭankōyil-kēlvi Jiyar 146
Jiyar's garden at Tirumalai 171

K

Kaḍalai-śuṇḍal=Paruppuviyal (offerings)
36
Kaḍamaikkāl (grain-measure) 108
Kaikkōlar=temple-servants 20—
Kaikkōlar-maṇṭapam 44
Kaḷāsanāḍhar F 72
Kaṭṭika-Puṭṭam festival at Tirumalai 40
Kaṭṭika-Purāṇam festival in Tirupati 237
Kariyār-Chakram=Ankurārpaṇam cere-
mony 36
Kalabham (perfumed chandanam) 18—
Kalabham-decaration 18—
Kālāhasti city 154
Kallāu-river 91
Kalanda-tiruppōnakam (offerings) 36,
172—
Kalinga king 11
Kalyānapuram city 2—
Kalyānapura's lord king Śīrangaraya 3
Kalyāya Venkaṭeśaperumāḷ at Chandragiri
238
Kalyāṇini=queen Ballāmbikā 5
Kamalanābha=Harī ■
Kāmbhōja king 11
Kamparāja, Manamapoli Kamparāja ■
Kamparāja, father of Mallayya 218
Kanaḱa-dāna (gift of gold) 8
Kanakakalaśam (golden vase) at Tirumalai
by Jatāvarman Sundara Pāṇḍya I
(1260 A.D.) 225
Kanakakalaśam (golden vase) at Tirumalai
by Śāluva Maṇḍu (1359 A. D.) 225
Kanakakalaśam (golden vase) at Tirumalai
by Mallappa of Chandragiri (1417
A. D.) 225
Kanakakalaśam (golden vase) at Tirumalai
by Kṛ̥ṣṣṇadevarāya (1518 A. D.) 225
Kanakakalaśam (golden vase) at Tirumalai
by Kōṭṭikanyakāḍanam Tātāchārya
(1630 A. D.) 225
Kanakakalaśam (golden vase) at Tirumalai
by Rāmalakṣhmaṇaḍāsa (1908 A. D.)
225
Kanaka-Mayūra-vāhana (peacock-vehicle)
154
Kaṇakkuppilla=temple-accountant 187
Kanakasabha=Chidambaram city 8
Kāñcni=Conjeevaram city 8

Kandanayōlu-gurga (kurnool fort) 5
 Kaṅgāpippān (supervisor) 19—
 Kāpiyākshi-ubhaiyam 117
 Kaṇṇan (donor) 201
 Kanni (devotee) 245
 Kaṇṇi=ornament, presented by Yadamā-
 tarāvu 150
 Kanuvu-maṇṭapam in Tirupati 215
 Kanyakādāna by Maṭṭa Anantarāja 155
 Kapardi (God Śiva) 153
 Kapila-Tīrtham=Ālvār Tīrtham (holy
 tank) in Tirupati 224
 Kapila-Tīrtham renovation 224
 Karahāṣa, king 11
 Karaṇika Appallayyar (officer and donor)
 236
 Karaṇika-Kāmarasappār (officer) 236
 Karvāta-Country 11
 Karṇārṭha-Simhāsana (throne) 11
 Karṇāṣa-throne 91
 Karpūra-hārati=Tiruvandikkāppu 111
 Kārtikai festival for Tirupati Varadarāja-
 Perumāl 82
 Kāṣappuḍaiyar, chief 5
 Kāśyapa-gōtra 116
 Kāśyapa-gōtra - Tiruvēṅkaṣayyan (donor)
 116
 Kāśyapa-gōtra-Timmarāja ■
 Kāśyapa-gōtra Kamparāja 3
 Kāśyapa-gōtra Mādarasayyan F. 19
 Kātyāyana-sūtra 19, 249
 Kātyāyana-sūtra Mādarasayyan 19
 Kātyāyana-sūtra Tirumalayyan 19
 Kauṇḍinya-gōtra 47
 Kauṇḍinya-gōtra Narasayyan 47
 Kavarai-merchants-class 55, 188
 Kavumaḍi (family) 17
 Kīlachchēri village 23
 Kīlappaḍai (family) 23
 Kōḍai-tirunāl=Summer festival in Tiru-
 pati 85
 Kōḍai tirunāl-ubhaiyam by Śilambiḍaiyār-
 ṣeṭṭi 85
 Koḷal-Koṇḍayyan 161
 Komāṇḍūr village 14
 Komāṇḍūr Appavayyaṅār 14
 Komāṇḍūr Appayyan (donor) 14
 Kōṇappayyan=Nōṭṭakkāra-Kōṇappayyan
 F. 108, 123
 Koṇḍā Paṇḍitar (scholar) 163

Koṇḍār Dāsari Nāyakkar (devotee) 201
 Koṇḍaviḍu (Fort) 91
 Koṇḍayyan (agent) 197
 Koṇḍayyan (donor) 226
 Koṇḍayya (devotee) 160, 161
 Koṇḍu-ṣeṭṭi (donor) 189
 Kōṇēri (donor) 44
 Kōṇēri ṣeṭṭi (donor) 243
 Kōṇēri Reḍḍi F. 74
 Kōṭikanyakādānam - Tātācharya (donor),
 (1630 A. D.), 225
 Kotta-gōpuram (new-tower) at Tirupati-hill
 by Maṭṭa Anantarāja 158
 Kōṭṭam (temple-village) 91
 Kōṭṭigala (village) 153
 Kōṭṭigala-army 153
 Kōyilālvār-tirumaṇjanam at Tirumalai 68
 Kōyilālvār-tirumaṇjana-ubhaiyam by Aṇ-
 ṇan Rāmānuja Jīyar 68
 Kōyil-Kaṇakku (temple-accounts) 146
 Kōyil kaṇakku-nirvāham 146
 Kōyilkāḷvi Aḷagiyamaṇavāla Rāmānuja
 Jīyar (donor) 85
 Kōyil-kāḷvi Aṇṇan Rāmānuja-Jīyar (donor)
 67
 Kōyil-kāḷvi-Śaṭhakōpan (donee) 85
 Kṛṣhṇā (river) 91
 Kṛṣhṇamāmbā, queen of Vēṅkaṭapati I 91
 Kṛṣhṇampaṭṭu (tank) 85
 Kṛṣhṇarāya (emperor) 91, 225
 Kṛṣhṇarāya's general, Rāmalingarāja 91
 Kṛṣhṇayya-Bhāgavata (scholar) 141
 Kṛṣhṇayyan=Bokkasam Kṛṣhṇayyan
 (donor) 87
 Kṛṣhṇayyan=Gōvindappan Kṛṣhṇayyan
 (donor) 97
 Kubēra-Tīrtha in Svāmipushkariṇī (tank)
 at Tirumalai 220
 Kuḍavūr-pāḍu (district) 108
 Kudiram (weight) 39
 Kumāḷlakāḷva (village) 159
 Kumāḷlakāḷva-army 158
 Kumāra=God Subrahmaṇya ■
 Kumāra Anantarāja=Maṭṭa Kumāra
 Anantarāja 153
 Kumāra Tātācharya (religious teacher) 33,
 91
 Kumāra Vēṅkaṭapatirāya=Peda Vēṅka-
 ṭa II 180
 Kummarasvarūpam (suppliers of pots) 20
 Kummarasu Śivayya (devotee) 162

Kunḍanālu (village) 19, 146
 Kuntapākkam (village) 151
 Kuntapākkam Ayyaṅṛu agent) 151
 Kuravardhana-Kōṭṭam (district) 28
 Kuppaiyan of Meykāṇḍi family 240
 Kuppāvaṛṇyaṅḡar (donor) 70
 Kuppaiyan (donor) 201
 Kurnool (district) 91
 Kuṇukku-ṇaḍi (offerings) 18—
 Kūra kkhāṇṇ (temple-village) 169
 Kūrattilvān (religious teacher and chief
 disciple of Rāmānuja) 238

L

Lakkappa-Nāyakkar (father) 90
 Lakshmaṇa (son of Dāsaraṭha) 8
 Lakshmaṇa (image of Lakshmaṇa in the
 temple at Tirumalai) 111
 Lakshmi-Nārāyaṇa-Perumāl in Tirupati
 188
 Lakshmi-Nārāyaṇa-Perumāl's Adhyaya-
 nōtsavam 140
 Līlāvarāṣa (Lord Hari) 4

M

Māḍabhūshi (family) 69
 Māḍabhūshi Appā (father) 69, 92
 Māḍabhūshi-Appaiyaṅḡar (donor) 69, 92
 Māḍabhūshi-Tiruvappaṅḡar 69
 Mādarasaiyan 19
 Mādarasu Pantulu (donor) 164
 Maḍippu (images in the temple-car) 58
 Mādhava (Lord Hari) 5
 Madhurakavi Ālvār 194
 Mahārājaśrī (title) 150
 Mahārājaśrī Shūḍābhāṇḡ (donor) 150
 Madhuparkam (offerings) 35
 Magatalaiya (donor) 162
 Mahant Dharmadāsa of Tirupati 222
 Mahant Prayāgādāsa of Tirupati 225
 Mahant Sēvādāsa of Tirupati 220, 222
 Main-street=Rājavidhi in Tirupati 81
 Mahārājārājaśrī, title for Mahants of
 Tirupati 220
 Makara-Saṅkrānti festival in Tirupati 132
 Malaikuniyanṇa-Perumāl 34
 Mallaiya (donor, 1417 A. D.) 225
 Malayappan (temple - accountant and
 donor) 98

Mallaiya, father of Tirumalaiya 218
 Mṛṇyavanta-hills at Vijayanagara 90
 Mākāṇḍi family Kuppaiyan 240
 Makara-saṅkrānti festival in Tirupati
 177

Manamapōl (royal family) 3
 Manamapōl: Kamparāja 3
 Manamapōl: Timmarāja 3
 Maṇḍalika-ḡaṇḍa (title) 3, 10
 Mangu (donor) 225
 Maṇiyakkāran Rāmānujaiyan 185
 Maṇiyakkōṇṇattu (temple village) 148
 Maṇiyāram=Maṇiyakkāran, village officer
 185

Manmatha 3
 Manṇiya (chief) 10
 Maṇōharapaḍi (offerings) 124
 Maṇōharapaḍi by Appā (scholar) 239
 Maṇṭapam by Ālvār Mudaliyār 185
 „ by Appāla-Chinnappan 24
 „ by Ālavaiḍu Tirumalarāja 11
 „ by Bokkasam Narasaiyan 89
 „ by Dāsari Nāyakkar 98
 „ by Kammattan 123
 „ by Kaṇakkuppiḷai 85
 „ by Kumāra Anantarāja 163
 „ by Nāchchiappan 213
 „ by Nārāyaṇan 75
 „ by Rāmachandra Ayyan 181
 „ by Rāmānujaiyan 248
 „ by Śilambidiyār-śeṭṭa 81, 83
 „ by Tillaṇṇaiyakkār 18
 „ by Timmaiyan 195
 „ by Tirumaḍaiyār 88
 „ by Tiruvēmbidiyār 88
 „ by Venkamarasa Reḍḍi 44
 „ by Veṅkaṭāḍi Reḍḍi 76
 „ by Virappaṇṇaiyār 45

Maṇṭapam-decoration 25, 86
 Maṇṭapa-kottar 40
 Manu (Law giver) 6
 Mārappan (temple-accountant) 208
 Mārḡali-Nirāṭṭam festival in Tirupati 57
 Mārḡali-Nirāṭṭam ubhaiyam by Dāsari-
 Nāyakkar 98
 Mārḡali-Nirāṭṭam ubhaiyam by Rāma-
 chandra Ayyan 188
 Mārḡali-Viśākhā-tirumaṇṇaiyanam 11
 Marakkāl (grain-measure) 85—
 Mārkaṇḍeya-Tīrtha-in Svāmi-pushkarinī at
 Tirumalai 220

Mārkāpūr (village) 91
 Marriage for girls (=kanyakādāna) by
 Maṭṭa Anantarāja 155
 Māsi-Makham festival in Tirupati 23
 Māsi-Makham ubhaiyam by Chennappan
 28
 Māsi-Makham ubhaiyam by Nārāyaṇan
 76
 Māsi-Viśākham-tirumañjanam 83
 Maṭṭa (capital city) 153
 Maṭṭa (royal family) 153
 Maṭṭa Anantarāja (benefactor) 153
 Maṭṭa Tiruveṅkaṇaṇḍha (F) 153
 Maṭṭa queen Chennamma 153
 Māttirai-prasādam (offerings) 53
 Māyāpuri (city) 4
 Mayūra (peacock-vehicle at Kāṣaḥasti)
 presented by Maṭṭa Anantarāja 154
 Mēgarai-svarūpam (brass vessels) 20
 Mēlkoṭṭa=Tirunārāyaṇapuram in Mysore
 State 117
 Merchant-street in Tirupati 81
 Meykkoṭṭi (royal family) 59
 Meykkoṭṭi-Narasayyan 189
 Meykkoṭṭi Poṭṭaṇa-Nāyakkar (chief) 59
 Meykkoṭṭi Timmappa-Nāyakkar (donor)
 58
 Military Conquest 4
 Minister Mallappa (donor), (1417 A. D.)
 225
 Mōhana-vāhana (siren vehicle) at Kāṣa-
 hasti 154
 Monthly birth star of Raghunāḍhan in
 Tirupati 179
 Monthly birth-star ubhaiyam of Periyāḷ-
 vār in Tirupati 142
 Monthly birth star of Śrīnivāsayyan 166
 Muchukunda-Mōksham festival in Tirupati
 98
 Muhammadan chief 4
 Muhammadan Sultan 91
 Mōlam-star festival in Tirupati 147
 Mullaivāyil (Tirupati temple village, gran-
 ted by Kumāra Tātāchārya) 38
 Munnavar-maṇṭapam 201
 Murāri (Lord Viṣṇu) 4
 Mūturāyara-ṇaṇḍa (title for kings) 11
 Muṣṭūru (village) 153
 Muṣṭūru-army 153
 Muttaraiyar (donor) 208

N

Nāchchīmār (divine Consorts) 18—
 Nāchchiappar (donor) 213
 Nāḍhamuni Ālvār=Nāḍhamuni Āchārya
 in Tirupati 141
 Nāḍhamunipuram=Nāḍhamuni street in
 Tirupati 85
 Nāgappan, son of Narasayyan (donor) 217
 Nāgappayyan (donor) 89, 247
 Nāgayyan (devotee) 247
 Nāhuska (king) 4, 12
 Naivēḍya-bhājana (plates for offerings)
 presented by Maṭṭa Anantarāja 153
 Nambimār (Archakas or temple-priests) 19
 Nambimār's Nirvāham 146
 Nammālvār in Tirupati 194
 Nammālvār's Śāttumūrai festival 194
 Nānādāna (various gifts) 3
 Nānāvāya Śrī Maṇḍalika ṇaṇḍa (title) 3
 Nanda (king) 4, 12
 Nandalūr=Nelandalūr city 154
 Nandalūr-garden by Maṭṭa Anantarāja
 154
 Nandalūr-gōpuram by Maṭṭa Anantarāja
 154
 Nāḷi-ji-vāhanam = Hamsavāhanam
 at Tirumalai 85
 Nāraṇamaṅgalam Kuppayyan 240
 Narasagaṇē (Jain donor) 217
 Narasa, father of Nāgappan 217
 Narasayyan = Bokkasam Narasayyan
 (treasury officer) 88
 Narasayyan (Tirupati temple accountant)
 184
 Narasayyan=Meykkoṭṭi Narasayyan 189
 Narasayyan=Noyttāma Narasayyan
 (donor) 88
 Narasayyan (son of Ālvār Mudaliyār) 176
 Narasayya 47
 Narasayya (F. of Chandraiyya) 162
 Narasiṁha=Sāḷuva Narasiṁha 3
 Nārāyaṇa Dāsari Nāyakkar (donor) 95
 Nārāyaṇan=Nōṭṭakkāra Nārāyaṇan
 (donor) 123
 Nārāyaṇar (donor) 74
 Nārāyaṇa-Perumāḷ (donor) 188
 Nārīratna=Āhalyā 4
 Nariyanūr (Tirupati temple-village) 103
 Nariyāru (river) 91

Nēlūkkūr (village) 45
 Nēlūkkūr Chennappā 48
 Nēttak ilvay—Chennai 103
 Nēttu br̥vāishnavas 179
 Navadhānyam 34
 Nāyakan-Kālvāy (village) 108
 Nāyinarāyāyāṅgār (donor) 55
 Nāyinarāyāyāṅgār's house in Tirupatī 85
 Nelavanūr (village) 150
 Nelavanūr-Anna-satram 155
 Night-offerings 86
 Night-procession at Tūmalai 108, 111
 Nūṭil-mantipam by Matla Anantarāja 154
 Nuvvāṁ (temple-managements) 19—
 Nityōtsava instituted by Matla Ananta-
 raja 154
 Nottam (estimate of jewels) 123
 Nōttakkāra-Kōṇappayyan F. 108, 123
 Nōttakkāra Nūṭiyāyan (donor) 123
 Nōttakkāra Vēṅkatayyan (donor) 108, 123
 Nōttakkāra Vēṅkatayyan's presentation,
 Silver cūṣa-vahanam for Tūrupatī
 Temple 109
 Noyttama-Nāṭasayyan (donor) 88
 Nūṁāṇṇṇi festival in Tirupatī 183

O

Oḍḍaiāṅja 10
 Ōramapāḍi (village) 155
 Ōramapāḍi-anna-satram by Matla Ananta-
 raja 155

P

Pachchadikkāṭar (distributors) 18
 Pachchavadam (garlands) 112
 Pāḍi (Tirupatī temple village) 17
 Padi-kāvali (main entrance of the temple)
 150
 Padi-kāvali officers 150
 Pāḍirukuppam (village) 24
 Padmapitha (lotus shaped seat for Sri
 Vēṅkatēsa) presented by Maṭṭa
 Anantarāja 153
 Paḍuvūr (Tirupatī temple village) 227
 Pālagur, village 153
 Pālagur battle 153
 Palakaḍa, village 153
 Palakaḍa-army 153
 Palāsa-flowers 124

Pāla-ṇṇu-sīrmai (district) 38
 Pālayam sīrmai (district) 56
 Pālam=weight 35
 Pallam (lands granted by Singanāyakkār)
 108
 Pālayamtulām (temple vehicle) 58
 Paṭṭikōṇḍaperumāl=Sri Gōvīndarāja 232
 Pāṇakam (Tūmalai temple-village) 23
 Pāṇakam (sugar-water) offering 184
 Paṇam=coins 35—
 Paṇa-weight=tūḷkham 18—
 Pañchadhārai pongal=Sarkarai - pongal-
 talai 90
 Pañcha-bavis=prasādam 33
 Pandal 20
 Paṇḍitar=Koṇḍū Paṇḍitar 163
 Paṇi-murai (baskets) 18—
 Paṇṇu-Uttiram festival in Tirupatī 23, 77
 Paṇṇu-Uttiram ubhāyam by Chennap
 par 23
 Paṇṇu-Uttiram ubhāyam by Nārāyaṇar
 77
 Paṇṇu-Viśākham-tūmaṇjanam 83
 Pantulu=Vāḍarasu Pantulu (donor) 164
 Paṇṇēsvaramangalam, village 24
 Paṇṇēsvaramangalam Sūrya Nārāyaṇar
 24
 Paraiāya-bhayanakara (title for kings) 11
 Parikshut (king) 4, 12
 Parnattam (sacred silk) 189, 191
 Paruppuviyal-paḍi=kadalai suṇḍal (offer-
 ings) 36
 Paṭṭibhishēkam (coronation) 7
 Paṭṭibhishēkam festival at Tūmalai 111
 Paṭṭibhishēkam festival ubhāyam by
 Nōttakkāra Vēṅkatayyan 111
 Paṭṭibhi Vēṅkatēsa-Perumāl in Tirupatī,
 installed by Dāsai Nāyakkār 98
 Paṭṭanam-dōṣai (offerings) 37
 Pathika=travellers 155
 Paurṇasa-gōtra 89
 Paurṇasa-gōtra Nāgappayyan (donor) 89
 Payasam offerings at Tūmalai 150
 Peda Jiyāṅgār=Periya Jiyār (donor) 150
 Peda-Tūmarāja, minister of Vēṅkaṭa-
 patirāja I 91
 Peda-Vēṅkaṭa II=Kumāra Vēṅkatapati-
 rāja II 180
 Peṁmasāni (royal family) 91
 Peṁmasāni Rāmalīngarāja 91

INDEX

Pemmasāni Timmarāja 91
 Penali-bāṇam=fire-works for the festival at Tirumalai 38
 Peṇḍili-bāṇam at Tirumalai 110
 Penukoṇḍa (Fort) 3, 91
 Penukoṇḍa Virappaṇṇan (officer) 228
 Periya-Ālvār (saint) 138
 Periya Ālvār's annual-birth star 138
 Periya Ālvār's Sāttumuṇai festival 194
 Periya Ēkādaśi=Mukkōṇi-Ēkādaśi festival in Tirupati 61
 Periya Jiyar 109
 Periya-kōyil-kāḷvi Jiyar 125
 Periya-kōyil-kāḷvi Yatirāja Jiyar 240
 Periya-kōyil-kāḷvi=Periya Jiyar 109, 209
 Periya-Kṛishṇan (God in Tirupati) 197
 Periya-maṭṭapam=Tirumāmaṇi-maṭṭapam at Tirumalai 38, 172
 Periya Perumāḷ Jiyar (donee) 62
 Periyapiḷḷai (chief-accountant) 138
 Periya-Prativādi-Bhayaṅkaram Aṇṇā (religious teacher) 140
 Periya Rājavidhi=main street in Tirupati 81
 Periya Tinmakkan (donor) 109
 Periya Timmappa-Nāyakkar (donor) 55
 Pilāru (village) 153
 Pilāru-battle 153
 Pinnama (Āraviḍu king) 4, 12
 Piśāṭṭūr (Tirumalai temple village) granted by Kumāra Tātāchārya 33
 Podatūru Yallaṇṇa (devotee) 162
 Poliyūṭṭu (charity) 187
 Poliyūṭṭu-prasādam 187
 Poṅgal-taḷigai (offerings) 14
 Pori (parched rice, offerings) 75
 Porivilāṅṅai paḍi 37
 Pormāmiḷḷa (village) 155
 Pormāmiḷḷa-Anna-satram by Maṭṭa Anantarāja 155
 Prabandham (Tamil works of Ālvārs) 118
 Prākāra-walls at Cuddappah (constructed by Maṭṭa Anantarāja 154
 Prākāra-walls at Pushpagiri, constructed by Maṭṭa Kumāra Anantarāja 154
 Prativādi-Bhayaṅkaram (Āchāryapurusha Family) 138
 Prativādi-Bhayaṅkaram Aṇṇā, Āchārya 140

Prativādi-Bhayaṅkaram Aṇṇaṅgarāchārya 138
 Prativādi-Bhayaṅkaram Aḷagarayyaṅṅai 138
 Prativādi-Bhayaṅkaram Veṅgaṇāchārya 138
 Partivādi-Bhayaṅkaram Aṇṇa-tirumakshatram in Tirupati 140
 Prayāgadāsa (Śrī Mahant of Tirupati) 225
 Precious-stones for Tulādāna ceremony 155
 Puḷi-Ōgarai taḷigai 109
 Pūndamalli (Tirumalai-temple village,) granted by Periya Timmappaṇṇayakkar 56
 Pūṇḍi (Tirumalai temple village) 103
 Punnāga kulyōtsavam=Nāvalūṟṟu festival 219
 Purattāsi-Brahmōtsavam at Tirumalai 2
 Purattāsi-Brahmōtsavam ubhaiyam by Aṇṇan Rāmānuja Jiyar 68
 Purattāsi-Brahmōtsava-ubhaiyam by Rāmachandrayyan 131
 Purattāsi-Viśākhā-tirumaṇḷjanam 33
 Pūru (king) 4, 12
 Purūravas (king) 4, 12
 Purushōttamayyan (donor) 216
 Pushpagiri (city) 155
 Pushpagiri-Anna-satram by Maṭṭa Anantarāja 155
 Pushpagiri annual festival 154
 Pushpagiri-prākāra-walls constructed by Maṭṭa Anantarāja 154
 Pushpayāgam festival 37

Q

Queen Kausalyā 3
 Queen Kṛishṇamāmbā 9
 Queen Lakkāmbā 3
 Queen Ōbalāmbā 9
 Queen Rāghavāmbā ■
 Queen Tirumalāmbā ■
 Queen Vallāmbikā 3
 Queen Veṅgaḷāmbā 3, 9

R

Rāchaviḍu=Rāyachōṭi town 154
 Rāchaviḍu Virabhadra (God Śiva) 154
 Rāghava-Dēvar (king) 4

Raghunāḍha (another Raghunāḍha=Śrī Rāma in Tirupati) installed by Dāsari Nāyakkar 96
 Raghunāḍha=Śrī Rāma at Voṭṭimitta 156
 Raghunātha (son of Tirumalarāja) 3
 Rāhuttamalla (title) 3
 Rājānarēndra (king) 12
 Rājanna-tiruppōnakam (offerings) 96
 Rājaśrī (title) 150
 Rājaśrī Śivarāja Rāmachandra Yadamāda-rāv (donor) 150
 Rajatadāna (gift of silver) by Maṭṭa Anantarāja 155
 Rāma I=Rāmarāja of Āraviḍu 12
 Rāma II=Ajiya Rāmarāja 12
 Rāma III (king) 91
 Rāma IV (king) 91
 Rāmābhakṣar's garden in Tirupati 25
 Rāmachandra Ayyan (donor) 180
 Rāmachandra Dīkshitar (officer) 240
 Rāmachandra Yataṁnādarav (donor) 150
 Rāmadāsa (a devotee) 218
 Rāmalakṣmavādāsa (Adhikāri), (br ther disciple of Tirupati Mahant and) (donor) 225
 Rāmalingarāja (Kṛishṇarāja's general) 91
 Rāmānuja's car-procession 56
 Rāmānuja in Tirupati 56, 17f
 Rāmānujan, son of Ālvān kōyil Aṇṇan 187
 Rāmānuja Jiyar=Kōyil-kēḷi Aṇṇan Rāmānuja Jiyar 67, 85
 Rāmānuja Jiyar's garden at Tirumalai 68
 Rāmānuja Jiyar's Maṭham in Tirupati 68
 Rāmānujakūṭam at Tirumalai 116
 Rāmānujakūṭam in Tirupati 96
 Rāmānujakūṭam manager 118
 Rāmānuja's shrine at Tirumalai 92
 Rāmānujāyyan=Maṇiyakāram Rāmānu-jāyyan 185
 Rāmānujan-street at Tirumalai 109
 Rāmānujan (a devotee) 186
 Rāmāpuram, village 81
 Rāmāpuram-accountants (donors) 85
 Rāmāpuram-garden festival 86
 Rāmāpuram Śilambidaiyar-ṣeṭṭi (d) 81
 Rāmāpuram Tiruvēṅkaṭa Gōpāla-Kṛish-ṇan (God) 249
 Rāmarāja (king), son of Āraviḍu Bukka-rāja 3
 Rāmarāja's son Śrīraṅgarāja 3
 Rāmarāja's queen Tirumalāmbā 3

Rāmarājāyyan=Ajiya Rāmarāja 116
 Rāmarājāyyan's Avasaram (worship) at Tirumalai 14, 116
 Rāmarāvu Dēva Mahārāja (Rāma IV) empiror 123
 Rāmāvivhu (God) Śrī Vēṅkaṭeśa at Cuddapah city 154
 Rāmāyapa-Paṭṭābhishākam festival instituted at Tirumalai by Nōṭṭakkāra Vēṅkaṭāyyan 111
 Rāmāyapa (son of Śrīraṅgarāja) 164
 Rāmāyyar (F) 92
 Rāmāyapa, son of Dōḷamma (a devotee) 218
 Rāmāyyan (donor) 232
 Rāmēśvaram=Setu 155
 Rāmuḍu (son of Rāmāyapa) 164
 Rāvaṁmukha-Rāma (title) 10
 Raṅga I (Āraviḍu king) 91
 Raṅga II (king) second son of Tirumala 3, 91
 Raṅga III (Āraviḍu king) 91
 Ratha-Saptami festival in Tirupati 184, 236
 Ratnāḍhya-makuta=gem-set crown presented by Maṭṭa Anantarāja 153
 Rāyachōṭi (city) 154
 Rāyanēri kaṣakkālvāy (chennai) 81
 Rāya Rāhuttamiṇḍa (title) ■
 Rāyasam (Secretary) 19
 Rāyasam Tirumalāyyar (donor) 19
 Rāyastham Chandraya 162
 Rāyastham (Secretary) Tirumalāyapa 162
 Redḍi-tank in Tirupati 187
 Redḍi tank maṇṭapam 187
 Rakkhai pon (gold-coins) 17
 Rōhiṇī (queen) ■
 Royal benefactor=Maṭṭa Anantarāja 153
 Ruling line (Āraviḍu kings) 2

S

Śachī=(consort of Indra) 5
 Sadāśivarāja (Emperor) ■
 Sadāśivarāja's minister, Tirumalarāja 2
 Sadāśivarāja's subordinate. Vēṅkaṭa 91
 Sages 155
 Śālai=temple-stores 62
 Śālaiyār=Managers of the temple-stores 61
 Sāḷuva Maṅgu (donor), (1859 A. D.) 225
 Sāḷuva Narasiṁha 3, 5

- Sāmaja=Elephant 158
 Samara-Bhūpāla - vāhanam=war - chariot
 for Śrī Venkaṭeśa presented by Maṭṭa
 Anantarāja 158
 Sampaṅgi-Pradakṣiṇam (Secoud prākāra)
 at Tirumalai ■
 Sāmula (ruling chiefs) 10
 Sanaka (Divine sage) 165
 Śānkara (God Śiva) 5
 Sannidhi-street gōpura, in Tirupati con-
 structed by Maṭṭa Anantarāja 159
 Sanskrit verses 3
 Santāna=Kalpaka-tree (divine tree) ■
 Śāntanu. king 4, 12
 Sarasvatī-Tīrtha in Svāmipushkariṇi at
 Tirumalai 220
 Sarasī-maṭṭapam=Nīrāli - maṭṭapam (at
 Nandalūr) constructed by Maṭṭa
 Anantarāja 154
 Śaṭhakōpan - maṭṭham=Vap. Śaṭhakōpan-
 Maṭṭham (Ahōbilamaṭṭham in Tirupati)
 187
 Śaṭhamarshaṇa-gōtra (parentage) 93
 Śaṭhamarshaṇa-gōtra Kumāra Tātāchārya
 93
 Śasi-vamśa-dīpa (title) 6
 Second day vehicle (Hamsa-vāhanam at
 Tirumalai temple) 8
 Sēnai Mudaliyār=Vishvakṣēna (God) 189
 Sēnai Mudaliyār at Tirumalai 18
 Śēśhāchala=Tirumalai or upper Tirupati
 8
 Śēsha-vāhanam presented by Nōṭṭakkāra
 Venkaṭayyan 109
 Śellappa Redḍi F. 43
 Sēngallēru village=Tiruvēnkaṭapuram 286
 Śēṭṭalūr Śrinivāsayyan (donor) 239
 Sētu=Rāmśvaram 155
 Sēvādāsa (Śrī Mahant of Tirupati,) 220, 222
 Sēvvāṭṭi (mother) 23
 Śēvvināyaka, father of Timmanāyaka 218
 Shudā-Bhānāj (donor) 150
 Shudā-Bhānāj's avasaram 150
 Siddhalūru (village) 164
 Siddhalūru Mādarsu Pantulu (donor) 164
 Siddhavaṭam, city 154
 Siddhavaṭa - Anna-satram, by Maṭṭa
 Kumāra Anantarāja 155
 Siddhavaṭa-Chennakēśava (God at Sid-
 dhavaṭam city) 154
 Siddhavaṭa-Śiva (God Śiva at Siddhavaṭam
 city) 154
 Siddhayyan-Bhālōkan (donor) 62
 Siddhayyan 61
 Siddhayyan, (temple-accountant) 242
 Silambiḍaiyār-śēṭṭi (donor) 81
 Silver-Śēshavāham presented by Nōṭṭak-
 kāra Venkaṭayyan 109
 Silver-Siṭṭhavāham in the temple at Tiru-
 malai 111
 Siṅhāsana (throne) 8
 Sindhura=Elephant vehicle presented by
 Maṭṭa Anantarāja 158
 Śīngamuṇai (fuel suppliers) 18—
 Śīngaya-Nāyakkar (donor) 108
 Śippiyar (artisan) 25—
 Śīrappu-tiruppōnaka-taḷigai (offerings) 85
 Śīrupillai (cultivators) 74
 Śīrmai (sub-district) 44
 Śīrmai—Arakōṭam-śīrmai 44
 „ — Gaṇḍikōṭa-śīrmai 91
 „ — Pālaiyam-śīrmai 56
 „ — Pālavēṭṭu-śīrmai ■
 „ — Tuḷaparivāyi-śīrmai 88
 „ — Uḷuvakonḍa-śīrmai 19
 „ — Vijayanagara-śīrmai 89
 Sīsamālika (Telugu stanza) 158
 Sītā=Sītādēvi at Tirumalai 111
 Śītāchala=Badari hills over Himālayas-
 155
 Śiva=God Śiva at Chandragiri 154
 Śiva=God Śiva at Siddhavaṭam city 154
 Śivarāja Rāmachandra Yatamādarāv
 (donor) 150
 Śivayya (devotee) 162
 Sixty four arts 3
 Snapana-tirumalījanam at Tirumalai 35
 Solar race (Maṭṭa Anantarāja) 158
 Sōmidēva (king) 4, 12
 Sōmasīlā=Chandragiri 154
 Sōpāna-mārga=path-way with a flight of
 steps in Tirupati 153
 Spring festival (Vasantōtsavam) in Tiru-
 pati 61
 Spring festival at Tiruvallūr 163
 Śrī Achyutaperumāl (God) in Tirupati 241
 Śrī Āṇḍāl (Śrī Gōḍādēvi) in Tirupati 140
 Śrī Āṇḍāl's Mārgajī-Nīrāṭṭam festival 140
 Śrī Bhāshyakārar=Rāmānuja 20
 Śrī Bhāshyakārar's street at Tirumalai 86

Śrī guri=Chiragrīrāja 116
 Śrī Gōvindarājan (God in Tirupati Temple)
 18—
 Śrī Jayanti festival at Tirumalai 68
 Śrī Jayanti ubhaiyam by Appan Rāmānuja
 Jīyar 68
 Śrī Jayanti festival for Tirupati Varada-
 rājasvāmi 82
 Śrī Kālabastiśvara (Lord Śiva) 154
 Śrī Kṛishṇan at Tirumalai 37
 Śrī Kūrattālvān (disciple of Rāmānuja) 238
 Śrī Lakshmi Nārāyaṇaperumāl in Tiru-
 pati 138, 139
 Śrīmadakhilsūḍākōṭi Brahmāṇḍanāyaka=
 Śrī Vēṅkaṭeśa 220
 Śrī Mahant Dharmadāsa of Tirupati 222
 Śrī Mahant Prayāgādāsa of Tirupati 225
 Śrī Mahant Sēvādāsa of Tirupati 222
 Śrī Malaikuniyaninṇa Perumāl at Tiru-
 malai 34—
 Śrīmadvēdamārga - pratisṭhāpanāchārya
 (Śrīvaiṣṇava-title) 83
 Śrīnivāsan (donor) 210
 Śrīnivāsa=Śrī Vēṅkaṭeśa 220
 Śrīnivāsa - Mahātīrtha=Svāmipushkariṇi
 at Tirumalai 220
 Śrīnivāsayyan (donor) 166
 Śrīnivāsayyan's monthly birth star 166
 Śrīpāda-maṭṭapam at Alipiri, foot of the
 hill of Tirupati constructed by Maṭṭa
 Anantarāja) 155
 Śrī Pinnama (Āraviḍu chief) 4
 Śrī Raghunāḍhan at Voṭṭimittā village
 154
 Śrī Raghunāḍhan in Tirupati 179
 Śrī Rāma in the temple at Tirumalai 111
 Śrī Rāma-Navami festival in Tirupati 141
 Śrī Rāma-Navami festival ubhaiyam by
 Dāsari Nāyakkar 97
 Śrī Rāmāyaṇa-Paṭṭābhishēkam festival at
 Tirumalai 112
 Śrī Rāmānuja in Tirupati 56
 Śrīraṅgam (holy city) 8
 Śrīraṅga, son of Tirumalarāja 3
 Śrīraṅga II (Āraviḍu king) 91
 Śrīraṅga's younger brother Vēṅkaṭa I 91
 Śrīraṅgarāya (Āraviḍu king) 151
 Śrīraṅgarāya's gadyāṇa (gold-coins issued
 by king Śrīraṅgarāya) 151
 Śrīraṅganāyaka (God at Udayagiri) 153

Śrī Svāmi-pushkariṇi (holy tank at Tiru-
 malai) 220
 Śrī Svāmipushkariṇi-renovation by Śrī
 Mahant Sēvādāsa of Tirupati 220
 Śrī Tirumaṅgai Ālvār (Saint) 69
 Śrīvaiṣṇava-feedings at Tirumalai 117
 Śrī Varadarāja-Perumāl in Tirupati 81
 Śrī Varāha-pushkaṭiṇi (holy tank at Tiru-
 malai) 220
 Śrī Varāhasvāmi at Tirumalai 150
 Śrīvatsa-gōtra (parentage) 138
 Śrīvatsa - gōtra - Aṇṇaṅgarācharya alias
 Prativādi - Bhayaṅkaram Aṇṇaṅgarā-
 chārya 138
 Śrīvatsa-gōtra-Śrīraṅgarāja 150
 Śrī Vēdānta Dēśika 238
 Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai 11
 Śrī-Vēṅkaṭeśa at Cuddapah 154
 Śrī Virabhadra (God Śiva in Rāyachōti
 city) 154
 Śrī Vishvakṣēna Mudrādhikāri,=Mahant
 of Tirupati 220
 Sthānatīrār (trustees of Tirumalai temple)
 14—
 Sthānattār-nirvāham 19
 Sthānappoduva (distribution for trustees)
 184
 Sthānikas (=trustees) 150
 Stone-car at Tirumalai 173
 Suddhāma-Alaṅkāra-taḷigai (offerings) 150
 Sudhi-tilaka (title for Tātāchārya) 9
 Sūḍikkoḍutta-Nāchchiyār=Goddess Āṇḍal
 alias Śrī Gōḍāḍēvī 18
 Sugrīvā in Tirumalai temple 111
 Sukhiyan-paḍi (offerings) 18—
 Śukla-Yajus-sākhā (Vēda) 19, 39, 249
 Sultan (Muhammāden chief) 91
 Sultan's battle 91
 Sumaṅgalis=married women 118
 Sunitrā (queen of Daśarathā) 6
 Summer festival ubhaiyam by Śilambidai-
 yār-ṣeṭṭi of Tirupati 85
 Sunday festival at Tirumalai 126
 Sunūgura (title) 17
 Suragiri=mountain Mēru 9
 Sūryanārāyaṇar (donor) 24
 Suvarṇa-dāna (gift of gold) by Maṭṭa
 Anantarāja 155
 Suvarṇaśva=golden horse-vehicle for Śrī
 Vēṅkaṭeśa presented by Maṭṭa Anan-
 tarāja 158

INDEX

Swing festival at Tirumalai 4
 Swing-maṇṭapam in the temple at Tirumalai 38
 Swing-maṇṭapam in the temple in Tirupati 212
 Syren-vehicle==Mōhanavāhana at Kaḷa-
 hasti 154

T

Tai-Amāvāsai festival in Tirupati 60
 Tai-Pūṣam festival for Tirupati Varada-
 rāja-Perumāl 88, 209
 Tai-Viśākham-tirumaṇṭapanam 88
 Takkapāḍi Sevvūṭṭi (person) 33
 Tāllapākam China Tirumalāchārya (d) 226
 Taligai-tiruppāvāḍai (offerings) 86
 Talikōṭa battle 2
 Tambi-śeṭṭi 81
 Tammū-Nāyakkar 17
 Tamarāyar 207
 Tammayyan, son of Koṇḍā Paṇḍitar 163
 Tammayyan, son of Koṇḍayyan 161
 Tank-maṇṭapam in Tirupati 186
 Tanṇīramudu festival in Tirupati 140
 Tanṇīrpandal-maṇṭapam 216
 Tātāchārya=Tirumalai Kunnāta Tātāchā-
 rya 88, 91
 Tātāchārya=Kōṭṭikanyakāḍānam Tātā-
 chārya, (donor), (1630 A. D.) 225
 Tāta-Pinnama (Āraviḍu king) 4, 12
 Tāttayyan=Tātāchārya 11
 Tekkūr (village) 76
 Telugu-kāvya (Vasucharitramu) 91
 Telugu Works 3
 Temple-accountants in Tirumalai 35
 Temple-accountants in Tirupati 56
 Temple-astrologer 38
 Temple-councillors at Tirumalai 36
 Temple-durbā=Āsthānam 85—
 Temple-officials at Tirumalai 36
 Temple-priests 35
 Temple village—Ālipuram 91
 " " —Appabārpālayam 91
 " " —Ayyampākkam, granted
 by Kumāra Tātāchārya
 38
 " " —Īlamāṇḍi 116
 " " —Kōṭṭālam 91
 " " —Maṇiyakkōnpatṭi—148

Temple village—Mullavāyil, granted by
 Kumāra Tātāchārya 33
 " " —Nariyanūr 108
 " " —Pāḍi 17
 " " —Pāyakam 23
 " " —Piṣāṭṭūr, granted by
 Kumāra Tātāchārya 33
 " " —Pūrvāy, granted by
 Kumāra Tātāchārya 33
 " " —Pūndamalli, granted by
 Timmappanāyakkar 56
 " " —Pūṇḍi 103
 " " —Timmāpuram, granted by
 Dāsari Nāyakkar 96
 " " —Tippaguntapalli 166
 " " —Tōṭṭālam 72
 " " —Vāḍuāpuram 138
 Tentalai-pāḍi (offerings) 19—
 Terku-māgāpai (division) 38, 168
 Tēvai (temple-cooks) 18, 19—
 Third festival vehicle=Garuḍavāhanam at
 Tirumalai 3
 Thousand pillared-maṇṭapam at Tirumalai
 38
 Throne for Pāṭṭābhishēkām festival at
 Tirumalai 112
 Tūlanna-taligai (=ellu-ōgarai, offerings) 37
 Tūlanna-tiruppōnaka-taligai 216
 Tillappanāyakkar of Vijayanagaram 17,
 18
 Tillappanāyakkar's annual birth-star ubhai-
 yam at Tirumalai 18
 Tillappanāyakkar's garden in Tirupati 19
 Timmakkan (donor) 109
 Timmānāyaka, son of Sevvī Nāyaka 218
 Timmāpūnam, Tirupati temple-village,
 granted by Dāsari-Nāyakkar 96
 Timmappa-Nāyakkar (donor) 56
 Timmarāja, minister of Venkaṭapati 11
 Timmarāja=Manamapōli Timmarāja 2
 Timmarājayyan=Chinna Timmarājayyan
 (chief and donor) 116
 Timmarasayya (son of Tirumalayya) 165
 Timmayyan (F) 24
 Timmayyar (donor) 170
 Timmayyan=Bala Timmayyan 72
 Tippaguntapalli (village) granted by Śrīni-
 vāsayyar 166
 Tippu-śeṭṭi (a devotee) 188
 Tirthavāri festival at Tirumalai 37
 Tirthavāri-pāḍi (offerings) 37

Tiruchānūr Aḷagiyaperumāl (God) 197
 Tiruchi (temple vehicle at Tirumalai) 109
 Tiruchi vehicle for Śrī Rāmānuja 109
 Tiruchi vehicle for Śrī Viśhvakṣēna 109
 Tiruchchivikai (palanquin) vehicle 36
 Tiruchchivikai-paḍi (offerings) 36
 Tirukkachchi-Nambi (spiritual teacher) 81
 Tirukkai-vaḷakkam (sundry-expenses in the temples) 18
 Tirukkapaṁḍai (offerings) 36
 Tirukkoḍi-Āḷvān (Flag Garuḍāḷvān) 36
 Tirumaḍiḷam (services) 24
 Tirumala I (Āraṇḍu King) 8
 Tirumala's son Raghunātha 3
 Tirumala's son Rāmārāja 3
 Tirumala's son Śrīraṅgarāja 3
 Tirumala's son Vēṅkaṭāḍri 3
 Tirumalai (Upper Tirupati) 3
 „ Aḍivāra-maṇṭapam (constructed by Maṭṭa King) 190
 „ Adhyāpakas (recitors of the prabandham of Āḷvārs) 150
 „ Agra-gōpuram=Gāli-gōpuram by Maṭṭa Anantarāja 158
 „ Aṅga-paṇi-Brahmōtsavam by Kumāra Tātāchārya 34
 Tirumalayya (son of Mallayya) 218
 Tirumalayyan (agent) 126
 Tirumalayya (devotee) 165
 Tirumalayyar (Rāyasam Tirumalayyar) 19
 Tirumalai Āḍi-Brahmōtsavam image 48
 Tirumalai Aṅgada (image of Vāli's son) 112
 Tirumalai Aṅkurāṇṇam festival 111
 Tirumalai Brāhmaṇa-bhōjanam (feeding) 117
 Tirumalai Car-festival 38
 „ Chitirai-Brahmōtsavam 69
 „ Day procession 125
 „ Dhvajastambham (flag-staff) 3
 „ Dōḷōtsavam (Swing festiva) ■
 „ Ēkāki-Śrīvaiṣṇavas 239
 „ Fire-works 110
 „ Flower - crown festival by Kumāra Tātāchārya 38
 „ Friday-festival 126
 „ Garden-maṇṭapam 36
 „ Garuḍāḷvār 117
 „ Hanūmān 111
 „ Hunting-festival 18
 „ Kaiśika-Purāṇam festival 40

Tirumalai Kōyilāḷvār Tirumaṇḍanam by Aṅgan Rāmānuja Jiyar 68
 „ Kumāra Tātāchārya (donor) 38, 91
 „ Lakṣhmaṇa (God, Rāma's brother) 111
 „ Nāchchimār (consorts) 48
 „ Nāyakkar (donor) 24
 „ Nāyakkar's garden in Tirupati 24
 „ Night-procession 125
 „ Paḍikāvali officer 150
 „ Paṭṭābhishēkam festival 111.
 „ Puraṭṭāsi-Brāhmōtsavam 118
 „ Pushpayāgam festival 37
 „ Rāmānujan-street 109
 „ Rāmānujakūṭam 116
 „ Rathasaptami festival 236
 „ Maṇṭapam at Tirumalai temple 2, 3, 87
 Tirumalarāya's son Śrīraṅgarāya (Rāga II) 3
 Tirumalai Sampanki-pradakṣiṇam ■
 „ Sēnai Mudaliyār 48
 „ Silver Śēshavāhanam 111
 „ Silver Simhavāhanam 111
 „ Śītāḍēvi 111
 „ Sōpāna-mārga 158
 „ Śrī Bhāshyakārar = Rāmānuja 37
 „ Śrī Kṛṣṇan 37
 „ Śrī Rāma 111
 „ Svarṇāśva = golden horse-vehicle 158
 „ -Stone car 173
 „ Sugrīva 111
 „ Sunday festival 126
 „ Swing festival 4
 „ Temple-astrologer 38
 „ (ten)-Brahmōtsavam 3
 „ Tīrthavāri festival 37
 „ Tīrthavāri-paḍi (offerings) 37
 „ Tirumoli-paḍi-maṇṭapam 111
 „ Tirupati Periyakōyil-kōḷvi Jiyar 109
 „ Tiruvāymoli-maṇṭapam 111
 „ Tiruvēṅkaṭayyaṅgār (donor) 117
 „ Uḍjal maṇṭapam by Āraṇḍu Tirumalarāja 3
 „ Utthāna-dvādaśi 40

INDEX

Tirumalai Uttara-pārapatyān (temple officer) 150

" Vasanṭotsavam festival 8

" Venkaṭayyan 126

" Venṅu-mālaiyiṭṭān-maṭṭapam 112

" War-Charist (=Samarabhūpāla vāhanam by Maṭṭa Ananta-rāja 153

" Yugādi festival 70

Tirumalamā Queen of Rāmarāja ■

Tirumalayya (secretary) 162

Tirumalayyan=Tāḷlapākkam Tirumalay-yaṅgār (scholar and donor) 226

Tirumāḷigai Srīvaishnavas 142

Tirumāmaṇi-maṭṭapam 88

Tirumaṅgai Ālvār 101

Tirumaṅgai Ālvār's annual birth star 69, 101

Tirumaṇivaḍam (garlands) 146

Tirumaṇjanam (holy bath) 146

Tirumaṇjana-garden at Tirumalai 110

Tirumaṇjana-paḍi (offerings) 146

Tirumoḷi-maṭṭapam at Tirumalai 110

Tirumoḷi-sāttumuṅgai in Tirupati 141

Tirumugaikaṭṭai (flower-crown festival, instituted by Kumāra Tātāchārya ■

Tirumun-Kāpikkai (cash-offerings) 18

Tirunāmam=ūrdhva-puṇḍram 18

Tirunārāyaṇapuram=Mēlkoṭṭa city in Mysore state 116, 117

Tirunārāyaṇapuram Tiruveṅkaṭayyaṅgār 117

Tiruniṅga-ūruḍaiyār (temple-accountants) 142

Tirupati Āchārattār (gold-smiths in Tiru-pati) 89

" Alipiri-maṭṭapam 190

" Āni-Brahmōtsavam 57

" Ālvār Tīrtham 60

" Appaṅgār (donor) 69

" Āvaṇi-Brahmōtsavam 57

" Āvaṇi-Brahmōtsava-ubhaiyam by Śrīnivāsayaṅgār 57

" Chittirai vishu festival 181

" Chitrāpūṇimai festival 181

" Floating festival 59

" Floating festival ubhaiyam by Bokkasam Kṛishṇayya 88

Tirupati Floating festival ubhaiyam by Śilambidaiyār-seṭṭi 85

" Flower-decoration festival 58

" Garden festival 76

" Gāli-gōpuram by Maṭṭa Ananta-rāja 158

" Garuḍālvān 133, 147

" Gōvinda-pushkaripi (tank) 89

" Hanūmān 88

" Hattirāmjee Maṭṭham 220, 222

" Hill-Annasatram (choultry) 155

" Hunting-festival 71

" Lakshmi-Nārāyaṇa-Perumāḷ 138

" Lakshmi - Nārāyaṇa - Perumāḷ's Adhyayana-Utsavam 140

" Merchant's Street 81

" Makara-saṅkramam festival 132

" Mārgaḷi-Nirāṭṭam festival 57

" Māsi-Makham festival 23, 76

" Muchukunda-mōksham festival 98

" Mēlam-star festival 147

" Nādhāmuni-Ālvār

" Paṅguni Uttiram festival 23, 77

" Periya-Ālvār 139

" Periyarāja-vidhi 81

" Raghunāḍhan 179

" Rāmānuja ■

" Rāmānuja's Adhyayanotsavam 56

" Rāmānujakūṭam 96

" Ratha-Saptami festival 184

" Reḍḍi tank 187

" Sannidhi-Street Gōpuraṁ by Maṭṭa Ananturāja 159

" Sēnai Mudaliyār

" Śeshavāhanam festival 182

" Śrīrāma-Navamī festival 141

" Summer festival 69

" Tanniramudu festival 140

" Tirukkachchi-Nambi's shrine 81

" Temple-accountant 184

" Tulaṣi-Māhātmyam festival 60

" Vaikōṣi-Brahmōtsavam 57

" (Vannimaram) Vijayadasami fes-tival 70, 75

" Vap-Śaṭhakōpan maṭṭham (Aḥṣ-bila-maṭṭham) 187

" Varadarāja-Perumāḷ 81

" Vasanṭotsavam festival 61, 213

Tirupati Yāgaśālā 180
 Tiruppaṇṇipillai (temple-repairers) 18—
 Tiruppaṇṇāram (offerings) 18
 Tiruppāvāḍai (offerings) 35, 171
 Tiruppāvāḍai offerings (during Arpaṣi-
 Brahmōtsavam) 85
 Tiruppāvāḍai offerings (during garden festi-
 val) 44
 Tiruppāvai-prabandham 240
 Tiruppōnaka-taḷigai (offerings) 19—
 Tiruvāḍirai festival in Tirupati 71
 Tiruvāḍi-pūram festival in Tirupati 189,
 142
 Tiruvāḍi-pūram festival ubhaiyam by
 Prativāḍi-Bhayankaram Aṇṇaṅgarā-
 chārya 199
 Tiruvallūr (holy city) 153
 Tiruvallūr Śrī Virarāghavasvāmī (God)
 153
 Tiruvāṇandai=Śeṣhavāhanam festival in
 Tirupati 182
 Tiruvandikkāppu=Karpūra-hārati 111
 Tiruvappaṅgār (scholar) 69
 Tiruvārāḍhanam (worship) 19, 49
 Tiruvāymoli (works of Nammālvār) 111
 Tiruvāymoli-maṇṭapam at Tirumalai 111
 Tiruvūral-garden at Tirumalai 68
 Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān=Śrī Vēṅkaṭeśa 14
 Tiruvēṅkaṭa Gōpāla Kṛṣṇan (God) 249
 Tiruvēṅgalanātha (Maṭla king) 153
 Tiruvēṅkaṭanāṭṭār-Nayinār's tank in Tiru-
 pati 177
 Tiruvēṅkaṭayyaṅgār (agent) 116
 Tiruvēṅkaṭaveḷār-Nayinār's tank 286
 Tōḷappāchārya (religious teacher) 33
 Tondamuḍaiyān (person) 44
 Tōṭṭālam (temple village) 72
 Tulāḍānam ceremony by Maṭla Ananta-
 rāja 155
 Tulasi-Māhatmyam festival in Tirupati
 60
 Tulasi-Māhatmya-Purāṇam 61
 Tulukkāṇam Allā (Muhammadan) 4
 Tulaparivāyi-śīrmai 33
 Tulāpurusha-dāna 8
 Turaṅgama (horse vehicle) in Tirupati 153
 Turkish chief 4
 Tūvarānī family 163
 Tūvarānī Koṇḍā Paḍṇitar 163
 Tūvarānī Tammayya 163

U

Ubhaiya - Vēdāntāchārya (Śrīvaishṇava
 title) 33
 Udayāchala=Udayagiri Fort 153
 Udayāchalādhisvara (God Raṅganāḍha at
 Udayagiri) 153
 Udayagiri-sport-maṇṭapam 153
 Udayagiri: Śrīraṅganāyaka (God) 153
 Uḍaiyavar=Śrī Rāmānuja 92
 Uḍaiyavar's shrine at Tirumalai 92
 Uddagiri=Udayagiri Fort 8
 Udyāna=garden 153
 Uḍaiyavar (=Rāmānuja) 191
 Uḍaiyavar's land 191
 Ugra Śrīnivāsa (God at Tirumalai) 204
 Ulagappar-tank in Tirupati 24
 Uḷundu-ōgarai-taḷigai (offerings) 124
 Uḷjal-(Swing) festival at Tirumalai by
 Sāḷuva Narasiṁha 8
 Uḷjal-maṇṭapam at Tirumalai by Tiru-
 malarāja I 3
 Unnata-maṇṭapam at Tirumalai by Maṭla
 Anantarāja 153
 Ūrdhva-puṇḍram=Tirunāmam 147
 Uṇi-aḍi festival at Tirumalai 68
 Uṇi-aḍi festival ubhaiyam by Aṇṇan
 Rāmānuja Jiyar 68
 Uṇi-aḍi, instituted by Tāḷlapākam Peda
 Tirumalāchārya 214
 Uṇi-aḍi festival ubhaiyam by Kumāra
 Tātāchārya 34
 Uriḷōḷa-Suratrāpa=Sultan of Warrangal
 10
 Ūrmilla (village) 155
 Ūrmilla-Anna-satram (choultry) by Maṭla
 Anantarāja 155
 Uruva-koṇḍa śīrmai 19, 146
 Utsava-Mūrti (processional images) at
 Tirumalai 35
 Uttarapārapatyam in the temple at Tiru-
 malai (officer and donee) 150
 Utthāna-dvādaśī festival at Tirumalai 40

V

Vaḍakundi (village) 89
 Vādirājapuram (Tirumalai temple-village)
 138
 Vagai-paḍi (offerings) 18—

- Vāhanam bearers 19
 Vāhanam presentation by Nōṭṭakkāra
 Vēṅkaṭayyan 111
 Vāhana-maṭṭapam 110
 Vaikarai-maṭṭapam in Tirupati for Āṇḍāl
 187
 Vaikāśi-Brahmōtsavam in Tirupati 57—
 Vaikāśi-Brahmōtsavam ubhaiyam by
 Dāsari Nāyakkar 97
 Vaikāśi-Tīrthavāri festival 84
 Vaikāśi-Viśākhā festival for Varadarāja-
 Perumāḷ in Tirupati 88
 Vaikuṭṭha-ākādaśi-festival in Tirupati 61
 Vaikuṭṭha-vimānam vehicle in Tirumalai-
 temple 3
 Vaishṇava-agent 146
 Vaiyanāyakappa (donor) 161
 Vallāmjee (queen of Āraṇḍiḍu Bukkarāya) 3
 Vanabhōjanam festival at Tirumalai 247
 Vannimaram (Vijayadaśami festival) in
 Tirupati 75
 Vaṇ-Śāṭhakōpan-Maṭṭham (A hōbila-
 maṭṭham) at Tirumalai 67
 Vaṇ-Śāṭhagōpan-Maṭṭham in Tirupati 187
 Varadarāja-Perumāḷ in Tirupati 81
 Varāhapushkariṇī (holy tank at Tirumalai)
 220
 Varāhasvāmi (God) at Tirumalai 150
 Varakkuḷam (Yāgasālai images) 36
 Varuṇa-Tīrtha (in Svāmi-pushkariṇī) at
 Tirumalai 220
 Vasantan festival at Tirumalai 167
 Vasantan function at Tirumalai 35
 Vasantan-garden at Tirumalai 110
 Vasanta-maṭṭapam by Kammattar 123
 Vasanta-maṭṭapam by Rāmānuja Jiyar
 109
 Vasanta-maṭṭapam at Tiruvallūr 153
 Vasanta-Navami festival at Tirumalai
 124
 Vasanta-Pūrṇimā festival 237
 Vasanta-tirumaḥjanam 109, 124
 Vasanta-tirumāḷ in Tirupati 61
 Vasantōtsavam at Tirumalai 108
 Vasantōtsava ubhaiyam by Nārāyaṇan
 123
 Vasantōtsava ubhaiyam by Vēṅkaṭayyan
 108
 Vasishṭha-Tīrtha in Svāmipushkariṇī at
 Tirumalai 220
 Vasu-charitramu (Telugu work) 91
 Vaṭṭi (grain measure) 35
 Vāyu-Purāṇam recital at Tirumalai 112
 Vāyu-Tīrtha in Svāmi-pushkariṇī at Tiru-
 malai 220
 Vedānta-Deśika (great scholar) 238
 Vēṅkaṭarāya=Akkāra Vēṅkaṭarāya 71
 Vēṅkaṭarāyasamudram (tank) 91
 Vēṅkaṭattu-Aṇṇā (scholar) 215
 Vēṅkaṭayyan (donor) 84
 Vēṅkaṭattuṇaiṇār=Ugra Srinivāsa (God
 at Tirumalai) 204
 Vēṅkaṭattuṇaiṇār (donor) 241
 Vēṅkaṭayyan of Bhāradvāja-gōtra 108
 Vēṅkaṭayyan of Gautama-gōtra 112
 Vēṅkaṭayyan=Nōṭṭakkāra Vēṅkaṭayyan
 (donor) 108, 123
 Vēṅkaṭayyan's wife, Vēṅkaṭamma (donor)
 112
 Vennanapalli (Tirupati temple village,
 granted by Chinna Timmayyan) 216
 Venṇu-mālaiyittār-maṭṭapam at Tirumalai
 112
 Vichāraṇakarta (title for Śrī Mahants of
 Tirupati) 220
 Viḍāyārri festival at Tirumalai 34
 Viḍāyārri festival in Tirupati 175
 Vidyādhari (Kinnarī) 6
 Viḍu (Tirumalai temple village, grante-
 by Chinna Timmayan) 216
 Vijaya 4, 12
 Vijaya (divine Dvārapālaka in Tirupati
 Temple) 251
 Vijaya-Daśami festival in Tirupati 70, 75
 Vijaya-Daśami ubhaiyam by Nārāyaṇar
 74
 Vijayanagara forces 90
 Vijayanagaram Mālyavanta-Hills 90
 Vijayanagara-śirmai 89
 Vijayanagara throne 2
 Vijayanagram Tillappa-Nāyakkar 18
 Vijjalendra (Āraṇḍiḍu king) 4
 Village-bali (offerings) 86
 Viṇṇappam officer 19
 Virabhadra (God Śiva at Rāyachōṭi city)
 154
 Vira-Hemmālirāya (Āraṇḍiḍu king) 4

Virakampanallūr Tirupati temple village
244

Virama-śeṭṭi (donor) 190

Virappaṇṇaṅgār's maṭṭapam 45

Virappaṇṇan (an officer of Achyutarāya)
228

Virappaṇṇan's garden at Tirumalai 229

Vira Vasantarāya=Vēṅkaṭapatiṛāya 91

Visha=poison 6

Vishṇu=Chennakēśava (Vishṇu at Siddha-
vaṭam city) 154

Vishvaksēna, Sēnai Mudaliār in Tirupati 4,
18, 189

Vishvaksēna-Mudrādhikāri, title for
Mahants of Tirupati 220

Vivasa-sūtra 48

Voṇṇimiṭṭa (town in Cuddapah district) 154

Voṇṇimiṭṭa-Anna-satram (choultry) 155

Voṇṇimiṭṭa Raghunāḍha (God at Voṇṇi-
miṭṭa) 154

Vṛishabha-vāhana for God Śiva presented
by Maṭṭa Anantarāja 154

Vṛisha-Śalla=Tirumalai or Upper Tiru-
pati 10

W

War-chariot (Samara-Bhūpāla-vāhana for
Śrī Vēṅkaṭēśa, presented by Maṭṭa
Anantarāja) 153

War at Animālā village 153

War at Cheppalli village 153

War at Pālagiri village 153

War at Pilēṅu village 153

War at Vēmupalli village 153

Y

Yāgaśālai in Tirupati temple 190

Yāgaśālai-images 36

Yagnyōpavītam, sacred thread 233

Yallayya (son of Bhairava-Bhaṭṭar) 162

Yallayya (son of Śivayya) 162

Yatamādarāvo (chief and donor) 150

Yatirāja Jiyar (Tirumalai Yatirāja Jiyar)
240

Yāmya-Tirtha in Svāmi-pushkarinī at
Tirumalai 220

Yayāti (king) 4, 12

Yugādi festival at Tirumalai 70, 171



